Volumen 7 - carta nº 1

De JOSÉ DE SILVA MENDES LOPES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 1 diciembre 1884

[Le espera a comer en esta Legación el jueves 4, a las 7, con algunos de los cooperantes en el abanico que hace meses fue destinado a la kermesse en Lisboa presidida por la Reina Dña. María Pía, y que adquirió S. M. el Rey].

Volumen 7 - carta nº 2

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Wáshington, 1 diciembre 1884

Mi querido amigo Menendez: Acabo de recibir la carta de Vd. del 17 del mes pasado y mucho contento al ver que está Vd. bien de salud y que no me olvida, apesar de su tardanza en escribirme que me inspiraba recelos.

Aun no llegaron á mi poder los tomos sobre la Historia de la Estética española, pero supongo que llegarán mañana ó pasado y los leeré con gusto en cuanto lleguen.

Alvarez ha hecho nueva edicion de mis *Estudios críticos.* Sentiré que no haya incluido entre ellos cierta carta que yo escribí á Cueto con ocasión de su juicio sobre los versos de Vd. Si Alvarez no lo ha hecho, no ha sido por culpa mía que bien se lo recomendé, diciéndole que pidiese á Vd. el original. A Vd. tambien escribí sobre ello.

Mi carta-prólogo-dedicatoria ó cosa así, dirigida á Vd. acerca de mis propias composiciones en verso, ha sido escrita *in mente* lo menos 100 veces. Si hubiese taquígrafos del pensamiento, habría ya un tomo en folio de cosas metafísicas, históricas, estéticas y morales, enjaretadas á Vd. con motivo de mis versos y del suspirado comentario: pero todo ha quedado hasta ahora oscuro y sin orden ni forma, en las hondas cavidades de mi cerebro. Voy á ver si hago un esfuerzo y saco de allí siquiera una vigésima parte de lo que hay, que con ello, si logro ponerlo por escrito con estilo claro, hay mas que de sobra para la epístola que debo y prometí escribir.

Siento que la Agricultura dé tanto que hacer á Catalina y le lleve á descuidar de manera lamentable su mision editorial en el mundo. Procure Vd. que imprima mis versos, y Vd. tenga cuidado en incluirlos todos que bien los conoce.

Recibí el Discurso de Laverde sobre Foxo Morcillo, que está muy bien. Escribiré a Laverde en uno de estos días. Usted recibirá el día menos pensado, pero muy pronto, un cartapacio enorme, que será la epístola donde yo no sé qué infinidad de cosas tengo que decirle.

Creo que escribí á Tamayo dándole la enhorabuena por su nuevo empleo.

Adios. No deje Vd. de escribirme y de contarme cosas de ahí.

¡Cuánto mejor estaría yo ahí que entre estos *yankees!* pero, amigo, mis muchas obligaciones no me consienten dejar esto aun.

Creo que con motivo del artículo del Quarterly podría Vd. escribir algo sobre nuestras letras del día,

que sería interesante, haciendo resaltar y brillar lo mucho que el Quarterly ha maltratado sin razon ó ha dejado en la sombra.

Adios. Siempre le quiere á Vd. y estima muchísimo su amigo

J. Valera

Ha leido Vd. un artículo sobre *literatura contemporánea española* que publica el *Quarterly Review* de junio? Yo no puedo quejarme, pues me trata muy bien; pero, aunque parezca ingratitud, hallo que el artículo es incompletísimo, como de persona que apenas conoce el asunto, y en lo poco que conoce está ofuscado por preocupaciones estrechas anglicanas.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 209-210.

Volumen 7 - carta nº 3

De MARTÍN G. DEL VALLE
MGV
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 2 diciembre 1884

Mi distinguido amigo y comp.º: He recibido su atenta carta tan satisfactoria para mi por mas de un concepto. Doy á Vd. las mas expresivas gracias por las benevolas frases que dedica á mi pobre libro, por mas que las juzgue inmerecidas.

Mi obrilla fué un ensayo de estudiante, escrito para un periódico, y de ahí que los capítulos que Vd. indica, como los restantes, han tenido que ceñirse á un molde y dimensiones dadas. Por lo demas, si bien es cierto que como pocos tengo un caudal inmenso de notas, apuntes y obras acerca de la literatura americana, y en especial de la de Cuba, por ser yo de este punto y haber sido catedrático en aquella Universidad, no es menos verdad tampoco que por mi desgracia y cortedad de ingenio, me hallo desprovisto del criterio necesario para esa clase de trabajos. Sin embargo he de confesar á Vd. que algo me anima su consejo por venir de persona tan docta y entendida.

Historiar la lírica cubana es obra de fácil desempeño, para quien, teniendo los datos y apuntamientos que poseo, uniera á ellos las cualidades de saber que me faltan.

Lo que sí se me ocurre, y eso tal vez por indicación de Vd. pudiera hacerse, es una especie de floresta ó colección de piezas escogidas de poetas cubanos y precedidas de una introduccion en que á grandes rasgos se hablara del caracter de esta lírica, darla á la estampa en la «Colección de escritores castellanos» que publica el Sr. Catalina. Si este señor acoje la idea con beneplácito, y Vd. me lo permite, yo por mi parte haria el libro y escribiría la introducción, sometiéndola de antemano á su censura.

Repitiéndole de nuevo las gracias, tengo el mayor gusto en repetirme de Vd. afmo. amigo y comp.º q. b.s.m.

Martín G. del Valle

Volumen 7 - carta nº 4

De JOSÉ JOFRE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Moy, 3 diciembre 1884

Muy Señor mio y de toda mi consideracion: he recibido su apreciada de 30 del ppd.º Noviembre, que agradezco mucho, y con ella daria por terminada nuestra correspondencia, si no fuera lo que dice en la pag. 10, pidiendo que confiese tiene V. razon para quejarse, de la injuria que le hago suponiendole enemigo de las Escuelas Pias» Por amor de Dios, D. Marcelino, eso no. ¿V. cree que á suponerle tal hubiera yo tomado la pluma para escribirle un par de lineas? Quien pierde el tiempo en persuadir á un enemigo? A mas de que el fondo de rectitud, candor y franqueza que respiran los Heterodoxos, alejan del lector formal y desapasionado toda suposición como esta. Lo único que me pareció ver es cierta prevencion acerca de nuestro Instituto y algo de parcialidad al hablar de sus individuos; dos cosas que con el trato de los hombres y de los libros se le pegan facilmente á uno en la juventud, (aun recuerdo las que se me pegaron á mi in illo tempore), y dos cosas que creí (tan lejos estaba de aquella suposicion) que podria disipar con las observaciones de mis cartas. Si por no comprender bien o explicarme mal no lo he logrado, paciencia y diré lo que debe decir un buen cristiano al fin de toda obra, como quiera que salga: Alabado sea Dios.

Queda rogando por la completa felicidad de V. su afmo. S.S. Q.S.M.B.

José Jofre Escolapio.

Volumen 7 - carta nº 5

De JOSÉ PELLA Y FORGAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Plaza del Rey, 2-2.º, Barcelona, 3 diciembre 1884

Mi estimado amigo: escribí á V. el dia 29 del pasado y si hoy le envio á leer de nuevo mi letra es porque con alguna urgencia va á tratarse en la Academia Española del nombramiento de un nuevo corresponsal para suplir la vacante (cosa imposible) de mi estimado amigo q.p.d. D. Manuel Milá. Alguna indicacion de D. Aureliano F. Guerra ha sido parte á que aspirase á esta distincion, único premio de los que en provincias consagramos á las letras los mejores años, y me atreva por la competencia que entiendo se ha movido á solicitar el apoyo de V. al que confio cooperarán mis amigos D. Aureliano y los Srs. Saavedra y Fita á quienes escribí.

Dígame V. su franca opinion acerca de los tres tomos publicados de mi *Historía del Ampurdan* que recibió V. sin duda.

Dispense y mande, que es su amigo y s. af.º q.b.s.m.

José Pella y Forgas

Volumen 7 - carta nº 6

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN L. ARTEAGA [1]

Madrid, 5 diciembre 1884

Muy señor mio de todo mi respeto: He tenido singular placer en recibir su carta y juntamente con ella el tomo de las obras de su señor tio don Domingo Arteaga Alemparte, y varios opúsculos de su padre de Vd. don Justo Arteaga Alemparte. Todo ello viene a enriquecer muy ventajosamente mi coleccion de autores americanos con obras de verdadero mérito. Entre las poesías de su tio de Vd. me ha llamado la atención singularmente el fragmento de traducción de la *Eneida* que tendré ocasion de citar en un voluminoso trabajo que preparo sobre los traductores españoles de obras de la antigüedad clásica.

Supongo que la coleccion de los escritos de su tio de Vd. continuará publicándose y que no dejará Vd. de favorecerme con los restantes tomos.

El catálogo de las obras de Puigblanch lo mismo que las impresas y las manuscritas y hasta algunas que tenia en proyecto, le encontrará Vd. al fin de sus Opúsculos gramático-satíricos, edicion de Londres, 1828. Los manuscritos de Puigblanch están ahora en nuestra Biblioteca Nacional.

En cuanto a gramáticas, suponiendo que Vd. habla de las castellanas, poco podré decir que Vd. no sepa. Las del siglo XVI (esceptuando la de Nebrija) son más bien un objeto de curiosidad bibliográfica que útiles para el estudio de la lengua. Podría formarse largo catálogo de ellas pero no creo que sea esto lo que Vd. desea. De las modernas solo me atrevo a recomendar las de Salvá, Bello y nuestra Academia Española. Pero si Vd. quiere adelantar mucho en poco tiempo, y por método sólido y científico, lo mejor que puede hacer es empaparse en la doctrina de la inmortal *Gramática de las lenguas romances* de Federico Diez, que anda impresa en aleman y en frances y que, salvo algun descuido de pormenor, es obra magistral e incomparable y la única que en Europa sirve hoy de luz para tales estudios. De Vd. afmo. y agradecido servidor y amigo Q. B. S. M.

Marcelino Menéndez y Pelayo

Tomada de: *El Ferrocarril,* Santiago de Chile, 14 febrero 1884, y *El Estandarte Católico,* Santiago de Chile, 15 febrero 1884.

[1] La fotocopia de los periódicos donde se publicó esta carta nos ha sido facilitada recientemente por Dña. Adriana Sáez B., del Centro de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional de Chile.

Volumen 7 - carta nº 7

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 5 diciembre 1884

Mi estimado y buen amigo: ayer estuve con el Sr. Bugallal y los 2 Secretarios y dé ellos consegui que me mandasen como remesado por la Embajada el cajoncito con los libros prometidos, dirigido al Sr. Sub-secretario de Estado, de quien V. podrá recibirlo.

Yo regreso mañana a Setubal y el lunes proximo mandaré de allí al Sr. Silva o Goyri, el cajon, que se encargan, despues de ponerle el sello de la Embajada, de facturarlo para esa.

En el 3 ejemplares de la *Imitacion de Cristo*, que para V., D. Aureliano y la Academia de la lengua manda el Dr. Freitas, y los 2 de la *Fastiginia* para que tenga la bondad de mandar entregar á mi Amigo D. Daniel Carbajo (C. de Argensola n.º 2 bajo).

Diga algo de mis borrones, si ya tuvo ocasion de hojearlos.

Tengo el disgusto de decirle que por mas diligencias que he hecho, no he podido encontrar aqui en las librerías *Las Cartas de F. M. de Mello.*

Siempre suyo afmo. amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 8

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 5 diciembre 1884

Querido Marcelino: Aunque un poco tardías, en nombre de Olaran, que quedó tranquilizado con tus noticias y en el mío, te doy las gracias, sobre todo por tu actividad... y además una nueva impertinencia (ésta en mi nombre solo) con lo que verás en la adjunta nota que me pasa este don Eduardo Rodrigo, presbítero que educa á mi hijo, con mucha urgencia. Hazme el favor de interesarte con D. Aureliano todo lo que puedas, y avísame el resultado cuando llegue la ocasión.

Recibí el ejemplar de tu incomparable trabajo sobre Raimundo Lulio, y los dos tomos de *Estética* . Excuso decirte cuánto agradezco ambos regalos.

Estoy enteramente de acuerdo contigo en lo que opinas sobre los trabajos de Savine. Y á propósito de este benemérito escritor: En vista de su incansable celo por la literatura española, y contando ya varias obras en que lo acredita le he aconsejado que las remita á la Academia pensando que hay académicos extranjeros correspondientes en la Española con muchos menos títulos que él. El pensamiento le ha gustado mucho y se dispone á mandar sus libros á Tamayo. Cuento con que prevendras á éste del suceso recomendandole debidamente la persona y haciendo cuanto puedas para que se le nombre académico. Lo agradecerá sobremanera. Segun me dice Oller, ya te envió sus libros. No dejes de avisarle el recibo, pues yo le prometí que tú le agradecerías ese acto, y él tiene en mucho tus autógrafos. Merece tu estimacion un escritor tan excelente.

Debe ser cierto lo que me cuentan de la Pardo, porque no me escribe tiempo ha, ni siquiera para avisarme el recibo del ultimo libro que la envié, desatencion inusitada en ella. Tenía que suceder.

Estoy escribiendo las últimas cuartillas del último capítulo de *Sotileza* . No aspiro más que á dejarte airoso en las prendas que sueltas en la introduccion á mis *Obras* ; y a veces sospecho que lo he conseguido. Por lo menos, estoy contento de mi obra, cosa que nunca me ha pasado hasta esta vez. Mañana quedará terminada, y en cuanto pase la Virgen, que es el lunes, me iré á Polanco á pasar ocho días justos. Me ha dejado la tarea muerto de cansancio. Cuento con hallarte aquí á la vuelta.

Entre tanto, mi entusiasta felicitacion por tu conducta durante esa indecente carnavalada de la *honrada toga* , y un abrazo de tu amicísimo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 85-86.

Volumen 7 - carta nº 9

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 9 diciembre 1884

Mi apreciable y buen Amigo: a mi regreso de Lisboa, de donde le escribí, encontré la suya del 28 del pasado, incluyendo la del Sr. Bugallal, que devuelvo. Allí hable con éste Sr. y convine con el y los 2 Secretarios, el medio de hazer llegar á sus manos el cajoncito con los libros, mejor y mas seguro que por el correo, cuya remesa tendria que repetirse, por no poder hazerse sino por varios paquetes, cuyo peso no podia exceder de 2 kilos. El medio acordado fue mandar yo el cajon de aquí á la Embajada, de donde lo mandarán con el sello de la Embajada dirigido al Sub-Secretario del Minist.º de Estado, de quien podrá V. reclamarlo. El cajon sale de aqui mañana 10; contiene, ademas de los mencionados en la nota que le mande, Las Rimas de Sor Violante, las Cartas de Franc.º M. de Melo, que á ultima hora me pudo descubrir el librero Ant.º Rodriguez, quiza por que le dije que eran para V. y aprovechar la ocasion de decirme y pedirme, si de Vd. le recibia no solo el importe de las Cartas (que no quiso recibirme) sino el de Acosta *Loor de las mugeres,* que le habia mandado, quise satisfazerle los 5.600 reis, importancia de los 2 libros, y tampoco quiso recibir, por que si bien es verdad, que habia mandado el Acosta, ignoraba si V. lo habia recibido. Digamelo V. porque yo le pagaré con su aviso, y esto con lo que falte hagame el favor de renovar mi suscripcion a la *Ilustracion Española y Americana.*

En el cajon van los 2 ejemplares de la *Fastiginia,* que V. puede ver y confirmar la opinion de mi a.º el Sr. Carballo que lo publicado por el Sr. Gayangos no es mas que un extracto de aquella. Vd. tenga la bondad de mandarselos (Argensola 2 bajo) visto que animado por V. me dize querer aprovechar las noches de invierno en su traduccion. No me manda V. el folleto Gayanguino?

El Viperani, *De obtenta portugalia a rege Cath. Philippo Historia* es para el Sr. Cánovas de quien V. me obtendrá, si publica 3.º tomo de *Problemas* que lo firme. Tengo la flaqueza y casi mania de poseer obras firmadas por sus Autores.

Visto que V. me dize que mi trabajo merece ser impreso; cree que necesito pedir licencia al Sr. Fernandez Guerra para su impresion, o bastará que en mi nombre V. lo haga? Esto no es esquivarme de hazerlo, lo haré cuando tenga la certeza de la concesion, y V. me diga el modo de hazer la peticion.

La falta que V. nota en la integridad de las portadas me es muy dificil de remediar aqui por falta de libros y en Lisboa mismo, siendo su numero indeterminado, y sin el M.s. a la vista, dificil sino imposible remediarla.

Como siempre que voy a Lisboa no dejo de visitar la Biblc.ª Nal. allí encontré ahora en un libro de *Varios* que todo él consta de folletos goticos castellanos y portugueses y entre ellos el ultimo de

Bernardino Ribeiro, que ademas de las Trovas de 2 Pastores, tiene en castellano los adjuntos que merecen que de su Autor se haga mencion en mi M.S. si V. concuerda en esto. Su vida puede V. escribirla, sirviendole de auxiliar para eso las pocas noticias [que] de ella da el tomo de *Menina* y *Moça* que envio.

El correo no me dá tiempo ni aun para rever ésta, pero si para repetirme de V. siempre amigo verd.º y reconocido q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 10

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 9 diciembre 1884

Mi muy querido Marcelino; he visto en los periódicos que has tomado parte en el *debate* empeñado con ocasión del informe emitido por el que me parece atrabiliario, Oliver, acerca de mi monografía oriental, y como me hallo *in albis* de cuanto hayais podido decir, juzgar y comunicar, hasta el punto de que ignore aun hoy, si soy yo quien paga la fiesta ó el mismísimo Oliver, acudo á ti para que me saques de dudas y temores. Tambien he leido en los diarios que se habian descubierto nuevas fuentes históricas acerca de la expedición. ¿Cómo y donde se han hallado noticias tan peregrinas y de que calibre son estas? Estoy impaciente por saber algo y se me pudre la sangre al encontrarme distante de la Academia en tan propicia ocasión. Me parece esta tambien muy oportuna, para que la citada corporación intente hacer algun esfuerzo para el esclarecimiento de la historia del ducado catalán de Atenas, y dicho queda que me vendria de molde, que fuera la Academia misma, quien me propusiera al Gobierno para la comisión histórica que me prometió Pidal, durante mi última estancia en esa. Como el viernes próximo durará aún el debate, te agradeceria que intentaras algo en este sentido y que hicieras ver la conveniencia de mandar un comisionado á Grecia, ó mejor dicho, de mandarme á mí. He escrito tambien á Oliver y Saavedra en este sentido y escribiria tambien á Balaguer si entre él y mi padre no hubiera cierta tirantez de relaciones. Ponme al corriente de cuanto se diga y haga en la Academia relativo á la expedición.

No eches tampoco en olvido mi asunto de la cátedra de Oviedo, paso preliminar para calzarme la de Milá. Si antes de marcharte á Santander pasa mi expediente al Consejo, influye para que se despache pronto y caiga en buenas manos, dado caso que no pueda caer en las tuyas propias, que son las que mejor me tratarian. ¡Ojalá hubieras sido tú tambien el *informante* de mi monografia oriental! Otro gallo me cantara á la hora presente. El informe favorable estaria ya agregado al expediente, y no aguardando como ahora, á que se acabe la consabida discusión.

Te he servido en todo lo relativo á Milá, como te lo habrán mostrado las cartas de Oller y de Franquesa, preguntándote el primero por las poesias que conozcas, para remitirte las no conocidas, y mandándote el segundo el discurso de los *Jochs Florals* que anda muy escaso, á pesar de la tirada que se hizo aparte. Si se te ocurre algo más ó hubieras dejado de recibir lo prometido, comunicamelo inmediatamente y se repetirá el envio.

Cuando escribas á Antonio Caro de Bogotá pregúntale si recibió mi monografia oriental.-Supongo que me habrás recomendado á aquel señor de Buenos-Ayres que deseaba un corresponsal para su periódico.

Procura que se despache prontamente todo lo que se refiera á mi cátedra. Temo que la guerra feroz de las sectas contra Pidal, le desaliente, ó que produzca una modificación ministerial, si el gobierno se

siente débil.

He participado á los albaceas de Milá tus deseos de conservar algun recuerdo suyo, y se me ha asegurado que te tendrian presente. El bueno de D. Manuel, con aquella falta de sentido práctico que le caracterizaba, hizo donación de su libreria al Seminario Conciliar! ¿Que le importará á nuestro clero, poco entendido en achaques de literatura, de la gramática de Diez y de tantas otras obras de valor que poseía Milá? Su testamento, segun me indicó Vidal, es un atajo de desatinos ¿Que dirias si conocieras á muchos de sus *innumerables* albaceas?

A Dios caro Marcelino. Muchos recuerdos mios, siquiera para que se acuerden de mí, á los Pidales y demás gente del Ministerio. El enfatico Duque corre por mi cuenta. Mi padre te saluda afectuosamente.

Tuyo affmo.

Antonio

¿Imprimes ya la 2.ª edicion del *Horacio?*

Volumen 7 - carta nº 11

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS
PROVISORATO DEL
ARZOBISPADO DE TARRAGONA
(Particular y reservado por ahora)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

10 diciembre 1884

Estimado Sr. y amigo: Como encargado especial de la viuda, y como albacea de nuestro carísimo Profesor y amigo, el difunto D. Manuel Milá y Fontanals I.P.R., he estado unos dias en Barcelona para examinar sus papeles. No he podido hacer mas que enterarme muy someramente y colocarlos en baul separado para ulterior y mas detenido examen. V. comprenderá la dificultad de entender bien muchas de sus notas que son de un valor puramente individual. De todos modos una mano experta como la de V. podria sacar algun provecho.

Me tenia dicho la viuda que buscase algun libro ó manuscrito, como recuerdo de gratitud y aprecio, para V.; y entre los pocos apuntes reservados de D. Manuel con el lema «para despues de mi muerte» me hallé con la nota siguiente que V. deseo me ayude á interpretar.

«II. Los papeles, libros &. de mi composición pasarán á poder de D. Marcelino Menendez Pelayo, ó en su defecto á...»

Al leer este párrafo me alegré mucho por ver el merecido aprecio que de V. hacia D. Manuel y despues porqué resolvia la gran dificultad de encontrar sugeto que continuase sus trabajos para la publicación del 2.º tomo de observaciones criticas sobre el *Romancerillo* publicado. Existen las copias de las composiciones ó romances en cartones clasificadas: históricas, religiosas, &. con varias notas, citas ó llamadas; y además una introduccion ó parte de ella, que por el caracter de letra o correccion, se conoce que no habria tardado en darla á la imprenta. La viuda y otras personas competentes se alegrarian muchísimo de que V. fuese el que ordenase sus apuntes y aprovechase las notas y materiales para su publicacion, y yo no hay que decir, que soy del mismo parecer, de que V. seria la persona mas indicada, y quizás la única competente para darle la última mano, ó completar la obra.

Ahora bien, si he dicho á V. que necesitaba de su ayuda para interpretar el párrafo citado referente al legado de V. es por el que luego sigue concebido en estos términos:

«IV. Todos los papeles, notas, copias & relativos á poesia popular o á lengua catalana, como tambien los folletos, libretas & relativos á la historia local de Cataluña, Mallorca & pasarán a...»

Supuesto que lo que actualmente componia era referente á poesia popular ¿qué es lo de su *composicion* para V.? Sabe V. si tenia alguna otra composicion proyectada, de la cual fuese V.

confidente ó le hubiese consultado?

He querido sospechar igualmente si aludiria á lo referente á la asignatura que enseñaba, pero hay poquísimo, pues entiendo que desde que publicó su Literatura poco ó nada escribia ó apuntaba, bastándole el caudal de conocimientos literarios que durante tantos años de lecturas y de enseñanza tenia adquiridos.

De todos modos he indicado antes á V. su parecer y los deseos de la viuda y de otras personas.

Si hubiese sido facil un viaje de V. á Cataluña en pocas horas de examen se formaria V. idea exacta de todo. Existen muchas cartas de literatos que V. podria consultar para su proyectada biografia de D. Manuel. Harto sabe V. la influencia que ha ejercido en España y en el extranjero.

Quedo esperando la resolucion de V. para proceder á nuevo examen y separar lo que V. entienda corresponderle y algo mas sin perjuicio de tercero. Y sabe V. cuanto le quiere su siempre affmo. amg.º y Capn. Q.S.M.B.

J. B.ª Grau y V. Pbro.

Volumen 7 - carta nº 12

De AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA
DIRECCIÓN GENERAL DE
INSTRUCCIÓN PÚBLICA
2. ª ENSEÑANZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 diciembre 1884

[Firmado por Aureliano Fernández-Guerra, oficio por el que la Dirección General le nombra vocal del Tribunal que debe juzgar las obras presentadas en el último concurso de la Biblioteca Nacional].

Volumen 7 - carta nº 13

De BENITO PONS FÁBREGUES
BIBLIOTECA POPULAR
PALMA DE MALLORCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 11 diciembre 1884

Muy Sr. mio: Nuestro común amigo D. Luis Estelrich me ha entregado la versión española del Himno de la Creación de Jehuda Leví, con que se sirve V. honrar mi Biblioteca.

Agradezco a V. en el alma esta distinción, como agradezco á Luis sus buenos oficios; y hubiera esperado para dirigirme á V. la ocasión de remitirle pruebas, pero como accidentalmente me lastimé un dedo de la mano izquierda con la máquina, he querido aprovechar los dias de holganza, á que me veo condenado, para consultar á V. la forma que conviene dar á la portada del poema hebraico.

Desde luego no presenta esta página otra dificultad, bajo el punto de vista de la estética tipográfica, que su mucha estensión: pero esto es dificultad baladí que se remedia disminuyendo el cuerpo de los caracteres, y disponiendo algunas lineas en sumario. Pero, pues que de un poema hebraico se trata, y que lleva en su título la transcripción de palabras hebreas, he creido que quizas fuera del gusto de V. que estas seis ó siete palabras se escribieran en caracteres hebraicos.

Como ensayo he desenterrado las reminiscencias de lo poco que de este idioma aprendí, y ofrezco á V. un proyecto de la portada. Si obtare V. por este pensamiento recomiendole muy mucho la corrección de los tales caracteres, cuya incorrección es indubitable.

El tamaño del librito es la que indico por medio de una raya al rededor de la plana.

Biblioteca Popular

Kedusat 'amidat
yom kipur
y ^{e} hudah leuî [1]
Himno de la Creacion
de la mañana
del día del gran ayuno
poema
de
Judah Leví
poeta hebraico-hispano del siglo XIII
Versión española
de

D. Marcelino Menéndez y Pelayo
Palma
Imprenta de la Biblioteca Popular
MDCCC LXXX IV

Me permito rogar á V. que se sirva darme sus instrucciones cuanto antes pues como no tengo tipos apropiados para el caso me veré en el caso de grabar las tres líneas hebreas si se decide V. á incluirlas en la portada.

Por esta misma razón, no admitiendo retoques ni correcciones el grabado, le encarezco que en caso afirmativo corrija con cuidado los signos á fin de evitar vacilaciones al grabador.

Celebrando haber tenido esta nueva ocasión de dirigirme á V., como hube ya de hacerlo cuando la tirada de su Discurso sobre Ramón Lull (cuyas obras se decide por fín á publicar el erudito Rosselló) me repito á sus órdenes afmo. S.S. Q.B.S.M.

B. Pons Fábregues

[1] Escrito en caracteres hebreos.

Volumen 7 - carta nº 14

De LEOPOLDO ALAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 12 diciembre 1884

Mi muy querido amigo: Sí me ha servido, y mucho, de consuelo su cariñosa carta. Pocas de las que he recibido estos días aprecio y agradezco tanto.

La sinceridad de su cariño me honra y me hace ver de color claro muchas cosas que me estaban pareciendo negras.

Dios le libre, hasta que Vd. mismo se caiga de viejo, de desgracia como la mía. Al principio aturde, pero ahora se empieza á sentir con una fuerza de que no se creía uno ya capaz.

Su padre de Vd. es joven todavía. Tuve el gusto de saludarle un día, aquí en Oviedo.

Pereda me ha escrito también una carta muy cariñosa. Nos escribimos muy á menudo y creo que le he sido simpático. El á mí, sin conocerle de vista, me parece uno de los hombres más excelentes del mundo.

Tambien le agradezco á Vd. su buen deseo de que Dios me lleve á sus ideas. Las mías me hacen creer que en lo que mas importa, pensamos lo mismo y amamos lo mismo.

Pocos días antes de mi desgracia recibí dos volúmenes de su excelente libro Historia de las Ideas Estéticas, &. Mucho se lo agradezco. Es un libro -aparte sus méritos literarios- de grandísima utilidad para los que no sabemos ni podemos ser ya eruditos, pero queremos enterarnos de algo de lo que VV. estudian profundamente.

Si no ve ningún artículo mío hace tiempo elogiando sus trabajos literarios, no lo achaque á pereza; es que me *han echado* con buenos modos, de todos periódicos de alguna circulación donde escribía.

Mis queridos correligionarios son así a veces (como los de Vd.) no comprenden que se alabe á los *contrarios y se pegue* como ellos dicen, a los *amigos.*

A Dios gracias, todas estas pequeñeces no importan gran cosa.

Mucho le quiere su admirador mas apasionado y agradecido amigo,

Leopoldo Alas

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 288.

Clarín-Menéndez Pelayo, II, p. 31-33.

Volumen 7 - carta nº 15

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 13 diciembre 1884

Mi muy querido amigo: Gracias infinitas por las molestias que Vd. se ha tomado para hacer llegar con seguridad a mi poder los libros que me destina, y que espero recibir pronto por conducto del Ministerio de Estado.

No menos se las doy por haberme proporcionado un ejemplar de las *Cartas* de Dn. Francisco Manuel. Así vamos completando las obras de este autor de quien pienso hacer un estudio especial y detenido.

Recibí, en efecto, el libro de los *Loores de Mujeres,* pero el librero Cuesta que me le entregó hace meses no supo decirme su precio porque no había recibido aviso sobre el particular. Puede Vd. desde luego satisfacer su importe a Rodríguez juntamente con el de las *Cartas* de Melo, pidiéndole de paso mil perdones por esta tardanza que ha sido en mi de todo punto involuntaria. Encárguele Vd. también que esté a la mira de todas las novelas españolas que vayan pareciendo.

Creo, como Vd., que Bernardim Ribeiro debe figurar entre nuestros autores bilingues, y ya le haremos su articulito.

El folleto de Gayangos es *introuvable,* pero quizá podré enviar a Vd. los números de la *Revista de España,* en que salió.

Conviene traducir la *Fastigimia* íntegra, y creo que se leerá con mucho agrado.

Dn. Daniel Carballo se encarga de hacerlo.

Respecto del permiso de impresión de los *portugueses,* creo que no ha de haber dificultad ninguna, máxime estando Aureliano de por medio.

Suyo amigo verdadero

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *García Peres de Menéndez* Pelayo, p. 32-33.

Volumen 7 - carta nº 16

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A NARCISO OLLER

Madrid, 13 diciembre 1884

Mi muy querido amigo: Desde luego quiero dar a Vd. este título, y no quiero que Vd. le retire: amigo suyo de los más cariñosos desde que he leído sus libros. No extrañe Vd. mi tardanza en contestar a sus dos gratas que siempre he tenido muy presentes. Culpe Vd. a esta endiablaba vida que hacemos en Madrid y que no nos deja tiempo ni sosiego para lo que nos sería más grato. Además, no he querido escribir á Vd. sin haber leído por completo todas sus obras hasta ahora impresas. Al benévolo obsequio de un hombre como Vd. no podía yo contestar con frases vulgares de cortesía, dichas a vuelta de correo para evitar el compromiso de leer un libro. No, amigo mío, Vd. debe ser medido con otra vara, y lo poco que yo conocia de Vd. me obligaba a dedicarle toda mi atención, como lo he hecho. *La Papallona,* los *Croquis al natural,* las *Notas de color, Isabel Galcerán, L'Escanya-pobres,* todo ha pasado sucesivamente por mis ojos, que en esta ocasión no han sido ojos de crítico, sinó de lector vulgar y entusiasmado. Por nuestro Pereda había yo tenido el primer conocimiento de la persona de Vd. y de sus producciones, pero, con esperar yo mucho de quien se presentaba escoltado por tal patrono, todavía ha excedido la realidad a mis esperanzas. Vd. no ha dado todavía, ni con mucho, todo lo que puede y debe producir, pero no es preciso ver íntegra la estatua para conocer la potencia del artífice. Lo que Vd. ha manifestado, hasta ahora en todos sus ensayos y tan varios de asunto, son sus condiciones geniales, y de éstas podemos y debemos ya juzgar. Con ser yo grande admirador de la gente catalana y sentir verdadera simpatía por el moderno renacimiento de su cultura, siempre experimenté verdadera repulsión hacia el carácter arcaico, romántico trasnochado y falsamente trovadoresco que tuvo en sus primeros pasos, aun bajo la pluma de ingenios eminentes. Vd. ha conocido por instinto o reflexivamente que una literatura que de tal modo comienza, ha de ser forzosamente un *caput mortuum,* y que el único modo de salvar la escuela catalana es hacerla entrar en las realidades vivas. Pero esto lo ha hecho V. no con un naturalismo mezquino, sinó con alta y verdadera inspiración de poeta que convierte en materia artística cuanto toca.

Cuadro sencillo y hasta vulgar es el de la *Papallona,* y sin embargo, ¡cómo interesa y conmueve, a pesar de aquel último capítulo edificante y melodramático que Vd. añadió, sin duda, por imperdonable condescendencia con el gusto de ciertos moralistas que no reparan en otra más alta, aunque más triste, moralidad.

Posee Vd. sobre todo, condiciones de estilo, condiciones pintorescas y plásticas que yo no acierto a elogiar. Las palabras en Vd. no son meras palabars sinó que sugieren verdaderas sensaciones y parecen manchas de color y rastros de luz.

Su estilo de Vd. vale más que sus obras, con valer estas tanto. ¡Qué no podrá hacer el que tiene a sus órdenes semejante instrumento!

Otro día escribiré a Vd. con más extensión, manifestándole algunas de las impresiones que me han producido sus obras. Por ahora quiero contestar a otro asunto que toca Vd. en la segunda de sus cartas. Deseo, en efecto, tener todas las poesías que puedan hallarse de mi venerado maestro D. Manuel Milá. De las catalanas tengo la *Cansó del Prós Bernat* (tengo entendido que publicó un apéndice que no poseo), la *Complanta d'en Guillem,* una canción intitulada *Montserrat...* y pare Vd. de contar. Otras ocho o diez que tengo son castellanas, y alguna muy bella. Serán bien recibidas todas las catalanas que me faltan, y de antemano doy las gracias a Vd. y a Matheu.

Tengo muy alta idea de Sardá pese los artículos críticos que de el he visto, y deseo ya leer su monografía acerca de Piferrer.

De Vd. amigo afmo. y s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 17

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A NARCISO OLLER

Madrid, 13 diciembre 1884

Mi querido amigo: Escribí a Vd. con alguna extensión, por el correo de ayer, hablándole de sus libros, pero no teniendo entonces a mano su primera carta, no pude ponerle señas y me limité a dirigirla a la *Ilustració Catalana*, pues aunque Vd. no escriba en dicho periódico, es seguro que Matheu ha de entregársela.

Hoy que he encontrado la carta vuelvo a escribir a Vd. para que se sirva recogerla, ya en dicha Redacción, ya en el correo.

Queda de Vd. siempre amigo y admirador sincero, q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 18

De EMILIO OLLOQUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alejandría, 13 diciembre 1884

[Habiéndole conocido en casa de Fernández-Guerra, le envía algunos libros, entre ellos un Poema, y le ruega los juzgue como guste, en público o en privado].

Volumen 7 - carta nº 19

De ERNESTO ADOLFO DE FREITAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rua Largo de S. Roque 22, 1.º, Lisboa, 16 dezembro 1884

[Le envía un ejemplar de la 2. ª ed. de su traducción de la *Imitación de Cristo* , «con el latín al lado para mostrar la fidelidad», y «autorizada con los clásicos para que se vea lo pura que es la lengua»; también envía dos ejemplares, uno para la R. Academia de la Lengua y otro para Aureliano Fernández-Guerra, rogándole se los haga llegar].

Portugueses a Menéndez Pelayo, p. 50-51.

Volumen 7 - carta nº 20

De CONSEJO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 16 diciembre 1884

[Mariano Romero Abascal, Secretario del Consejo, le envía el expediente de «Concurso a la cátedra de latín y castellano vacante en el Instituto de Santiago», para que emita su dictamen].

Volumen 7 - carta nº 21

De JOSÉ FRANQUESA Y GOMIS
J. F.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid-Barcelona, 17 diciembre 1884

Muy distinguido y apreciado amigo: Hace algunos dias nuestro amigo comun Antonio Rubió me manifestó que le faltaba á Vd. para completar la biografia que escribe del patriarca de la literatura catalana y eminente Catedrático D. Manuel Milá, cuya muerte nos ha dejado un vacio por ahora irreemplazable, el discurso que pronunció en los Juegos Florales de 1833. Como precisamente he sido este año el Secretario del Consistorio, puedo ofrecerle un ejemplar de tal discurso que le incluyo en el volumen de las composiciones premiadas, junto con una poesia mia «Als Pirineus» premiada cuando Milá fué presidente, siquiera para mostrarle que todavia no he muerto literariamente, por mas que sea pobre y poco robusta mi vida en este sentido. El volumen que le remito ofrece cuando no otra cosa notable (y en poesia hay tambien algo apreciabilísimo) un magnífico discurso de D. Manuel Durán y Bas y una novela de Oller tal vez la mejor de las escritas en catalan. Por el mismo Oller se el buen efecto que sus obras han producido en Vd. y me ha hablado con mucho entusiasmo de la carta que Vd. le escribió con motivo de haber leido todas sus muy apreciables novelas y narraciones, y en particular con respecto al juicio que de «La papallona» Vd. forma, cree el autor que es el mas claro y concienzudo que se haya dicho hasta ahora. En fin yo que le conozco á Vd. de tantos años y se desde hace muchísimo tiempo que en crítica literaria ocupa Vd. el primer lugar no me extraño nunca de que sus admiradores vayan sorprendiéndose cada vez mas descubriendole todas sus cualidades. Sigo tambien paso á paso el curso de sus innumerables publicaciones y no hay porque decirle con cuanta avidez las leo. No tengo porque decirle *adelante* porque demasiado adelante vá y demasiado lejos, sino que como á buen amigo le recomiendo mas calma y menos delirio por las letras, verdaderas sirenas que asesinan con sus abrazos, y que no gaste tanto su juventud en lo que ya quedan años para llevar á cabo. Ya me lo sé, que es pedir al águila que no vuele tanto ni tan lejos.

Volviendo á nuestro malogrado Milá, yo pienso pedir al Consistorio (porque como Secretario de 1884 quedo Vocal para 1885) que el dia de la fiesta se coronen sus obras como se hizo con Aribau en 1862: estoy segurísimo de no hallar oposicion en ello y así contribuiré con mis pocas fuerzas al ensalzamiento de la buena memoria de quien fue ultimamente mi idolatrado preceptor y amigo queridísimo.

Cuando Rubió pase á Oviedo á encargarse de la Catedra de Literatura para la que, segun me dijo, está destinado será casi seguro que me encargaré de dar las lecciones de Literatura Española en nuestra Universidad. Con tal motivo, voy á empezar á hacer méritos para mi carrera, con lo rezagado que voy parece que ya es hora, con la esperanza de que algun dia me eleven, si Dios place, una larga suma de años de servicio y sus buenas influencias que tiempo á venir tal vez haya de explotar si Vd. lo quiere. Y vaya esto en broma que nada que no sea justo he de pedirle á Vd. jamás.

Tambien me habló Rubió del plan de 2. ª enseñanza que Vd. traza: nuevas felicitaciones por el. Acuérdese Vd., si puede, de los pobres profesores de Colegio á cuya honrosa pero infeliz clase pertenezco. Realmente merecen una ojeada de compasion los profesores que, como los de Barcelona, se hallan sujetos este año á un libro de Historia (de Fornes) que admite las teorias de Darwin para el desarrollo del hombre, á una obra enigmática racionalista-materialista, idealista y pornográfica de Lopez Muñoz respecto a Psicologia; a un tratadito de cuatro duros de Geografia-Comercial &.&. y &. para no decir mas.

Por esta vez, repito que solo le envio una poesia. A no tardar voy á mandarle un tomito de los que andan por mis cajones borrándose de puro viejas. Son las que compuse á 20 años o poco mas y llevarán por título *«Verol»* (asi llamamos á las uvas cuando están todavia muy verdes): mis amigos se han empeñado en recojermelas y, en realidad, me estorban ya entre mis papeles, pues amorosas las mas, no es cosa de aguardar á publicarlas para cuando peine canas. Son de género bucólico, anacreóntico ó cosa por el estilo.

Basta ya y perdoneme lo largo de la carta en gracia de lo raro de nuestra correspondencia.

Cuénteme siempre y en todas ocasiones en el número de sus amigos (de los que valen menos, pero de los mejores eso sí) y al tiempo que tengo el gusto de ofrecerle esta su casa (Asalto, 42, 3.º) me repito tambien de Vd. constante amigo y afmo. y S.S.

José Franquesa y Gomis

Para todo lo que se roce con literatura catalana no vacile Vd. en mandarme especialmente. Tendrá en mi un segurísimo agente.

Volumen 7 - carta nº 22

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 18 diciembre 1884

Mi queridísimo Marcelino: Estos días he andado muy ocupado, y como Benito Pons tuvo la desgracia de achaflanarse un dedo tu poemita ha sufrido un retardo inesperado. Ayer corregí pruebas de sus dos primeros párrafos, y en cuanto aquí las hayamos corregido de primera intencion te las remitiremos para que las veas. Se que Benito te escribió remitiéndote unas letras hebraicas que no sé si serán de su invencion, para hacerte una portada conveniente. Por de
pronto y con toda sinceridad te digo que la portada no puede gustarme si no suprimes tres cuartas partes de lo que has escrito ó de lo contrario va a resultar empapujada de composicion. En fin, tu mismo haz lo que quieras.

¿Recibes el *Museo?* Llevamos un mes de pagas atrasadas es decir que ayer se repartió aquí el número del 15 de Noviembre.

A otra cosa, para la que reclamo toda tu atencion: Por el Reglamento de Aduanas, que acaba de publicarse se previene que los empleados del ramo no podrán servir bajo ningun concepto en la provincia de su naturaleza; pero sobre el reglamento hay la ley de empleados de 1845 y sus aclaratorias que exceptuan á los empleados de Madrid, Baleares y Canarias. Te digo ésto porque mi tío Lorenzo, empleado en esta Aduana, ha renunciado dos ascensos, con el sólo objeto de auxiliar á sus hermanas, viviendo aquí con ellas y manteniendolas de su paga. Haz el favor de recomendar eficacísimamente al señor Castañon ó al Ministro de Hacienda á mi tío D. Lorenzo Perelló para que no se le mande a otra Aduana, lo que pudiera muy bien ocurrírseles en las actuales circunstancias. Comprenderas que lo que te pido me interesa vivamente, y afectaría hondamente á mis menguados haberes; por tanto no te digo más sino que esta es una cuestion personalísima mía.

Consérvate bueno y manda en tu afmo amigo que de veras te quiere

J. L. Estelrich

Estelrich-Menéndez Pelayo , p. 128.

Volumen 7 - carta nº 23

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Antequera, 21 noviembre 1884

Mi muy querido amigo: doí á V. las mas expresivas gracias por el regalo que se ha servido hacerme del tomo 2.º de su Historia de las Ideas estéticas en España. Con motivo de mi venida á esta Ciudad á pasar las vacaciones, no he tenido tiempo de leerlo; pero por lo poco que he hojeado, puedo decirle que en nada desmerece del primero, antes es dignísima continuacion de la sabiduria que en el resplandece y de la hermosura y claridad conque expone V. la doctrina. Mis discípulos, aunque cortos en numero, han adquirido lo que va publicado y en Catedra nos ocupamos en la lectura del 1. er volumen con grandísimo provecho de ellos y mio que tengo mucho y nuevo que aprender en esa admirable obra. Dios, Nuestro Señor, le dé largos años de vida para que los emplee tan provechosamente como hasta aquí en pro de la ciencia española y de la Santa causa católica. ¡Cuantos deseos tengo de dar á V. un apretado abrazo! Me parece un siglo que no le veo! Cuando desee V. descansar de sus tareas, no olvide que tiene V. en Granada una casa y un apasionado amigo en quien lo es siempre consecuente y obligadísimo suyo

Leopoldo Eguilaz

Volumen 7 - carta nº 24

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 27 diciembre 1884

Mi muy estimado Amigo: tengo presente la suya del 13 del corriente, que principia por darme las gracias por los libros que le mandé por intermedio de la Embajada. Mis deseos eran que fuesen mas; pero el campo de los libros castellanos está tan agotado que apesar de diligencias, muy dificil es respigar algo de merecimiento, y esos pocos que fueron, eran mios, á excepcion de dos o tres, que obtuve de Amigos por cambio y por muchos ruegos.

Nada encontré de Solorzano, ni de Salas Barbadillo, y de éste bien quisiera yo que V. me obtuviese sus *Coronas del Parnaso* y *Plato de las Musas*, por él que tengo empeño por aludir y referirse á Camoés con encarecimiento, para servir á un Amigo, que teniendo una copiosa *Camoniana* le falta dho. libro; no lo tengo menor por la copia del ultimo canto del Poema de Pablo de Gumiel Natural de Cuenca *«La Victoria que tuvo D. Alvaro Baçã Marques de Sta. Cruz.* Hagame el favor ver si su Colega en las Cortes el Sr. Duro, o el Novo y Colson, o cualquier otro Escritor sobre la marina lo tiene o da noticia del, y se puede conseguir lo que pido, que es para hazer una reimpresion del Poema en la Isla de S. Miguel, en donde no existen mas que los seis primeros Cantos en poder de mi Amigo D. Jose do Canto; Amigo a quien deseo servir y pagar los libros que me ha dado, entre ellos el ultimo fué *La Casa de Juego,* que le mandé y como le dije que era para V. el me pide su *Ciencia Española,* que deseo V. me mande, para podersela enviar por el Paquete del 5 del proximo Enero.

Supongole ya en posesion del cajoncito con los libros, y si hechó una ojeada sobre la *Fastiginia* antes de mandar los ejempls. al Sr. Carballo, tal vez tenga ya formado juicio seguro sobre si de ella procede el folleto del Sr. Gayangos, folleto que aun no ha Ilegado á mis manos, ni [he] podido ver.

Si despues de haver visto examinado y corregido mi M.S. de los Portugueses vilingues, V. cree digno de publicarse (lo que V. aun no me ha dho.) adjunta va una Carta para nuestro Amigo Sr. Fernz. Guerra que V. tendrá la bondad, si previamente sabe, que mi suplica sera atendida.

Dudoso si habia mandado el Romance de Falcao de Resende sobre la batalla de la Armada en los Açores, le pregunté si estaba o no anejo á su Art.º V. no me dice nada en la suya. Si no está digamelo, por que es interesante por sus pormenores, tan minuciosos que parecen dados por testigo de vista, y que tal vez fuese un Falcao sobrino, que tal llame asi por serlo suyo.

El correo no da tiempo para mas; despues mandaré la carta para el Sr. Guerra, y algunas noticias para el Art.º de Bernardino Ribeiro.

Suyo afmo. y verd.º amigo

Volumen 7 - carta nº 25

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 27 diciembre 1884

Mi muy querido Marcelino; por mi amigo, tu compañero de Consejo, Vallin y Bustillo he sabido que te habia nombrado aquel ponente en mi asunto, es decir, en el de la cátedra de Oviedo. Como nada me has comunicado sobre el particular, y no tengo más noticia que esta, estoy en duda acerca de su veracidad, y por eso acudo á ti para que me disipes mis temores, y para que, en caso de que felizmente resulte aquella cierta, te tomes la molestia de despacharlo para la próxima sesión de Consejo. Me harás con ello un señaladísimo favor, pues ya sabes cuan inquieto me tiene la consolidación del porvenir. Espero que tu próxima epístola me sacará de cuidado, y me felicito de haber caido en tan buenas manos, y de que sean las de un amigo querido de infancia las que me proporcionen el ingreso en mi carrera.

Nada me has dicho respecto al asendereado informe de la Academia de la Historia. Escribí á Oliver y á Saavedra, á fin de no molestarte á tí, y no me han contestado más que vaguedades. ¿Quien vá á salir más mal parado, yo ó la expedición catalana? ¿Hablará el *Boletín* de la Academia de esta famosa discusión, en la que estoy más que seguro que no vais á poner nada en claro?

El incidente de la Academia me ha animado a continuar mis tareas, y me ha metido de cabeza en el rico archivo de la Corona de Aragón, donde cada día descubro tesoros históricos y noticias peregrinas, que avalorarán mi proyectada historia del Ducado catalán de Atenas. He tropezado con muchas alusiones referentes á una expedición navarra todavia *inédita* ? Zurita sólo dice acerca de ella, que por allá los años de 1580 y tantos, cuando los Catalanes de Atenas se pusieron bajo la protección del rey de Aragon, D. Pedro IV acudieron diversas compañias de navarros del Infante D. Luis de Navarra, duque de Duraco, que fué casado con una hija primogénita de Carlos Duque de Duraco, y de Maria, hermana de la reina Juana, que sucedió en aquel estado, y hubieron batalla, en la cual fueron los Catalanes vencidos. ¡Si serian más bárbaros que nosotros!

¿Como tienes la monografia sobre Milá y Fontanals? Supongo que Franquesa cumpliría mi encargo. Acudí a él como Secretario del Consistorio, porque mi discurso de Milá, se me traspapeló sin duda, como tambien, las poesias de su primera época. Ya me dijo Oller, que te habia servido y que le habias escrito una larga carta de que estaba muy satisfecho.

Si despachas pronto mi asunto, á fines de Enero nos veremos.

Desea de nuevo abrazarte tu affmo. amigo,

Antonio

P.D. ¿Has recibido noticias biográficas de la familia de Milá y Fontanals? Item más te han remitido alguno de sus libros como recuerdo, como pensaban hacerlo? En caso negativo, si me lo comunicas, me veré con alguno de los albaceas, para recordarselo de nuevo.

Volumen 7 - carta nº 26

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 29 diciembre 1884

Mi estimado y buen Amigo: en vista de lo prometido en mi ultima, remito adjuntos la Carta para ntro. Amigo el Sr. Fernandez Guerra, pidiendole autorizacion para la publicacion del M.S. sobre los Portugueses bilingues, que V. servirá entregar, si V. juzga (despues por V. corregido y enmendado) que merece publicarse; lo que hasta ahora V. no me ha dicho, y supongo que con razon, porque sin limpiarlo de mucha broza y corregir su lenguaje, de mucho lusitanismo, que como de quien vive en Portugal hay mas de 40 años, no puedo evitarlos por mas cuidados que emplee.

Y el Art.º sobre *Bernardino Ribeiro* de Camilo Castellobranco, en que combate la opinion de todos sus Biografos sobre sus amores con la Infanta Beatriz &.&. que creo puede servirle, si se resuelve á dar noticia de su vida y añadirla á mi M.S. Para este trabajo tiene elementos en Costa y Silva, Inocencia, y en el art.º de su vida, que contiene el libro de *Menina y Moça,* que le mandé.

Si aquel mi pedido, necesita ser hecho por solicitud dirigida a nuestro dicho Amigo, o al Sr. Ministro, y V. puede hazerla por si o en mi nombre, tenga la bondad de hazer, y si no indiqueme la forma en que deba hazerla. Lo mismo digo y repito sobre la publicacion, que para todo le doy amplios poderes, y autorizacion para proceder como en cosa propia.

Deseo que tenga felices pascuas y buena entrada de año, y me cuente siempre en el numero de sus verdaderos amigos como lo es afectm.º q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 27

De JOSÉ M.ª CUADRADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 30 diciembre 1884

Estimadísimo amigo: de las dos muy gratas á que debo contestacion, empezaré por la mas reciente, á la de pésame por la pérdida de nuestro Aguiló, la cual dejé en poder de su familia, para que las elocuentes frases que dedica V. á su memoria sirvan á la pena de lenitivo. ¡Cuánto desearia yo, que ese testimonio, en la forma y ocasion que V. escoja, se lo tributara en público, por la autoridad incomparable que recibiria de la firma de V.! Pobre Tomás! aun se alegró del párrafo de la anterior de V. en que reclamaba su útimo volúmen publicado. Estanislao heredará, además de su bondad y modestia, su diligencia en las investigaciones históricas.

Los asuntos del Archivo siguen pendientes. A una breve carta mia repitiendo la instancia, contestó con una muy fina D. Aureliano el 25 nov. e y á los dos dias incluyóme otra de un oficial para demostrarme que no habia crédito con que satisfacerme. Le he replicado despues explicandole á vuela pluma los antecedentes, y confio que no ha de tardar el despacho en vista de una transferencia al correspondiente capítulo que se anunció en la Gaceta del 10.

Vuelve á arreciar lo de S. Francisco, y por cierto que le complican á V. Diz que V. (y se lo digo porque no lo creo), interrogado no sé donde, tal vez en el minist. o de Fomento, acerca del mérito del asendereado claustro, dijo que no dejaba de tenerlo, aunque no tanto ni con mucho como el ruido que con él metíamos. Dado que esta fuese su opinion de V. que antes que á nadie me hubiera manifestado sinceramente á mi, dejada á un lado la cuestion de si un representante debe inspirarse de oficio por su entusiasmo personal ó por el de sus representados, repito que no se lo refiero á V. sino para que sepa á que clase de recursos se apela. Del nuevo golpe que amenaza se enterará V. por la copia de lo que escribo por este correo á Pidal: despues de leido, dejo al criterio é impulso de V. el modo y forma de intervenir privadamente ó en comun con los Diputados compañeros (en cuyo caso ninguno estrañaria, dadas nuestras relaciones y la índole y perentoriedad del asunto, que me hubiese con premura dirigido solo á V.) para que se entregue en definitiva á Fomento el claustro; y lo demás... se arregle como quiera, aunque sea quitando á la provincia ó almenos á Mallorca la alhaja del presidio, en lo que me ha dicho se halla muy conforme el Presidente de la Diput. Provl. En cuanto á mí, preparo mi retirada con toda la magestad imaginable.

Agradezco con el alma á V. su buena voluntad á favor de aquel recomendado en el ramo de Marina, por el cual interesé tiempo ha á la Marquesa de Viluma, y cuya última demanda no he tenido aun ocasion de formular: al hermano del Ministro Antequera, D. José María, le conozco hace mas de 40 años, y unidos como estamos por principios y sentimientos y mas por los vínculos de S. Vict. e de Paul, tendré franqueza para escribirle. De la Marquesa tuve carta á fin del otro mes.

Viva V. mil años para mandarme libritos tan nuevos y sabrosos como los de la *Estética en España*

que he recorrido con delicia, y quizá serán los únicos datos que haya dado á la literatura en todo este mes, desde principios del cual tengo en cama á mi esposa todavía no convaleciente de un catarro, habiendo caido yo por dos ó tres dias en igual flaqueza, con otra porcion de contratiempos que, si no graves, espantan á las Musas como un estornudo. Esperemos en el año nuevo, ó mas bien en nuestras enmiendas y propósitos á la entrada de él con la ayuda y gracia de Dios, que es lo mejor que para entrambos puede desear su mejor amigo

José María Quadrado

Volumen 7 - carta nº 28

De CALIXTO OYUELA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Buenos Aires, 31 diciembre 1884

Mi muy querido amigo: Tiempo hace que debí contestar á su última de Febrero del corriente año; pero las especialísimas circunstancias en que me he hallado han ido demorando hasta hoy mi contestación. Cuando recibí su carta de Vd. me encontraba seriamente atacado de una afección al pecho que estuvo á pique de costarme la vida. El exceso de trabajo intelectual había ido minando sordamente mi salud, tanto más cuanto mi naturaleza, si no enfermiza, es por lo menos delicada y poco resistente. Al fin el enemigo se presentó francamente y con banderas desplegadas en repetidos exputos de sangre que me hicieron perder toda esperanza de restablecimiento. Los médicos me enviaron inmediatamente al campo, prohibiendome absolutamente escribir una letra ni leer una línea, merced á lo cual y á un tratamiento enérgico, el mal detuvo su marcha y empecé á recuperar lentamente la salud, no sin contratiempos y recaídas. Hoy, felizmente, el peligro está conjurado creo que por completo; y gozo de buena salud, si bien á condición de seguir con mi nuevo sistema de ejercicios corporales combinados con el estudio, ya menos desarreglado é intemperante.

Á poco de ponerme bueno, me casé, y excuso decir á Vd. que tiene Vd. una nueva servidora y amiga que le quiere como yo.

Ultimamente he sido nombrado catedrático de Literatura preceptiva y de Literatura española é hispano-americana en el Colegio Nacional de Buenos Aires, nuestro mejor establecimiento de enseñanza. La última asignatura no existía, y ha sido creada especialmente para mí, que aquí, por desgracia, no hay oposiciones.

Esto me ha ocasionado un cúmulo de trabajo extraordinario que me ha debilitado un tanto, por lo que mañana salgo para Córdoba y Mendoza á fin de aprovechar las vacaciones en un viaje de recreo.

He leido sus *Estudios de crítica* con el gusto y admiración con que leo cuanto Vd. escribe. Es soberbio su discurso de entrada en la Academia de la Historia, del cual he entresacado varios pedazos para la colección de trozos selectos en prosa y verso que estoy haciendo para mis discípulos. En la parte en verso irá su *Epístola á Horacio, su Elegía* y su *Galerna.*

No puede Vd. imaginarse el gozo con que veo crecer aquí cada día más el respeto y la estimación hacia Vd. Razón tengo para ello, y aun para envanecerme un tantico cuando recuerdo que fui yo el primero que supe apreciarle y quererle. No hay aquí ya nadie, ni aun los más afrancesados y anti-españoles y anti-católicos, que cuando hable de Vd. no le ponga sobre su cabeza.

He leído también su traducción del magnífico himno de Judá-Leví, publicada en la *Ilustración española.* ¡Qué servicio tan grande hace Vd. á la cultura universal desenterrando tales tesoros! Con

este motivo debo decirle que un distinguido gibraltarino, el señor Dobranich, amantísimo de España, cuya lengua conoce como la suya propia, notable hebraizante, discípulo de Renan, enlazado, con una de nuestras principales familias, gran admirador de los poetas judios españoles, posee copia de varias composiciones de Judá-Leví y de Ben-Galizol, hasta ahora inéditas, cuya traducción está haciendo. Se las remitiré á Vd. así que las tenga en mi poder.

En todo este tiempo mis trabajos literarios han estado suspendidos casi por completo á causa de las circunstancias que me han rodeado. Versos he escrito poquísimos que en breve se los enviaré á Vd. junto con los anteriores, en un volumen. De las poesías de Leopardi sólo he traducido diez hasta ahora, que impresas en un folleto le envio. Las he reunido como muestra de mi trabajo completo. Acepto gustoso la proposición que por su intermedio de Vd. me hace el Director de la Biblioteca clásica. Será para mí un insigne honor. Á la vuelta de mi viaje á Córdoba y Mendoza (que será dentro de un mes) me pondré nuevamente á la tarea.

Mucho me lisonjea el que mi *Estudio* sobre sus poesías haya sido de su agrado. Por más que sea indigno de Vd., sin duda ha sabido Vd. ver mi buen deseo. Aun me ha parecido más superficial al leer el profundo y hermoso trabajo de D. Miguel Antonio Caro sobre Vd. y sus versos. Lo he leido con fruición intensa.

Nuestro común amigo Calzada, que llegó aquí en Octubre, se halla atacado de la vista. No es nada grave en sí, según los médicos, pero no deja de incomodarle bastante, pues pasa noches enteras sin poder conciliar el sueño.

Los preparativos de viaje me obligan á terminar esta antes de lo que yo deseara. En breve le enviaré varias obras argentinas de historia y poesía, entre ellas, una que ha de llamar su atención por ser la perfección de un género local, exclusivamente nuestro. Es ella una curiosa relación de las impresiones recibidas por un *gaucho* en la representación de la ópera *Fausto* . Su autor es Estanislao del Campo, muerto hace algunos años. Nuestro gaucho es un tipo muy poético y digno de estudio por su sello original, su malicia, su despejo y sus nobles y generosos sentimientos. En la obra de del Campo está pintado con verdad é intensidad pasmosas, y aunque lo eminentemente local del tipo y la jerga (muy pintoresca) en que se expresa hagan difícil el apreciar la verdad de la pintura para todo el que no conozca el original; todavia contiene la obra tales bellezas tomadas directamente de la realidad, que no dudo en presentársela á quien, como Vd., posee un gusto tan acendrado y tan amplio y despejado criterio.

Hasta muy pronto se despide de Vd. su siempre afectísimo y leal amigo

Calixto Oyuela

Volumen 7 - carta nº 29

De CONSEJO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 31 diciembre 1884

[Mariano Romero Abascal, Secretario, le envía, de orden del Sr. Presidente, el expediente sobre la reforma de los Estatutos de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, para que emita su dictamen].

Volumen 7 - carta nº 30

De TERESA FERNANDEZ DE VELASCO DE VILLALÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Sin fecha, le recomienda a D. Angel Losada, que ha sido empleado recientemente en el Ministerio de Fomento, para que el nuevo Ministro, A. Pidal, le conserve en el puesto].

Volumen 7 - carta nº 31

De NARCISO OLLER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Diciembre 1884?]

Mi muy querido amigo: Así me trata Vd., honrándome mucho y haciéndose acreedor á mi gratitud; no retiraré pues título tan cariñoso, si que, por el contrario, usarelo yo tambien con el mayor gusto y acecharé hasta la ocasión que me permita probarle con hechos que mi amistad, hombres como Vd., la ganan de un salto tan completa y sincera como puedan apetecerla. La condición que más estimo en los hombres es la franqueza, esa franqueza leal y honrada que resplandece en su carta de Vd. Cuente Vd. igualmente con la mia, y podremos sin rebozo llamarnos amigos de todas veras.

Usted habrá imaginado ya si ha debido complacerme el encomio que hace Vd. de mis modestos ensayos y de mi estilo. La verdad es que yo, que no me creí jamás con vocación para las letras, que despues de embadurnar mucho papel en castellano y de haber dado á la estampa mis Cróquis con los motivos y propósitos que mi primo Ixart revela en el prólogo de las *Notas de color*, no alcanzo á dominar mi estupefacción cuando, sin soñarlo siquiera, me veo tan cariñosamente aplaudido por un crítico como Vd. y por novelistas como Pereda y Galdós. El amigo Pereda sabe cuanto me costaba creer que fuera verdad tanta belleza, y, aún hoy, se me figura que andan Vds. un poco deslumbrados. Y no lo extrañe Vd.; porque yo soy muy descontentadizo y de los que más desconfian de sus propias fuerzas. Con no transigir absolutamente ni en broma, con lo malo, las obras regularmente buenas me parecen excelentes, y una vez en letras de molde, no puedo, leer dos veces una página mia. A su lectura se me renueva la impresión anímica que me causó el *natural* descrito y nunca como entonces veo toda la luz, todo el color que se me ahogó en el tintero. Por esto, yo, que sé lo que allí falta, admirome de ver que hallen Vds. vivo y colorido aquello que para mí es poco menos que muerto y pálido.

Efectivamente el cap. XX de La Papallona es una debilidad censurable. Con poco público aún, cuando la escribí, y sin poder soñar que un dia fuera á caer á manos de críticos de tan alta alcurnia, me asusté ante la idea de matar á Toneta esperando en vano á Luis y dejar que este se la campase tan tranquilo por estos mundos de Dios, como en la realidad sucede. Esta era mi idea, pero me acordé de lo que habían condenado ciertos periódicos el final del «Baylet del pa» y temí una más gorda. Por que, salvo contadísimas escepciones, la crítica de aquí, la mayor parte de las veces juzga aún las obras con ese criterio valetudinario y candorosamente beatífico. Esa más alta y triste moralidad que Vd. sabe ver y que me alegro yo de ver tambien, no es visible aun para nuestro público ni para muchos que, con singular desparpajo, en vez de ser útiles á la sociedad dictando pedimentos ó tal vez clavateando suelas, se meten a censurar la obra de arte sin saber qué es arte ni en qué consiste una obra. Pero ya soy ahora más hombre para que en adelante sacrifique á sabiendas una coma de mis obras para dar á aquella gente.

Y basta ya de mí y de mis cosas. Puesto ya de acuerdo con Matheu, iré mandando á Vd. poco á poco las poesias de nuestro malogrado maestro, empezando por la Esperanza que va en un número de la

Ilustració y por la sencilla canción que incluyo. Dentro poco aparecerá en dicho periódico ilustrada por Pellicer «Lo pros Bernat» completa, y así irán reproduciéndose las demás, hasta formar un bonito tomo que mi amigo tiene la idea de dar despues.

El Piferrer está ya en casa el encuadernador; por consiguiente no tardará Vd. en recibirle.

Vengan otros días las impresiones que causaron á Vd. mis obras, y sobre todo sea Vd. franco y sincero en ellas; acuérdese Vd. de que *ya* somos amigos.

Reitero una y mil veces la gratitud que le debo por su cariñosa, doy á Vd. mil gracias por la solicitud con que me escribió la segunda que por fortuna no fué necesaria, pues ya habia llegado á mi poder la primera, y si le parece á Vd. bien, reciba el abrazo que le envia su admirador y amigo

Oller

Volumen 7 - carta nº 32

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Hotel de París, Madrid, Dimanche

[Carta sin fecha, que situamos en 1884 porque llama a Menéndez Pelayo «Metellus Balearicus», es decir, Diputado por Mallorca, nombramiento que recibió en 1884. Le pide que con su poder le facilite una entrevista con el «bouillant Achille», Alejandro Pidal y Mon, a quien ha escrito, y quien no lamentará los pocos minutos que le dedique «a solas»].

Volumen 7 - carta nº 33

De BORIS DE TANNENBERG
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

51 Boulevard Saint-Marcel París, [1884?] [*]

Muy Señor mio y de toda mi estimacion: En su historia de las Ideas estéticas (t. II p. 470) veo citada la edición de los Cigarrales de Toledo con fecha de Madrid 1624. Mucho le agradecería de contestarme si V. ha tenido á vista dicha edición (mencionada por Baena en los *Hijos ilustres* de Madrid), si V. la posee ó si la halló en alguna biblioteca pública. La única edición que yo tengo es la de Barcelona (Gerónimo Margarit 1631). En cuánto á la primera, puede Salvá haberse equivocado.

Con mucho gusto he leído el libro que V. se ha servido enviarme, y en particular el discurso sobre la Historia. Dentro de algunos días recibirá V. un artículo mio en prueba de
mi gratitud.

Yo me repito su sincero admirador y apasionado amigo Q.B.S.M.

Boris de Tannenberg

[*] Debe de ser de finales de 1884 o comienzos de 1885, ya que la siguiente es de abril 1885.

Volumen 7 - carta nº 34

De MAGÍN VERDAGUER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[1884?]

[Le pide interceda ante el Ministro Pidal o el Director General Fernández Guerra para que hagan posible su salida de aquel «islote» mediante un sistema justo de traslados de catedráticos].

Volumen 7 - carta nº 35

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 5 enero 1885

Mi muy querido Marcelino: Aunque sin carta tuya, te escribo para recomendarte con el mayor interés á D. Modesto Fernández Pereiro, catedrático supernumerario de Filosofía y Letras en esta Universidad y mi constante sustituto desde que pertenezco á ella, que aspira por concurso á la cátedra de Literatura general de Oviedo, ó, en su defecto, á una de las de Historia de Granada y Salamanca. Prefiere la primera para la cual fué ya propuesto en segundo lugar en un concurso anterior; pero se da por contento con cualquiera de las otras. Se que eres ponente, y por tanto, no dudo que sabrás hacer resaltar los dilatados servicios y méritos del Sr. Fernández Pereiro.

Lo mismo me prometo respecto al Sr. Buján, profesor del Instituto de Lugo, que aspira, también por concurso, á la cátedra de Latin vacante en éste de Santiago. Ya en carta anterior te dije cuanto nos interesamos por él Fernández Sánchez y yo.

Al Sr. Rivalta, jóven estudiante, que me dijo iba á partir para esa de un día á otro, entregué los tres tomos de Poesías de Arolas hace ya cosa de un mes. Luégo supe que habia dilatado el viaje, pero creo que por fin llegará a esa córte y pondrá en tus manos dicha obra.

Si me mandaste el discurso Luliano, ten entendido que se traspapeló en alguna oficina de correos, pues á mi poder no vino.

Deseo vívamente letras tuyas y saber en que trabajos literarios te ocupas y que nuevas adquisiciones bibliográficas has hecho. No sé si te dije ya que Giner me habia pedido el discurso inaugural. Todo en él le gustó excepto aquella dentellada al Racionalismo armónico.

Dios te de buen año de 1885.

Todo tuyo

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 36

De JOSÉ A. ROCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lima, 5 enero 1885

[Le agradece el haber suscrito la propuesta para que la Real Academia Española le nombrase correspondiente extranjero].

Peruanos a Menéndez Pelayo, p. 8.

Volumen 7 - carta nº 37

De FRANCISCO GARCÍA AYUSO
BIBLIOTECA DE LA ENCICLOPEDIA CATÓLICA
F. G. AYUSO
CORREDERA BAJA, 11
MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 enero 1885

[Animado por Guerra y Orbe e Hinojosa, le ruega apoye ante el ministro de Fomento, dada la guerra de mala ley que algunos le hacen, su aspiración a una plaza de profesor auxiliar de la Universidad Central, y para que aprecie sus méritos le envía algunos de sus trabajos].

Volumen 7 - carta nº 38

De JUAN L. ESTELRICH
SENADO. PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 9 enero 1885

Amigo Estelrich: Perdóname la tardanza en responder a tu carta. He estado en Santander á pasar estas vacaciones, y sólo á la vuelta he encontrado sobre mi mesa tu Epístola. Creo que debemos prescindir de caracteres hebreos en la portada del opúsculo, para que no resulte pesada. He corregido escrupulosamente las pruebas que me habeis enviado, y por el correo de mañana irán á poder de Benito Pons. La edicioncilla me parece admirable.

No olvido el asunto de tu tío D. Lorenzo Perelló.

Me parece bien lo de emplear el rojo en la portada.

Tuyo siempre,

Marcelino

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 129.

Volumen 7 - carta nº 39

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 10 enero 1885

Mi muy querido Gumersindo: Anteayer volví de Santander, donde he pasado las vacaciones, y me encontré con tu grata del 5. Me haces una recomendacion en favor del Sr. Fernández Pereiro para la cátedra de Literatura General de Oviedo, pero tengo que decirte que á la misma cátedra aspira mi amigo Ant.º Rubió, á quién he dado palabra de favorecerle en cuanto pueda, y cuyos méritos te son bien notorios. Para lo que sí puedo ayudar al Sr. Pereiro es para las cátedras de Historia de Granada y Salamanca, puesto que no tengo compromiso alguno anterior.

El estudiante Rivalta aun no ha llegado ni me ha entregado el Arólas.

Tengo sobre la mesa el expediente de la cátedra de Buján, que me remitieron del Consejo durante mi ausencia. Voy á despacharle en seguida, y si tu recomendado lleva ventaja á sus opositores, no dudes que le pondré en primer término.

Volveré á mandar el discurso luliano, que sin duda se quedó por ésos caminos.

He instalado ya mi Biblioteca en el pabellon de mi casa de Santander. ¡Qué buena colección de libros filosóficos españoles tengo allí!

Voy á empezar la nueva edición de Horacio en España. Por cierto que he adquirido recientemente una obra notabilísima del abate Arteaga sobre el venusino, publicada en Italia y en Italiano.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 40

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
DIRECCIÓN GENERAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 enero 1885

[Oficio del director general, Aureliano Fernández Guerra, nombrándole Presidente del Tribunal de oposiciones a la cátedra de Historia literaria en sus relaciones con la Bibliografía vacante en la Escuela Superior de Diplomática, con estos Vocales: Leopoldo Augusto de Cueto, Antonio M.ª Fabié, José M.ª de Martorell, Vicente Vignau y Ballester, Toribio del Campillo, Eduardo Hinojosa].

Volumen 7 - carta nº 41

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 enero 1885

[Escrito de Real Orden, firmado por el Ministro Alejandro Pidal, nombrándole Presidente, con los mismos vocales, del Tribunal de oposiciones indicado en el escrito precedente].

Volumen 7 - carta nº 42

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 13 enero 1885

Mi muy estimado amigo: Sus dos últimas cartas de Vd. han llegado a Madrid, cuando yo me hallaba en Santander pasando las vacaciones y hasta mi vuelta no me las han entregado. De aquí mi tardanza en contestarlas, que Vd. con su bondad me perdonará de seguro.

Hasta ahora no he recibido la caja de los libros, ni he tenido la menor noticia o aviso de su llegada. Pregunté a Bugallal, y tampoco supo decirme nada sino que Goyri se había encargado de hacerlos llegar a Madrid. Es posible que estén en el Ministerio de Estado, pero no se a que empleado dirigirme. En cuanto los reciba, avisaré a Vd. e irán a manos de Dn. Daniel Carballo los dos ejemplares de la *Fastigimia.*

El Sr. Duro, que ha hecho trabajos especiales sobre la biografía del Marqués de Sta. Cruz me confiesa que jamás ha llegado a ver el poema de Pablo de Gudiel, natural de Cuenca. Quizá Gayangos le tenga, pero todavía no ha vuelto de Londres.

La *Ciencia Española* está agotada, pero no pararé hasta descubrir un ejemplar y remitírsele a Vd. para su amigo con cualquier otro libro mío que desee, en justa correspondencia de la *Casa de Juego.*

Ya dije a Vd. que el manuscrito de los portugueses era utilísimo, eruditísimo y dignísimo de imprimirse. Las correcciones son fáciles de hacer. Añadiré alguna que otra noticia.

El romance de Falcão no está unido a su artículo, y vendrá de perlas para completarle.

Recibí las noticias de Bernardim Ribeiro, y le haremos su articulito. De Vd. siempre verdadero y agradecido amigo y servidor q. b. s. m.

M. Menéndez y Pelayo

P.D. He renovado por un año la suscripción de Vd. a la *Ilustración Española y Americana.*

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo,* p. 33-34.

Volumen 7 - carta nº 43

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 enero 1885

Mi muy querido Marcelino; me tiene con gran ansiedad tu silencio respecto a mi asunto de la cátedra de Oviedo. A la hora presente aun no sé de un modo cierto, si eres tú ponente en él, pues de la larga carta que me escribiste el 30 del pasado Diciembre desde Santander nada claro se desprendia sobre este particular. Como confío muy mucho en tu buena amistad temo que el mamotreto oficinesco no haya llegado á tus manos, detenido en su marcha por las mil y una triquiñuelas que suelen acompañar á tales papelotes. Espero que me sacarás pronto de mi ansiedad.

Tu última carta me interesó sobremanera por los abundantes y curiosos detalles que me dás acerca de mi asendereada monografia que tan mal parada salió de las manos del atrabiliario Oliver. Mucho debo de agradecerte en esta cuestión y si salgo de ella sano y salvo á ti te lo deberé y despues de tí, (á lo que me dices), á Victor Balaguer á quien ya he escrito dos veces consecutivas, y del que he recibido hoy carta, participándome que el viernes próximo se votará definitivamente el informe. Si así fuera, espero que me pondrás al corriente de cómo y en que términos he salido de las garras del susodicho oficinista y leguleyo, (usando de tus propios espresivos epítetos). Me parece que con el tal Oliver habeis adquirido en la Academia una alhaja que os dará mucho que hacer.

No conozco más que de nombre al general Gomez de Arteche que se ha interesado tanto por mí y por los Catalanes de Oriente. Presumo que será el historiador de la guerra de Independencia; suceso que va á hallar otro más fecundo é inconmensurable en el impertérrito é infatigable Bofarull, quien ya tiene dispuestos dos ó tres indigestos infólios, continuación de la historia de Cataluña!

Muy en lo cierto has estado al defender mi monografia como una investigación crítica sobre las fuentes griegas y de ninguna manera como una historia detallada de la expedición. Nunca me propuse hacer tal cosa en mi primerizo ensayo, y buena prueba de ello es su título: la *expedición y dominación catalanas juzgadas por los Griegos. Si* hubiera prometido algo más razón tendria Oliver en quejarse; más no siendo así y cumpliendo con mi objeto, ¿á que salirse de la cuestión y lucirse diciendo no lo que he hecho sinó lo que pudiera hacer? Además ¿donde ha encontrado Oliver que Moncada y Zurita se aprovecharon de Cantacuzeno y de Chalcocondylas y de Phrantzés, sinó sólo de Gregoras y Pachymeres y aún muy á la ligera, y cómo ni por donde podian conocer las fuentes descubiertas en este siglo, la Crónica de Morea, la de Galaxidi, las cartas de Teódulo y otras muchas que en mi monografia analizo? Dispensa estos exabruptos promovidos por las salidas de tono de mi informante, que en mala hora lo fué.

Todos los dias empleo dos ó tres horas escudriñando los numerosos y copiosos infolios de nuestro rico archivo de la *Coronaza* de Aragón. Llevo estudiados hasta ahora unos veinte registros, con tan buena suerte que pasan de sesenta ya los documentos descubiertos y anotados que se refieren á la

dominación catalana, mucha parte de los cuales se ocultó a la diligencia de Zurita. Tengo que consultar aún setenta y tantos registros. Calcula pues, si me continua favoreciendo la suerte como hasta ahora, cual será la cosecha, y con cuanta copia de datos podré escribir en su dia, la historia del ducado catalán de Atenas. Paso ratos deliciosos ya con el hallazgo de nuevos datos, ya con el estudio de la misma forma de los documentos escritos en catalán castizo y elegante que hace *anyorar* aquellos tiempos tan gloriosos. Muchas veces me parece estar leyendo fragmentos arrancados de la crónica de Muntaner. Sin ir más lejos hoy mismo he tropezado con un elogio de la Acrópolis de Atenas, que aunque dictado en nuestra pátria, fué inspirado sin duda por las relaciones de los *bandidos* de por aquellos paises, y que no lo serian tanto como Oliver supone, cuando tal impresión recibian de unas desmanteladas ruinas. Se trata de una corta guarnición (de 12 hombres! !) que manda Pedro IV para acompañar al obispo catalán de Megana, y defender luego el *castell de Cetines.* «E nos vahents que aço es molt necessari e que no es tal cosa que nos deja fer, majorment *com lo dit castell sia la pus richa joya que al mon sia* e tal que entre tots los Reys de cristians envides lo porien fer semblant, havem ordonat.» etc.

Acerca de la expedición navarra he hallado hasta ahora unos diez ó doce documentos; pero tengo recogidos ya materiales suficientes para redactar una pequeña memoria. Tras largos esfuerzos logré rastrear el origen de aquellas bandas que á semejanza de las de Du Guesclin aparecen de pronto en Grecia al finalizar el S. XIV y permanecen acampados en ellas cerca de medio siglo. *Inter nos* sea dicho; tengo vehementes indicios de que Mayora desciende de uno de estos aventureros. Te lo participo como á noticia peregrina y para que sueltes una de tus homéricas carcajadas.

¿Cómo tienes la monografia de Milá y Fontanals? Grandes deseos tengo de leerla.

Recibirás la presente el día en que se vote mi informe. Pon aquel día fuego á la mecha y que salga el trueno gordo; que el fárrago de Oliver vuele hecho astillas y que mi memoria sobreviva a la catástrofe.

Te ruego también agaphte file que despaches pronto mi expediente de Oviedo, para que tenga el placer de calzarme pronto con la cátedra de Milá, de echar contigo los deliciosos párrafos que tanto aquí hallo á menos (estilo *larmoyant)* y de n¦ m'enwsw prosecîj met§ tÅj erasmžnhj mon, Pr§gma oti epiqnmñ meq' olñn tñn dunamžwn mou cai qa m'eucarrist¿qh polÝ. ¡ PÕson eutuc¿j ¢somai en tÅ ¿mžra eceinh en tÅ opoia Õ iereÝj qa m'euloghsh ! etc. etc. (No sigo para que no me tomes por otro Estelrich).

Mecri tÕn qanaton ×loj sou,

Antonio

Recuerdos de mi padre. Idem para todos los amigos que por mi pregunten y especialmente á los Pidales. Cuando te venga bien entre bocado y bocado le hablas al Ministro de Grecia. Vale.

Volumen 7 - carta nº 44

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 6 [*] enero 1885

Mi querido Marcelino: Crudo invierno tenemos: primero frios intensísimos, ahora tronadas y aguaceros. Si á los sanos les llega ¿que no será para los valetudinarios como yo? Hé aquí una de las causas de mi morosidad en contestar á tu grata última.

Me parece muy justo el que se nombre catedrático de Literatura de Oviedo á Antonio Rubió, pues de seguro no hay ningun aspirante que le iguale en mérito. Fernández Pereiro se dará por muy satisfecho con obtener la de Historia de Granada ó Salamanca.

Por lo que toca á Buján no dudo que le hallarás digno de venir á esta cátedra de Latin, pues creo su expediente es igual cuando ménos á los mejores. Sin embargo, deseo vivamente saber en que términos se halla este asunto.

Por fin llegó a mis manos el apetecido discurso Luliano, que leí y releí con placer indecible, pues es bellísimo.

Si tuvieras otros cuántos como él podrian formar un precioso volúmen.

Dime en que estado tienes la biografia de Milá.

Celebro que emprendas la reimpresión del *Horacio en España,* que con las adiciones y correcciones resultará un libro casi nuevo y en extremo interesante. No te quedes corto en insertar traducciones ó trozos notables de ellas, sobre todo de las inéditas ó poco conocidas. Fortuna ha sido que adquirieses tan á tiempo la notable obra del P. Arteaga.

Fernández Sanchez se ocupa en la publicacion de una *Guia del Viajero en Santiago.* Después se dedicará de lleno á la continuación tan deseada, de su *Historia Universal.*

Pidal se ha elevado á gran altura en los recientes debates parlamentarios. Por desgracia, lo único bueno que puede hacer es pronunciar elocuentes discursos, pues no tiene la libertad de acción necesaria para efectuar las reformas que los buenos desean. Dále mi cordial enhorabuena, á la vez que el más sentido pésame por la muerte de su hija.

Deseo saber en que estado tiene Pereda su nueva novela Sotileza.

Tuyo

Gumersindo

El apreciable Rivalta, á quien no he vuelto a ver desde que le entregué las Poesias de Arolas, aun sigue aquí; pero, segun me dicen, partirá para esa corte en todo el mes corriente.

No puedo creer que tenga fundamento alguno lo que aquí se susurra de estar el Gobierno resuelto a suprimir la inamobilidad del profesorado, pues tal medida seria á todas luces injustificable é impolítica: 1.º porque concitaria contra el Gobierno la oposicion de todo el profesorado: 2.º porque sería un arma de dos filos, que si en manos de este Gobierno puede servir para castigar á los profesores revolucionarios, en las de un Gobierno liberal serviría para vejar á los catedráticos conservadores; y 3.º porque seria de todo punto inutil para purificar la enseñanza, dado que todo se reduciria a que en vez de propinarse el veneno en una Universidad, se propinara en otra, continuando el mal lo mismo. Lo que debe hacerse es exigir á los profesores el juramento de no atacar á la religion ni á la monarquia, como para su constitucion lo exigieron los revolucionarios, y luego encauzar al que lo quebrante.

El Sr. Diaz de Rabago, oriundo de la montaña, ha publicado una obra titulada *El crédito agricola*, que los entendidos ponen en la misma línea que la ley agraria de Jovellanos. En la libreria de Fé en esa corte puedes verla.

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

[*] Así claramente en el original, pero contestando a la de Menéndez Pelayo del 10, debe de ser error por 16.

Volumen 7 - carta nº 45

De RAFAEL CHINCHÓN
EL ATENEO
REVISTA ENCICLOPÉDICA
P.ª DE PUERTA CERRADA, 3
MADRID. REDACCIÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Puerta de la Cerrada, 3, 2 .º, Madrid, 17 enero 1885

[Le recuerda el ofrecimiento hecho a su antecesor en la dirección de la Revista, Sr. Lasso de la Vega, de dedicarle algunos trabajos, en especial uno referente a Fray Luis de Granada, y otro, estudio biográfico del Marqués de Pidal, y le ruega le envíe alguno para un número especial que prepara para el 15 de febrero; su empresa paga 75 ptas. por artículo y 250 por cada biografía de 3 pliegos impresos].

Volumen 7 - carta nº 46

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 18 enero 1885

Muy Sr. mio y estimadísimo Amigo: tengo presente su apreciable del 13 del corrte. por la que veo que su silencio fué motivado por ir á pasar las vacaciones con su familia, deseo que V. las haya gozado con salud, y con ella, apesar de los frios, disfrute.

Es provable que al recibir ésta tenga ya en su poder el cajon con los libros, pues por carta del Sr. Goyri sé que el dia 6 lo habia remitido al Sub-secretario del Ministerio de Estado. Supongo que no lo hizo antes a pesar de tener lo en su poder desde la 1.ª semana de Dicbre. para hazerlo por la Estafeta, que en todos los principios de mes viene con la correspondencia del mismo Ministerio para America.

Respecto al poema de Pablo Gudiel, vea V. las noticias que del ejemplar dá Inocencio en el tomo 5.º de su Diccionario á pag. 148 ejemplar que hoy posee mi Amigo José de Canto de la Isla de S. Miguel, que queria reimprimirlo, si hallase el Canto 7 y último, cosa que no ha conseguido, apesar de hazerlo buscar en Londres y Paris. Yo no he tenido mejor suerte, ni en Sevilla ni en Granada, se encuentra, y el Sr. Gayandos no tiene, y cuando se lo pregunté me dijo *no lo conocia.* Vese pues que es *rarisima Avis.* Para dicho Amigo pedia la *Ciencia española,* a quien queria regalarsela, en agradecimiento de muchos libros españoles, todos buenos y raros, que me ha dado, y que espero me dé.

Respecto del M.S. como V. lo juzga digno de publicarse, entregue la mia al Amigo Sr. Fernz. Guerra, y si dá permiso, bautizelo con el nombre que juzgue mas propio y conveniente, y haga y disponga de él, como de cosa propia, como ya le he dicho.

Con ésta ván el romance de Falcão de Resende y la carta del judio Menasse, que no me acuerdo si la copié en su artículo.

Al fin no pudo V. conseguirme el folleto de Gayangos. Si V. lo ha leido y corriese la vista por la *Fastiginia,* que le remití para el Sr. Carballo, luego podria formar juizio si era extractado de dicha obra. Vea si alcanza los N.ºs. de la Revista en [que] me dize se publicó, por que aqui me es imposible encontrarlos.

Ante ayer recibi carta del Sr. Fernandez Guerra agradeciendome el libro de Róa que le mande y V. entregó. Nada me dize de la carta en que pedia licencia para la publicacion del M. S. y esto me confirmó mas en la presuncion de que V. no estaba ahi. Y así se lo afirmé al Dr. Ernesto A. de Freitas que escribió pidiendome noticias de V. y diciendome le habia remitido por el correo tres ejemplares de la 2.ª edicion de su traduccion de la *Imitacion,* uno para la Academia de la lengua, otro para el Sr. Fernandez y el 3.º para V. de quien no habia tenido carta acusando la recepcion. Escribale, si efectivamente los dichos ejemplares recibio. Dé memorias al Amigo Sr. Fenz Guerra; conservese con

salud como le desea su afectmo.º y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Por si se me olvidaba algo a que responder, antes de cerrar ésta, volví á leer y releer los levantados superlativos con que engalana mi trabajo. No sé si darle las gracias, acompañadas o no del No *te encumbres* de Maese Pedro; doiselas apesar de parecerme su dictamen mas que de juez imparcial, de Amigo indulgente.

El mismo dia que la suya recibi carta de Sr. Eguilaz, en que me dize me enviará una lista de Gregorio Silvestre que ha sacado del archivo de la Catedral, luego que menos atribulado de espíritu y quebrantado de cuerpo, vuelva a Granada, de donde salia para cerca de Antequera, a buscar tranquilidad y sosiego el dia 14.

Volumen 7 - carta nº 47

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 18 enero 1885

Mi muy querido D. ⁿ Juan: He tenido dos cartas de Vd., pero en ninguna de ellas me dice haber recibido los dos tomos de la Historia de la Estética, que le remití hará más de un mes, ni tampoco el discurso sobre Raimundo Lulio. Deseo saber si Vd. ha recibido estos mamotretos para volvérselos á enviar si es que en el Correo se han quedado con ellos, como recelo, en vista del silencio de Vd.

Yo sí que he recibido, afortunadamente, el bellísimo ejemplar del *Horacio* appletoniano con que Vd. me ha dado nueva y generosa muestra de que ni la ausencia ni la distancia entibian en un ápice la íntima y sincera amistad que siempre nos ha unido. Dios se lo pague y me deje a mí ocasión de pagarle tales muestras de cariño.

Estoy haciendo nueva (y verdaderamente *nueva,* puesto que he vuelto a escribir el libro casi totalmnete) edición de *Horacio en España,* y al frente he puesto un artículo de Vd. publicado acerca de este libro en *Los Debates.*

No he visto la reimpresión de los *Estudios críticos,* y dudo que se haya publicado; á lo menos Fe no la tiene á la venta todavía, por lo cual no he podido averiguar si incluye ó no la graciosísima carta que Vd. escribió a Cueto acerca de mis primeros versos. Si no la ha incluído, yo la publicaré en cuanto haga nueva edición de mis *Poesías* , que se han vendido muy bien, como todos los libros que imprime Catalina, excepto los de Ayala, que nadie lee.

Venga pronto esa carta-dedicatoria para dar principio á la edición de los versos de Vd., y con ella á la colección uniforme de sus obras. Esa carta es importantísima, porque dará mucha novedad al libro, y untará de miel los labios del público, que ahora (desgraciadamente para el Arte) gusta en toda Eupropa más de críticas y de disquisiciones estéticas que de versos, aunque el propio Píndaro venga a escribirlos. ¿Si será que hemos llegado á la tercera edad anunciada por los positivistas?

Estas Navidades las he pasado en Santander, según costumbre, y por eso no me ha encontrado en casa el amigo de Vd. Sr. Pastorín, que me trajo el Horacio neoyorkino. Lo deploré mucho; pero no he podido indagar el paradero de dicho señor, que tuvo la cortesía de dejarme el encargo, pero no las señas de su domicilio.

En la biblioteca que Ticknor dejó á la ciudad de Boston hay varias curiosidades únicas de literatura española, que yo quisiera hacer copiar, por lo mismo que son pocas y breves. Empiezo por un tomito de poesías juveniles de Quintana, impresas en 1795 ó 97, y dedicadas al conde de Floridablanca. Es tan raro, que ni el mismo Cueto, con toda su diligencia, pudo nunca haberle a las manos. Quizá habrá en él versos que Quintana reprodujo después, corregidos, pero deben ser muy pocos, á juzgar por lo

que Ticknor dice en su *Catálogo* y en su *Historia* , y por el hecho de que casi todas las composiciones del gran poeta, hoy conocidas, tienen fechas posteriores á la de ese tomo. Desearía, pues, que Vd. hiciese averiguar por medio de los empleados de esa Legación si hay en Boston un copista y que sepa bastante castellano y sea relativamente económico y que pueda hacerme la copia exacta de ese librillo, con portada, índice y todo, desde la primera hoja hasta la última. Si, para no equivocarse, necesita las señas exactas del volumen, yo las mandaré en otra carta, copiadas del catálogo de Ticknor.

Perdóneme Vd. esta molestia, que, al fin y al cabo, algo servirá para la historia de la literatura patria, y mande a su afmo. y verdadero amigo

M. Menéndez y Pelayo

Por aquí nada pasa, como no sea un frío intolerable.

Dígame si ha recibido mis librotes y qué le parece de ellos.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 211-212.

Volumen 7 - carta nº 48

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 21 enero 1885

Mi muy querido amigo: Recibo su grata del 18, juntamente con el romance de Andrés Falção de Resende y la carta de Menaseh ben Israel, que añadiré a sus respectivos artículos. El romance es una relación histórica de la mayor curiosidad e importancia.

Es imposible encontrar aquí el poema de Pablo Gudiel, como no sea que una extraordinaria casualidad le traiga a nuestras manos. Nadie le conoce aquí ni da noticia de él.

Al fin llegó a mi poder el cajoncito de los libros, que había estado detenido en la Secretaría de Estado, por haberse olvidado Goyri de poner mi nombre en la dirección. Noté la falta de las *Rimas* de sor Violante, y no se a qué atribuirla. Verdad es que en el Ministerio de Estado me entregaron el cajón abierto, pero no puedo creer que aquellos empleados hayan secuestrado un libraco viejo que para nada podía servirles, y que a mi me importaba mucho. Si por casualidad se quedó olvidado en ésa, agradecería a Vd. muchísimo que me le remitiese por el correo, siendo a mi cargo el porte y el certificado. Como el libro no es abultado, creo que puede hacerse esto sin inconveniente.

Hojeando la entretenidísima *Fastigimia* me he convencido de que esta obra, y el manuscrito de Londres extractado por Gayangos son una sola y misma cosa. Conviene traducirle y publicarle íntegro.

Ayer o anteayer escribí al Dr. Freitas dándole las gracias por el ejemplar de su preciosa traducción de Kempis, que tuvo la bondad de remitirme, mientras yo estaba en la Montaña.

Las noticias de Gregorio Silvestre que puedan alcanzarse en Granada, vendrán muy bien para complemento de su artículo.

No olvide Vd. la caza de novelas del siglo XVII, en que ahora estoy muy empeñado.

Remitiré a Vd. algunas de mis obras para su amigo de la Isla de S. Miguel, de quien Vd. me habla.

De Vd. siempre afmo. y agradecido am.º y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 34-35.

Volumen 7 - carta nº 49

De TOMÁS FORTEZA
JUNTA PROVINCIAL
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
DE LAS BALEARES.
SECRETARÍA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 21 enero 1885

Mi buen amigo: Dilatando, y no por falta de deseo, el escribir á V., he hecho casi inoportuna la felicitacion de año nuevo. Dios nos lo conceda bueno.

El hijo mayor de D. Tomas Aguiló parte hoy para esa con objeto de hacer oposiciones a Archivos. Tal vez tendre yo que venir también con analogo objeto para Cátedras de Latin. No estoy enteramente decidido; primeramente porque no habiendo consentido mi padre en que le abandonase cuando joven me repugna hacerlo á los 78 años de su edad; segundo por que de las tres cátedras vacantes, solo podria aspirar á la de Mahon que tiene muy poco sueldo y doble trabajo; tercero por la dificultad de obtenerla siendo tantos los aspirantes y ultimo y principal á causa de la afeccion pulmonar cronica que padezco por la cual pudiera serme en este tiempo fatal el clima de Madrid y por causa de la neuralgia periódica que sufro en la cabeza que me tiene inútil tres dias en todos los meses. ¿Sabe V. si seran pronto las oposiciones ó si se verificaran en la Primavera? Y en todo caso ¿que me aconseja V.?

No debo ocultar á V. que mis tareas de Secretario no me son tan agradables como antes del 25 de Noviembre del año pasado.

No he podido leer todavía el *Canigo* que recibí hace dias de su insigne autor.

Quadrado se halla perfectamente y trabaja mucho. No le perjudicaron en sus intereses los desastres de Soller.

Me parece que el Museo morirá, mas bien que de consunción de falta de editores.

Recomendandose á su amistad le saluda cordialmente su affmo. q.s.m.b.

Tomás Forteza

Volumen 7 - carta nº 50

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A NARCISO OLLER

Madrid, 21 enero 1885

Mi muy querido amigo: Mi ausencia de Madrid durante las vacaciones de Navidad y algunos días más han sido causa de haber recibido con retraso su muy grata del 8 de enero, y de la tardanza con que contesto a ella.

Envío a Vd. unos cuantos versos insignificantes de una composición mía inédita a excepción de algún fragmento. No tengo tiempo para otra cosa, pero he calculado que en estos casos basta firmar, aunque sea en blanco, puesto que rara vez estos álbumes de circunstancias llegan a la posteridad. He recibido las poesías de Milá y doy a Vds. mil gracias por la solicitud que muestran en facilitarme nuevos documentos para la biografia de aquél inolvidable maestro.

Disponga Vd. a su antojo de su afmo. amigo y s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 51

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 22 enero 1885

Mi querido amigo: estoy en deuda con V. hace tiempo: tengo que darle las gracias por los tomos de la Historia de las Ideas Estéticas y contestar á una carta que debo y agradecí mucho. Pero como estábamos pensando siempre en ir á Madrid, fuí deteniendome, deseosa de hablar con V. más bien que de escribirle.

Mi plan de ida á Madrid fracasó por mi propia voluntad, y en vez de ir á esa á pasar dos ó tres meses entretenidos preferí venirme aquí á hacer vida de estudiante, y á pasarme los dias pegada como una ostra á la mesa de esta Biblioteca Nacional, que V. debe conocer bien. Yo, sin ser precisamente muy vieja, no soy tan jóven ya que pueda desaprovechar estos años en que aun tengo fuerzas y salud, y como aquel plan que expliqué á V. requiere alguna asiduidad de mi parte, he resuelto revolver estas Bibliotecas y las de Roma: trabajo que para V. seria un juego y para mí es magna labor. Cada vez que manejo uno de esos librotes que le son á V. tan familiares, me acuerdo y digo: Quien fuese ahora Menendez Pelayo.

Dejemos ya mis estudios, por ahora en estado de nebulosa, y permítame V. que le diga cuanto me admira el orden, la claridad, la copia de noticias y el sólido y hermoso estilo de su *Historia de las Ideas estéticas.* No sé que sea más admirable, si tan sazonada obra, ó el silencio soberano de la prensa, ocupadísima en dar cuenta de los saludos que cambian Silvela y Romero Robledo (creo que son estos dos, no sé si me engaño.) Escribir obras sérias en España, es como dar voces en el desierto. En eso fundo yo mis esperanzas acerca del éxito de mi libro, si llego á escribirlo. Como mio, no podrá atesorar el rico caudal que se vé en el más mínimo opúsculo de V.; y acaso, gracias á eso, cortará alguien sus hojas par dar cuenta de él en un diario.

En España sólo tiene cuenta escribir alguna obrilla con pretensiones de docta al principio de la carrera que ha de recorrerse: nadie la lee, pero se funda la reputación: enseguida es lícito cruzarse de brazos, y pasar por sabio toda la vida. De lo que V. hace, no hay ejemplo: V. es una viña que dá cada año su cosecha, siempre madura y jugosa, más dulce y alcohólica á cada paso; por que si la *cantidad* científica no ha podido crecer mucho por ser ya tan grande, *la calidad*, el gusto y las dotes de escritor ganan á cada obra nueva.

En fin, por sordos que sean los tiempos, ánimo! Ya sabe V. que yo deseaba escribir algo sobre sus trabajos de V.; pero propuesta ya á *hacer historia*, prefiero reservarme para rendirle a V. en el tomo de Contemporáneos un tributo de justicia seca si Dios me deja llegar allá, como dicen en mi país.

He tenido ocasion de hablar de V. con Mr. Savine, el cual me dijo que el Conde de Puymaigre no habia recibido de su *Historia* de V. (creo que de los Heterodoxos) más que los dos primeros tomos;

pero que ya seria mejor no reparar el olvido, por ser tardía la reparación.-Pienso, un dia que tenga libre, saludar á Mr. de Puymaigre. He leido estos dias una obrita suya muy buena, *Les Vieux auteurs castillans,* que V. conocerá.

También (no se escandalice V.) cuento con ver... á Zola, sí señor, á Zola, á principios de Febrero. Sigo en mi heregía de atribuirle un talento prodigioso. El nivel literario actual está en Francia bastante bajo, y hay una plaga de secuaces naturalistas, que dá asco y fastidio: encima de esta cohorte de pigmeos, la figura del maestro parece áun más grande y alta. Los dramaturgos no valen nada: no hay cosa más cursi que la obra de Dumas que se estrenó ayer: en cuanto á la *Teodora* de Sardou tan cacareada... me parece *El gran cerco de Viena,* puesto con mucho lujo de trajes y decoraciones.

Si tiene V. algo que mandarme ó decirme, mis señas son calle de Richelieu -80- Y ya sabe V. que entre las nieblas del Sena tiene V. á su verdadera amiga q.b.s.m.

Emilia Pardo Bazán

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 133-135.

Volumen 7 - carta nº 52

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 24 enero 1885

Muy Sr. mio y queridísimo Amigo: tengo presente la suya del 21 del corrte. en que me da noticia de la falta de las *Rimas* de Sor Violante entre los libros que le mandé. Lo extraño y lo siento lo 1.º porque el estado del libro era lo mas lamentable, incapaz de desafiar el apetito mas goloso, y 2.º por que dio mas trabajo alcanzarlo de su dueño, quien por mis constancias y empeño, creio y cree que es un tesoro de que se desprendió y despues de saquearme me juzga todavia enfeudado á la satisfaccion de sus deseos. No puedo explicarme lo sucedido. Su opinion, que yo admito, me hizo ayer ocuparme en su busca, y hoy la repetiré á ver si lo encuentro entre los otros libros, de lo que tengo pocas esperanzas. Buscar aqui las novelas que desea y aun mismo en Lisboa, por diligencias que haga, y las que empleé por intermedio de amigos dificil me parece que den resultado. Veremos.

Supongo que mi A.º Don D. Carballo iria a pasar las pascuas á Paris onde esta la Esposa e hijo. Cuando vuelva estimulele y animele á que haga la traduccion de la Fastiginia, visto que como todos que la han visto de tal la juzgan digna. Al fin no me consigue el trabajo del Sr. Gayangos. Al menos vealo para justificar la opinion que manifiesta de que es un extracto de dho. M. S.

Ha hablado, o entregado mi carta al A.º Sr. Fernz. Guerra? cual su respuesta? y siendo favorable segun la exposicion que del asunto V. le haga, tantee sus editores, diciendome su proyecto para emprender la impresion y llevarla á termino lo mejor posible.

Adjunta va una nota para que si le parece conveniente aprovechar y añadir á los articulos á que corresponden las noticias que lleva. Tengo mis recelos, que la que se refiere á Curvo Semedo no tendrá en donde la coloque, por que no tengo idea de que (apesar de ser Medico) hiziese su art.º Entre muchas Obras que escribio publicó en castellano *Ilustracion y publicacion de los diez y siete secretos* &. Madrid por Domingo Fernz. Arrojo. 1732-4.º de 48 innu[me]radas = y 240 pag. Hay otra edicion de Lisboa de 1738. La circunstancia de ser de mi profesion no quiero aparecer como ignorante de la Obra y de su Autor. Digame si está o no su art.º para remitirlo, si V. no quiere hazerlo por lo que de él dice Inocencio.

Disculpe mi buen Amigo, si abusando de su bondad, le muelo y sovo, y agradeciendole tanta bondad, de nuevo me repito que para todo en que pueda servirle cuente siempre con su afmo, y verd.º amigo q. s.m.b,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 53

De PABLO HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 24 enero 1885

Muy distingd.º Sr. mio, de mi mayor consideracion y aprecio: He recibido con particular agrado la estimable carta que V. ha tenido la bondad de escribirme de Santander. No sé si V. habrá recibido la mía con los impresos que le envié.

Ahora tengo el placer de saludar á V. muy afectuosamente y remitirle la «Nueva lira ecuatoriana». Me dicen que en la biblioteca de la Academia española existe un egemplar de la primera publicada por el Dr. Malestina. El Sr. Caro me escribió que habia enviado á V. «El Nuevo Luciano de Quito» por D. Franc.º Eugenio Espejo; mas por la estimable carta de V. veo que no le ha remitido sino una parte de esta obra inédita. Espejo escribió ó hizo, como él dice, una nueva edicion reformando y corrigiendo la primera y dedicandola al Conde de Campomanes con quien tenia correspondencia amistosa. Mas se ha perdido. La primera edicion le ocasionó persecucion violenta, prision, destierro y la muerte misma en una carcel; porque hirió el amor propio de personas notables y amenguó su buena fama ó reputacion literaria. Sobre todo, propagó ideas de independencia y fué autor de unas inscripciones que el Gobierno las calificó de sediciosas. La una decia: «Salva Cruce, liber esto», y la otra: «Salva Cruce, libertatem et gloriam consequnto».

Espejo escribió muchas obras; pero ninguna se ha dado á la estampa. En las «Memorias de la Academia» publicaremos algunas. Hemos comenzado por una disertacion sobre la viruela. Espejo fué médico, abogado, teólogo y dedicado especialmente al estudio de la literatura. Él contribuyó mucho á cultivar la inteligencia de Megía. Este notable orador casó con una hermana de Espejo, movido principalmente por el interes de aprovechar de su abundante y escogida libreria; pues ella fué, segun dicen los que la conocieron, vieja y fea, y él jóven gallardo.

Por el próximo vapor le enviaré apuntes biográficos de Olmedo.

Su muy att.º amigo y obedt. e servid. r

Pablo Herrera

Volumen 7 - carta nº 54

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 25 enero 1885

Ayer le escribí, acusando su ultima en que daba la noticia de que no habia llegado á sus manos el libro de las Rimas de Sor Violante, y luego procedi á buscarlo y no lo encontré; hoy que todo el dia ha llovido y no permitia salir de casa volví al escrutinio de mi libreria, y despues de escudriñar y revolver, encontré el *nino perdido* gritando *Eurecha,* en sitio que mano profana lo había colocado entre los viejos latinos de su tamaño, que lo habia encontrado caido, junto a la mesa en que yo tenia los que envié, y que no repasé al encajonarlos, por que desde mucho antes los conservaba separados. Se salvó la honra de las manos que no habian tocado ni gustado de los frutos de la Monja.

En la nota que incluia en la misma y en cuya ultima parte hablaba de Curvo *Semedo,* (de quien no tenia idea de haber compuesto art.º) indicando obra suya en castellano. Hoy tengo la certeza de [que] no hize mencion suya, por que la dicha obra, y una otra, fueron escritas en portugues y ahí traducidas. La *Ilustracion* &. por Franc.º Suarez Ribera y la otra *Suxetos medicos y cirurgicos* &. por el Dr. Tomas Cortejo Herraiz Presbítero y Medico en esa Corte. Mad. sin fecha 4.º XVI-140 pag. Por consequencia no hay porque incluirlo.

De Falcao de Andrade me parece que fué en el M.S. El Romance de la Batalla de Lepanto, que es hermano gemelo por su interes, con el de la Victoria del M. de Sta. Cruz. Si uno o ambos los comunica al Sr. Duro, sea con la condicion de no publicarlos antes de que se imprima aquel.

Su afmo. amigo

D. Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 55

De ARZOBISPO DE SEVILLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 26 enero 1885

[Le recomienda algo que se detalla de una nota adjunta, no conservada].

Volumen 7 - carta nº 56

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
J. M. DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 enero 1885

Querido Marcelino: pega; pero escucha. Hecha la solicitud por este presbítero don Eduardo Rodrigo Sama, para los fines que ya sabes, por haber recomendado el asunto á don Aureliano, y acompañada de la correspondiente hoja de méritos, nos encontramos con una dificultad que puede hacer ineficaces los buenos deseos de aquel amigo; pues, según la ley vigente, esos documentos se envían al Rector de Valladolid, el cual hace la propuesta *unipersonal*, que siempre suele ser ratificada en la Direccion.

Por carta particular sabe mi recomendado que el Sr. Rector de Valladolid se inclina á favor de otro, á quien evidentemente propondrá.

Si es cierto que la Dirección confirma siempre la propuesta unipersonal hecha por el Rector ¿no podríamos conseguir, teniendo en cuenta la excelente hoja de méritos de mi recomendado, que el Sr. don Aureliano hiciese conocer a dicho Rector sus deseos de que recayese la propuesta en don Eduardo Rodrigo para la cátedra que interinamente desempeña en esta Escuela Normal?

Hazme el favor de interesarte todo lo que puedas en este asunto, pues sabes lo obligado que estoy á echar el resto por el solicitante como ayo que es de mi hijo, y si te parece, une el mío á tu ruego á don Aureliano, á quien no escribo por no agravar su tormento de leer tantas cartas, con una más. El caso urge ya, porque los documentos salen de aquí mañana, y el Sr. Rector hará la propuesta inmediatamente.

Hazme, pues, el favor de tenerlo en cuenta, y el encarecidísimo de ponerme dos letras para decirme el resultado de tus gestiones.

Si, de paso, quieres apuntarme algo sobre el cariz que presente en la dirección de Obras Públicas el amago de solicitud, que te recomendé, para la subvención del proyectado camino de Polanco a la Estación de Torrelavega, te lo agradeceré también muchísimo, pues ha llegado ya el caso de desplegar todas las fuerzas para dar la batalla decisiva.

Sotileza no podrá hacerte una visita de mi parte hasta mediados de febrero, por mucho que se apresure Tello á emperejilarla para andar por la calle; pues hoy le devuelvo el pliego 22, y faltan otros 8 todavía. Ya sé que el que tu llevaste, fué recogido por Tello.

Y tú ¿siempre en tu *Estética?* Fernando me escribió hace días preguntándome por tí, y como algo quejoso de que no te hubieras dejado ver por su casa. Te lo advierto para tu gobierno.

Tuyo siempre amicísimo

J. M. de Pereda

No dejes de recomendar a Tamayo, cuando le veas, el asunto Savine, pues quisiera yo que estuviera enterado de nuestros propósitos antes de recibir la Academia los libros de aquel benemérito francés.

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 86-88.

Volumen 7 - carta nº 57

De REAL ACADEMIA DE ESPAÑOLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 enero 1885

[Le envía el *Diccionario Gallego-Castellano* de Marcial Valladares para que emita su informe, pedido por la Dirección General de Instrucción Pública, tras la solicitud de adquisición de ejemplares por el Gobierno; firma el Secretario Manuel Tamayo y Baus].

Volumen 7 - carta nº 58

De J. GARCÍA BARBÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Verín, 30 enero 1885

[Le envía un pequeño tomo de poesías en inglés, cuya lectura le había consolado mucho estando enfermo en Estados Unidos, sobre todo la titulada *Thanatopsis*, deseando que lo traduzca, como hizo con algunos dramas de Shakespeare].

Volumen 7 - carta nº 59

De JOSÉ R. DE LUANCO
ATENEO BARCELONÉS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

30 enero 1885

Adorado ex-pupilo: Desde que recibí tu última esperé en vano la llegada del t.º 2.º de las Ideas estéticas. Para que el librero no te engañe, porque de todo son capaces los que tienen tal oficio, bueno es que lo sepas, no sea que te descuente un ejemplar sin remitirlo.

En Granada he consultado con el catedrático de Medicina, Sr. Garcia Solá, persona muy versada en trabajos micrográficos, y le oí con gran contentamiento definir el microbio lo mismo que yo.

En un catálogo de libros que se venden en París me llamó la atención un poema en castellano titulado: *La Teología*, impreso en Salamanca á fines del siglo último. Lo encargué para regalártelo, nó porque lo juzgue de mas mérito que *La muerte de Abel*, parto del abuelo del actual presidente del Congreso, sino porque siendo tú catedrático de Historia crítica de la Literatura española, así debes conocer lo malo como lo bueno.

¿Que lugar ocupa en tu ánimo D. Armando Gonzz. Rua, que aspira á una de las cátedras de Historia universal vacantes en las Universidades de Salamanca y Granada?-Me dicen que es individuo correspondiente de la Academia de la historia; y aunque veo que este titulo se va relajando mucho, y algo parecido acontece en su compañera la española, deben pesar en tu ánimo los lazos de compañero.-Mañana, que celebra su santo la mamá de Mayora, estoy convidado a comer en su compañia.

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 299-300.

Volumen 7 - carta nº 60

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 31 enero 1885

Mi muy querido amigo: Mil gracias por el deseado libro de Sor Violante do Ceo, que al fin llegó a mis manos, haciéndome devolver el crédito a los empleados del Ministerio de Estado, que tan religiosamente dejaron intacto el cajón que se les entregó.

Creo, como Vd., que Curvo Semmedo no debe figurar en la bibliografía, puesto que nada escribió originalmente en castellano.

Los romances de *Falcão* prefiero que seamos nosotros los primeros en publicarlos, y desisto de dárselos a Duro.

Supongo que Aureliano habrá ya contestado a Vd. sobre la impresión del libro, concediéndola, como es natural. También Tamayo, como Director de la Biblioteca, presta su consentimiento, pero hay que presentar una instancia en regia. Yo la presentaré y firmaré en nombre de Vd. para llenar esta formalidad legal.

Aunque he hecho ya para Vd. la suscrición de la *Ilustración Española* por un año, creo que todavía he de deberle a Vd. algun dinero por las Cartas de Dn. Francisco Manuel y por los Loores de mujeres de Acosta. Si así fuere, dígamelo Vd. con franqueza, y pídame lo que quiera de esta.

Es muy curiosa la carta de Garrett sobre Sá de Miranda, y la copiaremos íntegra en el artículo de este poeta bilingüe.

El *Parnaso Lusitano* de Sor Violante, como impreso en Portugal, debe ser ahí menos raro que las *Rimas* . Desearía adquirirlas, lo mismo que las *Soledades de Bussaco*, la *España Libertada*, y cualquiera otra cosa de D.ª Bernarda Ferreira de Lacerda.

Mi cacería de novelas continua con mediana fortuna, pero no deja de salir alguna que otra.

Sabe Vd. que es siempre suyo verdadero am.º

M. Menéndez y Pelayo

Un dia de éstos llevaré a D. ⁿ Daniel Carballo los dos mss. de la *Fastigimia.* Los he cotejado con los extractos de Gayangos y es la misma cosa. ¡Qué libro tan ameno y entretenido!

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 35-36.

Volumen 7 - carta nº 61

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A JUAN L. ESTELRICH

[Enero 1885?]

Mi querido Estelrich: Te escribo á escape, devolviéndote las pruebas del primer pliego del poemita judáico. Mandad pronto el segundo, y no le detendré.

Está hecha la recomendación del Sr. Fernández, y procurarémos que surta efecto.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 62

De ALEJANDRO PIDAL Y MON.
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid, febrero 1885] [*]

Querido Marcelino: Vengo de ver á Castelar: le he dicho que V. deseaba leer de nuevo *todas* sus obras y que no sabia si tenia completa la lista. Me ha dicho que el mismo no recuerda todo lo que escribio pero que le de yo la nota y que el la completará en lo posible. Le dije que V. deseoso de favorecerle, al mismo tiempo que tenia que pegarle como heterodoxo queria hacer constar su *celebridad* e *importancia* y que me diese una lista de las *cosas hechas* en su honor pues al fin y al cabo aun como hereje se le consideraba como una gloria nacional.

Esto le satisfizo mucho.

Suyo

Alejandro

[*] Tratándose de la preparación del discurso parlamentario de contestación a Castelar, situamos esta carta sin fecha a comienzos de febrero 1885.

Volumen 7 - carta nº 63

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 2 febrero 1885

Muy Sr. mío y queridísimo Amigo: tengo á la vista su grata del 31 del pasado, en que me participa tener en su poder el extraviado libro de las *Rimas* de Sor Violante, haber entregado la mia al Sr. Fernz. Guerra, y ser necesaria hazer solicitud pidiendo permiso al Sr. Tamayo como Director de la Biblca. Nacional, para la impresion de mi M.S. De uno y otro Sr. no me da V. certeza si lo concederán. Del 1.º no espero respuesta, porque en la mia le decia, que a V. podia darla, y le pedia que á V. indicase los medios y pasos que deberia emplear y dar, caso que el permiso pedido, pudiese ser concedido. Haga V. en el asunto cuanto crea conveniente, si despues de hojear examinar y corregir el mamotreto, lo juzga digno de que salga á luz. Nada he publicado en castellano, y si algo en portugues, ha sido sin mi nombre. Siempre he temido perder el concepto que de conocidos y amigos he merecido, y no he querido darles un desengaño. Lo que ahora hago es en la confianza de que V., como autoridad competente, juzgará si es o no digno de publicarse con las enmiendas y adiciones que le haga.

La caceria de las Novelas no la puedo proseguir sin ir a Lisboa y asi mismo no confio gran cosa. Alli el deposito de libros castellanos está agotado; aun los mismos de autores portugueses son raros. Todos los que cita y quiere, despues que yo compré los mios, que fueron con los vendidos al librero Rodriguez, no he vuelto a encontrarlos.

Me alegro que haya V. ojeado la Fastiginia y que su juizio confirme el que formaba yo de ella, intenté (después de la jugarreta del Sr. Barrantes, de cuyo poder me costó arrancarla al fin de años) hazerla conocida del Sr. Valera, á ver si él gustando de su sal y desenfado, se resolvía a traduzirla, sazonandola mas con su bellísima y rica prosa; pero si acaso la leyó, fue alguna pagina, y no llegó a saborearla.

Dudo mucho que el A.º Carballo, lleve á termino su intento, no por falta de voluntad, pero si de tiempo, que no basta á los negocios y trabajos que le ocupan.

Como V. me escribe desde el Congreso, se olvida de referirse á opiniones o cosas que le he preguntado.

1.º-Del P. e Pedro Padilla. Le mandé copiado de la Biblc.ª Carmelitana lusitana su Art.º que me parece merecer mas fé, que todo cuanto he visto con referencia á él por ser de la misma Orden su Autor, dar su patria, marcar dia de profesion, cargos y honores, fallecimiento, &.&.

2.º-De Salas Barbadillo le pedia copia de lo que dice, en favor de Camoes en una de sus obras que le citaba.

3.º-El folleto de Gayangos que de la Fastiginia cree ser extracto, no me lo [ha] alcanzado; si lo tiene, mandeme con la condiccion de reintegro.

Sobre el 1.º digame su opinion.

En el cajon iban folletos y m.m.s.s. sobre Sebastianistas. de [que] quiza V. no se acuerde, que me habia pedido.

Respecto a cuentas las creo saldadas; saqueémonos mutuamente, segun podamos. Yo por mi parte no dejaré de intentarlo, haga V. lo mismo y veremos despues quien queda de mejor partido.

V. que es Academico de ambas, queda intimado para lo que una u otra publique, digno de obtenerse por su merecimiento cientifico historico o literario, me lo mande dado o comprado; por que de lo nuevo a excepcion de lo que V. me ha dado, aqui, ni en todo este pais, ni se lee ni se sabe nada de España. Verdad que Vds. nos pagan en la misma moneda, y la prueba se la doy con mi M.S. que para la mayor[ía] será, apesar de vejez, una novedad, será su asunto.

Como Diputado e interesando en el negocio los Sres. Guerra y Tamayo no podrán todos juntos la impresion del complemento del catalogo de Gallardo? No seria mejor que lo que la Biblioteca Nacional recibe para premios, lo emplease en la impresion de Obras ya premiadas que sin provecho ni honra para sus Autores yacen en sus cajones de m.m.s.s.?

En el papel adjunto va el nombre de un Autor, que como muchos otros que en sus obras portuguesas tienen artículos castellanos de que no se tiene noticias sino examinandolas. No será el ultimo que falte añadirse.

La Cronica que trae los Artículos de D.ª Bernarda de Lacerda y su P. e es la de la Prov.ª de S. Felipe en Portugal. Son muy importantes por las noticias que de una y otro dá. En el tomo 1.º de la misma cronica esta el artículo sobre la vida de la discipula predilecta de Sta. Teresa Sor Maria de S. José de que ya hablé á V. refiriendo á sus versos modelados por los de la Maestra y los de S. Juan de la Cruz. La crónica consta de 3 tomos folio, siendo cada uno de Autor diferente.

Remito tambien la carta a D. Juan 3.º a ver si V. descubre de quien sea su Autor, no porque lo crea portugués para hazer mencion de él, sino por curiosidad.

Demasiado pesada va ya esta para quien tanto tiene que hazer siendole siempre escaso el tiempo. Terminola preguntanto le como á Padrino cual en nombre [*sic*] con que quiere bautizar el engendro de su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Para serle menos costoso a la remesa de sus letras, ahi va ese sello, que á mi no me sirve ahora, si no para desafiarle la gana de escribirme.

Volumen 7 - carta nº 64

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A JUAN L. ESTELRICH

Madrid, 5 febrero 1885

Mi querido Estelrich: He escrito al Ministro de Hacienda, recomendado de nuevo el asunto de tu tío. Veremos lo que resuelve...

No olvideis de mandarme las últimas pruebas del poemita.

Otro día seré mas largo. Tuyo siempre,

Marcelino

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 129-130.

Volumen 7 - carta nº 65

De ESTANISLAO IBARRA. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cebú, 5 febrero 1885

[Este condiscípulo de la niñez le pide que le escriba, le cuenta de los indios que «el indio nace y se cría sin vergüenza, come sin asco y aprehensión y muere sin miedo e indiferente» y con gran felicidad; se extiende hablando de su mala salud, y espera salir de ese su destierro].

Volumen 7 - carta nº 66

De JOSÉ CAÑAVERAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 9 febrero 1885

Mi muy estimado Sor. y amigo: Muchísimas gracias por la cortesia y benevolencia con que V. me trata en su carta al Sr. Cardenal.

Hoy escribo á D. Lorenzo Dominguez que podemos contar con la bondadosa cooperacion de V.; pero ese Sor, aunque me quiere bien, es tan apatico que quizá necesite un abordaje, y ruego a V. se lo dé si es preciso.

El se inclina, según me han dicho, á influir para que en el presupuesto de Fomento se consigne la cantidad para comprar el cuadro; pero yo preferiría la proposición de Ley; porque es de mas pronto resultado.

Deseo que se lo pase bien y se repite suyo afmo. amigo y S.S. Q.B.S.M.

José Cañaveral

Volumen 7 - carta nº 67

De NARCISO OLLER
NO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 9 febrero 1885

Muy distinguido amigo: Una excursión á mi provincia y ocupaciones que no permitian á Matheu copiar las adjuntas poesias que deseaba incluirle, fueron la causa del retardo con que va la presente. No por esto crea Vd. que dejamos de agradecerle mucho, muchísimo, sus bellos versos Matheu y yo. Ocupadísimo aún aquel en la organización del proyectado álbum, me ruega le dispense su silencio y le otorgue el favor de esperar *sus gracias* hasta despues de pasados sus actuales agobios, que viene multiplicando el extraordinario atraso que lleva su Ilustració. Cuando vea Vd. la cantidad y calidad de firmas que reunirá el álbum, comprenderá Vd. mejor que hoy el triquitraque en que se halla hoy metido mi compañero y buen amigo.

Interin pues, dispense Vd. la tardanza y acepte la expresión de nuestra gratitud de puño y letra de uno solo.

No olvide Vd. mi sincera amistad y vea en que puede corresponder á sus favores, este su buen amigo y comp.º, aunque humilde, en letras, q.b.s.m.

Narciso Oller

Volumen 7 - carta nº 68

De PABLO BERTRÁN Y BROS. (A Madrid)
P. BERTRÁN Y BROS
CASTELL DEL MÁS
ESPARRAGUERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castell del Mas, 11 febrero 1885

Mi muy querido amigo: juntamente con la presente (pues va en el mismo correo) recibirá mi tomo de *Cansons y follies populars.* ¿Podré saber sobre el mismo su autorizada opinión?

Cuando vaya á Barcelona pienso publicar un trabajillo sobre *Erina de Lesbos.* No conozco de ella otras traducciones castellanas que la excelente de V. *(Oda á Roma)* y la que va en el tomo de *Poetas líricos griegos* de la *Biblioteca Clásica,* y como precisamente esta última traduccion me hace sospechar que no será la única antigua, mucho le agradecería á V., que tan sabidas tiene estas materias, me sacara de dudas.

Celebraria que resultara cierta la noticia de que en la futura ley de Instruccion Pública se dá la merecida importancia á la lengua griega haciéndola obligatoria en la 2.ª enseñanza. Mis plácemes á V. si en algo (en mucho, supongo) ha contribuido á ese acto de verdadera justicia.

Siempre suyo afectísimo amigo que le quiere y b.s.m.

P. Bertrán y Bros

Volumen 7 - carta nº 69

De LUIS HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

15 febrero 1885

[Le felicita por su discurso de contestación a Castelar, fruto de su talento extraordinario y de su profunda sabiduría, fe, ciencia, verdad y justicia; dice que desde que fue repuesto en la Dirección, fue a verle varias veces, dejándole tarjetas, y que Valera le escribe a menudo].

Volumen 7 - carta nº 70

De JORGE M.ª DE LEDESMA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zamora, 15 febrero 1885

[Le felicita por su discurso de contestación a Castelar].

Volumen 7 - carta nº 71

De MANUEL POLO Y PEYROLÓN
MANUEL POLO Y PEYROLÓN
CETEDRÁTICO
EMBOU, 7-VALENCIA.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

15 febrero 1885

Muy distinguido señor mio y querido amigo: Tarea ímproba sería escribir á Vd. siempre que obtiene un triunfo, que son tantos como las batallas en que toma parte; pero hoy se trata de su primer discurso parlamentario y tengo además que proponerle un negociete editorial.

Felicito á Vd. pues cordialmente por su erudito y razonado discurso, contestando al Sr. Castelar y le doy también la más cumplida enhorabuena por los dos volúmenes últimos de su «Historia de las ideas estéticas en España». Todo lo de Vd. lo leo con tanto asombro como fruición deleitosa.

Y vamos á mi pretensión. Supongo que Vd. tiene influencia decisiva sobre el editor de esa hermosa «Colección de escritores castellanos» y me consideraría honradísimo con que figurasen en ella algunos de mis pobres escritos. Se han agotado *Los Mayos* y en vez de editarlos por 3.ª vez por mi cuenta, me alegraría de que, con ellos y cualquiera otra novelita ó cuento de los publicados por mí, á gusto de Vd. se pudiese componer y publicar un tomo de la colección dicha. Tengo, además, una novela de costumbres valencianas inédita y á punto de concluir, la cual ofrezco también para el tomo dicho, si prefiere V. lo inédito á lo ya publicado. De todas maneras (si me consideran Vds. digno de tanto honor) seré muy poco exigente en cuestión de recompensa editorial.

Suplico a Vd. que me conteste francamente acerca de este asunto; repito mis felicitaciones y queda de Vd. siempre admirador y amigo q.s.m.b.

Manuel Polo y Peyrolón

Volumen 7 - carta nº 72

De FRANCISCO J. SIMONET
UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 15 febrero 1885

Mi distinguido amigo y compañero: ¿tiene V. noticia de alguna version arabiga de la Suma de Santo Tomás hecha en nuestro país? Me lo preguntan de Beirut y de parte de un sacerdote de aquella region que ha acometido la empresa de traducir dicha obra al árabe, añadiendo que ha oido decir que un códice de tal version arábigo-hispana existe en Zamora. Yo creo que en esto debe haber alguna equivocación; pero valga por lo que valiere, yo ruego á V. que tenga la bondad de decirme si ha leido algo acerca de esto, a cuya fineza quedará muy agradecido su atento servidor y cordial amigo, Q.B.S. M.

Fc.º Javier Simonet

Volumen 7 - carta nº 73

De JOSÉ ZUMELZU DE AJA
CÍRCULO DE RECREO DE
SANTANDER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

15 febrero 1885

[Le felicita con grandes elogios por su discurso de contestación a Castelar].

Volumen 7 - carta nº 74

De JOSÉ M.ª GONZÁLEZ CONTRERAS
JMGC

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 16 febrero 1885

[Este alumno de 5.º de Derecho le felicita entusiasmado por su discurso de contestación a Castelar, y le envía «una obrita, traducción mía» que hace tiempo pensaba enviarle].

Volumen 7 - carta nº 75

De AGUSTÍN GUTIÉRREZ
INSTITUTO PROVINCIAL DE SEGUNDA ENSEÑANZA
DE SANTANDER
DIRECCIÓN.-PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 febrero 1885

[Le felicita por su discurso de contestación al «coloso» Castelar, en el que «has aplastado con finura, pero de un modo terrible, al *Idolo de los posibilistas,* dejándole *mal ferido* para toda su vida pública»].

Volumen 7 - carta nº 76

De ALEJANDRO GUTIÉRREZ DEL PRADO
EL ADMINISTRADOR
DE LA ADUANA DE ALCÁNTARA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 febrero 1885

[Le felicita por su discurso de contestación a Castelar, que honra a él y a su ciudad de Santander].

Volumen 7 - carta nº 77

De JOSÉ R. DE LUANCO
ATENEO BARCELONÉS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 febrero 1885

Querido Marcelino: Acabo de leer tu primer discurso en las Cortes, tal como está extractado en la Gaceta, y te doy el parabien con toda la sinceridad de un liberal y sin asomos de hipocresia nea.

He recibido á su tiempo los dos tomitos de las Ideas estéticas, que te agradezco de veras. No creo que ántes los hubiesen mandado.

Sé como define el nuevo Diccionario la palabra microbio y me parece muy bien. Yo no pude hacerme cargo entonces de que estaba ya definido el adjetivo *microscópico.* Adios prenda. Sigue conquistando lauros para contento de tu afmo.

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO. J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 300-301.

Volumen 7 - carta nº 78

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 16 febrero 1885

Querido Marcelino: No hay para qué hablarte de las dos cartas que sucesivamente he recibido sin contestártelas, puesto que llegó ya el nombramiento de don Eduardo Rodrigo, que era lo que se pretendía.

Así es que te escribo estos breves renglones con el único y exclusivo objeto de enviarte con ellos un abrazo tan apretado, como intenso fue el placer que sentí al tener noticia del éxito glorioso de tu primera campaña parlamentaria. Aquí ha resonado mucho el suceso, y todos estos íntimos amigos quieren unir á esta mi felicitación la suya cordialísima.

En otra ocasión hablaremos de todo lo pendiente entre nosotros. Hoy, con esto, y con añadirte que en toda esta semana tendrás en tu poder el correspondiente ejemplar de *Solileza*, se despide de ti, más apasionado que nunca, tu amicísimo,

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 88.

Volumen 7 - carta nº 79

De JOSÉ BARCIA CABALLERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

17 febrero 1885

[Le felicita por su incomparable discurso de contestación a Castelar].

Volumen 7 - carta nº 80

De JACINTO ELÍAS
COLEGIO TARRASENSE
DE 1.ª CLASE
TARRASA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

18 febrero 1885

Muy Sr. mio y de mi más distinguida consideración: La noble entereza y varonil y cristiana energia con que acaba V. de sustentar en pleno Congreso la calificación de inmenso latrocinio, tan acertadamente aplicada por V. en su admirable obra «Los Heterodoxos» á la infame desamortización llevada á cabo por los liberales, no podía menos de conmover grata y profundamente á todo corazón católico. Cuando nos encontramos en medio de la casi total apostasía de los Estados y en medio del rebajamiento y degradación de caractéres en la época presente; cuando la Revolución en su marcha potente y avasalladora tiene la desfachatez y el incalificable atrevimiento de enorgullecerse de sus infames atropellos y de insultar con cínico descaro á la Augusta Víctima de sus desmanes, la Iglesia; cuando, para desdicha nuestra, han enmudecido las lenguas de un Donoso Cortés y de un Aparisi y han dejado de resonar sus cristianos y vigorosos acentos en la más elevada de nuestras Asambleas; el corazón se ensancha y el ánimo abatido se alienta, al oir una voz viril que, desde tan elevado sitio, denuncia al oprobio de las gentes y á la execración de la posteridad las grandes infamias cometidas á los siniestros gritos de libertad y progreso.

Por dicha nuestra, ni ha dado V. tregua á su ardor cristiano, ni se han aminorado sus brios, ni fluctuado sus convicciones, sino que con atlético ardimiento viene á continuar hoy la serie de sus gloriosos combates contra la impiedad. Los españoles no olvidarán nunca las luchas contra los racionalistas y krausistas de la «Revista de España»; á quienes hundió V. en ignominioso descrédito, ni el valor con que, ante la rechifla de un público descreido, empezó sus brillantes oposiciones con la señal de la cruz convirtiendo victoriosamente en estruendosos aplausos los atronadores silbidos de sus mismos enemigos, ni la valentia con que se presentó como única nota discordante en el banquete del Centenario haciendo valerosa profesión de fé católica y haciendo fracasar la nefanda y grotesca manifestación masónica. Quien con tanto denuedo ha confesado á Jesucristo ante el mundo todo, puede aguardar tranquilamente el fallo final con la dulce esperanza de que Jesucristo le confesará por suyo ante el Padre Celestial en el dia del Juicio.

No trato de ofender su delicada modestia al recordar los actos de verdadero heroismo que en su corta y aprovechada existencia ha llevado V. á cabo: muéveme tan sólo el deseo de animarle á que continúe en la senda emprendida para que el Catolicismo tenga en España un baluarte en el cual se estrellen los tiros de la impiedad. No atienda V. al camino recorrido, sino al que falta aun por recorrer: tape V. la boca con su vigorosa dialéctica á la petulante gárrula liberalesca, y aproveche la posición que ocupa para defender briosa y denodadamente á la Iglesia: no dude que sus palabras producen en nosotros un efecto mágico que enciende nuestro ardimiento y nos comunica valor para defender nuestras creencias, y no dude tampoco de que si nuestros esfuerzos se extienden á muy

limitada esfera, las palabras de V. tienen resonancia en el mundo todo, poniendo en conmoción las fibras de todos los corazones cristianos y amedrentando á nuestros adversarios. Hoy dia se necesitan ejemplos que vengan de arriba: los de los particulares son insuficientes. No extrañe que así se exprese, quien tuvo ocasión de conocer de muy cerca, durante los tres años que ocupó la presidencia de la Juventud Católica de esta ciudad, la necesidad que hay de que los grandes dén ejemplo a los pequeños y como en éstos crece el entusiasmo á proporción del de aquellos.

Reciba V. el más sincero y entusiasta parabien por el nuevo y brillante ejemplo de valor católico que acaba de dar á España, el cual, á no dudarlo, ha de conquistarle las más vivas simpatias entre cuantos sepan apreciar la trascendencia de este acto de su acendrado catolicismo. Por razones fáciles de comprender, doy á la presente un carácter privado y enteramente personal.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme con la más fina voluntad, su atento S.S.Q.B.S.M.

Jacinto Elias

P,S. Como materia relacionada con mis estudios le agradeceria se sirviera indicarme si quedan ejemplares de su obra «La Novela entre los latinos».

Volumen 7 - carta nº 81

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 18 febrero 1885

Mi querido amigo: Doy á V. el parabién más completo por su felicísimo estreno en el Congreso de Diputados.

Su éxito no por esperado, ha dejado de servir de satisfacción grandísima á sus apasionados de acá, entre los cuales se cuentan conmigo mis hermanos que me acompañan muy sinceramente en esta enhorabuena y me encargan decírselo a V. así.

Por más que algún periódico repitiendo un dicho de don José Posada Herrera diga que el talento sirve para todo, aludiendo a V. de cuyas ideas filosóficas y políticas anda muy apartado, yo pienso que para ciertas cosas no basta el talento solo, y aun puede hacer deslucido papel ó no tan lucido como mereciera si aquellas cosas auxiliares le faltan.

Creo que el discurso de V. debe su positivo efecto sobre el auditorio al instinto poético ó artístico que dictó su exordio y ordenó y proporcionó sus miembros, mejor que a su erudición oportuna y escogida, y á la valentía y firmeza de sus convicciones.

De todas suertes es satisfacción inmensa para los montañeses que su tierra, tan menguada en hombres hoy día, reciba cumplida gloria de uno de sus hijos, modesto erudito en sus comienzos y llegado en breve plazo á lumbrera de la historia y de la ciencia patrias y á campeón esforzado y temible en sus luchas políticas.

Un abrazo cordialísimo de este siempre affmo. suyo,

Amós de Escalante

Menéndez-Pelayo, varias cartas, p. 56-57.

Volumen 7 - carta nº 82

De BENITO ISBERT Y CUYÁS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Píazza della Trinità dei Monti, 13 A, Roma, 19 febrero 1885

Muy distinguido amigo: Acabo de leer su magnífico discurso que ha pronunciado en el Congreso en contestacion á Castelar, y me apresuro á enviar á Vd. mi mas cordial enhorabuena. Lo haré insertar en algun periódico católico de esta capital y hasta si se ofrece ocasion hablaré de él á Su Santidad. He visto que algunos amigos é admiradores de sus obras se lamentaron de su entrada en la política. Yo al contrario me alegré mucho porque créo que Vd. podria prestar grandes servicios á la Religion y á nuestra amada patria que tanto necesita de hombres de ilustracion y de buena fé que la saquen de la postracion en que yace o por lo ménos que disputen el monopolio que una política impia y gentes sin patriotismo vienen haciendo de ella desde principios de este siglo.

Yo no soy partidario de la política: *ne elettori, ne eletti* de *L'Unitá Cattolica* de Turin que á mi juicio ha entregado las naciones á la discrecion de los enemigos del catolicismo: *Militia est vita hominis.* Y como la guerra que se hace hoy á la Iglesia es principalmente politica porque á este terreno se han llevado todas las cuestiones, creo que todos los que se sienten con fuerzas deben estar en la brecha á lidiar las batallas del Señor.

Y cuando se hace en todas partes la conspiracion del silencio para ahogar la voz de la verdad, considero muy conveniente que los hombres, que como Vd. tienen talento e instruccion, vayan al Parlamento á disputar el terreno palmo a palmo ó por lo menos á protestar. La semilla que desde la tribuna politica se arroja, los vientos de la publicacion la llevan á todas partes y en alguna de ellas ha de fructificar.

¡Dios le dé á Vd. salud y gracia para poder continuar luchando contra el error!

Ya sabe Vd. que aqui tiene Vd. un amigo deseoso de servirle si algo se le ocurre de la corte pontificia, tendré un honor y un placer en impetrarlo su A. A. s.s. q. b. s. m.

Benito Isbert y Cuyás

Volumen 7 - carta nº 83

De CARDENAL MONESCILLO Y VISO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

19 febrero 1885

[«Con palabra de obispo y con sinceridad de anciano»; le felicita por su discurso de contestación a Castelar: «la verdad, la historia y la filosofía han de agradecer a la rectitud, a la erudición y al criterio de Vd. los honores que les ha dispensado»].

FUENTE A. DE LA, *Menéndez Pelayo y Jaén*, p. 26.

Volumen 7 - carta nº 84

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

19 febrero 1885

Mi estimado Marcelino: asociandome, como sabes que me asocio á todos tus triunfos, no puedo prescindir de felicitarte por el último que has obtenido, lanzandote á pelear en el Parlamento con el que, sin modestia, apellídase á si mismo Gigante de la elocuencia. En intentarlo nada mas, ya habia mérito: imagina pues cuan alto rayará el tuyo habiendo salido como salistes de la osada empresa.

Puesto que sabes que de veras te quiero, permíteme que te confiese que no las tenia todas conmigo desde que supe que ibas á romper lanzas en ese torneo. Y no es que temiera por el temple de tus armas; pero sabía que no eran las tuyas tan brillantes y damasquinadas como las de tu adversario, ó contendiente y atento á esto y á lo que ha de imponer un palenque como el Congreso, cuajado de un concurso inteligente en esa suerte de lides, del cual forman parte las damas mas distinguidas que, por punto general, se dejan arrastrar mas bien por la gallardia de la frase que por la profundidad de los conceptos, llegué á temer por tu bien sentada reputacion. Tratándose de mi mismo creo que no habria sido mayor la emocion que habria experimentado, que la que sentí al leer «Tiene la palabra el Sr. Menendez Pelayo». Pero leí las primeras frases de tu discurso: devoré las que constituyen tu discreto y mesurado exordio y me tranquilice, diciendo para mí: «ha vencido, domina su palabra: se ha hecho dueño del auditorio: su misma tartamudez, tan oportunamente por él recordada, ha de poner de su parte á los mas decididos adversarios». Y así fué en efecto, y dados los primeros golpes estabas tan tranquilo y tan en tu terreno, como cuando dirijes la palabra á tus alumnos en la cátedra. Como pusistes los puntos sobre las ies en lo de definir lo que es ciencia! Como anonadaste al adversario al aducir los textos en que te apoyabas para calificar como calificas, la infamia de la desamortizacion!

Poeta inspirado, pensador profundo, crítico perspicaz, consumado hablista, escritor diestrísimo, orador eminente. Todo lo eres. ¡Cuan agradecido le has de estar á la Providencia que tan pródiga se ha mostrado con una de sus criaturas! Te habria abrazado con efusion á hallarme en el Congreso. Ya que no pude materialmente, recibe el estrecho abrazo que te envia tu admirador y amigo

Cayetano Vidal

Volumen 7 - carta nº 85

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 20 febrero 1885

Mi muy querido Amigo: aun quando sea el ultimo en felicitarle por su primer discurso en el Congreso, deseo que V. me cuente entre los primeros que lo hayan hecho con sincero afecto y verdadera amistad. Gran plazer he tenido al leerlo en la *Union* así como el notable del Sr. Pidal.

Del revolcon que han sufrido el *Ruiseñor* y compañeros Martyres, el primero ha salido como el Gallo de Moron, cacareando, pero sin plumas, y los

«Otros cual mas cual menos
Sin cacarear y sin pelos.

En puridad le digo que el concepto que me merece el Sr. Castelar es que si su palavra espontánea, armoniosa y fosforica puede fascinar al oyente, el lector reflexivo de entre tantas flores coge escaso fruto, y éste de poca miga y menos jugo.

No sé si estamos amenazados de una invasión de fuerzas españolas al mando de un nuevo Duque de Alva, por el conflicto comico internacional que se dió en el baile de máscaras del martes ultimo en el Teatro de S. Carlos entre el publico soberano y el Vice-Consul de España un Sr. Carpi, que apareció en un palco de sombrero calado, circunstancia a que no se dió importancia, suponiendo que la persona, apesar del traje comun tendria mascarilla; pero averiguandose que no la tenia y se mantenia cubierto, se levanto un *tole tole = peo peo =* semejante al *que se lo quite,* que se usa allá en las plazas de toros. Imperterrito el caballero cubierto defendia como si fuese Grande de España el privilegio de su cobertura ante el Soberano, fuese pueblo o rey y dispuesto como Carpi á carpir alli o en campo raso, por la honra de España que en su persona, como su Representante, via desacatada. Crecia el tumulto y el Jefe de policia, para evitar que prosiguiese, subió al palco y rogo al caballero, que o se quitase el sombrero o saliese, negose éste; hizo lo mismo el Gobernador Civil, con el mismo resultado. Sabido ésto, el tumulto aumentó, entre mascarados y sin mascaras, con conatos de agresion. Unos decían que era *uma affronta a Naçao,* otros que *Vamos ao Camorote e d'alli attiral-o á plateio como se fez á Miguel de Vasconcellos Ministro de Duquesa de Mantua.* Crecia la marejada, y la Autoridad perpleja irresoluta y sin saber que hazer tuvo el buen acuerdo de llamar al Consul D. Juan de Castro, cuya prudencia y buenos oficios hizieron, como el *Quos ego* de Virgilio, sosegar aquel mar tempestuoso, llevandose consigo el agitador Eolo, que juraba y perjuraba que había de desencadenar sus furias contra este pobre pais. V. que priva con algunos Ministros, haga que estos aplaquen las iras del ventoso Señor y el conflicto termine sin derra[ma]miento de sangre, y sin contribucion de guerra.

Pero dejando de parte esto, como resto de carnaval, hablemos de mi pleito. Hoy le mando algunos

artículos para añadir al M.S. V. sabe mejor que yo, que trabajos bibliograficos son internables.

Hay dos Escritores Juan Soares el uno Fraile Minimo y el otro Agustino. El 1.º escribió *Elogios fúnebres del Rey D. Manuel* &.&. El 2.º *De la verdad de la Fé.* Lisboa 1543. fol. got.º Tengo dudas si inclui ambos o uno solo. Si falta alguno digame cual para mandar su art.º si V. no quiere hazerlo a la vista del Barbosa ó Ino da Silva.

Ante ayer escribí a mi Amigo el Sr. Jose do Canto agradeciendole el regalo, que por el ultimo Vapor me mando del *Cortesano* edicion got. de Anvers 1544 y los Dialogos de Castillejo, edicion de Alcala de 1614 y 1615, y aproveché la ocasion para pedirle alguna novela de los siglos 16.º y 17.º Este Amigo ya dije a V. que tiene una copiosisima libreria, pero que de los libros españoles, que no son de Historia, no haze grande aprecio, y fácil es obtenerlos por cambio.

No quiero serle mas importuno, sino para pedirle me diga la respuesta del Amigo Aureliano, (a quien me recomendará) y me envie su discurso cuando salga en el Diario de las Cortes.

Suyo afect. mo y verd.º amigo

D. Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 86

De JUAN L. MOTILOA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 20 febrero 1885

[Le felicita por su discurso de contestación a Castelar; añade que «en este momento escribo a D. Antonio Dehesa por su constancia en llevar las aguas a Santander»].

Volumen 7 - carta nº 87

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 febrero 1885

Mi querido Marcelino: supongo en tu poder el telegrama en que te felicitamos por tu triunfo parlamentario. Reiteramos la felicitacion y te ruego me mandes el diario de sesiones con el discurso íntegro, pues hasta ahora solo he podido ver un extracto.

El joven Rivalta está en esa hace dias y creo ya te habrá entregado las poesias de Arolas.

También te visitará en mi nombre Salvador Cabeza de Leon joven de mucho mérito que va a cursar el doctorado de derecho.

Al contestar Alejandro Pidal á mi felicitacion por su entrada en el ministerio me dijo en una posdata de su puño y letra que tendria mucho gusto en hacer por mi cuanto estuviera en su mano. Le respondí que *para mi* no queria mas que una canongia que habia de recaer en D. José Ferreiro y Gayoso, ex catedrático de Seminario conciliar de Lugo, Licenciado en teologia y cura párroco de Monforte de Lemus, segunda población del Obispado. Recomendóle al Ministro de Gracia y Justicia, quien le prometió servirle. Un año va transcurrido y la tal canongia no parece. Ahora escribe desde Lugo mi cuñada Asuncion Gayoso que está sacramentado el canónigo de aquella Catedral D. Andres Carreira y me indica que si fallece será buena ocasion para colocar á D. José Ferreiro y Gayoso. Con esta mira y para que estés prevenido te escribo, y á Asuncion le encargo que en cuanto fallezca dicho señor te lo avise por telegrafo, para ganar tiempo y evitar que otros se anticipen. Te ruego por los clavos de Cristo que tomes con todo empeño el indicado nombramiento, llamando en tu ayuda, si es preciso á Pidal para recabarlo del ministro de Gracia y Justicia, pues, ademas de querer yo mucho á D. José Ferreiro, no tendré paz mientras no obtenga la canongia porque mi familia no me deja á sol ni á sombra, siendo este asunto mi continua pesadilla. Todos creen que tengo gran influencia contigo y con Pidal y creen que es falta de voluntad sino logro esto de vosotros. No te digo mas porque creo que no me faltareis en esta ocasion.

Todo tuyo siempre

Gumersindo

Por supuesto que sino puede ser la canongia de Lugo cualquiera otra vendra bien.

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 88

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A FRANCISCO SIMONET

Madrid, 21 febrero 1885

Mi distinguido amigo y compañero: No tengo noticia de que exista traducción alguna en árabe de la «*Suma de Sto. Tomás*» hecha por autor español. Lo único que recuerdo haber leido es que a principios del siglo XVII andaba por España un maronita, que se decía Arzobispo del Monte Líbano y que tenía la pretensión de que el Rey le pagara el trabajo de poner en árabe la *Suma. No* sé si este proyecto cuajaría; me figuro que no, puesto que ninguna noticia queda.

De Vd. siempre amigo y compañero afectísimo q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 89

De JUAN J. DE LA VEGA. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Espinosa de los Monteros, 22 febrero 1885

[Este médico titular del 2.º distrito de Espinosa de los Monteros le felicita por su discurso de contestación a Castelar, y le pide se interese ante el Ministro de Fomento por unos estudios de carretera desde las Estacas de Trueba a Entrambasmestas, en beneficio de esta provincia «tan desatendida como digna de mejor suerte», haciendo bueno aquello del montañés poeta: «que el hijo debe la vida / al padre que se la dio»].

Volumen 7 - carta nº 90

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A LEOPOLDO ALAS

Madrid, 23 febrero 1885

Mi querido amigo: Perdone Vd. que hasta hoy haya dilatado el contestar a su muy grata, pero de fijo me ha de disculpar usted si recuerda las mil molestias y pesadeces de esta vida que llaman política, a la cual mis pecados me han traído, aunque sea por accidente. Así y todo, he leído *La Regenta* (el primer tomo, se entiende), y quizá tenga Vd. ya noticia de la impresión que me produjo, por relación de nuestro amigo Palacio Valdés, a quien hablé de este asunto. De la totalidad de la novela mal puedo juzgar, cuando falta aún el segundo tomo, en el cual estarán las escenas culminantes de ella; pero sí puedo juzgar de las condiciones literarias y del mérito de la exposición. El estilo me ha parecido enteramente maduro, y mucho más amplio y flexible que el que había usado Vd. en sus obras críticas. La prosa de Vd. ha ganado mucho en precisión, y al mismo tiempo en jugo y en virtud descriptiva, haciéndose más densa y más llena de cosas. La narración me parece magistral, y el diálogo muy sabroso. En cuanto a las figuras principales, el Magistral y la Regenta, las encuentro demasiado complicadas y, por decirlo así, *compuestas* y menos próximas a la realidad que los personajes secundarios, en los cuales ha estado Vd. felicísimo, creando tipos dignos del mismo Balzac o del mismo Flaubert. Con todo (y se lo digo a Vd. con ingenuidad de verdadero amigo), no me acaban de parecer artísticos ciertos tonos crudos que harán de fijo que las gentes de Oviedo le saquen a Vd. los ojos. No conozco bastante aquel pueblo para juzgar de la entera exactitud moral de las descripciones de Vd., pero me figuro que Vd., siguiendo su natural tendencia poética y contradiciendo el sistema realista que profesa, ha idealizado un tanto la corrupción de aquellas gentes que, según yo me las imagino, deben ser más soporíferas y vulgares que perversas. Tampoco apruebo que usted dé tanta importancia a las costumbres clericales, que rara vez pueden ser objeto adecuado de novela, sobre todo de novela de costumbres a la moderna, por lo mismo que son resto de un estado social distinto.

En conjunto, y prescindiendo de tal cual rasgo volteriano, que tampoco quisiera ver en la pluma de Vd.; y de la tristeza que comunica al libro la presencia de tanto cura, el libro me parece muy notable, aunque poco *naturalista,* lo cual en boca mía es un elogio. Pero otro sin restricciones merece Vd. de todo el que ame las letras desinteresadamente, por tantos rasgos de observación y felices pinturas de costumbres, y por aquel estilo que lo dice todo con tanta plenitud y tanta fuerza. Ya ve usted si he procedido con toda la franqueza que nuestra amistad reclama y que la confianza epistolar permite. No tarde usted en mandarme el segundo tomo de *La Regenta,* y acuérdese de su amigo y condiscípulo que de veras le estima,

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Clarín-Menéndez Pelayo II*, p. 33-35.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, J. M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 17 y 986 (fragmentos).

Volumen 7 - carta nº 91

De JOSÉ ALCALÁ GALIANO
CONSULADO DE ESPAÑA
EN NEWCASTLE ON FYNE
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

202 Portland Road, 23 febrero 1885

Mi querido amigo: muerto para las letras españolas, he tenido que *traducirme* á mi mismo y valerme de lengua extraña siempre que pretendo que alguien oiga y comprenda mi vox clamantis en el desierto de mi ya largo destierro.

A Vd. *omnivoro* de cuanto se escribe; á Vd. que con igual paciencia de erudito se aprende el Ramayana que una copla de Perico el ciego, bien puedo enviarle las dos adjuntas poesias en frances [1] que, el año anterior y este, pronuncié, como brindis, en dos banquetes de un círculo literario de esta ciudad que bien pudiera llamarse Tristopolis y ser capital de Nebulandia segun son eternas sus nieblas. Lea Vd. mis alejandrinos y cuartetas con indulgencia y otorguemela plenaria si las juzga un atentado á la lengua de Molière.

Paso ahora á pedirle un favor. Si mi estancia en Inglaterra se prolonga más allá de mi deseo y mi paciencia pienso escribir y publicar en la revista de Londres «The Nineteenth Century» una série de artículos en ingles sobre autores españoles contemporáneos, y siendo Vd. uno de los primeros destinados al martirio de mi pluma, le agradeceré que por conducto del dador de esta, el Conde de Casa Valencia, me envie un ejemplar (cuyo importe él abonará á Vd.) de los *Heterodoxos Españoles*, libro que no conzoco y sobre el que he de escribir algo si Vd. no pone su para mí inapelable veto. Si ademas quiere Vd. darme una ligera nota de sus trabajos literarios y algunas breves indicaciones biográficas completaría Vd. el favor.

Vd. que conoce mi adoracion por las musas, puede imaginar los tormentos prometéicos á que hace años estoy sometido en este Cáucaso de prosas, olvidos y soledad, en el que tengo que resignarme esclamando con el titan de Esquilo:

Tâu peprwmžnhn d¡ crÂ
aŽsan fžrein êj r¸sta, gignësouq'×ti
tÓ tÅj ªu¥gchj £st'¥d¿ritou sqžuoj

Dichoso Vd. que ahí vive *al Sol* (á quien no veo hace tres años); que, ademas, recibe la luz y el calor de esos dos soles del espíritu: la ciencia y la gloria; que abre sus alas, vuela y sube y somete á la Fortuna y subyuga á la Fama y vive entre aplausos á los que se une con toda la fuerza de sus manos y su entusiasmo su primer admirador, envidioso y afmo. amigo

[1] No se conservan con la carta.

Volumen 7 - carta nº 92

De ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 23 febrero 1885

[Le pide que influya para que le den una de las cátedras de Historia Universal vacantes en Granada y Salamanca].

Volumen 7 - carta nº 93

De JOSÉ M.ª DE DIOS AGUNDO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Baena, 24 febrero 1885

[Le felicita efusivamente por su discurso de contestación a Castelar y le pide que le suscriba al periódico que mejor trabaje por la santa Causa].

Volumen 7 - carta nº 94

De MARCELINO SANZ DE SAUTUOLA. (A Madrid)
LIGA DE CONTRIBUYENTES
DE SANTANDER
N.º 893.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 febrero 1885

Mi querido amigo y distinguido conterraneo: Supongo que habrá V. ya leido el ejemplar que se le remitió de la exposicion elevada por esta Liga á las Córtes, con motivo del Tratado celebrado con los Estados Unidos, cuyo original, aprovechando la marcha para esa Córte, de Dn. José Ramon L. Dóriga, le fue entregado á la mano; llevando á la vez, dicho Sr., encargo de convocar á los demás Senadores y Diputados de nuestra provincia, para que, de acuerdo con los de la de Vizcaya y otras interesadas en la consecucion de lo que en la solicitud se pretende, adoptáran el plan y procedimiento mas oportunos y eficaces al buen éxito de la reclamacion, sobretodo en lo relativo á la cuestion *de tarifas de ferro-carriles.*

Es este, mi distinguido amigo, un asunto de vital importancia para Santander: tanto, que si el Gobierno no accediera á nuestros deseos, lo cual no esperamos, pues son a todas luces justos y atendibles, la muerte comercial de esta ciudad sería triste realidad en no lejano plazo. Entre numerosos razonamientos y datos que para comprobarlo fueran aducibles, se han consignado algunos en la Exposicion, que entiendo basta y sobran, á fin de que el Gobierno reconozca la necesidad de adoptar las medidas que solicitamos.

No es V., ciertamente, representante en Córtes por los sufragios de su(s) país(es) pero eslo V. sin disputa de hecho, por el acreditado y acendrado amor que profesa á la tierra montañesa que se honra y enorgullece con numerarle entre sus mas preclaros é insignes hijos: de aquí que ahora, cual en anteriores ocasiones, y siempre le hemos considerado como diputado que abogará, como el que mas, por cuanto redunde en pro de los intereses de Santander.

Asi, pues, esperamos que V. se servirá asociarse á las gestiones y trabajos de nuestros representantes, con quienes al efecto podrá V. avistarse, y que hasta pondrá V. en juego las íntimas y buenas relaciones que le ligan con el Sor. Ministro de Fomento, para que se oiga alguna vez á este pobre pais, notablemente perjudicado por las donosas y arbitrarias combinaciones ideadas por el ferro-carril del Norte, y amenazado de completa ruina, si á tiempo no se pone coto y remedio á la injustificada conducta de esa omnipotente empresa.

Con las gracias anticipadas por los buenos oficios que á nuestra causa prestará, a nombre de esta Junta, tengo el gusto de ofrecer á V. el testimonio de la mas distinguida consideracion y aprecio de su atto.º S.S. Q.B.S.M.

El Vice presidente

Marcel.º S. de Sautuola

Volumen 7 - carta nº 95

De JOSÉ M.ª CUADRADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 26 febrero 1885

Queridísimo amigo: economizo con V. mis cartas, mas qué por el tiempo que en ellas gasto, por el que ha de desperdiciar V. en leerlas y contestarlas; y he aquí porque no he respondido todavía á su muy grata de 13 enero. No se canse V. en vindicaciones innecesarias contra el absurdo rumor de que no hacia V. gran caso del maltraido claustro; siempre lo consideré como broma, salida quizá de las mismas oficinas del Ministerio, quizá del mismo gobernador Sr. Cos Gayon, segun lo mucho que lo reia al leerle yo las protestas de V. Acepto con toda el alma el ofrecimiento que V. me hace «de presentar en union con sus co-representantes de la provincia un proyecto de ley para salvar el amenazado monumento y de apoyarlo *lo mejor que sepa»*, que será *lo mejor que cabe* en absoluto; y para afirmarlo así no era menester el primer ensayo parlamentario de V., que ha empezado por donde acaban los mas aventajados. Díjome hace dos dias un jóven recomendado, Juan Ripoll de Soller que me dió memorias de V., que se disponia V. con sus colegas á presentar dicho proyecto. Y bien será menester, dada la situacion en que se halla el pobre claustro y sus galerias invadidas por los penados desde el hundimiento del presidio ocurrido en la noche del 11 del actual; situación que se prolongará, sabe Dios por cuantos meses, interin se hagan las obras indispensables para seguridad de los presidiarios en la parte no monumental del edificio, por mas que el gobernador reconozca la necesidad urgente del deslinde, y hasta se conforme al parecer con la linea de demarcacion que proponemos. Cabalmente por la tarde anterior al hundimiento recibí carta del Sr. Soriano Murillo, delegado especialmente por el Sr. D. Alejandro para entenderse conmigo para dicho asunto, en la cual despues de contarme algo descorazonado la deplorable historia que harto conozco, me proponia el ultimo esfuerzo que pensaba tentar con el apoyo de su Gefe, hablandome de V. particularmente; á lo cual le contesté hace cuatro dias, (que antes quise enterarme de las intenciones del Gobernador), que podia contar en todo y por todo con V. transcribiéndole su ofrecimiento, y segun esperaba, con los demás diputados y senadores de la provincia. Convendria, además de las consideraciones artísticas, esforzar otras muchas que mueven á sacar el presidio de la ciudad y hasta de esta isla para trasladarlo á Ibiza, apoyando las gestiones de la Diputacion provincial; esta sería la solucion radical.

¿Qué le he de decir á V. de su reciente triunfo, yo tan poco ducho y tan poco entusiasta, lo confieso, en elocuencia parlamentaria? que me ha alegrado en el alma, pero que no me ha sorprendido, porque V. ya lo sabe, me tiene curado de sorpresa desde el 1877. Quienes se han sorprendido son los íntegros que le absuelven á V. de algunos, no de todos sus pecados. Cómo podrá V. lucirse, si se decide á hablar por el claustro, fustigando el peor de los bandalismos, el burocrático? muchos datos le proporcionaria la memoria que mandé en abril ultimo al Sr. Pidal si quiere facilitarsela.

Entre los muchos vacios que me ha dejado Aguiló, siento notablemente el de la Secretaría de la comision de monumentos, que llenaria perfectamente el distinguido jóven y aprovechadísimo arqueologo D. Juan Miguel Sureda y Veri, si se le nombrase, en reemplazo del difunto, correspondiente de la Academia de la Historia; hagame V. el obsequio de presentarle en la primera

sesion, entendiendose al efecto con Madrazo y Lafuente á quien se lo tengo repetidas veces recomendado.

¿Ha llegado á manos de V. por conducto de Sallent un ejemplar de una gramática francesa y de un libro de temas, que remitió para V. desde Palma su autor Mr. Ange Mathieu sacerdote francés? Mucho recela se haya extraviado el paquete, por no haberle acusado Sallent su recibo, en cuyo caso tampoco se hubieran recibido dichos ejemplares en las oficinas del Ministerio, adonde los remitió para que previo examen fueran declarados libros de texto. Para que pueda influir V. en dicha declaracion, como se lo suplica y yo se lo recomiendo como que es aspirante á traductor de mi continuacion de Bossuet, lo primero es que se hayan recibido, de lo cual me hará V. un obsequio en cerciorarse.

Dispense V. tanta molestia de su afectísimo

José M.ª Quadrado

Recibe V. puntualmente el Museo Balear?

Volumen 7 - carta nº 96

De RODRIGO AMADOR DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Corredera Baja, 2, pral. [Madrid], 27 febrero 1885

Mi estimado amigo: con motivo del fallecimiento del Sr. Corradi ha quedado vacante en la Real Academia de la Historia una plaza de académico de número; y como quiera que, desde hace algunos años, yo me hallo consagrado al cultivo de las ciencias históricas por las cuales he sentido irresistible inclinacion, segun demuestran casi todos mis trabajos y mis obras, si Vd. y otros amigos me ayudasen, me atreveria á pretender tal vacante con algunas esperanzas de éxito.

No sé si Vd. conocerá mis estudios insertos en el «Museo Español de Antigüedades»; y en los «Monumentos Arquitectónicos de España» que editaba la RI. Academia de S. Fernando, ni mis «Inscripciones árabes de Sevilla», ni los de «Córdoba», ni la «Memoria acerca de algunas inscripciones arábigas de España y Portugal», la «España geográfica, estadística, historica y Monumental», los «Estudios histórico-críticos sobre la propiedad literaria en España» y otros trabajos de índole análoga y semejante; pero la enumeracion de ellos, acredita, en mi sentir, que quien los ha hecho tiene el deseo vehemente de trabajar y de ser útil en la medida de sus fuerzas, y que por tanto, acaso podria prestar algun servicio en aquella Corporacion, donde se hallan personas tan dignas como V. y con cuyo auxilio y consejo podria contribuir á los fines propios de la Academia.

En este concepto me atrevo á rogarle me favorezca y ayude, no solo con su poderosa influencia, sino tambien inclinando en obsequio mio el ánimo del Sr. Fernandez-Guerra, cuya autoridad indiscutible sería de gran peso, y no me atrevo á solicitar de él directamente, por lo mismo que acostumbrado desde niño a mirarle con verdadera veneracion, a mi mismo me pareceria sobremanera pretenciosa la idea de que pudiera llamarme compañero suyo.

Otro tanto me acontece con el Sr. Cánovas del Castillo, a quien debo grandes favores y á quien no me dirijo si no es indirectamente y suplicando á Vd. le vea y hable á mi favor en este asunto: yo presumo que el nombre de Amador de los Rios no puede estar olvidado por completo entre los hombres de ciencia y que ni el Sr. Cánovas, ni Vd., á quien distinguió siempre y animó constantemente, y cuyo puesto en la Universidad ocupo, honrarán la memoria del muerto favoreciendo al hijo en esta pretension por desmedida que en realidad parezca y sea.

Como primer favor agradeceré á Vd. el de que se sirva contestarme dándome su opinion y consejo cosas ambas que con su ayuda espero de Vd. y por las cuales le anticipo rendidas gracias, quedando como siempre suyo affmo. amigo y s.s. q.b.s.m.

Rodrigo Amador de los Rios

Volumen 7 - carta nº 97

De JOAQUÍN BATET. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Basea, 17, 2.º, Barcelona, 28 febrero 1885

[Sabiendo su afición a los clásicos, le envía un ejemplar de su última obra, pensada para los alumnos de 2.ª enseñanza, y espera enviarle pronto su traducción catalana de las obras completas de Horacio; le pide su ayuda para acudir a alguna cátedra oficial].

Volumen 7 - carta nº 98

De CELESTINO PUJOL Y CAMPS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 febrero 1885

Mi buen amigo y Sr. mio: con motivo del fallecimiento del Sr. Corradi (q.d.D.h.), el Sr. Balaguer tuvo anoche la bondad de recordar á los Sres. Académicos mi ingreso en la querida Academia de la Historia. Le advertí el benévolo ofrecimiento de V. de suscribir la propuesta, y tengo la fortuna de poder anunciarle que tambien la suscribirá nuestro ilustre D. Aureliano.

Gracias, muchísimas gracias por todo. Me proporcionan V.V. ocasion de dar un dia de júbilo á mi anciano Padre y Sr. mio. Dios se lo pague á V.V.

Quedo siempre de V. su muy adicto admirador y amigo at.º S.S. q.b.s.m.

Celestino Pujol y Camps

Volumen 7 - carta nº 99

De FEDERICO GONZÁLEZ SUÁREZ. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Patio de Banderas, 2, Sevilla, 1 marzo 1885

[Le envía un ejemplar del t. I de la *Historia eclesiástica del Ecuador*, libro que habla de *remotas tierras* y también de cosas de España].

Volumen 7 - carta nº 100

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barquillo, 4, 3.º [Madrid], 2 marzo 1885

Mi apreciado amigo y compañero: Mucho agradeceria á V. que me prestase por tres ó cuatro dias los dos ejemplares que afortunadamente ha conseguido en Lisboa del «Diario de Pinheiro». Falto y estropeado como está el original de Londres me importa mucho suplir sus faltas con ayuda de esas copias.

Sin más por hoy se repite de V. at.º seg.º servidor y aficionado amigo Q.B.S.M.

Pascual de Gayangos

Gayangos a Menéndez Pelayo, p. 118.

Volumen 7 - carta nº 101

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 marzo 1885

Querido Marcelino: desde que se puso a la venta en Madrid *Sotileza,* parece que se han conjurado amigos y periodicos para aterrarme con el más absoluto silencio. El mismo Marañón tan activo y minucioso de ordinario, se calla como un muerto. Un artículo encomiástico del *Imparcial* y una carta lacónica de Suárez, son los únicos testimonios que tengo de que hay una persona en Madrid á quien no ha desagradado la novela y que la venta ha sido muy buena en estos primeros días.

Aquí ha caído el libro como del cielo: jamás he visto en este pueblo, ni en otro alguno, aplauso más ruidoso, ni más entusiástico ni más general. Parece que les he dado á todos en mitad del corazón, ó que he sacado de él hasta el último detalle del libro. Mirado el asunto por este lado, supera con mucho todas mis ambiciones; pero (no quiero ocultártelo) el silencio que guardas conmigo; la falta de dos renglones tuyos en que me digas claramente tu parecer, me hace tomar este entusiasmo, verdaderamente inusitado, con menos calor del que el suceso pide.

Por tanto: si has leído el libro, hazme el favor de exponerme en dos sencillas palabras la impresión que te ha dejado. Si ésta fuera buena, me importaría tres cominos la opinión de esas gentes de *secano.* Pero de lo que tu no puedes formarte una idea es del grado que alcanzaría aquí la verdadera pasión que se siente por el libro, si ahora, en caliente, la fomentaras con un artículo en un periódico de ahí, como *La Epoca.*

En fin, haz lo que quieras; pero escríbeme dos renglones, y dime en ellos tu parecer.

Y por eso sólo te pone estos garabatos, tu apasionado amigo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 89.

Volumen 7 - carta nº 102

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, [4] [*] marzo 1885

Mi muy querido amigo: Sigo examinando en los pocos ratos que tengo libres el manuscrito y cada vez me parece mas digno de salir a luz. Intercalaré todas las variantes que Vd. me ha remitido. La solicitud a Tamayo como Director de la Biblioteca yo la haré en nombre de Vd., con la seguridad de obtener el permiso, puesto que lo mismo él que Aureliano me han dicho que el asunto no ofrecía dificultad.

No deje Vd. de perseguir las novelas. ¿Sería posible encontrar por ahí las de Francisco Santos en 4 volúmenes grandes, o cada uno de ellos de por si en tomitos pequeños? De vez en cuando encuentro alguna cosa rara de este género. Ahora recientemente he adquirido las *Noches de Invierno* de Eslava, las *Tragedias de amor* de mi paisano Arce Solórzano, y las *Historias Peregrinas* de Céspedes y Meneses. Tengo grande interés por las de Salas Barbadillo y Castillo Solórzano, pero hace mucho tiempo que no sale ninguna al mercado. Tengo cinco del primero, y cuatro del segundo. Para su amigo de Vd. en la Isla de Sn. Miguel preparo un ejemplar de los libros mios de que tengo existencia: desgraciadamente no puedo ofrecerle por ahora *Heterodoxos* ni *Ciencia Española.* Vd. le hará este regalo en nombre suyo y mío, y veremos si manda algún libraco español en agradecimiento.

Dn. Daniel Carballo todavía no ha vuelto. Por eso y por esta endiablada vida parlamentaria que uno trae y que le hace descuidar lo que más le importa, todavía, no he pasado a sus manos las dos copias de la *Fastigimia* que debe traducir y publicar.

Pediré a Gayangos su folleto, y si le obtengo, le recibirá Vd. en seguida. Es un extracto bastante detallado, pero suprime mucho de lo más interesante.

Me convence el artículo de la Biblioteca Carmelitana relativo a Pedro de Padilla, aunque no deja de chocarme el absoluto silencio de sus contemporáneos respecto de su patria portuguesa, y el no haber compuesto nunca versos en su lengua nativa él que tantos y tan buenos hizo en castellano. Sin duda vivió en Castilla la mejor parte de su vida. De todas maneras, no hay duda que era portugués y que debe figurar en la Bibliografía.

Son muy curiosos los mss. sobre Sebasteanistas que Vd. me remitió. Curioso estudio podía escribirse sobre el sebasteanismo en Portugal y la literatura popular que suscitó.

Tendrá Vd. de aquí en adelante lo que nuestras Academias publiquen digno de tenerse. Por ahora andamos algo apurados de fondos, y no se hace ninguna edición importante. Se trata de publicar la continuación del Catálogo de Gallardo. El mayor obstáculo es la desidia de sus continuadores.

Vea Vd. la edición Rivadeneyra de Sta. Teresa donde pone Dn. Vicente de la Fuente, un apéndice con opúsculos y versos de *Sor María de Sn. José.*

De Vd. siempre am.º afmo.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 36-38.

[*] Como precisa Garcia Peres en su contestación del 6.

Volumen 7 - carta nº 103

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ M.ª DE PEREDA

Madrid, 4 marzo 1885

Mi muy querido amigo: No he acusado a Vd. recibo de *Sotileza*, porque estaba y estoy esperando y deseando decir a Vd. y al público en letras de molde todo lo que pienso esta admirable novela, tan grandiosa, tan viril y tan sencillamente conmovedora.

Este es el libro perfecto que yo deseaba y esperé siempre de Vd. En él se encuentra reunido y mejorado todo lo que yo admiro tanto en aquellos cuadros marítimos de *La Leva*, *El Raquero* y el *Fin de una raza.*

Sotileza no sólo es la mejor novela y la mejor obra Vd. sin excepción ni reparo alguno, sino que carece de todo precedente en la literatura castellana y en aquella parte la extranjera que yo conozco. Nunca han sido pintadas las costumbres marítimas con tan intenso vigor, con tan poderoso arranque, con tal virginidad de sentimiento y con tal frescura de impresión.

Tengo mucho que decir de *Sotileza* y todo ponderativo y encomiástico. Lo diré en *La Epoca* y si no en *El Imparcial*

Voy a aprovechar estos días de descanso parlamentario y a trasladar a una docena de cuartillas no mi juicio, si mi impresión.

Suyo siempre

Marcelino Menéndez Pelayo

Tomada de: *Pereda-Menéndez Pelayo*, p. 90.

SÁNCHEZ DE MUNÍÁIN, J. M. ª : *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 960-961 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 104

De RAFAEL CALZADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Buenos Aires, 4 marzo 1885

[Le presenta al portador Dr. Francisco Coboz, médico distinguido y escritor brillante, que va a Europa comisionado por el Gobierno argentino para hacer estudios sobre *La Higiene Internacional*].

Volumen 7 - carta nº 105

De RICARDO BELTRÁN
SOCIEDAD GEOGRÁFICA
DE MADRID
CALLE DEL LEON, N.º 21.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

5 marzo 1885

[Pide que insista ante el Sr. Ministro o D. Aureliano para que se adquieran ejemplares de su «pobre Polinesia», que no lo ha merecido hasta ahora «a pesar de las recomendaciones de Vd. y del Marqués de Vadillo»].

Volumen 7 - carta nº 106

De ESTEBAN MOLINA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cuenca, 5 marzo 1885

[Seminarista del Seminario Conciliar de Cuenca, deseoso libros para completar su formación para la mayor gloria de Dios, y carente de recursos, le pide ayuda para ello].

Volumen 7 - carta nº 107

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid, 6 marzo 1885

Mi querido amigo: Recibí y agradecí de todo corazón el cariñoso parabién que Vd. me dirigió en 18 del pasado, después que salí de mi compromiso parlamentario. Mucho gusto tuve en lograr noticias de la completa mejoría de Vd., noticias confirmadas por un elocuente y sentidísimo artículo de su pluma que leí en el *Boletín de Comercio,* deplorando la vandálica tala de los árboles de la 1. ª Alameda. ¿Por qué no nos deja Vd. saborear, sino tan de tarde en tarde, las riquezas de su prodigioso estilo y de su poética fantasía, que aun en el rasgo mas leve se traslucen y adivinan? Es verdad que ha hecho Vd. bastante para su gloria, pero no bastante para la satisfacción de sus amigos.

Ya vería Vd. los dos tomitos de Estética que últimamente publiqué. Después he refundido *Horacio en España,* hasta convertirle en libro nuevo. Después volveré a la *Estética,* de la cual todavía me faltan dos volúmenes por lo menos.

No me olvide Vd., escríbame de vez en cuando y mande a este su siempre affmo. amigo,

Marcelino Menéndez Pelayo

Tomada de: *Menéndez-Pelayo, varias cartas,* p. 57.

Volumen 7 - carta nº 108

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 6 marzo 1885

Mi estimado y buen Amigo: anoche recibí la suya sin fecha, que por el sello del correo, supongo del día 4. Mucho estimo la certeza que me dá de que el permiso para la impresion será concedido, así como estimaria y le agradeceria que después, y aun antes de terminar su examen y correccion del M. S. tratase con alguno de los Editores de sus Obras acerca de la publicacion, y le ganase la voluntad de hazerla dandole la certeza de que V. le haría un prólogo, lo que al mismo tiempo serviria para desafiar el apetito de los lectores. Estoy viejo, y ya que V. me metió en este veregenal, ayudeme á salir de el vivo, aunque sea sin mas gloria que la que V. le preste.

Tanto no me olvido de perseguir las Novelas que en la semana pasada que estuve en Lisboa, di á Rodriguez Librero una nota de varias para que las buscase y adquiriese, paguele *El loor de las mugeres* de Acosta y *Los Apologos* y *Cartas* de D. Frc. º M. de Melo. Manifestandome gran empeño por la *Expositio Bullae sanctae crucciatae* de M. Sanchez. Madrid 1875 y *Fr. Luis de Leon* y la *Filosofia del 16.º* siglo de Fr. Gutierrez, Madrid 1885, para servir a uno de los Prelados su mejor parroquiano, me comprometí á hazerlos venir (como ya lo [he] hecho pidiendoselos a Murillo) con la condicion de que el me había de pagar con los libros de la nota que le deje, o con los de D.ª Bernarda de Lacerda, *Parnaso Lusitano* de Sor Violante do Ceo, *Cortena Aldeia* de Rodz. Lobo &. Veremos si avisandole que tengo en mi poder su encargo el desempeña lo cometido. Ya ve V. que no soy tan olvidadizo como V. lo es de mis pedidos y sus promesas. El ultimo fué del diario de las Cortes con su discurso, que ya pedí al dho. Murillo; entre sus promesas decir si estaba o no impreso el M.S. que le mandé de *Fisionomia* de L. Fernandez; y cual el juizio que le merecia = del libro de Nuñez (que le mande porque V. ni habia visto ni tenia) tampoco dize palavra. Si tengo mucho gusto en mandarle algunos libracos, mayor es cuando V. me dize la opinion que haze de ellos. De Salas Barbadillo le pedia lo que decia de Camôes y *nada.*

Se me olvidó decirle en mi ultima que apesar de estar conforme con su juizio de Faria e Souza, creo que es el escritor portugues, á quien por escribir en castellano, deve Portugal, que su literatura e historia fuesen conocidas en Europa, en donde la lengua portuguesa era mas ignorada que en Africa, Asia y America. Este servicio, apesar de lo farragoso de sus Comentarios á Camoes, y poca crítica en sus compilaciones, de las Historias de *Europa, Asia y Africa* portuguesas, no es aqui apreciado y menos reconocido; debe notarse en su Art.º de mi M.S. esto. El no fué separatista, sino despues de haber escrito tanto, y no ser atendido ni remunerado, como á pesar de sus defectos, tenia derecho.

Del Sr. José Canto recibi por el ultimo Vapor de las Açores *El libro del conocimiento curacion y preservacion de la enfermedad de garrotillo &.* por el Dr. Juan de Soto. Granada 1616. 4.º

Es la 1.ª monografia de dha. enfermedad de cuya parte descriptiva se han aprovechado los Escritores

franceses, sin citarlo en cuanto á causa y tratamiento, es el propio de la epoca. De la 1.ª no estamos mas adelantados; si él la atribuye a influxo de los Astros, y recomienda á los médicos el estudio de la Astrologia, nosotros deciamos ayer que eran *miasmos*, hoy que un *microbio*, que no se sabe si es animal o vegetal, que es decir que no sabemos mas que él.

También recibí un 8.º *Noches de Navidad* de Lorenzo de Sta. Ana Natural de Ocaña. Madrid 1630. 8.º Prosas y Versos (V. de á la vuelta).

Si V. manda alguno de sus libros para él mandelos como oferta suya y firmado. Yo le habia ofrecido la *Ciencia española* por la parte bibliografica que contiene y de que es afícionado. No pudiendo haberla, siendo él afecto al Sr. Canovas y Valera le mandé los *Problemas* de aquel y *Un poco de todo* de éste.

Yo tuve las Novelas de Frc. º Santos, aun tengo alguna que no mandé por no mencionarlas V. en su nota, y suponer que serian ahí comunes.

Me alegro de que V. á vista de la Biblc. ª Carmelitana crea que es portugues el P. e P. Padilla; el no conocerse nada suyo en su lengua nativa, no es estraño J. Montemayor casi lo mismo, puesto que no se conocia aquí que hubiese escrito sino en castellano y lo poquisimo que yo hallé en portugues es lo que cito en su art. º Lo que prueba que su Diana era mas citada que leida. Verdad que aqui en la Obra escrita en castellano nada leí.

Suyo siempre afmo. y verd.º amigo

D. Garcia Peres

Las Noches de Navidad tiene versos en loor del Autor y su obra de Lope de Vega = de D. Alonso de Rios Angulo = Fernando Perez Pericon = D.ª Jacinta de Ribaguda y Luyando = Diego Velez de Guevara = Dr. Ant.º Rebelo de Brito = Juan Nunez Freire. Estos 2 portugueses. Tiene el tomo VIII - 216 hojas. Aprobacion de Fr. Julian Abarca Trinitario Predicador Gral. y Mtro. Gil Gonzalez Dávila. No lo cita N. Ant. º ni Salvá.

De Frc.º Santos tengo

1.º El no importa de España. Mad. 1668. 8. 0

2.º Cardeno Lirio. Alva sin crepusculo y Madrid llorando. Mad. 1690. 8.º (Tiene errada la colocacion de las paginas).

3.º Dia y Noche de Madrid. Discurso de lo notable que en él pasa. Mad. 1693. 8.º (Contiene 18 Discursos).

4.º El Rey Gallo y Discursos de la Hormiga, Viaje discursivo del mundo y ingratitud del hombre. Valencia 1694. 8.º

Volumen 7 - carta nº 109

De PABLO HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 6 marzo 1885

Mi distinguido Sr. amigo y comp. º Con grande placer he recibido la estimable carta de V., y me he alegrado de que V. hubiese recibido los cuadernos que le [he] enviado.

Hoy le remito el primer tomo de la «Historia eclesiastica y civil del Ecuador» por el Dr. Federico Gonzalez. Este eclesiástico está actualmente en Madrid á donde se fué para estudiar en sus archivos antigüedades americanas, principalmente del Ecuador.

Le envio también un discurso biográfico sobre Don José Megia, que se distinguió en las Cortes de Cadiz, y dos discursos sobre Garcia Moreno. Actualmente se están imprimiendo las obras de este hombre extraordinario. Concluida la edicion le enviaré un egemplar.

Impresion profunda nos han causado las desgracias que han padecido muchas poblaciones de España. No podemos ser indiferentes á estas calamidades. Espero que en el Ecuador como en toda América se reunirá alguna cosa para socorrer á las víctimas de aquellas desgracias.

Su afmo. obedt. e serv. r

Pablo Herrera

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 229-230.

Volumen 7 - carta nº 110

De EMILIO CASTELAR [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 7 marzo 1885

Amigo mío: el prometido libro considérelo como una galería de fragmentos publicados en la *Ilustración*, el *Día* y los seis periódicos americanos en que colaboro. *Mándeme Vd. las notas bibliográficas sobre Burgos que necesito con alguna urgencia.*

Suyo muy devoto admirador y amigo

Emilio Castelar

Tomada de: CORTÉS ECHÁNOVE, L.: *Menéndez Pelayo, Castelar y Burgos*, Burgos, El monte Carmelo [1947], p. 6 (Tirada aparte de *Boletín de la Institución Fernán González y de la Comisión Provincial de Monumentos históricos de Burgos*, n.º 98, 1947).

[1] Esta carta no se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo, como también afirma el autor del artículo de donde se ha tomado, quien tampoco precisa el lugar en que se halla o se hallaba. Por su fecha, si es cierta, hemos situado al final de este mismo mes la carta sin fecha de Menéndez Pelayo a Castelar.

Volumen 7 - carta nº 111

De ANGEL MATHIEU
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Arabi, 21, Palma de Mallorca, 7 marzo 1885

[Agradece su interés, comunicado por el Sr. Quadrado, y le ruega se siga interesando para que se adopte como texto su Gramática francesa-española, que, por medio del Conde de Sallent, también ha enviado al Rey y a Alejandro Pidal y ha sufrido diversos avatares].

Volumen 7 - carta nº 112

De LEOPOLDO RIUS Y CLEMENTE. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 marzo 1885

[Ambos le recomiendan el primo de Rius, Ramón D. Perés, que va a ser alumno suyo].

Volumen 7 - carta nº 113

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A LEOPOLDO ALAS

Madrid, 9 marzo 1885

Mi querido Leopoldo: Recomiendo a usted muy encarecidamente al dador Dn. Antonio Rubio y Lluch, que acaba de ser nombrado para la cátedra de Literatura Española de Oviedo. Como Vd. verá, es persona de ilustración no vulgar, y además amigo y condiscípulo mío. No conoce a nadie en Oviedo, y quedaré muy agradecido si usted le atiende y le recomienda a los demás profesores de esa Universidad.

Espero con mucha curiosidad el 2.º tomo de la novela. ¡Qué flaco servicio han hecho a Vd. los editores de Barcelona, con dividírsela!

De Vd. siempre amigo affmo.,

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Clarín-Menéndez Pelayo II*, p. 35.

Volumen 7 - carta nº 114

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 10 marzo 1885

M estimado Amigo: aun corriendo el riesgo de que V. me acuse de importuno inclusos le mando los adjuntos M.M.S.S. que me parecen curiosos, y tal vez convenientes y aprovechables para mencionarlos en los articulos de los Autores, á que se refieren. Los n. os 1 y 2 son del Autor de la Fastiginia, cuyos donaires se encuentran en los mismos juizios y opiniones que formaba o daba como Procurador Gral. de la corona, cuyo temple y entereza, aun hoy son reconocidos.

El 3.º patentiza el procedimiento de la Regente Madre de Luis XIV en el pedido en nombre de D. Juan 4.º su Embajador el Marques de Niza sobre la publicacion hecha en Ruan de la obra de Ant.º Henriques Gomez, al cual no correspondió dicho Rey, cuando la misma Regente y con firma de hijo, le pedia indulgencia y perdon para D. Franc.º Manuel de Mello, que el retenia recluso, por venganza y odio personal.

No quiero tomarle mas tiempo, que siempre le es escaso.

Suyo afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 115

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 10 marzo 1885

Mi muy querido Gumersindo: Recibí á su tiempo, y con íntima gratitud, el telegráma en que me felicitásteis por el discurso, cuyo éxito fué realmente muy superior á cuanto yo podía imaginarme. Ya te mandaré el *Diario de Sesiones*, en el cual, sin duda por la precipitacion y por la idea harto fundada de que nadie le lee, se han deslizado bastantes erratas.

Ya Rivalta me entregó los tres tomos de *Poesías* de Arólas. Mil gracias por el obsequio. El otro estudiante cuya visita me anuncias, no ha parecido hasta ahora.

He recordado á Alejandro Pidál el asunto de la canongía de Dn. José Ferreiro y Gayoso, y se me ha manifestado muy propicio. Tambien escribiré á Silvela, cuando vosotros me digáis que es ocasion oportuna.

He adquirido recientemente muchos libros raros, sobre todo de poetas y novelistas españoles de los siglos XVI y XVII. Tambien han caido en mi poder las Obras del P. Nieremberg en tres tomazos en fólio, las del P. Vieira en otros tres de igual calibre, várias cosas de Suárez, un tratado de *Justitia et Jure* del P. Hurtado, y los cursos filosóficos de Fr. Froilán Díaz y del P. Losada, con otros escolásticos menores.

¿Has visto el libro de Fr. Luis de Leon considerado como filósofo, de un fraile agustino de Valladolid? Es cosa excelente, y si se ván haciendo unas cuantas monografias por el estilo, fácilmente llegaremos á reunir los materiales para la historia de nuestra ciencia.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 116

De SOCIEDAD ARQUEOLÓGICA TARRACONENSE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tarragona, 10 marzo 1885

[Firmado por el presidente, Marqués de Vallgomera, y el Vicesecretario, Saturnino Ginesta Salas: a propuesta del Presidente, la Sociedad le nombró, en Sesión de 22 de febrero último, socio honorario].

Volumen 7 - carta nº 117

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 11 marzo 1885

Querido Marcelino: No necesito ponderarte el bienestar que me produjo tu carta del 4, pues la mía anterior a ella debió dártelo a entender bastante. Desde que conozco tu dictamen me atrevo a creer que la novela no es cosa vulgar, y que he logrado hacer algo digno de las promesas que tu habías lanzado al público, y algo merecedor del amoroso entusiasmo que sigue despertando la novela entre este público, que hasta se ha resuelto a coronarla con una manifestacion popular que nunca esperé yo de la ingénita frialdad de esta gente. Dios la guíe ahora con su mano; pues en este género de lances tan facil es el triunfo como el descalabro.

No quiero ocultarte que tu promesa de artículo entusiástico, me seduce grandemente, porque ahora, en fresco acabaría de coronar la fiesta aquí. *El Aviso* y el *Boletín* le esperan para reproducirle, porque son los periódicos que dirigen la «manifestacion» y entienden que tu voz ha de ayudarles mucho en su empeño. Así me lo han manifestado ayer en confianza, y con mi habitual frescura te lo digo. Conque, ármate de resolución un día, y escribe esas cuartillas esta semana, si es que no lo has hecho ya.

Entretanto, si persistes en tu propósito de regalarme el diccionario que te sobre de los que te dé la Academia, hazme el favor de entregársele a Suarez cuando te le pida de mi parte, para que me le remita con el que me pertenece y le he mandado recoger, en vista de una pregunta que sobre el particular me hace Tamayo a quien escribo tambien.

Dime, para saber a qué atenerme, despues que recibas esta carta, cuándo crees que se publicará el artículo, y recibe anticipadamente las debidas gracias de tu apasionado

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 90-91.

Volumen 7 - carta nº 118

De LEOPOLDO ALAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 12 marzo 1885

Mi querido amigo: Ante todo, doy a Vd. de todo corazón la enhorabuena por su hermoso y hasta dramático estreno parlamentario. No soy de los que maldicen en absoluto de la política; y cuando se llega a ella como Vd. sería amaneramiento de artista huir de sus tareas. Es claro que para Vd. la política no puede ser lo principal, pero sí una de tantas ocupaciones a que puede atender su prodigiosa actividad.

La *perspectiva* de la sesión aquélla, no puede Vd. figurarsela; yo sí, que la vi con la imaginacion desde lejos. Tomé apuntes, porque estoy seguro de que ha de llegar día en que será documento histórico-poético, digno de figurar en una novela, como yo las entiendo (si para entonces las escribo todavía).

Y ya que hablo de novelas, paso á dar á Vd. remota idea del bien que me hizo su carta, donde entre algunos reparos -demasiado pocos- hay elogios de tal índole que bastan y sobran para volver la cabeza á quien la tenga mucho mas firme que yo. Pereda, Campoamor, Galdós, y otras personas cuyo juicio estimo también mucho me han escrito en parecidos términos, y aunque yo quito de las alabanzas lo muchísimo que se debe a la amistad de todos Vs., todavía me queda bastante para compensar los desdenes de la gacetilla y las pretericiones de ciertos críticos de semana.

Si Vd. supiera (y no lo sabe ni con mucho) todo lo que para mí vale Menéndez y Pelayo, comprendería que los aplausos de Vd. me sonasen a pura gloria.

Tal vez en el capítulo de los *peros* no ha estado Vd. todo lo explícito que debiera; no importa, yo le agradezco de todos modos en el alma su carta, que me da tanta fortaleza.

Tiene Vd. razon, lo de salir el libro en dos tomos ha sido un gran perjuicio.

En cuanto el 2.º esté listo, se lo mandaré.

Acabo de recibir la visita de mi nuevo compañero, el Sr. Rubió y Lluch, que me ha entregado su carta de Vd. No necesito decirle que si la condición de compañero no me obligase ya a ello, bastaría para que yo hiciese por este señor todo lo que pueda, la circunstancia de ser recomendado de Vd.

Me ha parecido muy simpático. Precisamente aquí, lo más tratable es el Claustro (salvo el Rector). Procuraré hacer del Sr. Rubió un amigo y facilitarle el trato de lo poco tratable que tenemos.

Yo, por hacer que hacemos, he solicitado la cátedra de literatura jurídica de la Central. Sé que otros

muchos tendrán mejores condiciones que yo, y que Pidal nunca me la daría a mí, a no ser por fuerza; pero se lo advierto a Vd., consejero, por si pudiera hacer algo en mi favor, sin comprometerse en nada ni contradecir su política. Ya me entiende Vd. Le aviso solo para el caso en que por casualidad pudiera Vd. servirme, sin molestarse.

Suyo de todo corazón, amigo, admirador y condiscípulo,

Leopoldo Alas

Clarín-Menéndez Pelayo II, p. 36-38.

Volumen 7 - carta nº 119

De FERMÍN SOLAR Y AVARIA. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valparaíso (Chile), 13 marzo 1885

[Le envía un libro de poesías, comenzado cuando era alumno en el Seminario de Santiago y terminado en Valparaíso, «en medio de todas las zozobras de una lucha político-religiosa en que estamos empeñados los chilenos desde hace ya dos años»].

Volumen 7 - carta nº 120

De ANTONIO HERNÁNDEZ Y FAJARNÉS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 marzo 1885

[Le ruega reciba benévolamente al portador D. José Benito Pellicer, alumno de la Universidad, que hasta hoy no ha podido presentarse por enfermedad de un familiar en Caspe].

Volumen 7 - carta nº 121

De MARQUÉS DE VALLGOMERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tarragona, 16 marzo 1885

[Le envía adjunto el oficio por el que la Sociedad Arqueológica de Tarragona le nombra Socio honorario, «viéndole brillar en primera línea entre los hombres de quienes conservará España duradera memoria»; el diploma lo recibirá por conducto del Marqués de Aguilar; le felicita por su discurso parlamentario, y le pide, de las repectivas Academias, los discursos de los Sres. Oliver (sobre las Germanías) y Castro y Serrano].

Volumen 7 - carta nº 122

De BARTOLOMÉ TORTELLA SAMPAL. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Ceuta, 16 marzo 1885

[Este mallorquín, suponiéndole a él mallorquín, amén de «padre cariñoso y mejor esposo», le pide interceda por el indulto de su injusta condena a 24 años de prisión, de los que ya ha cumplido 10].

Volumen 7 - carta nº 123

De FRANCISCO ASENJO BARBIERI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

17 marzo 1885

Mi muy estimado amigo: Ahí va la merecida paliza que le pego. Siento que no sea mas largo el garrote de su afmo.

Barbieri

Volumen 7 - carta nº 124

De JESÚS DE MONASTERIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Quintín, 10, 2. 0 , 17 marzo 1885

[De parte de dos amigos canónigos de Santander le recomienda atienda la pretensión de la portadora Dña. Dolores Echegaray] .

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 77 .

Volumen 7 - carta nº 125

De MARCELINO SANZ DE SAUTUOLA. (A Madrid)
LIGA DE CONTRIBUYENTES
DE SANTANDER
N.º 859

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 marzo 1885

Mi estimado Sr. y respetable paisano: En el alma agradecemos á V. las lisonjeras frases que en su muy apreciable del 4 del corriente dedica á esta Asociacion, que por mi conducto, como su presidente accidental, envia á V. el testimonio de su agradecimiento por sus buenos oficios y galantes ofrecimientos. Dios quiera que al fin consigamos algo en la importantísima cuestion de tarifas, que, no lo dude V. envuelve el problema de la existencia de nuestra amada poblacion. Por esto precisa aprovechar la oportunidad actual, pues quizá no volvamos á encontrar coyuntura tan favorable para nuestros designios.

Esperemos, pues, que V. con su valiosa influencia y grandes talentos trabajará cuanto le sea posible en el asunto, evitando la completa ruina de este puerto, agonizante há tiempo.

Se repite de V. atento paisano y S.S. Q.B.S.M.

El Vicepresidente
Marcel.º S. de Sautuola

Volumen 7 - carta nº 126

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 20 marzo 1885

Mi muy querido Gumersindo: Por Pereda que salió de aquí hace más de una semana, recibirás el *Diario de Sesiones* que contiene, aunque con intolerables erratas, mi discurso parlamentario. No he tenido tiempo para corregirlas, y, como verás, casi todo lo sustancial de él pasó al extracto, que en tiempo oportuno publicaron los periódicos.

Á propósito de Pereda, tengo que decirte que no he recibido la cantidad que me enviaste para el recuerdo artístico con que le vamos á obsequiar. Sin duda te olvidaste de certificar la carta ó de declarar el valor, y voló en el correo, como de costumbre. Pero díme cuánto era, y yo lo abonaré en tu nombre á los que forman la comisión.

He hecho grande adquisicion de libros en la almoneda del difunto Salamanca, que los tenía muy raros, adquiridos principalmente en Italia y Portugal. Entre los que yo he comprado hay gran número de poetas líricos y novelistas castellanos de los siglos XVI, y XVII, todos más ó ménos raros; y tambien algunos libros de filosofía española, entre los cuales figura el *Cuzary* castellano, impreso en Amsterdam.

Un hijo de Musso y Valiente me ha regalado todos los manuscritos de su padre, entre los cuales hay muchas traducciones de clásicos griegos y latinos, entre ellas, una en verso del *Ayáx* de Sófocles, con largo y notable comentario filológico, y un léxico de la lengua del poeta. Tambien hay una del Heautontimorumenos de Terencio (en verso), y grandes fragmentos de las Historias de Tucídides y Herodoto, sin contar con muchedumbre de papeletas para un Diccionario histórico de la lengua griega. Este hallazgo inesperado me satisface mucho.

Yo no me olvido de recomendar á Pidál y á Silvela el asunto de tu canónigo, pero tú sabes el *maremagnum* de recomendaciones en que nadan nuestros ministros, explicándose así la poca eficacia con que sirven aun á sus mejores amigos.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 127

De JOAQUÍN LÓPEZ MORENO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 20 marzo 1885

[Agradeciendo su carta de 10 del corriente, le ruega despache pronto el informe sobre su *Gramática Griega* , que, por D. Juan Creus, sabe que se le ha encomendado al efecto de su aprobación en el Congreso de Instrucción Pública].

Volumen 7 - carta nº 128

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 20 marzo 1885

[Orden Ministerial que, firmada por A. Pidal, según lo acordado por el Tribunal, manda no adjudicar los premios del concurso biográfico de la Biblioteca Nacional, por no reunir las condiciones indispensables el manuscrito «Biblioteca Meteorológica Española, o Catálogo descriptivo de los escritos de meteorología en España», pero que por su trabajo y algunos datos que aporta se adquiera por la Biblioteca Nacional].

Volumen 7 - carta nº 129

De ESPAÑOLES DE URUGUAY
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Montevideo, 20 marzo 1885

Distinguido é ilustrado Sr.: Cuando el telégrafo, con su severo lenguaje, nos hizo conocer la magnitud de la catástrofe ocurrida en algunas provincias que ayer fueron el orgullo de esa Patria de héroes y de mártires, la prensa de Montevideo á invitación de «El Telégrafo Marítimo» se congregó con objeto de arbitrar los médios de contribuir con su óbolo al alivio de las desgracias que sembraron el espanto y la desolacion en los hogares de la España gloriosa.

De la reunion celebrada, surgió la idea de confeccionar un número único que lleva por nombre «Montevideo-Andalucia» como signo del vínculo que une á dos pueblos, un dia separados para deliberar en el campo de batalla el problema de la Independencia, pero unidos mas tarde por los lazos del amor y del cariño, de las tradiciones históricas, de la raza y de la lengua.

Nombrados los que suscriben en comisión delegada de la prensa con encargo de distribuir ese «Montevideo-Andalucia», no quieren dar cima á sus trabajos sin ántes remitir á Vd. un ejemplar como muy merecido testimonio de simpatia y de respeto.

Aceptélo como tal y como un mensaje de amor enviado á la Madre Patria desde el confin de la América, ya que no queremos ni podemos mandarlo como un óbolo de caridad, desde que á los hijos está moralmente prohibido hacer limosnas á sus padres.

B. S. M. sus muy afmos. y S.S.

De «La Colonia Española» *José Mellado*, Pte.-De «El Hilo Eléctrico» Leon [ilegible], Vocal.-De «La España » *Juan Feanes* [?], Tesorero.-De «El Telégrafo Marítimo» *Pedro B. Casamayon* , Secretario.

Of. Misiones 218.

Volumen 7 - carta nº 130

De JESÚS MURUÁIS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Orense, 20 marzo 1885

[Contertulio, hace años, en la tertulia de Emilia Pardo Bazán, cuando se quejó a él de haber sido pospuesto en unas oposiciones, después de alabar sus obras que ha leído, y manifestar que es el autor de la fe de erratas de la Historia de von Leixner, se queja de que se hayan sacado a oposición libre ocho cátedras de francés sin que se haya creado en la Universidad una Cátedra de literaturas extranjeras, lo que le impide presentarse y le obliga a seguir enseñando francés e inglés en la Escuela de Comercio agregada a este Instituto].

Volumen 7 - carta nº 131

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 marzo 1885

Mi querido Marcelino: Estoy aguardando *El Diario de Sesiones* donde está integro tu discurso. Y le aguardo con afán, no solo para tener el gusto de leerle, sino también porque deseo que aquí le reproduzca *El Libredon.* Mandamele corregidas las erratas.

Con satisfaccion veo que la fortuna sigue sonriéndote en materia de adquisiciones bibliográficas. Las de que me hablas en tu grata del 10 son muy importantes. Conozco los tres Tomazos del P. Nieremberg; edicion bastante fea por cierto.

No he visto la obra del P. Gutierrez sobre Fr. Luis de Leon. Mucho me complazco al notar como se va extendiendo la aficion á escribir éste linaje de monografias. Los Agustinos de Valladolid marchan á la cabeza de este movimiento, y no dudo que su ejemplo tendrá imitadores en otras congregaciones religiosas.

En una de las leyendas de Arolas hallarás plagiados algunos versos del *Esvero* y *Almedora:*

«De ebano el casco y de marfil la proa» Muchísimo me ha gustado *Sotileza,* y no extraño el entusiasmo que excita en los santanderinos. Por cierto que en ella podrá verse como no tiene razon la Gramatica de la Academia al declarar *despectivos* los diminutivos montañeses en *uco* .

Aquí anda la gente muy afanada preparando festejos y solemnidades para celebrar el hallazgo de las reliquias del Apostol. Nuestro amigo Fernandez Sanchez pertenece á una de las comisiones y por su iniciativa se dirije una Circular á todos los Obispos del orbe católico para que abran una suscricion de 10 cts. de pesetas por barba, con destino á erigir un sarcófago á Santiago. Se espera obtener millones por éste medio.

A propósito de Fernandez Sanchez te diré que la impresion de su magna obra ha costado mas de 12.000 duros, y lo vendido no llega á 3.000. Como es bastante cara, solo el mercado ultramarino ofrece algunas esperanzas. Para que éstas se realicen sería de gran efecto que tu publicases en la *Ilustracion Española y Americana,* que tanto circula allende el Atlántico, un artículo bibliográfico. Fernandez te lo agradecería mucho.

Te agradezco en extremo tus favorables disposiciones para contribuir á que D. José Ferreiro y Gayoso sea nombrado canónigo. De Lugo ya no podrá ser por ahora, pues afortunadamente el canónigo viaticado no ha muerto. Pero lo mismo da que vaya á cualquiera otra catedral de la Península, y asi espero que poniéndote de acuerdo con Alejandro Pidal, echeis sobre Silvela todo el peso de vuestra influencia á fin de que provea en dicho Sr. alguna de las vacantes que á cada paso

ocurren. Ya sabes que éste asunto es mi continua pesadilla, pues tengo siempre encima á Pepita y su hermana que no cesan de echarme en cara el poco calor con que le tomo y lo poco que valgo con mis amigos, lamentándose, con sobra de razon, de que no ascienda Ferreiro y Gayoso á canónigo, á pesar de su méritos y servicios, cuando tantos clérigos de misa y olla lo consiguen. De que seais poco activos en otras cosas que os recomiende no me quejaré muy amargamente; pero el que no coloqueis á Ferreiro Gayoso no podré perdonároslo nunca. Sería en verdad triste gracia que cuando todo el mundo cree que os tengo, como quien dice, en el bolsillo y me acosa pidiéndome recomendaciones, no consiga *para mí* una mala canongia. ¿Que menos habeis de darme despues de haberos acordado de mí para Director general de Instrucción pública?

Cuéntame algo de las nuevas tareas literarias en que te ocupas y recibe un abrazo de tu cordialísimo amigo

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 132

De DIEGO MESA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Las Palmas, 22 marzo 1885

[Le agradece su gestión para conseguir que los alumnos de este establecimiento puedan sufrir en el mismo el examen de grado; le recomienda al opositor a la cátedra de Historia Natural, D. Fernando García y Brito, quien le entregará un ejemplar del *Ensayo* de Pope, sobre la Crítica del Doctoral Afonso, que al fin ha podido conseguir; y le ruega que para la cátedra de Psicología, Lógica y Etica de este Instituto, nombren un profesor de ideas católicas].

Volumen 7 - carta nº 133

De JOSÉ R. DE LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 marzo 1885

Querido tormento: Creo haberte dicho que tenia encargado á Paris el ejemplar, allí en venta, del libro que lleva este título: «La Teología, poema de D. Josef Iglesias de la Casa, presbítero.»-Salamanca; por Francisco de Toxar, 1790 - En 4.º menor de 175 pag. - Buen ejemplar, limpio y en pasta.

Al pedirlo me acordé principalmente de que eres catedrático de Historia crítica de la Literatura española; de suerte, que si careces de este libro, te lo mandaré por la primer coyuntura. De lo contrario, no faltará quien lo acepte gustoso.

Hazme el favor de no llamar tanto la atención, porque tus encumbramientos me salen á mí al pelo. Apenas hay semana que no me pidan una recomendación para tí. De tomarlo por lo serio no me alcanzaba el sueldo para gastos de correo. A todos les digo *bueno*, y luego tú sabes lo que hago, esto es, lo que dejo de hacer.

Sigue en tus prosperidades, mientras imita muy cuerdamente al gran maestro de Salamanca tu apasionado

José Ramon

MARTÍNEZ-CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 301.

Volumen 7 - carta nº 134

De ARCADIO LLISTAR ESCRIG. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valencia, 29 marzo 1885

[Carta muy larga, en la que le cuenta lo sufrido por sus ideas políticas y religiosas desde La Gloriosa, y luego en Barcelona cuando la proclamación de la República, con las profanaciones a que dio lugar, hasta llegar a la casi indigencia, y le pide que le ayude intercediendo por un cargo ante el Ministro de Fomento; al final dice que tiene muchísimas memorias históricas de su provincia, Castellón, sacadas de los Archivos, que el año anterior fue uno de los 16 premiados entre los 60 opositores en los Juegos Florales del *Rat Penat* con su obrita «Historia de la villa de Onda y sus aldeas Tales y Artesa», y que con más desahogo podría terminar su obrita «Historia de la provincia de Castellón»].

Volumen 7 - carta nº 135

De JOSÉ M.ª PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 30 marzo 1885

Querido Marcelino: Como pago de una deuda sagrada, debo decirte que me satisfizo grandemente tu artículo sobre *Sotileza* publicado en el último lunes en *La Epoca;* y creo que se te quedó lo mejor en el tintero; no en materia de elogios, que bien pródigo has sido de ellos en tu precioso trabajo, sino en lo referente al caracter de esta novela con relacion al de la novela española en general; algo que apuntaste en tu carta al contarme tus impresiones, y en lo cual, es decir, en parecerme Sotileza y haberte parecido a ti al conocerla obra sin precedente cercano por su castizo realismo, fundaba yo un poquillo de vanidad. Cierto que entre renglones anda en el artículo revoloteando ese parecer algunas veces; pero contando con lo que es la raza de lectores que más abunda, mucho me hubiera alegrado ver allí dos renglones dedicados a este particular. Y perdona la franqueza con que te hablo, que en nada se opone a la vivísima satisfacción con que leí aquellos gallardísimos párrafos, verdaderos himnos homéricos, consagrados a los rudos personajes de *nuestro* libro afortunado.

Clarín, convaleciente de una enfermedad que le impidió leer el libro recien publicado, me escribe dos días hace diciéndome entre otras cosas, que durante su lectura, y después de reir y de llorar, según los casos, estuvo muchas veces tentado a correr al telégrafo para manifestarme el entusiasmo de que estaba poseido. Y muchas cosas más por el estilo. Iba á escribir un artículo para *El Globo.* Ya le he respondido que si le escribe, con él y con el tuyo, tomándolos por ejecutoria de la más alta nobleza, quedará el libro coronado por encima de todas las ambiciones de su autor.

¿Has leído una crítica que publica *Orlando* en el último cuaderno de la *Revista de España?* En caso negativo, haz por conocerla; y verás, por de pronto, qué acertado anduve yo al poner a la novela el prefacio que la puse.

El Aviso reprodujo el sábado tu artículo, y mañana hará otro tanto el *Boletín.* Aquí ha gustado sobremanera.

Otra cosa. Perseverando Galdós en su proyecto, arreglado aquí el verano pasado, de que hagamos juntos una excursión hasta Portugal volviendo por Galicia y Asturias, es muy posible, si otros obstáculos inesperados no se oponen, que dentro de 15 ó 20 días, te vea yo ahí donde debo reunirme con aquel amigo, ocupado a la sazón en imprimir su novela *de frac, Lo Prohibido.* Ya te avisaré oportunamente la *última y definitiva* resolución.

Entre tanto, otro millón de gracias por lo consabido, y un apretado abrazo de tu amicísimo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 91-93.

Volumen 7 - carta nº 136

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A EMILIO CASTELAR

[marzo 1885?]

Mi querido amigo: Perdóneme si hasta hoy no he enviado a usted las prometidas notas bibliográficas sobre Burgos y su tierra. Deseoso de ahorrar a Vd. trabajo inútil, he querido enterarme por vista propia del valor y utilidad de los libros que puede Vd. aprovechar para su intento.

En realidad, los que son verdaderamente útiles se reducen a tres: Yepes, Berganza y Flórez. Recomiendo a Vd. pues, en primer término (aunque ya los tendrá Vd. recorridos), los tomos 26.º y 27.º, de la España Sagrada; las Antigüedades de España, de Fr. Francisco de Berganza (Madrid, 1719), dos tomos en folio, que contienen no sólo la mejor historia de Cardeña y una rica colección diplomática, sino además una discusión crítica sobre el Condado de Castilla; la Crónica de la Orden de San Benito, del P. Yepes, porque (como Vd. sabe) los más importantes monasterios de aquella Orden (Arlanza, Cardeña, Silos, Oña, etc.) caen dentro del territorio que Vd. va a describir e historiar. También deben consultarse las Fundaciones de la Orden de San Benito, de Fr. Prudencio de Sandoval, Obispo de Pamplona.

Acerca de la historia del Condado de Castilla en general, sólo conozco (fuera de Berganza), tres libros estimables: la Castilla y el más famoso castellano, del P. Risco; la Disertación sobre el origen y soberanía del Condado de Castilla, por Fr. Benito Montejo (que encontrará Vd. en el tomo 3.º de las Memorias de la Academia de la Historia), y la Historia del Condado de Castilla, de D. Diego Gutiérrez Coronel (Madrid, 1785), obra menos segura, porque el autor era muy crédulo, y toma noticias de los falsos Cronicones.

Creo que adelantará muy poco, leyendo las historias de Burgos, que andan manuscritas y que son, por la mayor parte, compilaciones farragosas. En la Academia de la Historia encontrará Vd., entre los papeles de la colección Salazar una Historia de Burgos, por Joséf del Barrio Villamor, y un tratadillo del Origen, fundación y antigüedad de la Santa iglesia de Burgos y las cosas notables de ella, cosa corta y poco segura.

Puede Vd. leer en la misma Biblioteca de Manuscritos un Tratado sobre la Santa Iglesia de Burgos, compuesto por el famoso arcediano de Alcor, Alfonso Fernández de Madrid, amigo de Erasmo.

En la Biblioteca Nacional tiene Vd. una Relación de la fundación y cosas memorables de la ciudad de Burgos, y en Burgos quizá encontrará Vd. alguna copia de la voluminosa historia de aquella ciudad que escribió Fr. Bernardo Palacios, de la Orden de la Merced.

Dicen que en casa de Fernán-Núñez existe otra Crónica de Burgos por Fr. Melchor Prieto.

Se citan también unas Memorias burgalesas, que nunca he visto, compuestas por D. Juan Cantón Salazar. Quizá los eruditos de Burgos sepan de ellas.

El tomo 1.º del Teatro de las Iglesias de España, de Gil González Dávila versa casi exclusivamente sobre Burgos y debe tenerse en cuenta.

De la Catedral y su fábrica hay una historia moderna, reimpresa varias veces y muy conocida. Su autor es un canónigo llamado Orcajo y tiene noticias útiles.

En una compilación geográfico-histórica del siglo pasado, titulada Memorias Económicas y Políticas, de un Sr. Larruga, hay seis tomos sobre Burgos (desde el 26.º hasta el 32.º). No perderá Vd. el tiempo si registra, porque el autor era hombre muy diligente y de buen juicio.

Le supongo a Vd. conocedor de los viajes artísticos de Ponz y de Bosarte, así como también de la Historia de los Arquitectos españoles, de Llaguno, y del Diccionario de Bellas Artes, de Cea Bermúdez, donde hay muchas noticias de los artistas que trabajaron en la catedral y demás monumentos de aquella ciudad.

Los viajes de extranjeros por España, principalmente los de este siglo, deben consultarse tambien, pero no los cito por ser tan conocidos. Véanse también los Monumentos Arquitectónicos de España, el Museo Español de Antigüedades y la revista de El Arte en España, sin olvidar a Stirling Annals of the Artist in Spain.

Como Vd., en su historia descriptiva tendrá que hablar mucho de Fernán González, del Cid y demás héroes de la epopeya castellana, claro es que no puede prescindir de las Recherches, de Dozy (sobre todo el segundo tomo de la tercera edición), de la Crónica del Cid, publicada por Huber, y sobre todo de la Poesía heroico-popular Castellana, de Mila y Fontanals, que contiene, por ahora, la última palabra sobre estos asuntos. Los tomos III y IV de la Literatura Española, de Amador sirven también para el caso.

De Arlanza hay una Chrónica manuscrita en la Biblioteca del Escorial. Es más curiosa que digna de fe: su autor Fr. Gonzalo de Arredondo, hombre de más fantasía que criterio histórico, la llenó de ficciones, dignas de un libro de caballerías. Se la conoce con el nombre de Chrónica Arlantinia, y debe de haber otra copia en la Academia de la Historia.

Sobre historias de santuarios, monasterios, etc., de la provincia, darán a Vd. alguna luz la Médula histórica Cisterciense del P. Muñiz, especialmente en su tomo primero; y la Primera parte de la Chrónica de la Orden de San Francisco en Burgos, comenzada por Fray Domingo Hernáez de la Torre y acabada por Fr. Joséf Sáenz de Arguñigo (Madrid, 1723, 4.º).

Del monasterio de las Huelgas hay varias monografias especiales, v. gr.: el Jardín de flores de la Gracia, del P. Joséf Moreno Cauriel.

Una pequeña historia de la fundación y antigüedades de Castroxeriz existe mns. en la Biblioteca

Nacional.

Para la historia del monasterio de Sto. Domingo de Silos, deben leerse el Poema de Berceo, los Miráculos de Fr. Pedro Marín y la Vida del Santo, compuesta por Fr. Sebastián de Vergara, que lo recopiló todo con el título de El Thaumaturgo Español, si es que no recuerdo mal.

Dos historias del Santo Crucifixo de Burgos (una anónima, impresa en 1662, otra de Fr. Juan Sierra) traen algunas noticias históricas sobre la ciudad.

Después de escrito lo que precede, he visto la Bibliografía de historias locales, de Muñoz Romero, el cual menciona una Chrónica de los antiguos condes y primeros reyes y señores de Castilla, por Fray Juan Arévalo (Ms. en la Academia de la Historia), y una Chronología de los Jueces de Castilla, por Fr. Malachías de la Vega (tres tomos en folio, mss. en la misma Biblioteca).

Esto es lo que se me alcanza de bibliografía histórico-burgalesa.

Quedo de Vd. siempre afmo. am.º y admirador, q.s.m.b.,

M. Menendez y Pelayo

Tomada de: CORTÉS ECHANOVE, 1. c., p. 2-5. De aquí la toma también *Obras Completas*, LXV (varia III), p. 71-74.

Volumen 7 - carta nº 137

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 1 abril 1885

Mi muy querido amigo: He recibido con mucho agradecimiento su última carta de Vd. y también la Feira de Aneixins de Dn. Francisco Manuel, por la cual le doy mil gracias. Muy pocos libros de aquel grande hombre me faltan ya. Pienso escribir largamente sobre él.

Quedan anotados en mi cuenta los libros que Vd. pidió a Murillo ¿No parecerá por ahí el *Parnaso Lusitano* de Sor Violante o las *Soledades de Bussaco* de Dña Bernarda Ferreira de Lacerda? También me falta la primera parte de su *Hespanha Libertada.* La 2.ª la adquirí días pasados en la almoneda de Dn. José de Salamanca, donde he comprado muchos y excelentes libros, alguno de los cuales tiene trazas de haber pertenecido a la Biblioteca de Vd.

¿Y novelas, no parece ninguna?

Esas *Noches de Navidad* me vendrán muy bien, si es que Vd. no tiene interés en conservarlas. No recuerdo haber visto en las bibliografías el nombre de Lorenzo de St. Anna.

Ya habrá Vd. recibido el folleto de Gayangos sobre la *Fastigimia.* Se le di a Murillo para que se le enviara a Vd.

Yo he buscado editor para el libro de los portugueses. El Sr. Catalina que imprime la colección de escritores castellanos, donde se han publicado las obras de Cánovas y las mías, me ha dicho que publicará la de Vd. dando a Vd. el número de ejemplares que Vd. quiera.

Hará, por lo menos, dos tomos de su colección. Yo pondré un prólogo.

El manuscrito de L. Fernández sobre Fisionomía me pareció interesantísimo. Es un precursor de Lavater y Gall. Nadie le conoce ni da noticia de él. Le he puesto en mi biblioteca al lado de Huarte y de Esteban Pujasol de Fraga, que, como Vd. sabe, tiene también ideas fisionómicas y aun frenológicas.

La *Poetica* de Nunes no vino en la caja. Sin duda por equivocación puso Vd. en ella la *Rhetorica* del P. Cipriano Soarez. Deseo mucho ver esa poética, que aquí en Madrid no he podido lograr.

Desde Santander mandaré a Vd. copiado lo que Salas Barbadillo diga de Camoens.

Suyo siempre am.º afmo.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 38-39.

Volumen 7 - carta nº 138

De ALBERT SAVINE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

1, rue Chardin, Paris, 2 avril 1885

Cher Monsieur et ami: Notre ami M. de Pereda m'a appris que j' avais à vous remercier pour la très flattêuse initiative que vous avez prise en ma faveur à l'Académie Espagnole: ce n'est là cependant qu'une des causes de ma lettre.

Un de mes amis qui traduit les oeuvres du poète Shelley a trouvé un passage de Byron relatif à ce poete dans lequel il est dit que Shelley avait lu un drame *fort* rare attribué à Calderon et que M. Irving avait cherché sans succès dans plusieurs bibliotheques publiques de l'Espagne. Ce drame était intitulé *El Embozado* ou *El encapotado.* En voici, d'après Byron, l'analyse: Une espèce de Cipriano ou de Faust rencontre sur son chemin, traversant tous ses plans de richesse, de gloire ou de bonheur, un étranger masqué, embusqué sur son passage comme un mauvais esprit. Il contracte à la fin une liaison amoureuse -le jour est fixé pour son mariage- quand l'inconnu imagine de faire naître un dissentiment entre lui et sa fiancée, et de rompre le mariage. Furieux, il ne songe qu'à se venger; mais toutes ses tentatives pour découvrir son mystérieux ennemi sont inutiles; à la fin, son persécuteur lui apparaît de son propre mouvement. Au moment de se battre, l'Encapuchonné se démasque et découvre à ses yeux sa propre image en disant: «Etes-vous satisfait»; Le héros de la pièce meurt d'épouvante.

Voilà tout ce que nous savons sur le drame *El Embozado.*

D'autre part Medwin, dans sa vie de Shelley raconte qu'en 1820 il lisait avec lui les *golden and Warry Autos* de Calderon et les lisait facilement, sauf Les Grec Choruses, pièce très rare en Espagne et que Shelley avait découverte par hasard chez un bouquiniste de [palabra ilegible].

Voila le deuxième point sur lequel nous sollicitons de votre science un avis et un conseil, car M. Robbe et moi sommes très ignorants des pièces rares de votre théâtre. Si quelqu'un doit [?] nous tirer d'embarras ce ne peut être que vous dont la bienveillance m'est aussi connue que la science.
J'ai remis au *Polybiblion* un compte rendu de votre H. des Idée Esthétiques: j'en attends l'epreuve.

Veuillez agréer, je vous prie, l'assurance de mes sentiments très dévoués

A. Savine

TRADUCCION

Querido señor mío y amigo: Nuestro amigo Sr. de Pereda me ha comunicado que tengo que dar a Vd. las gracias por la muy halagadora iniciativa que Vd. ha tomado en mi favor en la Academia Española; pero esto es sólo uno de los motivos de mi carta.

Uno de mis amigos que traduce las obras del poeta Shelley ha encontrado un pasaje de Byron relativo a este poeta en el que se dice que Shelley había leído un drama *muy* raro atribuido a Calderón y que M. Irving había buscado sin éxito en varias bibliotecas públicas de España. Este drama se titulaba *El Embozado* o *El encapotado.* Este es, según Byron, su análisis: Una especie de Cipriano o de Fausto encuentra en su camino, que atraviesa todos sus planes de riqueza, de gloria o de felicidad, un extraño enmascarado, emboscado a su paso como un mal espíritu. Contrae al fin una relación amorosa -se fija el día para su boda- cuando el desconocido imagina provocar una desavenencia entre él y su novia, y romper el matrimonio. Furioso, no sueña más que en vengarse; pero todas sus tentativas para descubrir a su misterioso enemigo son inútiles; al fin, su perseguidor se le aparece espontáneamente. En el momento de batirse, el Encapuchado se desenmascara y descubre a sus ojos su propia imagen diciendo: «¿Estás satisfecho?» El héroe de la obra muere de espanto.

Esto es todo lo que sabemos sobre el drama *El Embozado.*

Por otro lado Medwin, en su vida de Shelley cuenta que en 1820 leía con él los *Golden and Warry Autos* de Calderón y los leía fácilmente, salvo los *Grec Choruses,* obra muy rara en España y que Shelley había descubierto por casualidad en casa de un librero de [?]

Este es el segundo punto sobre el que solicitamos de su ciencia una opinión y un consejo, pues M. Robbe y yo sabemos muy poco de las obras raras de vuestro teatro. Si alguien debe sacarnos de apuros no puede ser otro que Vd. cuya benevolencia me es tan bien conocida como su ciencia.

He enviado al *Polybiblion* una reseña de su *Historia de las Ideas Estéticas:* espero las pruebas.

Le ruego acepte la seguridad de mis afectuosos sentimientos

A. Savine

Volumen 7 - carta nº 139

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 4 abril 1885

Mi querido y buen Amigo: Anoche recibi la suya del 1.º del corriente y 3 días antes el folleto del Sr. Gayangos, que efectivamente no es mas que un extracto de la *Fastiginia* de Pinheiro da Veiga Thomé. El hombre por modestia no grita *Inveni Inveni!* pero dice que M.s. desconocido asi como su Autor sobre quien haze conjeturas, que harian levantar del sepulcro al muerto. Bien merecia aprovechar su traduccion de las 2 primeras partes de la Fastiginia para completar la del todo el libro, visto que las 184 pag. las llenan los extractos, siendo de Gayangos apenas 20 o 25. Desa manera se haria saber que el libro era conocidisimo aquí, y que su Autor lo era asi mismo, no receptor de impuestos y gabelas, pero hombre de muchas campanillas, provandoselo con el articulo de Barbosa que es de los mas completos y mejores de su *Biblioteca Lusitana.*

Yo le escribí agradeciéndole; (suponiendo que el me enviaba el folleto, visto venir con mi nombre escrito por él) haziendo-le ver que ni dho. Barbosa ni Inocencio eran omisos sobre el Autor y su libro, ni yo en mi M.S. de la Bibl. Nacional de Madrid, en donde los mencionaba, y digole las referencias á D. Quijote y Sancho, y noto la semejanza del libro con las *Relaciones* de Cabrera, publicadas por él. Con lo dicho, me parece, que como un soplo le derribo el castillo de naipes que habia levantado.

No quise decirle que V. tenia en su poder, mis ejemplares, pero si mi M.S. de los Portugueses bilingues para verlos y corregirlos.

Me alegro con la noticia de tener ya editor para la impresion. No me parece que merezca hazer parte de la Coleccion de Escritores Castellanos 1.º porque no lo soy, 2.º por que aun que lo fuese mi nombre no puede figurar entre los que la forman. No me conformo con la forma y tamaño de los tomos de la misma, que no me parecen propios y convenientes para un Diccionario, ni para el asunto; prefiriendo los de los tomos de sus *Heterodoxos,* y un solo tomo, aunque fuese mas grueso. Respecto á condiciones, ya le dije que las dejaba á su arbitrio, limitando la mia, á recibir *50 ejemplares,* siendo diez en papel de hilo.

Vea V. si en su Libreria tiene las Rimas del judio Estevan Rodriguez de Castro, impresas en Florencia, que contienen poesias castellanas, que por celebradas por Faria y Souza, en la l.ª pag. del 3.º tomo de las *Rimas de Camôes,* y D. Franc.º M. de Melo en la pag. 376 de su *Hosp.* [l] *das letras,* le dan derecho (á que) a ser incluido en mi M.S. Yo no tenia de él mas noticias de que tenia versos castellanos, que las que dá Costa y Silva en su *Ensayo.* Supuse que eran de poco valer, por que la publicacion que de dichas *Rimas* hizo Farinha, en el siglo pasado hizo solo de las portuguesas; pero por lo que dellas dizen los 2 Autores menciones [sic], si V. copiase una de ellas, las añadiria al art.º suyo, que le remitiré cuando Vd. regrese á Madrid; asi como las *Noches de navidad* que es *rara avis.* Yo no he hallado el nombre de Lorenzo Sta. Ana en libro alguno. Era natural de Ocaña, *Presbítero*

Portuense probablemente vivió y residio en Oporto. Su libro es curioso. Los capítulos tienen el título de *Colaciones;* cada una de ellas son veladas literarias en que se dan premio á las lecturas que hazen los asistentes en prosa o verso, que mas lo merecen. &.&. Buscaré la *Retórica* de Nuñez, si quedó trasconejada y la enviare con alguna Novela que encuentre. Haga V. por encontrar tambien un ejemplar de su *Ciencia Española*, para el Sr. D. Jose do Canto, á quien se la ofrecí y yo no quiero quedar sin ella enviandole mi ejemplar.

Tenga V. muy felizes pascuas con mucha salud en comp.ª de su familia y amigos conterraneos y disponga de su afectm.º y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 140

De HAIM SENIOR
HAIM SENIOR
DIRECTOR DE LA TIPOGRAFÍA «EXCELSIOR»
DE «EL SEMANARIO DEL HOGAR»

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Curaçao, Antilla Holandesa, 6 abril 1885

[Carta impresa pidiendo colaboraciones para El *Semanario del Hogar,* que redacta y dirige, y cuyo objeto es despertar el amor a las letras españolas y dar a conocer sus producciones más interesantes].

Volumen 7 - carta nº 141

De JUAN R. DE LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 abril 1885

Querido Marcelino: Cuando no te has dado prisa á contestarme, es que ya tienes, ó que no te interesa adquirir para tu selecta librería, el *infeliz* poema La Teología. Pero vamos á otra cosa.

Discurriendo ayer con un amigo sobre la palabra *topo,* en un significado que no es ninguno de los que tiene en vuestro Diccionario (regalo que me hizo D. L. de Mayora el dia de Sn. José) echamos de menos lo que hay ó se está preparando en otras naciones, esto es, un Gran Diccionario nacional, donde constasen las palabras usadas en todos los tiempos, desde que se escribió en romance, hasta nuestros dias. Tarea semejante es superior á las fuerzas, por hercúleas que sean, de un solo individuo; pero sí muy propia de la docta Academia á que perteneces, contra mi pronóstico de que *nunca entrarias por la puerta de la casa de la calle de Valverde.* Pues bien ¿por qué no emprender tan necesario y provechoso trabajo? ¿Por qué no elegir una comisión permanente con este fin? ¿Y por qué no reclamar el concurso de cuantas personas quieran contribuir á él?

Tal me encariñé con el pensamiento, que cuento hablar con Balarí para imbuirselo, y lo mismo haré con todos los jóvenes á quienes trato y que sé me escuchan con atencion.

Adios, prenda querida. Que El guie tus pasos por el camino por donde van los buenos, que no sé si es el de tu afmo.

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias,* p. 301-302.

Volumen 7 - carta nº 142

De AGUSTÍN MILLARES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gloria, 21, Las Palmas de Gran Canaria, 7 abril 1885

Muy distinguido Sr. mio: Desde que leí por la primer vez su Hist.ª de los Heterodoxos, tuve deseos de escribir á V., suponiendo que es V. uno de esos autores que desean coleccionar mayor número de documentos que ilustren sus obras.

El temor de molestar a Vd. me lo impidió entonces; pero hace poco, volviendo á leer la obra, me detuve en la pag.ª 506 del tomo 2.º parrafo XI que Vd. dedica á *Aventrot* y en donde indica que estuvo en Canarias.

En mis frecuentes estudios sobre la Inquisicion en estas Islas recordaba haber visto ese nombre, y deseando aclarar mis dudas he buscado con empeño, y en efecto he encontrado algunas testificaciones referentes á ese sujeto acusandole de hereje &.ª Tambien he hallado en el Registro de presos su ingreso en las carceles del St.º Oficio.

Los datos, como Vd. vé, son escasos y de poca importancia, sin embargo si Vd. crée que pueden serle utiles, me lo avisa y se los remitiré.

Aprovecho esta ocasion para manifestarle á Vd. que si algun día escribiese la Hist.ª literaria de España, tenga presente que respecto á los pocos hombres ilustres de este Archip.º, poseo cuantos datos Vd. pueda necesitar, que pongo con sumo placer á su disposicion, especialmente respecto á nuestros cronistas é historiadores y á los poetas *Viana y Cairasco*, de quienes Vd. tendrá noticia. Disimule Vd. que lo haya distraido de sus muchas ocupaciones y reconozcame Vd. por un admirador de su maravilloso talento y portentosa erudicion, tanto mas sincero, cuanto mas distante estoy de sus ideas.

Soy de Vd. S.S. q.s.m.b.

Agustin Millares

Volumen 7 - carta nº 143

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 8 abril 1885

Estimadísimo amigo: Ya que no pudimos sacar raja en el asunto de mi tío Lorenzo Perelló, quien ha sido destinado a Port-Bou, te suplico pases una nota al señor Castañón, Director general de Aduanas, recomendándole el pronto despacho de la licencia que mi tío Lorenzo Perelló tiene pedida para retardar un mes la toma de posesión de su nuevo destino, á fin de ir allá cuando el buen tiempo se afirme y no le moleste tanto el reuma.

Extrañarás que no te haya ya remitido pruebas del 2.º pliego del Himno de la Creación, pero ello fue que al ir á tirar el primero, no salieron bien las sobrepáginas que poníamos en los capítulos y hubo necesidad de hacerlas grabar. Hoy he visto una prueba y me satisface, así es que en esta semana quedará arreglado el primer pliego, é iremos en seguida al segundo.

Supongo recibes el Museo con puntualidad. Si te falta algún número de la colección del año último, avisa. Dime también qué te parece la traducción hecha por mi del *sabato del villaggio* de Leopardi, publicada en el último número de nuestro quincenario. Estoy tentado de traducir todo Il Giorno, de Parini en verso blanco endecasílabo; y si la obra no fuera tan flamante y antimonárquica acabaría también la traducción Del Principe y delle lettere de Alfieri. ¿Me aconsejas que la acabe, á esta última, ó que rompa las cuartillas que llevo escritas?

La instancia de mi tío Perelló ha de ser informada por el Ministerio de Hacienda y recomiéndala á éste también.

Sabes que de veras te quiere tu

J. L. Estelrich

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 130-131.

Volumen 7 - carta nº 144

De JESÚS MURUÁIS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Orense, 9 abril 1885

[Agradece como la mayor alegría de su vida su carta del 1, y se extiende en su problema de oposiciones, solicitando su recomendación; en posdata se refiere a la nota l.ª de la p. 481 del tomo 2.º de los *Heterodoxos,* sugiriendo si la voz *traductoribus* no tendrá el mismo sentido del *traductae* del título de la obra citado en la p. 478].

Volumen 7 - carta nº 145

De REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 abril 1885

[Oficio firmado por el Secretario, Manuel Tamayo y Baus, para que evacue informe, pedido por la Dirección de Instrucción Pública, sobre las *Obras Poéticas* de Emilio García de Olloqui. Sobre este asunto se conserva también la instancia del autor, Magistrado de los Tribunales mixtos de Egipto, dirigida al Director General de Instrucción Pública].

Volumen 7 - carta nº 146

De JESÚS MURUÁIS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Orense, 11 abril 1885

[Insiste en su problema de cátedra; a la que aspira es a la de latín, dejando la de francés, aunque le pide que influya para que saquen también a concurso entre supernumerarios la cátedra de lengua francesa que viene desempeñando desde octubre de 1881].

Volumen 7 - carta nº 147

De BARTOLOMÉ TORTELLA SAMPOL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Ceuta, 13 abril 1885

[Este preso, que le había escrito, agradece su carta de contestación y el interés que se ha tomado al recomendar su solicitud, no teniendo palabras para agradecer tan inmenso favor].

Volumen 7 - carta nº 148

De JULIÁN G. CANO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pamplona, 15 abril 1885

[No habiéndole encontrado en casa ni en el Congreso, le pide consejo para el ejercicio discurso del doctorado sobre fuentes de historia o literatura de Navarra].

Volumen 7 - carta nº 149

De FAUSTINO DÍEZ GAVIÑO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Habana, 15 abril 1885

Querido Marcelino: Dirás que la primera vez que te escribo es para pedirte un favor, y dirás la verdad; pero como yo sé que tu eres muy bondadoso, confio en que has de dispensarme.

Por los documentos adjuntos comprenderás lo que se pide; gran número de personas me recomiendan con eficacia te ruegue que influyas donde sea conveniente para que esa Srita. ilustradísima consiga lo que desea, lo cual nos parece dificil. Tú harás lo que puedas y me harás el favor de comunicarme el resultado.

Te entregará esta directamente un muy amigo mio y uno de tus más fervientes admiradores que tenia verdaderas ánsias de conocerte. Cultiva con éxito el género dramático *naturalista*, aunque entiendo que hoy con menos entusiasmo que antes; de cualquier suerte, seguro estoy de que ha de agradarte el Sr. Fúnes.

Comprenderás que el ruido de tu gloria y popularidad llegan hasta la Habana, donde yo le oigo y no asombrado, porque siempre tuve la conviccion íntima de que tu llegarias á tales alturas. Puedo asegurarte que una de las cosas que más me lisonjea en este mundo es poder decir que soy amigo tuyo y que hicimos un viaje juntos. Aquel de Barcelona... ¿Te acuerdas que desde Villaumbrales fuimos á pié hasta Palencia?

No me olvides el asunto que al principio te recomiendo y atiende á Fúnes.

A tu tio Antinógenes suelo verle con alguna frecuencia, asi como al ilustrado presbítero D. Ambrosio Menjon.

Dispón á tu antojo de tu amigo y admirador

Faustino Diez-Gaviño

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 116-117.

Volumen 7 - carta nº 150

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 15 abril 1885

Mi querido Amigo: adjuntos mando 2 artículos para añadirlos á mi M.S., que me parece lo merecen, especialmente el de Rodriguez de Castro de quien daria algunos versos en castellano, de que con elogio hablan D. Franc.º M. de Mello y Faria e Souza, si tuviese á mano sus *Rimas* impresas en Florencia por su hijo. Tambien envio nueva copia del *Romance* de Falcão de Resende, que mandé venir de Coimbra, que menos defectos tiene que la 1.ª que le remiti; hagolo no tanto por su merecimiento literario como por ser un documento historico, muy detallado del suceso de la Armada en los Acores, que parece referido por testigo ocular.

Dije á V. respondiendo á la suya del 1.º del corriente lo que me pareció sobre la impresion. Creo que V. convendrá en que se haga en un solo tomo, con el formato del de los *Heterodoxos;* y que no soy muy exigente pidiendo 50 ejemplares, suponiendo que la edicion fuese de 500; pero si fuese de mas o de menos, exijo la decima parte. Esta clausula se me escapó y por esa razon se la digo ahora. De nuevo le pido que vea, examine, enmiende y añada lo que crea conveniente desde el título (que mejor le parezca) dedicatoria, (que me parece acéfala) hasta el final, evitando por su parte que el Autor aparezca en berlina. Conviene me parecia numerar los artículos de cada letra, puesto que la numeracion por mi hecha, cuando empezé el trabajo, necesita ser alterada por las adiciones sucesivamente hechas; también me parece que debia publicar-se la licencia concedida para la impresión; pero en todo haga V. lo que le parezca.

En la proxima semana iré a Lisboa, y allí diligenciaré obtener alguno de los libros que desea, si lo consigo con ellos, o solo era el de *Las noches de Navidad* de Lorenzo Santana, que es libro peregrino; contiene prosas y versos, está dividido en *Colaciones,* que son veladas literarias, en que se conceden premios á los contertulios que sobresalen por sus composiciones allí leidas o recitadas. Este juizio formo por la rapida ojeada que le hé hechado.

Efectivamente, algunos de los libros de Salamanca fueron mios, pero la mayor parte se los adquirí por compra, cuando se vendieron los libros del deposito de los extinguidos conventos.

Hasta ahora en vano he buscado *La Retorica de Nuñez,* que V. dice no fué en el cajon. Veremos si sucede lo que con las *Rimas* de D.ª Violante.

Suyo siempre afect.º amigo.

D. Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 151

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 17 abril 1885

Mi querido Amigo: anteayer despues de mandar al correo mi carta con nueva copia del Romance de Falcão de Resende y 2 artículos para incluir en mi M.S., continué en el escrutinio de mis libros y busca de Felipe Nunez, que felizmente encontré. Pero mi ejemplar no contiene mas que *El arte poetica* faltandole el de Pintura, que jamas pude encontrar. Los 2 fueron publicados y juntos formaban un tomo. No recuerdo bien si dicho Autor lo inclui en mi M.S., dudoso de si los versos castellanos eran suyos; pero ahora reviendo el folleto y encontrando que algunos los menciona como de Petrarca, y de Garcilaso o Cervantes me haze suponer que los otros son propios, y por lo tanto que debe de ser mencionado, si acaso no lo está, copiando alguno de los versos. El articulo biografico dado por el Dic.º de Inocencio es escaso, limitase a dar su naturalidad y á que profesó en la orden dominica en 1591, tomando el nombre de Felipe das Chagas.

Hoy se lo remito, con el Libro de J. V. Gomes de Moura. *Noticia succinta dos Monumentos da lingoa latina* por parecerme que si no la tiene, merece que V. la conozca, por ser un trabajo, de que ya no hay aquí, quien á emprender otro igual se atreva a pesar del tan cacareado progreso. No sé si debia tambien ser incluido en el M.S. por su obra *Faboas da declinação y conjugação para apprender as Lingoas hespanhola italiana y franceza, comparando-as com a portugueza,* Coimbra 1821-4.º que el cita a pag. 424 de la obra que remito.

Aun cuando me acuse de pesado, no puedo dejar de importunarle con pedidos. 1.º referente al M.S. El artículo de Pedro Nunez es muy parco en las noticias de hombre tan notable aqui y fuera, como Matematico; conveniente me parecia citar las Memorias de Ribeiro dos Santos sobre su vida y obras, que viene á pag. 250 del tomo 7.º y 179 del tomo 8.º de las *Memorias de Litteratura portugueza,* publicadas por la Academia de Sciencias de Lisboa, por los que deseen tener noticias mas completas. 2.º El Diario de las Cortes que contiene su discurso, si aparte V. no lo publicó. 3.º Lo que de Camões dice Salas Barbadillo, y 4 .º Su *Ciencia Española,* si consigue obtener algun ejemplar, para cumplir la promesa que hize a mi Sr. Jose Canto de la Isla de S. Miguel y... basta de fastidio.

El Sr. Gayangos ni una palabra, ni una letra sobre lo que le decia de su folleto.

Suyo afectm.º y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Diga me V. si la edicion reciente del Diccionario de la Academia, comprende los trabajos del Sr. Tamayo, por [que] quiero hazerlo venir, asi como una Historia de la Universidad de Salamanca, si bien recuerdo de un Sr. Franco, si es que merece la pena, y puede servirme, para una noticia que

quiero dar de todos los Portugueses, que desempeñaron cátedras en Universidades extranjeras.

Volumen 7 - carta nº 152

De MINISTERIO DE FOMENTO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 abril 1885

[Traslado de Real Orden, firmado por A. Pidal, nombrándole Presidente del Tribunal que ha de juzgar los grados de Licenciado y Doctor de enseñanza privada de la Fac. de Filosofía y Letras de la Universidad Central durante el presente año, y detallando las ternas de vocales catedráticos].

Volumen 7 - carta nº 153

De JUAN M. FONNEGRA. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Londres, 19 abril 1885

[Ocupado en hacer una edición artística de los *Artículos literarios* del escritor colombiano José M.ª Vergara y Vergara, le ruega un prólogo, juicio crítico o introducción para tal libro, que «sería el mejor adorno y recomendación de la obra»].

Volumen 7 - carta nº 154

De TOMÁS FORTEZA
SECRETARÍA
DE LA JUNTA PROVINCIAL
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
DE BALEARES
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 19 abril 1885

Mi buen amigo: Son las 6 de la mañanita y ya me atrevo á molestar a V. Ayer murió D. Francisco Riotord catedrático de esta Escuela Normal, y desearia sucederle mi buen amigo D. Andres Morey, Director del Colegio de 1.ª y 2.ª Enseñanza de S. Buena Ventura en el cual hace muchos años que yo doy lección. Si puede hacer algo por él, me complacerá y la enseñanza normal ganará en ello, pues es hombre de talento de bellísimas cualidades y buen católico.

Recibí y agradezco los recuerdos de V. que para mi valen mucho. Ojalá que volviéramos á vernos pronto.

¿Es verdad lo que dice la Academia en el prólogo de su nuevo Diccionario? Yo tengo muchísimas observaciones que hacer en la parte etimologica, que me parece que no está á la altura de los progresos filológicos; como tengo conocidas las leyes de derivacion que ha seguido la lengua castellana y las demas neolatinas, por haber tenido que hallar y fijar por la comparacion las de la Catalana (cuyo Diccionario etimologico tengo en papeletas, sin que actualmente pueda dedicarle una hora semanal). Por eso no me seria dificil escribir algunos articulejos sobre algunas palabras, en que la Academia, siguiendo á Diez á Monlan ó á otros ha equivocado. La etimologia de la lengua catalana (y eso no ha de extrañar á V.) debe dar por fuerza luz sobre muchas palabras dudosas de las demás neolatinas. ¿Seria por parte mia presuncion o temeridad escribir los citados artículos? Si me contesta, digámelo con toda franqueza pues ni deseo ofender á nadie, ni tampoco ponerme en ridículo.

No quiero, amigo mio, cansar á V. mas con mis endemoniadas cláusulas que dejan conocer á la legua que son escritas en ayunas.

Le abraza de corazon su amigo y S.S. q.s.m.b.

Tomas Forteza

Volumen 7 - carta nº 155

De BORIS DE TANNENBERG
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 51 Boulevard Saint-Marcel, 20 abril 1885

[Le agradece su carta del 10, la acogida a los artículos que le envió y sus estímulos, de inapreciable valor y gran indulgencia, así como la promesa de sus *Estudios de crítica literaria]*.

Volumen 7 - carta nº 156

De JULIÁN CALLEJA
MINISTERIO DE FOMENTO
CONSEJO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

21 abril [1885?]

Mi buen amigo D. Marcelino: en este momento el Consejo propone á V. para la categoria de ascenso con antiguedad de 16 de julio 1884. No doy á V. la enhorabuena, pero me alegro.

Suyo affmo.

Julian Calleja

Volumen 7 - carta nº 157

De JOSÉ MORENO CASTELLÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Jaén, 22 abril 1885

[Sin conocerle más que por sus obras, le envía un ejemplar dedicado del libro que acaba de publicar *Pensamiento y Armonías,* rogándole indulgencia para sus versos].

FUENTE, A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén,* p. 26.

Volumen 7 - carta nº 158

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 22 abril 1885

Mi muy querido am.º: He recibido el paquete que contenía el *Arte Poética* de Nunes (que, en efecto, tiene tanto de castellana como de portuguesa, y debe incluir, entre los diversos anónimos, algunos del autor, aunque otros son agenos y conocidos) y los *Monumentos da lingoa latina* de Gomes Moura, libro notabilísimo, dada la época en que se hizo, y muestra brillante del estado a que habían llegado los conocimientos de la literatura clásica, en Portugal, a principios de este siglo.

La Academia Española ha nombrado a Vd. socio correspondiente, a propuesta de los S.S. Guerra, Tamayo y el que esta carta suscribe. Tuve la satisfacción de que le votásemos a Vd. por unanimidad. Tengo en mi poder el título o diploma, pero no me atrevo a enviárselo a Vd. por el correo para que no se extravíe.

Si tiene Vd. aquí persona de su confianza, yo se le entregaré, y si no, le haré llegar a sus manos por medio del Ministerio de Estado.

Ahora tengo que confesar a Vd. una flaqueza mía. Gayangos sabedor por Cánovas, de que yo tenía los dos manuscritos que Vd. posee de la *Fastigimia* me los pidió prestados por algunos días. No acerté a negárselos, y todavía los tiene en su casa, pero yo se los sacaré pronto, para entregárselos al Sr. Carballo.

El *Diccionario* nuevo contiene artículos de Tamayo entre los de los demás académicos. Debe Vd. verle.

La *Historia de la Universidad de Salamanca*, a que Vd. se refiere, es obra de Dn. Alejandro Vidal y Díaz, y se imprimió en 1870.

Enviaré a Vd. los pliegos del Diario de Cortes que contienen mi discurso.

Lo de Salas Barbadillo se lo copiaré a Vd. en Santander, porque aqui no tengo el libro.

Si va Vd. por Lisboa, no olvide la caza de las novelas. Suyo siempre am.º afmo. y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 39-40.

Volumen 7 - carta nº 159

De ILDEFONSO GUÉPIN
PAX
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sto. Domingo de Silos, 22 avril 1885

Monsieur et ami: Permettez-moi de vous recommander mes deux confrères, bénédictins de Solesmes comme moi, D. Joseph Pothier, sous-prieur de Solesmes, et D. Mariano Férotin, archiviste de ce monastère de Silos. Ils vont à Madrid et à Tolède pour étudier les manuscrits de la liturgie mozarabe, spécialement au point de vue du chant, dont D. Pothier fait depuis 25 ans une étude approfondie. D. Mariano Férotin verra en même temps si les Archives et les Bibliothèques de Madrid offrent quelque chose pour l'histoire et le Cartulaire de Sto. Domingo de Silos, dont nous nous occupons ici. Je ne doute pas que vous ne puissiez les aider pas de bons renseignements et d'utiles recommandations et que vous nous rendrez avec plaisir ce service.

Je voudrais vous donner de bonnes nouvelles de la traduction de votre beau livre des *heterodoxos;* mais, hélas! les démarches que j'ai faites pour trouver un éditeur n'ont pas abouti. On a été effrayé par ces 3 volumes énormes qui en valent 5 ordinaires et nous avons renoncé à un travail que nous ne pouvions publier.

Agrées, avec l'expression de mes regrets, celle de mon cordial dévouement et de ma sympathique admiration,

fr. Ildefonso Guépin

prior de Silos.

TRADUCCION

Muy señor mío y amigo: Permítame recomendarle a mis dos hermanos de religión, benedictinos de Solesmes como yo, D. Joseph Pothier, viceprior de Solesmes, y D. Mariano Férotin, archivero de este monasterio de Silos. Van a Madrid y a Toledo para estudiar los manuscritos de la liturgia mozárabe, especialmente bajo el punto de vista del canto, sobre el que D. Pothier realiza desde hace 25 años un concienzudo estudio. D. Mariano Férotin verá al mismo tiempo si los Archivos y las Bibliotecas de Madrid ofrecen algún dato para la historia y el Cartulario de Santo Domingo de Silos, del que nos ocupamos aquí. No dudo que Vd. pueda ayudarles con buenas informaciones y útiles recomendaciones y que nos hará con gusto este servicio.

Me gustaría darle buenas noticias de la traducción de su hermoso libro de *los Heterodoxos;* pero ¡ay! las diligencias que he hecho para encontrar un editor no han tenido éxito. Se han asustado por estos 3 volúmenes enormes que equivalen a 5 ordinarios y hemos renunciado a un trabajo que no podíamos

publicar.

Acepte, con la expresión de mis sentimientos, la de mi cordial afecto y de mi simpática admiración,

fr. Ildefonso Guépin

Prior de Silos

Volumen 7 - carta nº 160

De RAMÓN MARTÍNEZ VIGIL
EL OBISPO DE OVIEDO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

22 abril 1885

Mi muy querido amigo: Por el Sr. Boumín recibí su muy apreciable carta. Será para mí una verdadera satisfacción si puedo complacerle a Vd., más nada puedo anunciarle, ya porque su recomendado no ha actuado todavía, y ya porque en Oviedo la prevenda de Magistral se da casi por sufragio universal. No puede Vd. figurarse el interés que el pueblo toma en la provisión de esta pieza. Los amigos de Vd. de la Universidad asisten a los ejercicios con la puntualidad de jueces.

Aprovecho esta ocasión tardía para felicitarle por su discurso parlamentario, que leí con tanto afán como satisfacción, y para ofrecerle en *Vetusta* esta casa, que tambien lo es, y el cariño de su afmo. amigo Q.B.S.M.

El P. Martinez Vigil

Martínez-Vigil-Menéndez Pelayo, p. 12-13.

Volumen 7 - carta nº 161

De JOSÉ M.ª QUADRADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 22 abril 1885

Mi queridísimo amigo: á su satisfactorio telegrama del 11 marzo correspondía seguramente mayor prontitud de mi parte en darle las merecidas gracias; pero aguardando de dia en dia el texto de la Rl. orden, cuando no por conducto de V. por el del Sr. Soriano Murillo, llegan ya tardías aunque no por eso menos cordiales. Todavia no conozco el contenido de la disposicion, que presumo es la misma que el Subsecret.º de Hacienda anunció el 9 del pasado al Conde de Sallent (que me incluyó su volante) como próxima á espedirse, reclamando el entrego del claustro á Gobernacion, que probablemente se hará el sueco como de costumbre. Las obras siguen bajo la direccion no sé si del comandante de presidio mas bien que del Gobernador, segun lo que parece aquel predominarle, á fin de alojar el mayor número posible de presidiarios, sin atender mucho á la division natural entre las crujías del claustro y la parte no artística del convento, de lo cual recelo dificultades y conflictos el dia que hayan de incomunicarse, si es que las vivas gestiones de la Diputacion, de acuerdo con las de Vds. Diputados á Cortes y Senadores, y con la opinion del personaje á que se refiere V., no logran cuanto antes sacar el presidio de la isla. Del Sr. Soriano Murillo, que tan activo se mostraba en su correpondencia conmigo, no he tenido carta hace mes y medio.

Por muerte de D. Francisco Riutort vaca bien que con caracter de interina la plaza de 2.º profesor de esta escuela normal de maestros, á la cual solo dos entre los de Palma tienen opcion segun me han asegurado; uno de ellos es D. Guillermo Terradas y Canals, jóven muy aventajado, único sostén de sus ancianos padres, que con inauditas privaciones hasta aquí le han sostenido; por lo cual y por conocerle honrado y laborioso desde niño, y por caer este puesto bajo la jurisdiccion literaria de V., me tomo la libertad de recomendarselo eficazmente, como lo está ya con el mayor ahinco á Sallent y á su padre el General.

Dentro de pocos dias vá á pasar á Madrid el abbé Mr. Angel Matthieu autor de la *Gramática* y *temas franceses* que creo habrán llegado por fin á manos de V.; y le encargaré una visita á fin de que con el eficaz apoyo de V. consiga un pronto y favorable despacho en el consejo de instruccion pública. Por allí debe andar también una solicitud del editor Sr. Brusi de Barcelona para obtener la protección del Gobierno á favor de mi *Continuación del Bossuet* que publicó, cuyo informe evacuó ya hace tres años tan brillantemente en la Academia de la Historia el insigne P. Fita, y el no haber sido despachada ignoro si es por incuria de dicho editor ó por haberle faltado las recomendaciones con que contaba. Por lo mismo que no tengo en ello interés personal, me decido á hacerle este recuerdo.

Aunque ignoro aun si admite V. el principio de las refundiciones, celebro haya sido de su gusto la ejecucion de la del *Macbet,* y aguardo con ansia su dictamen sobre la de *Medida por Medida* que vá luego á publicarse. *A la vejez viruelas:* no pararé hasta formar un tomito de refundiciones de tres ó cuatro piezas del sublime bárbaro que me tiene trabucado el seso.

Sírvase V. compartir mil y mil gracias con los que se tomaron con V. el trabajo de nombrar correspondiente á D. Juan Sureda y Veri; á Madrazo cuento escribirle pronto.

Recomendandole de nuevo al expresado Terradas, se repite siempre suyo de corazon

José M.ª Quadrado

Temo por la Marquesa de Viluma.

Afectuosas felicitaciones por el próximo día de su santo!

Veinte y ocho veces nada mas ha celebrado V. la fiesta de S. Marcelino: yo he perdido la cuenta de veces respecto de S. José y temo tenerle ya cansado.

Volumen 7 - carta nº 162

De JULIUS SOUBEN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gunsbruck (Tirol), Sill-gasse, 5, Austria-Hungaria, 22 april 1885

[Sabiendo por la lectura de los tres vols. de la *Historia de los Heterodoxos españoles* que él es, «además de un humanista consumado», «uno de los sabios más distinguidos de su país», que une «con la más rigurosa ortodoxia la crítica más avanzada», le pide le indique la Revista más útil para estudiar las cosas de España, sobre todo la historia].

Volumen 7 - carta nº 163

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 22 abril 1885

Mi muy querido D. n Juan: Entregará á Vd. esta carta el joven y aventajado poeta D. n Carlos Fernández Shaw, que va á establecerse en los Estados Unidos. Deseo que Vd. le conceda su protección y aprecio.

Un siglo hace que no he visto letra de Vd. ¿Cuál es la razón de tan largo silencio? ¿Tiene la culpa el famoso Tratado de Comercio, ó es que está Vd. escribiendo la carta-dedicatoria de sus versos y se prepara á enviármela? Ojalá sea esto último, porque el editor y yo no aguardamos más que esas páginas para dar comienzo á la impresión del texto y á las consabidas notas de recóndita erudición y filosofía.

Todavía no sé a estas horas si recibió Vd. los tomos 2.º y 3.º de la Historia de nuestra *Estética*, porque hasta la fecha nada me ha dicho.

A su mujer de Vd. y á sus niños veo con frecuencia, y están muy buenos.

Todos los amigos me preguntan por Vd.; pero como Vd. no me escribe, no sé qué decirles.

Enmiéndese, y créame siempre el mejor y más afecto de sus amigos

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 212-213.

Volumen 7 - carta nº 164

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 24 abril 1885

Mi querido Amigo: aqui estoy desde 20 del corriente y no he perdido los pasos, algo he respigado en este esteril campo de libros castellanos, no sin trabajo y algun sacrificio para conseguirlo, por no hallarlos venales pero si en manos particulares. Tengo en mi poder la 1.ª parte de la *España libertada* que compré aun la duda si es esta o la 2.ª parte la que le falta por no tener aqui su ultima carta. *El Parnaso* de Violante do Ceo, lo obtuve por cambio. *Dias de Jardin* y otros cuya nota le enviaré de casa para donde regreso hoy. Tambien le compre *A collecão de M.M.S.S. ineditos* de Fr. Fortunato de S. Boaventura de que V. antes me habia hablado, y que encontre ahora.

De Novelas nada he encontrado. A mi salida de casa tuve carta de Cordoba de mi condiscipulo El Marques de Lacorte, en que me dá la noticia de que habia sido propuesto y nombrado Socio correspondiente de la Academia; noticia que me sorprendió, y que á ser verdadera la supongo obra suya, apesar de su silencio y que le agradesce su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Espero hallar carta suya en casa.

Si el Sr. Goyri Secret.º 2.º de la Embajada fuere ahi como piensa, por el mandaré algo.

Volumen 7 - carta nº 165

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AGUSTÍN MILLARES

Madrid, 25 abril 1885

Muy Sr. mío: Recibí con aprecio su carta del 7 de Abril, y agradeciéndole mucho los datos que me anuncia respecto de Aventrot, tendré mucho gusto en añadirlos, cuando haga la segunda edición de mi libro.

Un amigo mío, bibliófilo valenciano, me regaló, tiempo hace, una obra de Vd. sobre los varones ilustres de Canarias, y encontré en ella datos muy curiosos.

De Vd. afmo. s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Teide, n.º 1 (1956), suplemento.

Volumen 7 - carta nº 166

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 27 abril 1885

Mi estimado y buen Amigo: tengo presente la suya del 22 que recibi a mi regreso de Lisboa, y que confirma la noticia de mi nombramiento de Socio correspondiente de la Academia, que me habia dado mi condiscipulo el Marques de Lacorte, y por la que daba á V. mil gracias, creyendo que solamente V. seria Autor de la propuesta; y como en ésta le acompañaron los Sres. Fernz. Guerra y Tamayo, sírvase V. en mi nombre hazerles presente mi reconocimiento.

A su buena amistad debo tan grata distincion, que la estimo como mas una prueba de su amistad, y tanto mas, cuanto para justificar-la propuesta y su aprovacion de la Academia, no tendrá V. mas remedio que robar algunos dias á sus ocupaciones y emplearlos en expurgar enmendar y corregir mi M.S. de manera que el juicio que del mismo se haya conformado, sea confirmado.

De Lisboa trage los libros de la nota adjunta. [1] Compré á Rodrigues la 1.ª parte de la *España libertada* , y la Coleccion de M.M.S.S. de Fr. Fortunato de S. Boaventura, que me dijo V. le habia pedido cuando estuvo en Lisboa: ambos *4.200 reis,* poco mas o menos el costo del *Diccionario* de la Academia, que puede V. mandarme por la Estafeta, que todos los principios de mes viene a Lisboa. Para ésto puede V. servirse de D. Luis de Silva 1.º Secretario de esta Embajada, que fué transferido para esa Secretaria de Estado.

El titulo de mi nombramiento puede venir por el correo, franqueado y por seguro. Yo haré lo mismo con los libros comprados y otros, en la duda de que vaya á esa D. Nicolas Goyri, 2.º Secretario de la Embajada. Mañana o despues iran los 3 tomos de los M.M.S.S. y la 1.ª parte de la *España libertada,* despues iran los otros. *Noches de navidad* de L. de Sta. Ana y el *Parnaso* de D. Violante que puede arrancar en cambio de libros portugueses que tengo de buscar.

Hoy mando las *poesias* de Estevan Rodriguez de Castro para juntar á su artículo. *La fabula de Ayron* (de donde copié solamente la Cancion) es notable; pero es muy larga. Mi Amigo D. Jose do Canto, á quien pedí me la copiase, si tenia la edicion de Florencia, tuvo la bondad de mandarme el libro, para que yo extractase lo que quisiese. Me parece que no debe dejar de mencionarse, en el M.S. Ya dije á V. el motivo por que no lo incluí desde luego, y lo hago ahora.

El Sr. Gayangos ha dado la callada por respuesta. Creo que tomó a mala parte lo que le decia y quiza piense que el tener V. en su poder mis 2 M.M.S.S. de *Fastiginia,* sea por que yo se los envié, despues de el publicar su folleto, y tal vez con la intencion de echar al suelo, todo lo que él imaginó sobre el Autor. Hagale V. saber que el libro estubo mucho tiempo en Madrid, para su traduccion empezada por el Sr. Carballo cuyo trabajo entregó a Barrantes que prometió concluir y nada haziendo lo reclamé al partir para Filipinas. Diga lo que diga, cuando le devuelva los MM.S.S. y digamelo V. Yo

creo que estará contrariado y temeroso de que algun critico salga á publico criticando su tan decantado descubrimiento sin recordarse que el habia visto citado Autor y su obra, en mi M.S., adquirido (hasta creo que con su voto) por la Biblioteca Nacional.

En su *Horacio en España* a pag. 409 habla V. de Falcão de Resende, pero apesar de mencionarle como de los primeros que aquí cultivaron la satira horaciana, nada dice de las traducciones que hizo de algunas odas que tengo.

Digame si definitivamente ha acordado con el Sr. Catalina la publicacion de mi trabajo y condiciones y cuando saldrá a luz.

Mandé-le el libro de Moura, para que lo conociese y por si podia darle algunos subsidios para el prólogo, que me ofreció escribir sobre la literatura luso-hispana.

Dispense que tanto le importune su afectm.º y verd.º amigo q.s.m.b.

Domingo Garcia Peres

P.D. Si V. conoce el libro de la Universidad de Salamanca y si da noticias de todos sus Catedraticos, puede V. mandarmelo seguro por el correo, como yo lo hago hoy con los que arriba menciono.

[1] No se ha conservado con la carta.

Volumen 7 - carta nº 167

De FEDERICO BARAIBAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 28 abril 1885

[Le recomienda a su amigo íntimo, Felipe de la Garza y Martínez, supernumerario de la Sección de Letras en el Instituto de Segovia, muy postergado en oposiciones anteriores y autor de un tomito de poesías titulado *Horas poéticas,* que solicita por concurso las de latín de Cáceres, Segovia y Tapia, y las de Retórica de Segovia y Canarias; y continúa:]

Como á la recomendación de V. (pasando á otra cosa) debo lo que para la Biblioteca clásica me encargan, concluyo dándole cuenta del que actualmente tengo entre manos. Me he decidido á traducir de nuevo la Odisea; prescindo ya de corregir la versión de Gonzalo Pérez. Era poco ó nada aprovechable, y me parecia algo irregular cargar al buen secretario mis propias faltas. Muchas serán estas pues voy muy de prisa y á Dios no le plugo darnos á todos como á V. vuelos de águila; he procurado evitar las más mecánicas, y las referentes á la inteligencia del texto. Estoy ya en el canto XVIII, bastante cansado de las dificultades del camino.

Dispénseme V. mi charla importuna. Salude V. al Sr. Navarro, si suele verle, y mande á su agradecido amigo y entusiasta admirador q.b.s.m.

Federico Baraibar

Volumen 7 - carta nº 168

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 28 abril 1885

Mi estimado Amigo: ayer le escribi y remiti tres tomos de Fort. to de S. Buenaventura, y el 1.º de la *España libertada;* hoy mando los 2 del Parnaso de Violante do Ceo y el Lorenzo Sta. Ana, cuyo recibo acuseme luego que lleguen a su poder.

Adjunta mando copia de la carta de Felipe 2.º por si ahi es desconocida, caso de serlo, dela al Sr. Canovas o á la Academia, si juzga que merece serles ofrecida. Es copiada por mi de un libro ms. que poseo que contiene varios documentos referentes á la hist.ª de España. Entre ellos

1.º Cargos contra El Conde Duque y memorial de avisos que cierto Ministro de Castilla presentó a su Rey D. Felipe 4.º

2.º Descargos que el dicho dio al Rey en su defensa.

3.º Carta que el Arzobispo de Granada escribió al Conde de Olivares y respuesta de este.

4.º Parte de una carta que el Conde Duque escribio en 26 de noviembre de 1637 a D. Diego Conde de Basto.

5.º Carta del mismo Conde Duque á el P. e Fr. Juan de Vasconcelos (Se refieren a los tumultos de Evora).

6.º Papel del Conde Duque sobre las alteraciones de Cataluña con el epygrafe «*Porque y Para qué*».

7.º Prision del Principe D. Carlos (en portugues).

Advierto que tanto los documentos citados, como otros referentes a Portugal, son copias y no originales.

Suyo siempre afmo. y verd.º amigo

D. Garcia Peres

P.D. Sirvase abonar al Dirtor. de la *Ilustracion* española un ejemplar que le pedí de la *Coleccion artistica y literaria* publicada por la prensa, en favor de las Provincias de Granada y Malaga.

Aqui en el correo me encontré los libros que creí hubieran ido ayer, como le decia, por exceder al peso de un kilo, que es el permitido, irán mañana o despues divididos.

Volumen 7 - carta nº 169

De JUAN RAMÓN VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 29 abril 1885

[Recuerda que fue presentado a él anteanoche por el conde de Sallent y le remite una obrita que publicó hace algo más de un año].

Volumen 7 - carta nº 170

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 30 abril 1885

Mi estimado Amigo: ayer se me quedó olvidado el adjunto papel [1] de los libros que traje de Lisboa, y adiciones á mi M.S.

Vi en los periodicos que venian á Lisboa los Srs. Galdós y Pereda, si aqui llegaran los buscaré.

El Dr. Freitas ha recibido cartas de S.S. del Cardenal Jacobini Ferd. Denis cuyas copias enviaré á V. El quiere publicarlas con la suya, para poder enquadernarse con el libro de la *Imitacion.* El ha esperado la del Sr. Aureliano, para lo mismo. Yo he disculpado á éste con sus muchas ocupaciones; pero bueno seria que V. le tocase sobre el asunto, por que siendo yo quien le indiqué su nombre, ya por mas de una vez me ha tocado en él.

Ayer fueron divididos en 2 paquetes los 3 tomos de Boaventura y la 1.ª Parte de la *España libertada* y en dia anterior el *Parnaso lusitano y Noches de navidad* de cuya recepcion avise á su afmo. amigo

Garcia Peres

Que chinche dirá V...

[1] No se conserva con la carta.

Volumen 7 - carta nº 171

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[mayo 1885?]

Este pliego 15 es el último que tengo de lo del Portugues (Domingos Peres) pero esta repetido y por consiguiente puede V. guardarlo y no enviarme mas que del 16 en adelante.

P. de Gayangos

Volumen 7 - carta nº 172

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barquillo, 4, 1 mayo 1885

Mi muy apreciado amigo y comp.º Devuelvo con gracias mil las dos copias del Portugués, una en 4t.º, otra en folio, las cuales me han venido de molde para correjir la mia, y sobre todo para añadir en un artículo, que ya se imprime en la *Revista de España,* las noticias que gracias á V. y al Sr. Domingo Garcia Peres, se han adquirido respecto al autor y demás circunstancias.

De las dos copias la en 4t.º no es más que un compendio mal hecho y muy incorrecto de la obra. No así la en folio, que aparte de algunas divergencias, como la de tener al fin por via de Suplemento, anécdotas y pasajes que en la de Lóndres figuran en sus correspondientes lugares -y principalmente la de hallarse bastante remodernada- la ortografia, parece copia fiel del manuscrito de Lóndres, como lo persuade una nota final puesta 1 fin de la 2d.ª encamisada, que dice: (Falta huma folha que foi furtada dal original como-o qual se confirco o traslado por donde este se copiou &.ª).

Como el Londinense tiene esta misma nota no me cabe duda que las copias que pueda haber en Portugal (y ayer mismo me escriben de allí que no son estas las únicas) del primitivo transunto de las cartas de Pinheiro á su amigo.

Sin más por hoy se repite de V. agradecido amigo y servidor Q.B.S.M.

Pascual de Gayangos

Gayangos a Menéndez Pelayo, p. 118-119.

Volumen 7 - carta nº 173

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 2 mayo 1885

Mi muy querido amigo: Por fin el amigo Gayangos me ha devuelto los dos manuscritos de la *Fastigimia,* después de haber completado su copia. Gayangos tiene hecha la traducción, por lo menos de dos terceras partes del manuscrito de Londres, por lo cual creo que mas bien que emprender trabajo nuevo, convendría entenderse con él, para publicarlo todo de una vez, formando un tomo de la Sociedad de Bibliófilos. De todas maneras, veré a Dn. Daniel Carballo, para que él disponga lo mas oportuno.

Hasta ahora no ha llegado ninguno de los paquetes de libros que Vd. me ha enviado. Esto me tiene muy inquieto, sospechando si se habrán quedado con ellos los empleados de correos. ¿Los certificó Vd.? En este caso podríamos hacer alguna reclamación en esa administración o en esta.

Mandaré a Vd. el *Diccionario de la Academia* o por la estafeta o por medio de Bugallal que debe salir pronto para Lisboa. Por el correo de mañana irá el primer tomo de la nueva edición de *Horacio en España,* aumentado en más del doble. Verá Vd que en ella figuran las odas de Falcão de Rezende, que vi en Coimbra.

De la carta relativa a la reclusión del Príncipe Dn. Carlos debieron hacerse varios traslados para enviar a modo de circular a las cortes extrangeras, porque Gachard publica un documento análogo, sino idéntico.

Indudablemente los libros están detenidos en el correo de ésa. Pregunte Vd. la causa de la tardanza.

Daré a Pereda y a Galdós una carta para Vd., por si le encuentran en Lisboa.

Las adiciones que Vd. ha enviado se han unido al manuscrito. Catalina lo publicará, pero dividiéndolo en tomos, para uniformarlo con los de su colección. También a mi me molesta esto, pero no veo otro modo de dar a luz la obra, en un plazo breve.

No tengo los *Dias de Jardin* ni las *Noches Claras* de Manuel de Faria. Si no tiene Vd, inconveniente en cedérmelos, se los agradeceré mucho, enviándole yo en cambio otros libros que quiera de aquí, por conducto de Murillo el librero.

Sabe Vd. que es suyo de todas veras am.º afmo. y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 40-41.

Volumen 7 - carta nº 174

De JOSÉ P. RIVAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 mayo 1885

[Dícese joven y oscuro en las letras, y le envía su primera novela rogándole le ayude, sin duda con su crítica, a ganar renombre].

Volumen 7 - carta nº 175

De FEDERICO BARAIBAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 4 mayo 1885

[Insiste en la recomendación de su amigo Lagarza, que aspira a la cátedra de latín y castellano del Instituto de Cáceres].

Volumen 7 - carta nº 176

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES [1]

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo: Al fin llegaron felizmente los paquetes que contenían los tres tomos de Fr. Fortunato, las *Noches de navidad*, los dos tomos del *Parnaso* de Sor Violante, y la 1.ª parte de la *España Libertada*. Mil gracias por todo, y Vd. mande por aquí lo que se le ofrezca. Pereda que sale de aquí pasado mañana con Galdós, lleva encargo de entregar a Vd. en Lisboa o en Setubal el *Diccionario* de la Academia y el Diario de sesiones que contiene mi discurso parlamentario. Murillo enviará la *Historia de la Universidad de Salamanca* cuando de con ella, porque se agotó hace tiempo.

Suyo siempre am.º afmo. y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

P.D. Gayangos me ha devuelto las dos *Fastigimias.*

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 41.

[1] Esta carta sin fecha debe de ser del 4 ó 5 de mayo, porque Garcia Peres contesta a ella el 7 (escribiendo abril por mayo).

Volumen 7 - carta nº 177

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 4 mayo 1885

Mi querido Amigo: tengo presente la suya de anteayer, por lo que en ella V. refiere respecto de la *Fastiginia,* de presumir era: viendo el M.S. él habia de completar el suyo, y querer publicarlo completo, pero no digo nada sobre el asunto, teniendo ahí mis ejemplares á disposicion de mi Amigo D. Daniel Carballo, quien tiene libertad para proceder como entienda. Hablele V. y acuerden lo que mejor les parezca.

El Sr. Gayangos sigue en su mutismo. Yo sigo en la sospecha de que él supone, que yo mandé los ejemplares á V. con intencion aviesa, y que lo que le decia en mi carta *sotto voce,* lo habia comunicado á V. y V. al Sr. Canovas y a otros. Pero V. que sabe la verdad, si le habla, desvanezca tal pensamiento, si lo tiene.

Siento que V. no pueda conseguir del Sr. Catalina que la impresion de mi M.S. sea en otro *formato* que él de su coleccion de *Escritores Castellanos,* su repugnancia no tiene fundamento. No soy castellano, y la materia del libro no admite tal tamaño, ni se presta á mas de un tomo, si éste tuviese los de sus *Heterodoxos.* No exigiendo-se mas que un decimo de la edicion, no habria impresor que quisiese hazerla segun las condiciones convenientes? Haga V. lo que pueda, visto conocer los inconvenientes y defectos de hazer la edicion como quiere el.

Los libros fueron divididos en 3 paquetes, no fueron de aqui en el dia que dije a V., por que estando detenidos por exceso de peso, tuve que recoger uno de ellos, y dividirlos en 2 (estos *La España Libertada* y *Coleccion* de Boaventura) y el 3.º Santa Ana y Sor Violante). Todos fueron certificados. El retraso que tubieron puede justificar que el dia 2 (en que V. escribia) no hubiesen llegado á sus manos. Luego que lleguen avise V., asi como su falta para diligenciar descubrirlos.

Vengan mi Diploma y su nuevo Horacio y Conferencias del P. e Camara, por el correo certificados y el Diccionario por la Estafeta de la Secret.ª de Estado. Bugallal llegó ha pocos días, y provable es que no vuelva sino cadaver, o como tal, segun el estado gravisimo en que le dejó un ataque apoplectico.

Hoy recibi la publicacion de la prensa en favor de Granada y Malaga que habia pedido al Director de la Ilustracion. Hagame el favor de abonarle seis pesetas de pronto, por que me dize tenerlas él satisfecho a la Comision, al recibo del N.º que me enviaba.

Los *dias de jardin* y Noches claras y todos los que V. pida y yo tenga, están a su disposicion. El 1.º me ha gustado, tiene algunas traducciones de clasicos incluindo [sic] a Horacio. Él por su lenguaje *de ley* me parece lo es en castellano. El 2º ya V. sabe lo que es su Autor. Los libros de la monja Violante, me han espuesto a violentos saqueos de sus dueños, que no se creen satisfechos, ni aun con

la Luna, pareciendoles que me [han] cedido tesoros. Prefiero comprar, aun siendo caros los libros á someterme á los caprichos de los que por que se les insta por uno, suponen que entregan una fortuna, y tienen exigencias escandalosas, e imposibles de satisfazerse.

Va el adjunto papel de *Curiosidades*, aunque ahí no lo sean, copia de algunas que poseo referentes a España. Entre ellas un *informe* al Gobierno (despues de la caida de la Constitucion en 23-) por Burgos dirigido desde Paris.

Suyo afmo. amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Al traer esta al correo me encontré con la carta del Amigo Sr. Eguilaz, con los apuntes de Gregorio Silvestre, no hize mas que leerlos y ahí van, para que V. vea si pueden aprovecharse para mi M.S.

Volumen 7 - carta nº 178

De DOMINGO AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 5 mayo 1885

Mui señor mio: Cumpliendo con un encargo de mi señor padre, Miguel Luis Amunátegui, le he remitido a Vd. a Madrid un ejemplar de la Dictadura de O'Higgins, obra de mi padre, i los tomos 4.º, 5.º, 6.º i 7.º de las obras de don Andres Bello, libros que recibirá Vd. de parte del señor Tamayo i Baus, secretario de la Real Academia Española.

En mi plan de viaje por la Europa, figura, como era natural, la España en un lugar preferente. Será para mi un gran honor poder presentarle a Vd. personalmente mis respetos.

Me suscribo su atento i seguro servidor.

Domingo Amunátegui

Volumen 7 - carta nº 179

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOAQUÍN OLIVEIRA MARTÍN

Madrid, 6 mayo 1885

Muy estimado amigo y Sr.: La presente tiene por objeto recordar á la cortesía de Vd. a mis amigos los insignes novelistas peninsulares D. Benito Perez Galdós y D. José M.ª Pereda, que van a recorrer las principales ciudades de Portugal.

Como supongo que se detendrán en Oporto, no he querido que pasen por esa ciudad sin saludar, de mi parte, al eminente escritor de ciencias sociales y históricas, que es hoy una de las glorias más altas de la Península.

Con esta ocasión se ofrece de Vd. amigo y s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Portugueses a Menéndez Pelayo, p. 78-79.

Volumen 7 - carta nº 180

De MARTÍN GARCÍA MIÑARES
M.G.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Orellana, 7, 6 mayo 1885

[Antes de partir para París, le envía este pequeño recuerdo -sin precisar cuál-, como testimonio de su viva simpatía y admiración, y promete visitarle un día de éstos].

Volumen 7 - carta nº 181

De CESÁREO FERNÁNDEZ DURO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

7 mayo 1885

[Le remite el informe que le ha encargado la Academia, visto ya por D. Vicente de la Fuente, para que lo juzgue y, si no encuentra objeción, se presentará en la sesión del viernes].

Volumen 7 - carta nº 182

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 7 abril [por mayo], 1885

Recibi anoche la suya sin fecha en que me anuncia tener su poder los 7 volumenes que le mandé. Por la mañana le escribí y le mandaba la carta del Sr. Eguilaz con los apuntes sobre Gregorio Silvestre, que en el momento de recibirla no hize sino leerla en el mismo correo y subscripta[r]la; la cual puede V. facilitarla al Sr. Barbieri, si juzga que las noticias de Silvestre le convienen para sus estudios de Autores musicos.

Hoy le remito la *Memoria de las Cortes Reales,* que anoche recibi de la Isla de S. Miguel mandada por mi Amigo el Sr. Jose do Canto. Es trabajo de su hermano Ernesto. Es curioso y rico de documentos de la cual debe hazerse mencion, como ya le dije, en el art.º de Jeronimo Corte Real de mi M.S. Hagala conocida del Sr. Duro, por si le agrada, proporcionarle un ejemplar por cualquier de sus obras o apuntes históricos referentes á las Islas de los *Açores* . Al mismo Sr. digale que lea la Dedicatoria del Autor de los *Dias de jardin* de Alonso Cano y Urreta á D. Juan Fajardo de Guevara Capitan General de la Armada, que contiene noticias sobre el mismo y sus ascendientes.

A proposito d'este libro, que es interesante, diré á V. que me parece digno de que V. lo mencione en su Horacio, por algunos trozos que traduze en verso, y las referencias que de el haze su Autor.

Las Noches claras, estan obscurecidas por la nubes de citas, con que quiere provar los asuntos de sus polemicas. Los tres interlocutores parecen estar en puja á ver cual cita mas texto. Faria muestra ser hombre de tanta erudicion, como de mal gusto, segun la derocha y empalaga. Uno y otro libro irán, cuando los acabe de leer y tenga ocasion.

Si por acaso no [han] salido sus Amigos Pereda y Galdós, encargueles que entreguen al 2.º Secrt.º de la Embajada Sr. Goyri el Diccionario que por ellos me envia.

Si por casualidad encuentra otra 2.ª Parte de la *España libertada,* adquieramelo porque hallé la 1.ª sola.

Vea si obtiene que la impresion de mi M.S. sea mas á proposito, que la que intenta el Sr. Catalina, una vez que V. conviene en que la forma no se adapta a la materia de la obra.

Suyo siempre verd.º y afm.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Digame V. quien viene á substituir al pobre Sr. Bugallal, luego que lo sepa.

Volumen 7 - carta nº 183

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 7 mayo 1885

Mi querido amigo: Con esta se presentarán a Vd. nuestros egregios novelistas Pereda y Galdós, a quienes no dudo que honrará con su amistad, de la cual tantas y tan relevantes pruebas tiene recibidas su afmo. am.º y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Pereda entregará a Vd., por encargo mío, el título de académico, un ejemplar del Diccionario y mi discurso parlamentario.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 41.

Volumen 7 - carta nº 184

De MIGUEL COSTA Y LLOBERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pollensa, 8 mayo 1885

Querido y admirado amigo: por carta de Antonio Rubió recibida hoy mismo, acabo de saber que en la nueva edicion de su *Horacio en España* piensa V. insertar una composicion mia inédita, cuyo original destruí por parecerme de sabor más pagano de lo que hubiera querido. Habia suplicado á los amigos que sacaron copia de aquellos versos se sirviesen quemarlos ó, por lo ménos, no darlos á la estampa; y cuando ménos lo esperaba me ha sorprendido la noticia de su proxima publicacion. Ruego á V. encarecidamente que, á ser esto posible, excluya de su futuro libro mi desdichada oda, de cuya paternidad reniego, por más que al escribirla no me propuse ningun fin impio ni corruptor, sino únicamente dar una muestra de la *manera horaciana* en mi lengua natal. Pudiera muy bien haberlo hecho sin tomar del modelo más que las formas; pero con sobrada ligereza y con sobrada aficion de humanista tomé tambien las ideas de Horacio, con las cuales no podia avenirse mi espíritu ya entónces inclinado á la piedad.

Disimule V. esta franqueza en gracia de la buena intencion con que á V. me dirijo, esperando que me evitará una situacion desagradable.

Suyo affmo. a. y s.q.b.s.m.

Miguel Costa y Llobera

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Criterios de Menéndez Pelayo*, p. 142 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 185

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 8 mayo 1885

Mi muy querido amigo: Galdós y Pereda salieron anteayer para Lisboa. Se hospedarán en el Hotel Braganza. Llevan para Vd. el Diccionario y el título de Académico.

Recibí y agradecí muchísimo los libros de Sor Violante, de D.ª Bernarda y del P. Fortunato. Mil gracias por todo. Pida Vd. a Murillo las conferencias del P. Cámara y lo demás que se le ocurra.

Suyo siempre am.º afmo. y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 42.

Volumen 7 - carta nº 186

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 9 abril [por mayo] 1885

Mi estimado Amigo: remito hoy las *Noches Claras,* despues ira el *Dia de jardin.*

Van también para el Art.º de Jorge de Montemayor algunos versos del libro 4.º de su *Diana,* por referirse a heroes españoles, hechos por un portugues; y no lo hago del *canto de Orfeo,* que se refiere a las heroinas, por ser muy extenso, pero del que debe de hazerse mencion. Pero todo esto dejo yo á su arbitrio. Los versos portugueses del dicho art.º los puse por dezir Inocencio da Silva y otros que le acusan de no haver escrito en su lengua. Asi como los de Sá de Miranda, en el art.º *Miranda,* porque no vienen en sus Obras contenidos.

Hoy no le fastidia mas su afm.º y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 187

De FRANCISCO GOMES DE AMORIM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rua Nova do Carmo, 69, Lisboa, 9 maio 1885

Meu prezadissimo confrade: tive o prazer de ler os seus dois preciosos tomos *Odas, epistolas y tragedias* e los *Estudios de crítica literaria*, que V. Ex. ia teve a bondade de me mandar por intermédio de nosso bom amigo o Sr. D. Victor Balaguer, e que lhe agradeço de todo coração.

Tive grande gosto de travar por este modo conhecimento com os seus belos trabalhos, dos quaes muitas vezes me tinha fallado o nosso amigo Latino Coelho. O estudo *de la poesía mística* é riquissimo de boa e verdadeira erudição, assim como a vida de *Santo Isidoro*, de que muito gostei. É para admirar e imitar a liberdade das suas opiniões, a respeito de Núñez de Arce. Vejo que em Madrid não acontece o mesmo que em Lisboa, onde a maior parte da gente ficou mal conmigo pelo modo porque entendi dever tratar as *Memórias de Garrett* . Ahi ha mais tolerãncia litteraria, embora não suceda o mesmo na politica, que em Portugal excede tudo, chegando até à *licença* . De todos os seus estudos litterarios fiquei com impressões mui gratas; mas o que mais vivamente me tocou foram as suas bellíssimas odes e epístolas. E é tanto mais para admirar o seu triunfo sobre os meus ouvidos, quanto eu estou com elles dominados pelo *batuque* martellado de versos rimados, erro absurdo, aque todavia quasi nenhum poeta do nosso tempo deixa de sacrificar.

É porque os seus versos são admiravelmente bem feitos, d' uma cadencia e variedade que nada deixam a desejar. Reina em todos elles a harmonia, a elegancia, o bom gosto, e reelça-os uma eruição nada pesada, aque, segundo vejo pelo excellente estudo crítico do nosso amigo D. Juan Valera, no seu país se não dá todo o apreço que merece, havendo quem por causa d'ella, taxe os seus magníficos versos de obscuros.

Confesso que os li todos, com a maior atenção, e que não achei um único que tal acusação merecésse. Um ou outro descuido, ligéirissimo aliás, não impede que se admire a facilidade com que o poeta espontaneamente se inspira nos mais gratos assumptos. Apesar da minha incompetencia, parece-me este livro uma verdadeira homenagem à arte de versificação. E, tanto quanto eu posso julgar, as suas traduções disputam todas as graças aos originais latinos, vertidos com suma facilidade, n'uma linguagem tão vernacula e rica, tão concisa e elegante, que, me parece, nada tem que invejar àquelles.

Reconheço que meu obscuro e humilde voto nada acrescenterá á gloria do artista; mas sinceramente o felicito. E espero que me fará a fineza de me honrar com as outras obras suas, nas quais desejo continuar a aprender e a ilustrar o meu espirito.

Pelo nosso D. Víctor Balaguer lhe remeti os tres volumes do meu *Garrett* , que lhe peço o favor de ler com benevollencia. Creia que tenho a maior satisfação em confessarme com muita estima e admiração.

De V. Ex.ª amigo affmo. e muifo at.º serv.

Francisco Gomes de Amorim

TRADUCCION

Muy apreciado colega: He tenido el placer de leer sus dos preciosos volúmenes *Odas, epístolas y tragedias* y los *Estudios de crítica literaria* , que Vd. tuvo la bondad de mandarme por medio de nuestro buen amigo D. Víctor Balaguer, y que le agradezco de todo corazón.

Gran placer he tenido de entrar de este modo en conocimiento de sus hermosos trabajos, de los que muchas veces me había hablado nuestro amigo Latino Coelho. El estudio de la *poesía mística* es riquísimo de buena y verdadera erudición, así como la vida de *San Isidoro* , que me agradó mucho. Es de admirar e imitar la libertad de sus opiniones respecto de Núñez de Arce. Veo que en Madrid no sucede lo mismo que en Lisboa, donde la mayor parte de la gente quedó mal conmigo por el modo como creí deber tratar las *Memorias de Garrett* . Ahí hay más tolerancia literaria, por más que no suceda lo mismo en política, que en Portugal todo pasa los límites, llegando hasta el desenfreno. De todos sus estudios literarios me han quedado muy gratas impresiones, pero lo que más vivamente me impresionó fueron las bellísimas odas y epístolas. Y es tanto más de admirar su triunfo sobre mis oídos cuanto que yo los tengo dominados por el *batuque* martilleado de versos rimados, error absurdo, al que todavía casi ningún poeta de nuestro tiempo deja de rendirse.

Y es porque sus versos están admirablemente bien hechos, con una cadencia y variedad que nada dejan que desear. Reina en todos ellos la armonía, la elegancia, el buen gusto, y los realza una erudición nada pesada, a la que, como veo por el excelente estudio crítico de nuestro amigo D. Juan Valera, en su país no se aprecia como merece, habiendo quien, por causa de ella, tache sus magníficos versos de oscuros.

Confieso que los he leído todos con la mayor atención y que no he encontrado uno solo que mereciese tal acusación. Uno que otro descuido, por lo demás ligerísimo, no impide que se admire la facilidad con que el poeta espontáneamente se inspira en los más gratos asuntos. A pesar de mi incompetencia, me parece este libro un verdadero homenaje al arte de la versificación y, en cuanto yo puedo juzgar, sus traducciones disputan toda la gracia a los originales latinos, traducidos con suma facilidad, en un lenguaje tan vernáculo y rico, tan conciso y elegante, que, a lo que creo, nada tiene que envidiar a aquellos.

Reconozco que mi oscuro y humilde voto en nada acrecentará la gloria del artista, pero sinceramente le felicito. Y espero que me hará la cortesía de honrarme con su otras obras, en las que deseo seguir aprendiendo e ilustrando mi espíritu.

Por nuestro D. Victor Balaguer le he remitido los tres volúmenes de mi *Garrett*, que le ruego lea con benevolencia. Crea que tengo la mayor satisfacción en expresarme con mucha estima y admiración.
De V. E. xa amigo affmo. y muy atto. servidor,

Portugueses a Menéndez Pelayo, p. 56-57.

Volumen 7 - carta nº 188

De JUAN L. ESTELRICH
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 mayo 1885

Mi queridísimo amigo: He enviado una carta al Director de Aduanas, recomendándole el asunto de tu tío, pero hasta ahora no me ha contestado. El motivo de no haberle empleado en las Islas, fue una incompatibilidad, que, según parece, hay en la ley. Hasta ahora no he recibido pruebas del segundo pliego del poema. Desearía verle terminado pronto, y si, al repasarlas, no habéis encontrado cosa grave, creo que desde luégo podéis tirarla sin inconveniente.

Recibo el *Museo* con puntualidad, y me ha parecido exquisita tu versión del *Sabato* de Leopardi. Aplaudo mucho tu intención de traducir íntegro *Il Giorno* de Parini. Yo tengo una rarísima traducción castellana del siglo pasado (en verso suelto) hecha por un jesuita español de los desterrados, amigo de Parini; pero no me satisface, porque es floja y tiene demasiados italianismos.

Creo que debes preferir por ahora la traducción de *Il Giorno* a la del tratado de Alfieri sobre el Príncipe y las Letras, sin abandonar, no obstante, esta última. Al contrario, creo que debes terminarla y publicarla, pero posponiéndola á la otra que por ser obra poética y casi desconocida en castellano, debe llevar la preferencia mucho mas cuando hay tiempo para todo.

Tuyo siempre,

M. Menéndez y Pelayo

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 131.

Volumen 7 - carta nº 189

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN M. FONNEGRA

[Madrid, 10 mayo 1885] [*]

Bien desearía yo, y mucho me honraría, poder responder a la cortés invitación de Vd.; pero son tales mis ocupaciones que en largo período me sería imposible cumplir el compromiso que contrajera con Vd., y como yo de ninguna manera quisiera detener la publicación, que ha de ser tan interesante para los amigos de la literatura española en Ambos Mundos, me resigno con mucho sentimiento a excusarme del encargo. Yo soy quien más pierdo en ello, porque siempre es cosa grata unir su nombre a nombres queridos y estimados de todos los lectores de lengua castellana.

Tomada de: *Artículos literarios de José María Vergara y Vergara* . Primera serie. Londres, publicado por Juan M. Fonnegra, 1885, p. X. Sólo reproduce este fragmento, que es sin duda la mayor parte de la carta.

[*] Según carta de Fonnegra de 26 de mayo.

Volumen 7 - carta nº 190

De FEDERICO BARAIBAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 11 mayo 1885

Muy Sr. mio y querido amigo: acabo de recibir su gratísima de ayer y con ella la mayor satisfacción al ver la amabilidad conque acoge mis importunidades. Gracias cordialísimas por la protección que piensa dispensar á mi amigo Garza, que con tan buen patrono, puede tener seguridad de salir airoso en su empresa.

No menos le agradezco el lisonjero juicio que forma de mi traducción de la Odisea. Cuánto sentiré que, como me temo queden defraudadas sus esperanzas. Habré evitado, sin duda, los defectos mecánicos de la versión de Pérez: las amplificaciones los consonantes y asonantes, pero ¡cuantos y cuantos no habrá en una traduccion hecha con toda la precipitacion posible, por persona no avezada al manejo del endecasilabo, y sin el *quid divinum* necesario para no desbaratar lo que á poesia se refiera!

No sabia que hubiese Vd. hecho nueva edición de *Horacio en España.* A estos rincones de provincias tardan mucho en llegar, ó no llegan ciertas noticias, aunque, como esta, sean tan interesantes. No se moleste en enviarme ejemplar, pues una vez conocida la publicacion me será fácil adquirirla.

Y ¿que diré de la inmerecida honra de incluir mi nombre oscuro y hasta una traduccion mia en su trabajo? No acostumbrado ni acreedor á tales honores, y más viniendo de tan alto, no hallo frases con que manifestarle mi gratitud.

Suyo siempre agradecido affmo. amigo y admirador q.b.s.m.

Federico Baraibar

Volumen 7 - carta nº 191

De JULIÁN APRAIZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 14 mayo 1885

[Enterado de que es Ponente en el expediente de concurso de la cátedra de Salamanca que pretende, solicita su apoyo, explicándole que el motivo de querer ir a Salamanca es no separarse de sus tres hijos varones que allí van a estudiar].

Volumen 7 - carta nº 192

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 14 mayo 1885

Mi querido amigo: Recibí la muy interesante memoria acerca de los Corte-Real, y también el tomo de las *Noches Claras* de Manuel de Faria. Mil gracias por todo.

Tengo mucha esperanza de arreglar el asunto de la edición de su libro de Vd. con otro editor, que la hará en un solo tomo del tamaño de los *Heterodox*

Tengo en mi Biblioteca el *Deleitar aprovechando* y el *Hipólito y Aminta* del Dr. Quintana. Gomes de Amorin me ha enviado de regalo los tres tomos de su biografía de Garrett, que me ha parecido una de las mas copiosas y ricas de datos, que tenemos hasta ahora sobre autor alguno de la Península.

Poseo edición antigua de la *Diana* de Montemayor, de la cual quizá convenga copiar algo mas en su artículo. De Sa de Miranda tengo edición de 1604, si no recuerdo mal.

El silencio de Gayangos debe nacer de sus muchas ocupaciones, puesto que él se me manifestó muy agradecido a Vd. y sin ninguna de las sospechas, que Vd. me insinua.

Pida Vd. a Murillo, por mi cuenta, las conferencias del P. Cámara, que desea.

Los apuntes sobre Gregorio Silvestre se aprovecharán en su artículo.

¿Qué cosa es el *Icarion,* que Vd. compró en Lisboa? No tengo idea, ni aún remota de tal libro.

Suyo siempre,

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo,* p. 42-43.

Volumen 7 - carta nº 193

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 15 mayo 1885

Mi querido Marcelino: supongo que habrás entregado á Pereda la carta que para él te remití hará cosa de tres semanas.

Hé recibido el primer tomo de *Horacio en España* , que me gusta mucho, tanto en la parte literaria como en la tipográfica. Te lo agradezco mucho.

Las fiebres tifoideas de Santiago nos obligaron á trasladarnos á Lugo hasta que pasase aquella peste. Vivo en la calle del Miño n.º 3.

La ocasion la pintan calva. Ahora se presenta una muy favorable para colocar en alguna de las numerosas plazas de canónigos y beneficiados de la nueva catedral de Madrid a mi tantas veces recomendado amigo D. José Ferreiro y Gayoso, licenciado en Teologia y párroco de Monforte de Lemos. Te ruego por los clavos de Cristo que, de acuerdo con Pidal, no dejes de la mano al Ministro de Gracia y Justicia hasta lograr la colocación de dicho amigo, que será para mi, favor insigne.

Deseando saber de ti y de las tareas literarias en que te ocupas, soy siempre tuyo *ex corde*

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 194

De JOSÉ MORENO CASTELLÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Jaén, 15 mayo 1885

Muy Sr. mío, distinguido y respetable compañero: Su atenta y gratísima carta de 6 del corriente llegó a su debido tiempo á mis manos, y su lectura me produjo muy viva satisfacción. El juicio que V. ha formado de mi primer libro de poesías y que me da á conocer su citada carta, es por todo extremo lisonjero, y yo le estoy profundamente reconocido por las hermosas frases que á mi libro y á su autor consagra.

Dice V. que desea conocer el segundo, y yo me apresuro á complacerlo, si bien lo hago con temor porque seguramente hallará V. una poquita especia de mas en algunas composiciones cortas. Ya hoy no tiene este mal remedio y lo siento en el alma porque soy y quiero parecerlo escritor católico ante todo; pero si llegara el caso, muy poco probable, de una segunda edición, yo prometo á V. purgar esas páginas de todo cuanto pueda afearlas en aquel sentido.

Para sincerarme más ante sus ojos, le envio además del ejemplar de mis «Bromas Ligeras», otro de mis libros de filosofia, los cuales me sirven de texto para la enseñanza de mis alumnos en este Instituto.

Reitero á V. mi gratitud y mis ofrecimientos y disponga siempre como guste de este su afmo. amigo, compañero y s.s. q.s.m.b.

José Moreno Castelló

FUENTE, A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén*, p. 27.

Volumen 7 - carta nº 195

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 mayo 1885

Mi muy apreciable Marcelino; largo é inmotivado te habrá parecido mí silencio, por lo mismo que no suelo padecer esos achaques de olvido que en tí son tan comunes. Mas no lo extrañarás cuando te diga que estoy metido de pies y manos en las investigaciones propias de la comisión histórica que desempeño con más gravedad de lo que la gente de por ahí piensa, y ocupado hasta lo sumo en recibir y devolver visitas de parabíen por mi ascenso é ingreso en el profesorado y por mi próximo *sacrificio en aras de la especie*, que por lo visto muy grande debe de ser, cuando tanto llama la atención de la humanidad.

A los dos dias de mi llegada á esta reanudé mis trabajos de investigación con tan buena suerte, que bien puedo decir que los documentos más importantes los he hallado desde que soy comisionado á cuenta propia y en nombre del Gobierno. Entre otros documentos que no cito por no ser prolijo y porque el tiempo no huelga, tengo ya copiados unos largos capítulos de más de 15 páginas manuscritas de letra cerrada, presentados por la ciudad de Atenas al rey Pedro IV, y confirmados por este, una de cuyas peticiones es que se concedan á los habitantes de aquella ciudad los *Usatges* de Barcelona y las *Constitucions* de Cataluña. A pesar de haber sido redactado en Atenas el documento está escrito en castizo y elegante catalán. Contiene muchísimas alusiones á la espedición navarra, y numerosas confiscaciones de bienes de los traidores catalanes que les ayudaron en sus rápidos triunfos. A propósito de los navarros, parece que D. Pedro de Madrazo no se mueve á pesar de una epístola muy expresiva que le dirigí pidiéndole lo que es mio, y lo que tantos afanes me ha costado. Si no cumple su palabra dentro de este més, se vá á hablar de mí ó por mejor decir de entrambos.

Por conducto de Isern, habrás recibido ya el tomo de los *Jochs Florals* del año pasado. A pesar de mis diligencias no he podido hallar las poesías de Aribau en ninguna libreria. He encargado ya lo de la *Renaixensa* respecto de Piferrer, y creo que serás servido á medida de tu gusto.

Los Juegos Florales de este año, han tenido un tinte separatista muy marcado. Se leyó una poesia de Matheu y Fornells que cuando la conozcas te asombrará por lo atrevida. El público tomó parte en la función y se entusiasmaba como si tuviera de nuevo á Felipe V á las puertas de Barcelona.

Dentro de muy pocos dias á lo que juzgo, recibirás las biografias de hombres célebres catalanes, que escribí para Bastinos. Las de Cortada y Monlan salen más encomiásticas de lo que yo quisiera, porque el editor ha puesto en ellas la mano, para quitar todo lo que le pareció sobrado áspero y fuerte. Se me observó que eran, ó son sus hijos *parroquianos* de la casa, y que no convenia tratarles mal. De la biografia de Patxot se ha encargado Bastinos. Hago esta observación, porque para mamarrachadas, con las propias tengo bastante.

Hace pocos dias se recibió el ejemplar del *Horacio en España* que remitiste á papá, quien te agradece muchísimo el recuerdo y el obsequio. Me encarga te felicite en su nombre por tu eruditísimo trabajo. Siento que en la dedicatoria no te hayas acordado de mí. Creo que tenia derecho á ello, siquiera por la pequeña colaboración que la obra me debe.

Te ruego encarecidamente que actives mi nombramiento para la cátedra de Milá. Recuérdaselo al Ministro ó á quien corresponda. Esperaba que pronto me anunciarias la buena nueva, pero por lo visto no me la puedes dar, cuando callas. Me estraña que se detenga tanto, cuando ha firmado ya la credencial D. Aureliano. Procura pues, que venga pronto, á fin de que pueda tomar parte en los exámenes de junio, por las razones económicas que tu sabes, y que tienen actualmente para mí gran importancia. Consérvate bueno y no te olvides de tu constante y affmo. amigo,

Antonio

Volumen 7 - carta nº 196

De AMÓS DE ESCALANTE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 17 mayo 1885

Queridisimo amigo: Páguele Dios a V. su cariñosa amistad. Penas como la mia, que Dios aleje de V. muchisimos años, no quieren alivio, pero sienten yo no sé qué dulzura cuando les llega la voz de un corazon amigo y bueno, que viene a acompañarlas. Otra compañía buscan y agradecen tambien, la del entusiasmo nunca dormido, aunque a veces lloroso que en el alma despierta la contemplacion de los ingenios altos y escogidos y sus obras.

El Domingo habrá tenido V. uno de sus triunfos más lisongeros y gloriosos. Entre los abrazos que V. recibió aquel dia, ninguno más estrecho ni más cordial que el que le envia su triste amigo

Amós de Escalante

He visto un artículo de V. sobre la *Santa Orosia* del Sr. Palau, y las ilustraciones de Don Aureliano. Tan hermosa es la crítica como lo criticado: y tuve placer grandísimo en leerla. ¿Para qué se acordó V. de los envidiosos? Déjelos V. en paz, si pueden tener paz las personas del bien ageno.

Pero acaso tenga V. razon y no yo que hoy todo lo veo a través de mi tristeza.

Ruego a V. diga a los Sres. de Cueto que recibí su afectuosa tarjeta y se la agradecí muy de veras.

Espero escribir a Don Leopoldo.

[1] Esta carta había sido clasificada entre las de 1885 porque así parecía decir el último número. Pero es sin duda de 1883.

Volumen 7 - carta nº 197

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma de Mallorca, 17 mayo 1885

Estimadísimo Marcelino: Recibida la tuya del 10, á que contesto. Gracias por las molestias que te he causado en el asunto de mi tío Lorenzo Perello. Este saldrá el martes para Port-Bou, toda vez que no se ha podido conseguir su pretensión.

Te incluyo pruebas del segundo pliego del Himno de la Creación, y debo llamarte la atención sobre el verso que va señalado, toda vez que no le encuentro entonación de endecasílabo si no lo acentúo en el prefijo de *impíos,* lo cual no creo se te haya ocurrido hacerlo de esta guisa. No son para contadas las peripecias que hemos pasado para grabar los adornos que encabezan sus capítulos, pero, al fin, todo se arregló y en breve lo terminaremos, si no detienes mucho las pruebas.

Estimo el buen juicio que formaste de mi traducción del *Sabato del Villaggio.* Desearía ver la traducción del *Giorno* de que me hablas, y de que no tenía noticia. Te la pido en préstamo y ofrezco la devolución con fé de provinciano, pues bien sé que en Madrid no usan esa honradez para con los libros. Te agradezco mucho tus buenos y valiosísimos consejos respecto de este punto. He trabado amistad postal con un profesor de Reggio de Emilia, quien me ha enviado sendos tomitos de sus obras poéticas y críticas, y me ha esclarecido dudas acerca de algunos puntos *litigiosos* de su paisano el *Ariosto.* Llámase Naborre Campanini, y en sus versos, si bien se notan reminiscencias completísimas de Carducci, no deja a veces de estar en tensión y vibrar valerosamente. En sus «Note storiche e letterarie» y en «Un precursore del Metastasio» se muestra incansable rebuscador y muy aprovechable crítico. Me propongo firmísimamente (y ya empecé a ponerlo en practica), explotar honradamente al Signor Naborre en pro de mis antiguas aficiones.

Antonio María Alcover, aprendiz de cura, te remitirá un tomo de sus *Contarellas,* que acaba de publicar. Las precede un prólogo discreto y justo de Tomás Forteza.

Por lo que puedan interesarte, te comunico las siguientes noticias que me ha sugerido la lectura del 1.er tomo, 2.ª edición del *Horacio en España.*

Pág. 7 -traynas.-En mallorquín es de uso frecuente el verbo *trajinar* (acarrear) y el sustantivo *trajiner,* que se aplica a los que guían el carro donde van los encargos y compras de objetos que se venden al por menor en los pueblos; *rata traginera, ¡quin tragí!* y otras varias frases de este género. Respecto del mismo tomo escribí en *Las Noticias:*

[Inserta, pegándolo en este lugar, un recorte del periódico, que está incompleto, con su crítica del *Horacio en España].*

En el propio *Museo Balear* (primer año de su publicación), el citado Pons [1] publicó una despedida, *La vuelta al campo* y *A mi amigo D. S. P.*, poesías inéditas de un don Antonio Fluxá y Massanes, que recuerdan a Horacio muy explícitamente. Rubió me citaba como horacianas algunas estrofas de mis versos A un poeta, Artá y Anhelo (¡¡pura modestia!!) y en el terreno de los imitadores de Horacio, creo que en nuestra literatura local hay algo que espigar. Vayan estas notas por lo que puedan servirte.

¿Se tardará tu III tomo de las *Ideas Estéticas?* Lo espero con ansia para devorar la obra.

Tuyo,

Estelrich

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 132-133.

[1] Citado en el recorte de *Las Noticias*.

Volumen 7 - carta nº 198

De JOSÉ R. DE LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 17 mayo 1885

Querido Marcelino: He recibido en esta semana el ejemplar que me envias del primer tomo de los Traductores de Horacio, 2.ª edic. y te doy por ello las gracias ya que me pruebas así que no olvidas á tu víctima.

Tiempos atrás ví en un catálogo de una de esas librerias de la calle de Jacometrezo que se vendía la carta de Bartolo en contestación á la que desde Paracuellos le había escrito su tio D. Fernando, y aunque lo pedí en seguida, ya fué tarde, porque anduvo mas avisado el Excmo. Sr. D. Antonio. Cánovas del Castillo. En cambio atrapé un ejemplar de la carta de Paracuellos con la réplica á la de Bartolo (¿D. Juan Pablo Forner?).

No sé cuando he de dar con un libro que no tengas, cosa ya dificil. Sin embargo de donde ménos se piensa salta la liebre.

Prosigue en tus medros y bienandanzas, que para algo ha de servir la Union católica, y si nó que lo diga Antonio Rubió, y hasta que vuelva á darte un abrazo tu apasionado

José Ramon

Biblioteca "Menéndez Pelayo" de Castropol, p. 94.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.ª: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 302.

Volumen 7 - carta nº 199

De ADOLFO DE AGUIRRE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

18 mayo 1885

[Le pregunta si conoce, y dónde existe, una traducción de los *Comentarios* de César, con mapas e ilustraciones de Juan de la Cruz Olmedilla, que estaba en vías de publicación en 1787 bajo el patrocinio de Floridablanca].

Volumen 7 - carta nº 200

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 18 mayo 1885

Tengo á la vista la suya del 14 del corriente en que me acusa la recepcion de las *Noches Claras* = y la *Memoria de los Cortes-Reales.* A la 1.ª ocasion ira Los *Dias de jardin* y no le acompañarán ni el *Deleitar aprovechando,* ni el Hipolito y Aminta, pues los tiene.

Vistas las relaciones que tiene con esos libreros, facil le seria saber si a alguno de ellos les convendría adquirir *La Casa de Lara* 4 tom. folio y *La Casa de Silva*- 2 tom. fol. de Salazar de Castro.

Relaciones genealogicas de la Casa de los Marqueses de Trocifal Condes de Torres-vedras, &.&. por Antonio Suarez de Alarcon 1 tom. fol. Madrid 1656.

Obras cronologicas del Marques de Mondejar, publicadas por Mayans y Siscar. Valencia 1744 1 tom. fol.

En caso afirmativo saber cuanto ofrecen por ellas.

Bueno fuera que consiguiese que mi M.S. saliese en un solo tomo del tamaño de los Heterodoxos, visto convenir conmigo que no conviene su division, ni el tamaño de los tomos de la *Coleccion* del Sr. Catalina, y que su impresion comenzase antes de su partida á Santander, adonde irá á pasar las vacaciones. Robe algunas horas a sus ocupaciones y empléelas en las correcciones y adiciones que creo indispensables. Haga-me mas éste favor, que será obra de caridad y como tal será agradecida.

Recibi de sus Amigos Pereda y Galdós el Diploma de la Academia, el Diario de las Cortes y el Diccionario que a Vd. agradezco. Acusaré el recibo del primero, sirviéndose V. decirme, si me he de dirigir al Sr. Presidente o al Secretario de la Academia.

Con su autorizacion he pedido al Sr. Murillo las *Conferencias* del P. ᵉ Cámara, y el 1.º tomo de la *Conquista y Perdida de Portugal* de Flores Calderon, que provablemente lo publica el Sr. Cánovas. Para éste Sr. tengo la *Memoria de los Cortes-Reales,* que V. le entregará, si cree que es digna de tal. Para Vdes. las pedí al Autor, cuando recibi el ejemplar que me mandó.

Me ha tranquilizado lo que me dice del Sr. Gayangos, por que recelaba no supusiese que yo habia remitido á V. la *Fastiginia* con aviesa intencion. Hagale V. saber la verdad y motivo por que lo tenia en su poder asi como al Sr. Carballo (cuando ahí regrese) lo ocurrido, para que tampoco sospeche de nosotros, sobre la traduccion, si efectivamente la termina el Sr. Gayangos.

El libro de Scarion de Pavia, es de extrema rareza, y poco conocido por no hazer mencion de él

nuestros Biografos, tal vez por ser italiano, aunque estuviese al servicio en la Peninsula. Al frente de esta pondré el titulo &.&.

Suyo siempre afectmo. y reconocido amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

(Recibi el 1.º tomo de su Horacio)

«Doctrina / militar / en la qual se trata de / los principios y causas por que fué hallada en el mundo / la Milicia, y como con razõ y justa causa fué hallada de / los hombres, y fué aprovada de Dios. Y despues se / va de grado en grado descurriendo de las obliga / ciones y advertencias, qu'han de saber y tener / todos los q'siguen la soldadesca, comen / cando del Capitan general hasta / el menor soldado por muy visoño que sea /

De Bartolome Scarion de Pavia

Estampa en madera en un cuadrilongo horizontal con ramo de laurel y roble cruzado, con este lema

In utrunqu' paratus

Lisboa 1598 impresso por Pedro Craebeeck 1598 á costa del Autor. 1 tomo 4.º VI hojas. Titulo = licencias = esfera armilar = licencia real = com privilegio de diez años = Dedicatoria á D. Juan de Silva Conde de Portalegre & Capitan General d'estos reynos de Portugal, con fecha de 25 de junio de 1598 de Lisboa = Estampa de Leon rampante-Soneto Al Conde, del Autor = Soneto al Autor de Atenandro Massás 109 hojas texto y mas 4 con erratas = Tablas de los Autores con que se aprueba la obra, y tabla de las cosas notables que hay en este libro que no completa la letra *P* por faltarle una hoja.

Volumen 7 - carta nº 201

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 mayo 1885

Mi querido amigo: Recibi la nueva edicion del Horacio en España, y me di enseguida el gusto de leerla, como siempre me sucede al recibir uno de sus libros. Hallé este aumentado bastante pero no limpio de erratas, algunas de ellas peligrosas para quien sobre él quiera estudiar y aprovechar sus observaciones, por ejemplo las que vician la numeracion de libros y odas. Y este libro en mi juicio, a semejanza de sus hermanos y aun quizás con ventaja sobre algunos de ellos, es más de estudio para el curioso que de otra cosa, con ser, al menos para mi, de grandísimo deleite.

Sobre él he recordado las frases de Plinio el mozo a Nepos hablando del orador Iseo: «Narrat aperte, pugnat acriter, colligit fortiter, ornat excelse»... que parecen escritas para juicio del autor de los Heterodoxos españoles y de la Historia de las ideas estéticas en España. De este último creo que nada hemos hablado. Es un oceano inmenso, inagotable del cual puede costearse la parte mediterránea y requerir alguno de sus golfos y bahías, como lo hizo, no del todo a gusto mío, el maestro Barbieri, pero cuanto a aventurarse en su extension asombrosa y abrazarla en un parecer y exámen ha de ser empresa para grandes ánimos, y no se yo si entre nuestros críticos los haya preparados para tanto.

Verdad es que nuestros aventureros del siglo XVI, embarcados al azar de la fortuna, descubrieron las Américas.

Sabe V. cuán de veras le agradece la buena memoria que constantemente le guarda en sus trabajos, su siempre affmo.

Amós de Escalante

Volumen 7 - carta nº 202

De PEDRO SAMPOL
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE LAS BALEARES
PRESIDENCIA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

19 mayo 1885

[Le recomienda varios asuntos de interés provincial: el tener de guarnición un Escuadrón o Regimiento de caballería, sobre lo cual le adjunta copia -que no se conserva- del acuerdo de la Diputación; problema de mozos exceptuados en la ley de Reemplazos; y que el presidio instalado en el exconvento de San Francisco de Asís se quite de ahí, por su estado ruinoso, porque contiene un claustro que es monumento artístico y una iglesia destinada al culto].

Volumen 7 - carta nº 203

De CONDE DE LA VIÑAZA
C. DE LA V.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 20 mayo 1885

[Recuerda que le conoce desde que fue su alumno en el curso 1882-83 y le pide en préstamo un ejemplar de su *Estudio crítico sobre Trueba y Cossío*, que no puede encontrar en ninguna parte].

Volumen 7 - carta nº 204

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A JUAN L. ESTELRICH

20 mayo 1885

Mi querido Estelrich: Te escribo á escape, para que vayan las pruebas en el correo de hoy, que está próximo a salir.

Yo pronuncio *ímpio* , acentuándolo a lo sáfico como Herrera y otros poetas del siglo XVI.

Te agradezco mucho las advertencias acerca de Pons y demás horacianos mallorquines. Las aprovecharé en el segundo tomo de la obra, que ya se está imprimiendo.

Como tengo en Santander la colección «El Museo Balear», quisiera que Pons me enviase las traducciones que tuviera para no verme obligado á [1] detener la impresión.

Tuyo siempre de todo corazón,

Marcelino

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 133-134.

[1] «Verme obligado a» escrito encima y después de tachar «tener que». Anotamos esta nimiedad como muestra de cómo Menéndez Pelayo cuidaba el estilo hasta en cartas a un íntimo amigo.

Volumen 7 - carta nº 205

De AUGUSTE PÉCOUL [2]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Draveil (Seine & Oise), 20 mai 1885

Mon cher ami. Je Vous envoie sans commentaire un numéro de la Revue Critique qui contient un article signé H. (Harrisse) relatif au pillage de la colombine. J'en suis malade.

Après le procès de la coupe du connétable et ces tristes révélations, il n'y a pas à se faire des illusions: le vol et les dilapidations fonctionnent sur une grande échelle et á l'état d'organisation. Tout ce que je puís ajouter c'est qu'il n'y a plus en France un marchand de curiosités, de tableaux, d'objets d'art qui n'ait ses magasins remplis de pièces de provenance espagnole. Les livres espagnols, autrefois si rares dans la librairie française, abondent sur le marché, on en trouve partout et ce ne sont pas des livres provenant de la bibliothèque du Marquis de Morante que l'on reconnait et qui portent l'ex-libris de ce grand bibliophile.

On pourrait faire le calcul du petit nombre d'années qu'il faudra pour qu'il ne reste plus rien en Espagne, pour peu que les choses continuent comme elles vont depuis quelque temps.

Ce n'est pas à l'Excellentissime Ministre de Fomento que j'adresse cette lettre ou, plutôt, ce cri de désespoire, mais à un vieil ami que je crois avoir à Madrid et qui s'appelle Alejandro Pidal y Mon. Libre à lui de relire cette missive avec ses yeux de Ministre.

Mille bons souvenirs à votre frère.

Croyez toujours, mon cher ami, à tout mon attachement.

Bien à vous

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Le envío sin comentario un número de la Revista Crítica que contiene un artículo firmado H. (Harrisse) relativo al saqueo de la colombina. Esto me pone enfermo.

Después del proceso de la copa del condestable y estas tristes revelaciones, no hay por qué hacerse ilusiones: el robo y las dilapidaciones funcionan en gran escala y en estado de organización. Todo lo que puedo añadir es que no hay en Francia un vendedor de curiosidades, de cuadros, de objetos de arte que no tenga sus almacenes llenos de piezas de origen español. Los libros españoles, en otro tiempo tan raros en la librería francesa, abundan en el mercado, se encuentran por todas partes y no

son libros procedentes de la biblioteca del Marqués de Morante que se reconocen y que llevan el ex libris de este gran bibliófilo.

Se podría hacer un cálculo del corto número de años que bastarán para que no quede nada en España, por poco que las cosas continúen como van desde hace algún tiempo.

No es al Excmo. Ministro de Fomento a quien dirijo esta carta o, más bien, este grito de desesperación, sino a un viejo amigo que creo tener en Madrid y que se llama Alejandro Pidal y Mon. Bien podría él releer esta misiva con sus ojos de Ministro.

Mil recuerdos a su hermano de Vd.

Crea siempre, mi querido amigo, en todo mi afecto.

Suyo,

Auguste Pécoul

[2] Aunque se halla entre la colección de Menéndez Pelayo, esta carta parece dirigida a Alejandro Pidal y Mon.

Volumen 7 - carta nº 206

De MIGUEL COSTA Y LLOBERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pollensa, 22 mayo 1885

Mi apreciado amigo: recibí su atenta del 14 de los corrientes; y, sin aceptar algunas frases de elogio que estoy muy léjos de merecer, por mi mal, doy á V. las mas expresivas gracias por las extensas explicaciones que se ha tomado la molestia de darme, á propósito de mis reparos á la publicacion de mi oda horaciana. No tuve otro objeto, al manifestar á V. mis escrúpulos en mi carta anterior, que impedir, en caso de ser ello posible, la impresion de aquellos versos que, ensalzando á Horacio sin las debidas reservas, podian parecer un homenage de culto idolátrico á un poeta tan epicúreo y gentil. Á esta consideracion me habia hecho conceder más importancia el juicio de un literato amigo, persona no muy timorata, que, á pesar de mis protestas, veia en mi oda una glorificacion del ideal pagano en todo su alcance.-Nada más léjos de mi ánimo que zaherir á V. con mis pobres observaciones: tengo á V. por buen católico y por hombre de conciencia, como V. se confiesa, aunque á veces se me antoja que puede haber algun exceso en su clasicismo. No dirá V. que no soy franco.

Con la misma franqueza le digo que no le perdono, pues no hay perdon donde no existe la ofensa. Áun dado caso que mi composicion hubiese escandalizado á los lectores, no hubiera podido quejarme de quién la habia publicado sin ver mal en ella y sin otro móvil que puro amor al arte. En tal supuesto, hubiera debido lamentar el escándalo, confundiéndome profundamente y dando gracias al que con buena intencion me hubiese ocasionado aquella prueba.

Pero, dando ya el asunto por concluido, quiero terminar esta carta diciendo á V., pues es diputado por esta Provincia, que pienso encargar á D. Juan Massanet de hacer gestiones para obtener del Gobierno la cesion al Culto del magnífico templo de Monte-Sion, en Pollensa, que ha estado largos años sirviendo de almacen, como dependencia del Municipio. Se lo prevengo á V. desde ahora para que pueda oportunamente secundar las gestiones de aquel respetable amigo, para el logro de un objeto, no solamente digno y útil, sino hasta necesario en las presentes circunstancias locales.

Esperando de V. tan señalado favor, le saluda afectuosamente su amigo y s.s.q.b.s.m.

Miguel Costa y Llobera

Volumen 7 - carta nº 207

De ANGEL B. PÉREZ Y OTROS. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 22 mayo 1885

Muy Sr. ntro.: Honrados con el encargo de comunicar á V. los acuerdos de una reunion numerosisima convocada por los Srs. Perez y Odriozola, en su fabrica para la limpia de arroces á la que acudieron muchos centenares de personas de todas las clases sociales que se agrupaban y confundian en las vastas dependencias de aquel importante establecimiento, hemos tenido el honor de cumplir telegraficamente el encargo que se nos confiara y que venimos ahora á confirmar ampliando los conceptos en nuestro telegrama espresados.

El Sr. Odriozola dirigio la palabra á los concurrentes, y despues de evidenciar el estado de estancamiento del trafico en nuestro pais, demostro comparando nuestras balanzas comerciales con las de otros paises, que reducido nuestro comercio y produccion al consumo interior, faltaban leyes que regularicen el transito libre de mercancias asi como la manipulacion y reesportacion de los productos de nuestra industria por medio de las admisiones temporales, unica forma en que pueden cotizarse nuestras industrias, en condiciones de competencia con sus similares del estrangero que pueden llevar sus productos á todos los mercados de consumo, mientras las nuestras obligadas al pago de derechos por las primeras materias introducidas, no pueden sino en condiciones ruinosas salir del limite de la frontera nacional.

Hace cinco años que la casa Perez y Odriozola estableció en esta ciudad la fabrica en que tuvo lugar la reunion y cuyos productos destinaban al consumo de las Islas de Cuba y Puerto Rico que reciben del extrangero un millon de sacos cada año.

En tan largo periodo el espediente de los arroces ha seguido dilatada tramitacion y ultimado ya, solo espera se dicte el oportuno proyecto de ley que permita funcionar esta importante industria, cortando el bochornoso espectaculo que con gran oportunidad escribia el Sr. Odriozola. En los momentos mismos en que referia la nomala situacion de su industria se desamarraban del muelle dos vapores el Cadiz y el Asturiano llevando á su bordo 9.000 y 4.000 sacos de arroz embarcado en Liverpool con destino á la Isla de Cuba. De identica clase y de igual procedencia existen en la fabrica Santanderina arroces que la no resolucion del espediente á que nos referimos impide sean embarcados con destino al consumo de aquellas Provincias Españolas.

La pacifica manifestacion que segun el acuerdo adoptado se dirigio al Gobierno Civil nos honró con el encargo de suplicar al Sr. Gobernador telegrafiara al Gobierno de S. M. haciendole presente el deseo de esta poblacion de que se resuelva en la presente legislatura el ya mencionado asunto; el Sr. Ojeda deferente a la indicacion telegrafió apoyando eficazmente tan justa pretension, y esta comision por su parte se ha dirigido tambien al Excmo. Sr. Presidente del Consejo de ministros y Sr Ministro de Hacienda con igual suplica.

Seguros de que las eficaces gestiones de V. han de contribuir poderosamente al logro del patriotico fin propuesto, y que las admisiones temporales vendran á abrir nuevos horizontes que alivien la abolida situacion del trabajo y del trafico, tributamos á V. espresivas gracias por sus esfuerzos en pro de la Provincia que le vio nacer y nos repetimos suyos afmos. S. S. Q. B. S. M.

Angel B. Perez-Estanislao de Abarca-Gabriel

Huidobro-Enrique Lopez Doriga-Franc.º

Saiz-Anibal Colongues-J. Colongues.

Volumen 7 - carta nº 208

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

23 mayo 1885

Mi estimado amigo y compañero: El pasaje á que me referí anoche está al fin de la *Pincigrafía*, y párrafo 2.º de la Peroracaõ, que empieza así:

«Não vos offerço aqui historia senão retratto, nem comedia apracibel senão pintura natural, por que a historia quando mais estranha e noua tanto mais aluoroça e recrea. Mas o retratto quanto e de pessoa conhecida e tratada tanto mais affeicona [?] e deleita. E assy não achareis painel de pariagem senão pintura natural porque não quir entremeter o meu *acipreste* pernão distraher a vista».

¿Se harian de acipres ó cipres los mangos de las brochas de pintor? Para mi no cabe duda.

Otra pregunta: No es español aunque domiciliado en Portugal nuestro Dr. Domingo Garcia Peres? Me parece haberlo entendido así cuando á Lisboa fuí y le ví y traté en casa de D. on José Salamanca. Y como en el artículo que está ya en la Imprenta hará cosa de tres semanas me ocupo de él, y de sus manuscritos como también del trabajo que remitió á la Bib.ª Nacional de esta Corte, quisiera sobre este punto adquirir datos concretos afin de corregir lo ya escrito aunque, como digo, no esta aun impreso.

Quizá tambien cuando llegue el caso de corregir las pruebas de mi artículo tenga que acudir de nuevo á V. para alguna que otra duda que se me pueda ocurrir.

Sin mas por hoy de V. afmo. servidor y amº. Q.B.S.M.

Pascual de Gayangos

Gayangos a Menéndez Pelayo, p. 118.

Volumen 7 - carta nº 209

De TOMÁS FORTEZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pascuas de Pentecostés, 24 mayo 1885

[Le envía un tomito de poesías leídas en una velada en el Círculo, y al parecer inspiradas por los terremotos].

Volumen 7 - carta nº 210

De JUAN M. FONNEGRA. (A Madrid)
14 QUEENSBERRY PLACE SOUTH KENSINGTON
J. M. FONNEGRA
LONDON, S. W.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 mayo 1885

Muy respetado señor mío: Oportunamente recibí la muy apreciable carta que con fecha 10 del presente, dando respuesta á mi anterior del 19 de Abril último, me dirigió V.

Siento grandemente que sus muchos y permanentes quehaceres le hayan impedido escribir la *Introducción* que de su pluma quería yo poner al frente de las obras de Vergara y Vergara.

Por el correo de hoy le dirijo á su residencia un paquetico que contiene en *tiras* una muestra del primer tomo de tal publicación. Por ella podrá V. juzgar, si se digna leerla, lo que será la edición aludida.

Como cualquier palabra de encomio salida de V. es una excelente recomendación para un libro destinado á los países que hablan la lengua castellana, me he tomado la libertad de transcribir un párrafo de su citada carta en una *Advertencia* editorial que pondré á la cabeza del libro, si Vd. después de leerla me permite publicarla con dicha inserción. Impresa en tiras le incluyo bajo cubierta de la presente la *Advertencia* referida. Le suplico encarecidamente que se sirva devolverme ésta á vuelta de correo con las modificaciones que V. tenga á bien introducir en la parte transcrita de su carta ó en lo restante del escrito, advirtiéndole que cualquier reforma que introduzca será debidamente estimada por mí.

Tan pronto como estén listos el primer volumen de las obras de Vergara, un volumen de Poesías de D. José A. Soffia (poeta chileno) y una Colección de Cuadros de costumbres de Emiro Kastos (Juan de Dios Restrepo), escritor colombiano, libros que pronto estarán terminados, tendré el mayor gusto en enviarle un par de ejemplares de cada uno.

Acepto gustosísimo la amistad que V. me ofrece, que me honra en gran manera y que para cualquier persona que sepa apreciarla constituye un título de legítimo orgullo.

Mucho placer me proporcionaría V. si me presentara la ocasión de servirle de alguna manera.

Con respeto y agradecimiento me suscribo su muy atento y afectísimo servidor Q.B.S.M.

Juan M. Fonnegra

Volumen 7 - carta nº 211

De LUIS JENÉ. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Reus, 26 mayo 1885

[Se encomienda a él, como a Ponente de la Cátedra de Literatura de Salamanca, y le detalla sus méritos y su curriculum vitae, sobre todo como católico].

Volumen 7 - carta nº 212

De EMILIO BOBADILLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alcalá 19, 28 mayo 1885

[B.L.M. enviándole el libro de que le ha hablado, y prometiendo visitarle mañana y llevarle algunos papeles referentes a la literatura cubana].

Volumen 7 - carta nº 213

De CONDE DE CASASOLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

29 mayo 1885

A la vista de esta carta, [1] querido maestro, comprenderá V. que tiene mi hombre á su disposicion para remitirme los consabidos billetes dado el supuesto de que hayan llegado á poder de V., por los que le queda muy agradecido su respetuoso discípulo y cariñoso amigo

Casasola

[1] Sin duda adjunta a ésta, pero no se ha conservado con ella.

Volumen 7 - carta nº 214

De JUAN QUIRÓS DE LOS RIOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Motril, 29 mayo 1885

Mi muy querido y sabio amigo: gracias mil por el ejemplar de *Horacio en España* y por su autógrafa dedicatoria, y por las frases de elogio en las notas en que me honra citando mi oscuro nombre.

No le he escrito antes porque he estado ausente de ésta, y queria hacerlo después de hojear á *piacere* las páginas de la primorosa nueva edición. Pues no ha sido hojeo, sino lectura detenida y sabrosa, lo cual es el mayor elogio que puede hacerse de un libro de esta clase, leido de antemano, con todo detenimiento, en su primera edición. Le felicito, pues, con toda sinceridad.

Vayan ahora algunas preguntas:

= ¿Se halla en las *Obras de D. Diego de Mendoza* recopiladas por Diaz Hidalgo (Madrid, 1610) el soneto

Pedís, reina, un soneto, ya le hago...

que en las *Flores* de Espinosa, se insertó como de *Diego de Mendoza?*

= Dice V. (pág. 11) que «Espinosa pudo muy bien equivocarse en esta como en otras atribuciones hechas de ligero y sin suficiente prueba.» ¿A qué otras atribuciones alude V.?

= En los códices todos de obras de Fray Luis de Leon y en las ediciones todas de las poesias del insigne agustino, en que afirma V. que aparece la célebre traducción del *Solvitur acris hyems,* ¿se halla también el soneto ya citado

Pedís, reina, &.ª ...?

Ya habrá V. adivinado á donde voy á parar, es á saber:

Que si ni en las obras de D. Diego de Mendoza recopiladas por Hidalgo, ni en los códices de Fray Luis de Leon se encuentra el dicho soneto, no hay más remedio que admitir la existencia del *Diego de Mendoza* de las *Flores* distinto del insigne prócer, y por consiguiente que si á él atribuyó, con justicia y sin ninguna equivocacion, ese soneto mi compatriota el autor de la *Fábula del Genil,* á él asimismo se deben atribuir las octavas traducidas del *Solvitur acris* , por respetos á Espinosa, que no habia de equivocarse en lo uno y acertar en lo otro.

Cuando se sirva V. contestarme satisfaciendo estas preguntas, le volveré á escribir, y le daré noticias

mas detalladas acerca del capitan *Diego de Mendoza de Barros.*

Y aquí voy á concluir.

¿Tendria V. la bondad de decirme en donde podré adquirir el tomo XI de *Libros raros y curiosos* que comprende las *Poesias* de D. Diego de Mendoza, edicion formada por el norte-americano Sr. Kuapp? Las he pedido y no me las mandan. Si el Sr. Murillo las tiene y no haya obstáculo en remitirmelas hagame V. el obsequio de manifestárselo así indicándome nota de su importe, que irá á vuelta de correo. *Parce molesto.*

Valetudinem tuam cura diligenter. Vale.

J. Quirós de los Rios

Afectuosísimos recuerdos á nuestro amigo cariñoso D. Aureliano.

Volumen 7 - carta nº 215

De WENTWORTH WEBSTER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienia, Sare, Basses Pyrénées, France, 30 may 1885

Muy Señor mio y distinguido amigo: I send you by this post a number of «The Academy» etc. I hope you will not be too much disappointed in my criticism. I know I am unworthy to deal with such a writer as yourself; and if I seem to be too sever this time, it is because one must judge the author of the *Historia de los Heterodoxos* by the very highest standard, and not as one would judge an ordinary writer. I trust I have said enough to direct the attention of all persons interested in Aesthetic ideas to your valuable work.

I am working at some inedited documents and MS.S. relating to the early revolutionary period here, 1792-4 at seq. Occasionally I find allusions, or shorts paragraphs, relating to some of the Spaniards there at Bayonne, e. g. The Abbé Marchena, and Martinez de Ballesteros. As literature the things are beneath notice; but the portraits are evidently taken *de visu*, and not from report.

May I ask you to render me a little service? A new translation of the Quijote has just appeared in England. I have already written a review of vol. I; but I shall have to write another in 2 month time when the 4th and concluding volume appears. Could you kindly tell what has *recently* appeard in Spain on Cervantes? I hear that there is an illustrated edition by Benjumea, published at Barcelona. This I fear is too expensive for me to get; but is it critically up to the mark, and any real improvement on former editions? I have reviewed a former work by Benjumea La *Verdad Sobre el Quijote.* Is there anything of value later than this? Please pardon me this importunity.

Should you wish for extracts from the mss. spoken of above, concerning the revolutionary Spaniards, I must ask you to write to me immediately, as the mss. are only lent to me, and I must sehortly restore them to their owners.

I must not conclude without congratulating you on your appearance as an orator. Englishmen have got hold of one name, *Castelar*, and will scarcely believe that Spain has many more sound if less brilliant speachers.

With kind regards. Believe me Very truly yours

Wentworth Webster

TRADUCCION

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Envío a Vd. por este correo un número de *«The Academy»*, etc. Confío en que no se sentirá Vd. demasiado decepcionado con mi crítica. Sé que carezco de méritos

para codearme con un escritor como Vd.; y si parezco demasiado severo esta vez es porque al autor de la *Historia de los Heterodoxos* se le debe juzgar al más alto nivel y no como se juzga a un escritor corriente. Creo que he dicho bastante para centrar la atención en su valiosa obra de todas las personas interesadas en ideas estéticas.

Estoy trabajando en algunos documentos inéditos y manuscritos relacionados con el período inicial revolucionario de aquí, 1792-4 y ss. Ocasionalmente encuentro alusiones, o párrafos cortos, referentes a algunos de los españoles de allí, de Bayona, por ejemplo el Abate Marchena y Martínez de Ballesteros. Como literatura son cosas que no merecen mención; pero los retratos están tomados, evidentemente, *de visu*, y no de informe ajeno.

¿Puedo pedir a Vd. un pequeño servicio? Una nueva traducción del Quijote acaba de aparecer en Inglaterra. Yo ya he escrito una reseña del volumen I; pero tendré que escribir otra en el plazo de dos meses cuando aparezca el IV y último volumen. ¿Tendría Vd. la amabilidad de decirme qué ha aparecido recientemente sobre Cervantes en España? He oído que hay una edición ilustrada por Benjumea, publicada en Barcelona. Temo que adquirirla sea demasiado caro para mí, pero ¿es ésta críticamente digna de mención y supone un avance efectivo sobre las primeras ediciones? Ya reseñé un anterior trabajo de Benjumea, *La Verdad sobre el Quijote* . ¿Hay algo de valor después de esto? Por favor perdóneme esta molestia.

Si Vd. desea algún extracto de los mss. arriba citados, relativos a los españoles revolucionarios, le ruego me escriba inmediatamente porque estos mss. sólo los tengo prestados, y debo, en plazo breve, devolverlos a sus propietarios.

No debo terminar sin felicitar a Vd. por su aparición como orador. Los ingleses sólo retienen un nombre, *Castelar*, y apenas creen que España tenga oradores mucho más sólidos aunque menos brillantes.

Con atentos saludos, créame muy sinceramente suyo,

Wentworth Webster

Volumen 7 - carta nº 216

De CAYETANO VIDAL [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo: llegó oportunamente á mis manos el ejemplar del tomo I de tus estudios sobre «Horacio en España», que con expresiva dedicatoria que estimo en todo lo que vale me enviaste por el correo.

Estos últimos dias he andado á vueltas con libros y escritos de nuestro inolvidable Maestro, para cumplir el encargo que me hizo la junta directiva del Ateneo al designarme, como compatricio y compañero, para leer la necrologia de Milá, la noche que se coloque el retrato en sus salones. Acepté casi á la fuerza, pues me sentia rendido de fatiga, y he procurado salir del paso de la manera para mi menos costosa, de suerte que prescindiendo de algunas indicaciones sobre los primeros años de nuestro Maestro, y respecto del estado de las letras en Cataluña, en las 3.ª y 4.ª década del presente siglo, puede decirse que poco nuevo añado á lo que tengo escrito.

¿Cómo tienes tú el libro que le consagras? Se me ha dicho que por disposicion expresa de Milá eres el encargado de examinar sus escritos. Esto, de ser cierto, me proporcionaria el placer de abrazarte, el de contarte al oido, algunas cosas que no estará de más que sepas, si quieres formarte idea exacta del temple de alma de D. Manuel, (y no hables de esto á nadie absolutamente) y más tarde ó más temprano, el de saborear las notas y observaciones que han de formar el tomo II del *Romancero* en cuyo arreglo se ocupaba cuando le sorprendió la muerte.

La fatiga á que antes me he referido nace del empeño que he tenido en terminar una novela que hace tiempo tenia comenzada, y aun *in mente* del todo concluida. Pienso darle una lima en el proximo verano, y en el curso venidero, Dios mediante la echaré á que sirva de pasto á la crítica. Juzgo inutil decirte que es catalana en el fondo, en la forma y en la esencia.

A Dios mi buen Marcelino: a Dios milagro continuado del siglo XIX. Te quiere de veras tu afmo. amigo y compañero

C. Vidal

[1] Carta sin fecha, que situamos entre mayo y junio, por la mención del tomo I del *Horacio en España*, que apareció reimpreso en mayo 1885, y el contenido de la carta de 3 de junio.

Volumen 7 - carta nº 217

De LUIS CARMENA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

1 junio 1885

Mi excelente y muy apreciado amigo: Allá vá el «Segundo discurso» del *escritor sin título,* que he hallado entre mis papeles. Está publicado, como V. puede ver, el año 1763, con el nombre de D. Juan Cristobal Romea y Tapia.

Hartzenbusch (D. Eugenio) en su librito «Periódicos de Madrid», página 4, dice:

«1763.

... ... [1]

Escritor (El) sin titulo. (Literario).

El volumen que hemos visto, comprende once discursos».

Lo que yo ignoro es si el volumen á que se refiere Hartzenbusch, será uno formado con los discursos tal como se publicaron el año 1763, ó el que obra en poder de V. y que créo sea una reimpresion hecha en 1790.

En el epígrafe *Papeles periódicos* del «Ensayo» de Sempere y Guarinos (Tomo 4.º, pags. 176 á 198) al reseñar varias publicaciones de la época se dice en la página 186, lo siguiente:

«El escritor sin título, dirigido al autor de las *Noticias de la moda,* traducido del español al castellano, por el Licenciado D. Vicente Serraller y Aemor».

La única observacion que he hecho en esta noticia és que el segundo apellido *Aemor,* es anagrama exacto de *Romea.*

Otra duda: como el *Escritor sin título* se dirige al autor de las *Noticias de moda,* y este epígrafe tienen todos los artículos ó revistas teatrales publicados en el *Diario extrangero,* que por otra parte coinciden en las fechas en que vieron la luz, ¿tendrá que ver una cosa con otra? Usted, decidirá, con los textos á la vista.

Siempre su admirador y buen amigo

Luis Carmena

Despues de escrita esta, leo en el Catálogo general de Junquera, pag.ª 66 lo siguiente:

«El escritor sin título.-Discurso primero, dirigido al autor de las noticias de moda, sobre las que nos ha dado á luz en los dias 3, 10 y 17 de Mayo. Traducido del español al castellano por D. Vicente Serraller y Aemor. Madrid, 1763.»

Salió, pues, el 1. er discurso con el nombre de Romea y el 2.º con el de Serraller.

[1] En el original son tres las líneas de puntos.

Volumen 7 - carta nº 218

De ERNESTO A. DE FREITAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 1 junnho 1885

Ill.mo Sñr. D. Marcelino Menendez y Pelayo: Recibi em tempo a carta de V. S.ª accusando a recepção dos três exemplares de Imitação de Christo, dos quais um ofrereci a V. S.ª Forão-me agradáveis por extremo as suas expressões em louvor da minha obra.

Eu ofereci ao Sancto Padre um exemplar, em cuja frente fiz encadernar a carta, que escrevi a Sua Santidade. Agora fiz imprimir essa carta, a resposta do Sancto Padre com o facsímile de su assignatura, a traducção que dela fiz, e a carta, que escrevi ao Cardeal Jacobini, para serem dadas juntamente com o livro a quein o comprar, porque fazem parte dele.

Razão é pois que eu agora envio a V. S.ª essas cartas, tomando umas para si, e fazendo-me o obséquio de dar as outras à Academia, e ao Snr. D. Aureliano Guerra.

Estimarei saber que passa com boa saude.

Peço-lhe de mercê que, se vir que eu em alguma cousa lhe posso ser prestãvel, me occupe, e mostrarei quanto sou.

De V. S.ª amigo venerador e obr.º, er.º,

Ernesto Adolfo de Freitas

TRADUCCION

Recibí a su tiempo la carta de V. S. acusando recibo de los tres ejemplares de la Imitación de Cristo, de los que ofrecí uno a V. S. Muy agradables fueron para mí sus expresiones en alabanza de mi obra. Obsequié al Santo Padre un ejemplar, a cuyo frente hice encuadernar la carta que escribí a Su Santidad. Ahora he hecho imprimir esta carta, la contestación del Santo Padre con el facsímil de su firma, la traducción que hice de ella, y la carta que escribí al Cardenal Jacobini, para que se den junto con el libro a quien lo compre, porque forman parte de él.

Razón es, pues, que le envíe ahora a V. S. estas cartas, de las que se quedará con un ejemplar, y me hará el favor de dar los otros a la Academia y al Sr. D. Aureliano Guerra.

Estimaré saber que goza de buena salud.

Le ruego que, si en algo le puedo ser útil, se sirva de mí y le demostraré lo que soy.

De V. S. amigo agradecido

Ernesto Adolfo de Freitas

Portugueses a Menéndez Pelayo, p. 51.

Volumen 7 - carta nº 219

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 1 junio 1885

Muy Sr. mio y estimadísimo Amigo, á pesar de no tener carta, escribo ésta para remitirle 2 ejemplares del *Romance* de Falcão de Resende, que acabo de recibir de mi Amigo el Sr. Canto, que en la Isla de S. Miguel lo imprimió en su periódico mensual *Archivo de los Açores,* n.º 35, del qual separadamente imprimió para mi 36 ejemplares. Como V. verá va corregido de los mayores defectos de la copia que le mandé para el art.º de su Autor, defectos que se hallan en los 2 m.m.s.s. que existen en la Biblioteca de la Universidad, ambos en mala conservacion. V. mismo podrá enmendar el que envio, que es mas perfecto que el que le envié y facilitará su reimpresion.

Van otros 2 ejemplares de la *Relacion del suceso de Isla de S. Miguel y rota francesa.* Dedicada al Arzobispo de Sevilla D. Rodrigo de Castro, uno para V. y otro para el Sr. Canovas, que tuvo la benevolencia de dar copia del original que posee en su rica biblioteca, que supongo inedita, puesto que dijo a la persona á quien se la dio, querer un ejemplar, si acaso se imprimía.

Escuso decirle que si de una u otra composicion quiere mas ejemplares, yo tengo algunos aun.

Los dias de jardin, despues de mi ida a Lisboa, que será por todo este mes, irá ó solo, o acompañado de algun otro libro que encuentre, de los que por V. indicados.

Hase puesto ya de acuerdo con el nuevo editor de que en su ultima me hablaba? Digame el estado del asunto, y cuando juzga que podrá salir á luz, cual el título que V. como padrino le pone. No se olvide de la numeracion de los autores de cada letra, ni de la condicion del decimo de la impresion, siendo diez ejemplares en papel de hilo.

Hoy el tiempo escasea para fastidiarlo, y acusará de sobon á su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Inclusa remito la adjunta para el Secret.º de la Academia, que tendrá V. la bondad, despues de revista, y hallarla en forma, subscriptarla y entregarla.

Sirvase tambien mandarme los discursos de recepcion del Sr. Zorrilla. Si V. no los tiene, si en mi nombre los pidiere al Sr. Marques de Valmar, creo se los dará.

Seria V. capaz de descubrirme unas *Memorias* sobre la Reyna de Portugal D.ª Carlota Joaquina publicadas en Burdeos, por uno que se dice su Secret.º He oido que es una Cronica escandalosa de dha. Reyna, y tal que el Gobierno portugues recogió toda la edicion, siendo rarisimo hallar un

ejemplar, y no saberse que existe mas que el que posee el Sr. Canovas.

Volumen 7 - carta nº 220

De CONDE DE LA VIÑAZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 2 junio 1885

Mi estimado amigo: Recibí con mucho aprecio su grata del 20 de mayo, y siento no poder complacer a Vd. en lo de Trueba y Cosio. Publiqué el tomito en Santander, hace nueve años, lo repartí, entre amigos y por este fácil procedimiento quedó agotado en términos de que hoy no tengo en mi biblioteca más que un ejemplar tan destrozado y lleno de enmiendas, tachones y añadiduras, que solo está bueno para ir a las cajas de la imprenta cuando se haga segunda edición en uno de los tomos de Estudios Críticos, que han de ir formando, Dios mediante, la colección de mis Obras, que ya Vd. conoce.

Si ahora, al ir de vacaciones a Santander, puedo adquirir un ejemplar de aquel librillo, tendré mucho gusto en regalársele a Vd. aunque el obsequio valga poco o nada.

¿Seria posible adquirir en Zaragoza aquella novela que publicó anónima D. Braulio Foz con el título de *Vida de Pedro Saputo?* Según tengo entendido, salió a luz en los folletines de algun periódico, y de ahí debe provenir su rareza. Me convendria tenerla.

No olvide Vd. esto, como yo tampoco olvidaré lo de mi Trueba, y mande a este su afmo. s.s. y amigo q.b.s.m.

M. Menéndez y Pelayo [1]

[1] Hay una nota en el pliego de letra del Conde de la Viñaza que dice: «Contestada el 20 de junio, enviándole el Pedro Saputo».

Volumen 7 - carta nº 221

De JACINTO VERDAGUER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 junio 1885

Querido amigo y señor: Me escribe D. Magin Verdaguer, catedrático del Instituto de Mahon, y primo mio, que desea pasar al continente ó alcanzar el nombramiento de Director del mismo Instituto, que V. le ha dicho ser muy facil lograrlo, escribiendo yo al Ministro Sr. Pidal o al S. Fernandez Guerra.

¿Cree V. que puedo dirigirme á ellos con esa peticion, no conociéndolos, y mas cuando voy á renunciar una canongia que el gobierno me ofrece?

El temor de hacer un disparate me obliga á molestarle á V. con tan prosaico asunto y le pido por ello mil perdones.

Dios quiera que los asuntos de Milá nos lo traigan á V. á Barcelona.

Alentado con esta esperanza me repito de V. afmo. s. y a. q.s.m.b.

Jacinto Verdaguer, Pbro.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 89.

Volumen 7 - carta nº 222

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 junio 1885

Mi querido Marcelino: atareado con la necrologia de Milá que la junta del Ateneo me encargó que escribiera para la velada del 1.º del que rige, en la cual debia colocarse en su galeria de retratos el del que fué nuestro maestro, dejé para cuando hubiese salido del mal paso en que el asunto me tenia, escribirte extensamente acerca de otro que personalmente me interesa, y en el cual presumo que puedes hacer algo de provecho. Lo he conseguido ya, como puedes ver por los adjuntos documentos, que te remito, el uno para que veas si he andado acertado en las correcciones que he hecho á la poesia; el otro para que lo conserves como recuerdo de dicha velada, y voy, por lo tanto á cumplir mi propósito.

Antes, sin embargo, y para que no se me olvide, juzgo del caso decirte que si perseveras en el intento de escribir un libro relativo á Milá, acaso pueda proporcionarte algunos datos muy curiosos que se refieren á su infancia, y que estoy recogiendo datos y noticias para su bibliografia, que acaso podria figurar como apéndice en tu libro, en el cual no estaria demás su retrato, grabado por Maura, como los que figuran en los volúmenes de la «Coleccion de Autores castellanos». Si de ella ha de formar parte aquel, segun presumo, pienso que se colocaran de él buen número de ejemplares en Cataluña. Esto para lo que te pueda convenir.

Y ahora vamos al asunto.

Porque creí segundar tus propósitos de que viniera á esta Universidad Antonio Rubió, y porque yo mismo me complacia en tenerle en ella por compañero, no solicité ser trasladado á la cátedra de Literatura general y española, -que fué siempre mi ideal, y como facilmente puedes comprender, no solo me halagaba su realizacion por muchos motivos, sino que, además, habria podido desempeñarla mejor que la que profeso, y seguir en ella las tradiciones de nuestro querido Maestro-, para lo cual no tenia que hacer mas que presentar mi solicitud, durante el período correspondiente, y se me habria concedido; pues reuno todos los requisitos que previene la ley. Tanto es así, que remití semejante documento á un amigo de esa, con encargo de que le diera curso si se presentaba alguna solicitud además de la de Antonio: enterose al estar proxima la terminacion del plazo de que no la habia, y ciñendose á mis instrucciones me lo devolvió. Conste pues que á tí directamente é indirectamente á mi, debe Antonio el ser titular de la cátedra de Mila, y conste tambien que me arrepiento de mi sacrificio, 1.º porque Antonio trata de hacer grandes reformas en aquella enseñanza y en segundo lugar porque no se ha hecho de mi sacrificio el aprecio que merece. Sin el Antonio seria hoy catedrático numerario; pero no de Barcelona, sino de Oviedo, y quien sabe para cuanto tiempo.

Habia además otro motivo para que la hubiese pedido. Presumo que no ignoras que la catedra que hoy desempeño, por haberse suprimido la enseñanza de Geografia histórica; haberse creado en su

lugar una segunda catedra de Historia universal; no juzgarme con fuerzas para desempeñar esta asignatura, siquiera medianamente y haber vacado la de «Historia crítica de España», es la que acabo de nombrar. Mientras la cursaron exclusivamente los alumnos de nuestra facultad, no me hallaba mal en ella: el número de discípulos no pasaba nunca de veinte y por lo mismo que se hallaban debidamente preparados, merced á los estudios de la universal, idiomas y filosofia, aprovechabanse muy bien de mis lecciones. También te consta, que en virtud de la reforma introducida en Agosto último en la facultad de derecho, y atendiendo á las instancias de algunos profesores de Historia de España que no vendian ejemplares de sus obras de texto, se dispuso que los alumnos de dicha facultad, en lugar de la Historia Universal cursaran como preparatorio la de España, de donde entre otras anomalias en cuya exposicion no quiero ocuparme, resulta que asisten á mi cátedra, al lado de los que terminan la carrera de Letras, los que recien salidos del Instituto se preparan para la de Derecho. En vista de los inconvenientes que de ello nacen, solicité y se concedió que para el curso que ha terminado, se formasen dos secciones: una con los de Derecho, que han asistido á las lecciones que ha dado tu condiscípulo Schwartz, y otra con los de Letras que han concurrido á las mias.

Ahora bien: lo que se dispuso con carácter transitorio, convendria que se ordenara con caracter de permanencia, ya que sin gravamen para el tesoro redunda en beneficio para la enseñanza, y espero que harás cuanto puedas para conseguirlo, esperando que me indiques si debo hacer algo por mi parte; pero mas me convendria aún, y de mayor provecho seria para la enseñanza, el que en nuestra facultad se establecieran dos cátedras de literatura en el periodo de la licenciatura, una de literatura general, que podrian cursar con los de Letras los alumnos de derecho, como preparatorio, y otra de Literatura española exclusivamente para los de Letras; pues constituye un verdadero contrasentido que en las Universidades españolas exista un curso de Literatura clásica, griega y latina, y nada mas que un curso para la general y la española. Tu sabes lo que se puede hacer, y recuerdas que Milá apenas tenia tiempo para ocuparse en ella. Creo que esto no seria difícil, pues podria hacerse sin gravamen para el presupuesto, y te lo advierto por si lo juzgas hacedero, dado que prospere el proposito de reforma que abriga el actual Ministro.

Y ahora, rogandote que disimules que durante tiempo te haya ocupado con la lectura de la presente, dispon como gustes de tu afmo. amigo y compañero

Cayetano Vidal

Volumen 7 - carta nº 223

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 4 junio 1885

Mi queridísimo Marcelino: hace ocho días llegamos á esta procedentes de Lugo donde tuve la inmensa satisfaccion de abrazar á nuestro Pereda y la pena de verle partir tras una corta entrevista. Me entregó el Diario de Sesiones con tu discurso parlamentario, que no difiere mucho del extracto que trajeron los periódicos. También me dió el artículo de Clarin sobre *Sotileza,* en el cual vuelve á sonar la eterna cantimplora del naturalismo. Yo creo que no es propio de ningun gran escritor el encerrarse en los estrechos moldes de un sistema literario, sino que debe abarcarlos todos siendo clásico, romántico, naturalista é idealista segun los casos. Tengo para mi que el tipo de Sotileza no le hallo Pereda en ninguna pejina de Santander, ó que si le halló, tuvo que desbastarle no poco para darle la singular belleza que presenta. Precisamente este caracter ideal de Sotileza, contrastando con el realismo de los demas personajes, constituye á mis ojos una de las excelencias de el libro de Pereda.

Mucho siento no haber podido hacerme con tu articulo sobre la misma obra.

El hallazgo de los escritos inéditos de Muso y Valente es en verdad de mucha cuenta y le celebro en extremo.

Máximo Fuertes acaba de publicar en Badajoz una *Bibliografia Asturiana.* Es lástima que no sea mas completa, pues omitió muchos autores, y lo que es peor no por falta de noticias. Así, y todo es trabajo apreciable.

Villelga me ruega te recomiende los dos estudiantes expresados en la adjunta nota alumnos de *Historia crítica de España,* de cuyo tribunal formas parte. Parece que son chicos aprovechados y desean algo mas que una simple aprobación; pero, por lo visto, gozas fama de severo, y temen tu rigor.

Fernandez anda muy ocupado en su *Guía de Santiago* cuya impresion quedará terminada dentro de dos semanas.

Insisto en encarecerte el asunto de mi canonigo D. José Ferreiro y Gayoso, y si no puede ser canónigo, que le nombre siquiera beneficiado de esa nueva catedral de Madrid. Siendo tantas las plazas que van á proveerse, creo que, si lo tomais á pechos, sacareis raja. Ya te lo he dicho; este negocio es mi pesadilla, y me quedaria un amargor perpetuo en el alma si cayese el actual Gobierno sin haberle despachado favorablemente. Hasta ahora la fama de amigo vuestro solo me ha dado honra... y disgustos.

Te agradeceré pidas para mi á Tamayo y me mandes un ejemplar del *Breton de los Herreros* de Molins publicado por la Academia. Tengo derecho á él en mi calidad de académico correspondiente. Tambien quisiera ver los Discursos de Zorrilla y D. Leopoldo.

De tres á cinco duros suscribeme con lo que te parezca para el obsequio á Pereda, teniendo en cuenta mi posicion y circunstancias de suerte que no desentone en la lista comparado con otros. Si fuera rico nadie me ganaria a rumboso en ocasion semejante. La cantidad que fijes te la libraré á tu aviso.

Tuyo siempre de corazon

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 224

De JUAN SARDÁ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palau, 4, 3.º, Barcelona, 4 junio 1885

Muy Sr. mio: por Verdaguer y luego por Rubió supe que deseaba V. conocer mi estudio sobre Piferrer, como dato para el que V. prepara acerca de Milá. En Enero, y por indicacion de Oller, le remití ya á V. un ejemplar que, por lo que veo, ahora, no llegó á su destino. Ha 5 ó 6 días, y despues de haber hablado con Verdaguer, le remití á V. otro ejemplar, tambien por el correo, pero se me ocurre que puede correr la misma suerte que el anterior, y así, aprovechando la coyuntura del viaje á esa, del dador, primo y amigo, reitero el envio.

No sé si se le servirá á V. de algo para su objeto: es posible, siquiera por las relaciones que necesariamente, aparte de las de amistad y colaboracion, hay entre Piferrer y Milá, como hijos de una misma época, con identidad de aficiones y de tendencias y similitud de gustos. Por otra parte, tal vez halle V. algo que no conozca acerca de Piferrer, escritor poco conocido ó no tanto, por lo menos, como merece. Verdad que es posible y probable que lo que yo digo lo sepa ya de antemano V. que lo sabe todo.

Piferrer y Milá eran muy amigos, y sí, como hago constar en mi trabajo, el segundo tenia una gran idea del primero, también la tenia este de aquel. Cuando Milá pronunció su primera oracion universitaria, el 45 creo, Piferrer formulaba en frase familiar su opinion acerca del discurso y de su autor: *aquest diable de xicot tot ho sap.*

Tal vez esta frase le sirva á V. Me la citó D. Mariano Aguiló. Es una tontería pero prueba que ya desde sus comienzos Milá fue lo que fue siendo despues.

En fin V. sabe mejor que yo lo que fué.

Aprovecho la ocasion para darle á V. gracias por las halagüeñas frases que me dedica en su 2.ª edicion del Horacio. Realmente ha sido esta una de mis manías literarias y aun tuve la tentacion de traducirlo. Lo hize solo de varias odas, algunas mas de las que V. cita, porque las tengo inéditas y aun hay alguna publicada que V. no conoce ó no cita. Desistí de ello porque me faltó tiempo y paciencia ya que creo que para emprender su traduccion es menester pasar una temporada comiendo y durmiendo con solo él. Por otro lado me faltaba temperamento propio de poeta porque no le tengo. V. lo adivina bien. Yo me lo conozco hace muchísimo tiempo y de ahí mi prudente abstencion de todo lo que sea hacer versos. Lo que siento es que V. en esa 2.ª edición haya cambiado la duda por la afirmacion en cuanto á la paternidad de la traduccion del *Pastor cum traheret.* Fue obra de los 16 ó 17 años y hecha bajo influencias métricas muy detestables. Tuve la precaucion ¡un presentimiento! de no poner mas que iniciales, y ahora me sale V. delatándome... En la 3.ª edicion sírvase V. decir por ej. que es de otro Sardá que murió; diga V. que era primo mio, cualquier cosa.

Aprovecho esta ocasion para ofrecerme de V. amigo y apasionado

J. Sardá

Volumen 7 - carta nº 225

De JOSÉ R. DE LUANCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 junio 1885

Querido Marcelino: Decia esta mañana tu correligionario Antonio Rubió, al referirle yo el contenido de mi última: «Pues opino que ya tiene Marcelino la obra que V. le ofrece, porque sinó se la pediría á vuelta de correo». Sea de ello lo que quiera, adjunta verás la noticia de un libro nuevo y todavia manuscrito, galano en la forma, castizo en el lenguaje, de exposición atinada y por todos conceptos digno de ver la luz y de ser leido. [1] Tiene veinte y tres capítulos y formará un tomo algo menos abultado que tu Horacio. Si al Sr. Catalina le conviniese publicar la obra de Pí, me parece que éste le daría el original á poca costa y acaso de valde. Mira si tienes ocasión de apuntar estas ideas á dicho Sr. y dime el resultado.

Dios te conserve bueno para que vayas á dar un abrazo á tus padres, y quién sabe si verás por allí á tu antiguo tutor

José Ramon

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 302.

[1] Esta nota no se conserva con la carta.

Volumen 7 - carta nº 226

De DOMINGO AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 6 junio 1885

[Acusa recibo de su carta de 2 de junio, y le agradece los elogios a su padre, a quien dice enviará la carta; en 1886 espera venir a España y visitarle].

Volumen 7 - carta nº 227

De PABLO HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 6 junio 1885

Muy distinguido Sr. de mi mayor consideracion y aprecio: Hace algunos correos que envié á V. una «Lira ecuatoriana» y el primer tomo de la «Historia eclesiástica del Ecuador» por el Dr. Federico Gonzalez Suarez. Me alegraré si han llegado á manos de V.

Hoy le envio el primer núm.º de un periódico que ha comenzado publicarse en esta ciudad de Quito, con el título de «El Porvenir» y por el próximo correo le remitiré una coleccion del *Iris* , periódico que se publicaba ahora años en esta misma ciudad. Allí hay algunas noticias biográficas de Megia, Espejo, &.&. El primero se hizo notable en las Cortes de Cadiz. Fue teologo, jurisconsulto y aun adquirió en botánica conocimientos poco comunes bajo la direccion de Don Anastasio Guzmán. Tal vez no tienen VV. noticia de este sabio naturalista español. Fué natural de Sevilla. Vino á América á fines del siglo pasado haciendo sus estudios y observaciones científicas en Buenos Aires, Chile y el Perú. Al Ecuador arribó á principios del presente siglo. Fué botánico de primer órden. Así es que Humbolt y Bomplan conocieron su mérito y en señal del grande aprecio que le tributaban, dieron su nombre á una especie de Ranunculo, el *Ranunculus Guzmanni.* Escribió algunas obras importantes; pero todas se han perdido; porque murió en Nasote[?] precipitado de una roca, unos dicen que por coger una flor, otros porque habia sido somnambulo. No se conservan sino algunos apuntes y fragmentos de estudios botánicos.

Su afmo. amigo y S.S.

Pablo Herrera

Volumen 7 - carta nº 228

De WENTWORTH WEBSTER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienia, Sare, Basses Pyrénées, France, 6 june 1885

My dear Sir: Many thanks for the charming vol. I. *Horacio en España.* I have just cut open the pages and am delighted with what I see there. So make a frank confession, Horace is the only Latin Poet, whose works as a whole I really care about. The AEneid to me is always recalling the Iliad, and the very polish and rounded perfection of it contrasts unfavourably with the vigour and freshness of the original Epic of Homer. There are parts of the Georgies which I consider superior. Of Lucretius there are passages without equal in Latin literature: but as a whole he wearies; but Horace one can tum to with ever fresh delight.

As I see you have a second volumen in preparation, I shall only make a short mention of the present vol. in *The Academy,* and reserve a longer notice for appearance of vol. II.

Again thanking your, and hoping that I have not been importunate in my former question about Cervantic literature,

I am Very truly yours

Wentworth Webster

TRADUCCION

Mi querido Sr.: Muchas gracias por el admirable volumen I *Horacio en España.* Acabo de abrir las páginas y estoy encantado con lo que veo allí. Para decirlo con franqueza, Horacio es el único poeta latino, cuyas obras en conjunto me interesan realmente. Para mí La Eneida hace recordar constantemente a la Ilíada y su limada y redonda perfección contrasta desfavorablemente con el vigor y la frescura de la épica original de Homero. Hay partes de las Geórgicas que yo considero superiores. De Lucrecio hay pasajes sin igual en la literatura latina, pero en conjunto cansa; sin embargo a Horacio se puede volver con placer siempre fresco.

Veo que está Vd. preparando un segundo volumen. Haré sólo una breve mención del presente Vol. en *The Academy,* y reservo una nota más extensa para la aparición del volumen II.

Dándole gracias una vez más, y esperando no haber sido inoportuno en mi anterior consulta de la literatura sobre Cervantes,

Quedo muy sinceramente suyo,

Volumen 7 - carta nº 229

De WENTWORTH WEBSTER [Tarjeta postal]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienia, Sare, 6 june 1885

My dear Sir: Many thanks for your kind and amiable letter, wich I received just after I had posted one to you. I have read Valera's Criticism on Cervantes, but it was long since, and I have almost forgotten it. Thanks for what you tell me of Benjumea and others. I shall look eagerly for vol. II of *Horacio en España.* I will send you the extracts about the Abbé Marchena, and others, as soon as I can copy them. Probably next week.-hasta la vuelta- Yours very truly

W. Webster

TRADUCCION

Mi querido Sr.: Muchas gracias por su atta. y amistosa carta, que he recibido nada más echar al correo una para Vd. He leído la crítica de Valera sobre Cervantes, pero fue hace tiempo y casi la he olvidado. Gracias por lo que me dice sobre Benjumea y otros. Esperaré ansiosamente el volumen II de *Horacio en España.* Enviaré a Vd. los extractos sobre el Abate Marchena, y otros, tan pronto como pueda copiarlos. Probablemente la próxima semana.-hasta la vuelta-.Muy sinceramente suyo

W. Webster

Volumen 7 - carta nº 230

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 7 junio 1885

Estimadísimo y muy respetable amigo: Recibidos sus admirables libros, y, después, su gratísima del 4. ¡Una *miríada* (y me quedo corto) de gracias por todo, todo!

O porque no me fijaba o porque no me alcanzaba, no comprendía yo (cuando V. se sirvió de anunciarme su *Historia de las Ideas Estéticas*) el alcance, excelencia y amplitud magnífica de la tal obra; a la cual nada hay que se parezca en España: tratar histórica y críticamente, a las veces en manera empírica, a lo Rengifo, de nuestra Literatura, lo han hecho muchísimos; mas poner las producciones de nuestros ingenios en contacto ilativo con el manantial de las ideas filosóficas de que dimanan, asentando, digámoslo así, el principio de la causalidad literaria en cada época; y todo ello con un cortejo de erudición que asusta... eso solamente V. lo hace, porque sólo V. puede hacerlo. Desde que lo conocí vengo creyendo que está V. llamado a alguna muy grande cosa; y como ésta puede ser la rehabilitación o restauración de España en su antiguo concepto religioso o científico en el mundo, he dicho alguna vez: «Este Pelayo va a hacer con nosotros, en las letras, lo que otro Pelayo hizo en las armas y en la independencia». ¡Que Dios sea bendito y en todo glorificado! Para esa gloriosa reedificación tiene V. levantadas, en su *Historia de los Heterodoxos* y en la *Historia de la Estética*, dos grandes columnas, gemelas, porque la Historia de las Ideas Estéticas, ¿no viene a ser, en materia de bella literatura, lo que la *Historia de los Heterodoxos* es en materia de fe o católica creencia?

No extrañe V., Sr. D. Marcelino, mi garrulidad en este día; porque (como harto lo notará) estreno amanuense; y con tal ocasión quiero decir, siquiera hoy, todo lo que se me viene a la boca, hablando de recio con V. sin hacer caso de las ochenta leguas que median de silla a silla. Hay en esto además algo de desquite, revancha o compensación. El bendito *Siglo Futuro* ha tenido la habilidad de cerrar la boca a todos los clérigos que, como yo, no son carlistas ni liberales; no dejándonos espacio alguno en la prensa, donde poder decir algo, sin que se nos califique de lo uno o de lo otro. A no ser así (aquí, por lo menos, en mi humilde y pequeño Círculo) algún desahogo habría yo dado a estas horas, al entusiasmo que por V. siento y que me saca de quicio cada vez que leo algo suyo. Repito a V. las gracias, y cuente siempre con lo único que puedo hacer por V.: orar constantemente porque yo acierte en todo lo que de V. hay que esperar.

Suyo affmo. *ex imo corde* amigo y capellán, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* p. 165-166.

Volumen 7 - carta nº 231

De JOSÉ FRANQUESA Y GOMIS. (A Madrid)
J.F.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Asalto, 42, 3.º, Barcelona, 7 junio 1885

[Acusa recibo de su carta de 14 de enero, agradeciéndole «las finas frases con que distinguía las composiciones que le mandé, así como sus generosas ofertas». Usando de ellas, y dado su interés en permanecer en Barcelona para administrar los intereses de la familia de su señora, le ruega apoye su pretensión de ocupar la Cátedra de lengua italiana en el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza, que ha dejado vacante su amigo José Llausás, que «esta madrugada ha fallecido víctima de una pulmonía». Y continúa:]

En la fiesta de los Juegos Florales coronamos el busto del malogrado D. Manuel Milá. Se leyó una poesia suya (La complanta d'en Guillém) y el Presidente del Jurado D. Vicente W. Querol pronuncio acertadas frases en la imponente ceremonia. Mis amigos Matheu y Oller me han hecho presente que en la lista de poesias catalanas del Sr. Milá, que el ultimo le mandó se olvidaron de incluir «Lo castell antich» que va inserta en uno de los últimos números del «Museo Balear». Como Vd. creo que recibe esta revista no se la mando pero si no es así digámelo y se la enviaremos.

Este año Bertrán y Brós alcanzó la flor natural en los Juegos Florales, por su poesia «Lletra de conirt». Es una epístola hermosísima, digna de los mejores poetas castellanos del siglo XVI.

No tengo mas que decirle. Disculpeme si le he molestado con tan larga carta y aun mas por el encargo que la ha motivado. Cuente Vd. siempre con el cariño de su entusiasta admirador y amigo de veras,

José Franquesa y Gomis

He visto la 2.ª edicion del Horacio en España. De nuevo le felicito a Vd. cordialmente.

Volumen 7 - carta nº 232

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 7 junio 1885

Mi querido amigo: Envuelto en el torbellino de los exábenes, grados y demás funciones universitarias que en este mes se acumulan, no he tenido tiempo hasta hoy para contestar a Vd. y darle las gracias por la remisión de los ejemplares de la *Relación del suceso de la Isla de Sn. Miguel* y del Romance de Andrés Falcão de Resende. Quisiera otro ejemplar de ambos documentos para el Sr. Fernández Duro, que estudia mucho la Historia del Marqués de Santa Cruz.

He entregado al Sr. Tamayo el oficio de gracias por el nombramiento de académico, y daré al Sr. Cánovas los dos ejemplares que para él vienen.

Tengo esperanza de dejar arreglado, antes de irme a Santander, el asunto de la impresión de su libro en las condiciones que Vd. desea. La impresión no podrá comenzar hasta setiembre, pero yo aprovecharé el verano para revisar y arreglar el manuscrito con presencia de los libros que tengo en Santander.

Por el correo de mañana irá el discurso de Zorrilla.

Preguntaré a Cánovas si realmente posee esas Memorias de la Reina Carlota Joaquina. El autor debe ser un tal Presas, gran tunante.

Agradeceré mucho los *Dias del Jardín* y el hallazgo de cualquier novela.

Los versos de Jorge de Montemayor se añadirán a su artículo.

De Vd. siempre am.º afmo. y verdadero

M. Menéndez y Pelayo

No ha llegado la *Memoria de las Cortes Reales* para Cánovas.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo,* p. 44-45.

Volumen 7 - carta nº 233

De JOSÉ ALCALÁ GALIANO
CONSULADO DE ESPAÑA
EN NEWCASTLE ON FYNE
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

202 Portland Road, 8 junio 1885

Mi muy querido amigo: recibir una carta amabilísima, llena de sabrosos elógios y acompañada de tres preciosos tomos impresos, salidos de la mente y de la pluma del portentoso Menendez Pelayo, es una especie de lluvia de oro, un prémio de loteria intelectual, un verdadero banquete espiritual para este pobre poeta hambriento y sediento, verdadero mendigo que recoge las migajas del ingénio que le arrojan y bendice la menor limosna de un recuerdo ó un encomio que le tributan. Gracias mil y mil, y hasta mil por mil, por tanta generosidad. Su aplauso de Vd. á mis versos franceses me *ensoberbece* hasta el punto de hacerme creer que siquiera sirvo para hacer coplas. Sus libros de Vd. los estoy saboreando y con ellos estoy regenerando y refrescando mis marchitas ideas, reponiendo mi evaporada erudicion; echando, en fin, como quien dice, tapas y medias suelas á mi agujereado cerebro. El tomo de sus poesias de Vd. ya le tenia. Puesto que los *Heterodoxos* no han podido acompañar á sus ortodoxos hermanos, daré á estos la bienvenida y buenos tratos que se merecen y ellos serán la base del trabajo literario que pienso consagrar á Vd. Ahora con las cuentas semestrales estoy muy atareado; en Julio saldré de Inglaterra para reponer mi salud malparada en esta lucha, no á brazo sino á cuerpo partido, con este clima y este *no-cielo.* Si el oxígeno y el sol reponen mi sangre y aclaran mi entendimiento, á mi vuelta emprenderé mi tarea y si entre tanto quiere Vd. darme algunos apuntes biográficos y notas sobre sus trabajos, estudios y antecedentes literarios, esos datos serán preciosos materiales para mi estudio sobre Vd. que no tendrá mas recomendacion que la excelencia del asunto y lo sincero y entusiasta de la intencion del autor.

Por conducto de nuestro amable *cartifono* Casa Valencia le envio á Vd. el tomo de poesias de mi padre en que está la traduccion del 1. er libro de las Georgicas. Dígame si le recibe y que le parece.

Mucho deseo seguir su consejo de Vd. de reanudar mis rotas relaciones con la Musa castellana. Yo bien quisiera publicar el tomo de mis poesias, pero desde aquí es imposible y tendrá que dormir, con mis demás trabajos literarios y traducciones á prueba de polilla. Enfin, si algun día vuelvo por ahí veré de dar a luz el fruto de mis sombras, por más que para esta clase de trabajos puede aplicarse á España un proverbio ó dicho árabe que dice así: *Min yeukra wa min yisma* que significa: «Quien lee y quien escucha?» ¡Y apropósito de lenguas: ahora ocupo mis ócios estudiando el sanscrito. No sé si tendré perseverancia para dominar esta lengua *devanagari,* que aunque se llama de los dioses parece de todos los diablos segun lo dificil y enrevesada que es.

Repitiéndole las gracias por su carta y por sus libros y esperando que no me olvide y escriba entre col y col, es decir entre ciencia y ciencia de las que Vd. cultiva, crea que pocos le admiran y estiman

tanto como su siempre afmo. y verdadero amigo

José Alcalá Galiano

Volumen 7 - carta nº 234

De JULIÁN APRAIZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 8 junio 1885

Mi más querido y respetado amigo: Ayer tuve el gusto de remitir á V. un ejemplar de mi pobre desglose inédito de los «Apuntes sobre estudios helénicos», en que pongo á la vista de los doctos el conocido, pero no utilizado dato cronológico-histórico de la dominación bizantina en Cartagena, el cual trabajillo, francamente, no me atreví á enviárselo á V. porque no calculando pudiera serle de utilidad para una 2.ª ed. de sus *Heterodoxos*, temía pudiera pecar de un tanto irrespetuoso para con V., cuyo nombre era el que daba alguna importancia á mi observación, dado que otros mil, entre ellos el Sr. D. Saturnino Milego, en trabajos especiales sobre la familia Severiana, hubiesen cometido verdaderos errores de bulto.

Una vez explicada mi falta, y después de tributar á V. mil gracias, sincerísimas por el benévolo y honrosísimo concepto que de mis muy escasos merecimientos emite en su favorecida de antes de ayer, solo he de manifestarle en el particular que acepto con gusto el 2.º ó 3. er lugar que tiene V. á bien asignarme en su ponencia, pues no olvido que las circunstancias todas del Sr. Herrera Robles serán aventajadísimas.

[Continúa con este tema, y desconfiando de obtener la cátedra de Salamanca, le ruega le ayude en las oposiciones a la de Historia literaria con aplicación a la Bibliografía comunicándole sus consejos para la disertación reglamentaria y verdadera índole de la asignatura].

Julián Apráiz

Volumen 7 - carta nº 235

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barquillo, 4, 8 junio 1885

Allá va lo que tengo de Barrios ademas de otro tomito en 8.º que no ha parecido por mas diligencias que he hecho.

Tengo además *La Flor de Apolo* y el *Coro de las Musas* con el retrato de D. Francisco de Melo, embaxador de Portugal en Los Payses Bajos, é Inglaterra, que el bueno de Inocencio Sylva niega haber nunca pertenecido al tomo.

P. de Gayangos

Gayangos a Menéndez Pelayo, p. 119.

Volumen 7 - carta nº 236

De JUAN A. ECHEVARRÍA. (A Madrid)
JUAN ABEL ECHEVERRÍA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Latacunga, Ecuador, 10 junio 1885

Señor de mis respetos: Á mucha honra tengo saludar á V., ofreciéndole el debido tributo de mi admiración y consideraciones, aunque no sean más que un grano muy pequeño del incienso que la justicia quema en ambos mundos al sabio moderno.

La última vez que estuve en Quito, me habló mi buen amigo, el Sr. Dr. D. Pablo Herrera, de un pedido que V. le había hecho para una nueva obra que proyectaba, acerca de la historia literaria de nuestra América, y me comprometió á que trabajara algo de mi parte, á fin de facilitar á V. los datos que necesitaba. Nada pude hacer entonces, por las ocupaciones de diputado á la Convención Nacional; pero ya después, no he dejado de allegar algunos materiales que pudieran servir á V. Entretanto los completo y arreglo, le envio adjunto un ejemplar de la «Nueva Lira Ecuatoriana», antología muy deficiente, desde luego, por ser edición de ensayo y encaminada casi exclusivamente á alentar á los jóvenes de esperanzas; pero en la que acaso pudiera V. hallar siquiera un dato útil. No dudo que, con ésta, le llegará ese libro, por ir entrambos con la seguridad de la respectiva *certificación.*

Hasta tener la honra de recibir letras suyas, la tiene muy alta en suscribirse de V. muy atento servidor Q.S.M.B.

Juan Abel Echeverría

Volumen 7 - carta nº 237

De ALFONSO MIOLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Napoli, 10 giugno 1885

Illustre e riverito Signore: Dopo un anno e più che ebbi dalla S.V. una gentillisima, e per me preziosa, risposta, alla lettera che mi permisi rivolgerle circa un antico testo spagnuolo da me ritrovato, me le presento di bel nuovo. E dapprima la prego a volermi perdonare il mio lungo silenzio, che sarebbe davvero, colpevole, se non fosse da molte circostanze derivato, le quali non le narro per non darle noja. Mi basti accennarle ch'io sentii, ricevuta che ebbi la sua cara lettera, tutta la gratitudine che le dovevo e che lessi avidamente le stupende pagine del volume ch'Ella si compiacque donarmi, cioé i suoi *Estudios de Critica literaria.*

Cominciai a raccogliere e preparare le altre notizie sui mss. spagnuoli della nostra Biblioteca che desideravo comunicarle, ed aspettavo di giorno in giorno la stampa del mio anonimo dialogo o dramma, per inviarle ogni cosa insieme coi piú vivi ringraziamenti. Invano aspettai, fino a che, sopraggiunto il terribile morbo, che ora sventuratamente anche presso di loro apparisce, ebbi a sentirne gli effetti, ma la Dio mercè non letafi in persona di mia moglie rimasta per non breve tempo inferma. Altre malattie in famiglia, specialmente d'un bambino che ho avuto in fin di vita, m'han costretto a restare in campagna quasi tutto l'inverno e a trascurare ogni abituale occupazione...

Ora eccomi finalmente in grado d'adempiere il mio dovere con la S.V., a qui offro impresso quel testo drammatico, sul quale richiamai la prima volta la sua attenzione. Vi aggiungo un mio breve *Discorso sull'insegnamento della Paleografia* qual tenue attestato di quei sentimenti di ammirazione e di affettuosa stima, che ho avuto ed avrò sempre per Lei.

Appena mi sarà concesso di ritornare alle mie predilette ricerche di filologia spagnuola, o dirò meglio di materiali per la loro storia letteraria, non mancherò di scriverle al proposito.

Le porgo i saluti del nostro Prefetto Vito Fornari, che la ringrazia del ricordo che serba di lui. Il Volpicella, di cui Ella ancora si ricorda, è pur troppo da qualche anno passato a miglior vita.

Io di bel nuovo, caramente ossequiandola, le domando mille perdoni, e me le offro, se a nulla valgo, qual suo dev. mo e affez. mo amico

Alfonso Miola

TRADUCCION

Ilustre y venerado señor: Después de hace más de un año que tuve de V. I. una atentísima, y para mí preciosa, respuesta a la carta que me permití dirigirle acerca de un antiguo texto español encontrado

por mí, me presento a Vd. de nuevo. Y en primer lugar le ruego me perdone mi largo silencio, que sería realmente culpable, si no se debiese a muchas circunstancias, que no le cuento para no serle pesado. Básteme indicarle que, cuando recibí su amable carta, sentí toda la gratitud que le debía y que leí con avidez las estupendas páginas del volumen que Vd. tuvo la gentileza de regalarme, esto es sus *Estudios de Crítica literaria.*

Empecé a recoger y preparar las otras noticias sobre los mss. españoles de nuestra Biblioteca que deseaba comunicarle, y esperaba día a día la publicación de mi anónimo diálogo o drama, para enviárselo todo junto con las más efusivas gracias. Esperé en vano, hasta que, cuando sobrevino la terrible peste, que por desgracia aparece también entre ustedes, vine a sentir sus efectos, aunque a Dios gracias no mortales en la persona de mi mujer que estuvo no poco tiempo enferma. Otras enfermedades en la familia, especialmente la de un niño que he tenido a punto de morir, me han obligado a permanecer en el campo casi todo el invierno y a dejar de lado todas las ocupaciones habituales.

Ahora estoy ya en condiciones de cumplir mi deber con V.I., a quien ofrezco impreso aquel texto dramático, sobre el que reclamé su atención la primera vez. Le añado un breve mío *Discorso sull'insegnamento della Paleografia* como humilde testimonio de los sentimientos de admiración y de afectuosa estima que he tenido y tendré siempre para Vd.

En cuanto se me conceda volver a mis predilectas investigaciones de filología española, o por mejor decir de materiales para su historia literaria, no dejaré de escribirle sobre el particular.

Le mando los saludos de nuestro Prefecto Vito Fornari, que le agradece el recuerdo que guarda de él. El Sr. Volpicella, de quien Vd. se acuerda todavía, desgraciadamente pasó a mejor vida hace unos años.

De nuevo, presentándole mis obsequios, le pido mil perdones, y me ofrezco a Vd., si para algo valgo, su affmo. y apasionado amigo

Alfonso Miola

Volumen 7 - carta nº 238

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 10 junio 1885

Mi estimado Marcelino: recibí la tuya, y agradeciendo como agradezco el que hayas admitido mi ofrecimiento, haré cuanto pueda para que la Bibliografia de Milá sea lo más completa que yo sepa. De seguro que como quede alguna laguna, la llenará tu incalificable erudición.

Seguro de que no habrá de desagradarte, te incluyo la adjunta *Parafrasis* de «La Complanta d'En Guillelm».

Quiera Dios que se realizen tus deseos, que son los mios, respecto de arreglo y reforma de nuestra facultad.

Y á propósito de ella, y pues ha de proveerse en concurso de Supernumerarios la cátedra que desempeñaba el bueno de D. Jacinto, me hago un deber en recomendarte á nuestro Supernumerario D. Manuel Soriano, que sobre ser el más antiguo y tener prestados relevantes y numerosos servicios, reune ventajosas condiciones para el desempeño de dicha cátedra, y por sus sanas ideas y rectos principios no desentonará lo más mínimo en el concierto de los que sostienen los profesores que en Barcelona constituyen nuestra facultad. El espediente está en el Consejo: si se tratara de favor nada te diria; pero como el asunto es puramente de justicia, no vacila en recomendartelo tu afectísimo amigo y compañero

Cayetano Vidal

Volumen 7 - carta nº 239

De MIGUEL L. AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago de Chile, 11 junio 1885

Mi estimado señor i amigo: Al fin, hemos logrado superar los inconvenientes *domésticos,* por decirlo así que nos habian impedido hasta la fecha fundar en esta ciudad, en cumplimiento del encargo de la Real Academia una Chilena Correspondiente de ella.

La primera reunion se ha verificado el viernes 5 de este mes; i hemos acordado continuar teniendo sesiones mes a mes por si podemos cooperar en algo a los interesantes trabajos de ustedes.

Aunque resido en Santiago, soi el principal redactor de uno de los diarios mas leidos en Chile, i aun en toda la costa del Pacífico hasta Panamá, que sale en Valparaiso con el título de *El Mercurio.*

En ese diario he insertado el artículo relativo a la «Academia Chilena correspondiente de la Real Academia Española», que me tomo la franqueza de incluir a V. dentro de esta carta.

Si sus numerosas ocupaciones le permiten alguna vez dirijirme unas cuatro letras, agradeceria a V. infinito el que me dijera si Campo Arana ha recobrado la salud, o si, por desgracia, sigue mal.

Acuérdese V. de que tiene en Chile un amigo que desearia de todo corazón poder ser a V. agradable o útil en algo.

Miguel Luis Amunátegui

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 313.

Volumen 7 - carta nº 240

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 11 junio 1885

Mi estimado Amigo: á la vista tengo la suya del 7 del corriente y satisfaciendo á lo que me pide, hoy o mañana mando *Los Dias de jardin,* y con él, 4 ejemplares de el *Romance* de Falcão, y de la *Relacion del suceso de la Isla de S. Miguel;* de los cuales vá uno por mi ofrecido al Sr. Fernz. Duro. Ayer mandé otro al Sr. Gayangos y la *Memoria de los Cortereaes* al Sr. Canovas, ambos directamente. Averigue si la recibió. Tanto de éste Señor, como del Sr. Duro, haga por alcanzarme algo de sus obras, pero como cosa suya. Recuerdo del 1.º un trabajo sobre la Casa de Austria, y de la batalla de Recrois, y del 2.º algo de la batalla de Lepanto, o de la Armada invencible. Y no se olvide de preguntar áquel, noticias de las Memorias de la Reyna Carlota Joaquina, impresas en Burdeos, por un tal Presas, que las hizo grandes, en la reputacion, por no poder hazerlas en la bolsa de la víctima, segun se presume.

No se vaya V. para Santander, sin dejar arreglado el asunto de la impresion del M.S. y deste no se olvide de ponerlo en orden para que pueda salir á luz en el tiempo que indica. Aproveche allí el sosiego que ahi no le consienten sus obligaciones, ni mis importunidades, de que prometo abstenerme, en adelante, pero no hoy en que le pido que haga ver la nota de libros inclusa, á ver si consigue que algun librero o aficionado le gustan. No indico precio, por que mejor que yo sabrá su valor.

Volveré á buscar alguna novela de Salas o Solorzano, u otras que no sé si V. las tendrá, como ya me ha sucedido con algunas adquiridas.

Del Sta. Ana, ni del folleto de la *Poetica* nada me ha dicho del juizio que de ambos forma, aunque me parece que no será mejor que el mio, que no les es muy ventajoso.

Pregunte al Sr. Duro si conoce el Poema de Pablo Gudiel natural de Cuenca sobre la victoria del Marques de Sta. [Cruz] en los Açores, y sobre ésta, si posee algunos pormenores y noticias, además de las de Cabrera y Mosquera, que quiera dárselas, para remitir á mi A.º el Sr. Canto, que me pide todo lo que pueda obtener para publicar en su *Archivo de los Açores,* Revista mensual que el publica en S. Miguel.

De Santander vienen aquí a cargar sal buques y vapores con frecuencia, si por ellos V. puede hallar por alla algunos libracos portugueses, o de los Bibliofilos Santanderinos, mandelos, con direccion á mi, o á mi yerno Augusto Grill que es el Consul sueco aqui, y Socio gerente de la Casa Herlitz e hijos, cuyo Agente allí es la de *Velasco y Linche* (si bien recuerdo) el 2.º apellido, que es de un Sueco.

Terminaré pidiendole mas, que me diga con verdad, lo que ahí hay respecto al colera, y me obtenga el informe de la Comisión nombrada por el Gobierno, sobre los estudios y experiencias del Dr. Ferran, o alguna memoria o folleto sobre el mismo asunto, que tenga el sello de la imparcialidad y autoridad del que las escribe; para ponerme al corriente sobre la question, de la que con frequencia me piden opinion.

Y no se olvide en el remanso de su patria de su verdº y afect. mo amigo q.s.m.b.

Domingo Garcia Peres

P.D. Cuando dije a V. que habia puesto versos portugueses en los Artículos de Montemayor y Machado, (dije Mendoza por engaño) la razon éra, porque hasta el mismo *Diccionario* de Inocencio decia que aquel nada habia escrito en portugués, apesar de contener en su Diana Lib. 7.º versos y prosa en dha. lengua, y los de Sá de Miranda, que vienen en la *Vida de Manuel Machado da Silva* por el su hijo Franc.º Machado da Silva, á pag. 6 á 9 por que no vienen mencionados en varias de las ediciones de sus obras.

Encargue V. a Murillo me mande luego que salga cualquier de sus libros, durante su permanencia en Santander.

Volumen 7 - carta nº 241

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Legación de España en Washington. D.C., 11 junio 1885

Mi querido amigo D ⁿ Marcelino: Hasta hace tres días no llegó á mi poder la carta de Vd., fecha 22 de abril, que me trajo Fernández Shaw. Él pensaba venir á esta ciudad á entregarme la carta y á hacerme una visita; pero los pícaros dineros, sin duda, no alcanzaron para tanto, y el joven trovador errante se quedó buscándolos por Nueva York y me remitió la carta por el correo con otra suya muy fina.

Como no le conozco bien, no sé qué augurar de su venida y planes. Sólo diré que, si él es listo, activo y hombre de alguna ilustración, tal vez haga negocio. Dadas tales condiciones, su plan es atrevido y peligroso, pero no desatinado. Ferrer de Canto era un animal é hizo papel y fortuna por aquí. El actual director de *Las Novedades* es un pobre diablo, cajista de la imprenta, y también se ha elevado y *armado.* Fernandez Shaw, por consiguiente, puede esperar mas, si le sopla viento favorable. Yo creo que hasta con solo la literatura, sin meterse en política, se pueden ganar en Nueva York dineros.

Los yankees, según creemos por ahí; ó mejor dicho, contra lo que creemos por ahí, no son un pueblo exclusivamente anglosajón: son una mezcla de todo y por lo tanto con espíritu cosmopolita, abierto á toda doctrina, á todo sentimiento, á toda idea y á toda poesía.

Claro está que prevalece el idioma inglés y que la inmensa literatura inglesa, acrecentada con lo mucho que aquí se escribe, es hoy el pasto espiritual de todos. Aquí se lee poquísimo en francés y casi nada en alemán, italiano y otros idiomas; pero en inglés se imprime, se publica, se vende y se lee muchísimo, y yo tengo mil razones para creer que, si fuéramos mas hábiles los españoles y lográsemos con buenos libros y buenas impresiones inspirar la afición, habríamos de tener aquí los que escribimos ó hemos escrito en España gran auditorio y rico mercado. La decadencia en que hoy están las letras en Francia nos ayudaría bastante á esto.

Una de las cosas que Fernández Shaw, ú otro que sea capaz, si Fernández Shaw no lo es, pudiera hacer aquí, á mi ver, con éxito casi seguro, era convencer á Appleton, ú a otro editor rico, de que conviene publicar una serie de tomitos de autores españoles *baratos* , á medio duro el tomo. El que hiciese esto, con algún resuello para esperar a que se cobrase aficion y se vendiese, doy por evidente que se enriquecería aquí. Yo voy más lejos aún en esta predicción condicional; esto es, si fuésemos hábiles. Yo creo que, al cabo de poco tiempo, podría haber aquí tal público para los libros españoles, que un autor español, como hacen los ingleses, sin tratado de propiedad literaria, trataría directamente con editores de aquí y haría aquí sus ediciones para América. Pronto habrá en esta República 60 millones de almas, y la lengua más difundida, sobre todo en el sur y en el oeste, después de la inglesa, es la española. En el oeste y en el sur se lee muchísimo: más que aquí, porque no se gasta el tiempo en tertulias, bailes, teatros y otras diversiones.

Hasta á los negros, que son ya cerca de ocho millones, les da por meterse á literatos.

En suma, esto tiene mucho que hablar, y yo hoy no estoy de humor de escribir mucho. Escribo á usted para que no se tarde mi contestación á su carta, pero reservo para otro día el escribirle extensamente.

Estoy avergonzado de mi esterilidad ó de mi flojera; siempre me propongo vencerla y volver á escribir para el público; mi esperanza de hacer aún unos cuantos libros menos malos que los escritos por mí hasta la presente, no acaba de abandonarme. Siento que allá en el centro de mi espíritu, hay un almacén, revuelto y confuso, de tela ya cortada, para coser y formar con ella no pocos escritos, que no quiero que se me queden ocultos y embuchados en mí cuando me lleven á la sepultura.

Lo primero que tengo que hacer es esa negra carta-prólogo á usted, á fin de que mis versos se publiquen.

Estoy traduciendo yo mismo al inglés mis *Cuentos y diálogos* , á ruegos de la Miss más sabia y más desatinada y extravagante que se puede imaginar. Ella va á corregir y pulir mi traducción, y si sale bien, acaso la imprimamos.

Tengo tantas cosas que decir á usted y sobre tantos asuntos, que se atropellan al salir y no salen.

Será menester irlas poniendo en varias cartas, de las cuales será ésta como correo volante que anuncia las otras y rompe el hielo que mi flojera en escribir había puesto en el camino.

No sólo he recibido, sino que he leído con gusto y con interés y admiración dos tomos más de la Historia de las ideas estéticas en España. No dejo tampoco de sentir envidia cuando leo las obras de Vd.; pero envidia dulce, porque le quiero a Vd. y me gozo en su triunfo, como si fuera mío, al notar su facilidad para el trabajo, su claridad maravillosa para exponer las doctrinas y su elevación e imparcialidad para juzgar de todo. Cada día veo más brillante la gloria de Vd. y más me alegro de ello.

De salud estoy bien, y si me cuido y no hago disparates, podré vivir algunos años y volver por ahí para que nos veamos á menudo y nos hablemos ó comuniquemos las impresiones.

Acaso, cuando llegue esta carta, se hallará usted ya en Santander veraneando. Dondequiera que esté, escríbame, que yo escribiré en adelante con más frecuencia y cartas menos *desaboridas* que ésta que hoy escribo.

Le quiere a Vd. de corazón su afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo. p. 213-216.

Volumen 7 - carta nº 242

De ARZOBISPO DE HERACLEA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 junio 1885

Muy Señor mio y de mi mayor aprecio: Me ha sido gratísima su atenta de 7 del actual por facilitarme la ocasion de reiterar á V. el testimonio del particular aprecio con que le distingo a V. En su vista he concedido la dispensa que V. me recomendaba con renuncia de los derechos que me correspondan; respecto á los de la Dataria Apostólica no puedo disponer de ellos con la amplia libertad que en cuanto á los propios, pero he dado órdenes á la Abreviaduria de esta Nunciatura para que se hagan todas las facilidades posibles en favor de su amigo de V., en lo que espero reconozca V. la satisfaccion que tiene siempre en complacerle su afmo. s. y Capn. q.b.s.m.

El Arzobispo de Heraclea

Nuncio Apostólico

Volumen 7 - carta nº 243

De HERMANOS GARNIER
LIBRERIA ESPAÑOLA Y FRANCESA
DE GARNIER HERMANOS
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6
PARIS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 12 junio 1885

Muy distinguido Señor nuestro: Habiendo adquirido el derecho de imprimir «San Francisco de Asís» para la venta en América, nos ofreció la Señora Emilia Pardo Bazán algo como una semblanza escrita por Vd.

Cuando esta Señora llegó á Madrid, nos hizo saber que había visto á Vd. y que podíamos contar con el escrito ofrecido. En su virtud, anuncíamos la publicación de dicha obra enriquecida con el expresado trabajo.

Pero el tiempo pasa, el libro está compuesto, y esperamos sólo el escrito de Vd. para hacer la tirada. Al pedirlo á la Señora Pardo Bazán, nos dice que se halla V. muy ocupado, cosa que no dudamos, y que no sabe cuando podrá enviarnos dicho trabajo.

Por esto nos atrevemos á molestar su atención, uniendo nuestra súplica al pedido de dicha señora. Unos cuantos renglones referentes á la personalidad literaria de la autora, á su biografía ó al libro mismo, nos basta. La verdad es que al insistir con la señora Pardo Bazán para que fuera Vd. y no otro el autor del trabajo citado, lo hacíamos por la celebridad del nombre de Vd.; pero hoy se une á esto el no querer cometer la informalidad de dar el libro al público distinto de como se anunció.

Tal vez tenga V. publicado algo de lo que deseamos; en este caso nos bastaría la indicación de la publicación y su autorización para reimprimirlo.

Sírvase V. disimularnos y contar con el agradecimiento de sus affmos. y s.s. q. b. s. m.

Hnos. Garnier

Volumen 7 - carta nº 244

De PABLO HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 13 junio 1885

Mi muy distingd.º Sr.: Por el correo pasado escribí á V. y le envié el primer n.º de «El Porvenir». Hoy le remito los núms. 2.º y 3.º, donde se están publicando algunas noticias biograficas de Olmedo. Le envió tambien, cumpliendo con mi oferta, la coleccion del *Iris.* Por el próximo correo venidero le remitiré una pequeña parte de las composiciones poéticas del joven Juan Mnl. Echeverria, sobrino de D. Numa Pompilio Llona. No carece de inspiracion como lo verá V.

Su afmo. amigo y S.S.

Pablo Herrera

Volumen 7 - carta nº 245

De FRANCISCO J. SIMONET
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 junio 1885

[Recomienda a su amigo Antonio Illana, que aspira a una de las cátedras de Matemáticas, Física o Historia Natural de Baeza, Burgos y Tapia].

Volumen 7 - carta nº 246

De JUAN BARCIA CABALLERO
JUVENTUD CATÓLICA
DE SANTIAGO
DIRECCIÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 junio 1885

[Se refiere a su carta de 24 de febrero, que ha tardado en contestar por ocupaciones y por la muerte de «nuestro buen amigo Toledo»; Pereda, que estuvo allí, y ahora el director de *El Libredón*, Alfredo Brañas, le recordaron la buena amistad que le debe; y sabiendo por Brañas el interés que manifestó, se extiende explicando los pormenores de su pretensión de ser propietario de cátedra de Anatomía].

Volumen 7 - carta nº 247

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS. (A Madrid)
PROVISORATO
DEL ARZOBISPO DE TARRAGONA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tarragona, 16 junio 1885

Mi estimado Sr. y amg.º Despues de mi regreso de Barcelona, por causa de las funciones del Corpus y demás ocupaciones ordinarias, no pude comunicar a V. enseguida el resultado de nuestro examen de papeles del difunto é inolvidable Maestro y amigo Sr. Milá y Fontanals. I.P.R.

Quedan reunidos en dos baules ó caja y baul todos los papeles manuscritos, notas, colecciones de romances, canciones populares, artículos, libritos, papeles ú obras curiosas &. que pueden ser de alguna utilidad. No nos atrevimos á hacer la separacion de la correspondencia á papeles, notas, copias & relativas a poesia popular ó á lengua catalana para dar cumplimiento á la otra disposicion del difunto, después del legado para V.: 1.º Por qué por de pronto consideré que V. ha de ser el principal biógrafo del Sr. Milá y por consiguiente es muy justo y casi necesario que no se le prive de nada que pueda contribuir á formar juicio exacto del Literato y del Maestro o Profesor. 2.º Porque nadie mas competente que V. para discernir entre papeles y papeles, precisando su verdadero carácter ú objeto final y 3 .º Por la ilimitada confianza que en V. tiene la viuda, tengo yo y tenemos todos á V. cuya lealtad y virtudes son harto notorias.

Todos los datos que hemos sospechado ó conocido podrán referirse á los estudios que el difunto hacia acerca de los orígenes del Teatro Catalan ó Español los hemos incluido en el depósito marcado. Id. toda la correspondencia con literatos de España ó del extrangero &.

Réstame indicar á V. en el seno de la mucha confianza que V. me inspira, que si despues del examen que V. haya practicado resultase que existiese algun trabajo inédito completo ó de facil arreglo, bien con un prólogo de V. (ó de otros que necesiten mas que V. el aumento de su reputacion ó gloria literaria) se publicase en beneficio de la viuda. Así mismo, si fuese posible reunir en un tomito todas sus poesias &.

Deseo que el Señor conceda á V. luz y fuerzas no solo para continuar sus mas importantes trabajos, sino para imprimir al movimiento literario de nuestra época igual tendencia, genuinamente española, nacional ó provinciana, y catolica [una palabra ilegible].

Si V. tuviese la bondad de indicarme la fecha poco mas ó menos de su venida á ésta, ó a Barcelona, se lo agradeceria muchísimo. En la imposibilidad de venirse, ó yo en persona u otro amigo, de confianza le llevaria los papeles á Madrid. Me temo que el cólera que nos invade, ó amenaza, altere su plan veraniego. V. dirá.

No le olvida en sus oraciones, y se recomienda á las de V. en la seguridad de que le ama de veras y se repite de V. affmo. s. capn. y amg.º

J. G. Grau y Vallespinós

Recuerdos afectuosos de la viuda Dña. Josefa Sallent (Vda. de Milá) y de su herm.ª D.ª M.ª del Remedio.

Volumen 7 - carta nº 248

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 junio 1885

Amigo Marcelino: los Garnier me frien la sangre rogándome se la fria á V. á mi vez para la bienaventurada *semblanza* consabida. Dios *que vé los corazones* sabe que a mí no se me oculta toda la impertinencia que hay en apremiarle a V. así; y casi, casi me parecerá disculpable que en ella hable V. mal de mí, por modo de legítimo desahogo.

El caso es que me dicen que la tirada está hecha y que la semblanza urge de un modo disparatado. Yo se lo comunico á V. y al mismo tiempo le pido quince docenas de excusas, rogándole dispense á su amiga que de veras le quiere y b.s.m.

Emilia Pardo Bazán

P.S. Creo que sobra la fórmula consabida de «aquí me tiene V. á sus órdenes» puesto que, por ahora, el ordenado y asendereado es V.

Volumen 7 - carta nº 249

De LUIS CARMENA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 17 junio 1885

Mi muy estimado y prodigioso amigo: Entre una serie de papeles curiosos con que me ha obsequiado hace pocos dias un antiguo camarada, ha venido una copia de un Ms. original de Don Juan Agustin Cean Bermudez, que segun creo es inédito y que se titula:

«Catálogo raciocinado
de las Estampas
que posee
Don Juan Agustin Cean Bermudez
formado por él mismo.
Y ensayo para el de una coleccion completa de Pinturas,
Esculturas, Estampas, Diseños y otras obras de las Bellas Artes.
Principiado en Madrid el día
1.º de Noviembre de 1819.»

La copia, por desgracia no está completa. Es apenas una quinta parte del original. Sin embargo, se halla íntegra la introduccion (22 cuartillas), en que se hace una ligera reseña histórica del grabado. Sigue despues un Capítulo titulado «Grabadores Alemanes» (10 cuartillas); y luego hay sobre 60 cuartillas más, describiendo estampas alemanas casi todas muy raras.

Lo que falta del Manuscrito, se deduce del siguiente párrafo de la introduccion:

«Para ejecutarlo con método y claridad la dividiré (la obra) en los Reinos donde se grabaron las estampas que contiene. Empezaré por la Germania que fué cuna del grabado en madera: pasaré á la Italia que vió nacer el en cobre y en otros metales: volveré á la Holanda y á Flandes que adoptaron ambos métodos: bajaré á la Francia, descubridora de otros: tornaré á Inglaterra que los fomentó con profusion y acabaré en España término de la Europa ilustrada.

En el principio de cada division haré un ligero compendio de la historia del grabado en aquel reino y de sus progresos ó decadencia, é indicaré quienes fueron allí los principales maestros que le propagaron y quienes los discípulos que le sostuvieron en su esplendor, esplicando el género en que mas sobresalieron».

Mi buen amigo el Dr. Thebussem ha puesto á su coleccion de *papeles varios* el siguiente lema:

«Mas facil es descartar que descubrir».

Descarte V. todo lo dicho, si, como es muy probable, para nada le sirve y en otro caso mande cuando y como guste, todo lo que se le ofrezca á su admirador y amigo

Luis Carmena

Volumen 7 - carta nº 250

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 17 junio 1885

Mi muy querido amigo: Excelente libro el de los *Dias de Jardín.* Ya llevo leída una gran parte de él. El autor manejaba con mucha abundancia y precisión la lengua, y son notables las traducciones que de vez en cuando intercala de poetas de la antigüedad latina. Le deslustra la erudición impertinente y la incoherencia del plan.

Serán entregados al Sr. Duro los ejemplares de las relaciones que Vd. me envía y procuraré sacarle una *Historia de la Armada Invencible* para Vd. Los otros ejemplares los presentaré a la Academia de la Historia, de la cual quiero hacer a Vd. correspondiente, ya que lo es de la Española.

Los libros a que se refiere la nota de Vd. no tendrán aquí fácil venta (y tal es el parecer de algunos libreros a quienes he consultado) por no ser raros, aunque importantes y de mucho uso. Sólo el Scarión de Pavia podría convenir a algún coleccionista de libros militares, sobre lo cual hablaré con Murillo.

Antes de irme, pienso dejar arreglado el asunto de la publicación de su Bibliografía de Vd.

Desde Santander enviaré a Vd. una nota de las principales novelas que *me faltan*, para ver si Vd. tropieza con alguna.

El *Sta. Ana* no me parece tan mal como a Vd. sobre todo en los versos. Es raro que nuestros bibliógrafos no le mencionen.

En Madrid el cólera arrecia poco, pero tiene importancia en los reinos de Valencia y Murcia. Ferran sigue inoculando, pero todavía no se ha publicado la memoria oficial sobre sus trabajos. En cuanto se imprima, irá a manos de Vd.

Suyo siempre verdadero amigo

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 45-46.

Volumen 7 - carta nº 251

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACION PROVINCIAL
DE SEVILLA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

19 junio 1885

Mucho tengo que agradecer á V., mi querido amigo, la bondad con que acogió mi recomendacion a favor de D. Ricardo Iribarren, y las deferencias que con él ha tenido. Las buenas acciones obligan, y son deudas que solo pueden pagarse con buena y leal correspondencia.

Decirle con cuanto placer he recibido los preciosos libros con que me obsequia, aunque ya los conocia, aumentados en su valor con sus afectuosas dedicatorias, fuera hablar lo escusado. Pero este obsequio, querido Marcelino, me pone en durísimo aprieto, del que solamente puedo salir hablando con franqueza y... poca vergüenza.

Hace mucho tiempo recibí y saboree nuevamente el tomo de las *Odas y epístolas*, que V. me dedicaba. Llegan hoy á mis manos el de *Horacio en España* y el 2.º (en dos volúmenes) de la *Historia de las Ideas estéticas;* pero el 1.º de esta obra no se acordó V. de enviarmelo. Y aquí entra lo grave, y se forma para mí el callejon sin salida.-No tengo el tomo 1.º-no quieren venderlo suelto en las librerias por tener sus ejemplares completos y no querer descabalarlos... ¿que hago? Acudir á V. abusando por no quedarme con la obra incompleta, y pidiéndole disimule la impertinencia.

Punto y aparte. (Es el título de un librejo *político* que escribí hace años, en 1877, y no pude publicar porque dejándome llevar de mi buen deseo *me salió el tiro por la culata*, segun me dijo un amigo muy sagaz, por lo cual recogí la edicion y la guardé.)

Punto y aparte, decia. He adquirido para mi coleccion *Cervantina* dos peces de primera magnitud. *El ingenioso Hidalgo...* Madrid: Juan de la cuesta-1608.- *Los trabajos de Persiles*- Madrid: Juan de la cuesta 1617.-

¿Conoce V. muchos ejemplares de esta segunda obra? ¿Donde se encuentran?-Salvá no la tenia.

Sabe le quiere y desea complacerle su verdadero amigo q.b.s.m.

J. M. Asensio

Volumen 7 - carta nº 252

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 20 junio 1885

Mi queridisimo Amigo: acabo de recibir la suya del 17 del corriente en la que me acusa el recibo de los impresos del Poemeto y Romance de Falcão de Resende sobre sucesos de las Islas de los Açores, asi como el libro *Dias de jardín* que estimo le haya agradado, como a mi me dió gusto su lectura; estrañado que por su mucho merecimiento como escritor clasico, sea tan poco conocido y citado. Sepa V. del Sr. Canovas si recibio los impresos arriba referidos, y la *Memoria de los Cortes Reales.* Bien hizo en dar á la Academia de la Historia algun ejemplar, no haga en ella la propuesta que indica, por que soy su correspondiente hay muchos años.

Si de la Española me consiguiese su *Boletin mensual* o si V. me remitiese el suyo á medida que lo recibiese, se lo agradeceria, aun con la condicion de su reintegro. Esta peticion la hago estensiva á las Memorias de una y otra Academia, que V. juzgue importantes sobre asuntos historicos o cuestiones literarias. Como el ultimo Boletin habla del dictamen sobre el *Diccionario de escritores de Extremadura* de Diaz Perez, si V. juzga que merece conocerse, o por las noticias de los Autores o por ser mas copioso que lo publicado por Barrantes, sírvase decir á Murillo que me lo mande, asi como lo que se publique por el Dr. Ferran, o por la Comision mandada por el Gobierno, para examinar y dar dictamen so los trabajos de aquel.

Mandé también impresos á D. Luis de Silva que fué aquí 1.º Secret.º de la Embajada, y hoy empleado tn el Min.º de Estado, y al mismo tiempo le pedia que viese si en el Archivo de su fam.ª Representante y Sucesora del Marques de Sta. Cruz me hallaba el *Poema* de Pablo de Gudiel, o algunos documentos referentes á las Islas de los Açores.

Este pedido hago a V. sobre lo mismo, pues tengo empeño de servir á mi Amigo José do Canto, o su hermano Ernesto Propietario del *Archivo de los Açores* y de la Memoria de los Cortes-Reales. El 1.º es para mi tan franco y generoso que no hay libro castellano de su copiosa libreria que le haya pedido, que no me dé o preste. Para él es lo que le pedí me copiase de Salas Barbadillo que á Camôes se refiere.

No quiero continuar, para no quebrantar mas de lo que aqui hago, el proposito de enmienda con lo que siempre le fastidia su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. El Sr. Gayangos completa la traduccion de la Fastiginia? reconoce como Autor á Pinheiro da Veiga? V. debe de haber hablado con el sobre el asunto. Digame algo.

No se vaya Vd. sin decirme lo que ha acordado sobre la impresion de mí m.s.

Volumen 7 - carta nº 253

De JESÚS MURUÁIS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Orense, 20 junio 1885

Mi respetable Maestro: En una «Guía oficial» de este año, libro interesante que solo reciben por acá los *gros bonnets* de la Administración, he visto que su nombre figuraba entre los consejeros de Instrucción Pública. *Stupui,* porque yo le conocia á Vd. como Académico de la Española y de la Historia, como doctor en Filosofia y Letras y Catedrático del Doctorado en esa Facultad y hasta como diputado á Cortes, pero no sabia ni sospechaba siquiera que el eximio autor de las *Odas, epístolas y tragedias* fuese Consejero *del ramo,* como dicen en las oficinas del Estado.

De manera que habré aparecido á sus ojos como grosero y que sé yo cuantas cosas más hablándole sin ton ni son de mis pretensiones ante el Consejo mismo de que Vd. forma parte y todo porque la «Guía oficial» es un libro aún más caro que interesante y por estarme sirviendo hasta ayer de un ejemplar del año pasado suministrado por el Secretario de la Diputacion, á quien en conciencia cabe toda la responsabilidad del caso, así como incumbe al Sr. Administrador de Correos de esta la de haberme proporcionado con un ejemplar más moderno del libro la no escasa dosis de vergüenza que acompaña á los grandes desengaños.

Perdoneme Vd., pues, mi falta de respeto y hasta de tacto enteramente involuntaria.

Recientemente he comprado el tomo de Poesias de Heine de la Biblioteca clásica, donde leí con deleite el hermoso y entusiasta proemio de V. en que aquilata hasta con cariño los méritos del poeta judio y libre pensador de Alemania.

No seria Vd. ciertamente quien en odio á *Le Pape* y demas chocheces de la extrema vejez de Victor Hugo, renegase del gran poeta de nuestra raza -más que medio español- autor de *Las hojas de otoño* y de las *Odas y baladas,* haciéndole responsable de cosas como la secularización de Sta. Genoveva, en que no tuvo parte.

Soy franco: más que su erudicion y saber inmensos, lo que en V. me cautiva y prende mi voluntad es ese amor á lo bello que subyuga y arrastra su alma, hasta el extremo de perdonar á Heine el ser alemán y judio y apóstata: á Leopardi su gemebundo pesimismo trascendental y á Carducci sus extravios neo-paganos.

Yo no sé si V. pensará como yo que no queda despues de la muerte de Victor Hugo, ningun gran poeta de raza latina, pues Tennyson vale más que Sully Poudhomme, Leconte de L'Isle, Bouville y demás vates más ó menos parnasianos y en cuanto á Richepín, Rollinat y demás herederos de Baudelaire, espanta su modo de blasfemar en frio, por no decir nada de los pretendidos poetas del naturalismo que tanto se han burlado de la conclusión del penultimo capítulo de Los Miserables:

«Juan Valjean habia muerto. La noche, sin estrellas, estaba profundamente oscura. Sin duda, en la sombra, algún angel inmenso estaba en pié, con las alas extendidas, esperando su alma».

¡Ay, amigo mio! La verdadera, la grande poesía se ha ido. Yo creo que hasta el esmero exquisito y la primorosa labor y corrección intachable de los poetas modernos, es pura decadencia.

¿Cuando nos hablará Vd. en un prologo de este asunto, digno de sus facultades, del estado actual de la poesía en el mundo?

Insensiblemente me he ido apartando del único objeto de esta carta, que no es otro que el de pedir á Vd. mil perdones por lo de las cátedras.

Su amigo y admirador s.s. q.b.s.m.

Jesus Muruais

P.S. ¿Cuando viene Vd. á ver este pais que tanto se parece al suyo? Ahora que hay cólera en media Península é islas adyacentes, era la ocasión de venir á este dulce rincón, donde no entró mas peste que la de la política.

Volumen 7 - carta nº 254

De CONDE DE LA VIÑAZA
C. DE LA V.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 21 junio 1885

Mi querido maestro y estimado amigo: fué en mi poder su muy apreciable del 2 del corriente, á la cual le contesto advirtiéndole que, á la vez que esta carta, recibirá Vd. un ejemplar de la «Vida de Pedro Saputo», cuya novela publicó Foz en los folletines del «Eco de Aragón», periódico fundado por él y Don Manuel Lasala, Borao y otros progresistas literatos, en 1837.

El título de la obra, que vá escrito de mi letra en la primera página del libro, es el que está impreso en las cubiertas de los ejemplares, tal cual salieron de la imprenta.-Y el nombre del autor lo componen las diez iniciales de los diez primeros capítulos, cuya particularidad hace notar el mismo Don Braulio en un catálogo, manuscrito por él mismo cinco años antes de morir ó sea en 1860, donde, al llegarle el turno -entre las «obras publicadas»-, al libro que á Vd. ocupa, dice: «Vida de Pedro Saputo. (Componen mi nombre las primeras letras de los diez primeros capítulos: y lo declaro así, porque hay quien se ha atrevido á apropiarse esta obra)».

En el Prospecto de la «Colección de Obras inéditas y raras publicadas por la Diputación provincial de Zaragoza», que escribió con corrección y oportunidad, dignas de ejemplo en ese linaje de prefacios ó introducciones, Don Jerónimo Borao, anunciábase una segunda edición de la novela del catedrático que fué de griego en esta Universidad, con estas palabras: ... «el *Pedro Saputo,* que, aunque obra contemporánea corresponde á un genero poco cultivado entre nosotros, pertenece á un autor esencialmente aragonés, es estimada fuera de Aragón en mas que las obras formales del mismo escritor, y puede darse á luz con adiciones inéditas que se han encontrado autógrafas en los papeles del autor».-Dejando de considerar el por qué á Borao ocurriósele anunciar esta obra en medio de las de nuestros analistas é historiadores eximios, de las de nuestros egregios poetas y sabios, de las vetustas crónicas aragonesas y en medio de las rarezas bibliográficas y curiosidades literarias de esta tierra; dejando de considerar cual móvil le impulsó á rendir á Foz ese recuerdo, (no otro, sin duda, que la amistad estrechísima que unió á ambos); -refiriéndome tan solo á esas adiciones de que Don Jerónimo habla, diré á Vd. que deben hallarse entre todos los papeles de Don Braulio que adquirió la Facultad de Filosofía y Letras de esta Universidad. Singular complacencia hubiese tenido en remitirle hoy copia de ellas simultaneamente que el libro; pero un catarro faríngeo, que me ha retenido once dias en casa y algunos en cama y que ha sido la causa de mi demora en contestar su carta de Vd. no me ha dejado ir á registrar todavía esos papeles á que he hecho alusión.-¿Le convendría á Vd. una copia de esas adiciones, contando conque existan, segun fundadamente supongo? Digámelo con entera libertad.-Uno de estos dias pienso registrar los papales á que he hecho referencia; y, si hallo algo conducente á los fines de Vd. se lo participaré, (esto aparte de las adiciones), como de igual manera hoy le advierto que Foz escribió otra novela intitulada «La huéspeda de Lacci»; que él incluía en su Catálogo entre las obras «Dispuestas para la prensa», pero la cual debió perderse en los viajes y persecuciones del autor.

Excuso darle noticias de la vida de Foz; pues le supongo conocedor de ella muy menudamente, si quier muchas de sus genialidades, sus disgustos con la Iglesia y otros particulares, acaso no le sean conocidas.-El oficial del archivo y biblioteca del colegio de abogados de esta ciudad, D. Miguel Gomez Uriel, y los que le ayudan en la empresa de adicionar, (muy imperfectamente dicho sea de paso), las Bibliotecas de Latassa, disponiéndolas á la vez en forma de Diccionario, cuya es la mas meritoria y bien lograda empresa, -en el primer tomo, (de los tres de que ha de constar la obra), que acaba de publicarse, han incluido una biografia de Don Braulio, sin mas defecto que el haber omitido dos de sus obras, lo cual no es estraño habiendo sido tantas y tan varias las que escribió.-Mejor, y mas literaria que la anterior es la biografia que publicó, en el Almanaque del Diario de Avisos de Zaragoza del año 1883, D. Mariano Sanchez Muñoz, Barón de Escriche.-De la anterior ya le supongo conocedor. Esta segunda la pongo á su disposición.

Muchas gracias por su oferta del Trueba, que no echo en olvido; y se complace en repetirse á sus órdenes este su afmo. S.S. y amigo q.b.s.m.

El Conde de la Viñaza

Volumen 7 - carta nº 255

De EMILIO OLLOQUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Argensola 9, 21 junio 1885

[Le recuerda su promesa, sin precisar (pero sin duda relacionada con el asunto del informe solicitado en 10 de abril), y le ruega la cumpla, para que no se adelante la Academia de Lisboa que se ocupa del mismo asunto, pero en todo caso prefiere esperar antes que por apresuramiento no diga todo lo que tenga que decir].

Volumen 7 - carta nº 256

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 22 junio 1885

Queridísimo amigo Marcelino: Ayer supe la muerte de mi pobre hijo Carlos. Tenía dieciséis años. Era amable, cariñoso, inocentísimo para su edad, agil, inteligente, robusto: todo le sonreía y él sonreía a todo. Y la muerte se lo ha llevado. Imagine Vd. mi dolor.

Acudo á Vd. como a uno de mis mejores amigos, buscando en Vd. consuelo, si es posible.

Sobre mi dolor, me atormenta la más angustiosa inquietud por la ignorancia en que estoy de la suerte de mi demás familia.

Esta carta va derecha a Santander, donde le supongo.

Créame Vd. su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 216.

Volumen 7 - carta nº 257

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 23 junio 1885

Estimadísimo Marcelino: Por el correo te remito un ejemplar de tu traducción del Himno de la Creación para que te convenzas de que en Mallorca se acaban las cosas aunque con paciencia y saliva. No está la edición ultimada pero por la muestra verás su estado. Dime *come ti piace.*

No me dices una palabra acerca de la pregunta que te hice y que reitero: tienes inconveniente en mandarme bajo formal promesa de devolución la traducción que tienes de Il Giorno de Parini para que la vea y la aprecie?

Hace algunos días que no he visto á D. José Luis Pons, á quien enteré del contenido de tu última y quien me dijo te escribiría y remitiría las traducciones de Horacio que tiene hechas.

Tomás Forteza me dice te diga que Guillermo Moragues que debía ir á Madrid suspendió el viaje y que por esto ha demorado la remisión del tomo que te quiere enviar, pero lo remitirá á la primera proporción, no haciéndolo por el correo por temor de que lo taladren. Efectivamente, sería una lástima echar á perder la edición, que es lo mejor de la obra.

Dime si este verano vas a pasarlo en Madrid, para mandarte á la primera ocasión la edición del *Himno de la Creación,* ó si vas a Santander, como presumo, en cuyo caso si siguen las prevenciones contra el cólera, será arriesgado mandártela por el correo.

Antonio Rubio me envió anteayer una traducción de Nicéforo Gregoras sobre la *Expedición...* que podrás ver en el *Museo.*

Te remito el original del Himno, conforme me indicaste.

Benito Pons me encarga sus atenciones. A éste no he podido apearle de que nuestra *Biblioteca Popular* será todo lo que quiera, pero *popular...* !! en fin, es un republicano platónico que se contenta con las muestras, y yo transijo con sus platonismos aunque a veces, como ahora, refluyan en el descabellado título de nuestra publicación.

Te mando también una poesía (?) mía, titulada *Caducidad* en la que el pacatísimo Miguel Costa, divisó como un principio de la abdicación de la inmortalidad del alma... (!!!!).

Te quiere y abraza tu

J. Luis Estelrich

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 134-135.

Volumen 7 - carta nº 258

De MANUEL R. LOSADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 24 junio 1885

[Le ruega, razonándolo, que rectifique la clasificación que hizo de los aspirantes a la cátedra de Literatura de Salamanca, en la que él sale perjudicado].

Volumen 7 - carta nº 259

De JOSÉ FRANQUESA Y GOMIS
J.F.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 junio 1885

Mi muy distinguido amigo: Recibí su favorecida del 20 de los corrientes y he de agradecerle su recomendacion á favor mio para que se me confiera interinamente la cátedra de Lengua italiana del Instituto. Cuanto haga Vd. en este asunto se lo estimaré muchísimo, sobre todo cuando he sabido que son tres ó cuatro los que solicitan lo mismo; y de todos modos tenga el resultado que tenga su recomendacion yo le debo ya desde ahora mismo mi mas completo reconocimiento.

Hace algunos dias que no he visto á Bertrán: tengo, sin embargo, la certidumbre de que no se enfadó con Vd., al encomendarle lo de la venida de la Reina á presidir nuestros Juegos Florales porque no bien escrita su carta (yo lo ví al dia siguiente) ya reconoció cuan ligeramente habia concebido este estupendo plan y cuan dificil era que S.M. delegara á alguna señora pues ni siquiera la *Corte* se hallaba en Madrid. No obstante, aguardó patriarcalmente la contestación durante algunos dias en su arcádica mansion del *Castell del Mar* esperando tal vez á que la Reina fuera á participarle que ya habia llegado, y lo cierto es que no designó otra reina hasta pocas horas antes de la fiesta. Lo fué la Sra. de D. Eusebio Güell, hija del Exmo. Sr. Lopez Lopez. Conocerá Vd. pronto la poesia premiada que es muy bella.

Matheu me dió una lista de poesias de D. M. Milá que Oller no tiene presente haber copiado. No son muy importantes pero le pongo esta lista para que vea Vd. si le falta alguna y en este caso se la mandaré:

La mort de Galind
Los darrers castichs
La font de Na Melior (esta muy bonita) [*]
En l'album de l'Infanta
Montserrat [**]
A Montserrat
Bordonéts en provensalés
A Mossen Pan Parassols.

Ya creo que tiene Vd. *N'Arnaldó de Baseya* [***] que es un romance modelo.

Mándeme Vd. en esto y en cuantas cosas quiera.

Voy allegando materiales para publicar un estudio muy extenso sobre el *Don Juan*, de cuantos autores lo han tratado. Los artículos de Pí y Margall y el último discurso del Marqués de Velmar [sic]

no han agotado todavia mis noticias, aunque este último me ha dado de nuevas. Tengo una importante coleccion de poemas, dramas y novelas cuyo protagonista es aquel personaje. Tardaré mucho tiempo no obstante á publicar mi obra y antes tendré que consultarle á Vd. algun punto, si con ello no le molesto.

Repitiéndole mi agradecimiento por el interés que por mi se toma, queda siempre su afmo. a. y S.

J. Franquesa y Gomis

[*] Al margen de los títulos señalados con asterisco hay una cruz, con otra tinta, puesta probablemente por Menéndez Pelayo.

[**] Nota del Editor: mismo texto que nota anterior. Por necesidades de la edición digital se ha renombrado esta nota como **.

[***] Nota del Editor: mismo texto que la nota *. Por necesidades de la edición digital se ha renombrado esta nota como ***.

Volumen 7 - carta nº 260

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

27 junio 1885

Mi querido amigo: Con el mayor aprecio y satisfacción he recibido el tomo 1.º de su estudio sobre las ideas estéticas en España, que le agradezco de todas veras.

Por este mismo correo remito á V. un ejemplar completo y ordenado del la reproduccion del *Libro de retratos de Francisco Pacheco*, que de algo podrá servirle en sus estudios y ciertamente será útil á la fama de las letras andaluzas.

Muchísimo dinero me cuesta la dichosa publicacion, que emprendí por un esceso de amor propio y he continuado y terminado por el compromiso contraido con los suscritores, harto escasos á fé. El Ministerio de Fomento podria salvarme de pérdida, y tal vez con este objeto haré una escursion á Madrid, cuando el estado de la salud lo permita.

Quiera Dios que no tenga V. alteracion en la suya; y sabe puede mandar siempre á su agradecido y cariñoso amigo q.b.s.m.

José M. Asensio

Volumen 7 - carta nº 261

De PABLO HERRERA
H
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 27 junio 1885

Mi distinguido Sr. y amigo: He enviado á V. la *Lira ecuatoriana*, el *Iris*, y el primer tomo de la «Historia eclesiástica del Ecuador» por el D. Federico Gonzalez. Ojalá hayan llegado estas obras á manos de V.

Le remití tambien unas poesías del jóven, Dn. Juan Abel Echeverria y el primer núm.º de «El Porvenir», donde ha comenzado á publicarse algunos apuntes biográficos de Olmedo. Hoy le envio otros núm. s del mismo periódico.

Deseo que se conserve con salud y que ocupe á su afmo. obt. e serv. r

Pablo Herrera

Volumen 7 - carta nº 262

De JACINTO VERDAGUER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Canuda, 14, 2, Barcelona, 29 junio 1885

Mi ilustre y querido amigo: Otra vez vengo á molestarle á V. y á interrumpir sus preciosos trabajos. Dispénseme V.

Por la adjunta podrá V. enterarse del asunto que me obliga á escribirle, creyendo que solo V. puede darme consejo, pues conoce mejor que nadie el mundo literario de nuestra España. ¿Cree V. que en el estado de division y de guerra civil en que estamos se podrá lograr algo para celebrar dignamente las Bodas de Oro de Leon Trece en nuestro suelo?

¿Nos daria V. el nombre y sus sabios consejos en caso de que se constituya una Junta organizadora?

Ruego á V. me hable con franqueza y no deje de desaprobar el proyecto sino merece su beneplácito.

Solo Collell está enterado del asunto, quien guardará la mayor reserva.

Dispénseme V. y mande en lo que me crea util á este su afmo. que se honra con su amistad y q.s.m.b.

Jacinto Verdaguer, Prbr.º

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 90.

Volumen 7 - carta nº 263

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CONDE DE LA VIÑAZA

Madrid, 30 junio 1885

Amigo mio estimadísimo: No acierto a encarecer a Vd. la satisfacción que me ha dado con la pronta y satisfactoria respuesta que ha dado a mi encargo. Yo habia perdido casi la esperanza de obtener el *Pedro Saputo,* libro que leí años hace, y que me pareció entonces, y sigue pareciéndome ahora, una de las más felices imitaciones de nuestra novela picaresca de los dos siglos clásicos, con toques y elementos nuevos y originales de D. Braulio o debidos a sus varias y heterogeneas lecturas. En vano importuné a varios amigos aragoneses para que me adquiriesen un ejemplar: solo Vd. lo ha conseguido.

Respecto de las adiciones inéditas si, como presumo no son largas, ni es dificil o molesto hacerlas copiar, me alegraré de poseerlas. No quiero sin embargo, abusar de lo bueno que es Vd. conmigo, y por tanto dejo a su discrección este punto.

De Foz sé lo que he oido a discípulos suyos, lo que resulta de algunas de sus obras, y lo que trae el Latassa novísimo. Agradeceré esa nueva biografía de que Vd. me habla.

Desde Santander, adonde iré a veranear, creo poder enviar a Vd. mi infantil ensayo sobre Trueba y Cosio.

De Vd. siempre amigo afmo. y agradecido q.b.s.m.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 7 - carta nº 264

De JOSÉ L. PONS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Sebastián 10, Palma, 30 junio 1885

Muy Sr. mio y de mi merecida consideracion: por acaso supe que nuestro comun amigo D. Juan Luis Estelrich tuvo el oficioso atrevimiento de advertir á V. que se habia olvidado de mi desconocido nombre entre los que cita de traductores, imitadores y admiradores de Horacio. Empeñóse en que me vindicara yo de la pretericion remitiéndole á V. alguna de las traducciones de aquel poeta que conservo entre los ensayos literarios de mis veinte años, y como si no los tuviera ya tres veces cumplidos me presto ahora á robarle á V. diez minutos de los que sabe aprovechar como *Fénix de los ingenios* contemporáneos y le molesto con las adjuntas muestras de mis traducciones que he publicado en algunos números de nuestro Museo balear y voy publicando ligeramente retocadas.

Poco podrán interesar á V. que tan bien conoce autor, idioma y arte; pero á mi no dejaría de serme lisonjera la aprobación de tan reputado crítico cuyo entusiasmo por los clásicos y aficion al arte compartí allá en mis años juveniles, por mas que me quedara en los primeros pasos de su prodigiosa cartera. Lea V. pues, si tanta es su bondad, esas versiones y si entiende (lisonja y aun cortesía á un lado) que no perdí en ellas el tiempo tal vez me resolveré á continuarlas y formar un pequeño ramillete que tendrá á honra dedicarle este antiguo catedrático de Retórica, hoy por males de sus pecados de Geografía é Historia en esta, donde se ofrece como sincero admirador y afmo. s. de V. c. m.b.

José Luis Pons

Volumen 7 - carta nº 265

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 30 junio 1885

Mi querido amigo D n Marcelino: Supongo que esta carta hallará a Vd. en Santander, adonde la dirijo. Mucho consuelo y cartas, ya que no la conversacion, de los pocos buenos amigos que tengo, necesito yo ahora para consolarme un poco en mi gran desgracia.

La soledad en que estoy, y mi misma pena, me han movido á pensar en las cosas serias y también en que no es natural que yo me quede largo tiempo por este mundo y en que me conviene hacer algo, antes de morir, procurando que sea lo menos malo que yo pueda.

Excitado así, he empezado á escribir la carta-prólogo, y como en esto la cuestión es empezar, me atrevo a predecir que, larga ó corta, mas bien larga, y mal o bien, estará dentro de diez ó doce días terminada, por mucho que tenga yo que trabajar en otros asuntos.

Así, pues, no dude Vd. de que, si yo no enfermo ó muero, la carta-prólogo saldrá de aquí á mediados de julio.

Por mucho que tarde, estará en su poder de Vd. en los primeros días del próximo mes de agosto.

Ya Vd. sabe que en la colección de versos quiero que entren los del tomo de 1858 , menos los que señalé como suprimidos: los de la *Pepita Jiménez de* Abelardo de Carlos; la traducción ó arreglo titulado Confiteor Deo, *A tus ojos* , y no sé qué otras coplas posteriores; algo de mi traducción de los Árabes, al menos la *Elegía* del moro rondeño Abul Beka; la Kasida de Ibn Handis, el Siciliano, y alguna que otra cosa que Vd. escoja, y por último la zarzuela titulada *Lo mejor del tesoro* , que será mala zarzuela, que no le gusta á Arderíus y que Arrieta desdeñó al cabo, pero que tiene los más bonitos versos que tuvo jamas zarzuela alguna en España.

Por último, creo que deben ir en el tomo los dos idilios que encierra *El Comendador Mendoza*, singularmente el primero.

Sobre todo esto, sin encomios, espero de su bondad, talento y saber de Vd. que ha de poner notas amenísimas y sabias. Asimismo, Vd. es tan bueno que cuidará de que se imprima bien el tomo, sin erratas, que en los versos son más de abominar que en la prosa.

Adiós. Escríbame, quiérame y consuéleme.

Soy siempre su afmo. y buen amigo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 216-217.

Volumen 7 - carta nº 266

De JUAN L. ARTEAGA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Calle de Santo Domingo, 188, Santiago de Chile, 1 julio 1885

Señor de todo mi respeto: He tenido el gran placer de recibir su amable carta fechada a 5 de diciembre del año pasado. No habia tenido el gusto de contestarle a causa de una enfermedad que me ha tenido en cama durante varios meses.

Le agradezco infinito los importantes i preciosos datos sobre las gramáticas castellanas que usted tiene la bondad de darme en su hermosa i querida carta; la cual se ha publicado en dos periódicos de esta ciudad, el «Ferrocarril» i el «Estandarte Católico».

Don José Segundo Florez, dice lo siguiente, en el prólogo (página XII) de su «Gramática Filosófica»: «Quintana, Gallardo, Espronceda, Donoso i otros, todos casi unánimes me recomendaron siempre como mui preferible a cuantas gramáticas se han publicado hasta el año de 1839 la del P. M. frai José de Jesús Muñoz, religioso agustino de Cordoba».

He copiado lo anterior por si usted lo puede aprovechar, para sus trabajos sobre la literatura española, que promete en su sabio i notabilísimo libro titulado la «Ciencia Española». La recomendacion de una obra por hombres tan ilustres como los ya nombrados es prenda segura de su bondad.

Le remito por el correo una colección completa del folleto periódico, publicado por mi padre don Justo Arteaga Alemparte, titulado *Diógenes,* toda la colección la componen XIX números. En el mismo paquete van los dos periódicos en que aparece su bonita carta.

Tiene el gusto de saludar a usted atentamente su humilde servidor i amigo Q.B.S.M.

Juan Luis Arteaga

Volumen 7 - carta nº 267

De JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Motril, 1 julio 1885

Mi muy estimado amigo: apresúrome á contestar su grata del 27, manifestándole que en breve remitiré á V. para el Apéndice del tomo II de su *Horacio en España* las noticias biográficas que he llegado á reunir del capitán Diego Mendoza de Barros; las cuales no sólo no tengo inconveniente en que se divulguen, sino que, siéndolo por V., y en obra para mi tan estimada, me considero con ello grandemente laureado.

Con las noticias biográficas, irán las que creo pruebas casi concluyentes de la existencia de un ingenio español más, quién, como ocurrió no há mucho á Rodrigo Caro y al capitán Andrade, debe ser reintegrado en el lugar que le corresponde en nuestro Parnaso y figurar *sine dubiis* entre los poetas horacianos, en su calidad de alumno egregio del Venusino, aficionado á verter en odres nuevos

El vino añejo que remoza el alma.

Sine dubiis digo, y á que me exprese así, contribuyen principalmente las noticias que en su última se sirve V. comunicarme, y las juiciosas observaciones referentes á la traducción *en octavas* del *Solvitur acris hyems,* á parte de lo revelador del estilo.

Vamos á otra cosa.

Un nuevo traductor de Horacio *(in partibus minimis* al menos) sospecho que tenemos en Fr. Baltasar de Vitoria, quien en la 2.ª parte de su *Teatro de los Dioses*, aprobada por Lope de Vega en 1619, inserta fragmentos de varias traducciones en verso; y es de suponer que lo propio ocurra en la parte 1.ª, que no he llegado á ver. Menester es, sin embargo, estudiar detenidamente el asunto, antes de atribuir dichas versiones al P.e Vitoria. Lo digo, porque pudiera ser muy bien que esos trozos fueran *úndique collati*, por más que no se citen los nombres de los traductores, en lo cual anduvo el Reverendo algo descuidado, pues sin hacer mención de él, transcribe en la página 387 los gallardísimos tercetos de Francisco de Medina que traducen la elegia XII del libro II de Propercio. Esto no obste para que juzguemos suyas otras versiones, como, por ejemplo, la de la estrofa *Montium custos nemorumque virgo* de la oda XXII del libro III, por cuanto no pudo tomarla de otro, no existiendo, como no existía, traducción alguna anterior. Usted al menos no registra en el Indice general de traductores versión poética alguna de dicha oda XXII sino hasta el siglo pasado.

Por si no tiene V. á mano el libro, pondré aquí como muestra del estilo del P.e Vitoria, los cinco endecasílabos en que vació la estrofa sáfica horaciana:

Virgen que de los montes y las selvas

Eres fiel guarda, y á los ruegos vienes
De las que al duro trance de sus partos
Llamándote tres veces, siempre acudes
Triforme diosa, y libras de la muerte.

Por lo demás el P. e Vitoria tradujo, según declaración propia, algo de Alciato y de Aquiles Bochio, que inserta en la segunda parte del *Teatro de los Dioses.*

Ahí va el *Diálogo de Horacio y Lidia*, que, incompleto, publicó Castro en la *Biblioteca* de Rivadeneyra. Para la colección de poesias líricas latinas, de que tengo hablado á V., completé la traducción, y se la mando por si quiere hacer uso de ella.

A nuestro venerado D. Aureliano muchísimos recuerdos, y V. sabe cuán de veras le distingue y quiere su affmo. amigo s.s.q.b.s.m.

Juan Quirós de los Rios

Volumen 7 - carta nº 268

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN L. ESTELRICH

Madrid, 2 julio 1885

Mi querido Estelrich: Me ha satisfecho mucho vuestra edición del *Himno. Es* elegantísima. Sólo he notado una errata:

Que en el *nombre* tus huellas *estampaste,* en vez de *en el hombre.*

Como creo que no podrá ya remediarse en el texto, ponedlo como errata, si se puede, y si nó, nó, porque realmente no es de grande entidad.

No tengo aquí la trad. castellana de *Il Giorno* de Parini. La buscaré en Santander, donde debe de estar entre mis libros. No hará inútil la tuya ciertamente.

No ha venido hasta ahora Guillermo Moragues.

La edición del poemita debeis remitírmela á Santander, á donde iré dentro de tres ó cuatro días. Creo que no la taladrarán, pero por si acaso poned unos cartones.

Caducidad me gusta mucho, salvo algún verso duro. Eres un verdadero poeta, porque dices lo que sientes, y lo dices de una manera artística.

Te quiere de corazón tu amigo,

Marcelino Menéndez y Pelayo

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 135-136.

Volumen 7 - carta nº 269

De CONDE DE TEJADA
MINISTERIO DE ULTRAMAR
GABINETE PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

5 julio 1885

[Acusando recibo de su carta en la que le recomendaba el *Tratado de Matemáticas,* le dice que ponerlo como texto depende de los claustros respectivos, en el caso de Cuba, de la Junta Superior de Instrucción Pública].

Volumen 7 - carta nº 270

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A JOSÉ L. PONS

Madrid, 4 julio 1885

Muy Sr. mio y distinguido compañero: Acabo de recibir las bellas traducciones de Horacio que V. me envia, y de las cuales me haré cargo en el segundo tomo de *Horacio en España,* cuya impresión está bastante adelantada.

Mañana salgo para Santander, donde pasaré mis vacaciones. Allí como aquí me tiene Vd. siempre a sus órdenes, y muy deseoso de corresponder a sus bondades.

De Vd. am.º affmo. y comp.º q.b.s.m.

M. Menendez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 271

De MANUEL RODRÍGUEZ LOSADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 4 julio 1885

[Acusa recibo de su carta, agradece la lisonjera estimación que sus escritos le merecen y se extiende defendiendo ante él, como Ponente que es, su caso referente a cátedra; añade que le diga si recibió su estudio sobre Santo Tomás, que le envió con el expediente consignando en extensa nota todo lo que dice sobre la belleza].

Volumen 7 - carta nº 272

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 6 julio 1885

Mi muy querido Marcelino; por fin libre ya de las enojosas tareas de exámenes, en que he tomado parte por vez primera como catedrático propietario de mi favorita asignatura de literatura general y española, puedo dedicarte algunos instantes, y contestar á tu epístola del 8 del pasado. Supongo que la presente te hallará ya en tu *tierruca* adonde la dirijo, descansando de tu agitada vida de la Corte y entregado á tus estudios predilectos.

Volví á escribir á Isern para que te entregara el tomo de los *Juegos Florales* de que para mi desgracia fué portador. Temo que mi segunda recomendacion y encargo, haya naufragado como la primera. Se ha publicado ya el tomo de aquella arcaica institucion correspondiente á este año. No te remito ejemplar porque no le tengo, y no ha llegado á mi poder más que el de mi padre, pero lo pediré á Franquesa ó á cualquier otro *mantenedor,* y no se me harán sordos. Sardá me dijo que se habia acordado de servirte en lo relativo á su biografia de Piferrer. Las mias de catalanes no han visto todavia la luz pública. Aun cuando no merecen la pena de ser leidas, como trabajo de encargo y de receta y de pane lucrando, haré que lleguen á tus manos.

En la *Renaixensa,* á raiz de la publicacion de tu primer tomo de *Horacio* publiqué un bombo de la obra, hablando de ella en el sentido que más pudiera interesar á los catalanistas, con el caritativo objeto de dar salida á algunos ejemplares más. No sé si mi bombo produjo resultados prácticos.

Se me olvidaba decirte, volviendo á los *Juegos Florales,* que han sido estos cosa pésima y detestable. No vale la pena de leerse más que una composición en verso suelto de nuestro condiscípulo Bertran y Bros, muy acicalada y correcta, pero sobrado difusa y poco inspirada. Todo lo demás es patrioteria y bambolla. Como curosidad te recomiendo un trabajo de investigación, hecho en presencia de un rico archivo local de la Edad media; el de Sta. Coloma de Queralt. Las noticias referentes á libros de judios, y en general á publicaciones de la época, (hablando á la moderna) te interesarán.

Por fin Madrazo me devolvió mis apuntes, con fina y cortés epístola acompañatoria. Sentí haber sido tan desconfiado. Además que mi fortuna fué tanta al reanudar mis investigaciones en el archivo, que de buenas á primeras tropecé con ocho ó nueve documentos más pertenecientes á la expedición navarra. Con ellos y con los que dejé á Madrazo, y con nuevos estudios de obras histórico-medio-evales, pude hilvanar un ensayo histórico que leí en dos sesiones consecutivas en nuestra Real Academia, y que á sus espensas verá la luz el otoño próximo. Te remito los extractos de la Academia, para que te formes idea de mi monografia.

Estoy concluyendo ya mis investigaciones en el Archivo. De dia en dia se hace más dificil el hallazgo de documentos, lo cual quiere decir que el filón se vá agotando. ¡Que lástima que no pueda continuar

mis trabajos en Oriente y en los Archivos de Italia! La *sociedad histórica y etnológica de Grecia*, concede tanta importancia á mis hallazgos recientes, que me ha pedido permiso para publicar mis artículos ó monografias, traducidos al griego, y formando parte de sus Memorias. He escrito para ella unos ligeros apuntes en francés a fin de captarme sus simpatias, y lograr cooperación en mis trabajos.

¿A que dedicas tus ocios, si es que alguna vez los tienes? Estás imprimiendo, tu segundo tomo de Horacio, ó trabajando en la monografia de Milá? A propósito de este, no sé si tienes noticia de una memoria que el famoso Vidal, leyó en la sesión necrológica dedicada por el Ateneo al malogrado maestro. Nada nuevo hallarias en ella bajo el punto de vista literario, pero si te interesaria todo lo que se refiere al origen de la familia Milá, sus *deplacements*, hasta fijarse en Vilafranca, la descripción de la infancia del buen D. Manuel etc. etc. Supongo tendrás noticia de la muerte de Llausás. Solo resta mi padre de aquella pléyade literaria. Dios le conceda la *supervivencia* por largos años. Saluda á tu familia y no eches en olvido á tu afmo. amigo,

Antonio

Volumen 7 - carta nº 273

De PASCUAL RIBOT
ALCALDÍA DE PALMA
BALEARES
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 7 julio 1885

[Le ruega apoye la solicitud que el Ayuntamiento ha hecho al Ministro de la Gobernación de que le autorice a un recargo en los impuestos hasta amortizar un préstamo de 500.000 ptas. que ha pedido para tomar que llegue el cólera].

Volumen 7 - carta nº 274

De JOSÉ IXART
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pelayo 2, 3.º, Barcelona, 8 julio 1885

Muy Sr. mio, de mi más distinguida consideracion: He tenido el gusto de remitir á V. por correo, y con destino al Congreso, un tomo de los Juegos florales del presente año, deseoso de mostrar á V. el afecto y admiración que le profesamos los escritores catalanes y particularmente yo.

Como además vá en el volumen una bellísima poesia de nuestro comun amigo Bertrán y Brós, y se consagró parte de la fiesta á honrar la memoria de Milá, presumo que ha de hojear Vd. el libro con particular interés.

Me ofrezco de V. su afmo. amigo q. B.S.M.

José Ixart

Volumen 7 - carta nº 275

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 8 julio 1885

Mi querido Menéndez: No sabiendo yo de fijo si estará Vd. en Santander o en Madrid, y no queriendo que mi carta-prólogo se pierda, se la remití ayer a mi primo D. Joaquín Valera en pliego certificado. Ahora añadiré, para si quiere Vd. valerse de ello en sus notas, y si no, para que lo sepa, que en realidad no fueron mis versos tan desdeñados como supongo. Se publicaron varios artículos en su elogio, y entre ellos uno de Cánovas nada corto y que sería curioso reimprimir, al menos por la altura á que ha llegado luego el crítico.

Creo, además, que, modestos y oscuros, mis versos han ejercido alguna influencia: en Campillo, por ejemplo, que los elogia en una poesía; y lo que más me lisonjea en alguna que otra composición que yo estimo mucho: como por ejemplo en la Paráfrasis de la oda de Sinesio. Es, por último, memorable el dicho del cursilón sentimental de Pastor Díaz (que han repetido luego otros cursilones) de que á mí no me leerían nunca con gusto las mujeres. Yo conozco á varias que se los saben casi todas de memoria, y entre ellas dos, hermanas, que valen por ciento, sean las que sean las quejas que contra una de ellas tengamos Vd. y yo.

Entre los versos, que han de ir en la nueva colección, dejo al arbitrio de Vd. los que á más de la Elegía de Abul Beka y de la Kasida de Ibn Handis, han de ponerse (pero nunca quiero que sean muchos) de mi traducción de los *moros* . Irá la zarzuela *Lo mejor del tesoro* .

Irán ó no, segun sentencia y decisión de Vd., esos que ahí le remito, aunque son demasiado íntimos.

Dejo también al arbitrio de Vd. (pero esto después de más larga consideración) si á lo último, como en apéndice, en algunos ejemplares ó en todos estaría bien poner mi *poema místico y picante* titulado *Arca cosna.* Valmar, que es ordenado y curioso, debe tener de él ejemplar. Se publicó en un almanaque cómico: creo que hacia 1866, 1868 ó así. En este poema de *Arca cosna* sí que podría Vd. largar notas amenas, á que se presta lo bullidor, oscuro, picante y sutil del asunto.

Los dos idilios del *Comendador Mendoza* no deben olvidarse. En fin, Vd., con la edición de 1858, con la de *Pepita Jiménez* de Abelardo de Carlos, con los versos *Al mirar tus* ojos y el *Confiteor Deo* y los *A Melisa,* que le di manuscritos, podrá arreglarlo todo. Vamos á ver si sale el tomo para octubre ó noviembre.

La muerte de mi pobre Carlitos ha despertado mi actividad con el deseo de distraerme de la gran melancolía que se va apoderando de mí, y porque, además, esta muerte, que anda tan cerca de mi corazón, me hace pensar en la mía y sentir con más ahínco que nunca el deseo de no *morir del todo cuando muera,* y de lograr que me sobreviva y que quede por estos mundos lo más lozano y mejor de

mi espíritu, cuando hasta lo más lozano y mejor, como retoño del cuerpo, se me va antes de que el cuerpo se me vaya.

En estos días recibo cartas con noticias circunstanciadas de la enfermedad y la muerte de mi hijo. A menudo me digo para consuelo, y lloro entonces más:

> Intacto lleva á Dios su pensamiento,
> No deja tras de sí recuerdo impuro,
> Y ni la envidia misma
> Puede clavar en él la torpe lengua:
> Blanco de ciega saña
> Nunca se vió, ni de traición aleve,
> Ni, rota el ara del amor primero,
> Halló trivial lo que juzgó divino.

Escríbame Vd. pues sus cartas me consolarán algo; pero no hablándome del pobrecito hijo mío, sino de otras cosas, que, si es posible, me distraigan. Escríbame Vd. como si Carlitos no se hubiera muerto.

Adiós. Quiérame y créame su afmo. y buen amigo de siempre

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 217-219.

Volumen 7 - carta nº 276

De FRANCISCO MUNS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paseo de Gracia 136, Pral., Barcelona, 11 julio 1885

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: por el correo de hoy me tomo la libertad de remitir á V. un catálogo impreso de los sacerdotes y religiosos que han sido asesinados en España en el presente siglo.

Está en idioma catalan pues fué presentado y premiado este año en el certamen catalanista celebrado por la Juventud católica de esta Ciudad. Esto creo no será obstáculo para que V. pueda apreciar el inmenso trabajo que me ha importado la reunion de tan gran número de datos completamente desconocidos hasta el dia, apoyados todos en documentos autenticos que obran en mi poder, pues sin este requisito no he querido publicarlos. Verá V. tambien las muchas lagunas que faltan por llenar, pero con lo hecho me parece haber indicado algo que puede ser de utilidad par los futuros historiadores de España, si les anima imparcialidad y buena fé.

Sírvase V. aceptar este pequeño trabajo de quien es su admirador y se ofrece s.s. Q.B.S.M.

Francisco Muns

Volumen 7 - carta nº 277

De MIQUEL L. AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago de Chile, 12 julio 1885

Mi estimado señor y amigo. Deseoso de justificar en cuanto de mi dependa la honra que la Real Academia me concedió acordándome el título de su individuo correspondiente, he espuesto algunas breves observaciones sobre la duódecima edición, las cuales he consignado en la memoria publicada en el «Diario Oficial» de que acompaño a V. un ejemplar.

Sírvase V. leerla con induljencia.

Si V. tiene alguna vez tiempo de escribirme, le agradecería que me esplicara porque desde antiguo, el «Diccionario» se ha mostrado tan cuidadoso de dar cabida en sus pájinas a la jerga de los jitanos.

El uso de algunas de estas voces en nuestras novelas picarescas no me parece un fundamento suficiente.

Creo que más motivo habria para dar entrada en el «Diccionario» á los vocablos de dialectos mucho mas cultivados.

Ya ha salido el tomo 8 de las obras completas de Bello.

Tendré el gusto de enviarsela tan luego como se me presente conducto seguro.

Sírvase V. disponer de su servidor i amigo

Miguel Luis Amunátegui

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 313-314.

Chilenos-Menéndez Pelayo, p. 192.

Volumen 7 - carta nº 278

De FEDERICO BARÁIBAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 13 julio 1885

Muy Sr. mio y querido amigo: he recibido el ejemplar del primer tomo de su Horacio en España, realzado con un lisonjero y cariñoso autógrafo. Le agradezco vivísimamente uno y otro, y apunto este nuevo favor en la larga cuenta de los que le debo. Muy obligado me deja también la honrosa mención que de mí hace Vd. en su precioso libro, dignándose dar cabida en él á una de mis traducciones de Horacio, que colocada en tan eminente sitio me parece más desmayada y floja, que cuando figuraba en las modestas columnas de «El Ateneo». Estimulado por su libro he decidido rehacer por completo la traduccion de las Anacreónticas horacianas, inspirándome para el nuevo trabajo en los discretísimos consejos, dignos de su poeta favorito, que Vd. deja caer á cada poco.

La nueva edición me ha hecho repetir la lectura de la admirable *Epístola-introduccion,* renovando el embeleso y pasmo que me produjo su primera lectura, pues por sus versos circula ese vigor y esa savia eternas propias de los mas felices partos de las Musas; y admirar más y más la lozania de su ingenio de Vd. que no se doblega ni decae bajo el peso de la inmensa erudicion que Vd. atesora; ejemplo único y pasmoso que se ha de perpetuar en todas las historias.

El Sr. Navarro ha recibido ya los originales de la version de la Odisea, de lo que quiza hablará á Vd. pues trama no sé que cosa á propósito de la misma.

Suyo siempre affmo. agradecido amigo y admirador q.b.s.m.

Federico Baráibar

Volumen 7 - carta nº 279

De FEDERICO GONZÁLEZ SUÁREZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Patio de Banderas, 2, Sevilla, 14 julio 1885

[Le envía para que entretenga sus ocios en Santander «algunas cosas de las publicadas en El Ecuador», que vinieron para él en el mes pasado].

Volumen 7 - carta nº 280

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 15 julio 1885

[Le ruega le apoye para que Aureliano Fernández Guerra cumpla su promesa de adquirir por Fomento regular número de ejemplares de su *Libro de Retratos*, que le ha costado mucho dinero, y que, de lo contrario, habrá que vender en Inglaterra por lo que ofrezcan; le recuerda que no le ha dicho nada de sus adquisiciones del Persiles y del Quijote de 1608].

Volumen 7 - carta nº 281

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 15 julio 1885

Mi queridísimo amigo Marcelino: Acabo de recibir su cariñosa carta dándome el pésame, y me apresuro a contestar enviándole mil encarecidas gracias con las más vivas expresiones del grande e inalterable afecto que a Vd. me une.

Vd. sabe que en mí, por condición natural, por regla de conducta y hasta por ley que me parece de buen gusto, hay mayor proporción á disimular penas que á hacer gala de ellas y á ponderarlas para infundir piedad ó para pasar por sensible y tierno.

Así, pues, no quiero añadir ya nada más sobre lo que habré dicho en otras cartas sobre la muerte de Carlitos. Diré solo que recuerdo ahora, y me finjo y represento con claridad en la imaginación, todos los rasgos del bondadoso corazón de mi hijo, las muestras de cariño que nos daba, su modestia cuando se juzgaba inferior á su hermano, las lágrimas y los apuros suyos cuando se figuraba que no podía complacerme aprendiendo bien una lección por falta de memoria ó por cortedad de entendimiento, lo cual era mala ilusión suya, y recuerdo también su alegría y su contento ante todo y la confianza de amor con que entraba en la vida y su destreza en todo ejercicio corporal, y veo, además, como presentes, la lozanía de su mocedad, y el bozo que le apuntaba, y los ojos tan hermosos y tan dulces, y todo esto me hace llorar y pensar con honda amargura en que lo perdí para siempre.

En fin, estas tristezas y el calor y la soledad de Wáshington han alterado algo mi salud. No en balde, además, tengo ya sesenta años cumplidos.

Días ha habido, y noches sobre todo, porque las noches son crueles, y tengo terror al pensar en las largas del invierno, que pronto llegarán, si vivo, noches ha habido en que yo no me he creído muy lejos de hacer pronto también el inevitable viaje en busca del hijo mío; pero tengo mucha correa y fuerza vital, y es posible que viva yo más que Matusalem. De todos modos quiero que mi vida sea mas seria en adelante. Quiero escribir, y no llevarme por allá lo que creo, á veces, que tengo allá en los oscuros aposentos de mi cerebro, informe aun y confuso.

En esta disposición de ánimo, molestándome algo para vencer mi desidia, con fiebre y tragando quinina, escribí la Carta-introducción que ya envié a Vd. No sé si vale algo ó nada; pero lo esencial de mis escritos, aquello en que consiste, ya su encanto si le tiene, ya sus faltas, está allí en grado eminente. Yo no digo jamás lo que quiero decir, sino lo que algo que no soy yo del todo, ni depende de mi voluntad, resuelve que yo diga. Así es que todo escrito mío parece un examen de conciencia ó más bien una confesión arrancada como por fuerza y no hecha con deliberado propósito.

En fin, escriba Vd. esas notas eruditas y amenas y á ver si el tomo sale á luz en octubre ó noviembre.

Escríbame también y déme noticias suyas y de los amigos.

Muchas ganas tengo de volver á España, pero una familia es cara cuando vive como la mía. ¿Y con qué recursos cuento yo si vuelvo? A Vd. se lo digo todo con la mayor intimidad.

A pesar de que algunas personas me han tomado aquí cariño, esta gente me parece mal en general. Cada día me afirmo más en mi rara opinión (llámelo usted sentir irracional si quiere) de que los españoles somos menos rudos, zafios y groseros que los otros pueblos cuando no estamos educados, y, cuando lo estamos, tenemos siempre más sentido común y no caemos en tantas extravagancias y locuras y depravaciones como la gente culta de otros países y castas.

Yo estoy curado de espantos desde hace años; pero me espanto de los extravíos, rarezas, locuras y delitos de por aquí. Los bárbaros cuando se civilizan por casualidad, enloquecen y se corrompen más que el que lleva siglos de civilización.

En fin, no quiero decir en pocas palabras lo que sólo se explicaría diciendo muchas, dado que tenga explicación y no sea ensueño mío.

Créame su afmo. y buen amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 219-221

Volumen 7 - carta nº 282

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Santander, 18 julio 1885

Mi muy querido amigo: Aquí me tiene Vd. pasando el verano, a sus órdenes, lo mismo que en Madrid. Supongo que habrá Vd. recibido por el correo el discurso de Zorrilla y la historia de las expediciones de los españoles al Africa, que acaba de publicar el Sr. Galindo de Vera.

Se los envié a Vd. suponiendo que ambas cosas podrán interesarle. El Sr. Duro remitió a Vd. también su Historia de la Armada Invencible, y me encargó que diera Vd. mil gracias por los poemitas de las Azores.

La Academia Española no publica, desgraciadamente, ni Boletín mensual ni Memorias.

Supongo que recibirá Vd., como correspondiente el Boletín de la Academia de la Historia. Si no fuera así, dígamelo, para hacer yo que se lo remitan.

El Diccionario de escritores extremeños de Díaz Perez es cosa detestable, y no trae noticia alguna de interés, fuera de lo mucho que copia de Barrantes. Por eso no le he tomado, ni se le he enviado a Vd. tampoco.

El poema de Pablo Gudiel no parece ni vivo ni muerto, aunque Gayangos me ha dado algunas esperanzas de lograrle.

A propósito de Gayangos diré a Vd. que en los dos últimos números de la Revista de España prosigue traduciendo la *Fastigimia*, y hablando muy amistosamente de Vd. y de mi por haberle facilitado los dos manuscritos que Vd. posee. Realmente el hombre está agradecido, y reconoce que sin nosotros nada hubiera sabido del nombre del autor ni del verdadero título de la obra.

Por cierto que con lo mucho que él ha traducido, y poco mas, quedará completo el libro. Así pensaba decírselo a Dn. Daniel Carballo, en cuya casa deposité los dos manuscritos de Vd. antes de venirme, pero desgraciadamente no le encontré en ella, tuve que contentarme con dejarle los libros.

De la impresión del manuscrito de Vd. traté con el Sr. Ojo y Gómez, que ha hecho varias publicaciones de obras del P. Rivadeneyra y otros españoles antiguos. Le manifesté mi deseo de que la obra de Vd. se imprimiese en tamaño grande, a la manera de las obras de bibliografía premiadas por la Biblioteca Nacional, y aún le dejé entrever la esperanza de que el Ministerio de Fomento le adquiriría ejemplares. No puso mala cara a la proposición, y quedó en venir al día siguiente por mi casa, a ver el manuscrito y enterarse de su tamaño &, para calcular el coste, pero faltó a la cita, sin duda por sus ocupaciones, y yo tuve que venir, dejando el negocio en tales términos. Para no perder

el tiempo, me he traido el manuscrito, y aquí le voy acabando de revisar.

Remito a Vd. copiado lo que en Salas Barbadillo se lee acerca de Camoens. [1]

Sabe Vd. que es suyo siempre amigo verdadero q. b. s. m.

M. Menéndez y Pelayo

Por los amigos Pereda y Galdós, que también se hallan en ésta, supe noticias de Vd.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 46-47.

[1] [Texto copiado]: *Coronas del Parnaso, y Platos de las Musas. Las Coronas del Parnaso, al Excelentísimo Señor Conde Duque, gran cancillér. Los Platos de las Musas á los venerables ingénios, ornamento y felicidad de la Pátria, Alonso Gerónimo de Sálas Barbadillo, criado de su Magestad se los ofrece y consagra. Año 1635.*

En Madrid, en la Imprenta del Reino. Á costa de la Hermandad.

8.º 310 pp. sin contar 8 ps. prls.

Vol. 4. Describe el Parnaso y añade: «Mas quedóse la plática en este estado, porque entraron los divinos ingenios españoles, primeros padres de su poesía que sacándola de paños rusticos la vistieron en traje honesto y luzido, Garcilasso Castellano y Camoes Portugués. Alegróse Apollo de vellos, y despues de aver escusado el darles la mano, les echó los braços *(sic)* y los mandó cubrir... »

Más adelante dice «el noble en ingénio y sangre, Luis de Camoes».

No he encontrado en el libro ninguna otra alusión á Camoes.

Volumen 7 - carta nº 283

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Antequera, 21 julio 1885

[Se ha trasladado a Antequera huyendo del cólera; otras desgracias, como los terremotos, le han causado grandes pérdidas en sus casas y cortijos; pero más siente el traslado de su hermano a Huesca, contra lo cual no ha valido su amistad con Pérez Hernández, autor de la medida; recibió su *Horacio en España;* y le desea que en Santander se vea libre del cólera].

Volumen 7 - carta nº 284

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ IXART

Santander, 21 julio 1885

Muy Sr. mío y de toda mi consideración: He recibido el tomo de los *Juegos Florales*, con que Vd. me ha obsequiado y que es una nueva prueba de la vitalidad de la literatura catalana.

Celebro mucho esta ocasión de entrar en relaciones literarias con Vd. a quien ya conocía y apreciaba mucho por sus excelentes trabajos críticos, especialmente el libro de Fortuny y el relativo al teatro catalán, llenos entrambos del más sano y generoso espíritu artístico.

Como débil muestra de mí aprecio, envio a Vd. por el correo una traducción que acabo de publicar de un poemita de un grande y olvidado poeta hebráico-toledano del siglo XII.

Dando a Vd. mil gracias por todo, se repite suyo afmo. y s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Mis recuerdos a Oller, y también a Sardá.

Volumen 7 - carta nº 285

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 23 julio 1885

Mi estimado y buen Amigo: tengo presente su muy grata del 18 del corriente fechada en Santander á donde deseo que llegase con salud, y encontrase gozando de igual benecio [sic] su Sr. Padre y familia.

En tiempo recibi el Discurso del Sr. Zorrilla y el libro del Galindo, cuya recepcion no acusé, por que esperaba carta suya, antes de salir de Madrid, como lo presumia para decirme lo que habia propuesto, y conseguido sobre la impresion de mi M. S. de los Autores bilingues. Por la suya veo que nada ha ultimado, ni ultimara sin su regreso, sea con el Sr. Ojo, u otro impresor, que con la promesa de que el Ministerio de Fomento adquiriria algunos ejemplares, y de la introduccion firmada por V. facilitaria la resolucion de lo que se pretende.

Lo que le pido con empeño es que ahora aproveche los dias de descanso, en ver y rever, enmendar, corregir, cortar o aumentar, cuanto crea conveniente, procediendo como en cosa propia.

El Sr. Gayangos que me escribio diciendome su proposito de publicar todas las noticias adquiridas con la lectura de mis *Fastiginias,* y prometiendo la remesa de los numeros de la *Revista* por si o por la redaccion, por que estaba de partida para Londres. Hasta ahora nada he recibido. Hoy mismo encargo al Sr. Fernz. Duro, que obtenga los 2 ultimos n. os y haga que me los envie el Sr. Murillo. A dicho Sr. he agradecido su libro *Armada invencible,* y mandado algo, y lo hago de la *Memoria de los Cortes reaes,* que hoy mismo hé recibido de la Isla de S. Miguel, adonde para la pedí.

No estando ahí el Sr. Carballo, mejor hubiera sido, no dejar las 2 Fastiginias en su casa, no se vayan á extraviar.

He recibido y remito *Romance* y poesias de Falcão de Resende, sobre asuntos referentes á la Histª de España, por si cree, conviene añadir en su artículo, estas con las que allá tiene, son los que se hallan en castellano en su manuscrito existente en la libreria de la Universidad de Coimbra. Con esto termino el importuno que he en remitir adiciones.

Ya habia preguntado a Badajoz por el libro de Diaz Perez, me dijeron, que nada valia, y el Autor era *libre pensador* y como generalmente dichos Señores, si piensan mal escriben peor, evite el tener mas un chasco, como he tenido por acudir al reclamo de sus anuncios.

Estimaré recibir el Boletín de la Academia de la Historia y que haga presentes mis recuerdos á los Srs. Galdós y Pereda, disponiendo V. siempre de su afmo.º y verd.º amigo q.s.m.b.,

Los Bibliografos de ahí no han publicado nada?

Volumen 7 - carta nº 286

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 27 julio 1885

Mi muy querido Gumersindo: Siglos há que te debo una carta, y he ido dilatando el contestarla por mil ocupaciones que han venido enredándose unas en otras, y que hasta ahora no me han dejado tiempo ni vagar para nada. Te supongo en Otero de Rey, y allá te dirijo ésta carta. Por los amigos Pereda y Galdós he sabido de tí, y nó han sido del todo malas las noticias que me han dado de tu salud.

Empiezo dándote la enhorabuena por la comisión que nuestros amigos te han confiado, y que por de pronto te relevará de la obligación de asistir á clase, á parte del aumento de sueldo.

Te mando por el correo un ejemplar de la linda edicion que me han hecho en Mallorca de mi trad. del *Himno* de nuestro Judá Leví de Toledo. También me le han reimpreso, con muchos elogios, unos judios holandeses, de procedencia española, en Curaçao.

El folleto de Judá leví vá dentro de un ejemplar de mi Discurso sobre Raimundo Lulio, que no sé si recibiste, puesto que nada me has dicho de él en tus cartas.

He recibido la *Bibliografía Asturiana* de Fuértes. Por cierto que uno de los escritores que encuentro omitidos en élla es mi tío Baldomero, á pesar de haber publicado bastantes obras. Era de Gijón.

Me ocupo activamente en escribir el tomo III.º de la Estética (siglo XVIII). Son tantos los materiales que he reunido, que casi me ahogan. ¡Que bien me han servido Barbieri y otros amigos! Voy á dar cuenta, entre otras cosas, de un voluminoso libro manuscrito del P. Arteaga, que viene á ser una teoría estética completa del ritmo en la música y en la poesía. De crítica literaria he hecho tambien grandes hallazgos.

Ya tengo colocados todos mis libros en la biblioteca que hé hecho en el jardín de esta casa, donde hay todo el fresco y todo el reposo necesarios para trabajar. Tengo ya cerca de 8.000 volúmenes.

Los testamentarios de Milá me escriben que han reunido ya sus papeles para enviármelos, conforme él dejó dispuesto en sus últimas voluntades. Deben ser muchos, porque llenan dos baúles. Debe haber trabajos muy adelantados, sobre todo el de los *Orígenes del teatro en Cataluña,* que era la obra en que últimamente se ocupaba. Así que estén en mi poder sus manuscritos, y los tenga revisados, empezaré á escribir su vida literaria con toda la extensión que reclama. Y si encuentro algún editor que quiera encargarse de éllo, publicaré en dos ó tres volúmenes sus opúsculos literarios, poesías &. que tengo recogidos, y á los cuales, de seguro, podrá añadirse mucha cosa inédita, porque él ya tuvo el pensamiento de imprimir sus estudios coleccionados.

Sabes que te quiere y no te olvida tu amigo

Marcelino

AGUILERA, I.: *Capitán Bombarda*, p. 551 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 287

De JOSÉ IXART
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 julio 1885

Mi distinguido amigo, de mi mayor consideracion: Recibí su muy estimada del 21, pero no la traduccion que me anuncia, y que agradezco desde luego infinito. Pensaba aguardar unos dias antes de contestarle, por si entretanto llegaba, pero es el caso que el cólera está llamando á nuestras puertas, estoy con un pié en el estribo, y no quiero dejar aqui ninguna cuenta pendiente con mis amigos y menos con los obsequiosos como Vd.

Bertrán estuvo aqui dias atrás, pero no he vuelto á verle y presumo que se ha ido á su pueblo; seguramente le complacerán mucho los merecidos elojios de Vd. Oller salió hace algunos dias para Puigcerdá, donde veranea todos los años con su mujer é hijos; se fué muy dispuesto á terminar *Vilaniu* que á mi juicio coronará su creciente reputacion; es probable que haya escrito á Vd.-Mucho agradecerá Sardá sus recuerdos; no solo es amigo mio, sino de los más queridos y que tengo en más. Su caracter excesivamente modesto, y sus trabajos de abogado le impiden hacer más de lo que hace y es lástima.

A Pereda remití también un ejemplar de los Juegos florales y nada sé de su llegada; sírvase Vd. decírselo así con mil afectuosos recuerdos. A Leopoldo Alas mandé otro; tampoco he podido averiguar si se extravió; supongo que no se verán Vds.; de lo contrario me permitiría repetir el anterior encargo, á trueque de abusar de la bondad de Vd.

Supongo que habrá Vd. sabido el fallecimiento del joven marqués de Vallgomera, ocurrido en Tarragona hace cosa de una semana. Me habia hablado mucho de Vd., y era de los pocos aficionados á las letras y á la arqueologia que podian hacer algo por el buen nombre de aquella capital, donde hay tanto que estudiar y tan poco se estudia.

Me repito de Vd. afmo. y S.S. Q.B.S.M.

José Ixart

Volumen 7 - carta nº 288

De MIGUEL COSTA Y LLOBERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pollensa, 30 julio 1885

[Le agradece su apoyo a la solicitud dirigida al gobierno por la *Escuela Católica* de Pollensa; le ruega les apoye para recuperar para el culto la iglesia de Monte-Sión, cedida por el gobierno para cuartel; le promete para pronto un tomo colección de sus poesías mallorquinas].

Volumen 7 - carta nº 289

De FEDERICO GONZÁLEZ SUÁREZ. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Patio de las Banderas 2, Sevilla, 30 julio 1885

Mi distinguido amigo: Por el correo de hoy, le embio los papeles, de que le hablé ya en mi anterior: como Vd. lo echará de ver, todas son publicaciones mias, las que, no obstante, me he visto precisado á remitírselas á Vd., para complacer á los eclesiásticos de Cuenca, diócesis á la que pertenecí yo, hasta hace dos años: ahora pertenezco á la de Quito, de donde soy nativo. Vacilando estaba sobre si se las mandaria o nó á Vd.; pero, al fin, debía satisfacer á voluntades ajenas ó, si se quiere, caprichos.

Fácilmente conocerá Vd. que cuasi todas esas publicaciones son de polémica, pues allá no dejamos correr impunes los errores. Las *Exposiciones* necesitan de algún comentario para ser entendidas. La *primera* fué con ocasión del «mentis oficial», que el gobierno del general Veintemilla dió al entonces obispo de Riobamba y hoy arzobispo de Quito, por los reclamos del Prelado contra las publicaciones impias del periódico oficial, órgano exclusivo del gobierno.- *Segunda* contra la Circular del mismo gobierno contra los obispos, en la que los condenaba anticipadamente como conspiradores políticos por sus pastorales, y mandaba aplicarles todo el rigor de la ley como á tales.

El General don Ignacio de Veintemilla se reveló contra un gobierno legítimamente constituido, y sus revoluciones tuvieron circunstancias dignas de ponderación: la última, que fué la del 8 de Setiembre de 1876, la más famosa, lo encumbró al poder, merced á dos batallas muy sangrientas, en las que, por desgracia, triunfó de las tropas del gobierno legítimo. Dueño del poder, se declaró absoluto y omnipotente, dió decretos contrarios á la Iglesia y persiguió á cuantos no se le sometían rendidamente: entonces, para esforzar los ánimos abatidos, fueme necesario hablar con vigor, y á la omnipotencia de la espada oponer la fuerza de la palabra.

Decía que las revoluciones de este general tuvieron circunstancias dignas de ponderación: la que intentó contra Garcia Moreno le fracasó; sentenciado á muerte, se le commutó la pena en destierro á Europa, pero, al salir del Ecuador, encargó que mataran á García Moreno. La segunda fué hecha contra el Presidente que le tenia confiado el primer cargo militar de la República, cargo del cual dependia la conservación del Gobierno, fué una traición militar.

Don Vicente Piedrahita fué un ecuatoriano distinguidísimo, murió alevosamente asesinado: este crimen se imputa al mismo Veintemilla, pues Piedrahita era el caudillo del partido opuesto.

Todas las publicaciones están muy mal impresas, principalmente «Las observaciones sobre el poder temporal del Papa», hecha en ocasión en que yo no podia cuidar de la impresión.

En fin, cuando remitieren las demás publicaciones, se las mandaré á Vd., pues yo permaneceré en Sevilla hasta Enero del año que viene.

Mi viaje por Italia y, sobre todo, mi larga permanencia en Roma robustecieron mis convicciones sobre el Poder temporal del Papa; no obstante, hoy diria cosas, que, hace diez años, las callé por prudencia en punto á la naturaleza u organización de ese poder. La necesidad de él la tengo por evidente, en el orden ordinario de la Providencia. Por desgracia, hasta los católicos parece como que van mirando las cosas con otro criterio.

Disponga Vd. de su afmo. amigo y capellán

Federico González Suárez

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 244-245.

Volumen 7 - carta nº 290

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 30 julio 1885

Mi querido Marcelino: aunque sin contestacion a mi carta de hace dos meses te escribo hoy para rogarte encarecidamente que escribas á Silvela pidiéndole con empeño para mi ya otras veces recomendado amigo Dn. José Ferreiro Gayoso, párroco de Monforte de Lemos, la canongia que acaba de vacar en Lugo por fallecimiento del Señor Carrera, y si esto no fuese posible, la plaza de Beneficiado que en la misma Catedral está vacante, por muerte de Dn. Froilan Gamallo.

Muchísima pena me causa la situación angustiosa de nuestro Pereda con la enfermedad de su hermano. Dios le conceda paciencia y fortaleza para sobrellevarla. Dale mis cariñosos recuerdos.

A proposito de Pereda, deseo saber la cantidad por que me suscribiste para el obsequio que se intenta hacerle, a fin de remitirtela.

Sin mas por hoy, tuyo siempre

Gumersindo

Dime que obras tienes en el telar.

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 291

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 2 agosto 1885

Mi querido Marcelino: hoy me remiten los Garnier la primer prueba de su prólogo-semblanza á *San Francisco.* No necesito decir que me ha gustado mucho, siendo de V.; y tampoco necesito señalar los puntos con los cuales no estoy conforme y que me parecen apasionados, porque V. tambien los adivina.-Tengo esperanzas de que, dentro de algunos años, (como no hay peor enemigo de las opiniones erradas que el propio talento del que las sustenta) V. ha de modificar su juicio, no respecto al valor de mis novelas, harto lisonjeramente juzgadas para lo que merecen, sinó al de la renovacion literaria que las ha producido.-Y por supuesto que, aun admitiendo toda la parte de responsabilidad que me cabe en esta renovacion ó secta ó lo que V. prefiera, yo declaro que solo he sido un *Ferrán* del naturalismo, es decir, que he admitido el *virus atenuado,* pues mi *Cuestion palpitante,* más que libro de ardiente propaganda, lo es de distingos, reparos y limitaciones que hacen decir á los colegas de Ultrapirene *«C'est du naturalisme á l'eau de rose».*

También, si á protestar fuésemos, protestaria yo de eso de que soy naturalista por moda. Desde chiquilla no me gustaron las novelas románticas: recuerdo no haber podido sufrir unas cuantas de Sand y Walter Scott que me prestaron; y cuando me decian «haga V. una novela» yo respondia sincerísimamente -«no sirvo para el caso; más bien haria un libro sério.»-Solo empecé á pensar en novelar despues de leer algo de Flaubert, Pereda, Galdós y Valera. Yo tenia hasta ódio al género novelesco, al de antes se entiende; malas ó buenas, mis novelas no podrian ser nunca, siendo mias, sinó lo que son.-

En suma, de todo esto apelaré al Marcelino futuro, al de 40 años, que podria, si le diese la gana, ser el Mesías de la crítica por quien clamamos inútilmente hace tiempo. Y al decir crítica, debí añadir *moderna,* pues en cuanto á nuestro *ayer,* nadie lo siente con más amor ni lo comprende con más inteligencia ni lo posee con más señorío.

De lo mucho que agradezco á V. el prólogo tampoco creo necesario decir nada. Yo le pagaré á V. mi deuda (si vivo) algun día, haciendo lo único que le está a V. vedado en la Historia de la literatura española: su propio juicio. Siquiera en eso le llevaré ventaja.-Lo que más agradezco a V. en el prólogo es el tono de cariñosa simpatia que en él se advierte y que lucha, á veces, con la irresistible genialidad literaria de V. Ya sabe V. que en profesarme amistad no hace sinó lo que debe, pues yo soy antes, ahora y siempre, su más leal amiga q.b.s.m.

Emilia Pardo Bazán

P.S. Ya se me olvidaba dar á V. gracias por el *Ramon Lull* y el *Himno de Judah Leví*- Aun no pude leer el Ramon Lull porque estoy concluyendo las Ideas Estéticas que mi salida para Francia dejó á

medio leer. Estoy del todo conforme con su manera de V. de juzgar á Cervantes como estético, y no solo pienso lo mismo sinó que me atreveré, cuando llegue el caso, á censurar algo, mucho, en la composicion y condiciones externas del *Quijote.* ¡Para que después me califique V. de *tímida* !

Si ve V. a nuestro Pereda, dígale que siento mucho su disgusto de familia y que pienso escribirle en breve.

Sabe V. que he observado una cosa? En su Historia de V. no se nombra mucho (algo sí) al naturalismo: pero *no se piensa en otra cosa:* todo lo que V. subraya, &. vá encaminado á refutar, conceder, señalar teorías hoy en tela de juicio ó en boga. Se lee eso entre renglones. Está V. (la comparacion es profana pero cierta) como aquellos filósofos paganos que cavilaban mucho en el cristianismo, próximos ya á convertirse.-En sério: esa generosa preocupación de los problemas actuales no la evita ningun espíritu vivaz y claro.

Otra P.D.

No crea V. que no me acuerdo de que le prometí un libro apolillado, el *Ente dilucidado* del P. *Fuentelapeña;* pero tengo mis libros de suerte que no doy con él: en el otoño creo que me vá á habilitar mi padre una Biblioteca formal, donde podré ver los lomos de los libros, hoy hacinados; para entonces será.

Otra más.-

El prólogo de Garnier trae *alagar* sin h: dícenme que la Academia patrocina esa reforma: por si acaso V. ha querido adoptarla, he dejado la *h.* ausente: como la edicion es de París, siempre se podrá atribuir á errata si V. deseaba la *h.*

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 282-284.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 135-137.

Volumen 7 - carta nº 292

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

New London, 6 agosto 1885

Mi muy querido amigo Menéndez: Hace algunos días recibí su cariñosa carta del 21, llena de consuelos para mí. Crea Vd. que los necesito no poco. Estoy abatido y muy triste.

No sé si ya dije a Vd. que los calores espantosos de Wáshington, las emanaciones malsanas del Potomac y mis penas, conjurando todo en contra mía, me infundieron unas feroces calenturas. He salido de ellas merced, sin duda, á un médico hábil aunque heroico en sus remedios; pero he quedado escuálido, mohino y con la cara llena de pupas. Para mudar de aires y ver si me repongo, he venido á este sitio, que es hermoso, en la desembocadura en el mar de un lindo río que llaman nuevo Támesis. Vivo a dos millas largas de Londres nuevo, en un hotel, como todos los de aquí, caro e incómodo, donde estamos más de 600 personas, y entre ellas todos mis colegas más comm' il faut del Cuerpo diplomático. Estamos aquí ingleses, franceses, rusos, suecos, dinamarqueses, argentinos y belgas.

Mi sobrino Juanito, hasta donde es posible que él pueda hacerme compañía, me hace compañía.

Veo por la carta de Vd., á que contesto, que mi carta-prólogo aun no había llegado a manos de Vd. Se la envié a mi primo D. Joaquín Valera para que se la entregara a Vd. ó á Catalina, si Vd. no estaba ya en Madrid.

Vd. me dirá con franqueza qué le parece.

Pregunta Vd. varias cosas sobre la edición y voy a contestar.

El orden debe ser: 1.º Lo puramente lírico. Como en esto hay algo de personal o *sujetivo*, pueden ir las fechas, si las hay y si conviene.-2.º Las narraciones cortas, en el orden que usted guste, sin decir de qué autor se toman, usted lo dirá en las notas. 3.º La traducción de *El Paraíso y la Peri*, donde caben muchas notas, tomándolas del mismo T. Moore. 4.º La fábula de Euforión. 5.º Las aventuras de Cide Yahye. 6.º Algunas poesías (pocas) de las de Schack, como la elegía de Abul Beka, los versos del siciliano Ibn Handis y algo de Ibn Zeidun a la Princesa Walada, y del Rey Almotamid, de Sevilla. 7.º La zarzuela.

Los idilios del *Comendador Mendoza* pueden ir al fin de lo lírico.

Como Catalina va despacio, yo creo que tal vez antes de que ya no sea posible incluirlos podré enviar dos o tres narraciones más. Una de ellas tomada de Lowell, el que estuvo ahí de ministro yankee, está ya medio concluída.

Estoy harto de tierras extrañas, de diplomatiquerías, de soledad, lejos de familia y amigos, y hasta de anacrónicos amoríos, tan fuera de sazón y tan desatinadamente venidos.

Razones económicas y otras poderosas también me detendrán si me dejan en este puesto de Washington algunos meses más; pero el término más largo que yo me pongo es para mayo de 1886. Para entonces, si vivo, quiero volver, y volveré por ahí con el propósito de no tener más puesto diplomático y de no salir de Madrid sino para París, Lisboa, Santander, a visitar a Vd. en su retiro, o Andalucía.-Quisiera yo que los últimos años de la vida, si Dios dilatase la mía hasta 68 ó 70 años, fuesen más fecundos para las letras que han sido los sesenta que ya tan ociosamente he vivido.

Hace bastante tiempo que me remitió Vd. su discurso sobre Lulio, leído e impreso en Mallorca. Aun creo que no se lo elogié a Vd. corno merece después de haberle leído.

Lo que no tengo, y espero con ansiosa curiosidad, es la *Kedusah* de Judá Leví que Vd. me anuncia.

Con muchísimo gusto veré esos versos de su hermano de Vd., que Vd. ha de enviarme. Atendidos su buen gusto de Vd. y su severo y sereno espíritu crítico, no creo que le engañe el amor fraternal, y confío en que vamos a tener un buen poeta en el hermano.

De mi hijo Luis, Dios me lo conserve, no sé lo que saldrá, pero yo entiendo que es despejadísimo y tiene capacidad y amor y ambición para todo.

Esto mitiga mi dolor, pero no me consuela de la muerte del mayor, que era la misma bondad, la misma dulzura y la misma nobleza de corazón, que se habían anidado en un gallardo cuerpo humano.

Escribiré a Vd. a menudo siempre que algo se me ocurra, en vez de estar pensando en encerrarlo todo en una carta, porque se pierde tiempo en recordar lo que hay que decir y no poco se olvida.

Escríbame Vd. también con más frecuencia. Las cartas siempre á Wáshington, D. C.

Uno de estos días remitiré á Vd. un libro semi-tonto, pero curioso, por ser la autora Miss Cleveland, la hermana del Presidente.

Adiós. No puede usted figurarse cuánto me animan las cartas de Vd. Catalina Bayard asegura que aborrece de todo corazón a Menéndez Pelayo, de quien está celosa. No vale que yo trate de probarle que la amistad y el amor son dos cosas harto distintas.

Adiós, repito. Siempre suyo afmo.

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 221-223.

Volumen 7 - carta nº 293

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 8 agosto 1885

Mi muy querido Marcelino: con sumo gusto recibi tu carta de 27 de julio último dirigida á Otero de Rey. No me encontró allí, entre otras causas porque el viajar en coche me molesta atrozmente. Los amigos Pereda y Galdos me cogieron en un rato de relativo bienestar que se aumentó con un rato de su compañia, tan breve, por desgracia.

La comision que me confirió Pidal no tiene mas utilidad que relevarme de la obligacion de la residencia, pues aumento de sueldo no le trae aparejado.

Tu traduccion del himno de Judá Leví es bellísima, como lo es tambien la oracion sobre Raimundo Lulio, que ya conocia hace tiempo.

No sé la causa de que Fuertes omitiese tantos escritores en su *Bibliografia Asturiana.* De alguno que otro pudiera creerse que fué por falta de noticias; pero de la mayor parte de ellos me consta que las tiene, y copiosas.

De lo que me dices sobre el gran cúmulo de materiales que tienes reunidos para el tomo tercero de la *Estética* colijo que este va á ofrecer tanta, si no mayor, novedad é interés que el segundo. Como el P. Arteaga era escritor de no vulgares quilates, acaso convendria publicar esa su teoria del ritmo.

No dudo que entre los papeles de Milá habrá cosas dignas de ver la luz pública. Me parece que el editor de tus obras completas no tendrá dificultad en dar á la estampa los opúsculos y poesias del ilustre literato catalán.

Supongo que tendras el Romancero Asturiano de Juan Menendez Pidal. En él puedes leer dos romances mios que di á Amador de los Rios como de origen popular, y le gustaron, especialmente *El Cueto lloro.* Dime tu juicio acerca de ellos.

Por fin, Fernandez se propone continuar su Historia universal en el próximo curso.

Parece que en Oviedo ha causado escándalo *la Regenta* de Clarin. ¡Lastima que un mozo de tanto ingenio busque fama por caminos tan resbaladizos y tortuosos!

No se me aparta de la imaginacion nuestro carísimo Pereda con la desdicha que sobre él pesa. Muchísimo me alegraria de que me participases noticias mas consoladoras respecto al estado de su hermano. Dale mis cariñosos recuerdos.

Envie á Valera el discurso inaugural. Ignoro si lo recibiria. Dime que sabes de tan buen amigo.

¡Que buenos ratos pasaria charlando contigo en esa casita donde tienes tu biblioteca y escritorio!

Ya habras tenido noticia del fallecimiento de la gran poetisa gallega Rosalia Castro.

Tuyo siempre

Gumersindo

No me dará fama de buen ortógrafo mi amanuense.

No te olvides de decirme el importe de mi suscricion para el obsequio á Pereda.

[1] Sólo la firma y la postdata es de letra de Laverde, quien, en efecto, ha corregido numerosas faltas de ortografía del amanuense.

Volumen 7 - carta nº 294

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 10 agosto 1885

Mi estimado y buen Amigo: como supongo á V. que habrá emprendido el trabajo de rever enmendar y corregir mi M.S., mando la nota inclusa, de lo que he respigado, por si le parece conveniente añadirlo, apesar de ser omisa en los pormenores personales de los Autores, excepto el Lucindo Lucitano, que no es otro, que Luis Marinho de Acevedo de quien y sus obras en castellano hace referencia su artículo. En la misma hago referencia de Montemayor, en la duda de si hize mencion de su traduccion en castellano de las Obras de Ausias March. Disculpeme que tanto le importune con esto, y con mis ruegos de que ahora mas libre de forzadas ocupaciones, ultime la revision, á ver si á su regreso se puede conseguir su publicacion. Yo estoy viejo, hize 73 años el dia 4 del corriente y si he de ver á mi contrahecho hijo, curado por V. de sus imperfecciones, menester es no perder el tiempo, que para mi no puede ser muy largo, visitenos o no el Huésped del Ganjes.

Entre los muchos pedidos que le he hecho se me olvido el de sus *Traductores de la Eneida* 1.ª Pte. que V. considera con relacion á los de las *Eglogas y Georgicas*, que poseo. Si V. por ahí conserva algun ejemplar mandemelo, que sera recibido y estimado como cosa suya. Hagolo también, para diligencia hallarme un ejemplar de las *Coronas del Parnaso* y *Platos de las Musas* de Salas Barbadillo, por que siendo un libro muy apreciado de los Camonianos (que aquí son muchos como allá los Cervantistas) con él podria yo conseguir otros libros, con ventajas en el cambio.

El Sr. Fenz. Duro tuvo la amabilidad de enviarme su nuevo libro sobre *Colon* que es una refutacion completa del que publicó el Conde de Roselly de Lorques, pretensor de la beatificacion del celebre Almirante, y en verdad que si no daba mejores razones, que las que dá para probar la ojeriza de Fernando el Católico y de todos los reyes hasta Fernando 7.º y la mancomunidad de todos los Historiadores en disfrazarla, bien hicieron Roma y el publico en considerar sus trabajos como excentricidades. También me mandó los 2 n. ºs de la Revista de España con el art.º del Sr. Gayangos, y la traduccion de la *Pinciografia.* El 1.º haze mencion nuestra y se manifiesta agradecido. Yo recelaba que supusiese que el envio de mis 2 ejemls. lo habia hecho despues de los artículos publicados, y tal vez para mortificarle.

Recibi de Oporto un catalogo de la librería del fallecido Dr. Vieira Pinto, anunciando la venta en almoneda para el 1.º del corriente; después vino anuncio que la venta no se realizaria sino en el dia 4 del proximo noviembre. El catalogo es inmenso contiene 8678 n. ºs de obras en un tomo 4.º mr. pero esta hecho con los pies, no hay clasificacion de materias, ni de lenguas, de manera que para hallar algo que se desee hay que apechugar con toda su lectura. Hay muchos y buenos libros castellanos. Como hay tiempo haré por conseguir algun ejemplar del Catálogo, y lo mandaré ahí o á Madrid á su regreso.

A los Srs. Pereda y Galdos hagales presentes mis recuerdos, quedeles afect. mo y con el sentimiento de que no pudiesen venir aquí á pasar un día en ésta su casa, asi como lo tengo de no poder gozar de la compañia de ellos y V. ahí, para aprender y disfrutar de sus coloquios.

Suyo afect. mo amigo q.s.m.b.

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 295

De ELADIO J. VEGA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Germán, 10 agosto 1885

Muy respetable Señor y apreciado amigo: Tengo el gusto de remitir á V.E. el adjunto ejemplar de mi poesia titulada «A Borínquen», [1] como una débil manifestación del grande aprecio en que tenemos los puerto-riqueños sus extraordinarios conocimientos, que le han valido las más altas consideraciones de las eminencias científicas y literarias de nuestra Nación, y ocupar los más altos puestos de honor. Yo, humilde aficionado á la literatura, le admiro desde esta porción de la monarquía española.

Con la mayor consideración quedo de V.E. su affmo. servidor y adicto amigo Q.B.S.M.

Eladio J. Vega

[1] No se trata de original autógrafo, sino de esta poesía publicada (San Germán, Puerto Rico, Imprenta «El Aguila», 1885).

Volumen 7 - carta nº 296

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

New London, 11 agosto 1885

Mi querido amigo Menéndez: Estoy harto mal de salud. Me he traído en la sangre la *malaria* de Wáshington y me siento averiado, postrado y como con calentura. Me divierto poco o nada, aunque hay 500 personas en este hotel.

Para distraer mis melancolías he traducido los versos de James Russell Lowell, que remito adjuntos para aumentar el tomo futuro.

Dése Vd. priesa á escribir las *notas*, no me vaya yo a morir sin ver el tomo impreso. Aun así, por de priesa que Vdes. vayan, creo que tendré yo tiempo, antes de que el tomo acabe de imprimirse, de enviar alguna leyenda más, traducida y propia; pero no se debe detener la impresión por esta esperanza. Lo que vaya, si va, y no llegue a tiempo, quedará para otro volumen más futuro.

Escríbame Vd. y consuéleme. Estoy archi-triste; nunca he estado más triste.

Cuénteme algo de *re literaria* de por ahí.

Diríjame Vd. mis cartas siempre a Wáshington. Adiós. Ya sabe Vd. cuánto le quiere su afmo. y buen amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 224.

Volumen 7 - carta nº 297

De JUAN A. PÉREZ BONALDE. [1] A MADRID
J. A. PÉREZ BONALDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

New York, 12 agosto 1885

Mi distinguido amigo y admirado maestro: Usted, á quien tantos deben escribirle y hasta fastidiarle, sin conocerlo personalmente, no extrañará recibir hoy estas lineas de quien ha tenido la dicha y la gloria de estrecharle la mano y de gozar de su gratísima conversación muchas inolvidables veces; y, como una de las innumerables manifestaciones de su talento es su prodigiosa memoria, de seguro que no habrá olvidado Vd. el nombre del que firma esta carta.

Tampoco, probablemente, habrá olvidado Vd. nuestras interesantes conversaciones sobre literatura alemana, cuando tuve la honra de tratarle en Madrid el verano pasado, y el ofrecimiento que le hice de dedicarle mi traducción completa del *«Cancionero»* de H. Heine, de la cual leí á Vd. entonces algunas insignificantes piececillas que tuvo la indulgencia de aplaudir.-Recordará Vd. también que bondadosamente se dignó aceptar mi ofrecimiento; ofrecimiento que hoy vengo á cumplir.

Mi versión del «Cancionero» de Heine está hoy terminada é impresa, esperando únicamente la Introducción o Prefacio para pasar á manos del encuadernador.-Para dar á Vd. una idea de la magnitud y corrección del trabajo, principiaré por decirle que, tanto el «Intermezzo» como las piezas sueltas de mi versión que Vd. conoce, han sido hechas de nuevo, por haber encontrado ambas versiones frias, infieles y pobres después de haber realizado la traducción del «Heimkehr» en la cual logré alcanzar un éxito relativamente completo.

Como verá Vd. por las pruebas de la primera parte del libro que acompaño, mi traducción realiza lo que hasta ahora nadie (al menos que yo sepa) habia realizado, esto es: una fidelidad casi absoluta, no sólamente en las ideas, sentimiento, intención, individualidad y espíritu poético de Heine, sino también en la forma; de modo que cada verso castellano (con pocas excepciones) encaja perfectamente en cada verso alemán; y en muchos casos, especialmente en las últimas dos partes de la obra, la disposición de la rima, el metro, el ritmo etc.ª, corresponden exactamente al texto alemán. Yo no creo que esto se haya hecho hasta ahora, sobre todo, conservándole á la versión toda la frescura poética del original y toda la espontaneidad del idioma y del verso castellanos. «¡Qué vanidad! Qué pretensiones! » me parece oirle decir al leer estas atrevidas aserciones; pero me juzgaría Vd. injustamente si tal creyera, Señor Menendez: nada más lejos de mí que la estúpida vanidad, a la cual, por otra parte, ni tengo ni podré jamás tener derecho alguno. Yo no considero perfecta mi obra; muy probablemente sea hasta mala, muy mala; lo que yo pretendo es que, entre las muchas malas versiones de Heine *que yo* conozco, la mía, *en mi juicio,* es la menos mala, por ser, á lo menos, fiel en todos respectos.

Ahora bien, vamos al principal motivo de esta carta: el libro llevará un *Prólogo-Juicio* del Dr. D.

Juan Fastenrath, á quien Vd. conoce: excelente padrino; lleva además la dedicatoria á Vd., que es á la vez honra y gloria; y para ser completa mi satisfacción y real el éxito y valor literarios de una obra que por mi propio débil esfuerzo jamás llegaría a obtener, solo hace falta al frente de mi pobre trabajo el patrocinio de un nombre ilustre como el del insigne *Don Marcelino Menendez Pelayo:* unas cuantas lineas de portada, ora en forma de carta, ora de Prefacio o Introducción sencillísima: nada de elogios que por una parte yo no merezco y que por otra le pondrían á Vd. en apuros de bondad que yo deseo evitarle.

No sé realmente como me he atrevido á hacerle semejante propuesta; hace ya un mes que el libro está esperando únicamente por la Introducción, pero mi natural vacilación y mi temor de sorprenderle á Vd. con mi audacia me han retenido hasta este momento en que al fin me he decidido á arrostrar su negativa sino considerare Vd. mi humilde esfuerzo digno de la egida de su glorioso nombre.-Lea Vd. las pruebas que le mando, compárelas escrupulosamente con el texto alemán, y si despues de un detenido examen no me juzga Vd. merecedor del amparo de su nombre, no vacile Vd., Don Marcelino, en hacérmelo saber, pues lejos de sentirme mortificado, le agradeceré siempre la franqueza de su juicio, ya sea adverso ó favorable.

Yo no pido frases que puedan halagar una vanidad vulgar -nada de eso-; sólo deseo ver mi libro honrado con su nombre aun cuando fuese al pie de una crítica severa,

Como ya he tenido la honra de explicarle, el libro sólo espera esa página de portada para presentarse al público decentemente vestido, y su bondadosa contestación, á la mayor brevedad posible, es ardientemente deseada, y será considerada como un favor especialisímo que jamás olvidará el más apasionado de sus amigos y admiradores Q.B.S.M.

J. A. Perez Bonalde

N.º 4 Liberty Street.

P.O. Box 3.784.

New York.

U.S.A.

P.S. Por conducto de ntro. común amigo el Sr. Lcdo. Don Miguel Sanchez Pesquera, le remitiré las pruebas de la edición completa, que estarán listas para el dia de su salida de esta, que será dentro de una semana poco más ó menos, pero como el tiempo apremia, confio en que las inclusas le servirán para el objeto deseado.

[1] De esta carta hay otra versión, pero de letra diferente y fecha 12 de agosto, cuyo texto es idéntico, salvo ligeras variantes, que son simples correcciones de estilo.

Volumen 7 - carta nº 298

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 24 agosto 1885

Mi estimado y buen Amigo: recibi su 1.ª carta desde esa, á que respondi, despues no he vuelto á tener noticias suyas, y á pedirselas es el fin de la presente, pues estoy con mucho cuidado desde que he leido en los periodicos que esa Ciudad y prov.ª están invadidas del colera. Pidole me las dé y si está resuelto á salir de ahi y quiere venir á Portugal, que felizmente está libre, aquí tiene casa, o una de mis Quintas en donde sera recibido con tan buena voluntad y agasajado como persona de familia, y si prefiriese la Quinta traigase á sus Amigos Sres. Pereda y Galdos, que para todos ahi lugar y mayor deseo de recibirlos. De ahí vienen con frecuencia vapores á Lisboa, y aunque alli hagan quarentena de 7 dias, cumplida ésta el transito á esta es de 3 a 4 horas. Para pormenores del viaje pueden darselos los Srs. *Velasco y Tonning* , [1] que son corresponsales de la casa de comercio de aquí Herlilz é hijos, de que es Socio gerente mi yerno Augusto W. Grill.

Del Sr. Fernz. Duro he recibido cartas y libros y ultimamente los dos n. os de la Revista de España, con la continuacion de la *Fastiginia*, precedida del art.º del Sr. Gayangos, por el que veo que el hombre se muestra agradecido á nosotros.

Suyo siempre afmo. amigo q.s.m.b.

D. Garcia Peres

Memorias á ntros. amigos ya mencionados.

[1] En varias cartas de Garcia Peres y de Menéndez Pelayo a él aparece mencionada esta Compañía con variante en el segundo nombre debido tal vez a una lectura incorrecta en las cartas publicadas de Menéndez Pelayo a Garcia Peres. Hemos respetado en cada caso lo que dice el documento original (carta autógrafa o publicada), pero casi con seguridad podemos precisar que el segundo nombre es Tonning, como se dice en esta carta, ya que la Compañía consignataria E. Tonning existía entonces en Santander, aunque sin nombre compuesto con otro apellido. En este caso, Velasco puede ser o la firma Melitón González de Gijón, también conocida como Velasco, que en Santander trabajara en sociedad con E. Tonning, o bien un capataz o contratista llamado Velasco que entonces atendía a los cargamentos en el muelle y que también lo hiciera por cuenta de E. Tonning.

Volumen 7 - carta nº 299

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MIGUEL L. AMUNÁTEGUI

Santander, 25 agosto 1885

Mi estimado Sr. y amigo: En esta mi ciudad natal, donde estoy pasando las vacaciones de verano, he recibido sus dos últimas muy gratas, juntamente con los curiosos artículos acerca de la nueva edición de nuestro Diccionario, y la buena noticia de haberse instalado la Academia Chilena correspondiente y hermana de la nuestra. En los artículos de V. hallo observaciones con las cuales estoy enteramente de acuerdo. Creo, sobre todo (y no dudo que la Academia ha de dar a V. la razón), que debe ampliarse mucho el número de los adjetivos que es lícito sustantivar, aunque por desgracia nunca pueda llegarse a una regla general en este, punto. Realmente el número de los verdaderos sustantivos es muy pequeño, si queremos proceder con estricto rigor gramatical e ideológico.

De su hijo de V. recibí una carta escrita desde París y poco después los tres tomos que me faltaban de las obras de Bello (5.º 6.º y 7.º). Ahora me da V. la buena noticia de haberse publicado el 8.º Mil plácemes merece la diligencia de Vds. en esta monumental publicación que, a mi entender, es la más importante y gloriosa de cuantas hasta ahora han salido de las prensas americanas. En los dos tomos de opúsculos críticos he encontrado infinidad de disertaciones que yo no conocía y que vienen a patentizar más y más la profunda sabiduría de Bello y la sagacidad de juicio con que se adelantó a su época en muchas materias de literatura española, especialmente en todas las relativas a los orígenes de la poesía épica castellana, al uso de la rima asonante, etc. etc. Espero con curiosidad el tomo 8.º

También me remitió su señor hijo de V. la *Dictadura de O'Higgins,* que leí con el interés que me han inspirado siempre los trabajos históricos de V.

Desde Madrid remitiré a V. algunos libros míos de que aquí no tengo ejemplares. Hoy mando por correo un discurso sobre Raimundo Lulio y un poemita de nuestro Judá Leví traducido del hebreo.

Disponga V. como quiera de su amigo affmo. y s.s.q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo,* p. 314-315 .

Chilenos-Menéndez Pelayo, p. 189.

Volumen 7 - carta nº 300

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Santander, 25 agosto 1885

Mi muy querido amigo D. Juan: El singular placer que siempre recibo con las cariñosas y discretísimas cartas de Vd. se ha aminorado algo con saber que no anda Vd. bien de salud, aunque yo atribuyo esto más bien á aprensión y decaimiento moral que á verdadera dolencia física. La naturaleza de Vd. es robusta, fuerte y entera, y no dudo que llegará á vencer todas esas molestias. La prueba mejor es que conserva Vd. el vigor intelectual hasta el punto que lo demuestran los bellísimos versos que ayer he recibido y el haber escrito la carta-prólogo que Catalina tiene en su poder y que todavía no he conseguido leer porque no quiere mandármela sino en pruebas, para obligarme así más y más a que haga pronto las notas. Aun sin esta curiosidad y estímulo las haré yo cuanto antes para que el tomo salga á entrada de invierno.

Todavía se me ocurre alguna observación que pudiéramos llamar editorial o tipográfica. Hay tres bellísimas poesías amatorias que llevan el genérico título de *Canciones,* que les conviene sin duda por el sabor petrarquesco que tienen, pero que no las determina bastante bajo el aspecto específico. ¿No le parece a Vd. que seria mejor intitularlas *A Lucia-Canciones,* poniendo debajo del rótulo de cada una los números respectivos? El nombre de Lucía es bastante común para que no parezca indiscreción escribirle, pero Vd. decidirá.

La leyenda o narración de *Reco* es bellísima, no sólo por lo poético, delicado e íntimamente religioso al modo antiguo del pensamiento fundamental, sino además por la limpieza, robustez y sonoridad de los versos sueltos castellanos en que está traducida ó imitada, los cuales tienen cierta grandeza familiar y verdaderamente clásica, inusitada en nuestra lengua. Para escribir una nota digna de tal poesía me convendría tener a la vista el original de Lowell (poeta que no ha llegado á nosotros) para advertir cuidadosamente las modificaciones ventajosas que de fijo habrá hecho Vd. en el original y poner en su punto el carácter del poeta imitado o traducido. Mándeme Vd., por consiguiente, un ejemplar de los versos de Lowell, si le tiene a mano.

Con esta carta remito dos o tres composiciones de mi hermano, una de ellas en incorrectísimas pruebas de no sé qué periódico local. Vd. me dirá lo que le parece de ellas.

¿Llegó a Wáshington la *Kedusah* de Judá Leví? Si no, mandaré otra por el correo próximo.

Este verano me he dedicado a continuar la *Historia de la Estética en España,* y llevo hecho casi por entero el período del siglo XVIII que finaliza con la aparición de la *Crítica del juicio* de Kant. No estoy descontento de esta parte de mi trabajo.

En esta ciudad no ha habido cólera, pero sí temores y amagos de él, y todavía no estamos seguros. Mi

padre es ahora alcalde de Santander y se está portando bizarramente en estas circunstancias.

Las notas de las poesías de Vd. pienso llevarlas escritas a Madrid, porque aquí tengo más libros y más reposo. Quisiera que me saliesen lo mejor posible, lo más sutil, ameno y discreto que yo acertare a escribir para que no queden enteramente deslucidas en el cotejo con la magnífica carta-prólogo que Vd. puso a mis versos.

Debe Vd. animarse a hacer alguna leyenda antes que se concluya de imprimir el tomo.

De los amigos de Madrid nada sé. Tamayo viaja por Alemania. Cañete anda delicado de salud, después de haber estado á la muerte dos o tres veces este invierno. Aureliano en su Dirección más fuerte que un roble; parece que los años y los honores y las dignidades le robustecen.

Tampoco de nuestras amigas sé mucho. Corina, en Galicia; su hermanita, en Madrid, *pro more.* A Ródopis no sé dónde la habrá llevado el miedo del cólera.

Escribiré á Vd. a menudo. Suyo siempre de todo corazon

Marcelino Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 224-226.

Volumen 7 - carta nº 301

De CALIXTO OYUELA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Buenos Aires, 31 agosto 1885

Mi muy querido amigo: Sin haber recibido contestación á la carta que escribí á Vd. con fecha 31 de Diciembre, año p.p. (á la cual adjunté unas traducciones mias de Leopardi) y en cumplimiento de lo que en ella le ofrecía, le escribo nuevamente enviándole algunos libros argentinos. Hube de remitírselos con el señor Sañudo, á quien Vd. conocerá, que se marchó á España en Abril del corriente año, y así se lo digo á Vd. en cuatro líneas que le escribí con mi hermano Ignacio, actualmente en Europa, y que dentro de poco debe de visitar á España; pero no me fué posible hacerlo por haber salido de aquí el señor Sañudo días antes de lo que yo pensaba.

Los libros que ahora le remito son: los tres tomos que van publicados de la «Historia de la República Argentina» de Don Vicente F. López (escritor que suele sustituir sus antojos al documento histórico); las obras del Obispo de Córdoba fray Mamerto Esquiú, fallecido no hace mucho en medio de duros trabajos caritativos, varón virtuosísimo, de fe acendrada y alma heroica, cuya unción suavísima hacia mágica su palabra; «El Tempe Argentino» del Sr. D. Marcos Sastre, educacionista, y por último, un texto de literatura elemental y tres tomos de «trozos escogidos» de literatura castellana, del buen amigo suyo que esto escribe. El tomo cuarto de los trozos, que comprende la poesía castellana del siglo XVIII y XIX, está concluyendo de imprimirse y se lo enviaré en seguida. Irá en él comprendida la poesía hispano-americana, que no estará representada con abundancia ni con novedad, por las dificultades insuperables que resultan para el colector americano de la lastimosa separación existente entre las diversas repúblicas de América, material é intelectualmente hablando. La obra se completará con un quinto tomo destinado al teatro.

Dentro de poco espero también enviarle unos artículos que he publicado en un periódico, en refutación á un señor Groussac, francés que hace años reside en el país, segunda edición de Lugones. Este señor, con motivo de una representación del *Mar sin Orillas* , emprendió una serie de embestidas á España que, según el, se encierra enterita en Echegaray!! Traté, pues, de hacer ver que es un delirio hacer de los enormes extravíos de Echegaray un símbolo del arte español, y que por mal dramaturgo que sea Echegaray, como en realidad lo es, no tiene derecho para censurarle quien desprecia á Tamayo por *plagiario* en *Lo Positivo* y mira con benévola sonrisa á Ayala. El señor Groussac se desató, en consecuencia de esto, en improperios de la peor especie.

Obligado ha hecho imprimir elegantemente en París un tomo de versos. Sé que se lo enviará á Vd. en breve. Este delicado poeta se hace cada día más *tradicionalista* (Vd. sabe que pecaba y peca todavia, por lo contrario) y más amante del arte clásico. Puede decirse que hoy la exageración de su americanismo es más un prurito, un vestigio, que una convicción.

He leido con el más grande interés, con la mayor admiración su *Historia de las ideas estéticas* .

Aseguro á Vd. que me maravilla su saber, el vigor y la claridad de su inteligencia, que son de las que desesperan, como diria Quintana. Yo no temo decir á Vd. esto porque me consta que Vd. sabe que me nace del corazón. ¿Y la poesía? ¿La abandona Vd.? Gran deseo tengo de saber de alguna nueva producción suya. Vd. que es una alta novedad en la poesía española moderna no tendría perdón de Dios si no ejercitase sus facultades artísticas y no las pusiese por cima de todas las otras que pródigamente le ha otorgado la naturaleza, por muy valiosas que sean. Anda el mundo literario demasiado abundante de *l'usata poesia* , y harto escaso de la *strofe vigile, balzante,* para que los elegidos como Vd. abandonen la lira.

Mas desahogado ahora, después de la publicación de los tomos que le envio, voy á ponerme con empeño á terminar mi traducción de Leopardi, que se la remitiré á Vd. manuscrita para la Biblioteca Clásica.

Siete volúmenes han salido ya de la gran edición de las obras completas de Bello que se está haciendo en Chile. Dígame Vd. si los tiene para, en caso negativo, remitírselos.

Con mucho deseo de recibir noticias y carta de Vd. se despide de Vd. su siempre afectísimo amigo

Calixto Oyuela

P.S. No quiero cerrar esta carta sin hacer á Vd. presente lo mucho que me apenan los múltiples y terribles infortunios que pesan sobre España, Inundaciones, terremotos, cólera, todo se conjura en alto grado contra Vds. Dios les dé fuerzas para resistir á tantas catástrofes.

Añado á la remesa de libros el tomo de poesías de Ricardo Gutiérrez, uno de nuestros más celebrados poetas. *La Oración* es á mi juicio su mejor poesía.

Volumen 7 - carta nº 302

De PASCUAL DE GAYANGOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barquillo, 4, 3.º, Sabado 8, 1885 [*]

Mi apreciado amigo y comp.º Tiene V. razon que le sobra, no hay mas que un tomo ó sea cinco centurias de las cartas de Don Francisco Manuel impreso en Roma 1664 4t.º Dio lugar á mi equivocacion de ayer el tener yo *dos*, uno rotulado por fuera *Cartas Familiares* y otro *Cartas Singulares* aunque reconocidos por dentro son uno mismo.

De las obras morales tengo otros dos.

De las métricas (Leon de Francia) otro y por ultimo los *dos* de cartas, de manera que entre todos son *cinco* aunque repito los dos de cartas no son más que *uno.*

De Barrios tengo además de su *Flor de Apolo*, y *Coro de las Musas*, dos ó tres tomos en 8.º, con poesias sueltas, y además las obras de Alvaro de Cadabal, la *Machabea* de *Estrella, lusitano* (Leon 1604), y otros varios que aunque portugueses escribieron en castellano.

Urgeme saber cuanto antes si el ejemplar de Thomé Pinheiro ofrece alguna variante á los versos latinos que anoche di á V. pues tengo las pruebas detenidas.

De V. seguro servidor y am.º Q.B.S.M.

Pascual de Gayangos

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 271.

Gayangos a Menéndez Pelayo, p. 119.

[*] La situamos en agosto, suponiendo que el número 8 se refiera al mes.

Volumen 7 - carta nº 303

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pigeon Cove, 1 septiembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Dirijo á Vd. á Madrid esta carta porque le supongo ya de vuelta en Madrid cuando esta carta llegue. Si no, se la enviarán á Santander.

Yo he estado enfermo con calenturas. Ya estoy restablecido del todo.

Espero que habrá Vd. recibido la leyenda de Reco, que le envié desde New Port o desde New London. No lo recuerdo bien. Escríbame y dígame si no le ha disgustado, así como la carta-prólogo para mis versos. Ganas tengo de que éstos se impriman pronto, aunque calculo que nunca será tan pronto que no me den tiempo para enviar a Vd. algo nuevo en que estoy pensando.

Vd., que es tan amable y bueno para conmigo, cuidará de la impresión para que no salgan erratas y se publique en buen orden todo aquello en que hemos convenido: 1.º, lo lírico; 2.º, lo narrativo, y 3.º, la zarzuela. Pueden ir la Fábula de Euforión, El Paraíso y la Peri y Cide Jahye al fin de las narraciones, por ser las más largas.

Escribo a Vd. interrumpido a cada segundo por gente que hay en este Hotel, y por eso, sin duda, sale mi carta tan desabrida. Ya escribiré otro día con más reposo, extendiéndome mucho. Escríbame Vd. y cuénteme cosas y casos de ahí: sobre todo de *re literaria*, y singularmente de lo que Vd. escribe o proyecta escribir.

En este puertecillo, donde estoy, cerca de Boston, se pasa bastante bien. Sin embargo, dentro de cuatro días iré a New Port de nuevo.

Consérvese Vd. bien de salud y créame su cariñoso y constante amigo y compañero

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 226-227.

Volumen 7 - carta nº 304

De PEDRO SAMPOL
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE LAS BALEARES
PRESIDENCIA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 3 septiembre 1885

[Ha visto en la Gaceta el Real Decreto que crea uno de los nuevos Regimientos para guarnecer esta plaza, y, suponiendo que se deba a sus gestiones que solicitaba en carta anterior, se lo agradece en nombre de la Corporación].

Volumen 7 - carta nº 305

De MIQUEL SÁNCHEZ PESQUERA
EL JUEZ DE INSTRUCCIÓN
DE PUERCO-RICO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

5 septiembre 1885

Mi querido amigo: extraño le será recibir una carta de su humilde y adicto admirador, pero no todo ha de ser papel sellado. Tengo el gusto de participarle que he traducido en verso blanco el Velado Profeta, con excepción de los dos pequeños himnos.

There's a bosser [?] of roses by Bendemeet's stream

Id[?] Spririt there is, wohose [sic] fragrant sigh que en horas de mas libre vagar dejaré terminados.

Algo me ha contrariado el saber que Bonalde repuesto ya de su enagenacion mental, ha vertido á nuestro idioma, en union de Dn. José Marti (cubano), todo el Lalla Rookh, que en breve verá la luz, costando cada ejemplar... cincuenta pesos! Se me figura por lo que respecta á Marti que ha de ser trabajo de *pane lucrando.*

Ahora me propongo entrar en jurisdiccion de Alemania pero como no conozco el idioma temo me tomen por espia. Por fuerza tengo que valerme de traducciones francesas, no siempre fieles intérpretes y ahora menos que nunca del genio aleman.

Pienso dar á conocer el «Prestillon» de Lenan -el poema «Salas y Gomez» de Chamissa- la Venganza de las flores de Philigrath [?] alguna oda de Plater &. Creo que es éste un campo poco espigado aunque otra cosa digan los Clark, Llorentes y algun otro.

Cuales son las mejores antologias que V. conoce en frances de literatura alemana?

Horas muy gratas me proporciona su «Historia de las Ideas Estéticas». Cuando tenga á bien favorecerme con su contestacion hagame partícipe de sus nuevos solaces bibliográficos, pues hoy mas que nunca, siento la necesidad de su brillante estímulo educador.

Si yo no le hubiera conocido no habria elaborado en tan poco tiempo - 2700 versos. He aquí el fruto.

Hoy he recibido las poesias de «Giacomo Zanella»-¿Le agrada a V.?-

Perdone mis demasias y créame su devoto y leal amigo

Volumen 7 - carta nº 306

De NICOLÁS DE COTONER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 6 septiembre 1885

[Le recomienda para la Escribanía de Actuaciones en el Juzgado de 1.ª instancia de la Lonja de Palma a Bartolomé Suseda y Ginard, correligionario de partido a quien conoció en su viaje a Manacor].

Volumen 7 - carta nº 307

De EDITORIAL HEATH. (A Madrid)
D. C. HEATH & CO.,
PUBLISHERS OF TEXT BOOKS FOR SCHOOLS
AND COLLEGES, 3 TREMONT PLACE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Boston, 7 september 1885

[Le envían para su examen un método de español que ha sido muy bien acogido en su país, y le ruegan un juicio].

Volumen 7 - carta nº 308

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Santander, 8 septiembre 1885

Mi muy querido y excelente amigo: Debo a Vd. todo mi agradecimiento por la generosa oferta que me hace en su carta de 25 de agosto. Por fortuna para este pueblo, el cólera vino con poca intensidad, se le aisló pronto en un solo barrio, y ahora ha desaparecido casi del todo. Yo me alegro de un modo muy especial porque, siendo mi padre Alcalde de Santander ahora estaba en continua relación con los coléricos, y nosotros estábamos siempre con recelo de que tuviese alguna novedad.

El amigo Pereda está en el campo con su familia. Galdós se ha quedado en Santander, donde piensa permanecer todavía una temporada. Uno y otro me encargan que de a Vd. mil gracias y le transmita en su nombre expresiones de cariño.

Yo todavía permaneceré aquí por lo menos, todo lo que resta de mes, puesto que este año se retrasa el curso en todas las Universidades por causa de la epidemia. Pero sospecho que tendré que ir antes a Madrid, si la triste cuestión de las Islas Carolinas obliga al Gobierno a abrir las Cortes, para que votemos la guerra contra Alemania.

Me alegro de saber que los S. S. Velasco & C.ª son corresponsales de la casa de comercio de Herlitz en Setubal, porque pienso valerme de ellos para remitir a Vd. un paquete que por lo abultado no quiero confiar al correo, en que irá el *Boletín de la Academia de la Historia*, excepto el primer tomo que no he podido lograr aún y algunos otros libros que conceptuo que pueden serle útiles.

Reviso su manuscrito de Vd. en los ratos que me deja libres la continuación de mi obra de Estética por la cual el editor apremia. En volviendo a Madrid, procuraré ultimar el trato para la edición de los portugueses y haré las últimas adiciones con presencia de algunos libros muy raros, que Gayangos tiene y de los que haya en la Biblioteca Nacional.

¿Sabe Vd. algo del Sr. Carballo, en cuya casa deposité ambas *Fastigimias?*

Sabe Vd. que de todas veras le estima y quiere su verdadero amigo q. b. s. m.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 48-49

Volumen 7 - carta nº 309

De FRANCISCO GOMES DE AMORIM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cintra, Villa Esthephania, por Lisboa, 9 setembro 1885

[Después de dos meses de recibida su carta, no le han llegado los tres volúmenes de su *Historia de las Ideas Estéticas* que le prometía. Ya ha pasado lo mismo con otros, como la *Historia de los Trovadores* de Balaguer, por lo mal que está el correo. Por eso le ruega, corno hace siempre él, que no le mande nunca nada sin certificar, si quiere que llegue. Le promete enviarle ejemplares de todas sus obras cuando vuelva a Lisboa, y le manda recuerdos de Latino Coelho que veranea también allí].

Portugueses a Menéndez Pelayo, p. 57-58.

Volumen 7 - carta nº 310

De MIQUEL BOLEA Y SINTAS
J. H. S.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tíjola, 12 septiembre 1885

Mi Señor y dueño: en uno de los tomos de «Varios papeles» que poseo, encuentro una hoja manuscrita, encabezada con la fecha «Abril de 1778» y dice «Se manda por Rl. Cédula de Su Mag. d que un libro que ha salido en octavo mayor escrito en lengua francesa intitulado «año de 2440» con la carta de subscripcion en Londres año de 1776 = sin nombre de autor ni de impresor que la idea de este impresor es fingir un sueño y que despierta de él en Paris el año de 2440 = y con esta invencion refiere el estado en que se figura hallarse en aquel tiempo la corte de Paris, la Monarquia de Francia la europa y la américa afectando desengaños y suponiendo alteraciones en todo el Govierno Eclesiástico, cibil y político que esta obra es un tegido continuado de Blasfemias ctra. nta. sagrada relign. católica, y una burla sacrílega de los misterios Divinos de los Santos sacramentos, de los Ministros eclesiásticos, de la adoracion y culto al verdadero Dios, de las Stas. escrituras y de la verdad rebelada, y en fin de todo lo mas sagrado, y divino de la ley de Jesuchristo, que al mismo tiempo desprecia con la mayor abilantez los Santos Padres, y Doctores de la Iglesia, aplaude con desmedidos elogios los escritores mas impios y detestables que en estos últimos tiempos, bajo el título de filosofos libres han renovado los errores antiguos y declarado la guerra mas santgt.ª y obstinada contra la fee y relign. catholica, pero que el autor de este libro excede á los demas en las horrendas inbenciones contra los soberanos, y señores temporales, sus leyes, Ministros y magistrados, y contra el orden político y comun gobierno de los estados conmobiendo los ánimos á la independencia y absoluta libertad: que con vigilante cuidado se indague si hai alguno en sus término: no solo se condene por el tribunal, si tambien que se quemen por mano del Berdugo y tambien se bigile en adelante su entrada en sus dominios, imponiendo las mas severas penas á los contraventores y la mayor diligencia en indagar si hai algun libro de estas circunstancias para que se queme por el Berdugo».

No hé podido encontrar la Rl. Cédula aunque parece está copiada, pero deseando saber si se conoce el autor de ese libro, si alguno se salvó de la persecucion y es de V. conocido, me tomo la libertad de preguntarle. Al propio tiempo aprovecho la ocasion para remitirle el adjunto manuscrito que yo desconozco y si algo vale mejor guardado se hallará entre los que V. posée, que entre los libros de un pobre Cura que solo aguardan á que yo cierre los ojos para romper filas é ir á manos ignorantes y profanas.

Creo no le será mi nombre desconocido pues ya en otras ocasiones tuve el gusto de escribirle, por lo que en vez de ofrecerme repito que soy su constante admirador y humilde servidor que b.s.m.

Miguel Bolea y Sintas

Volumen 7 - carta nº 311

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Boy de Llobregat, 12 septiembre 1885

[Le dice que ha cumplido con mucho gusto su encargo, que desea saber el largo trabajo literario que le ocupa y por el que escusó su silencio con Antonio, y que desea hallar ocasión de hablar con él y de servirle].

Volumen 7 - carta nº 312

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 14 septiembre 1885

Mi queridisimo Amigo: vino su muy grata del 8 del corriente á quitarme de un gran cuidado en que me tenia su falta de respuesta á la mia del 25 pasado en que le pedia noticias suyas. Felizmente vino la suya á tranquilizarme, y le felicito de que V. ni familia hayan tenido novedad, y de que esa Ciudad, apesar de ter sido invadida, lo haya sido tan benignamente que ya lo esté libre.

Como parece que el conflicto con Alemania se presenta con esperanza de ser conjurado, tal vez la reunion de las Cortes sea aplazada, y V. podra gozar en el seno de su Familia mas largas vacaciones, si la apertura de los Cursos lo es también. Si asi fuere sin perjuicio de sus trabajos sobre la *Estetica*, vaya V. reuniendo los artículos de mi M.S. dejando para su regreso á Madrid las adiciones de algunos libros raros, que supone existan en la Biblc.ª N. o en poder del Sr. Gayangos, asi como ultimar el asunto de su impresion. Yo estoy viejo, y recelo no verle impreso, por eso disculpeme V. si lo importuno con tanta frequencia.

Aproveche la ocasion que presenta para remitir por intermedio de los Srs. Velasco y Comp.ª los libros de que me habla, y vea si por ahí halla algun libro portugues, o en Madrid El Tapia o Caldera traductores del Camoes, pues no tengo sino H. Garcez, y L. Gil. Recuerdese que no ha sido capaz de conseguirme un libro portugues, por tantos castellanos, como yo le [he] buscado y hallado.

Haga V. presentes mis recuerdos á los Srs. Galdos y Pereda, y mis respetos á su Sr. Padre y familia y V. no se olvide de su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

D. Garcia Peres

El Sr. Carballo esta en Paris con la fam.ª y es provable que no regrese antes de noviembre. Cuando venga o antes mismo de venir, haga por recoger *Las Fastiginias* .

Volumen 7 - carta nº 313

De MATEO ALONSO Y PÉREZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alicante, 18 septiembre 1885

[Este catedrático del Instituto de Alicante le expone en larga carta las condiciones de la diócesis de Tenerife, por las que pocos obispos paran mucho tiempo en ella, como no sean nativos, y le recomienda, para obispo, para que lo apoye en Gracia y Justicia, al Canónigo Doctoral de dicha diócesis, D. Silverio Alonso del Castillo (pariente suyo), hombre tan digno como humilde, cuyos valores y virtudes encomia].

Volumen 7 - carta nº 314

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A TOMÁS CÁMARA

Santander, 20 septiembre 1885

Amigo mío, de todo mi respeto y estimación: Aunque conozco que no son grandes los títulos que tengo para pedir a Vd. favor alguno, no he podido negarme á una exigencia, de la cual hará Vd. el aprecio que tenga por conveniente.

Es el caso que una desgraciadísima prima mía, cuyo padre fue en tiempos gobernador de Salamanca, quedó viuda hará unos cuantos años, con dos ó tres hijos, á los cuales ha procurado dar carrera con los levísimos recursos de que podía disponer, puesto que su marido era catedrático en el Instituto y no la dejó viudedad alguna.

Uno de los muchachos mostró vocación al estado eclesiástico, y hasta ha intentado entrar en la Compañía de Jesús, de lo cual ha tenido que desistir por haberse puesto gravísimamente enfermo durante la temporada del Noviciado, declarando los médicos que no debía continuar. Pero, según me informa su madre, el joven en cuestión desea á todo trance estudiar Teología, y como es natural de Salamanca, se le ha ocurrido solicitar, por conducto mío, una beca de gracia en el Seminario Conciliar de esa diócesis. Como yo no estoy muy al tanto de la organización de estos establecimientos, ignoro si la pretensión de mi pariente, ó, por mejor decir, de su madre, será una impertinencia, en cuyo caso ruego á Vd. que no la atienda. Pero como por otra parte me duele decir que no á esa infeliz familia, que habiéndose visto muy holgada en otro tiempo, se halla hoy reducida á tales extremos, he dudado en llamar á las puertas de la antigua y probada amistad de Vd., para que con toda lisura y franqueza me diga si hay medio hábil de conseguir lo que mi prima desea.

El interesado se llama Aurelio Portillo y Menéndez. Si puede Vd. hacer esta obra de caridad, se lo agradecerá mucho, muchísimo su verdadero amigo q. b. s. m. y se encomienda a sus oraciones

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 315

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 20 septiembre [1885]

Mi querido Marcelino: al ver por los periódicos que la epidemia no cesa en esa ciudad se nos ha ocurrido ofrecerte hospitalidad en esta tu casa, ya que el viaje asi por mar como por tierra es muy facil y este pais está libre del contagio. Con que anímate y ven. Tengo una habitacion donde podras trabajar con toda independencia.

Supongo recibirias mis anteriores cartas.

El decreto de Pidal temo que no pueda resistir al menor cambio político, pues enseña demasiado la oreja. La redaccion del mismo es desaliñada y confusa.

Tuyo siempre que desea abrazarte

Gumersindo

[1] Sólo la firma parece letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 316

De FRANCISCO MIQUEL Y BADIA. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pasaje Escudillero 7 pral., Barcelona, 21 septiembre 1885

[Ruega le informe si el dictamen que leyó en la Academia de la Historia sobre la continuación por Quadrado del Discurso de Bossuet fue aprobado y si pasó al Ministerio de Fomento].

Volumen 7 - carta nº 317

De JUAN I. DE ARMAS. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Habana, 25 septiembre 1885

Mui señor mio i de mi mayor consideracion: Aprovechando la oferta hecha en la introduccion de la última edicion del Diccionario de la Academia, he escrito un trabajo sobre etimolojias castellanas, que he publicado en el folletin de *«El País»* de esta ciudad, i del cual tengo el gusto de remitir a Vd. un ejemplar. Tómese Vd. la molestia de leerlo, -Vd. que es autoridad tan grande en esas materias,- i ya merezcan su aceptacion mis observaciones, ya sean en todo o en parte merecedoras de su censura, sírvase Vd. hacerme saber de un modo breve su decisiva opinion. Me servirá en todo caso para revisar i correjir lo mucho que tengo escrito sobre el asunto, entre mis apuntes i borraduras.

Este último trabajo a que me refiero consiste en una obra grande que tengo en preparacion sobre la lengua castellana, i principalmente sobre su formacion i etimolojias. Por eso comprenderá Vd. la importancia que para mi tiene saber su modo de pensar respecto a algunos vocablos que en *Las etimologias de la R. academia* derivo diversamente de tan ilustre corporacion i de otros sabios filólogos. Tales son *mientras*, *averia*, *guadaña*, *bizarro* i otros mas; sin que por eso deje de solicitar su crítica respecto a otras etimolojias, que llamaré mas fáciles, entre las que apunto; y en general respecto a todo el escrito.

Solo tengo que añadir el testimonio repetido del aprecio i admiracion con que le distingue, su mas atento i seguro servidor

Juan Ignacio de Armas

Arquitecto Provincial

Volumen 7 - carta nº 318

De EMILIO BOBADILLA
ATENEO DE MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

25 septiembre 1885

[Le pide entregue al portador, Luis Carvallo, cubano, una tarjeta de recomendación para que pueda examinarse de Literatura Jurídica y estudios superiores de Derecho, que tiene pendientes por motivos de salud].

Volumen 7 - carta nº 319

De TOMÁS CÁMARA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Salamanca, 26 septiembre 1885

[Siempre dispuesto a hacer caridad y sobre todo a su amigo, le dice que su recomendado Aurelio puede solicitar la beca de gracia detallándole las condiciones para ello; y a su vez le recomienda al presbítero Sr. Jorrín para la cátedra de literatura de la Universidad de Salamanca, pues está sin sacerdotes y quiere fomentar los estudios].

Volumen 7 - carta nº 320

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 28 septiembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Aquí me tiene Vd. desde hace cinco días, de vuelta de mi excursión veraniega. Esta ciudad está desierta aún: hace muchísimo calor y reina la malaria; pero esta vez voy escapando á su influjo.

Me parece que, hallándome en New Port, recibí una carta de Vd. á la que no he contestado y voy a contestar ahora.

Empiezo por agradecer á Vd. mucho los elogios que hace de *Reco.* Ellos me animan y excitan á escribir dos ó tres leyendas más, ó de mi cosecha ó tomadas de autores extraños, á fin de acrecentar el tomo, si llegan á tiempo.

Por varias frases de la última carta de Vd. veo claro que un tomo de mis poesías (1858) que dejé yo á Vd. ó á Catalina para que por él se hiciera el nuevo libro debe de haberse extraviado. Esto siento yo de veras, pues en dicho tomo estaban corregidas las groseras erratas, de algunas de las cuales me recuerdo; v.gr.: en *El Paraíso y la Peri, frente* por *fuente;* en *Cide Jahye, sombra umbría* por *selva umbría,* etc. Espero que estas erratas y otras por el estilo no aparecerán en la nueva edición. Asimismo la epístola-dedicatoria á mi tío Galiano, que es tonta y prosaica, y algunos otros versos, creo, estaban suprimidos. Persisto en que se supriman.

Por último, los versos que me inspiró, en mi primera mocedad, la marquesa de Bedmar, Lucía Paladí, y que llevan en la edición de 1858 el título de *Canciones,* quiero, conviniendo con Vd., que se titulen *A Lucía,* y que vayan numerados I, II y III, sin que se llamen *Canciones,* ya que son *silvas* y no estrofas regulares. Todo esto es, para mí al menos, tan importante, que bien se puede recordar, aun escribiendo desde tan lejos.

Hemos convenido, además, en que el nuevo tomo contenga: los versos del tomo de 1858; los versos de la edición de *Pepita Jiménez,* hecha por Abelardo de Carlos; los dos idilios del *Comendador Mendoza;* los versos -Al mirar tus ojos- los de la cita con cierta dama, que ambos conocemos, y algunos otros, no coleccionados aún, que Vd. debe tener; la leyenda *Confiteor Deo,* que, como forma y fuerza de expresión, es de lo mejor que yo he hecho; la Elegía de Abul Beka a la pérdida de Sevilla y Córdoba; la Kásida de Ibn Handis, siciliano, sobre el vino del convento, y algunas otras muestras, muy pocas, de mí traducción de Schack, y, por último, la zarzuela *Lo mejor del Tesoro.*

Tal vez, y esto lo decidirá Vd., sería bueno incluir también algunos de los versos que yo puse en la traducción de la primera parte del *Fausto,* hecha y publicada por English. Vd. los leerá, y si no halla malos algunos, los podrá incluir.

En suma, yo lo encomiendo todo a su cuidado.

Por último, hay un extraño y desvergonzado poema mío, titulado *Arcacosna* (la *Pulga*, en vascuence). Si á Vd. y á Catalina les parece, se podría poner en algunos ejemplares para los amigos y como apéndice reservado.

Advierto que el poema publicado en un Almanaque literario de casa de Durand o de Fe años ha debe terminar con estos dos versos pareados:

> Yo, henchido entonces de entusiasmo fiero,
> Mis propias carnes con las uñas hiero.

Advierto, además, que los tales versos de *Arcacosna*, poema mítico y picante, no tienen nada de inmoral ni de grosero: son, sí, un poco *verdes.*

Dirijo á Vd. esta carta á Madrid, donde supongo que estará ya cuando la carta llegue.

En paquete certificado enviaré á usted, uno de estos días, las poesías de Russell Lowell que me ha pedido.

Envíeme Vd., en cambio, por el mismo conducto, un ejemplar de la novela de Leopoldo Alas *La Regenta*, de la que veo que hacen los periódicos los encomios más extraordinarios, y que no dudo sea buena.

Escríbame y hábleme de sus empresas y trabajos literarios.

Yo tengo ya vivo deseo de salir de aquí y de volver á la patria. Hay, con todo, consideraciones que me retienen.

Allá veremos cómo venzo las dificultades y puedo volver por ahí en el verano de 1886. Mi ideal es ahora jubilarme y pasar la vejez casi siempre en Madrid, tratando con Vdes., teniendo *tertulias clandestinas* y á veces almuerzos literarios los domingos, asistiendo á la Academia sin faltar nunca y procurando escribir algo mejor y más serio de cuanto hasta hoy he escrito antes de pasar á otra vida.

Los versos de su hermano de Vd. tienen mucho mérito y son obra de verdadero poeta. Otro día hablaré de ellos con más extensión. Hoy estoy ya cansado de escribir.

Dé Vd. mis cariñosas expresiones a Alarcón, Catalina, Cañete, Aureliano y demás compañeros, pues es singular cuán estrechos me parecen desde tan lejos los lazos de fraternidad de la Academia, y créame Vd. suyo afmo. y su más apasionado y constante amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 227-229.

Volumen 7 - carta nº 321

De RAMÓN ANGLERILL. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vilada, 3 octubre 1885

Muy Sr. mio: á primeros de Mayo tuve el honor de escribir á V. y me consta que V. recibió mi carta. Tal vez ofendí á V. y lo sentiria vivamente, porque sé las atenciones que se deben á un sábio católico que en el precioso é inolvidable libro *La Ciencia Española,* edicion 2.º, pag. 141, estampó profesion de fé nobilísima. Retiro pues todas las expresiones que pudiesen ser ofensivas para Vd. mi querido y respetable señor. Al mismo tiempo me atreveré á pedir un obsequio á V. como profundo conocedor de la historia pátria. ¿Cree V. probable que existiesen idolatras en nuestro pais al principio del siglo décimo? y si habia ya desaparecido tan supersticioso y abominable culto ¿como han de entenderse las palabras que copio de un documento publicado por Villanueva, *Viage literario,* Tomo VIII, pag. 255. *Hi omnes supra dicti vel alii plures rogaverunt jam nominatum venerabilem Nantigium episcopum, ut veniret ad ecclesias idolorum concecrandas* etc. Si V. tuviese a bien descifrar el enigma, haria un gran favor a este affmo. S.S.S. Q.S.M.B.

Ramon Anglerill pro

P.S. Si V. pudiese contestarme, habria de dirigirse a R. A. por Berga, Vilada, prova. de Barcelona.

Volumen 7 - carta nº 322

De TIRSO LÓPEZ
COLEGIO
DE AGUSTINOS FILIPINOS
DE VALLADOLID
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

5 octubre 1885

Muy Señor mio de todo mi respeto y consideración; cuando V. defendió tan valerosamente en el Congreso los principios católicos y pulverizó los argumentos del Sr. Castelar, estuve decidido á escribirle felicitándole, ó uniendo mi palabra pobre pero sincera á la de tantos como elogiaron su actitud y valor en obsequio de la buena causa. Pero me retrajo el temor de quitarle ó hacerle gastar algun tiempo, que V. tan utilmente emplea. Y así me contenté con encargar le felicitasen en mi nombre.

Hoy le escribo con otro motivo aunque repitiéndole la felicitación por si acaso no hubiese recibido la primera.

He podido leer algo de los volumenes segundo y tercero de su hermosa historia de las ideas estéticas en España, y al llegar al juicio que forma del Escorial y de los trabajos de Herrera, con el cual estoy muy conforme; se me ocurrió que no dejará V. de tratar tambien á su tiempo con alguna extension de la restauracion de las artes en el siglo 18.º, y en especial de lo que las promovió D. Ventura Rodriguez en el ramo de la arquitectura; y como este colegio es una de las obras mas perfectas y acabadas de tan distinguido arquitecto en la cual campean una elegancia y sencillez admirables, y que es acaso de lo mas bello que tiene España en este genero, le invito de parte del P. Rector y muy especialmente por lo que á mi toca á que se digne, si le es gustoso, pasar aquí algunos dias, que le sirvan de descanso de sus fatigas, y al mismo tiempo pueda ver despacio este monumento del genio del insigne amigo de Jovellanos gloria de esta Ciudad.

Aprovechando esta tan grata ocasion, se repite de V. afmo. S.S. y Cappn. Q.B.S.M.

F. Tirso Lopez

Volumen 7 - carta nº 323

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 6 octubre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Supongo que habrá empezado ya la reimpresión de mis versos. Por amor de Dios, que me corrija Vd. bien las pruebas. Ya habrá visto Vd. mi carta-prólogo. Dígame si le agrada.

Ahí va una leyenda *evehemerista*, traducción también libérrima de Russell Lowell. Aun haré y enviaré otras cosas antes de que se acabe de imprimir el tomo y que, por lo tanto, podrán incluirse en él.

Sigo molestado por la *malaria*. Hice mal en volver aquí tan pronto de mi expedición veraniega; pero, en fin, ya me hallo bastante mejor.

Escríbame y cuénteme cosas de ahí; ya procuraré yo ser más extenso en mis próximas cartas.

Consérvese bueno y créame su amigo afmo. y constantísimo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 229-230.

Volumen 7 - carta nº 324

De CASIMIRO DEL COLLADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 7 octubre 1885

[No le ha escrito antes por no quitarle tiempo, y ahora se despide porque, ya mejor de salud, vuelve a Méjico a reorganizar sus negocios públicos y privados que han empeorado].

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 60-61.

Volumen 7 - carta nº 325

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 7 octubre 1885

Mi muy querido Gumersindo: Con extraordinario agradecimiento recibí tu carta del 20 del pasado mes, en que me ofrecias hospitalidad durante los días de epidemia. Afortunadamente ésta no nos há tratado con crueldad, y apénas se ha dejado sentir sinó en algunos barrios extremos, de donde tambien há desaparecido en pocos días. Mi padre, que ahora es Alcalde de Santander, se há portado muy bizarramente en todas éstas circunstancias.

Si alguna circunstancia imprevista no se atraviesa, saldré para Madrid en la semana próxima. Llevo casi terminada la historia de las ideas estéticas ántes de la invasión del romanticismo: hará nó un sólo volúmen, sinó dos: tal es la riqueza de la materia y la abundancia de datos que llegué á recoger. Comenzará á imprimirse, en cuanto yo llegue á Madrid. Ahora están tirando el último pliego del segundo tomo de *Horacio en España*, donde he añadido mucho, especialmente por lo que toca á poetas modernos y americanos.

Pereda no há vuelto á parecer por Santander, desde que el cólera nos há visitado. Está en Polanco con toda su familia, y con el grave cuidado de la enfermedad de su hermano.

No sé si te dije en tiempo oportuno que había escrito á Silvela, recomendando á tu mal afortunado pariente para la canongía de Lugo, pero hasta ahora me há dado la callada por respuesta. No debes dejar de la mano á Alejandro Pidál, cuya influencia puede ser mucho más decisiva que la mía en éste caso.

Hé oído que la Academia de Ciencias Morales y Políticas piensa publicar algun trabajo inédito de nuestro pobre amigo Caminero (q.D.h.). Tambien convendría coleccionar muchos escritos suyos dispersos, y dignos de perpétua memoria, v.g. los que publicó sobre Daniel y sobre el Krausismo en la *Defensa de la Sociedad.* ¿Cuándo volverá á haber entre los presbíteros españoles hombres como él, y Coméllas? ¡En ménos de un año han desaparecido los dos!

He oido decir que para la vacante de la Academia Española se piensa en Ceferino Suárez Bravo. Lo merece por todos conceptos, pero (acá para entre nosotros) creo que debíamos abusar ménos de la ventaja del número, y dar entrada de vez en cuando á algun liberal inofensivo y de mérito, ó á algun escritor de relumbrón que nos congraciára un tanto con las masas. Ván tres *neos* seguidos, y parece demasiada intolerancia. Yo no tendría inconveniente en votar á Galdós, por ejemplo, pero Tamayo, Cañete y Aureliano piensan de otra manera, y van cerrando demasiado el círculo. De todas maneras, miéntras tengamos verdaderos literatos como Suárez Bravo, los daños de éste exclusivismo no serán grandes.

Continuamente tengo cartas de nuestro amigo Valera, llenas de interés y de cariño. El pobre no se consuela de la muerte de su hijo, y además se encuentra muy mal hallado con el prosaismo utilitario y grosero de los *yankees.*

¿Te hé dicho algo de una interesantísima monografía sobre *Fernando de Córdoba y la Universidad de París en el siglo XV* , que en Francia há publicado y me há remitido Mr. Havet? Lo que cuenta de nuestro sábio (todo con documentos irrefragables de los archivos de la Sorbona) raya en lo fabuloso y en lo increible. ¡Y qué cultura la de los doctores parisienses! Asombrados de lo que sabía nuestro Fernando de Córdoba, y no pudiendo vencerle en los certámenes que con éllos sostuvo, dieron en decir que era el Antecristo, y le soplaron en la cárcel, de dónde se fué huyendo á Flándes.

No me dices si has recibido la linda edición elzeviriana del *Himno á la Creación*, de Judáh Leví, que me han impreso en Palma de Mallorca. Dímelo, para remitirte otro ejemplar, si es que se há perdido el primero.

Tuyo siempre y de todo corazón

Marcelino

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo,* p. 172-173 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 326

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A TOMÁS CÁMARA [1]

Santander, 8 octubre 1885

Mi querido y respetable amigo: En vista de su grata del 26 del pasado, escribí á mi prima, diciéndole las condiciones que se exigían para ingresar en el Seminario, y hoy me contesta que su hijo no las tiene, puesto que actualmente no reside en la diócesis de Salamanca, ni cuenta nota alguna de sobresaliente. En vista de todo éllo, desiste de su pretensión, encargándome que dé á Vd. las más encarecidas gracias por la buena voluntad que nos há manifestado en éste asunto. Yo quedo tan agradecido como si hubiera sido posible complacernos.

Hace más de año y medio que no me visita la *Revista Agustiniana, y ciertamente* que nó puedo atinar con el motivo. Lo hé sentido, porque la leía con gusto!

Desde la semana próxima me tendrá Vd. en Madrid á sus órdenes como siempre. Suyo amigo afmo. que besa su pastoral anillo y se encomienda á sus oraciones.

M. Menéndez y Pelayo

P.D. Se me olvidaba lo más importante. Hé estudiado con detención el expediente de la cátedra de literatura general de ésa Universidad, y crea Vd. que si hubiera medio en lo humano de poner al Sr. Jarrín en primer lugar, yó le hubiera puesto, porque me le había recomendado *todo el mundo* , principiando por mi padre y continuando por el hermano del Ministro de Fomento. Pero como en ésto de concursos hay que atenerse extrictamente á las categorías y méritos que marca la ley, tuve que poner en primer lugar á otro, que también es sacerdote y hombre de méritos literarios. De todas maneras, si el Ministro quiere nombrar al Sr. Jarrín, abierto tiene el camino para hacerlo, puesto que el Consejo, aun suponiendo que apruebe lo que presenta el ponente, no hace más que informar y calificar á los aspirantes.

[1] Esta carta ha sido encontrada recientemente por el P. Benigno Hernández S.J. en una carpeta de correspondencia y otros papeles, sin signatura, del Archivo diocesano de Salamanca. Agradecemos al descubridor que nos la haya facilitado.

Volumen 7 - carta nº 327

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

11 octubre 1885

No puede V. figurarse, mi querido amigo, cuanto agradezco su favorecida fha. del dia 8; y cómo llega á mis manos en Domingo, y tengo mas descanso que en otros dias, la contesto en seguida, por muchas razones.

Calamitoso y triste ha sido el verano de 1885; y aun mas para mí que he tenido sobre los temores y disgustos del cólera, que á todos nos han sido comunes, una enfermedad de mi hija mayor que me obligó á llevarla á los Pirineos, y los repetidos escándalos de esta ciudad con motivo de las precauciones sanitarias, que amenazaron en ocasiones sérios conflictos, y me obligaron por mi posicion oficial á regresar á esta antes de lo que deseaba.-Dios quiera que no veamos otro igual; ya que, por su misericordia, Sevilla se ha visto libre de horrores este año.

Nuestro querido é inapreciable Aureliano me escribe muy descorazonado por ahora en lo relativo á la adquisicion de ejemplares del *Libro de retratos.* Él esperaba que comenzase el ejercicio del nuevo presupuesto para proponer se tomasen 100; pero se encuentra con que á Pirala se le han dado muchos miles de duros (12 o 14.000) por los documentos referentes á la guerra civil; y con otros gastos ha quedado el capítulo, si no agotado, muy exhausto.-Preciso es por tanto tomar uno de dos caminos; ó una transferencia de crédito de las que la ley autoriza dentro del mismo presupuesto de Fomento; ó que, con mi consentimiento se tomen, los ejemplares, y se espere para el cobro al ejercicio venidero, ó á la aprobacion del presupuesto adicional, si puede haberlo.

Esto lo dejo á la discrecion y buen deseo de V., mi querido Marcelino; pues lo que temo, y así lo he dicho á Aureliano, es que cambie la situacion política, y me sea imposible reintegrarme del enorme gasto que me ha ocasionado la publicacion. Si ahora no consigo mi objeto cuando mis mejores amigos se interesan en él ¿qué esperanza puedo abrigar para lo sucesivo?

Tiene publicados la Academia tomos de *Memorias,* de *Discursos de recepcion,* y aniversarios de Cervantes en varios años. De todos ellos remitiré á V. ejemplar, probablemente por mano de uno de mis hijos, que vá a Segovia al examen de ingreso para artilleria. Si tardase, iran á manos de V. por otro conducto.

No sé por que razon desdeña V. sus juveniles trabajos sobre *Cervantes,* cuyos ejemplares conservo y anoto mi catálogo. Yo estimo que por lo mismo que son de la primera época y tienen mérito positivo debe V. estimarlos en mas. Y á propósito ¿ha escrito V. algo mas sobre Cervantes, su vida ó sus obras

que yo no conozca?

Ya que he tenido que tomar otra hoja de papel la aprovecho para dar á V. cuenta de una pretension, quizá la única que he tenido en mi vida, y que me importa salir airoso de ella por cuestiones de localidad.

En el nuevo decreto sobre enseñanza, fha. 18 de Agosto, se establecen nuevas formas para la colocacion de grados: y en el art. 51 n.º 4.º se dice que el Presidente será nombrado por el Ministro de Fomento. No se exigen condiciones para obtenerlo, pero yo soy Lcdo. en jurisprudencia, Director de la Academia sevillana de Buenas letras, correspondiente de la de la Historia, Presidente de la Diputacion Provincial, y creo puedo ser nombrado Presidente del Tral. de grados en el Instituto de Sevilla.

Aureliano dice que yo soy su candidato; pero teme alguna influencia con el Ministro en favor de otra persona; y si V. me apoya en el ánimo de Pidal diciéndole que somos amigos, no creo tendré competidor.

Dispense V. tan larga y pedigüeña epístola, amigo querido, y mande á su afmo. q.b.s.m.

José M. Asensio

Volumen 7 - carta nº 328

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 12 octubre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Ya que me he puesto á hacer paráfrasis de Leyendas de Russell Lowell, á fin de abultar el tomo de versos míos que va a publicarse, ahí va otra más, que deseo merezca su aprobación.

Envío, con esta fecha, copia de los mismos versos: *Las hojas que cantan,* á Abelardo de Carlos, á fin de que los publique en *La Ilustración.* Esto no perjudica al tomo. Hágame Vd. el favor de corregir las pruebas en la imprenta de *La Ilustración* , á fin de que no salgan erratas.

Ya que he traducido tres cosas de Russell Lowell, no dejaré de enviar á Vd. un ejemplar de sus obras poéticas para que Vd. le conozca y juzgue.

Entre tanto, le diré, como noticia curiosa, que Eneas Silvio, que si no me es infiel la memoria llegó a ser Papa, parece que escribió una historia de Bohemia, donde refiere amores más dichosos de cierto pastor llamado Kroco con la ninfa de una encina. De estos amores nació Libusa, que fué Reina de los Bohemios. Sobre esto compuso un cuento el alemán Musäns, que es donde yo lo he leído.

Por hoy no puedo ser más extenso. Escríbame y créame su afmo. amigo de siempre

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 230.

Volumen 7 - carta nº 329

De FRANCISCO CORREA Y RAMÍREZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 octubre 1885

[Dedicado a hacer traducciones del inglés, le pregunta la equivalencia exacta de la palabra «Roundelay», especie de poema que se refiere a costumbres españolas del siglo XIV].

Volumen 7 - carta nº 330

De MINISTERIO DE FOMENTO
INSTRUCCIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDADES

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 octubre 1885

[Real Orden, firmada por A. Pidal, por la que se le asciende al n.º 280 del escalafón de catedráticos desde el 7 de julio, con sueldo de cinco mil pesetas anuales].

Volumen 7 - carta nº 331

De MINISTERIO DE FOMENTO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 octubre 1885

[Título, en parte impreso, firmado por Alejandro Pidal y Mon, que le acredita en el n.º 280 del escalafón, con el sueldo indicado; se añaden los requisitos legales de toma de posesión y registro].

Volumen 7 - carta nº 332

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Santander, 16 octubre 1885

Mi queridísimo y buen amigo: Estoy ya con el pie en el estribo para Madrid. En el tren de mañana saldré, si Dios quiere.

Allí puede Vd. dirigirme sus cartas. Me llevo el manuscrito revisado en gran parte, para ver de ultimar el trato con algún editor. Yo también estoy deseando que se publique pronto porque le conceptuo de utilidad y erudición grandísima.

Dejo dentro de un cajoncito, para que se lo remitan a Vd. desde esta los S. S. Velasco y Cooring, varios libros y folletos de nuestras Academias, y incluso el *Boletín* de la Historia, del cual solo falta el primer tomo que espero proporcionarme en Madrid. La dirección va al Sr. Dn. Augusto W. Grill, socio gerente de la C.ª de Herlitz e hijos, de Setubal.

Pereda me encarga muchos recuerdos para Vd. Galdós está ya en Madrid.

Con los preparativos de marcha no puedo extenderme mas. Otro día será.

Suyo siempre amigo afmo. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

No olvidaré el encargo de las traducciones camonianas de Tapia y Caldera. Una y otra son muy raras; la primera no la he visto nunca.

Me conviene ver el catálogo del Dr. Vieira Pinto, a ver si puedo lograr algo de él.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 49.

Volumen 7 - carta nº 333

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 18 octubre 1885

Querido Marcelino: esperando á principio del ya pasado verano que ó V. vendría por acá ó yo podría llegarme por Santander y entregarle á V. el libro que ahora le envio, nos sorprendió el cólera, marché con mi familia á Ontaneda y después á Castañeda y á Oña, de manera que tengo por sin duda que á estas horas se encontrará V. funcionando en la Central con borlas y muceta. Por lo cual le envío á V. el libraco por mano de D. Pedro Villa estudiante de derecho que, de un momento á otro, debe graduarse y que probablemente necesitará de su amparo y protección de V. que encarecidamente le ruego se los dispense.

Sabe V. que le quiere muy de verdad su affmo. amigo

Fernando

Volumen 7 - carta nº 334

De MIQUEL BOLEA Y SINTAS
J. H. S.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tíjola, 19 octubre 1885

Mi distinguido Señor y amigo: recibí su atenta de Santander á ocho de los corrientes y vino á encender mi deseo de conocer el libro de Mercier por si algo puede ilustrar acerca de las pretensiones del filosofismo en el pasado Siglo. Tengo escrito á Bruselas y á Londres y creo que como se halle algun ejemplar por algun rincon, no dejarán mis amigos de remitirmelo ó copia de él.

Respecto del manuscrito que yo no comprendi y V. me dice no puede desentrañar, por si algo al caso hiciera le diré que procede de la libreria de un Convento de Franciscos en donde si atiendo á los que estraviados hé podido recojer debian tener riquisima y abundante coleccion.

Hace unos meses que un mi amigo que suele hacer algunos viajes al estranjero, me llevó á su casa en Almeria para que viese algunos manuscritos que en Bélgica habia recogido. Entre ellos me llamó la atencion uno, procedente de la Biblioteca Real de Bruselas, y con su permiso lo copié. Se trata de tres cartas que Antonio Perez escribió á Felipe II y la contestacion de este, sobre el *lance* de Escobedo y la manera de evitar cayesen en manos de la justicia los que le hicieron. El lujo y aseo del manuscrito original y sobre todo ciertos barbarismos en la escritura mas que en la redaccion me hicieron sospechar si aquel manuscrito perteneceria á los que el despechado Secretario y sus amigos dicen escribian desde Paris para lanzar sobre el Rey la muerte del Secretario de Don Juan de Austria. Sobre esto, consulté á Don Aureliano, pero fué en los dias en que tomó la Direccion de estudios y el de estos negocios le impidió contestarme, si no es que mi consulta era una vulgaridad. ¿Me dirá V. si lo es y si el manuscrito a que me refiero es muy comun ó muy conocido? Dispénseme V. que tanto le moleste y crea que no es otro mi deseo que poderlo hacer sobre documentos que V. estime en mucho, pues complacerle seria grata satisfaccion de su affmo. amigo S. y C. q.b.s.m.

Miguel Bolea y Sintas

Volumen 7 - carta nº 335

De FEDERICO GONZÁLEZ SUÁREZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Patio de Banderas 2, Sevilla, 19 octubre 1885

Mi distinguido amigo: Supongo que Vd. habrá vuelto ya á Madrid, como lo indicó en su estimable última, y por eso la presente va dirigida á la capital y no á Santander.

Satisfecho deberé quedar yo con el juicio tan favorable que Vd. ha formado de mis escritos, á los cuales yo, con todo, no les daré nunca mucha importancia, pues me consta cuán imperfectos son y llenos de faltas. Procuraré pedir al Ecuador los que faltan y pondré en manos de Vd. los que puedan encontrarse: por este correo van dos folletos.

En cuanto á mis investigaciones en este archivo general de Indias, puedo asegurar á Vd. que los materiales encontrados exceden á mis esperanzas; y así permaneceré aquí todavia algunos meses más, mientras Dios Nuestro Señor se digne concederme salud. Nuestra República no tenia historia, y he consagrado mis afanes y sacrificios á la empresa de dársela, movido únicamente de mi amor á las letras, las que he tomado como uno de los más excelentes medios de que debe valerse el clero en la época presente para hacer el bién, dando gloria á Dios.

Ahora le propondré á Vd. dos cuestiones, y le haré una petición. La primera cuestión es: Qué fueron los iluminados de Llerena, y cuál es la obra en que puedo estudiar ese asunto. La segunda cuestión se reduce á lo siguiente. ¿Podría Vd. manifestar, por la prensa, su juicio respecto á la «Historia Eclesiástica del Ecuador»? Si pudiera hacerlo, recibiría yo en ello un servicio no pequeño. Trabajo actualmente no solo en la continuación de la Historia Eclesiástica, sino en la composición de la Historia General del Ecuador, tomando el asunto desde los tiempos más remotos: la historia de las razas indias, que poblaban esas comarcas al tiempo de la conquista, es parte esencial é integrante de la Historia general, y en mi *Ensayo histórico sobre los Cañaris* he dado ya una muestra de mis trabajos sobre esa época de la Historia antigua del Ecuador. Más, amigo mio, la publicación de estos escritos corre tan mala suerte en mi tierra, que yo salí endeudado en la de el Ensayo, y hubo quien hasta devolvió la suscrición ó se manifestó arrepentido de haberla dado, cuando le fué entregado el libro; y yo perdí tiempo y dinero. En cuanto á la Historia, la costeó un comerciante; y, aunque se tiraron muy pocos ejemplares, hasta ahora no sé si ganó ó perdió, porque, escarmentado con lo que á mi me pasó con el Ensayo, no me he atrevido á preguntarle. El voto de Vd. me serviría muchísimo para facilitarme la publicación de la obra, en que estoy ocupado actualmente, y le quedaré muy reconocido.

La petición consiste en que me haga el obsequio de mandarme un retrato suyo en fotografía, pues deseo poseerlo.

Sin más por ahora, me repito

De Vd. seguro capellán y admo. amigo Q.L.M.B.

Federico González Suárez

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 246-247.

Volumen 7 - carta nº 336

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 20 octubre 1885

Mi querido Marcelino: con vivísimo placer recibí tu carta del 7, viendo por ella que saliste incólume de la epidemia y que tu Padre se portó bizarramente en tales circunstancias, cual cumplia a un hijo de Pelayo.

Bien has aprovechado el verano en la redaccion de la Estética y mucho interés debe de ofrecer esta con la abundancia y novedad de noticias que en ella has reunido. En otra campaña igual darás cuenta de la contemporánea, que no será menos interesante. Mucho debe de serlo tambien el segundo tomo de *Horacio en España,* que aguardo con impaciencia. Creo que la obra Inédita de Caminero, próxima a ser publicada por la Academia de Ciencias Morales, versa sobre el Materialismo antiguo y moderno. Soy de tu parecer respecto a la conveniencia de que se coleccionen los escritos dispersos de este malogrado amigo. Además de los que tu citas, recuerdo un estudio sobre el *Libro de Job,* preliminar á su traduccion del mismo, y una oposicion del Krausismo, inserta en varios números de la *Revista de España.* A Perier, su albacea literario y admirador, corresponde llevar á cabo esta empresa. Indícaselo, y no dudo que te atenderá. Podria valerse del mismo editor que imprime tus *Obras completas.* Completas tambien quisiera yo las *castellanas* de Caminero.

Nuestro excelente Marques de Valmar debe de estar ya bastante caduco, y seria muy de sentir que no dejase coleccionadas sus obras literarias. Tiene notables estudios críticos y muy elegantes poesias. Anímale.

No me gusta extremar las cosas, y por lo mismo, pienso como tu que debiera darse entrada en la Academia á algun liberal inofensivo, y de mérito, como Fabié, pero cuidando de que el elemento católico esté siempre en mayoria, cosa de suma importancia ahora que las Academias intervienen en el nombramiento de los tribunales de grados y de oposiciones. Por esta razon desearía que no os olvidaseis de Villoslada.

Seria bien que con las noticias que tu has reunido acerca de Fernández de Córdoba y las contenidas en el libro de Mr. Havet compusieses una nueva monografia y la publicases en el tratado de *omni re scibili* . Tendria de fijo grande aceptacion.

Venga el himno de Judah Leví, que será leido con gusto.

Mucho me duele la aflicion de nuestro Valera por la muerte de su hijo. Díselo y recuerdale mi cariño invariable cuando le escribas. La falta de fé religiosa hará, sin duda, mas triste la situacion de su ánimo.

La canongia de Lugo ya está provista y excuso decirte que no en Dn. José Ferreiro Gayoso, nuestro mal afortunado pariente, como tu dices muy bien. Para conseguir lo que tan vivamente deseo y desea toda la familia, seríame preciso ir á esa corte y, cogiendo á Pidal del brazo, acosar á Silvela y no dejarle en paz hasta obtener la prebenda. Pero desde aquí nada puedo hacer: me contestan con cartas estereotipadas y no vuelven á acordarse mas del asunto. A ver si tu que tienes esos señores a la mano nos alcanzas tan gran beneficio y me libras de semejante pesadilla, teniendo en cuenta que el dia que yo falte será Ferreiro, si puede, un buen protector de mi hijo. Si no es posible colocarle en Lugo, que sea en otro punto, si bien, cuanto mas cerca de aquí, mejor.

Parece que la Academia de la Historia proyecta un Diccionario de españoles célebres.

Por lo que recuerdo haber leido en Florian de Ocampo, creo que entre estos debe figurar Anibal, hijo de española, nacido en una isla española y que con tropas españolas ganó sus mas famosas victorias.

Te agradeceré que pidas a Tamayo para mí un ejemplar del *Breton* del Marques de Molins, publicado por la Academia. Ya sabes que los correspondientes tenemos derecho á los libros que la docta corporacion edita.

Tuyo siempre *ex imo corde*

Gumersindo

[1] Sólo la firma parece de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 337

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 20 octubre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Sin carta de Vd. á que contestar, y con gran deseo de recibirla, le escribo hoy para enviarle nuevos versos, también en el original de Russell Lowell, que he traducido con no menor libertad que los otros, y que van a aumentar la colección que supongo ya imprimiéndose. Digame Vd. si le parece bien este género épico-lírico. Ya irá más del mismo género.

No estoy bien de salud, pero trato de engañarme a mí mismo y de creerme más sano y más fuerte que un muchacho. Anteayer, con todo, cumplí sesenta y un años.

Escríbame Vd.; cuídese; quiérame como le quiero, y créame su afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 230-231.

Volumen 7 - carta nº 338

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

21 octubre 1885

[Por el portador, Sr. Sota, le ruega les apoye para conservar la Escuela de Medicina con su carácter oficial, le envía los libros de la Academia excepto el tomo 1.º de las Memorias y le agradece el Discurso sobre Raimundo Lulio y el *Himno de la Creación]*.

Volumen 7 - carta nº 339

De PEDRO DE MADRAZO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

25 octubre 1885

[Le recomienda al dador, D. Andrés Miralles, para un asunto de convalidación de estudios].

Volumen 7 - carta nº 340

De FRANCISCO GARRIDO HIDALGO
LICEO DE MÁLAGA
SECRETARÍA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 octubre 1885

Muy Sr. mio y dueño: Sobre los ultimos días de Abril pasado fue dirigido á Vd. por su compañero de Congreso y comunion política D. Manuel Casado, presidente de esta Sociedad de Ciencias a cuya junta me honro pertenecer, un volantito recomendandole á D. Franc,º Garrido, Supernumerario del Instituto de Málaga para los efectos de un concurso á Cátedras de Instituto, no resuelto aun y cuyos expedientes, al menos los de Latin, están en manos de D. Eduardo Palau.

Nada tiene de particular que desde entonces acá, despues de tantas calamidades por las que hemos pasado, no recuerde V. los términos de esta recomendacion y malograra sus buenos deseos si algo pudiese hacerse con su defensa en obsequio de tal recomendado.

Por lo tanto, en cuenta su benevolencia, me resuelvo a escribirle yo mismo, como interesado no haciendolo D. Manuel por estar ahora ausente.

Recomendabale á V. para las Catedras de Cáceres o Segovia; pero habiendole variado mucho las circunstancias, se daria por favorecido con Canarias ó Casariego que tambien las tiene solicitadas.

Y ya aprovechando esta feliz ocasion, tengo el gusto de participarle que dentro de breves dias tendré el honor de remitirle los primeros manuscritos de unos comentarios á las Eglogas de Virgilio, los cuales sino por su merito, al menos por la suma de citas griegas y latinas con que las ilustro agradarán a Vd. porque ello responde a este Renacimiento de las literaturas clásicas, tan menospreciadas por el fanatismo de las llamadas ciencias, iniciado por los últimos reglamentos.

Doy á Vd. la mas cumplida enhorabuena por la aceptacion que ha tenido la importancia dada á la Lengua del Lacio en el Cuestionario de Bachilleres, el cual acepto con tanto entusiasmo que ya me he anticipado á abrir con aprobacion del Claustro, una Cátedra libre de composicion latina y traduccion de cada uno de los autores exigidos en dicho cuestionario, valiendome al efecto de los tomitos sueltos que de estos mismos asuntos publica la casa de Hachette; aunque con bastante pena por no haber nada de esto en España y porque yo quisiera que todo lo que en España se usara fuera de los españoles.

Vd. me dispensará esta molesta epístola y ruego acepte mi ofrecimiento de amigo leal S. q.s.m.b.

Franc.º Garrido Hidalgo

Supernumerario de este Instituto de Málaga

Volumen 7 - carta nº 341

De JUAN PELAYO
J P
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 octubre 1885

Querido Marcelino: Otra vez tengo que molestarte con el asunto de Pepe Zumelzu.

Esta tarde ha estado en casa á decirme que parece se exigen dos individuos mas en la constitucion del Tribunal para la cátedra á que aspira: el uno ha de ser nombrado por el Consejo de Instrucción pública y este desea Zumelzu que sea *Dn. Eduardo Martin Peña* catedrático de Inglés en esa, y el otro por la Academia de la Lengua y este desearia que de no ser tu mismo fuese *Dn. Luis Montalvo* (hermano del Montalvo de este Instituto) cuyo nombramiento pudiera fundarse en que el referido Dn. Luis es *Perito Mercantil,* y está por lo tanto bien en el Tribunal. Como en ambas Instituciones te corresponde votar, y sin perjuicio de haber ya el mismo Zumelzu escrito á Encinas como Consejero de Instruccion sobre sus deseos, te ruega lo hagas en el sentido que te indico.

Enrique llegó con los niños de Antinógenes ayer de vuelta de su viage á Asturias. Fué tan malo el tiempo y tan molesta la jornada por la via de Oviedo que llegó muy escalofriado y rendido. El descanso de un dia le ha bastado para restablecerse y está bien hoy.

Ayer comí con tu padre y el Vice-presidente de la Diputacion mas otros varios médicos, de los que hemos constituido la Comision informadora durante la epidemia, en casa del gobernador Dn. Belisario Cárcoba. La fiesta que duró desde las dos de la tarde hasta las siete fué animada y de cordial y grata espansion. El puerto se declaró limpio ayer mismo por haber transcurrido sin caso alguno los dias que marca la ley.

Han hecho una especie de Cajon de pasas al que llaman «Teatro de la Comedia» enfrente de los mercados de la Plaza nueva cerca de la Estacion del Ferro-Carril del Sardinero. En el hay una suerte de apartados como los que se ven a menudo en las tabernas o tiendas de Montañes en que se sirven comidas y bebidas con equidad. A estos apartados llaman plateas y alli concurre, si no diariamente con bastante frecuencia, la juventud florida de Santander del sexo fuerte; porque el *bello,* todavía no se ha atrevido á penetrar en aquel sitio.

El Teatro es de madera, y la compañia que en el funciona es de *oro* por lo ramplona.

Tu tio que te quiere

Juan

Volumen 7 - carta nº 342

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 26 octubre 1885

Mi querido Menéndez: Como yo soy desordenadísimo en mis papeles y el *Himno de la Creación* de Judah Leví llegó, estando yo ausente este verano, no he llegado á verle y á leerle hasta ayer, día en que le hallé revolviendo y arreglando papeles y folletos. Me parece lindamente traducido y muy interesante. Está además primorosamente impreso. Esta traducción de Vd. me estimula a seguir adelante con las mías.

Aquí hay no pocos poetas y algunos excelentes; todos punto menos que ignorados en España. A mi ver, el mejor poeta que tienen aquí se llama John Greenleaf Whittier, y de éste, aunque es difícil, pienso traducir o *arreglar algo* . Tiene narraciones, pero su cuerda más sonora y llena de pasión es lírica, religioso-filantrópica. En fin, es menester que yo dé á conocer algo de Whittier en España.

En mi última traducción de Russell Lowell he hecho una corrección, que suplico a Vd. ponga cuando sus versos se impriman. Quiero que los cuatro primeros digan:

> En nombre del Dios único,
> Los ídolos rompía
> Y el Islam difundía
> Por la India Mahamud.

De esta suerte se evita el ripio de *El severo* y se dice, desde luego, al lector dónde pasa la historia. Además, que la calificación de Mahamud es mejor que la haga el lector, cuando se entere del lance, que no el poeta antes de contarle.

De otro poeta de aquí llamado Holmes también deseo traducir algo.

Tengo ganas de enviar a Vd. algunos libros de aquí, aunque algunos sean ingleses; pero las reimpresiones de aquí son más baratas. Sobre todo, no dudo que le interesarían las cosas de Mme. Blavastky, si no las conoce. Esta mujer rusa, no sé si loca ó embustera, dice que ha pasado años en los bosques de la India viviendo con los solitarios bramines ó budistas penitentes. Asegura que tienen una doctrina esotérica profunda, superior á la ciencia europea. Por virtud de esta doctrina, el alma humana adquiere poder inmenso sobre todos los seres de la naturaleza y hace milagros. Mme. Blavastky los hace. Estuvo aquí y fundó la Sociedad teosófica. Luego volvió á la India, donde también la ha fundado. Está ella en relación con los sabios ocultos; sin correo, sin telégrafo y sin teléfono, se comunica con ellos; pero sólo puede descubrir á los profanos una pequeña parte del saber que ha adquirido, después de muchas pruebas y pasando por la iniciación. Esta pitonisa, no obstante, ha escrito un libro que se titula *Isis sin velo.*

De uno de sus discípulos hay dos libros, que yo sepa, ambos curiosos y divertidos. Son éstos los libros: *El budismo esotérico* y *El mundo oculto* .-Parece que Mme. Blavatsky es más budista que bramánica. Aquí predicó mucho el budismo el tiempo que estuvo, y anda por ahí un catecismo budista, creo que escrito por ella, que es en extremo curioso. El autor de *El budismo esotérico* se llama Sinnet.

En suma, aquí no deja de haber cosas interesantes que estudiar y de que hablar y sobre las cuales escribir, si yo no fuera tan flojo.

Otro singular personaje es el ateo Ingersoll. Predica por ahí su ateísmo, á duro la entrada, y gana bastante dinero. Hay de él muchos libros impresos. Ingersoll tiene su casa en esta ciudad de Wáshington.

Ahora el ministro que de aquí nos envían allí es un señor muy amable y bonachón, de Richmond, Virginia; pero los católicos, que son aquí tremendos, le están dando mil palizas, sacándole á relucir discursos en que se muestra enemigo del catolicismo, y diciendo que es un horror que vaya de ministro á la católica España. El pobre M. Curry está verdaderamente atribulado, y yo creo que si no fuese por la negra honrilla, se hacía ahora católico para que le dejasen en paz.

Adiós. Escríbame, quiérame y crea que le quiere su amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 231-233.

Volumen 7 - carta nº 343

De ANGEL MATHIEU
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Arabi 21, Palma de Mallorca, 27 octubre 1885

[Acusa recibo de su carta del 16 del corriente, que le ha dado mucha esperanza en su pretensión de que se adopte su *Gramática francesa* como texto en Institutos; recuerda que vino a Mallorca para traducir la *Historia Universal* de Quadrado, y, para agradecer sus servicios, se ofrece a traducir los *Heterodoxos]*.

Volumen 7 - carta nº 344

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villafranca, 27 octubre 1885

Mi estimado Marcelino: persuadido de que no has de graduar de abuso de amistad el que te recomiende que mires con buenos ojos la instancia de Manuel Soriano, para que se le conceda la cátedra de Literatura clásica, vacante en la Universidad de Barcelona, por renuncia de D. Jacinto, me determino á hacerlo porque juzgo la pretension muy justa y muy fundada, y porque estoy seguro de que ganaria mucho, en que se le concediera, la enseñanza de dicha asignatura en nuestra Universidad; y digo nuestra, porque al cabo hijo eres de ella, y por tanto interesado estás en que conserve su buen nombre.

He terminado una novela de la cual creo que algo te tengo hablado: ocúpome en completar la coleccion bibliografica de los escritos de Milá, y suspiro porque llegue el dia en que pueda explicar literatura, dia que como sabes, habria ya llegado á no haber tratado de favorecer los intereses de nuestro comun amigo Antonio Rubió. A ver pues, si puedes arreglar las cosas, en el plan que tienes entre manos, de manera que puedas satisfacer los deseos de tu apasionado amigo y compañero

Cayetano Vidal

Volumen 7 - carta nº 345

De CONDE DE VÑAZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 28 octubre 1885

Mi respetable maestro y muy estimado amigo: de regreso de París, donde he permanecido estos dos meses últimos, me he encontrado con su estudio crítico sobre Trueba que yo tanto apetecia y por cuya dádiva, le reitero el agradecimiento que le expresé cuando Vd. tuvo la bondad de ofrecérmela.-Mi ausencia y el haber pasado parte de la temporada durante la cual hemos tenido el cólera en Zaragoza con individuos de mi familia gravemente enfermos, no me habian permitido hasta ahora inquirir el paradero de las adiciones al Pedro Saputo, con bien poco éxito por cierto, pues, ni, entre los papeles de Foz que guarda la facultad de Letras de esta Universidad, se encuentran, ni las posee tampoco la viuda de Dn. Jerónimo Borao, íntimo amigo, compañero y correligionario de Don Braulio de quien poseía buen número de manuscritos. No dude Vd. que si con las aludidas adiciones diese, olvidándome de su extensión, le remitiría una copia de ellas.-Hoy le envio la biografia de Foz que le habia prometido.

Y esperando mande cuanto guste, se repite de Vd. muy afectísimo amigo y discípulo q.s.m.b.

El Conde de la Viñaza

Volumen 7 - carta nº 346

De MINISTERIO DE FOMENTO
1.ª ENSEÑANZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 octubre 1885

[Real orden, firmada por A. Pidal, nombrándole, junto con D. Acisclo Fernández Vallín, para formar la Comisión que debe decidir la clasificación por méritos y servicios de los candidatos al Cuerpo de Inspectores de 1.ª Enseñanza].

Volumen 7 - carta nº 347

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 28 octubre 1885

Querido Marcelino: Ayer estuve en Santander, y hallándome á Zumelzu en la calle, me encareció muchísimo el encargo de escribir a don Aureliano sobre el asunto que tienes tú bien conocido, del tribunal para las oposiciones a la cátedra de inglés. Corno tanto dá tratar contigo como con don Aureliano para el objeto que Zumelzu se propone, á ti me dirijo con el ruego de éste reducido, si no recuerdo mal, a que seas tú nombrado juez del tribunal, por la Academia de la Historia, Peña por la Junta o Consejo, o como se llame, de Instrucción Pública, y ese hermano de Montalvo, en lugar tuyo, si no fuera posible que aceptaras el cargo. No me dirijo á don Aureliano, porque además de la razón que ya te he expuesto, tengo para ello la de haber leído, no sé en qué periódico, que se hallaba enfermo estos días... sin contar el trabajo que me cuesta escribir, es decir, molestar con pretensiones semejantes a personas con quienes tengo poca franqueza. Cuando hayas dado algún paso en el sentido indicado (y te ruego que sea pronto, porque creo que es urgente la cosa) hazme el favor de escribirme dos letras para gobierno del interesado, que de fijo me preguntará por el estado de su pleito.

De paso, es decir, cuando vayas a Fomento, déjate caer con alguna pregunta a Catalina sobre el estado de *mi* camino, y sin que huela a excitación mía, apriétale un poco, en la inteligencia de que ahora está en el momento crítico el asunto. Con esto y un recuerdo amistoso a Pidal, de lo terminantemente ofrecido por éste y por Pérez Hernández a mí en mayo, camino hecho. Yo bien sé todo lo que a ti te cargan estas cosas, y hasta presumo los reniegos que me dedicarás *in mente* al leer estos renglones; pero la ocasión es oportunísima, y el intento se malogra si se desaprovecha. Con que, pega, si te parece, pero ayúdame por esta vez.

Aún estaré por aquí diez o doce días, y al cabo de ellos me volveré a Santander a cuarteles de invierno, con una idea mal ingerida de una novela *cursi* , es decir *fina,* y un propósito fortísimo de no escribirla.

Y con esto y un temporal desencadenado que me tiene encerrado en casa, Dios te valga hasta colmar los deseos de tu amicísimo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 93-94.

Volumen 7 - carta nº 348

De TOMÁS FORTEZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 29 octubre 1885

Mi buen amigo: Saludo á V. afectuosamente: de no haber podido escribir á V. en todo este tiempo me queda un poco de remordimiento y mucha *anyoransa.*

Ya sabe V. sin duda que nuestro Costa se halla en Roma con objeto de ordenarse de Sacerdote. ¿Qué debemos esperar de esa alma privilegiada á la cual ha prodigado Dios los mas altos de sus dones? Él le bendiga.

También sabe V. que, al marcharse, nos dejo su preciosa alma en un tomito de poesias lleno de inspiracion sublime y de ascetica unción. Este año de calamidades ha producido las poesias de Costa y la *Caritat* de Verdaguer, que no desdicen el uno del otro y que hasta podrian hacerlas olvidar á ciertas almas nobles. Si Costa no le hubiese enviado el tomo, digámelo, y lo mandaré de seguida.

Por un hijo de D. Juan Marsanet le envie un tomito tambien producido, por las calamidades que afligieron á España. Otra de las producciones literarias de este año fecundo para Mallorca, es el Tomo que le incluyo.

El dado[r] es un buen amigo, que se honra con serlo de todos los buenos D. Francisco Salva abogado y propietario en la Isla. Es un alma nobilísima que siente y ama la bondad y la belleza y á la cual no ha podido desviar del imán eterno de las almas las tempestades del siglo. El desea conocer á V., y yo deseo que V. le conozca. Viene á Madrid con sus dos hijos, pomposos retoños que no desdicen del arbol que les dió vida.

Nada más por hoy. Mi salud no es buena: y mi constipado y mis pesadas tareas, no dejan espacio ni humor para dedicarme a mis trabajos predilectos.

Le quiere y desea saber de V. su affmo. S.S. q.s.m.b.

Tomas Forteza

Volumen 7 - carta nº 349

De GUMERSINDO LAVERDE Y JOSÉ M.ª FERNÁNDEZ SÁNCHEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 30 octubre 1885

Querido Marcelino: habiendo *La Civiltá Cattolica* calificado de panteista á Raimundo Lulio, segun puedes ver en la hoja adjunta, del *Eco Franciscano* , que publican en esta ciudad los PP. de la Orden, prometieron éstos dar á luz en la propia Revista un artículo de vindicacion del Beato mallorquin, contando con el ofrecimiento que les hizo un religioso italiano, cronista general. Mas como este, ocupado en viajes y comisiones, no acabe de enviar su trabajo, los buenos Franciscanos, deseosos de saldar su compromiso y no teniendo aquí medios bibliográficos para ello, nos ruegan que te pidamos un nuevo testimonio de tu devoción á Raimundo Lulio, y lo hacemos con el más vivo interés. Rogámoste, pues, que escribas un artículo refutando el temerario aserto de la Revista italiana y haciendo ver la ortodoxia del Solitario de Randa, y nos lo remitas para honrar con él las columnas del *Eco Franciscano.* Te lo agradeceremos en el alma y no menos lo agradecerán dichos PP., pagándole con moneda de precio tal como sus oraciones, que son las de unos santos.

El P. Francisco M.ª Conté, misionero en la América Meridional, les ha remitido para tí unos opúsculos, relativos, si no estamos equivocados, á la literatura é historia de aquellas regiones. Los recibirás casi al mismo tiempo que esta carta.

Te abrazan cariñosamente y te desean feliz entrada de curso

José M.ª Fernandez Sanchez

G. Laverde

Te visitará en nuestro nombre el excelente jóven D. José Casares Gil, hijo del Rector de esta Universidad.

En tu calidad de Diputado por Mallorca tienes especial motivo para salir á la defensa del Doctor Iluminado.

Volumen 7 - carta nº 350

De JOSÉ BARCIA CABALLERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 4 noviembre 1885

Muy Sr. mio y querido am.º: oportunamente recibí los ejemplares de su discurso «Ramón Lull», y de su «Himno á la Creación» que ha tenido V. la dignación de dedicarme, y por el cual favor quedo vivamente reconocido. En su poder supongo los dos de mi *esbozo* de discurso en el certamen literario aquí verificado, y que le suplico juzgue con toda la necesaria bondad.

Mucho antes recibí su atenta carta, en que me ofrecia su valiosa cooperación para conseguir mis deseos acerca de las cátedras de Disección. Al agradecer á V. como es debido tan sincero ofrecimiento, no puedo menos de reiterarle las protestas de mi más acendrada amistad, deseando que en cuantas ocasiones me contemple util se digne V. poner á prueba lo sincero de mi gratitud.

A juzgar por lo que se ve nada se hace por ahora en la Facultad de Medicina: si por acaso se tratase de su reforma, suplícole se acuerde de su promesa.

Nuestro común y buen amigo Pereda habrá saludado á V. en Santander en mi nombre, pues así se lo encargué. Ayer le escribí anunciándole que tenia terminado un trabajo crítico acerca de sus libros; y preguntándole en donde queria que se lo publicase.

Saluda á V. su verdadero am.º que le quiere tanto como le admira

J. Barcia Caballero

Volumen 7 - carta nº 351

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 4 noviembre 1885

Mi muy querido amigo D. ⁿ Juan: En los primeros días de mi llegada á ésta me encontré con tantas cosas menudas que se habían ido amontonando sobre la mesa durante mi ausencia, que no he podido dedicarme, desde luego, á las que son, para mí, verdaderamente útiles y agradables. Ahora que empiezo á verme libre de tantas chinchorrerías, puedo ya dedicar algunos ratos á la corrección de pruebas de los versos de Vd. Catalina me ha dado palabra formal de írmelas remitiendo desde la semana próxima. La nueva lectura que voy a hacer de todas estas poesías (muchas de las cuales guardo en la memoria) me irá sugiriendo materia para las notas que han de imprimirse juntas al fin del tomo. Catalina tiene el ejemplar corregido que Vd. le entregó, y yo tengo otro. Creo, pues, que nada se nos quedará traspapelado y que se formará con todo ello muy razonable volumen, quizá de más de 400 páginas, y eso que procuraré ser muy breve en las notas.

De *La Ilustración* me enviaron pruebas de las *Hojas que cantan,* pero hasta ahora no han vuelto á recogerlas. Tendré que llevárselas yo mismo. Asi, esta composición, como las otras dos de Rusell Lowell *(El Destructor de ídolos* y *El Mayoral del rey Admeto),* que Vd. ha parafraseado últimamente, me parecen perfectísimos ejemplares de un nuevo género mixto de épico y lírico, en el cual se combinan de una manera agradable el candor de la tradición y del mito con el refinamiento de la interpretación subjetiva y moderna.

Ha hecho Vd. bien en darnos a conocer á este poeta, que es de los que con más facilidad pueden ser aclimatados en una literatura extranjera. Los versos de estas traducciones son tan buenos y tan fáciles y elegantes como los mejores que Vd. hacía en su años juveniles.

No deje Vd. de mandarme un ejemplar de los versos de Rusell Lowell para que yo le tenga á la vista cuando escriba las notas correspondientes. Yo enviaré un ejemplar de la *Regenta,* de *Clarín,* donde, como usted verá, se anuncia un grandísimo talento de novelista en medio de ciertas inexperiencias y rasgos de mal gusto.

El mismo *Clarín* acaba de publicar un tomo de artículos críticos donde hay cosas, á mi entender, excelentes. A usted y á mí nos trata muy bien y nos pondera mucho, pero con otros, especialmente con Cánovas y Alarcón, anda durísimo é injusto, al paso que no tiene reparo en alabar los mayores disparates y sandeces de Campoamor.

Se acaban de publicar juntas en un volumen las poesías líricas de Ayala. ¡Qué colección de pobrezas y de tonterías! El público tiene el buen sentido de no hacer caso de ellas, con gran detrimento de los intereses de nuestro amigo Catalina, que ha perdido, con la edición de este autor, tanto como ha ganado con todos los restantes.

Tengo entre mis librotes esa *Historia de Bohemia,* por el Papa Eneas Silvio (Pío II), donde, por lo visto, hay una leyenda análoga a la de *Reco.* El libro está en Santander, pero le haré venir ó le veré yo mismo cuando vaya a vacaciones de Navidad. Lo que Eneas Silvio diga nos dará materia para una nota curiosa y de erudición peregrina.

Mi hermano ha agradecido mucho lo que Vd. dice de sus versos. Veo que no me cegaban la sangre ni el cariño al tenerle por verdadero poeta. El mayor elogio que puedo hacer de él es que se ha formado literariamente casi solo, puesto que yo no he ejercido sobre su ánimo más que una influencia negativa, previniéndole contra el gusto cursi y detestable que hoy prevalece en España y reprobando sin piedad sus primeras composiciones, lo cual creo que le haya sido de alguna utilidad. Más bien que discípulo mío es discípulo de Amós Escalante, de quien ha tomado la abundancia de lengua, sin los arcaísmos, rarezas y tenebrosidades en que el maestro se complace.

Veré de proporcionarme el *Fausto* de English, para extractar de él los versos que mejor puedan encajar en el nuevo tomo de *Poesías,* el cual, á mi entender, debe ser lo más completo posible y abarcar todas las direcciones poéticas en que Vd. se ha ejercitado. Conforme la edición vaya haciéndose, se me ocurrirán muchas cosas que procuraré consultar á Vd. si hay tiempo o resolveré lo mejor que yo pueda y sepa, puesto que he de tratar la obra como cosa mía y esmerarme en que salga limpia y tersa como ella se merece.

Arcacosna no parece hasta ahora. Si Cueto no la tiene entre sus papeles, desconfío de hallarla.

Recuerdo que hizo Vd. no sé qué versos a la Javalquinto. ¿En dónde están? ¿Cree Vd. que deben incluirse?

A sus sobrinos de Vd. veo con frecuencia. Los compañeros de Academia me dan mil recuerdos para Vd. y le echan muy de menos.

Al fin Catalina me entregó la carta-prólogo. Es admirable, llena de ideas nuevas, ó, digámoslo mejor, propias, y expresadas con una claridad y una discreción admirables. La exposición que Vd. hace del modo que tiene de sentir y de concebir la poesía es un trozo de filosofía estética, de lo que hay poco en nuestra lengua. El final es tierno, noble y elevado. En suma, me entusiasma la carta y me honra mucho el ver mi nombre al frente de ella. ¡Oh, si las notas fueran algo semejante, ya que igual es imposible!

He visto a la condesa de Velle y me ha preguntado por Vd. Corina no ha vuelto todavía de Galicia.

Tengo que decir a Vd. otras mil cosas, pero se quedarán para otra carta.

Créame siempre suyo de todo corazón

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 233-235.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, J. M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 934. (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 352

De TOMÁS FORTEZA
JUNTA PROVINCIAL
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
DE LAS BALEARES
SECRETARÍA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 5 noviembre 1885

[Le ruega apoye la gestión para que se abra la escuela práctica agregada a la Normal, adjuntándole el informe de la Junta; de Costa sólo sabe que estudia para ordenarse en un convento de Trapenses de Roma].

Volumen 7 - carta nº 353

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 6 noviembre 1885

Mi querido Menéndez: ¿Qué tiene Vd. ó qué le pasa, porque no me escribe, y no puedo creer que no me quiere y que me olvida? Yo estoy harto mal de salud con la feroz *malaria* de aquí, que se me ha colado en todo el cuerpo y no atino a echarla fuera. Sin embargo, el deseo de que el tomo de mis versos salga con muchas cosas nuevas y el interés que me inspiran algunos poetas de aquí me han movido á traducir ó imitar las cuatro composiciones de Russell Lowell, que ya envié a Vd., y de las cuales sólo de una me ha acusado Vd. el recibo. Hoy le envío otra traducción, no menos libre, de otro poeta americano. Se llama Juan Greenleaf Whittier, y es un á modo de cuáquero muy tierno y piadoso. La poesía, que yo doy en castellano, está fundada en un trozo de los *Soliloquios de San Agustín,* libro VII. Como el autor, aunque hereje, ha bebido en fuente tan limpia y salubre, no creo que en estos versos se aparte de la verdad católica y de la moral cristiana; antes me parece que lucen en ellos ambas cosas, y así, si esto no perjudica a la edición en tomo, pudiera Vd. publicar antes *Luz y tinieblas* en la *Ilustración católica,* con lo cual lisonjearé también á la marquesa del Pazo de la Merced, mi jefa, que patrocina la citada publicación.

Hasta otro día, y escríbame y créame su afmo. y buen amigo

J. Valera

Como nada me ha dicho Vd. de haber recibido los versos que le he enviado, recelo que puedan haberse extraviado. He enviado á Vd., a más de *Reco, Las hojas que cantan, El Destructor de los ídolos* y *El Mayoral del Rey Admeto.* También deseo que me diga Vd. qué le parecen estas traducciones y si aprueba la empresa de dar á conocer, aunque con infidelidad, las poesías de aquí que me parezcan mejores.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 236.

Volumen 7 - carta nº 354

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 8 noviembre 1885

[Le recomienda al dador, D. Ildefonso Rullán y Declará; aplaza su demanda del Parini traducido que Menéndez Pelayo posee, y le incluye un ejemplar de la traducción italiana de una poesía suya].

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 136.

Volumen 7 - carta nº 355

De JOSÉ FRANQUESA Y GOMIS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Asalto 42-3.º, Madrid-Barcelona, 9 noviembre 1885

Mi muy distinguido amigo: Ausente de Barcelona mas de tres meses, no he tenido ocasion hasta ahora de copiar las poesias de D. Manuel Milá que Vd. me pedia y que adjuntas le remito. Ahí van copiadas al pié de la letra y respetando su ortografia que es distinta, segun la fecha de las composiciones. Por lo que toca á la titulada «En l'album de la Infanta» no me ha sido posible encontrar copia; pero Mossen Verdaguer me ha ofrecido pedir á la marquesa de Comillas que escriba á la Infanta D. Paz, á quien va enderezada, para obtenerla ya que de otro modo se perderia para nosotros. Si, como me han dicho, le ha sido á Vd. legada la biblioteca de D. Manuel, de lo que me alegraría infinito, tal vez encontrará tambien entre sus papeles el borrador de aquella bellísima aunque breve composición.

No se si tiene Vd. noticia del fallecimiento de nuestro amigo y condiscípulo Jaime Gres, ocurrido á ultimos del mes pasado. Esta muerte me ha impresionado profundamente, dada mi íntima amistad con el pobre Gres en quien habia tenido ocasion de reconocer, aparte de su talento, bellísimas condiciones de caracter. Murió víctima de la tisis que ya hace años venia minando su existencia: y aunque en conferencias y en artículos habia hecho gala de despreocupado y de enemigo del catolicismo seducido por los elogios de la prensa avanzada mas que por otra cosa (porque Gres era un niño á quien el aplauso ó la adulacion le embriagaban por completo) confesó sus errores y su muerte fué la de un santo. Dios le tenga en su gloria.

Las recientes disposiciones del Ministro de Fomento sobre enseñanza, aunque no hayan producido buen efecto en el Instituto y Colegios pequeños, creo que han de satisfacer á cuantos se interesan porque mejore el estado de ilustracion de España. No se si en ellas ha intervenido Vd. aunque me pareció sospecharlo: como sea, representan una revolucion dentro de la enseñanza que no se hubieran atrevido á realizar los partidos mas avanzados. Yo estoy segurísimo de que si subsisten han de producir excelentes frutos y si estuviera en alguna relacion con el Ministro le felicitaria por ello calurosamente.

Y no tengo mas que decirle: cuénteme siempre á sus órdenes, acuérdese alguna vez de mí y ya sabe como le aprecia su admirador y amigo,

J. Franquesa y Gomis

Volumen 7 - carta nº 356

De JOAQUIN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 10 noviembre 1885

Mi muy querido amigo y compañero: recibirá V. una visita de mi parte y una carta de recomendacion mia del Sr. Castroverde. Es persona á quien desearia que el ministro atendiese en el asunto que le lleva a esa, que es, segun me dijo, obtener una licencia para ir a tomar baños, por lo mismo que es un tránsfuga del campo revolucionario y un converso del materialismo. Cuando la revolucion del 68 fue nombrado director del Instituto; hoy es católico práctico. Hace tiempo que deseaba escribir a V. para hacer a V. una doble pregunta cuya respuesta me interesa en alto grado. Muchos años hace que se han agotado los ejemplares de mi obrita sobre la sátira, que imprimí para regalar á mis amigos y cuya edicion por lo tanto, que hice tan solo de 300 ejemplares, agoté muy pronto. Es libro que quisiera reimprimir, dando por supuesto á su lenguaje la lima de que tanto necesita, empleando algunos de sus datos y completándolo en la parte de la historia de nuestra sátira, que es la mas necesitada de aumentos. Al ver anunciadas en las cubiertas de la Biblioteca de escritores españoles de Dubrull entre las que están en prensa ó en preparacion algunas que a mi pobre parecer no han de ser de muy subido valor ni de grande interes literario, he creido que por ventura, con alguna recomendacion de parte de V. y un poco de indulgencia de parte del editor, podria mi obrita ocupar un modesto lugar en dicha biblioteca. He calculado su extensión y me ha parecido que con las adiciones que en ella podrian hacerse, haria un tomo, y no de los menos abultados de la misma. Tendria V. pues inconveniente en hacer V. alguna indicacion al Sr. Dubrull y en recomendarle mi libro? En el caso afirmativo, con que condiciones se imprimen las obras en su *Colección de escritores españoles?*

La segunda pregunta es si la Academia de la lengua, en el caso de cerrarseme aquella puerta, podria ayudarme en la reimpresion de mis *Breves apuntes*, recomendando al Gobierno la adquisicion de ejemplares, en el supuesto de que, por ser mi obra de las de dificil venta, es de las que estan dentro de las condiciones que dicha Corporacion puede recomendar? V. comprenderá que si una vez, para darse el gusto de lanzar su nombre al público, puede uno hacer la hombrada de hacer una edicion para regalar a los amigos, seria una primada gastar en otra edicion para sufrir el desaire de no ser leido ni aun por las personas que se dicen literatas, tan numerosas para pedantear en tertulias y ateneos, tan escasas para comprar libros.

Durante este verano he tenido dos amagos de calenturas que, aunque cortadas a tiempo, me han dejado sin embargo muy debilitado. Para evitar su repeticion los médicos, además de haberme trazado un método preventivo, a que me sugeto con todo rigor, me han indicado la conveniencia de pasar una temporada, si fuese posible, en un pais mas seco que el nuestro. El que con mas gusto escogería seria Madrid. Pero como tendria que hacer el viaje acompañado de una de mis hijas, pues sólo no me atreveria á salir de mi casa; y un catedrático no tiene con su sueldo para hacer viajes, y menos siendo acompañado de otra persona, desearía saber si en el caso de no tener ninguno de los requisitos legales para formar parte del tribunal para la cátedra de Literatura de Oviedo, en el caso de no estar nombrado todavia, que no valga, por no estar desempeñando actualmente esa asignatura, el

ser el catedrático por oposicion mas antiguo de la misma y haberla enseñado once años en Valladolid, podria abrigar la esperanza; primero de que se sacase *pronto* á oposicion alguna cátedra de Historia, y segundo de ser nombrado vocal del tribunal que para ella debiese formarse. Lo de poder formar o no formar parte del tribunal de las oposiciones á la catedra de Oviedo sírvase V. consultarlo con Pidal.

Dicen que es achaque de los viejos ser machacones é impertinentes. Si asi es, disculpe V. á su antiguo catedrático con saber que ha cumplido los sesenta y siete años; quien á pesar de ellos y de los que pueda concederle aun el cielo no dejará de profesar á V. el mismo afecto de siempre.

Su amigo y compañero

Joaquín Rubió

Volumen 7 - carta nº 357

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 12 noviembre 1885

Mi muy querido Gumersindo: He recibido tu última muy grata del 20 de Octubre, y tambien la que me habéis dirigido juntos tú y Fernández Sánchez, á quién dirás que tenga ésta por suya.

Tú sabes bien el cúmulo de ocupaciones de todo género que me cercan, á las cuales há venido ahora á añadirse la de contestar al discurso del P. Mir, con lo cual yo no contaba. Con ésto comprenderás que no tengo ni un momento libre, pero así y todo, hubiera escrito unas cuartillas en vindicación del Dr. Iluminado, si no me hubiera fijado en las palabras de la *Civiltá*, que, á mi entender, más bien arguyen ligereza indisculpable en el Padre que las escribió que verdadera intencion de ofensa. Para mí es seguro que el apóstata italiano á quien impugna, es quien comete el desatino de poner á Raimundo Lulio entre los panteistas predecesores de Giordano Bruno (sin duda porque Bruno se decia *luliano* en la Lógica, y comentó algunas obras del Maestro). Se conoce que el jesuita autor del artículo transcribe literalmente las palabras de Del Pozzo, sin ponerlas correctivo alguno (en lo cual hace ciertamente muy mal), pero sin aventurar opinión propia en asunto que directamente no hacía á su propósito. Y como, por otra parte, la idea de hacer á R. Lull panteista es una extravagancia tan absurda que sólo puede ser recibida con risa por los que conozcan algo las enseñanzas del Dr. Iluminado, (en las cuales con tanta energía se defiende el principio de la creación y se afirma la distinción entre Dios y el mundo) creo que basta con la rectificación que há hecho el *Eco Franciscano*, transcribiendo el último decreto de Roma en recomendación de la doctrina y santidad del Beato Ramón. Por otra parte conviene evitar, á no ser en último extremo, las polémicas entre católicos. Por todas éstas razones (que apreciareis en lo que valgan) no hé escrito la apología del Beato Ramón, por más que la facilidad del asunto me convidaba. Hay cosas superiores á toda discusión, y una de éllas es, á mi entender, la ortodoxia luliana. Si los PP. Franciscanos de ahí quieren aprovechar algo de lo que dije sobre ésta materia en los *Heterodoxos* ó en el discurso de Palma, por mi parte quedan autorizados para reproducirlo, y recibiré mucha honra en ello, pero creo que ni aun ésto es necesario por no tratarse de un ataque formál y *consciente* . Es de advertir, que los jesuitas han sido siempre muy devotos de Lulio y de la doctrina luliana, debiéndose á éllos algunos de los más importantes trabajos sobre la materia, v.g. los de los PP. Custorér, Solér &.&.

Por el correo de mañana recibirás un ejemplar del 2.º tomo de *Horacio en España*, donde hallarás bastantes adiciones y enmiendas. Los tomos de Estética se están imprimiendo, y aparecerán en seguida.

No echaré en saco roto lo que me dices respecto de las obras de Caminero, que importa coleccionar y sacar del olvido.

Se está haciendo una nueva edicion de las *Poesías* de Valera, aumentada con doble número de

composiciones y dedicada á mí con una larga carta-prólogo muy interesante.

En la Academia han salido con la pata de gallo de la candidatura de Eduardo Benot, patrocinada (¿quién lo había de decir?) por Tamayo y los Guerras. Por mi parte no pienso votarle, porque los métodos Ollendort son títulos para excluir á cualquiera de una academia filológica, y deben considerarse como la más grosera expresión de empirismo gramatical y la negación más radical de la ciencia del lenguaje.

Me halaga la idea de publicar el libro inédito de Fernando de Córdoba, sobre el cual há reunido Mr. Havét tan portentosas noticias, sacadas de los registros de la Universidad de París y de otros documentos coetáneos.

Hé recibido los opúsculos de P. Conte.

Nada me dices del *Himno de Judáh Leví*, que debe de estar yá en tu poder. Si nó, dímelo, para que te mande otro.

He recibido los curiosos opúsculos del P. Conte sobre los varones ilustres de la órden seráfica en el Ecuadór.

Tuyo siempre de todo corazón

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 358

De DIPUTACIÓN DE SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

13 noviembre 1885

[Certificado, firmado por el Secretario, Máximo de Solano Vial, de haber cubierto su responsabilidad de soldado por redención a metálico, que hizo el 5 noviembre 1875].

Volumen 7 - carta nº 359

De JOSÉ VALLET. (A Madrid)
SEMINARIO CONCILIAR DE BARCELONA
RECTORADO
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 13 noviembre 1885

[Le recomienda a D. Carlos Fernández de Castroverde, que ha fundado la editorial La Aurora para propagar la verdad católica, y ha publicado ya un *Album de los Papas*, monumental y artístico, y va a Madrid, con carta también del Sr. Rubió y Ors, para difundirlo].

Volumen 7 - carta nº 360

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 13 noviembre 1885

Mi estimado amigo: el cartero que durante mi ausencia cuidaba de remitirme á Villafranca las cartas que para mi se recibian en Barcelona, juzgó probablemente que los libros é impresos no me interesaban, y los guardó en su poder hasta podermelos entregar á mi regreso. De aqui que me haya encontrado con un rimero de ellos, y formando parte del mismo el lindísimo folletito, impreso en Palma, conque has dado á luz tu concienzuda y castiza y galana version del Poema de Judah Leví.

A la circunstancia indicada se debe que no te acusara recibo oportunamente, y que no haya podido regodearme con su lectura hasta ahora en que terminada por completo la epidemia, he regresado á esta con mi famiila para reanudar las tareas académicas.

Y á ti, cuando podré abrazarte? Digéronme que has de darte una vuelta por acá para examinar lo que dejó Milá, q.D.h.; pero me temo que tus múltiples ocupaciones como catedrático, diputado, consejero, academico, escritor, y no se si algo mas, han de poner durante largo período, obstáculos y estorbos al logro de mis deseos.

Las vacaciones no han resultado estériles: he dado en ellas fin y remate á un trabajo que emprendí hace mas de seis años. Tiene pretensiones de novela: título la *«Rosada d'Estiu»* y... pero tu la verás y dirás lo que te parezca. Son esas quisicosas de poco fuste y menor substancia; pero qué quieres! no todos somos en este mundo Marcelinos Menendez o Menendez y Pelayo.

A Dios sabes que de corazon te quiere tu apasionado

C. Vidal

Volumen 7 - carta nº 361

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 noviembre 1885

Mi muy querido Marcelino; estoy á punto de casarme, ó de sacrificarme, corno tú dices, en aras de la especie, y con esto queda explicado mi larguísimo y más que diuturno silencio. Todo el dia hecho un *correvedile;* no lo empleo sino en andar tras de ebanistas, sastres, colchoneros, carpinteros y en una palabra tras de todos los oficios que se necesitan para constituir lo que en lenguaje cursi amoroso, se llama *le cher petit nid.* Mi boda tendrá lugar, Dios mediante, el 9 del próximo diciembre; será sacrificador, mi amigo de infancia, y carcunda integérrimo é impenitente Pepe Ros, ó sea hablando en lenguaje más respetuoso el Rdo. D. José de Ros y de Llanza; asistente, Pedro Emilio Garcia, otro amigo de infancia también, y en cuanto a la víctima no te la nombro, porque sobrado la conoces. A haberte encontrado tú en Barcelona, hubieras sido el testigo preferido, aún cuando sé que no te dá el naipe por esas cosas; mas como soy más sentimental y marrullero que tú, hubiera hallado sumo gusto en asociarte a este acto tan trascendental de mi vida. ¡Que lástima que no te inspire lo bastante, y que no me valga un epitalamio ó epístola en verso ó siquiera una pequeña anacreóntica, si el género no estuviera tan desacreditado!

Voy á parar á otros asuntos para no aburrirte. Si no temiera pecar de irreverente para con mi ninfa, y para con el dios Himeneo, esclamaría: *paulo majora canamus.*

Tengo muchos deseos de leer esos más de 200 pliegos que has escrito *en el fuerte y resistente papel de hilo* que acostumbras. No una sino varias veces te he manifestado que no trato de formarme cabal concepto de la Estética, y de entregarme á estudios profundos acerca de ella, hasta que tu hayas dicho lo que á mi se me antoja la última palabra de aquella vaga y multiforme ciencia. Tus dos últimos tomos, cuyos materiales tienes ya dispuestos, y que han de abarcar su desarrollo en los últimos años del siglo actual, me serán sobre todo de grandísima utilidad.

También espero con ansiedad para tragármelo en un santiamén, el segundo tomo del *Horacio en España,* verdadera historia de la parte mejor y más importante de nuestra poesia lírica.

Trabajo asiduamente en estos últimos dias en dar la última mano á mi ensayo histórico sobre la dominación de los navarros en Grecia. Creo que llamarán la atención los interesantísimos documentos que á mi regreso de mi último viaje de Madríd, encontré en el Archivo de la Corona de Aragón. Para que mi monografia saliera lo más completa posible acometí á principios del verano pasado la empresa magna de aprender el alemán, en cuya lengua, está escrita una interesantísima obra de Hopt que arroja mucha luz sobre las cosas de Oriente. Durante tres meses consecutivos y sin levantar mano, y dedicándole seis ó siete horas diarias, todas las que mi ninfa me dejaba libres, me dediqué á la interpretación de aquella obra en cuestión, y rehize luego mi monografia por completo. Será mucho más extensa que mi última memoria, y casi nuevo y desconocido en España todo su

contenido. Es sensible que me haya faltado la protección oficial, porqué sin ella no pueden hacerse obras perfectas en este género. Sin una investigación sostenida y constante en los archivos de Nápoles, de Venecia y de Navarra no es dable dejar por completo en claro los sucesos de tan oscuro y revuelto episodio. La historia corre bastante bien en lo que se refiere á la dominación de los navarros en el ducado de Atenas y en la Morea, pero deja mucho que desear en cuanto á las luchas que sostuvieron en la Albania, como que me faltan datos nada menos que por espacio de quince años. Muchas veces al componer mi ensayo me he acordado de nuestros inútiles esfuerzos para alcanzar del Ministerio una subvención que me permitiera realizar un viaje á Italia y á Grecia. Soy el primero en comprender que los apuros del Tesoro son muy grandes y que no consienten nuevos sacrificios, mas ¿á que negárseme una petición justa y de resultados provechosos y conceder por otra parte lo que á mi se me niega, para un viaje de recreo como el que ha hecho Catalina Garcia? Me ha dado grima leer sus cartas publicadas en la *Union* llenas de impresiones de Roma, Paris ó Florencia sacadas de cualquier *Guia de viajeros.*

Aunque entregado á mis solas fuerzas, si Dios me las dá bastantes y alguna suerte en mi nuevo estado, iré publicando monografias por el estilo de esta de los *Navarros*, sobre diferentes episodios de la historia de lo que podríamos denominar *Oriente español*, v. gr. la dominación de D. Fernando de Mallorca y de su hijo D. Jaime último rey de esta isla, en la Morea, el combate naval de Constantinopla etc. etc., hasta madurar el proyecto que me aconsejas, acerca las relaciones tanto mercantiles como políticas de la España cristiana y hasta musulmana. Entre tanto echo á volar la idea en el prólogo de mi próximo trabajo, por si alguien quiere aprovecharla ó ayudarme en ella, y por de contado que no me olvido de la expedición de los *muladies* manchegos y andaluces á Creta. Todo dependerá en cuanto á su mayor ó menor éxito de la protección que me alcance. Mas como el ser agradecido no es obstáculo á mayores ambiciones, doy las gracias en mi introduccion á Pidal por la comisión gratuita que me concedió, y que tan á *regaña-dientes* Hinojosa confirmó, y que de todas suertes, es la única que se ha concedido *hasta ahora* en España para asuntos de esta índole.

Ya te dije en una corta cartita que te escribí, recomendándote la pretensión de mi amigo Soriano, (recomendación que reitero ahora, en cuanto no se oponga á lo justo y debido), que habia recibido tu magnífica traducción del himno á Jehudáh Levi. Además de tu ejemplar llegó á mis manos otro del diligente Estelrich.

Acepto tus consejos, por lo bien intencionados, sugeridos por mis desdichados trabajos de *pane lucrando.* Es verdad que ahora soy catedrático, y que en apariencia vivo más desahogado; pero ¿y los sacrificios que vá á imponerme la *especie?* Te has olvidado de ellos y de que son mayores de cuantos hasta ahora me he impuesto? Mientras no sea rico, no tendré reposo ni vagar suficiente para leerme todos los clásicos de rondón como fuera mi deseo, y como en parte he hecho, este verano, porque los buenos literatos y eruditos hoy dia, sólo viven de dinero. Y aplico aquí el axioma que tú á las pequeñas nacionalidades. Este año pues, como todos los de mi vida, mientras Dios no me depare mejor suerte, he arrimado mi hombro á las rudas tareas del magisterio *lucrativo*, y me tienes enseñando, para desdicha mia y corrupción del escaso gusto que pueda tener, nada menos que la depravada *Retórica y Poética* de Cortejón!!!. Supongo qué conocerás ya su bien intencionada dedicatoria.

He vuelto á hacer pesquisas para hallar los primeros ensayos de Aribau, sin resultado alguno. No echaré en saco roto tu encargo sobre publicaciones literarias catalanistas. Nada digno de mención ha

visto la luz, escepto los versos de Costa, y de esos tendrás ya noticia, por el ejemplar que el autor te habrá remitido, antes de ingresar en el estado eclesiástico y de salir para Roma.

Muchas gracias por el benévolo juicio que te ha sugerido mi traducción de Gregoras. Tal vez el original griego anticuó algun tanto mi estilo, y le quitó el sabor de periódico, que se nos pega á todos los que no podemos manejar los clásicos de continuo.

No he visto á Vidal, porque hasta hace pocos dias no regresó del campo. La semana próxima comienzan los exámenes y entonces le enteraré de tus deseos. Mucho me alegrara que comenzaras ya á publicar tu biografia de D. Manuel; pero me temo que tengas que aplazarla de nuevo, por las recientes ocupaciones que se te echan encima imperiosamente. De entre ellas ha de robarte por de pronto toda la atención, la contestación al discurso del P. Mir. Te felicito por la elección que de tí ha hecho la Academia.

Presumo que habrá ya llegado á tu noticia la muerte del pobre Grés. Este sí que ha muerto víctima de su amor al trabajo y de los sacrificios que le imponia su modestísima posición. Esplotaban sus talentos y su escasez de recursos, una cáfila de truhanes que dirigen por ahí un periodicucho, á quien todas las personas honradas denominan con razon el *eco de las cloacas.* En el *Diluvio* , pues, que así es su verdadero nombre, es donde unicamente puede leerse todo cuanto publicó el malogrado Grés. Además deja inédita, segun dicen, una traducción completa de la Biblia, hecha directamente del texto hebreo, y en el verano pasado por encargo de papá, y aprovechando materiales reunidos, se entretuvo en vertir literalmente el *Cantar de los Cantares.* R.I.P.

Se ha publicado ya patrocinado por el *Orient Latin,* el *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea compilado por comandamiento de D. Fr. Johan Ferrandez de Heredia.* Morel-Fatio ha dirigido y traducido esta publicación de estraordinario valor histórico y curiosísima, bien lo sabes tú, como monumento literario. El Conde de Riant me ha encargado un extenso juicio crítico de ella, pero no sé si me permitirán mis nuevas ocupaciones entretenerme en tales primores.

Me olvida ofrecerte mi nueva casa, en la calle de las Magdalenas, num. 12. Puedes con todo dirigir tus epístolas y tus encargos a mi actual casa, hasta tanto que me halle definitivamente instalado. A Dios, conservate bueno. Tuyo siempre,

Antonio

P.D. A última hora, despues de cerrada la presente, se me ha presentado un amigo que me ha pedido para ti, sin que yo pudiera escusarlo, una recomendación. Le puedes servir, si la cosa es posible, sin molestarte, al Sr. Martí y Sola, recomendándole á tu vez, por medio de una tarjeta tuya y cuatro lineas, á D. Mariano Catalina, Director de obras públicas. Dispensa esta y otras mucha pejigueras que te proporciona mi inútil amistad.

Volumen 7 - carta nº 362

De ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 16 noviembre 1885

[Aspirante a la cátedra de Literatura clásica de la Universidad de Barcelona, le explica y razona con datos legales sus méritos para el derecho de preferencia en el concurso, pidiendo su contestación para comunicarla al Sr. Cánovas].

Volumen 7 - carta nº 363

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 16 noviembre 1885

Mi estimadísimo Amigo: respondí á su ultima fechada en 16 del pasado desde Santander, á que respondi luego, agradeciendo la oferta de libros, que dejaba en dicha Ciudad, para que la casa de los Srs. Velasco e Cooring los remesasen á ésta, y ofreciendo enviarle el Catalogo de los libros del Dr. Vieira Pinto, que supongo habrá V. recibido desde Oporto, de donde me avisan haverlo hecho. Respecto de sus libros, para evitar que si venian aqui no se pudiesen recibirse por causa de la quarentena, mi yerno escribió á dhos. Srs. Velasco &, *que no remitiesen el cajon que los contenia sin previo aviso* y la respuesta ha sido *«que no han recibido, ni saben nada de dho. asunto»*.

Supongo que la promesa que en la suya me haze de que luego que á esa llegase, trataria de ultimar el trato con algun editor de mi ms. y que si de tal nada me ha dicho, es por que el asunto no esta terminado. Yo deseaba no serle importuno, pero temo que si antes de la reunion de las Cortes, sus muchas ocupaciones no le permiten llevar á termino el negocio, despues mucho menos tiempo tendrá, y la cosa seguirá como hasta ahora, y yo cada vez con menos esperanza de verlo realizado.

Releyendo en estas largas noches el 3.º tomo de los Heterodoxos encontre a pag 309 el art.º de Luis Jose Pereira, cuyo nombre, dudoso de si seria portugues, no lo mencioné en mi M.S. hoy apesar de ignorar su pueblo natal Morejon dice que nacio en Evora, puedo afirmar que lo es segun la dedicatoria de su *Tratado de calenturas* a la Condesa de Oropesa dice. *El origen de la gran Casa de Oropesa, derivada con repetidos enlaces de la Real Casa portuguesa, pudiera atraer mi inclinacion:* &.&. Deve por consequencia añadirse, para lo que va la nota adjunta. Tambien remito mi biografia por si en el prologo que quiere hazer al libro, pretende dar alguna noticia mia.

Hablé a Vd. sobre las traducciones de Camoes por Tapia y Benito Caldera, por cambio que me propuso un *Camoniano* de dicha traduccion, por *La Conquista de las Molucas* de Argensola = Mad. 1609 fol. y *Luz da liberal e nobre Arte de Cavallaria;* de Manuel Carlos de Andrade. Lisboa 1790. fol. Esta es la una rica impresion, con mas de 90 estampas, y pasa como clasica entre los mejores sobre el asunto. Es un ejemplar completo y en rama. Aquella V. bien sabe que no es comun, y cuanto vale. Si la propuesta conviene aceptarla, haga V. diligencia, para realizar el cambio, y yo poder servir al proponente.

Imposible parece que viendo y manoseando tantos libros, no haya sido capaz de encontrarme un libro portugues o castellano escrito por autor lusitano, que aquí no parecen. Tales como Gregorio Silvestre = Duarte Dias = Pedro Padilla *Cerco de Diu* y otros. Ya que tal sucede desquitese mandandome los suyos que falten, o alguno ageno recientemente publicado, y que merezcan su aprobacion. Entre estos le pido el *Sermon perdido* (que he visto anunciado) por Clarin, pseudonimo de un Sr. Alas, que apesar de poco suyo haber leido, veo que vuela muy alto, y por eso quiza le acusen de *Hipercritico*

mas que por que sea injusto en sus juizios.

El Sr. Gayangos publica al fin completa La *Fastiginia?* si no lo haze o tarda en hazerlo, pidale de mi parte su folleto y los 2 Nos. de la *Revista* que completaron aquel. Estoy comprometido con el Sr. Canto de la Isla de S. Miguel amigo á quien debo muchos regalos de libros, que con V. he compartido.

Para no terminar sin hablar de *mi pleito* . Ya eligio V. el nombre de bautismo para su ahijado? ya tiene V. hilvanado, aunque sea *in mente* , el prologo, prefacio o como mejor deba llamarse, en que juzgue del libro? Halla o no Editor? Tiene ya la licencia para su publicacion?

Haga presentes mis recuerdos á los Srs. Fernz. Guerra, Gayangos y Perez Galdos. De V. siempre los tiene su afmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 364

De JOAQUÍN GOU SOLÁ. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santa Clara 7, Gerona, 17 noviembre 1885

[Este sacerdote, profesor del Seminario de Gerona, dice conocerle sólo por sus obras, que alaba generosamente por su sentido católico y por las que le admira y le ama, rogándole unas letras para su alegría].

Volumen 7 - carta nº 365

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A TIRSO LÓPEZ

Madrid, 17 noviembre 1885

Mi muy estimado amigo: Al volver de mis vacaciones de verano, que pasé en Santander según costumbre, me encontré con su grata de 5 de Octubre, nueva muestra del bueno y cariñoso afecto que siempre me ha dispensado Vd.

Mucho me encanta la idea de hacer una visita a ese Colegio, tan curioso y digno de atención por sus condiciones artísticas, y además por habitarle tan buenos amigos mios; y no desconfio de realizar este deseo en un plazo más o ménos próximo, si bien ahora, a principio de curso, son tales las obligaciones que sobre mi pesan que no me es fácil alejarme de Madrid.

Dando a Vd. y a sus hermanos las gracias por tantos y tan señalados favores, se repite suyo affmo. s. s. y am.º q.b.s.m.

M. Menéndez y Pelayo

Hace más de un año que no recibo la agradable visita de la *Revista Agustiniana* , y lo siento, porque en sus páginas encontraba deleite y enseñanza.

Volumen 7 - carta nº 366

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 17 noviembre 1885

Mi muy querido amigo: Murillo me ha entregado, en nombre de Vd., el preciosísimo volumen de la *Crónica de Morea* compuesta por el Maestre de Sn. Juan, Fernández de Heredia, y magistralmente traducida y publicada por Vd. La introducción me ha parecido excelente, llena de erudición, pero al mismo tiempo sobria y oportuna. Creo como Vd. que el *Libro Ultramarino* nada tiene que ver con Fernández de Heredia. Convendría que Vd. ampliase su trabajo, examinando de propósito los orígenes de la *Crónica de los Conquistadores* , y sobre todo los de la *Crónica de España* , donde yo encuentro hasta ahora (por lo poco que he visto de ella) muchos enigmas indescifrables.

Recibirá Vd. mañana o pasado un ejemplar del 2.º tomo de la nueva edición (enteramente *nueva*) de *Horacio en España* . Si no tiene Vd. el primero, haga el favor de decírmelo, y se lo remitiré en seguida.

Tengo en prensa dos volúmenes mas de la *Historia de las ideas estéticas* , que alcanzan hasta principios de este siglo. Todavía necesitaré otros dos para concluir la obra.

Suyo siempre verdadero amigo,

Marcelino Menéndez Pelayo

P.D. Perdone el borrón, caído por inadvertencia.

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 90-91.

Volumen 7 - carta nº 367

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ M.ª DE PEREDA

Madrid, 17 noviembre 1885

Mi muy querido amigo: Recibí su grata del 28 del pasado, á la cual no he contestado antes, porque esperaba que Catalina me dijese algo concreto sobre el asunto del camino. Pero hasta ahora no ha dicho: esta boca es mía; y sin perjuicio de volver a la carga, cuando él vuelva de Valencia, no he querido que Vd. atribuya a olvido mi silencio, y escribo hoy, aunque nada muy particular tengo que decir a Vd.

Respecto de la recomendación de Zumelzu, se hará lo que se pueda. Si Peña no ha entrado en su *turno* como catedrático *oficial*, será difícil o imposible nombrarle en otro concepto, porque el reglamento excluye de los otros puestos a los catedráticos oficiales, á menos que no sean consejeros o académicos. Pero creo que por su antigüedad debe de corresponderle formar parte del tribunal como catedrático, según orden riguroso de escalafón.

Como yo estoy nombrado presidente de otro tribunal, y la ley prohibe figurar en dos á la vez, para evitar acumulaciones de dietas, no podré formar parte de ese tribunal de Inglés, pero el Conde de Casa-Valencia, que es el juez electo por la Academia Española, es amigo mío y creo que atenderá a mi recomendación.

Otro día escribiré con mas espacio y sobre asuntos menos engorrosos.

Suyo verdadero amigo

Marcelino Menéndez Pelayo

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 94-95.

Volumen 7 - carta nº 368

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 17 noviembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Estamos a media correspondencia, porque mis cartas á Vd. menudean y nunca recibo contestación. Sentiré que por falta de salud no me escriba, pero también, aunque no tanto, que sea por tibieza en su afecto.

En mi última carta remití á Vd. una composición traducida de Whittier, el mejor poeta de aquí sin duda: el cantor de la libertad, del progreso y de la fe y moral cristiana. Hoy van otros versos de un poeta menor, que se llama Guillermo Story.

Todo lo que yo envié á Vd., mientras no esté impreso el tomo de Catalina, podrá incluirse en dicho tomo, y así le dará más variedad y abundancia.

Luego seguiré yo traduciendo, pues tengo el plan de reunir de 50 a 60 composiciones de poetas de aquí y hacer de todas ellas un tomo, que publicaré en Nueva York, con el título de *Ecos de América*, donde, desde el punto de vista de la poesía, pondré además una introducción hablando del genio y carácter, condiciones y singularidades de la civilización yankee. Creo que podrá ser obra curiosa. Los versos serán escogidos entre los de una docena á lo más de los mejores poetas americanos. Aquí hay poetas á centenares, pero no me haré cargo de todos.

Mi mujer debe de estar ya ahí de vuelta de Bruselas.

Vaya Vd. a verla y vea también a mi hijo Luis, que me parece ha de ser mozo de provecho, si el amor paternal no me engaña.

Adiós. Escríbame y créame su constante y buen amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 237.

Volumen 7 - carta nº 369

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE LETRAS
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 19 noviembre 1885

[Le recomienda al concursante a la cátedra de Literatura griega y latina de Barcelona, D. Antonio Almagro, adjuntándole para más detalles su carta -que ya hemos resumido en su lugar-; también le pide que despache pronto el informe sobre la *Gramática Griega* de su cuñado Joaquín López Moreno].

Volumen 7 - carta nº 370

De PEDRO J. SOLER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 19 noviembre 1885

[Aspirante a un lugar en el Escalafón de Inspectores de 1.ª Enseñanza, le recomienda su expediente, como miembro de la Comisión encargada de examinarlos, detallándole sus méritos, entre ellos el de atender a 260 alumnos en clases diurnas y a 140 en nocturnas].

Volumen 7 - carta nº 371

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 21 noviembre 1885

Mi querido amigo: Como dice Vd. muy bien, queda mucho que desenredar todavía en lo de los *Conqueridores e Historia de España* de Fernández de Heredia, no he hecho mas que poner la hoz, no en la mies ajena, sino en la descuidada y por completo olvidada. No he tenido a la vista para hacer este trabajo mas que los índices de los capítulos, lo que no basta para poner en claro la cuestión.

Del Horacio recibí en su tiempo el tomo 1.º regalado por Vd. Ya sabe Vd. lo que pienso del libro, que de todos los que publicó es el que mas me gusta. Lo añadido en esta segunda edición es de sumo precio.

Estoy esperando que se sirvan abrir al público la biblioteca de Osuna que, dicen, anda por los desvanes de un ministerio. También necesitaría ir al Escorial, pero parece que están entregando lo de San Lorenzo a los Padres Agustinos, y lo hacen con tanta flema que en ello gastarán mas tiempo que el Rey Prudente en construir aquella máquina. A ver si estos frailes sacarán algún provecho de su estancia allí. Lo dudo.

Habrá Vd. recibido el folletito en que describo el ms. perteneciente a Nuño de Guzmán el humanista sevillano. Imposible es que no se encuentre en España alguna noticia de este hombre y de sus libros comprados en Italia. En la Colombina sí que debe haber algo, a no ser que lo hayan vendido o dejado vender á los regatones. ¡Lástima de biblioteca!

Consérvese Vd. bueno y no ponga Vd. la Inquisición antes que haya venido otra vez a España a completar algunos trabajos empezados, después hará lo que quiera.

Todo suyo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 91-92.

Volumen 7 - carta nº 372

De JUAN B. GRAU Y VALLESPINÓS. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 22 noviembre 1885

Estimadísimo amigo: Ayer entregue al amigo D. José Ramon de Luanco un baul con los papeles y libros que consideré pertenecer á V. en su totalidad ó en su mayor parte, á tenor de las observaciones que tuve el gusto de escribirle en Mayo último. Hecho el examen V. dirá cuanto estime oportuno. Si faltase a V. algun libro de los publicados por D. Manuel de los que se hallen en venta, escribalo V. que lo pediremos al Sr. Verdaguer librero. Celebro muchísimo que V. piense activar la biografia de nuestro difunto é inolvidable amigo y Maestro.

Si por acaso entre los apuntes o papeles hallase algunos referentes á D. Xavier Llorens, despues de leidos ó utilizados por V. puede prestarlos á D. Victor Arnau á quien, creo, se encargó escribir la biografia de aquel otro distinguido Profesor y amigo tambien de inolvidable memoria para todos.

En fin que el Señor le conserve muchos años y le aumente los dones y fuerzas para trabajar en bien de nuestra santa Religion y de las letras patrias.

No merecen premio alguno mis molestias ó los ratos que he empleado en el examen de papeles, durante mis viajes á esta Ciudad, pues he tenido mas placer que molestia o fatiga; y mas tratandose de cumplir un legado para persona tan querida como es V. para mi (recuerdo que hallandome con D. Manuel en esa cuando las oposiciones de V. le dije: es poco lo que puedo yo influir en favor de la eleccion de Menendez Pelayo pero aplicaré una misa para que Dios le conceda la cátedra). Me atrevo a pedirle un pequeño obsequio, que bien sea un ejemplar de su «Historia de la Estética» ú de otra obrita ó discurso de V. se digne mandarmelo con dos letras de autógrafo para guardarlo en mi libreria como recuerdo preciado de V.

Y con saludos afes. para los amigos se repite de V. siempre at.º affmo. amg.º y Capn. q.s.m.b.

J. B.ª Grau y V. Pr.º

No olvide V. que me tocó auxiliar espiritualmente en sus últimos momentos á sus dos queridos Profesores Llorens y Milá, de cuya vida interior recuerdo datos ó rasgos preciosisimos.

De V. poseo los heterodoxos y el tomo de la Ciencia Española, obra que quisiera ver tantas veces editadas como el Quijote de nuestro inmortal Cervantes, que tal ha sido, en mi sentir, el efecto producido entre la caballería andante del Krausismo y germanismo español.

Volumen 7 - carta nº 373

De NICOLÁS LATORRE
DIRECCIÓN
DEL INSTITUTO PROVINCIAL
DE JEREZ
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

22 noviembre 1885

Muy Sr. mio y de todo mi respeto y admiracion: Mi aficion á las letras latinas, y el deseo como catedrático de Retórica y Director de este Instituto de fomentar entre los alumnos el cultivo de una lengua tan hermosa como desatendida y olvidada, me han movido á componer en perdidos ratos de ocio, algunas poesias, de cuya mayor parte (pues no todas las conservo impresas separadamente) tengo el gusto de remitir á V. un ejemplar.

Fuera del buen deseo que las ha engendrado, sé que valen bien poco por su mérito intrínseco; pero con todo eso, me creo obligado á ofrecerlas, como tributo de justicia al eruditísimo y eminente humanista, autor del *Horacio* y de la *Historia de las ideas estéticas en España* .

Sírvase V. aceptar benevolamente esta pobre ofrenda, en gracia siquiera del valor, ó digamos del *robur et aes triplex circa pectus* de que habla el lírico latino, necesarios en estos tiempos anticlásicos para arrojarse á componer algo en latín.

Y si no fuera impertinente, yo haría á V. el ruego de que se sirviera decirme con su magistral juicio, qué le parecen esos humildes ensayos latinos; pues aunque se busque sinceramente correccion y luz, son en verdad, en verdad, muy escasas las personas á quienes pueda uno dirigirse por acá.

Tiene con este motivo la honra de ofrecerse de V. como su más at.º S.S. y admirador q.s.m.b.

Nicolas Latorre

Volumen 7 - carta nº 374

De RAMÓN ASCARIO Y LEÓN
BIBLIOTECA PROVINCIAL
DE CANARIAS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Laguna de Tenerife, 32 noviembre 1885

Muy Sr. mío y de toda mi consideración: Por encargo indirecto de V.E. no ha mucho tiempo que cierta persona se acercó á mí solicitando algunos datos bibliográficos ignorados referentes á traducciones de clásicos latinos hechas por naturales de estas islas. Y aunque entonces ninguna noticia pude ofrecerle que no fuera más que sabida de V.E. tuve, á poco, la suerte de encontrar un manuscrito (que no sé si calificar de precioso) el cual me proporciona la satisfacción de contribuir en algo á dejar complacido á V.E. en sus deseos, dignos ciertamente del mayor encomio.

Contiene aquel manuscrito la traducción en prosa de las Églogas y las Geórgicas de Virgilio y de los 177 versos primeros de la Eneida, por D. José de Acosta y Brito, Beneficiado que fué de la parroquia de N.ª S.ª de la Concepción en esta Ciudad en los primeros años del presente siglo.

Son bien escasas las noticias que he podido adquirir del traductor, y aunque espero completarlas pronto, creo puede afirmarse desde luego que vió la primer luz en estas peñas.

Con el fin de que V.E. pueda formar juicio del mérito de esta traducción tengo el gusto de acompañarle una copia de varios trozos sueltoss [1] ; esperando de su amabilidad se sirva (como le ruego) comunicarme su inteligente y decisivo juicio.

¡Quiera el Señor conceder á V.E. dilatados años para bien de la república de las letras y especialmente de nuestra sacrosanta Religión!

Así lo desea su más obligado, att.º y S.S. Q.B.S.M.

Ramón Ascario y León

[1] No se conserva con la carta.

Volumen 7 - carta nº 375

De CONDE DE LA VIÑAZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 24 noviembre 1885

Mi Sr., maestro y muy estimado amigo: confirmo á Vd. mi anterior, en que le incluía las notas biográficas de Foz; y hoy le molesto su atención á fin de que me indique qué libros de consutla y de guía podrían servirme en un trabajo sobre «las ideas traidas á la civilización europea por el descubrimiento de América», esto es, el tema que tiene anunciado para su certámen la Academia Venezolana.

Reciba mi gratitud por adelantado; y el testimonio del respeto y amistad que le profesa su afmo. S.S. q.s.m.b.

El Conde de la Viñaza

Volumen 7 - carta nº 376

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 noviembre 1885

Mi querido amigo: el Sr. Alcalde tuvo la atención de enviarme el tomo segundo de la nueva edición del *Horacio en España.* Le hallo la novedad de los juicios de los escritores ultramarinos, discretos por cierto y en lo esencial atinados, aun cuando escrito el de Bello en estilo y lenguaje harto *americanos.*

En lo demás, y dejando aparte la erudición, siempre curiosa y extremada, admiro como de costumbre el tino exquisito y la penetración delicada del autor, con que aprecia y pone de manifiesto las *medias tintas* que separan y diferencian entre si los ingenios y sus obras, prestando vida individual y propia, a lo que para nosotros, vulgo de aficionados, no gozaba de mas vida que la colectiva de un grupo, un género, o una escuela.

Me parece que ha templado V. sus rigores con Quintana, y le veo, con mucho gusto mío, dejar correr su pluma tan fácil, suelta, colorista y aguda, escribiendo de los contemporáneos. En este punto, ignoro la opinión de los interesados, la mia es que dificilmente puede hallarse mejor ni mas ajustado concierto de la benevolencia con la justicia.

Ahora, qué es lo que debemos aguardar primero? el libro sobre Milá, o la continuación de la *Historia de las ideas estéticas en España?* De uno y otro tengo curiosidad ansiosa.

En el primero aguardo la historia y caminos de la crítica contemporánea en literatura e historia literaria; en el segundo alguno o algunos trozos parecidos al de los *místicos españoles* con que a la luz de nuestra lámpara doméstica se entretenía y embelesaba mi señora, mientras yo me ocupaba en otros estudios.

Repetidas gracias, pues, querido amigo, por su constante recuerdo y atenciones. Nuestro afecto cariñoso a los buenos amigos de Viluma, Cueto, Guerra, &. &; y téngame siempre por uno de sus mas profundos admiradores

Amós de Escalante

Volumen 7 - carta nº 377

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN L. ESTELRICH

Madrid, 25 noviembre 1885

Queridísimo Estelrich: Por el correo de mañana te mandaré un ejemplar de la nueva edición de *Horacio en España* (tomo 2.º). Si no tienes el primero, haz el favor de decírmelo, y te lo remitiré igualmente.

Estuvo a verme tu recomendado, y procuraré hacer por él lo que me sea posible.

Me ha hecho gracia hasta por su forma tipográfica, la traducción de los *Occhi neri.* Los versos tuyos son un primor, y la traducción también.

En el nuevo *Horacio* te doy una especie de bombo que te puedo jurar que es eminentemente sincero.

Están imprimiéndose los tomos tercero y cuarto de la Estética.

Al fin, Antonio Rubió hizo la bestialidad de casarse, ¡con 14.000 rs. de sueldo! Dios nos tenga de su mano. Debes hacerle un epitalamio: yo no he tenido valor.

Tuyo siempre,

Marcelino

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 137.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, J. M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo,* p. 13.

Volumen 7 - carta nº 378

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 25 noviembre 1885

Mi muy querido amigo Menéndez: Hace ya algunos días que recibí la carta de Vd. del 4. No he contestado antes porque he tenido aquí, de huésped, a mi cuñado Delavat, de paso para el Japón, adonde va de ministro, y he andado ocupado en obsequiarle. Ya se fué esta mañana, a las diez, camino de San Francisco, donde el 5 de diciembre se embarcará para Yokohama.

Hoy ha sido para mí día de grandes y poco gratas emociones: algunas han sido harto crueles y singularmente la que me ha causado la noticia de la muerte del Rey, a quien yo amaba y estimaba. Hay, con todo, otra cosa que ahora me atormenta más, a saber: la carencia de telegrama oficial. Esto me hace temer que ahí se haya armado la gorda. Dios nos libre de nuevas revoluciones. Que pongan lo que quieran, pero pacíficamente. Ahí no hay fuerzas ni vida para luchas.

Otro día, con más sosiego en mi alma, contestaré punto por punto a la carta de Vd., a que hoy contesto a medias por no demorar la contestación.

Mucho me lisonjea cuanto dice Vd. sobre mi carta-prólogo a Vd. dirigida, aunque atribuyo a su ciega bondad hacia mí lo más alto del encomio. También celebro que las *leyenditas* de Russell Lowell le agraden, y no dudo de que los versos de Whittier, traducidos por mí, le gustarán muchísimo más. De ellos, lo confieso, estoy yo hasta orgulloso, y aunque no quito a Whittier su mérito y le pongo entre los poetas líricos de primera clase, hallo que mi traducción da realce y energía a sus elevados sentimientos y santas ideas.

Si ahí no se trastorna todo hasta el último extremo, supongo que mi tomo de versos se seguirá imprimiendo bajo la dirección y cuidado de Vd. Enviaré, con todo, aun nuevas traducciones, por si llegan a tiempo y pueden incluirse, que se incluyan.

Ya recibiría Vd. también los versos de Guillermo Story, titulados *Praxíteles y Fryne.*

Este Story, que creo está en Roma, es escultor, pintor y poeta a la vez, y ha escrito mucho. Tengo ganas de traducir otra [aquí termina el pliego y no se conserva la continuación]

Valera-Menéndez Pelayo, p. 237-238.

Volumen 7 - carta nº 379

De JOSÉ M.ª ASENSIO
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA
PRESIDENCIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 noviembre 1885

No soy aficionado á molestar, querido amigo mio, pero el tristísimo, el funesto suceso que todos lloramos, me hace pensar en que es posible estemos ahora por algun tiempo alejados del poder. ¿No es á V. posible conseguir que el Ministro firme la Rl. orden de adquisicion de ejemplares del Libro de Retratos?

El principal objeto de esta es dar á V. gracias por su nuevo recuerdo del tomo 2.º de Horacio en España, importantísimo por la abundante cosecha de poetas españoles imitadores del vate latino que señala; y entre los cuales nadie ciertamente conocia la mitad en aquel concepto.

¿Qué sucederá en nuestra España, querido Marcelino? ¿Qué camino tendremos que tomar los hombre de fé, de creencias y de orden?

Sabe V. que le quiere de veras su amigo q.b.s.m.

José M. Asensio

Volumen 7 - carta nº 380

De NARCISO MUÑIZ DE TEJADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bilbao, 27 noviembre 1885

Mi querido amigo: Perdone V. que interrumpa sus estudios y sus trabajos literarios, para proponerle un pensamiento que acaba de ocurrírseme; y que si á V. le parece bien trato de realizar.

Al abandonar los carlistas á Guernica en 1876, como era natural, porque el peligro apretaba, dejaron abandonados todos los espendientes y papeles referentes al *gobierno del Señorio de Vizcaya,* que constituian su pequeño Archivo.

Un amigo mio que allí llegó con las tropas del Rey, recogió todos aquellos documentos abandonados y se los trajo á Bilbao, á su casa. Aquí primeramente los vió Don Antonio Pirala que á la sazon se ocupaba en escribir la Historia de la guerra; y después de tomar algunas notas se llevó en depósito -*para examinarlos y devolverlos* (sic.) unos 47 documentos, de los cuales dejó *un recibo firmado,* que tengo en mi poder.

Posteriormente el amigo á quien me refiero me ha regalado todos los documentos, entre ellos las *Actas originales de las Juntas de Guernica y de Merindades;* y , con ellos juntamente, el recibo de Pirala para poder reclamarle la devolucion de los documentos que se llevó en calidad de depósito.

Se me ha ocurrido el pensamiento de regalar todos estos papeles a la Real Academia de la Historia de la cual es V. una de su mayores glorias. ¿Qué le parece á V.? ¿Cree V. que es oportuna la idea? Y si le parece bien ¿tiene V. inconveniente en ser el *mediador?*

Me inclino á entregárselos á la Academia de la Historia por varias razones. La primera porque aquí en el Archivo de Vizcaya no están bien -y no lo están por varias razones que no son del caso- y lo segundo porque conservo gratos recuerdos del Archivo de esa Academia. Hace ya muchos años -más de 20-, toda una primavera fuí yo todas las tardes á examinar documentos de aquel Archivo que me facilitaba bondadosísimo un Sr. Goicoechea que era el Secretario. Habia yo publicado 19 artículos en el *Pensamiento Español* sobre la decadencia de España en el siglo XVII y queria continuar mi trabajo sobre el siglo XVIII; pero la maldita política *(que Dios confunda,* como dicen que decian del Cid los moros) me hizo abandonar mi propósito.

Si sus muchísimas ocupaciones le permiten fijarse en esta menudencia le suplico me diga lo que le parezca.

Consérvese V. bueno y no dude es su muy verdadero amigo q ^{e} .s.m.b.

Narciso Muñiz de Tejada

Cuando vea V. á la Marquesa de Viluma y sus hijos deles V. mis mas afectuosos recuerdos, igual que á Canga Argüelles.

Volumen 7 - carta nº 381

De ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS
UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE LETRAS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

28 noviembre 1885

[Le agradece que le haya puesto en primer lugar en la lista para proveer la cátedra de Literatura griega y latina de Barcelona; añade que también el Sr. Eguilaz le escribe agradeciéndoselo, y él hace lo propio escribiendo al Sr. Cánovas].

Volumen 7 - carta nº 382

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 noviembre 1885

Mi querido Marcelino: Á Fernández Sánchez hé mandado tu carta para que se entere de las razones que alegas para no escribir la vindicacion de Raymundo Lulio, que son de peso.

Estamos todos bajo la impresion dolorosa, causada por la muerte del Rey, que tan gran vacio deja en España y de tan graves contingenicas será origen. Dios inspire prudencia y patriotismo a nuestros políticos. Deseo saber si el Rey recibió los santos sacramentos.

Horacio en España llegó á mis manos, pero no el Himno del célebre judio toledano. Me gusta mucho la primera de estas obras. Algunos poetas contemporáneos hubieras podido añadir, tales como Alonso, Abenamar, Gil y Zarate, Zea, Aguirre de Tejada y Uzuriaga.

Creo que el P. Mir es catalán ó, por lo menos, de la Corona de Aragon. Esto puede darte pie para que, al recordar sus meritos como filósofo, dediques algunos párrafos á la memoria de Lulio, Vives, Balmes y Comellas.

Sin duda Dn. Aureliano y compinches desean que la academia, publique una Gramática Castellana acomodada al método de Ollendorf, para lo cual será muy conveniente la eleccion de Benot.

Si le publican las obras de Caminero será preciso corregir en ellas algunos descuidos y desenfados de estilo, cuya inconveniencia él mismo reconocia.

Deseo que no abandones el proiecto de publicar la vida y el opusculo de Fernando de Cordoba. Ahora que segun todas las trazas, vas á quedar libre de la carga de la diputacion, tendras mas espacio para ello.

En la correspondencia de Felipe 4.º y Maria de Agreda se halla usado varias veces el verbo *ocuparse* seguido de la preposicion *de*.

Buena noticia para el Siglo futuro, que tanto há pedanteado y pedantea con el regimen de este verbo.

Tuve antehayer carta de tu Padre contestando á cierto encargo.

Tuyo siempre

G. Laverde

Pidal deja la poltrona sin haberme hecho canónigo.

..... ¡Quien diria
Que la que tanto amor asi juraba...

[1] Sólo la firma parece de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 383

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 29 noviembre 1885

Mi muy estimado amigo y distinguido compañero: gracias mil por la prontitud y el interés con que ha desempeñado V. los varios y harto molestos encargos que me tomé la libertad de hacerle, y ha atendido á mi recomendacion en favor del Sr. Castroverde; y sobre todo por la expontaneidad y calor con que ha tomado V. mi presentacion para la vacante de académico correspondiente que ha de resultar pronto en la Academia española.

No he de ocultar á V. que uno de los honores que mas he deseado y deseo es pertenecer á esa docta corporacion; pero por un lado la consideración de que tal vez no tenia aun merecimientos necesarios para lograr tan elevada distinción y por otra el no permitirme mi delicadeza hacer indicaciones que pudieran parecer pretenciosas o exponer á la persona á quien las hiciese á sufrir un desaire, me retraía de dar ningun paso para el logro de mis deseos. Yo ya sabia por Antonio que V., que tanto me distingue, se habia fijado en mi humilde nombre para recomendarlo á sus colegas cuando se presentara ocasión oportuna, pero sabia tambien por el mismo, que tenía V., sino formal compromiso, decidido interés por otra persona, y de ahí porque siendo V. tan mi amigo, y por lo mismo que lo era, creiese que á V. menos que a nadie debia hacer la mas ligera indicación acerca de mis aspiraciones. Hoy no debo ni puedo creerlo así, y dado que me brinda; mas aun, que se adelanta V. á decirme que ha hablado ya en favor mio á algunos de sus compañeros, que piensa V. hablar á todos y que aspira V. á más acaso de lo que le sea dable alcanzar, ó sea á que tenga en favor mio una votación unánime; hoy debo depositar en V. y en nuestro común amigo Saavedra, en la parte que pueda tomar en ese asunto, toda mi confianza; esperar de Vdes. el ver colmados mis deseos, bien que protestando siempre de que sentiría en el alma que para lograrlo tuviese V. que sufrir el menor desaire, ó pospusiese V. para favorecerme á mi á otra persona más digna de ocupar la nueva vacante. Mucho estimo, repito, la honra de pertenecer á esa Academia, pero todavía tengo en más el no desmerecer del aprecio de mis amigos.

Cuéstame trabajo resolver acerca el camino que he de escoger entre los dos que se me ofrecen para la reimpresión de mi historia de la sátira. Por un lado me repugna distraerme de la propiedad de mis libros, no porque crea que valen mucho, sino porque me cierro el camino para reimprimirlas todas en colección si algun día, contando tal vez con mas recursos de los que tengo hoy, se me antojara hacerlo. Por otro lado me halaga ver reproducido mi libro, hoy de muy pocos conocido, en una colección de obras donde figuran los mas granados ingenios de nuestra literatura contemporánea, y el pensar que con ir en tan escogida y docta compañia cobrará más importancia que le ha dado hasta hoy mi pobre nombre. Pero no he de ocultar á V. que todavia más que todo eso me halaga y me lleva á seguir el partido, sin duda mas aventurado y expuesto á desengaños, de imprimir mi obrita por cuenta mia y darlo á juzgar a la Academia de la lengua, la esperanza que me hace V. concebir de que en este caso podria ser V. quien se encargase de dar el dictamen. De todas maneras, y comprendiendo que, á pesar de sus recomendaciones, el Sr. Catalina me habia de ofrecer muy poco en metálico por

mi obra, ya por ser reimpresión ya por ser mia, desearía de V. que se tomase la molestia de informarse que número de ejemplares me daría por la misma y con qué condiciones, para en vista de ese dato acabar yo de resolverme.

A su tiempo recibí el tomo 2.º del «Horacio en España» en cuya lectura, sobre todo en la parte relativa á los poetas contemporáneos, como de mas interes para nosotros, hemos pasado Antonio y yo ratos deliciosos. Se aprende tanto leyéndole á V., sea dicho sin ofender su modestia!

La Academia de Buenas Letras, á pesar de repugnancias de parte mía que todos convinieron en que eran justas, me ha encargado la necrología de Milá. Nadie con mas razón habra dicho ni podrá decir jamás aquello de

> En mi vida me he visto en tal aprieto.

Mas esto exige epístola aparte. Aplazando pues para otra ocasión tratar con V. este asunto, se repite de V. afmo. amigo y compañero que de corazón le quiere

Joaquín Rubió

P.D. Llevo luto en el corazon por la muerte del rey, como supongo le llevarán V. y todos sus amigos. De V. á todos y en especial á los Pidales mi pésame y mis saludos.

Volumen 7 - carta nº 384

De JUAN L. ESTELRICH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 1 diciembre 1885

Estimadísimo Marcelino: Cuando recibí tu carta, ya había dado cuenta en *Las Noticias* de la publicación del segundo tomo de tu *Horacio en España* y transcrito todo lo que se refiere a la gente de la isla. Ya ves que no andamos dormidos. Te doy muchísimas gracias por las benévolas frases que me dedicas y mucho mas por la ratificación que leo en tu carta. Cree que sin esta explicación desinteresada, tal vez me hubiera cabido la duda de si tu mano había andado todo lo favorablemente posible con mi persona.

Mucho te agradezco el tomo del *Horacio* que me dices vas a remitirme, pero como sé tus muchos compromisos no quiero te prives de ejemplares, que luego puedes echar de menos. ¡Ya ves mi magnanimidad! Tengo en mi pequeña librería todas tus obras. No sabes el alegrón que me has dado con anunciarme la publicación del 3.º y 4 .º tomos de la *Historia de las ideas estéticas en España.* De todas tus obras publicadas, ésta es la que me inspira mas deseo de conocerla y estudiarla. Por cierto que el segundo tomo del *Horacio* me resulta de una lectura agradabilísima, no obstante de ser asunto grave y difícil de tratar sin monotonía.

Te participo que soy autor (y hasta cajista) de la forma de *Occhi neri*, edición *microbio.*

Pons (D. José Luis), muy satisfecho, satisfechísimo, con su mención en el Horacio. Quadrado me dijo que él ya era en 1833 (¡siempre la arqueología!) traductor de Horacio. También me indicó Quadrado que en su juicio, mejor hubiera sido llamar a Aguiló «egregio controversista católico» y «muy estimable novelista», invirtiendo los términos. Me parece observación digna de tomarse en cuenta, aunque sea *peccata minuta.* Yo, por mi parte, puedo decirte que ya no quiero nada con Horacio. Lee si no los versos de album que te incluyo. [1]

Posterior a tus noticias he tenido una carta larga de Rubió... ¡pobrecillo! ... Bien haces en decir que Dios nos tenga de su mano, aunque en tu carta no resulte claro, si esa mano es la de Dios o la de Rubió... Procuraré escribir un epitalamio, aunque temo me resulte epitafio... así como así yo no creo en la ejemplaridad de la pena... pero en estos trances la poética suele sustituir a los consuelos de la religión cuando se suministran a los reos de muerte.

Tuyo afmo. que de veras te quiere,

J. Luis Estelrich

[1] No reproducimos esta poesía titulada «A Manuela Armas» que ya ha sido publicada en *Estelrich-Menéndez Pelayo*, p. 139.

Volumen 7 - carta nº 385

De RAMÓN DE SISCAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Puertaferrisa 22, pral. Barcelona, 1 diciembre 1885

Muy apreciado amigo y dueño: acabo de leer el 2d.º tomo de su *«Horacio en España»* que en medio del abatimiento y consternacion que á todos los amantes de nuestra desgraciada patria ha producido la fatal perdida de nuestro malogrado Rey (Q.G.G.), ha sido un lenitivo á mi ánimo contristado y preocupado con los temores del porvenir. Tan cierto es lo de Tulio: *«haec studia... adversis solatium et perfugium proebent»*.

Nada diré del precioso trabajo que en esos dos tomos ha divulgado V. para contento y satisfaccion de los amantes de Horacio y admiradores de V., entre los cuales tengo la honra de contarme. Datos peregrinos y abundantes, crítica de buena ley, estilo agradable y variado, todo esto y mucho mas me ha parecido hallar en su obra que corona muy á mi gusto el *ultílogo* que ya tanto me deleytó años atras en la primera edicion.

La casualidad me proporciona hoy el gusto de poderle remitir unos datos bibliográficos sobre la primera edicion (que por tal la tengo) del *«Teatro moral de la Vida Humana»* de que trata V. en la Adicion VI de las que pone V. al final del 2. do tomo mencionado. El ejemplar, cuya descripcion le remito, está en mi biblioteca entre algunos libros heredados de mis abuelos. Como V. verá, le copio toda la dedicatoria del impresor Foppens á la Reyna regente, [1] madre de Carlos 2. do para cuyo entretenimiento se hizo la publicacion, y que, por lo que V. dice, no debió continuarse en la reimpresion de 1733 que no he visto. Tampoco conozco la edicion francesa de Gomberville, pero pienso, como V., que debe ser original el texto español, pues vá dedicado al monarca menor de edad que debió hojearlo y para quien se compuso. Además la censura eclesiástica de Bruselas confió el examen del manuscrito á un Religioso *conocedor de la lengua española*, en la cual debió por lo mismo estar escrito antes del 30 Octubre de 1668 fecha de la aprobacion.

Con esta pobre noticia, y otras tres traducciones catalanas de odas de Horacio que hize en el campo y que han salido tan imperfectas como todas las mías, conténtese V. por hoy, ya que no puedo dar en materia literaria sino el óbolo de la viuda, pero supla mi escasez la buena voluntad y sincero afecto que le profesa este su apasionado y at.º S.S. y am.º Q.S.M.B.

Ramon de Siscar

ANEXO A CARTA DE 1 DICIEMBRE 1885

Horatii Ode 4.ª Lib, IV (Qualem *ministrum fulminis alitem)*
Dedícala á D n Marcelino Menendez Pelayo
El traductor catalan

1-XII-85 Ramon de Siscar

Com debe llamps l'alat guarda
(Que de las vagants aus rebé l'imperi
del rey del cel, pagantli
Jupiter sa finésa
en lo rós Ganimedes ben probada)
Un jorn del niu trayentlo
inexpert son jovént y l'patern geni,
ja allungadas las boyras,
dels vents de primavera
tremolós aprengué l'volar insólit; Ja sa bullent vivésa
sobre ls'ramats d'ovellas lo féu caurer
com enemich terrible,
ja contra ls'drachs indómits
lo mogué l'pler del past y de la lluyta;
O com lleó que al veurers'
just desmamat del pit de roja mare,
ab dent nova destrossa
la cabra que distreta
en sos alegres prats sorpresa s'trova;
Tal á Druso vejérea
enllá ls'Alpes portant guerra ls'Vindélichs
que entre ls'Bétis conservan
la costum Amazonia
de armar sos brassos ab destrals (usanza
que inquirí sens fortuna
d'hont los vingué, ni ¿quí pot tot saberho?)
Mes las turbas que sempre
y tot arreu vençian
ara vençudas pel consell de un jove,
sentiren cuanta forsa
té un recte seny y un natural que s'cría
en casals venturosos,
cuanta l'patern coratje
que als jovenets Nerons August inspira.
Las forts als forts engendran:
los bons caballs y ls'braus son geni trauen
del ánimo dels pares,
y las áligas féras
may foren mares de colomas mansas.
Creixen ab la ensenyansa
los naturals instints, y un cultiu recte
enforteix los cors tendres;
cuan faltan los bons hábits
tacan las culpas l'anima ben nada.

De quant ¡oh Roma! déguis
als Nerons ne serán bons testimonis
lo riu Metaure, Asdrúbal
vençut, y aquell bell día
que bandejant del Laci les tenebres
somrigué ab alma gloria
cuan lo dur Africá sobre las vilas
d'Italia galopaba
com lo flam per las teyas
ó l'llevant per las onas Sicilianas.
Desde llavors vá empendrer
fets mes ditxosos lo jovent de Roma,
y a alsarse ls'Deus tornárent
en los temples que impía
rasára arreu la furia de Cartago.
Y al fi l'pérfid Anníbal
digué: «¿Perque empaytám com cerfs imbécils,
dels llops robadors presa,
als Romans, cuan sería
millor triomf burlarlos y guardarsen?»
«Forta gent que, llansada
pels mars toscans, á las Ausonias vilas
sas imatjes sagradas
sos fills, sos vellets pares
trasladá un jorn de la abrusada Troya!»
«Tal roure, cuan l'esporgan
duras destrals entre l'boscatje ombrívol
que l'Álgid fertil coria,
treu mes vida y mes forsa
de sas nafras y ls'talls del mateix ferro.»
«No mes ferm renaxia
lo cós partit de l'Hidra contra Alcídes
de ser vençut planyentse,
mi mes temible monstre
la equidnia Tebas contemplá ni Cólcos.»
«Si al fons del mar l'ofegas
mes brillant sura; y, si lluytem, derrota
ab gloria redoblada
al vencedor intacte
lliurant combats que glosarán sas donas.»
«Ja missatjers superbes
de mí no rebrá mes Cartago; ¡ah! morta,
morta es tota esperansa
desd'ara y la fortuna
del nostre nom habent perdut á Asdrúbal!»
¿Que no podrán los brassos

dels Claudis? Ells de Jupiter benigne
l'amparo segur tenen;
ells vigilants sortejan
los atzars; de la guerra ab sa perícia.

Siscar

Horatii Ode 24 Lib. I *(Quis desiderio sit pudor aut modus)*

¿Com al dolor posar mida ó vergonya
per amich tan volgut? Cants funeraris
inspíram, Musa, á quí doná ton Pare
cítara y dolsa veu!
Donchs de una son eterna dorm Quintili!
Ell! de quí la Justicia y sa germana
la dreta Fé, l'Honor, la Vritat mía
¿cuan trobarán l'igual?
Morí per fer plorar molts homens justos,
mes ningú l'plorará com tu, Virgili!
Ah! en vá piadós als Deus pregas que t'tornin
Quintili no aixís dat!
¿Qué? encara que ta lira puntejessis
mes dolsament que Orfeu cuan mogué ls'arbres
no tornará la sang á l'ombra vana,
que ab sa verga infernal
ja empenyé vers lo negre aplech Mercuri
poch tendre als prechs perque ls'destins redressi.
¡Dura lley! mes moderi la paciencia
lo que esmenar no s'pot!

Siscar

22 Juliol 1885

Horatii Ode 3 Lib. IV *(Quem tu, Melpomene, semel)*

Quí, Melpomene, al naixer
rebé de tú benevola mirada
no brillará en la lluyta
del Istmich pujilat; no córcér rápid
en Aquiva carrossa
lo durá vencedor: ni en triomf de guerra
ornat de Délias fullas,
havent batut dels reys l'insult superbe,
muntará al Capitoli;

mes las ayguas que l'fertil Tibur brolla
y l'forro espes dels boscos
pel vers Eoli lo farán insigne.
De las ciutats la reyna,
Roma, entre els'chors amables dels poetas
se digna colocarme,
y ja m'mossegan menys dent envejosas.
¡Oh musa que regúlas lo dols sondrollament del'áurea lira!
¡Tu, que fins als muts peixos
pots donar, si t'plagués, la veu del cisne!
Tot aquest dó t'mereixo:
que ab lo dit los passants mestre m'senyalin
de la Romana lira.
¡Per tu jo visch; per tu, si plach, agrado!

Siscar

(25 Octubre 1885)

[1] Esta descripción no se conserva con la carta; sólo se conservan las traducciones de Horacio, que recogemos en el anexo.

Volumen 7 - carta nº 386

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 3 diciembre 1885

Mi muy querido amigo D. Juan: No entiendo lo que pasa con mis cartas. Hace más de veinte días escribí a Vd. una bastante larga, que, por cálculo prudente, debe de haber llegado ya a sus manos. Yo he recibido todas las de Vd. con las bellísimas traducciones adjuntas, y me ocupo en corregir las pruebas del tomo de sus Poesías, del cual ya van tirados cinco o seis pliegos. La edición sale a mi gusto, y creo que ha de parecerle a Vd. bien. Las notas que irán al final saldrán, si Dios quiere, amenas e instructivas.

Libre ahora Catalina de sus obligaciones de director general, podrá dedicarse con más ahinco y formalidad a los trabajos de su biblioteca, que había tenido un tanto abandonados en esta última temporada.

Aun no he podido ver a su mujer de Vd. Estuve en su casa, pero en ocasión en que había salido. Sólo vi a Carmencita, que me pareció muy crecida y muy guapa.

La muerte del Rey ha producido aquí singular estupor e incertidumbre. Nadie puede adivinar lo que acontecerá. A mi entender, la situación no es tan grave y calamitosa como algunos propalan. La gente está cansada de todo, carece de fanatismos de cualquier especie y no se moverá si le dan paz y orden, de cualquier modo que sea. Supongo que Vd. seguirá ahí mientras le convenga, aunque, por otra parte, todos deseamos verle pronto por acá. Los versos de Whittier son bellísimos: llenos de elevación mística y de fervoroso sentimiento cristiano. Alabo el proyecto que Vd. tiene de recoger en un volumen lo más selecto de la moderna poesía norteamericana o lo más susceptible de imitación en castellano. Pero como la edición del tomo de Poesías, muchas de ellas podrán entrar en él, sin perjuicio de aparecer luego en esa nueva forma, a la cual darán especial interés noticias biográficocríticas de cada uno de los autores, o bien un estudio preliminar sobre el desarrollo, variedades y tendencias de la Poesía en los Estados Unidos.

Puesto que está Vd. en vena de traducir y de hacer versos hermosos, no debe Vd. desperdiciar esta ocasión, sino, antes bien, sacar de ella todo el jugo posible. No deje Vd. de enviarme algunos libros de ahí, especialmente las poesías de Russell Lowell, y aun las de Whittier, así como alguna rareza filosófica o religiosa que en esas tierras se publique. Yo enviaré a Vd., en cambio, las publicaciones de aquí que le interesen.

Los últimos versos de Vd. que he recibido se intitulan *Praxíteles y Fryne*, y brillan con escultural y mágica belleza. Son un primor de forma.

Nuestros amigos de la Academia se han empeñado en elegir para la plaza vacante a un señor don

Eduardo Benot, autor o refundidor de los métodos Ollendorff . Me parece detestable nombramiento. ¿Por qué no elegir a Galdós, que trae consigo una verdadera popularidad literaria y méritos, positivos de narrador?

Mi muy querido D. Juan, celebraré que esta carta tenga mejor suerte que la anterior, y que le lleve a Vd. la expresión del afecto cada día más profundo y agradecido que le profesa su amigo de corazón

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 239-240.

Volumen 7 - carta nº 387

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 4 diciembre 1885

Mi querido amigo: Entre los últimos libros vendidos aquí de la Colombina se encuentra el opúsculo (cuyo título pongo en la otra hoja) [1] de un Martín Juárez (?), Cantabricus, que cierto interés tiene por lo que dice de las disputaciones que se hacían en Barcelona los sábados de verano. Deseo saber si se tiene noticia de aquel gramático. No hay nada ni en Antonio ni en Mayans. No tengo a la vista el catálogo grande del marqués de Morante, que tal vez pudiera dar alguna luz. Como se trata de un Cántabro, me remito a Vd.

Suyo afmo.

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 92-93.

[1] [Dice así]: (fol 1) Martini Juarrae / Cantabrici Orationes quae / Crustula inscribuntur. Et ad / Reges Epigrammata et Saphica ad Marquetum. /

(Fol. 2) Martini Juarrae Cantabrici /Orationum quae crustula inscribuntur: ad Pe / trum Amatum et Geraldum Marquetum patricios Barcinonenses praefatio. /

«Est hoc in more positum, patriciorum Barcinonensium clarissimi praetestati, apud grammatices magistros, qui Scholasticam iuventutem in hac optima atque pulcherrima urbe quam Barcinonem [vocant]... lingua latina bonisque artibus instituunt, discipulos in diatribas, id est contentiones, per aestivas ebdomadas saturni diebus deducere ... »

(Al fin-fol. 12ºº) Impressum ex nouello / Prototypo, Barcinone per / Carolum Amorosium / impressorem solertissimum / tertio idus Augusti. / Anno M. D. XI. /

Volumen 7 - carta nº 388

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 10 diciembre 1885

Mi muy querido Gumersindo: Hé recibido tu muy grata del 28 del pasado mes. Aquí estamos todos en la expectación de futuros acontecimientos, que, en el estado actual de las cosas, es imposible imaginar cuáles puedan ser. Para colmo de desdichas á Romero Robledo, espíritu siempre inquieto y bullicioso, se le há ocurrido promover una disidencia absurda é injustificable en el partido conservador. Creo que tendrá pocos secuaces, pero todas éstas cosas contribuyen á turbar y pervertir el sentido moral de las gentes, y á aumentar ésta hórrida confusión en que vivimos.

El *Himno* de Judáh Leví irá á tus manos por el correo. Díme lo que te parece de ésta muestra de nuestra gran poesía hebraico-hispana de los siglos medios. Judáh Leví tiene cerca de 300 composiciones, no inferiores en belleza á ésta. ¡Qué tesoro tan olvidado! Y éso que le han traducido ya al aleman, y en parte al latin y al italiano. Para mí, no hubo poeta mayor en Occidente, desde Prudencio hasta Dante.

Con efecto, el P. Mir es mallorquin, y en la respuesta pienso sacar á colación los timbres filosóficos de su raza.

Se están imprimiendo los dos tomos de historia de la Estética en el siglo XVIII. Creo que han de ser de tu agrado.

He hecho recientemente un hallazgo bibliográfico de primer órden: un ejemplar completo de todo lo publicado hasta hoy de la *Historia literaria de Francia* , comenzada por los Benedictinos y continuada por la Academia Francesa. Son 30 tomos en cuarto mayor, casi fólio, que he hecho venir de París. ¡Cuánto hay allí de interesante para la cultura española! Como los autores se han creido obligados á incluir en su libro á todos los extrangeros que han prestado servicios á la cultura francesa, dedican un volúmen casi entero á Raimundo Lulio, y la tercera parte de otro á Arnaldo de Vilanova. Por cierto que en ésta última memoria ó monografía (escrita por B. Hauréau, así como la de R. Lulio por Littré) me encuentro muchas veces citado con elogio por el estudio que hice de aquél personaje catalán.

La monografía de Havét debe de ser, según de su mismo contexto se infiere, trabajo destinado para uno de los tomos siguientes de la historia literaria.

Debo recibir de un día á otro el arca de los papeles que Milá me legó en su testamento. Tengo ya la llave en mi poder.

Sabes cuánto te quiere tu siempre amigo

Volumen 7 - carta nº 389

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 12 diciembre 1885

Mi muy querido amigo: El humanista autor de las oraciones, epigramas y odas, de que Vd. me habla es, sin duda, *Martín de Ibarra o Ivarra* de quien no puedo afirmar con seguridad si fue montañés o bilbaíno, porque nuestros vecinos tienen desde antiguo la manía de creer que pertenecieron a la antigua Cantabria, en lo cual creo que no tienen razón, porque los geógrafos clásicos fijan bien claramente el límite mas acá de Somorrostro.

Pero dejando esto aparte, el tal Martín de *Ibarra* tiene artículos en la *Bibliotheca Nova* de Nicolás Antonio. Véale Vd. y hallará que Ibarra fue autor de una *Caroleida* en cuatro libros, de un comentario a los Dísticos de Miguel Verino, y de unos Rudimentos de Gramática Latina, impresos en Perpiñán en 1524 que estaban (dice N. Ant.º) en la Biblioteca Colombina. Enseñó Griego en Alcalá, siendo ya anciano. En Santander he de tener algunos versos suyos no mencionados por Nicolás Antonio, pero nunca he visto el opúsculo a que Vd. se refiere.

Sigo la pista a Nuño de Guzmán, pero hasta ahora sin éxito.

No me dice Vd. si ha recibido el segundo tomo del *nuevo «Horacio en España»*.

Suyo verdadero amigo q. b. s. m.,

Marcelino Menéndez Pelayo

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 93-94.

Volumen 7 - carta nº 390

De TIRSO LÓPEZ
COLEGIO
DE AGUSTINOS FILIPINOS
DE VALLADOLID
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 diciembre 1885

Muy Señor mio y muy respetable y estimado amigo: en vista de la P.D. de su última carta, averigüé cual era la causa de que V. no leyese la Revista: y de la averiguación resultó que los nuevos Prelados, en los conciertos que hicieron con el editor, resolvieron no enviar los que antes se regalaban a los amigos, por nivelar los gastos de impresion con los ingresos.

Y no está en mi mano el disponer hagan con V., mi buen amigo, una excepcion, que si pudiese, la haria con gusto, por que me creo honrado con que V. lea las publicaciones de los Agustinos, y por el particular afecto que V. profesa a esta Corporacion.

Supongo que el Ilmo. P. Cámara no dejaría de enviarle los pliegos del trabajo del P. Mendez sobre Fr. Luis, pues le remití dos ejemplares, uno para V. y otro para él; quien me encargó se los remitiese á él directamente, para tener el gusto de llevarselos a su casa.

Aquellos pliegos no están del todo concluidos, por que comenzó dicho P. á desconfiar de la copia; y resolvieron no tirar las ultimas paginas hasta cotejarlos de nuevo con el *ms* . y supongo que no habrá tenido tiempo mientras estuvo de Auxiliar, y hasta su caracter de Obispo le dificultaba practicar lo que le pedian sus deseos. Llegan á la pag. 80.

Sin molestar mas á V. con esta ya algo larga para lo que contiene, sabe que desea servirle, y desea le mande lo que guste su afmo. S.S. y Capellan Q.B.S.M.

Fr. Tirso López

Volumen 7 - carta nº 391

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 14 diciembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: Un siglo ha, a mi parecer al menos, que no recibo carta de Vd., lo cual me apesadumbra y me trae receloso de que no esté Vd. con toda la salud y el buen humor que le deseo.

He enviado a Vd. unos versos de Whittier y otros de Story, sobre los cuales nada me ha dicho. Yo entiendo que Whittier, sobre todo, es notabilísimo poeta. Aunque cuáquero, en sus mejores y más elevadas poesías se sobrepone al espíritu de secta y es tan altamente y ampliamente católico como Manzoni. En él hay, a mi ver, más fervor de caridad para todos los seres humanos, más sublimes esperanzas y más fe en el progreso moral y religioso, bajo la bandera de Cristo, de todos los pueblos de la tierra. Si yo atinase con la forma adecuada, pondría en verso castellano otras varias composiciones de Whittier, que ha sido fecundísimo. En fin, allá veremos; pero, de todos modos, calculo que mis nuevas traducciones o paráfrasis no llegarían a tiempo, pues me lisonjeo de creer que la impresión del tomo ha de estar ya muy adelantada.

En el último *Almanaque* de *La Ilustración*, donde han insertado mi *Reco*, he visto trozos de un poema, *La muerte de Hipatia*, que me ha gustado en extremo. El autor, Emilio Ferrari, que yo no conocía, tiene verdadera inspiración, exquisito gusto y, lo que es más raro entre nuestros poetas, sabe lo que dice y sabe bastante. No es un salvaje ignorantísimo que delira y lo equivoca todo o ha oído campanas y no sabe dónde, como sucede a Campoamor, a Grilo y a otros *genios*, dicho sea esto entre nosotros y con prudente sigilo.

La muerte del Rey Don Alfonso nos ha asustado mucho; pero el juicio y el patriotismo, que por ahora vamos mostrando en España, nos tranquiliza bastante. En fin, Dios querrá que sigamos en paz.

Aquí he celebrado una gran misa de *requiem* por el alma de nuestro difunto Soberano. He tenido la satisfacción de que asistan a ella el presidente Cleveland, los secretarios de Estado y Guerra, almirantes, generales, senadores y lo más elegante y guapo de la soicedad washingtónica en punto de damas y de misses.

A pesar de estos triunfos, pues yo los considero tales y creo que prueban que estoy bienquisto aquí, tengo la ingratitud de aburrirme a veces en Wáshington y suspiro por la patria, por la familia y los amigos. Mucho echo de menos nuestros almuerzos literarios, nuestras tertulias clandestinas, la casa de Bauer, las juntas de la Academia y aun el trato de ciertas Diótimas, Hipatias y Ródopis madrileñas. Esto, sin embargo, es lo que menos falta por acá. Tengo sabias amigas y una, sobre todo, que es un prodigio de desatinada, alegre y triste, según le da, y conocedora de todos los filósofos y de todos los poetas. Doy por cierto que si las obras de los poetas ingleses se perdieran, ella podría sacar

de su memoria unos cuantos tomos de lo mejor que han escrito desde Chaucer hasta Tennyson y Browning.

El trato de las mujeres es además muy fácil y ameno aquí, porque una soltera, apenas tiene veinte años, se emancipa es como un hombre, y a pie, a caballo, en coche, de noche y de día, en ferrocarril y en barco, se va con el que la gusta adonde le da la real gana.

La gran contra que esto tiene es que todo es carísimo, y que el clima, extremado en calores y en hielos, no vale para un viejo, poco acostumbrado, como soy yo. De aquí resulta que si a menudo río y me divierto, sobre todo en la sociedad, por las noches, a solas, y más aun cuando no me siento muy bien, tengo unas murrias negrísimas y temo dejar aquí los huesos.

No sé si Vd. sabrá que un señor que se firma Iván Theodore ha publicado en Londres, en inglés, una muy libre y alterada traducción de *Pepita Jiménez.*

Hasta el título ha cambiado, y la llama *Don Luis or the church militant.* La edición es muy bonita. El traductor me ha enviado un ejemplar.

Adiós. Vuelvo a suplicarle que me escriba.

Crea Vd. que le quiere de corazón su amigo

Juan Valera

No se olvide de dar mis cariñosas expresiones a Aureliano, Cañete, Alarcón, Alejandro Pidal y a los demás compañeros.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 240-242.

Volumen 7 - carta nº 392

De CLAUDIO OMAR Y BARRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Canet de Mar, 17 diciembre 1885

[Le ruega, por sus simpatías a Cataluña, su colaboración con unos versos, «de aquellos sáficos que Vd. tan gallardamente escribe» para una Corona poética en honor de la Virgen del Carmen que están editando para obtener fondos y poder concluir la capilla fundada en Caldetas por doña Elvira Gibert de Pi].

Volumen 7 - carta nº 393

De NARCISO MUÑIZ DE TEJADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bilbao, 17 diciembre 1885

Mi querido amigo: Adjunto remito á V.

1.º Una nota de todos los documentos que regalo á la Academia de la Historia; por la cual podrá V. ver desde luego que realmente son de gran mérito. Es todo el Archivo de la Diputacion carlista de Vizcaya, *abandonado* al entrar en Guernica las tropas del Rey.

2.º Un recibo de Dn. Antonio Pirala para que le reclamen V.V. los documentos que se le entregaron *en depósito* para devolverlos despues de examinados. 3.º El talon del ferro-carril para recoger el cajon en que remito todos los espresados documentos. Como pesa 6 arrobas me ha parecido oportuno dirigirlo desde luego á la Secretaria de la Academia.

Por este mismo correo cosida á una targeta postal remito á V. también la llave del cajón. Además vá *precintado;* pues pudieran abrir la cerradura y sustraer algun papel.

Una advertencia voy á permitirme hacer á V. con la consiguiente *reserva.* Como en la Academia hay antiguos catedráticos mios que siempre me distinguieron mucho más de lo que yo merezco, pudiera tal vez suceder que á alguno se le ocurriera la idea de nombrarme Corresponsal, ó *correspondiente*, ó como se diga. Ruego á V. encarecidamente que si tal pensamiento indicaren desde luego se oponga, y á todo trance lo impida: porque *NO LO ACEPTARIA.*

Lo que sí le agradeceré á V. sobremanera, y ya vé hasta donde llevo mi franqueza (para darle ejemplo y á su vez me mande como quiera), es que *si hay precedentes en casos análogos* haga V. que me manden las *Memorias de la Academia* y las publicaciones que haya hecho.

Entre otras publicaciones tengo entendido que ha hecho la de la continuacion de la España Sagrada. Yo tengo *completa* la coleccion antigua hasta el tomo 41; pero ninguno posterior.

Esto por supuesto si es cosa que pueda V. hacer sin *inconveniente.* Nada de compromisos; pues no pretendo nada que pueda ser *estraordinario.* Pero si eso lo encuentra *NATURAL* lo agradeceré mucho.

Consérvese V. bueno y no dude del sincero y cordial afecto que le profesa su verdadero amigo q.s.m. b.

Narciso Muñiz de Tejada

Cuando vea V. a los de Viluma mis afectuosos recuerdos y también á Canga Argüelles.

Volumen 7 - carta nº 394

De DOMINGO GARCIA PERES [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 18 diciembre 1885

Muy señor mio y estimado amigo: á su debido tiempo recibí el 2 .º tomo de su *Horacio* en España cuyo recibo no acusé ni luego le agradecí, esperando hazerlo luego que recibiese carta suya; como ésta no llega y recelo que no llegue, si V. marcha a Santander a pasar las vacaciones con su familia, hagolo ahora dandole mil gracias.

Temo hablarle sobre los asuntos de que en mi ultima le hablaba, por no fastidiarle mas de que ya lo he hecho, abusando de su bondad. Pregunto-le si recibio el Catalogo de los libros del Dr. Vieira Pinto, para pagar y agradecer al sugeto de Oporto que me dice haberselo remitido. Hasta ahora yo no he podido adquirir mas que *El Origen de la Lengua* de Alderete y *La Historia, Arte de entenderla y escribirla* de Cabrera de Cordova.

Segun mis notas he recibido del Sr. Murillo en 7 de Marzo y 13 de Octubre de 85 libros en la importancia de 75 r. s (salvo yerro) que me parece deve haverlo de mi parte.

A V. debo la suscripcion de la Ilustracion del 1885 y si V. satisface la del corrte. 80 pesetas: 320, 395 R. s

Para cuyo pago le haré descontando el valor de los libros que le compré y remití y que V. me dirá el cuanto.

Sin mas suyo afmo. amigo q.s.m.b.

D. Garcia Peres

[1] A pesar de ser una carta-prólogo (ver lo dicho sobre estas cartas en Prólogo a este Epistolario, I, p. XXVIII), la incluimos porque en el original del borrador, que se conserva (y que presenta algunas variantes), tiene la forma de carta, aunque con algunas tachaduras y correcciones.

Nota de la edición digital: En la edición impresa no existe la llamada a esta nota. En la presente edición se ha creado esta llamada en el registro 394.

Volumen 7 - carta nº 395

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN A. PÉREZ BONALDE

Madrid, 20 diciembre 1885

Mi estimado amigo: Ocupaciones harto reñidas con la literatura amena han dilatado hasta hoy la respuesta que debo á Vd. en agradecimiento de la dedicatoria de su bella traducción del *Cancionero (Buch der Lieder)* de Enrique Heine, con que Vd. quiere honrarme. Acepto con profunda gratitud tal muestra de generosa amistad, por mucho que me ruborize ver escrito mi oscuro nombre en la primera página del monumento más insigne que hasta ahora han dedicado las letras castellanas al último gran poeta que hemos alcanzado en nuestro siglo.

La versión de Vd. vá á ir encabezada con un prólogo de autor alemán, conocedor de nuestra lengua y de nuestras cosas, y abonado, por tanto, para juzgar así de la fidelidad de la traducción como del primor de ella. Esta circunstancia me exime de una tarea grata ciertamente, pero muy difícil para mí en los momentos actuales, en que tendria que luchar con el natural temor de que mis elogios pareciesen hijos de interesada gratitud, y nó de la justicia que en todo rigor sería quien los dictáse.

Pero ni siquiera ésta consideración ha de ser bastante para que deje de decir á Vd. en dos líneas algo de lo que pienso de esta obra del Cancionero, la cual, no por estar dedicada á mí, deja de ser una de las empresas más meritorias, difíciles y laudables que se han acometido y pueden acometerse en nuestra moderna literatura, y al mismo tiempo uno de los libros que más talento poético demuestran con todo y ser trasunto de pensamientos agenos. Si yo afirmase aquí redondamente que entre las traducciones castellanas de Heine (todas incompletas ó parciales, y muy pocas directas) no conozco ninguna que tan de cerca siga la letra del original, y tanto se embeba en su espíritu, y reproduzca (por decirlo así) el *ambiente lírico* en que se mueve la versátil fantasía del grande hechicero del Norte, no diría ni más ni menos que lo que siento y lo que creo que puede probarse en toda forma, y con todo rigor dialéctico, pero como no quiero prevenir el ánimo del lector con paralelos siempre odiosos, reconozco de buen grado las dotes poéticas *propias* que algunos de ésos traductores han mostrado y los rasgos brillantes de estilo y la facilidad de versificación con que han sabido hacer agradables los *lieder* á quien no los haya visto en su original. Pero todas éstas versiones, sin excluir las mejores, tienen el pecado original de ser parafrásticas, atrevidas y libérrimas, no tanto por defecto de los traductores como por error de sistema, que les ha hecho dar poca importancia á lo que tanto la tiene en una poesía musical y aérea como los *lieder*, es decir al ritmo, á la forma más externa, á la colocación melodiosa de las palabras. Traducir *per summa capita*, apoderándose solamente del pensamiento general del autor, y vaciándole en nuevo molde, puede ser lícito ó ménos reprensible cuando se traduce un gran poema dramático o narrativo, en que el interés no está ligado precisamente á los ápices de las palabras sinó que arranca de los grandes conflictos de la vida humana, pero traducir en ésa forma composiciones líricas, de trama tan sutil como las de Enrique Heine, es lo mismo que deshojarlas y hacerlas perder toda su frescura y todo su aroma: es lo mismo que disipar groseramente el polvo impalpable de unas alas de mariposa. Cuanto más poeta sea el traductor tanto más obligado debe creerse á una fidelidad extricta. Sólo con ésta condicion se dignará visitarle la

musa del gran poeta traducido. Vd. lo há hecho así, y Enrique se lo ha pagado bien. No es hipérbole decir que en muchas de las traducciones de Vd. vibra todavía el son del divino beso de amor que segun el mismo Heine, santificaba las canciones de nuestro Judáh Levi, y hace inmortales las de su admirador y panegirista «donde las letras miran al lector sonriendose y murmuran eternamente frases de amor». Para conseguir que los versos castellanos retengan algo de éste mágico poder que los alemanes tienen, ha sido forzoso volverlos una y otra vez al yunque, y Vd. mismo indica (y yo soy testigo de ello) que tanto el *Intermezzo* como muchas piezas sueltas han sido traducidas y vueltas á traducir por Vd. dos y hasta tres veces por parecerle siempre frias, infieles y lejanas del original. Así se lucha y así se vence. Y sin embargo, no se ven en la traduccion de Vd. las gotas de sudor que ha debido costarle la posesión y la victoria. Al contrario, y para desengaño de traductores perezosos y de espíritus preocupados contra el noble arte de la traducción poética, ha logrado Vd. juntar la mayor espontaneidad y frescura, con un rigor literal tan nimio que no sólo sigue paso á paso el texto alemán en ideas, sentimientos y enérgica expresion de la individualidad poética de Heine, sin permitirse añadir ni alterar cosa alguna sinó que en general traduce verso á verso, y remeda en muchas ocasiones el metro y hasta la rima y la disposición de las estrofas y hasta la colocación de los acentos, rayando á veces en una especie de calco. Dígaseme si hay alguna traduccion en prosa que pueda llegar ni de lejos á éste grado de perfección y exactitud. Y todo ésto, sin menoscabo de los fueros de nuestra lengua, sin neologismos inútiles ni afectadas extravagancias y por virtud y eficacia solamente de recursos inagotables que nuestra versificación castellana ofrece y que la hacen apta para asimilarse las joyas poéticas de las más opuestas razas y naciones.

Hay traducciones muy fieles, fieles hasta la superstición (la *Iliada* de Voss, por ejemplo) y que á pesar de ese mérito, parecen muertas y heladas. Pero la de V. no pertenece á ése número, y lo que más me maravilla es la vida y el sentimiento poético que conserva y la profundidad con que entra en el alma del gran poeta germano, y la libertad con que se mueve en el encantado vergel de sus canciones. Parece que los grillos le han dado á Vd. álas, y que la severa disciplina á que se ha sometido, impidiéndole divagar y traducir por aproximaciones, le ha hecho herir con más fuerza las cuerdas del alma poética de Heine. Sería lisonja indigna de Vd. y de mí (que somos espíritus sinceros y tomamos con seriedad éstas cosas del arte) decir que siempre lo haya conseguido Vd. Y que su trabajo sea perfecto y acabado en todas sus partes. Nó, amigo mio: uno y otro sabemos lo que cuesta domeñar el bruñido acero del verso de Heine y regir el corcel espumante de su fantasía. Traducir íntegro á un Proteo de ésta especie, en cuyo canto hallan eco sonoro todas las vibraciones de la pasion, y se reflejan todos los matices del génio liríco es ya por sí solo empeño heróico. ¿Qué será cuando á las dificultades materiales de la empresa se une ese escrupuloso afan de *literalidad*, que donde quiera há perseguido al traductor? La forma en todos los grandes poetas, guarda misterios que se resisten á toda traduccion, algo de impalpable que se escapa de las manos más hábiles y más respetuosas, ¿Pero ésto es razón para que nos desalentémos, y declarémos imposible la obra de la traducción? De ningun modo: si una belleza se pierde, otra queda, y es bastante para que en ella se apacienten espíritus verdaderamente poéticos, pero á quienes una circunstancia ú otra aleja de la lectura de los originales; y aparte de ésto, tiene un no sé qué de noble, de viril, de simpática esa lucha con el material, esa pelea brazo á brazo con un gran poeta, esa persecución encarnizada de las formas, hermosas y perfectas comparada por Carducci con el apetito del sátiro, que estrecha á la Bacante en sus nervudos brazos.

Felicita á V. de todo corazón su amigo y servidor afmo. q.b.s.m.

HEINE, Enrique: El *Cancionero (Das Buch der Lieber).* Traducción directa del alemán por J. A. Pérez Bonalde... New York, El autor, MDCCCXXXV (1885), p. XXXIX-XLVI.

Volumen 7 - carta nº 396

De NICOLÁS LATORRE
DIRECCIÓN
DEL INSTITUTO PROVINCIAL
DE JEREZ
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

22 diciembre 1885

Muy Sr. mio y compañero de toda mi distincion: Recibí su muy grata del 16 del actual, y también el ejemplar de la nueva edicion del *Horacio en España* que ha tenido V. la gran bondad de dedicarme. Agradezco á V. mucho, por lo que hace á la 1.ª, el juicio, benévolo sin duda, que ha formado de mis pobres ensayos latinos; y crea V. que siendo suyo, aunque peque de indulgente, me indemniza con exceso de la indiferencia y aun menosprecio con que en este pais de los antiguos Vives y Nebrijas se mira á quien conserva la aficion anacrónica al latin. De algun consuelo sirve el *judicia aestimes non numeres* [?].

En cuanto al *Horacio* que me envia, yo le guardaré siempre con orgullo, y con tanto amor por lo menos como guarda V. en su estante el *viejo ejemplar del liberto venusino.*

Ahora permítame V. Sr. D. Marcelino, un reparillo ó mas bien la exposicion de una duda, no sé si fundada, pero que me hace daño tratándose de V. cuyos libros no se me caen de la mano como no se me cae el asombro del ánimo al leer sus páginas. Leo en la 267, volumen 1.º, tomo 2.º de *la Historia de las ideas estéticas* que Erasmo, Aldo Manucio, Enrique Stéphano, Vives ó Arias Montano fueron los *Epigones* de la cultura moderna, en significacion, si no me equivoco, de que fueron sus padres ó engendradores. Mas el griego *Epigonoi* ¿no significa los descendientes, los hijos? Y en tal caso ¿no aparece aplicado á aquellos doctos varones un calificativo que se opone diametralmente al concepto? Lo he reparado y no he querido dejar de exponérselo á V. rogándole que de todos modos dispense mi osadia ó mi ignorancia. En los escritores vulgares todo es disimulable: en el sol brillantísimo ¿no ofenden los más pequeños lunares?

Consérvese V. bueno para honra y lustre de la Patria, y reiterándole las gracias por sus bondades se ofrece nuevamente de V. afmo. S.S. y comp.º q.s.m.b.

Nicolás Latorre

Como otro pobrísimo testimonio de mi devocion, me tomo la libertad de remitir á V. un ejemplar de un texto de Retórica. Poco vale, pero

si no os dignaredes ser
con el benigno, advertid

que á mi me basta saber
que no lo debo ofrecer
á otra persona en Madrid.

Volumen 7 - carta nº 397

De LUIS GIMÉNEZ DE LA LLAVE
LJ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Talavera de la Reina, 23 diciembre 1885

Muy Sr. mio y de toda mi distinción: En el razonado informe dado por V. á nuestra Academia de la Historia respecto á la obra «Ana Bolena», compuesta por el Dr. Friedmann, echa V. de menos una buena biografia de la repudiada Catalina de Aragon; y conservando yo la carta autógrafa y acaso inédita de que he sacado el adjunto facsímile, tengo el honor de ofrecérsela á V. por si puede ser de alguna utilidad. [1]

Tienela ya para mí, y muy grande, porque me proporciona ocasión de significar á V. la alta estima y singular aprecio que V. me merece, y con los que me ofrezco á sus órdenes como su mas obsecuente servidor, q.b.s.m.

Luis Gimenez de la Llave

[1] No se conserva la carta.

Volumen 7 - carta nº 398

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 diciembre 1885

Querido Marcelino: No achaques a contagio de un mal ejemplo mi desacostumbrada tardanza en contestar a tu carta del 17 de noviembre, ni tampoco me creas movido a escribirte la presente por el interés que tenga en el asunto, a que se refiere el adjunto papelejo. [2] Tu citada carta llegó en ocasión de hallarse enfermo de gravedad mi niño menor, el cual tardó tres semanas en entrar en convalecencia (de la que no ha salido aún) y ya sabes lo que me pasa a mi cuando me veo con tales conflictos en la familia; y por lo que toca al papel, al oírme decir anoche Sinforoso que pensaba escribirte hoy, me encargó con mucho encarecimiento que te pidiera el favor de interesarte con don Leopoldo por el opositor de que se trata. Así lo hago con sumo gusto y la esperanza de que complacerás a nuestro amigo.

Oportunamente escribí á Catalina dándole de todo corazón las gracias por haberse acordado á última hora de mi asunto y haberle despachado lo mejor que podía. Como en tu carta hay algo relacionado con esto, te lo advierto para tu gobierno.

De lo que importa a Zumelzu, enteré a éste tan pronto como recibí tu carta.

Desde que aconteció lo del Pardo y asomó la oreja la disidencia de Romero, supuse yo que no vendrías este año a pasar las Pascuas a Santander. Excuso decirte cuánto siento que se hayan confirmado mis presunciones. Pensaba que habláramos, entre otras cosas, del valor que tuvo la Academia para atreverse a dar el premio, declarado desierto durante años, a una novela tan rematadamente cursi, insípida y descolorida, como la de Suárez Bravo. Solamente despertando ahora de un sueño que hubiera comenzado el año. 33, sería disculpable en un escritor tan excelente como lo es de ordinario aquél, el pecado de escribir una novela como *Guerra sin cuartel.*

Vaya ahora, para concluir, una pretensión mas cursi todavía que la novela. Por haber regalado Manzano un abanico a Diodora, en el cual abanico están pintados tres asuntos de libros míos, se me ha antojado hacer de ese regalo una verdadera joya, llenando la otra cara de autógrafos *de primera.* Me atrevo a contar con el tuyo, en la inteligencia de que no pido piropos ni boberías tales, sino algo que acredite que se pone allí exprofeso, o menos todavía, una frase cualquiera con la firma. En la lista de los pocos, está también Alarcón con quien no tengo gran intimidad; pero le echará Marañón su memorial correspondiente si tu no le hablas antes, de mi parte, y no le parece, o no te parece a ti, ridícula la pretensión. Para todo esto se pondrá de acuerdo contigo antes nuestro amigo.

Lo es tuyo de corazón

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 95-96.

[2] No se conserva la carta.

Volumen 7 - carta nº 399

De SEBASTIÁN RODRÍGUEZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 24 diciembre 1885

[«Otras personas que conocen de cerca el interés que se toma y el entusiasmo que demuestra por cualquier publicación que tenga alguna novedad», le han animado a enviarle un ejemplar de sus libritos, al mismo tiempo que los envía a la Academia, para que los conozca y pueda dar informe con conocimiento de causa, si se le piden].

Volumen 7 - carta nº 400

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 24 diciembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: No puede Vd. figurarse con cuánta alegría recibí, pocos días ha, la carta de Vd. del 3; las buenas nuevas que de su salud me trajo y lo que me dice de que ya van inmpresos cinco o seis pliegos del tomo de mis versos, cuyas notas y comentarios, puestos por Vd., no dudo que han de ser amenos y deliciosos.

Me lisonjea extraordinariamente lo que Vd. encomia mis libres traducciones de los poetas yankees. Yo deseo hacer muchas. Para reunirlas en colección y formar un tomo, calculo yo que serían indispensables 60 lo menos, y como a estas horas sólo tengo seis, resulta que sólo he hecho la décima parte. En cuanto á la Introducción, eso no me costaría trabajo. Hay mil cosas que decir. Lo único difícil sería ser breve.

Claro está que la poesía, así como la cultura total de esta tierra, por más que aquí se sueñe y aun se delire con *originalidades* fundamentales, no de este o de aquel individuo, sino de toda la yankería, es un reflejo, es una parte o es como un ramo de la poesía inglesa. Independientes, en lo político, se hicieron de Grecia las colonias y hasta los reinos, que en Asia y en Africa fundaron los sucesores de Alejandro; pero no salió de ellos, en lo intelectual, nada que no fuese griego, a pesar de la avenida de ideas, de escritos, de artes y de ciencias que en la civilización helénica vertieron Judea, Fenicia, Persia, Egipto, India y tantos otros pueblos.

Aquí, donde nada han añadido los pieles-rojas, ¿qué ha de salir que no sea inglés? Esto no quita que los yankees puedan jactarse de notables escritores y poetas, no pocos individualmente muy originales. Los que valen más y de los que yo quisiera poner poesías en mis *Ecos de América* son: Guillermo Cullen Bryant, Juan Greenleaf Whittier, Ralph Waldo Emerson, Enrique Wadsworth Longfellow, Edgardo Allan Poe, Olivero Wendell Holmes, Jaime Russell Lowell, Walt Whitman y Bayard Taylor. De dii minores hay un enjambre innumerable, y de poetisas, la mar.

El Story, de quien tomé los versos *Praxíteles y Fryne,* es casi como un italiano que escribe en inglés. Es Story escultor, pintor, abogado, novelista, arquitecto y todo en suma. Y todo lo hace con primor. Creo que vive en Roma. Yo entiendo que si en algo se han de diferenciar los yankees de los ingleses, será en que serán más humanos, más europeos, más *cosmopolitas de alma,* y que se dejarán penetrar mejor que los ingleses de todo extraño elemento. Por esto no creará otra literatura, sino será como la puerta, o mejor dicho, la brecha por donde penetre hasta el corazón de la literatura inglesa el demás pensamiento humano y sobre todo el de la Europa del Mediodía. Lo que yo pienso sobre todo esto es largo de explicar para explicado en carta y en carta escrita a escape.

Lo que ahora me importa decir, aunque me duele decirlo, es que por más que lo he intentado, no he

atinado a hacer en estos últimos días ninguna nueva adaptación o traducción. Es difícil empresa, si ha de hacerse con gracia, si los versos han de gustar como si en castellano estuviesen originalmente escritos, y no sólo en atención a que son el pensamiento y la obra de un célebre y aplaudido extranjero. Whittier y Russell Lowell, son, a mi ver, lo que hay aquí de mejor; el que más siente, Whittier; el que sintiendo casi con igual energía es más sabio, más atildado, más corecto, más clásico y más profundo, Russell Lowell. Éste, á más de ser excelente poeta, es erudito, es crítico, es filósofo y es prosista de primera fuerza, no inferior a los más gloriosos escritores ingleses.

En suma, si todavía hago alguna traducción nueva, con tiempo para que se inserte en el tomo que está Vd. *confeccionando,* me alegraré de que se inserte; si no, salga el tomo con lo antiguo y con las seis traducciones ya remitidas.

Deseo enviar a Vd. libros de aquí, pero no sé cómo. Enviarlos por el correo seria lo mejor. Allá veremos.

Hay aquí un ateísta, llamado Ingersoll, que da *lecturas,* a dollar la entrada, para enseñar que no hay Dios. Gana bastante en tan mal oficio. Ya enviaré á Vd. su *catecismo.* También corre por ahí un catecismo budista, obra de un discípulo de la célebre profetisa y taumaturga rusa autora de *Isis sin velo.* También buscaré este catecismo y se le remitiré.

Los negros tienen sus literatos, sabios e historiadores. A Cánovas envié una *Historia de los negros,* escrita por un negro, Mr. Williams. Este señor me acaba de escribir una carta preguntándome sobre las hazañas que los negros han hecho en España, pues ahora escribe la Historia militar de los negros aquí y quiere decir algo preliminar.

No envío a Vd. la carta del general Williams porque es menester contestar algo y no he contestado aún. ¿Quién podrá darme de ahí algunos apuntes sobre esto? ¿Hemos tenido negros en nuestro ejército? ¿Quién fué el negro valiente en Flandes, de quien me suena haber leído una comedia? Además de aquellos 4.000 negros de las Navas, sobre cuyas cadenas saltó el Rey de Navarra, ¿ha habido muchos más guerreros negros en nuestras historias?

Aureliano, que sabe tantas cosas, podría enviarme algún apunte para el S. Williams, que se lo había de agradecer.

Vuelvo a decir que deseo enviar a usted libros, pero la misma abundancia me tiene indeciso. Aquí se reimprime todo lo inglés, de poesías, de política y de todo. Debe de leerse muchísimo, pues los libros están baratos. Las mujeres son aquí más sabidas que en España. Algunas conozco yo que tienen en la memoria medio Parnaso inglés, y además a los filósofos, y a los poetas griegos y latinos, y otras mil diabluras. Los versos de *Praxíteles y Fryne* me los recitó de memoria y luego me los dió escritos de su mano una señorita. De esta copia saqué mi traducción. Ahora quiere la misma copista que traduzca yo otros versos de Story sobre Cleopatra.

Escríbame Vd. cuando pueda y cuénteme cosas de ahí. Dios quiera que todo vaya bien en nuestra política y que tengamos juicio.

¿Ha visto Vd. la adaptación que han publicado en Londres de *Pepita Jiménez*, titulada *Don Luis or the church militant?* El adaptador me ha enviado un ejemplar lindamente encuadernado.

Adiós. Tengo miles de cosas que decir y que se me quedan en el tintero. Otra vez será. Hoy estoy ya cansado.

Felicísimas Pascuas y más feliz año nuevo. Siempre su amigo de corazón

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 242-245.

Volumen 7 - carta nº 400

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 24 diciembre 1885

Mi querido amigo Menéndez: No puede Vd. figurarse con cuánta alegría recibí, pocos días ha, la carta de Vd. del 3; las buenas nuevas que de su salud me trajo y lo que me dice de que ya van inmpresos cinco o seis pliegos del tomo de mis versos, cuyas notas y comentarios, puestos por Vd., no dudo que han de ser amenos y deliciosos.

Me lisonjea extraordinariamente lo que Vd. encomia mis libres traducciones de los poetas yankees. Yo deseo hacer muchas. Para reunirlas en colección y formar un tomo, calculo yo que serían indispensables 60 lo menos, y como a estas horas sólo tengo seis, resulta que sólo he hecho la décima parte. En cuanto á la Introducción, eso no me costaría trabajo. Hay mil cosas que decir. Lo único difícil sería ser breve.

Claro está que la poesía, así como la cultura total de esta tierra, por más que aquí se sueñe y aun se delire con *originalidades* fundamentales, no de este o de aquel individuo, sino de toda la yankería, es un reflejo, es una parte o es como un ramo de la poesía inglesa. Independientes, en lo político, se hicieron de Grecia las colonias y hasta los reinos, que en Asia y en Africa fundaron los sucesores de Alejandro; pero no salió de ellos, en lo intelectual, nada que no fuese griego, a pesar de la avenida de ideas, de escritos, de artes y de ciencias que en la civilización helénica vertieron Judea, Fenicia, Persia, Egipto, India y tantos otros pueblos.

Aquí, donde nada han añadido los pieles-rojas, ¿qué ha de salir que no sea inglés? Esto no quita que los yankees puedan jactarse de notables escritores y poetas, no pocos individualmente muy originales. Los que valen más y de los que yo quisiera poner poesías en mis *Ecos de América* son: Guillermo Cullen Bryant, Juan Greenleaf Whittier, Ralph Waldo Emerson, Enrique Wadsworth Longfellow, Edgardo Allan Poe, Olivero Wendell Holmes, Jaime Russell Lowell, Walt Whitman y Bayard Taylor. De dii minores hay un enjambre innumerable, y de poetisas, la mar.

El Story, de quien tomé los versos *Praxíteles y Fryne,* es casi como un italiano que escribe en inglés. Es Story escultor, pintor, abogado, novelista, arquitecto y todo en suma. Y todo lo hace con primor. Creo que vive en Roma. Yo entiendo que si en algo se han de diferenciar los yankees de los ingleses, será en que serán más humanos, más europeos, más *cosmopolitas de alma,* y que se dejarán penetrar mejor que los ingleses de todo extraño elemento. Por esto no creará otra literatura, sino será como la puerta, o mejor dicho, la brecha por donde penetre hasta el corazón de la literatura inglesa el demás pensamiento humano y sobre todo el de la Europa del Mediodía. Lo que yo pienso sobre todo esto es largo de explicar para explicado en carta y en carta escrita a escape.

Lo que ahora me importa decir, aunque me duele decirlo, es que por más que lo he intentado, no he

atinado a hacer en estos últimos días ninguna nueva adaptación o traducción. Es difícil empresa, si ha de hacerse con gracia, si los versos han de gustar como si en castellano estuviesen originalmente escritos, y no sólo en atención a que son el pensamiento y la obra de un célebre y aplaudido extranjero. Whittier y Russell Lowell, son, a mi ver, lo que hay aquí de mejor; el que más siente, Whittier; el que sintiendo casi con igual energía es más sabio, más atildado, más corecto, más clásico y más profundo, Russell Lowell. Éste, á más de ser excelente poeta, es erudito, es crítico, es filósofo y es prosista de primera fuerza, no inferior a los más gloriosos escritores ingleses.

En suma, si todavía hago alguna traducción nueva, con tiempo para que se inserte en el tomo que está Vd. *confeccionando,* me alegraré de que se inserte; si no, salga el tomo con lo antiguo y con las seis traducciones ya remitidas.

Deseo enviar a Vd. libros de aquí, pero no sé cómo. Enviarlos por el correo seria lo mejor. Allá veremos.

Hay aquí un ateísta, llamado Ingersoll, que da *lecturas,* a dollar la entrada, para enseñar que no hay Dios. Gana bastante en tan mal oficio. Ya enviaré á Vd. su *catecismo.* También corre por ahí un catecismo budista, obra de un discípulo de la célebre profetisa y taumaturga rusa autora de *Isis sin velo.* También buscaré este catecismo y se le remitiré.

Los negros tienen sus literatos, sabios e historiadores. A Cánovas envié una *Historia de los negros,* escrita por un negro, Mr. Williams. Este señor me acaba de escribir una carta preguntándome sobre las hazañas que los negros han hecho en España, pues ahora escribe la Historia militar de los negros aquí y quiere decir algo preliminar.

No envío a Vd. la carta del general Williams porque es menester contestar algo y no he contestado aún. ¿Quién podrá darme de ahí algunos apuntes sobre esto? ¿Hemos tenido negros en nuestro ejército? ¿Quién fué el negro valiente en Flandes, de quien me suena haber leído una comedia? Además de aquellos 4.000 negros de las Navas, sobre cuyas cadenas saltó el Rey de Navarra, ¿ha habido muchos más guerreros negros en nuestras historias?

Aureliano, que sabe tantas cosas, podría enviarme algún apunte para el S. Williams, que se lo había de agradecer.

Vuelvo a decir que deseo enviar a usted libros, pero la misma abundancia me tiene indeciso. Aquí se reimprime todo lo inglés, de poesías, de política y de todo. Debe de leerse muchísimo, pues los libros están baratos. Las mujeres son aquí más sabidas que en España. Algunas conozco yo que tienen en la memoria medio Parnaso inglés, y además a los filósofos, y a los poetas griegos y latinos, y otras mil diabluras. Los versos de *Praxíteles y Fryne* me los recitó de memoria y luego me los dió escritos de su mano una señorita. De esta copia saqué mi traducción. Ahora quiere la misma copista que traduzca yo otros versos de Story sobre Cleopatra.

Escríbame Vd. cuando pueda y cuénteme cosas de ahí. Dios quiera que todo vaya bien en nuestra política y que tengamos juicio.

¿Ha visto Vd. la adaptación que han publicado en Londres de *Pepita Jiménez*, titulada *Don Luis or the church militant?* El adaptador me ha enviado un ejemplar lindamente encuadernado.

Adiós. Tengo miles de cosas que decir y que se me quedan en el tintero. Otra vez será. Hoy estoy ya cansado.

Felicísimas Pascuas y más feliz año nuevo. Siempre su amigo de corazón

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 242-245.

Volumen 7 - carta nº 401

De MIGUEL L. AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 27 diciembre 1885

Mui señor mio i amigo. Remito a V. por conducto de nuestro ministerio de relaciones esteriores, un ejemplar de los tomos 8 i 9 de las obras de Bello. Aunque el conducto me parece mui seguro, sírvase V., si tiene tiempo de ello, acusarme recibo para hacer efectiva la responsabilidad del correo, caso de que esos ejemplares no lleguen a manos de V.

La impresión del tomo 10 se encuentra bastante adelantada.

Le envio igualmente por este correo la continuación de unos apuntamientos sobre ciertas palabras usadas en Chile, que estoi insertando en el Diario Oficial.

Este correo lleva tambien los duplicados de los títulos de individuos correspondientes de nuestra facultad de humanidades espedidos a favor de V. i de los señores Cañete i Moguel.

Sírvase decirme si agradaria a los señores Tamayo i Baus, don Aureliano Fernández i a algunos otros individuos de la Academia Española recibir otros iguales.

Deseando que el nuevo año de 1886, traiga para V. i los suyos todo jénero de prosperidades, tengo el gusto de repetirle como siempre que soi su sincero amigo.

Miguel Luis Amunátegui

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 315-316.

Volumen 7 - carta nº 402

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 27 diciembre 1885

Mi muy querido amigo: Un siglo hace que no he escrito a Vd. y bien me remuerde la conciencia, sobre todo cuando considero que Vd. habrá podido echar a mala parte este silencio, achacándolo a olvido o a entibiamiento en mi amistad. No es nada de esto, amigo mío queridísimo, sino que parece que durante esta última temporada se han conjurado contra mi todo género de ocupaciones, las cuales no me dejan paz ni reposo de espíritu para nada. Figúrese Vd. que ni siquiera he podido ir a pasar estas vacaciones a Santander, como tengo costumbre de hacerlo todos los años.

Por otra parte quería comunicar a Vd. alguna noticia definitiva sobre la impresión de su libro, en el cual yo tengo ya puesto tanto interés y cariño como Vd. mismo. He llamado a las puertas de varios editores, y ninguno me ha dicho que *no*, en vista de las explicaciones que yo les hacía sobre el mérito, excelencia y novedad de la obra, pero ninguno tampoco me ha dicho resueltamente que comenzásemos a imprimirla en seguida, como era y es mi deseo.

Todavía me quedan dos esperanzas. Primera persuadir a Catalina a que la publique en forma y tamaño distintos de los de la *Colección de escritores castellanos.* 2ª. hablar a Luis Navarro, que es hombre emprendedor e imprime, entre otras cosas, la *Biblioteca de los Americanistas*, de la cual van publicados ya mas de 80 tomos. Los demás editores de aquí, aunque tienen mas dinero que Navarro y Catalina, son gente de pocos alientos y no se atreven con obra alguna que no traiga aparejada la venta inmediata, y que no halague los gustos literarios del público, hoy tan depravados aquí como en todo el resto de Europa.

De todas maneras, yo no me doy por vencido. El libro tiene que publicarse. ¿No le parece a Vd. que sería buen título el de *Biblioteca Luso-Castellana*, aclarándole luego con el segundo título, que Vd. pone? En el prólogo aprovecharé los curiosos datos autobiográficos que Vd. me comunica.

¿Ha recibido Vd. la remesa de libros, que encargué le enviasen de Santander por medio de los S. S. Velasco y Cooring? De mi casa me dieron aviso que ya los habían entregado a dichos señores.

A su tiempo recibí el catálogo del Dr. Vieira Pinto, pero como es tal el desorden con que está redactado, todavía no he podido hacerme cargo de la totalidad de su contenido.

He añadido el artículo del Sr. Pereyra (notabilísimo filósofo) al ms. de Vd.

Estoy a la mira de las traducciones de Camoens, pero hasta ahora no ha salido ninguna. En este mercado de libros hay cierta paralización desde el verano pasado.

La cuentecita que Vd. tenía con Murillo ya está pagada, y no tiene Vd. que volver a pensar en ella. Por el correo de mañana remitiré á Vd. el primer tomo de la colección de documentos para la historia de América, que ha empezado a publicar la Academia de la Historia, y alguna otra cosilla.

Gayangos no ha vueto a Madrid. A estas horas debe de estar en Londres.

Su intento era hacer un tomo con la *Fastigimia* completa. ¿Sabe Vd. si está en Madrid el Sr. Carballo?

Renovaré la suscripción de la *Ilustración* para el año próximo. Como tengo tantas cosas en la cabeza, no deje Vd. de recordármelo, o de avisarles a ellos para que manden a casa el recibo, lo cual es mas cómodo y fácil.

Sabe Vd. que es suyo de todo corazón am.º afmo. y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

P.D. Si da Vd. una vuelta por Lisboa, no deje Vd. de preguntar por novelas.

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 51-52.

Volumen 7 - carta nº 403

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 diciembre 1885

Mi muy querido Marcelino: la discordia promovida por Romero Robledo en el partido conservador es en verdad absurda é injustificable y de malísimo efecto en circunstancias tan difíciles. Con políticos de tal jaez (y así con la mayor parte de los nuestros) nunca podrá España salir de la hórrida confusión en que vivimos.

El *Himno* de Judah Levi por allá se ha quedado. Lo mejor será que me lo mandes unido al 4.º volumen de la Estética, que supongo próximo á ver la luz pública. ¡Lástima que no tengas vagar para traducir todas las demás composiciones de nuestro poeta judio!

Mucho ansío recibir el discurso del P. Mir y tu contestación, que de seguro serán de lo mejor que uno y otro habreis escrito, pues la materia se presta maravillosamente á variadas, altas y fecundas consideraciones.

Me alegro en extremo de que hayas adquirido ese ejemplar de la *Historia literaria de Francia.* Yo manejé en las bibliotecas de Lugo el que perteneció al P. Feijóo. Sería de desear que los agustinos del Escorial emprendiesen la composicion de una obra por el estilo sobre los escritores españoles.

Ojeando el *Indice de libros probibidos* publicado por Carbonero y Sol ví los títulos de algunas obras españolas y portuguesas, no mentadas, si mal no recuerdo, en tus *Heteroxos.*

Despues de leer el segundo tomo de *Horacio en España,* repasé de nuevo el de tus *Odas y Epístolas,* é hice la observación de que siendo tan *horaciano* en teoria, lo eres muy poco en la práctica. También reparé en aquel verso final de una composición:

Caldeada por la llama del deseo,

que me parece excesivamente... realista.

Feliz año nuevo (¡quien lo verá terminar!) te desea tu más cariñoso amigo

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 404

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 28 diciembre 1885

Mi muy querido amigo: Recibí sus dos últimas cartas, y antes habían llegado a mi poder los versos traducidos de Whittier y Story. Unos y otros me gustan mucho, pero los de Story me parecen simplemente bonitos; los de Whittier, bellos, tan bellos que pueden andar al lado de los de *El fuego divino,* que es, a mi juicio, la obra maestra de Vd. como poeta lírico. No menos que los méritos de la traducción donde descubro la huella del numen propio del traductor, me llaman la atención las bellezas de la poesía de Whittier, profundamente mística y profundamente cristiana. Es lástima que este gran poeta no sea conocido entre nosotros, tan exhaustos andamos ahora de verdadera y ferviente inspiración religiosa. Haría Vd. muy bien en traducir otras composiciones suyas con el mismo primor y arte y la misma unción piadosa con que ha traducido ésta.

Tanto los versos de Whittier como los de Story, han llegado muy a tiempo para el tomo. La impresión de éste no se ha interrumpido, pero va algo despacio. Con todo, ya han acabado la sección de los versos originales y van a empezar la de paráfrasis y traducciones. A mi entender, el tomo sale muy variado y ameno. Las notas irán todas juntas al fin. Desearía ver alguno de los poetas norteamericanos que Vd. ha traducido y que aquí no tenemos para decir algo de ellos en las notas. Yo, en cambio, mandaré a Vd. desde aquí los libros que desee.

Por fortuna, no se ha realizado ninguno de los temores que hizo nacer la muerte del pobre Rey. Ha sido ejemplar la sensatez en todos, menos en Romero Robledo, a quien se le ha ocurrido armar, sin ningún motivo razonable, una disidencia absurda y odiosa. Creo, sin embargo, que esto trasciende muy poco fuera de Madrid. La gente está cansada de todo y sólo quiere paz, de cualquier modo que sea.

Estos días he acabado de imprimir un nuevo volumen de *Historia de la Estética,* y en cuanto tenga ejemplares se lo he de enviar a Vd. Todavía me faltan lo menos tres para acabar la obra tal como yo la concibo.

Vi a su mujer de Vd. y a sus niños y los encontré muy buenos. La niña, sobre todo, está muy guapa y muy crecida.

Nuestros compañeros de Academia suelen preguntarme mucho por Vd. y agradecen sus recuerdos. El P. Mir ha presentado ya su discurso, y yo tengo que contestarle. El tal discurso me gusta. Versa sobre los caracteres del florecimiento de las letras castellanas en el siglo XVI, y a pesar de la poca novedad del tema logra exponer algunas consideraciones nuevas en muy puro y elegante estilo.

Corina Rivas está todavía en Galicia. Las demás amigas suelen preguntarme por Vd., especialmente

Catalina y Ródopis.

Pienso como Vd. respecto de los versos de Ferrari, poeta de mérito, diga lo que quiera *Clarín*, que le ha escogido por una de sus víctimas predilectas.

Escríbame y quiérame mucho, como de todo corazón le quiere su verdadero amigo

Marcelino Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 245-247.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, JOSÉ M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 695 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 405

De JOSÉ VÁZQUEZ Y RUIZ [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 28 diciembre 1885

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración y respeto: Si la sabiduría no fuera indulgente con la ignorancia, no me atreviera á enviarle, como tengo el honor de hacerlo por este correo, un ejemplar de los *«Apuntes biográficos del erudito sevillano D. Justino Matute y Gaviria*, que á ruegos de algunos amigos, entusiastas de este célebre investigador de las antigüedades sevillanas he dado á luz. Sírvase V. de aceptarlo, como un [...] más entre los muchos que tendrá [...]

[Nunca] pensé que este humildísimo [trabajo hubiera] visto la luz pública. Formaba [parte de unos apu]ntes y datos biblio-biográficos que desde hace algunos años vengo reuniendo con afán incesante en los ratos que me dejan ocioso mis muchas ocupaciones, para escribir, si puedo ordenarlos algun día, unas *«Memorias históricas de la Universidad de Sevilla y noticia de sus hijos ilustres»*.

No estaban aun terminados los datos referentes á Matute; pero la impaciencia de los amigos citados, me arrancaron aquellos, tales como los tenía redactados en mis apuntes, en ocasión que [por una] enfermedad gravísima de uno de mis hijos, ni los pude corregir de forma, ni au[n] siquiera las pruebas de la imprenta.

Dígnese V. dispensarme le haya m[oles]tado distrayendo su atención de asunto[s más] dignos é interesantes para las letra[s y para] la patria y reconózcame por su ad[mirador] más entusiasta y S.S. q. b.s.m.

José Vázquez y Ruiz

S/C. Lanza 10.

[1] Al papel de esta carta le falta un trozo que deja bastantes líneas incompletas. Por pura conjetura, según el espacio ocupado, las hemos suplido entre corchetes, para que pueda leerse.

Volumen 7 - carta nº 406

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 30 diciembre 1885

Mi querido amigo: Me han pedido para *Le Temps* algunas cartas sobre la política y las cosas de España. Deseo saber la línea de conducta de su partido de Vd., lo que piensa del estado de España, los motivos que le han hecho seguir á D. Antonio Cánovas.

Quisiera trasladar sus impresiones, y por esto le ruego escribírmelas en forma de boletín. Las cosas mas reservadas podría Vd. indicarlas al margen y tendré cuidado de no ponerlas.

Ya sabe Vd. mi completa imparcialidad y mi escepticismo. Lo que me importa e interesa es dar a conocer los puntos de vista y programas de cada partido con la mayor exactitud que sea posible.

Recibí en su tiempo el tomo 2.º de Horacio, que leí con verdadero placer y mayor fruición.

Suyo afmo.

Alfred Morel-Fatio

Buenas pascuas.

Si puede conseguir que me manden el periódico del Señor Pidal, o a lo menos los números que contengan algo especial e importante, se lo agradeceré.

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 94-95.

Volumen 7 - carta nº 407

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 31 diciembre 1885

Mi queridisimo Amigo: tengo presente su muy estimada del 27 del corrte. que vino á quitarme de un grande cuidado, por creer que falta de salud, era causa de su prolongado silencio, y enojo, si el motivo fuese olvido de este su amigo que si tanto le importuna, es confiado en su bondad, de que tantas pruebas me ha dado. Tenia que hazerme violencia para suponer otros motivos, de su mutismo, sabiendo que escribe mas que el Tostado, pero al fin vino su carta, y cuidado e enojo han pasado, con las palabras de cariño y amistad que contiene y que muy cordialmente le agradezco.

Lo mismo hago respecto las diligencias hechas y las que haga para la impresion del M.s. admitiendo como buenas todas correcciones y adiciones que crea convenientes, asi como el titulo que crea mas oportuno. V. sabe que le di amplia facultad para proceder como si suyo fuese. Vista la irresolucion de esos Editores, sino fuese el engorro de la revision de las pruebas, tal vez mas facil hubiera sido encontrarle en Barcelona, en donde los hay osados y mas emprendedores que los de Madrid, y cuyos trabajos en perfeccion les superan. Vea V. si gana la voluntad de los Srs. Catalina o Navarro, haziendole ver que las condiciones exigidas nada tienen exageradas, si las que le indiqué, V. las cree así.

No he recibido de Santander los libros que V. me ofrece por que se avisó a los Srs. Velasco y Keving no lo hiziesen en cuanto sujetasen á quarentena los buques de alli procedentes, por que en este puerto, (en donde no hay lazareto) no permiten desembarcar nada que en los mismos vengan. Cuando cesen las quarentenas se le participará, para que los envien.

Como me responde desde el Congreso, sin tener á la vista mi carta, supongo olvido no decirme nada sobre la permuta de las *Molucas* y libro de *Gineta*, (y deseo que V. me diga algo para satisfazer al dueño, que sobre el asunto me hablo) ni sobre el libro de Clarin que vi anunciado ultimamente, de cuyo Autor tengo buenas noticias, como escritor hypercrítico.

No pasaba de gracejo lo que á V. decia sobre nuestro mutuo saqueo, por eso le pedia en mi ultima nota de lo que adeudaba, no queriendo, despues de tantos favores, causarle perjuizios.

Aun cuando V. no me lo ha dicho, supongo que obtendria de nuestro Amigo Sr. Fernz. Guerra antes de dejar la Direccion la licencia para la impresion del M.s. cuyo titulo de *Biblioteca Luso-hispana* me parece pretensioso, si no le precede la palabra *Ensayo o Bosquejo*, pero esto, como todo, dejo á su arbitrio.

Nada sé del Sr. D. Daniel Carballo, si regresa ahí, provable es que V. vea en las Cortes, si así es deseaba (V.) que V. recogiese los 2 ejempls. de la *Fastiginia* y aun sin su regreso podia V., como

quien los entregó en su casa, reclamarlos de la persona que los recibió. Si yo supiese su morada en Paris, le escribia sobre el asunto, por que siento perderlos.

Deseole un año feliz con perfecta salud para continuar en sus trabajos literarios y del magisterio para honra de ese pais y gusto de sus verdaderos amigos, en cuyo numero tengo mucho plazer que V. cuente al que es afmo. q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 408

De FRANCISCO GARCÍA AYUSO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[1885?]

Muy distinguido amigo: Tengo el gusto de ofrecerle un pequeño trabajo sobre Buddhismo y de darle sinceras gracias por la parte muy principal que ha tenido V. en mi nombramiento de profesor auxiliar de la Universidad. Esperando ocasion en que poder corresponder á tan inmerecida fineza me repito su affmo. am.º s.s.q.b.s.m.

F. G. Ayuso

Volumen 7 - carta nº 409

De GUILLERMO MORAGUES
COMISIÓN PROVINCIAL
BALEARES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[1885?]

[Solicitan que, como diputado por Baleares, apoye las peticiones que han formulado al Gobierno, concretamente un préstamo de 200.000 ptas., para prevenir el cólera morbo, en caso de que llegue a esa provincia; firma Guillermo Moraques].

Volumen 7 - carta nº 410

De EDUARDO DE HINOJOSA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[1885?]

Querido amigo Marcelino: Adjunta dejo á V. la nota de los artículos sobre la H.ª del Dcho. Romano que publica La Union, y copia de los párrafos principales de aquellos que yo tengo ó que he podido encontrar en la Acad.ª de Jurisprudencia. Los de Misponlet y Hüffer [?] y Flach [1] se me han traspapelado ó perdido en la mudanza.

Tampoco me ha sido posible hallar, por más que revuelto mis folletos y papeles, el art.º de Hübner sobre el *Horacio en España.* Con esta fecha lo pido y se los enviaré á V. á Santander en cuanto lo reciba.

Felices Pascuas y ya sabe cuanto es suyo afmo. amigo

Ed.º de Hinojosa

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 115.

[1] Añadido encima.

Volumen 7 - carta nº 411

De JUAN J. DE ARMAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Habana, 5 enero 1886

Mui señor mio i de todo mi aprecio: Tengo que dar a Vd. expresivas gracias por las bondadosas frases de su carta de 1.º de Diciembre, en que me alienta a proseguir mis estudios filolójicos. Ya antes de recibirla sabia yo por otra que me escribió D. Manuel Tamayo, que la Academia Española habia hecho suyas algunas de las etimolojias propuestas por mí, i que se ocupaba en examinar las demas de mi trabajo. Ahora que Vd. me adelanta algunos pormenores, i que por ellos veo que la ilustre Corporacion vacila en aceptar la correcta leccion *baño-maria* en vez de *baño de Maria,* me decido a molestar a Vd. para que, si lo tiene a bien, se sirva llamar la atencion de los señores académicos que componen la Comision etimolójica, sobre el siguiente párrafo de la carta del Dr. Chanca, Enero de 1494, en el tomo 1.º pájina 368 de la coleccion de Documentos de Navarrete:

«Edifícase sobre la ribera dél una *ciudad Maria,* junto aquel lugar se deslinda con el agua, de manera que *la mitad de la cibdad queda cercada de agua*».

El impreso dice ciudad *Marta,* pero es errata evidente por *Maria.* Y si es así, ¿no se ve bien claro en esa ciudad rodeada de agua el mismo sentido que da el calificativo *maria* que menciona San Isidoro, a todo lo que tiene agua al rededor?

Pasando a la opinion de Vd. respecto a *alfanje* i *alferez,* nada diré del segundo vocablo; pero sí que en el primero vi a *falce,* como veo a *calce* en *al-cance.* Sin embargo, la opinion de Vd. es para mi tan respetable que estudiaré el punto con mayor detenimiento antes de ponerlo otra vez en tipos de imprenta.

No me parece estar en el mismo caso respecto a *mientras.* Antes me afirmo en que este adverbio fué en su orijen el sustantivo *mente,* que adquirió un valor modal, ya separado, ya pospuesto a los muchos adjetivos de que se forman los actuales adverbios en *mente.* Mentre se dice en italiano, i ya sabe Vd. que la *r* se intercalaba para asegurar la pronunciacion de la *e* final. *Mientre* se decia en castellano antiguo, antes de decirse *mientra* i *mientras.* Así dice el Fuero Juzgo, II, 1.º, 4: «Que *mientre* que el rei es con salud, que pueda mas firme *mientre* defender sus pueblos.»

Si esta cita no parece a Vd. tan concluyente como a mí, no dejaré por eso de apreciar en lo mucho que en sí valen tanto esa como las demás observaciones que se ha servido i se sirva hacerme. Y sin mas que desear a Vd. un feliz año nuevo durante el cual quisiera para mí el gusto de tratar á Vd. personalmente, me repito su afmo. admirador q.s.m.b.

Juan Ignacio de Armas

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 118-120.

Volumen 7 - carta nº 412

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 8 enero 1886

Mi querido amigo Menéndez: No sé cómo se me va el tiempo volando y sin hacer nada de provecho, ni de prosa, ni de verso, ni original, ni traducido ó inédito. Ya procuraré enmendarme y desplegar mayor actividad.

Para escribir cartas á los amigos es para lo que nunca me falta. No así Vdes., que tardan siglos en contestar a las mías. De Vd. las espero con ansia, aunque en balde, así porque siempre anhelo saber de su salud y de su persona como por las noticias literarias que me comunica y singularmente las que espero de mi tomo de coplas. ¿Cómo va? ¿Sigue imprimiéndose? ¿Qué ha hecho Vd. ya del comento? Todo esto, deseo saber. Pérez Bonalde va a publicar pronto en Nueva York el Cancionero de E. Heine traducido por él en verso castellano. Me ha leído muchas, casi todas las traducciones. Son muy fieles. Enviaré a Vd. un ejemplar cuando la edición esté á la venta.

Quien despliega en México grande actividad literaria es D.ª Concepción Gimeno de Flaquer. Me ha enviado su última novela: *El suplicio de una coqueta.* No se puede negar que la autora tiene talento.

Muchísimo hay que decir de por aquí. Lo que me falta es humor para decirlo y también reposo, Así es que hoy sólo le escribo para recordarme y que no me olvide.

Escríbame y creame su afmo. amigo

Juan Valera

Memorias cariñosas a nuestro editor Catalina y á los compañeros de Academia.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 247.

Volumen 7 - carta nº 413

De FEDERICO BARÁIBAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 11 enero 1886

Muy Sr. mio y querido amigo: he recibido el II tomo de su *Horacio en España,* que ha tenido Vd. la bondad de enviarme. Nuevo favor que agrego á la larga lista de los ya recibidos y nunca agradecidos suficientemente. He leido del nuevo tomo buen número de páginas, que merecen, en mi pobre juicio, el calificativo de aureas y clásicas, como todo lo que sale de su docta pluma. ¡Qué pequeño y miserable se halla uno, cuando vé que Vd. halla incompleta la cronologia sobre influencias clásicas en la Edad Media, á pesar de que la nota en que la expone encierra en sus breves líneas un caudal de noticias adquirido en lectura aprovechada é inmensa! Qué torpe y qué desmañado al contemplar el *lucidus ordo* y la *facundia* con qué desenvuelve Vd. grata y amenamente los más áridos asuntos, llevándonos por los campos de la erudición como por los prados llenos de fuentes y de flores! pero ceso; por que habiendo mamado en mi infancia literaria los preceptos horacianos, en cuanto estampo, aunque sea en cartas escritas en el seno de la confianza como esta, alguna admiración ó cosa así, que se salga del pedestre estilo epistolar ordinario, yá se me figura que el insigne venusino me marca en la frente su *professus grandia.*

Reiterándole las gracias por el nuevo obsequio y deseándole un felicísimo año, queda siempre affmo. amigo y admirador q.b.s.m.

Federico Baráibar

Volumen 7 - carta nº 414

De ANTONIO DE MENA Y ZORRILLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

12 enero [?] 1886

Mi distinguido y muy estimado amigo: Me envian de Sevilla, para que la circule entre conocidos bibliofilos, la nota adjunta, que comprende alguna parte de los muchos libros que ha sustraido de aquella biblioteca Colombina, cierto sugeto que excuso nombrar. Sírvase V. tenerla presente por si llegase á sus manos cualquiera de esas obras, o, al menos, á su noticia el paradero de ellas.

Tiene el gusto de repetirse suyo afmo. amigo s.s. q.b.s.m.

Ant.º de Mena y Zorrilla

ANEXO A CARTA DE 12 ENERO 1886

Nota de algunos libros que se hechan de menos en la biblioteca Colombina:

1.º La Creance des Verouleme.

2.º Lettre nouvelle par manière de provission á tous ceux qui desirent destre [sic] maries &.ª

3.º Rábena, Petrus de. De artificiosa memoria.

4.º Repos de consolation ou exercice sur la vie passion &.ª de N.S.J.C.

5.º Wilson, M. r Les vies des hommes ilustres et grands capitaines.

6.º Gerson, Jean de. Miroir de l'homme et de la femme.

7.º Le Debat du vin et de l'eau-Lyon

Son folletos góticos pequeños

Mena y Zorrilla

Volumen 7 - carta nº 415

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS
PROVISORATO
DEL ARZOBISPADO DE TARRAGONA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

15 enero 1886

Mi querido Menendez Pelayo: He tardado en contestar á su favorecida del 22 Diciembre último por falta de tiempo para escribir ó borronear los adjuntos apuntes; y porqué queria hacer alguna averiguacion acerca de la pos-data que V. puso referente á la falta de las notas del *Romancerillo* de nuestro D. Manuel Milá. Nada he podido inquirir sino que tal vez el Sr. Llorente de Valencia fué consultado para algunas. Mi opinion es que D. Manuel pensaba aprovechar las que tenia en su obrita acerca de la poesía popular, aumentándolas; bien que si mal no recuerdo, de una conversación con él quería fundar sus conceptos principalmente en su prologo-introduccion. [1] El Sr. Verdaguer librero de Barcelona editor de sus obras nada sabe de la existencia de tales notas. Si puedo averiguar algo mas se lo escribiré.

Dispense V. que no sea mas largo. Ya di a V. en targeta de felicitacion las gracias por el envio de sus apreciabilísimas obras «Horacianos españoles» é «Ideas estéticas». Es don que estimo muchísimo.

Cuídese mucho y procure que sus esimios[?] trabajos no perjudiquen su salud, que crea V. la considero de gran precio para nuestras letras y el movimiento de nuestra época [?] Ojalá tuvieran las otras ramas del saber moderno personas de la valia y buen sentido de V. Rogaré por V. conforme lo hago casi diariamente.

Suyo affmo.

Grau

ANEXO A CARTA DE 15 ENERO 1886

PROVISORATO DEL ARZOBISPADO DE TARRAGONA

PARTICULAR

Datos de vida íntima para apreciar debidamente la fisonomia moral y cristiana de D. Manuel Milá y Fontanals, fallecido en 16 de Julio de 1884.

La autoridad de D. Manuel en la república literaria era resultado de su saber, de su virtud y de la caracterís[ti]ca bondad, candor y dulzura en el trato, que tanto le distinguia. Era simpático á todos, y á

todos atraía, porque á todos profesaba cariño y amor cristiano. Nadie comprendia mejor los extravios de la gente literaria, discípulos, maestros ó escritores; y nadie tuvo mas indulgencia y discrecion para con todos con el fin de guiarles suavemente hacia la verdad y el buen gusto verdaderamente estético, católico, ó hispano-católico. Recuerdo que en cierta ocasion me habló de su correspondencia ó relaciones con el sabio Meyer, literato francés; y me dijo, que aquel se quejaba de los escrúpulos ó *fanatismo* clerical ó religioso de D. Manuel; pero éste con mucha discrecion supo contestarle, criticando el *fanatismo* anticlerical, ó anticatólico de Meyer y otros extrangeros. De quien estaba muy satisfecho y en buena inteligencia, fue de Mr. Wolf, el célebre literato romancista, ó neo-latinista y Bibliotecario de Viena, quien le tradujo su obrita sobre la *poesia popular* , y le dió á conocer en Alemania.

De sus relaciones con otros literatos españoles y novelistas, me consta igualmente que al pedirle algunos juicios críticos, se escusó, cuando no podia hacerlo por causa de sus ideas ó fines poco cristianos ó morales, temeroso de contribuir con su censura ó recomendacion a la propaganda de obras poco católicas, pseudo, ó anti-católicas. De las de *Fernan Caballero* y de las de Pereda, de Selgas y de algun otro hizo siempre escepcion merecida.

Cuando trató de publicar su *Romancerillo* , consultó conmigo y algun otro acerca de la conveniencia de publicar íntegras, muchas de las canciones, ó romances recogidos, por temor de que su lectura pudiese perjudicar á la juventud inexperta, ó á los *lúbricos* . Yo casi siempre me mostré favorable á la publicacion íntegra, escepto aquellas que fuesen puramente obscenas; mas él prefirió publicar muchas de las que yo pasé por via de *resumen.* Era tan escrupuloso en este punto, que las religiosas y otras, en donde se leia *«prenyada,* ó *prenyadaba»* [?] queria poner «preñada» ó «preñadaba» [?] para que los jóvenes no se fijasen tanto.

Con ser tan profundo su conocimiento y tan extensa y selecta su erudicion, nunca hizo alarde vano; y cuando oia algunos *disparates* á su presencia que revelaban ignorancia ó vanidad tonta; ó bien corregia con el silencio ó con una pequeña indicacion que sin ofender al discípulo ó al interlocutor, le abriese los ojos para conocer sus ignorancias ó defectos.

Para comprender cuanta era su humildad y su buen corazon, recuerdo que un dia andaba mohino por ciertas mañas ó malas artes de algunos comprofesores literatos que suponian envidia ó ambicion de mayor gloria en éstos, y de que D. Manuel salia muy mortificado, ó injustamente agredido; y al revelarme algo en el seno de la mayor confianza é intimidad, por poco, con lagrimas en sus ojos, se reputaba culpable él de los defectos de los otros; y me decia «que se tenia por envidioso, que no sabia reconocer todo el mérito de los otros; que era como insensible &.» Tuve que consolarle y recordarle aquel dicho de Sta. Teresa «que la humildad es verdad» y que la virtud y el amor á los prójimos no impide, ni debe suprimir el convencimiento sincero de valer propio, ni de los defectos ó faltas agenas &.

Su fé era profunda, pero combatida, como suele serlo la de casi todas las inteligencias de primer orden en nuestro siglo. Por eso sin perjuicio de los estudios literarios, tuvo siempre particular cariño á la lectura de las obras de polémica religiosa, especialmente de las de Balmes y de Augusto Nicolás; de cuyo *arte de creer* hizo algunos extractos, ignoro si para sí, ó para publicar algun juicio crítico; así tambien sobre los errores del sistema de Darwin &. y las obritas de «La science et la foi» de M. L.

Vitet; «Pour quoi l'on ne croit pas? de N. J. Laforet; y «Scepticisme? ou Foi?» de T. Duchesne de Sn. Leger, cuales me regaló dos ó tres años antes de morir. En prueba de ello, y á pesar de su catolicismo práctico, recuerdo, que un día despues de pasear con él en Barcelona me acompañó hasta la puerta de mi casa, y me sorprendió con esta pregunta inesperada antes de despedirse de mí, que sin duda vaciló mucho antes de hacermela «qué le parece á V. del naturalismo?»: yo le contesté, adivinando la agitacion ó estado de su espíritu «que seria el sistema mas racional si no existiese la Revelacion: en el estado actual no hay cuestion posible: mayormente no existiendo antagonismo entre la razon y la Fe, antes por el contrario perfecta armonia entre la Religion Natural y la Revelada, o sea entre el verdadero naturalismo y la Fé católica». Y entonces, como si se hubiese disipado su duda, añadió: «Es que además el naturalismo no puede producir un culto».

Fué ejemplarísimo en su conducta de católico práctico. Recibia los santos sacramentos de confesion y eucaristia con alguna frecuencia. Practicaba algunas lecturas piadosas ó rezos diariamente. Daba gusto oirle rezar el santo Rosario con la candorosa sencillez y fervor de un niño o de un campesino... mas de una vez se levantó de la cama para cumplir con esta devocion, que no dejó nunca, ni en sus viajes; sino por enfermedad grave ó imposibilidad. Cuando oía la campanilla del Santo Viático, se arrodillaba siempre, aun estando en cama. Era enemigo de ficciones, aunque fuese con apariencias de devocion. El verano de 1883 lo pasó casi todo en su casa de Tarragona; recuerdo que el dia 2 de Agosto se trató de ganar el Jubileo de la Porciuncula: él repugnaba de ir á confesar con otro, que no fuese su confesor habitual de Barcelona. Yo le propuse que hiciese tan solo las visitas; mas él no quiso, porque se le figuró que delante del público aparecería mas devoto de lo que creia ser, y tambien para evitar que se pensase que cumplia con el jubileo, sin haber puesto todos los actos requeridos por la Iglesia. En Barcelona asistió publicamente á la procesion del último Jubileo ordenado por Pio IX, y algun otro, por cierto en ocasion en que fueron muy mofados y casi insultados los concurrentes; pero él anduvo impasible, formal y resignado á todo: es verdad que dijo habia aprovechado la procesion pública para ahorrarse muchas otras visitas privadas.

Fué muy amante de todas las asociaciones caritativas pero especialmente de la de S. Vicente de Paul. Le nombraron Presidente de la conferencia de la Barceloneta, barrio el mas distante de su casa, y en general de pobres pescadores. No puede imaginarse el celo, la asiduidad y abnegación que demostró en el cumplimiento de tal cargo; y eso que ya se sentia con pocas fuerzas ó enfermizo. Hizo que una cieguecita desvalida que visitaba entrase en la casa de las Hermanitas de los pobres; y despues de haberla provisto de todo lo necesario, la visitó con frecuencia en el asilo, de modo que las mismas Religiosas se quedaron edificadas, convirtiéndose en un verdadero protector y catequista. A otra persona pobrísima que rechazaban en dicho asilo, ú otra casa de beneficencia, alegando que no era vecina de Barcelona, le alquiló un piso por algunos meses para conseguir que fuese admitida &. Tambien fundó la Conferencia de S. Vicente de Vilafranca del Panadés, su patria, y son muchos actos de caridad que allí de él se cuentan.

Su comportamiento cristiano era el de un varon justo: de una conciencia casi nimia: de sus labios nunca recogí ni una palabra de adulacion, ni de maledicencia. Su conducta como esposo fué por espacio de unos 40 años de matrimonio intachable: y su amor, entiendo era tan puro en lo último de su vida que lo fué el dia de su casamiento. Eso revelan las poesias que acostumbraba á dedicar á su Sra. por lo comun el dia de su santo (Josefa). Tan sufrido y mortificado como sobrio. Su estatura alta era para él una gran mortificacion en los viajes: raras veces hallaba una cama que permitiese su postura horizontal con comodidad; y nunca se quejó; tropezaba con la cabeza en muchas partes, pues

era de caracter sumamente distraido, pero siempre riendose, y sin exhalar quejas. En su última enfermedad demostró igual sufrimiento y resignacion. Y eso que tuvo dolencias en los últimos años de su vida muy pesadas ó molestas.

Recuerdo que cuando prediqué las Conferencias dominicales en Barcelona en la Iglesia de N.ª Sra. de la Merced en 1879 segun me parece, D. Manuel Milá quiso asistir á todas ellas, sin duda para favorecerme con su presencia, pues fueron improvisadas y de poco valor literario. Traté de los orígenes y primeros siglos del Cristianismo. Un dia me preguntó, por que me mostraba tan indulgente ó benigno con los incrédulos y escepticos ó indiferentes; yo le contesté «que me parecia mejor sistema llevarlos por el convencimiento y con dulce persuasion que no hacer uso de un estilo energico, duro, irritante ó declamatorio». Que es lo que creo deseaba saber y él opinaba. Se quedó muy complacido.

No puede V. imaginar cuanto trabajó para corregir los extravios ó funestas tendencias de algunos catalanistas. El era simpatico á Tirios y Troyanos: á los amantes de un renacimiento cristiano y en armonizar las tradiciones populares, y á los partidarios de un renacimiento moderno y anti-nacional, ó regional. Por eso se ha dicho con gran exactitud que despues de su muerte no hay juez que tenga autoridad para todos y que pueda corregir á los extraviados.

Finalmente he de concluir, y voy á decirle algo de sus últimos momentos. El dia 15 de Julio de 1884 recibí un telegrama de Vilafranca del Panadés anunciandome su estado gravísimo. Llegué unas doce horas antes de morir. A consecuencia del ataque apoplético le hallé como aletargado y sin poder hablar; no obstante percibia y dió claras señales de conservar su inteligencia hasta su último momento. Al anunciarle mi llegada su cuñada D.ª Maria del Remedio Sallent, hizo una sonrisa que como V. sabe le era característica; á intervalos le exhorté á bien morir. Lo que mas le impresionó, y aun opino, que le hizo tener clara conciencia de la gravedad de su estado, fué esta máxima de S. Agustin que le repetí en momentos de gran angustia ó sufrimiento, «Domine hic seca [?], hic ure, hic non parcas, dummodo in aeternum parcas». Como conocia bastante su espíritu y sus gustos le exhorté en latin aprovechando versículos de Salmos, estrofas de himnos, frases de la Iglesia &. especialmetne del *Stabat Mater*... Pro peccatis suae gentis-Videt suum dulcem Natum-Quando corpus morietur & Domine Deus tu es fortitudo mea et pulchritudo mea-Anima Christi santifica me &. Ne permittas me separari a te; intra vulnera tua absconde me & In manus tuas Domine commendo spiritum meum-In te Domine speravi non confundar in aeternum &. Era cosa de ver la dulzura de su rostro, sus suspiros ó gemidos, variaciones de expresion, segun lo que se le decia y penetraba en su alma. Yo no puedo pensar en tales emociones sin conmoverme; pues me hizo derramar muchas lagrimas. Era como dije á otro amigo la magestad del justo despidiéndose de este mundo para ir á su Dios. Summum Bonum, Verum et Pulchrum. Murió sobre las nueve de la mañana del 16 Julio de 1884 dia de N.ª Sra. del Carmen.

[1] Escrito encima de *prólogo.*

Volumen 7 - carta nº 416

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
ARCHIVOS BIBLIOTECAS
MUSEOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 15 enero 1886

[Real Orden, de firma ilegible, nombrándole Presidente del Tribunal de oposiciones a la cátedra de «Historia literaria en sus relaciones con la bibliografía» de la Escuela Superior de Diplomática, y designando los vocales].

Volumen 7 - carta nº 417

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ M.ª DE PEREDA

Madrid, 15 enero 1886

Mi carísimo amigo: Tengo desde Navidad una carta de Vd. a la cual, con vergüenza mía, he tardado en contestar hasta ahora, no por otra razon sino, por una infinidad de menudeces prosaicas que le quitan a uno el tiempo y hasta el humor para todo. Bien claro se lo mostrará a Vd. el hecho de no haber podido yo dar una vuelta por Santander en estas vacaciones, como hasta ahora lo había acostumbrado.

La recomendación de Sinforoso, que Vd. me transmite, en favor del señor don Joaquín Fernández Prida como opositor a una cátedra de Derecho Internacional, fue hecha en tiempo oportuno al Marqués de Valmar, pero hasta ahora el tribunal no se ha constituído, ni es seguro tampoco que dicho señor acepte el nombramiento, porque se encuentra muy viejo y achacoso. El nombramiento se hizo sin contar con él, como por lo general se hacen estos nombramientos.

También el presidente del tribunal de oposiciones de inglés ha renunciado. A mi no me pueden nombrar porque presido ya otro tribunal. La influencia que tengo en el Consejo es escasa, pero procuraré que el nombrado sea algún amigo o persona de mi confianza.

Tiene Vd. razón que le sobra en lo relativo a la novela de Suárez Bravo. Pero ¿qué quiere Vd.? El autor es amigo de casi todos nosotros y además persona de indudable mérito, y por otra parte muchos le votaron con la idea de hacer rabiar a Nocedal, que entonces vivía y que le tenía jurado un odio feroz y brutal. Por lo demás yo creo que las Academias no deben entrometerse en premiar o dejar de premiar novelas. Que las juzgue o las condene el público a su talante, y que triunfe y se abra camino el que pueda.

He visto en una librería la nueva edición de las *Escenas Montañesas.* Aplaudo el que Vd. haya eliminado *La Primera Declaración* pero no *Los Pastorcillos* que tienen su gracia y su mérito como parodia realista. Yo no me acostumbro a verlos desaparecer del tomo.

Escribiré con mucho gusto las coplejas para el abanico de Diodora, pero como supongo que han de escribirse autógrafos, en el abanico mismo, no me he dado prisa a confeccionarlos. En cuanto vea a Marañón, me pondré de acuerdo con él para ver en qué términos hemos de dar la embestida a Alarcón, que en esas cosas suele ser muy fino y complaciente.

Por el correo de mañana irá a manos de Vd. un volumen más de Historia de la Estética. Otro está ya en la imprenta, e iría más adelantado si no me hubiese caído encima el compromiso de contestar al P. Mir el día de su recepción en la Academia Española.

Suyo amigo de corazón

Marcelino

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 96-98.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, J. M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 80 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 418

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS
PROVISORATO DEL
ARZOBISPADO DE TARRAGONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 enero 1886

Mi estimado D. Marcelino Menéndez Pelayo: Si hubiese podido hallarme en ésa conversando con V. algunos ratos, serían muchas mas noticias o rasgos del común Maestro D. M. Milá, pero de seguro no le harán falta, y ya se comprende que no todo puede consignarse en el trabajo que V. prepara.

Muéveme a tomar la pluma hoy el deseo de que V. dedique su párrafo, por lo menos, a la antigua amistad e identidad de miras que existió entre D. Manuel y D. Xavier Llorens, que como V. sabe perfectamente fue otro de los profesores de la Universidad de Barcelona, que más lustre la dio, y más influyó también en la juventud estudiosa de su tiempo. Es lástima que todavía no se haya escrito la Biografía de este insigne profesor y filósofo. Creo sabe V. que primero se encargo el Sr. Letamendi, y ultimamente el Sr. D. Víctor Arnau; pero que hasta el presente no se ha producido. V. conoce demasiado las diferencias de caracter y de estudios. En el fondo ambos religiosísimos y de miras elevadas y nobilísimas. Yo no he conocido (excepción hecha de V.) otros que más se ocupasen de las tendencias y sistemas predominantes en Literatura, Filosofía y Ciencias en el mundo intelectual; y que más fijasen su atención en la influencia que debían naturalmente ejercer en la dirección del pensamiento y de las producciones literarias en nuestra España. Como dos atalayas descubrieron y vaticinaron los estragos que en nuestra España debían causar tales sistemas, ideas, tendencias o rumbos germánicos; en su mayor parte anticatólicos, anti-hispanos, o anti-latinos (raza). Del Sr. Llorens recuerdo perfectamente que un día en la rambla de Barcelona, siendo yo su discípulo, me habló de un discurso inaugural del difunto Sr. Sanz del Río, y de la pasmosa refutación que de él hizo el Sr. Ortí y Lara, entonces catedrático de Granada; y me dijo «a Vds. los eclesiásticos (yo no estaba aún ordenado in sacris pero sabía mi vocación al Sacerdocio): a VV. toca especialmente erradicar [?] los sistemas filosóficos de Alemania, que con el tiempo han de darles mucho que hacer en España &».

Vd. no ignora la pereza que tenía el Sr. Llorens para escribir, y su gran falta de método; eso además de su caracter independiente y de su espíritu bizarro, como dirian los franceses. Encariñado con su proceder socrático, mas gustoso de influir en la conversación y la cátedra, que no en la prensa. Ansiaba una filosofía española o nacional; partidario de Vives especialmente &. Su fuerte era el estudio de observacion psicologica, consecuencia de los estudios de la escuela escocesa (Reid, Hamilton, Dugald, Stewart &). Un día me hallaba en Vilafranca de Panadés con él y D. Manuel Milá. Yo le supliqué que publicase alguna obrita de Filosofía, y D. Manuel me había dicho que apoyaría mi petición conforme lo hizo. D. Xavier nos salió con un chiste de los suyos «Saben Vds., nos dijo, lo que es leche de almendras?; pues bien: yo no puedo dar leche verdadera aún, sino leche de almendras». Como quería producir algo *original;* y nunca acababa sus estudios de los filósofos estrangeros; y tenía tan poca confianza en sí mismo. V. conoció su modestia y su amor al retiro ó

retraimiento del público; murió sin dejar nada, ó poquísima cosa que yo sepa, fuera de sus apuntes de cátedra.

Debo hacer una observacion en los apuntes de ayer sobre D. Manuel. Yo conozco a las personas a quienes aludia cuando se quejaba de algún Colega [?] de profesorado, ó de algún otro literato. Eso si algún día nos viéramos sería materia de conversación. Perdone V. si no nombro a nadie.

Olvidé hacer notar lo que V. de sobra conoció en D. Manuel. Su talento o perspicacia en descubrir las verdaderas dotes de sus alumnos. Aunque es hecho que se refiera a la persona de V. permítame V. que le consigne. Era V. todavía alumno suyo; y un día preguntandole según mi costumbre, acerca de los jóvenes sobresalientes, y si descubría alguno de mérito, me dijo «Tengo uno que es una verdadera notabilidad y entiendo que con el tiempo si no se extravía, será una gloria para España». Tanto me ponderó sus cualidades que le pregunté el nombre. Me dijo: «V. no lo conoce; se llama Menéndez Pelayo, es de Santander &». Cuando me dejó la 1.ª edición que V. publicó de la Ciencia Española, conocí que no se había equivocado. Lo que más estimó de V. fué su gratitud al dedicarle la obra de las *ideas estéticas* con aquel verso del Dante; me lo contó lleno de confusión, pero agradecidísimo. Así D. Pablo Milá, su hermano, vaticinó el porvenir del pintor Fortuny &.

Suyo affmo.

J. B. Grau y V

Volumen 7 - carta nº 419

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 19 enero 1886

Mi muy querido amigo: Para que Vd. se forme idea clara de los propósitos y doctrinas políticas del grupo de la *Unión Católica*, y de los motivos que ha tenido y tiene para seguir y apoyar la política de D. Antonio Cánovas, remito a Vd. el folleto titulado *Católicos y Conservadores*, escrito por el Sr. Dn. Joaquín Sánchez Toca, íntimo amigo de Pidal y de todos nosotros.

Al mismo tiempo, como muestra de los proyectos de instrucción pública de Pidal, mando ejemplares de casi todos los que ofrecen algún interés, es a saber, el de Libertad de Enseñanza, el de Organización del Cuerpo de Inspectores, el Reglamento de Enseñanza Libre, los reglamentos y cuestionarios para los exámenes de reválida de maestros, el reglamento y cuestionario para los exámenes del grado de Bachiller, y finalmente los proyectos de reforma de segunda enseñanza, que no llegaron a ser ley por la súbita muerte de Don Alfonso y la caída del régimen conservador.

En ninguno de estos proyectos he tomado parte alguna, y tampoco en todos los pormenores estoy conforme, pero no dudo que Vd. cuando los lea, ha de advertir en ellos una tendencia generosa y elevada, y un ardiente deseo de mejorar el actual misérrimo estado de la instrucción pública en España.

Tampoco el folleto de Toca representa en todas sus partes el pensamiento político de todos los socios de la Unión Católica, aunque sí el de la mayor parte y el de los más enérgicos, inteligentes y activos, incluso el mismo Pidal. Supongo que Vd. tan conocedor de todas las cosas de España, sabrá leer entre líneas y descifrar todas las reticencias de dicho folleto, donde muy rara vez se citan nombres propios.

Por lo demás, la actitud de los amigos de Pidal es muy clara y fácil de comprender. Cuando se discutió la Constitución del año 76, se apartaron de Cánovas en el solo punto de la *unidad religiosa*, que ellos creían posible conservar todavía en las leyes. Aquella Constitución se votó y hoy es legalidad común. Pidal se mantuvo por algún tiempo *alejado* de Cánovas, pero en actitud de retraimiento, no de hostilidad, y sin separarse nunca del partido conservador, al cual pertenecía por su origen y por sus ideas parlamentarias o constitucionales. Así es que nunca pensó en formar un partido distinto del de Cánovas ni mucho menos contrario a él, por más que no en todo le prestase su apoyo. Con el tiempo, las diferencias fueron haciéndose menores, y como Cánovas acentuaba cada día sus tendencias conservadoras, reaccionarias o como Vd. quiera llamarlas, ni Pidal ni sus amigos tuvieron inconveniente en apoyarle de una manera directa y eficaz. Así se explica la entrada de Pidal en el Ministerio, y la completa armonía en que vivió con sus colegas mientras estuvo con él. Hoy sigue al lado de Cánovas, y con él estamos todos nosotros, sin discrepancia alguna, porque, a nuestro entender, sólo el partido *conservador-liberal* que Cánovas preside tiene hoy la verdadera y genuina representación de los principios tradicionales de la política española; sin exageraciones absurdas,

fantásticas e imposibles.

Aunque la mayor parte de los que seguimos a Pidal, pertenecemos al círculo llamado *Unión Católica,* este círculo no es propiamente político, sino de propaganda religiosa. La mayoría es conservadora del grupo pidalino, pero hay en él bastantes carlistas que pudiéramos llamar *mitigados* y ha habido hasta algún republicano federal como el Sr. Olave. La *Unión* admite individuos de todos los partidos, con tal que no se separen de lo que la Iglesia tiene definido.

No deje Vd. de enviarme los números de *Le Temps* en que se publiquen sus artículos, que no dudo serán imparciales y discretos.

Ayer envié a Vd. un ejemplar de un nuevo volumen de mi *Estética.* Léale Vd. y dígame que tal le parece. Otro tengo ya en prensa.

Suyo siempre amigo de corazón,

Marcelino Menéndez Pelayo

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 95-97.

Volumen 7 - carta nº 420

De JOSÉ RIVAS GROOT
ATENEO DE BOGOTA
REDACCION DE «EL ATENEO»
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 23 enero 1886

Señor de toda mi consideración y aprecio: Mil y mil gracias, ante todo, eminente señor, por la bondadosa acogida que fué Vd. servido dar á mi pobre letra, como lo veo en la que Vd. se dignó dirigirme há meses, y que llegó á mis manos con no poca retardación á causa de que la desastrosa guerra porque ha pasado el país detuvo en el litoral, ó bien extravió, la correspondencia que de fuera nos venía.

Gratísimo me fué por cierto, como es facil imaginarlo, el contenido de la letra de Vd., así por la voz de aliento que Vd., autorizado como nadie para ello, me da á fin de que no desmaye en sacar á luz todas las obras históricas relacionadas con la conquista que la gloriosa España hizo de estos mundos, ó las que tratan del Gobierno Colonial y del propio que hemos tenido, obras que, publicadas unas, tocan en escasas manos porque escasos también son los ejemplares que se conservan, y desconocidas otras, corren inéditas, y mal digo *corren*, pues que duermen en la Biblioteca Nacional ó en otras particulares, sin otro manoseo que el que les damos algunos desocupados.

Por lo que respecta á la *«Historia Eclesiástica y Civil»*, de mi venerado abuelo, diré á Vd. que, como toda otra empresa, su reimpresión se suspendió temporalmente á causa de la guerra; pero que en estos momentos llevamos ya á la prensa el tomo 1.º, y no de lejos, me prometo, han de seguirle los otros dos. También ha sido parte á retardar la impresión el deseo de dar á Caro tiempo de rematar su excelente y extenso *Prólogo.*

La bondadosa oferta que Vd., en respuesta á mi petición, se digna hacerme de trabajar un estudio sobre la *«Historia»*, que, según Vd. me lo indica, ha «de figurar nó al principio sino al fin de la obra», ha sido recibido por mí con todo el agradecimiento de que soy capaz yo, entusiasta admirador de Vd. tanto en sus trabajos de aliento científico como en los deleitosos de género poético con que Vd. á menudo nos regala. Comuniqué dicha oferta a Caro, Pombo, y demás amigos, quienes han manifestado vivísimo interés, como yo, por este nuevo escrito de Vd., y frecuentemente se me acercan á informarse si ya llega. Creo que Caro le hablará á Vd. especialmente de ello.

Por todo ello verá Vd. la admiración que por Vd. tenemos en este país, que, no pudiendo alardear de otros progresos, á causa de la situación topográfica y lo escarpado de nuestros Andes, se encastilla en los estudios y así se enamora de los altos ingenios, entre los cuales es Vd. tenido como uno de los primeros.

Me permití remitir á Vd., por correo pasado, un ejemplar de mi pobre «Canto á Bolivar», no para que

Vd. lo lea, pues que no vale la pena de tal, sino á fin de que Vd. lo conserve como fianza de respetuosa admiración. Por el presente envío á Vd. los dos primeros tomos de las *«Obras»* de mi buen padre. Siento en el alma que éste se halle ausente ahora en una de sus propiedades del norte de la República, pues que así los ejemplares no irán dedicados personalmente por él, que tanto le admira a Vd., y que me recomienda especialmente los envié á su nombre.

Como no dejarán de interesar á Vd. las obras que se publiquen originales en esta Capital, me tomo la libertad de ofrecerle que en el curso del año le enviaré todas las que publiquemos, que no serán pocas, por lo mismo que fueron escasísimas en el que ha pasado.

Tan pronto como hayamos puesto en prensa el trabajo de Caro, lo remitiré á Vd., ya que Vd., naturalmente, tiene deseos de conocerlo antes de dar remate á su trabajo propio.

Acepto, agradeciéndola en el alma, la amistad que Vd. es dignado ofrecerme, y ruego á Vd., en cambio, que sea servido ocupar en algo á este su inutil servidor que se honra en demasía al llamarle su humilde admirador y amigo, q.b.s.m.

José Rivas Groot

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 195-197.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 179-180.

Volumen 7 - carta nº 421

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 25 enero 1886

Querido Marcelino. Lo que me respondes en tu carta del 15 sobre las dos recomendaciones que te había hecho, fue trasladado a los interesados para que les sirva de gobierno.

Tras de la carta llegó el libro (vol. 1.º del tomo III de la Estética) que iré leyendo con el gusto y el provecho de todas tus Obras.

Supongo que Marañón te habrá entregado el 5.º de las mías *(Escenas).* Por pensar lo mismo que tu, vacilé mucho antes de eliminar de este libro *Los Pastorcillos* ; pero al fin me venció la repugnancia de cierta grosería que he notado siempre en el realismo de aquel cuadro. No sabe uno en qué acertar.

Muchas gracias por tu oferta de concederme lo que te pedí para el abanico; y puesto que también te prestas a hablar de ello a Alarcón, de mi parte, no estará de más que se lo prevengas tan pronto como le veas y sin esperar a que Marañón hable contigo, pues eso tendremos adelantado. Según éste me dice, ha comenzado por Tamayo, en cuyo poder está hoy el abanico. No se si habrás notado que continúan esos periódicos dando por seguro, como lo han dado casi todos los de España, que estoy escribiendo una novela, con un prólogo tuyo, titulada *Los de Pas.* Fue noticia del día de Inocentes, dada por un periódico de esta ciudad. Lo más singular del caso no es que la noticia corra tanto como va corriendo, sino que *debía* ser cierta, porque en aquella región de la Montaña y entre aquellas gentes hay una novela que yo debía escribir, pero que no escribiré jamás, porque ni del paisaje ni del paisanaje se mucho más que del imperio de China.

Tuyo siempre de corazón

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 98-99.

Volumen 7 - carta nº 422

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JACINTO VERDAGUER

Madrid, 25 enero 1886

Mi muy querido amigo: He recibido, y acabo de leer *Canigó,* y estoy todavía bajo una impresión de asombro. Aquella «Maladetta» es un trozo de poesía ciclópica, tallada en roca y verdaderamente colosal. Pero todo el poema abunda en rasgos de la misma pujanza gigantesca. El Pirineo adquiere formas humanas y titánicas bajo el cincel asombroso de V. Como en la *Atlántida* sintió usted la poesía de los mares y de los continentes sumergidos y de las grandes catástrofes geológicas así en este nuevo poema siente usted y expresa con vigor y una precisión gráfica que, a mi entender, no tiene igual en lengua alguna, todos los accidentes del paisaje de montaña, y todas las impresiones, ya solemnes y severas, ya risueñas, ya melancólicas, ya grandiosas, que suscita la contemplación de la cordillera vista con ojos de amor y con aquella divina intuición poética que sabe discernir y leer el sentido oculto bajo los caracteres de la naturaleza.

La atenta lectura de *Canigó* me ha confirmado en la idea que hace tiempo formé conceptuándole a usted (y perdóneme su modestia) como al poeta de mayores dotes nativos de cuantos hoy viven en tierra de España. En grandeza de imágenes, en viveza y esplendor, en derroche, digámoslo así, de pompas fantásticas y colores, en cierta manera grande y amplia de concebir y de expresar, trozos hay en *Canigó* que igualan o superan á los más celebrados de Victor Hugo, con quien tiene usted un remoto aire de familia, en aquello, se entiende, en que Víctor Hugo es digno de alabanza.

Canigó me parece un poema más *humano,* y por lo mismo más interesante que la *Atlántida,* aunque siempre en las obras largas de usted la parte descriptiva y la parte lírica, vencen con mucho a la parte dramática o novelesca. Sin embargo, repito que *Canigó,* aun bajo este aspecto, interesa y señala una nueva y fecunda dirección en el talento de usted. Los dos cantos en estilo de *canción de gesta* son de una rapidez y un ímpetu guerrero que verdaderamente entusiasma y arrebatada. La idea de presentar la civilización cristiana coronando con la cruz los Pirineos y disipando las supersticiones gentílicas que poblaban aquellos valles, me parece feliz y poética, y ha sido buen acuerdo enlazar con ella el nombre del obispo Oliva.

Todavia algunos personajes aparecen envueltos demasiadamente en el velo de niebla que tejen las hadas del Rosellón; pero yo creo y espero que en sucesivos poemas este velo se irá rasgando cada vez más para abrir paso al elemento *humano* que, de todas las obras de Dios, es la más digna de ocupar al arte, y la que comunica más segura inmortalidad a sus obras.

Su poema de usted, parto de una inspiración que conserva toda su frescura virginal y campestre, y va adquiriendo cada dia más remontado vuelo, es el mejor argumento que podemos oponer a los escépticos que sueñan con la muerte de la poesía, o a lo menos con la de la poesía de grandes alientos. Yo creo que en el arte nada muere, y que la misma poesía épica es hoy posible y legítima

con formas nuevas y adecuadas al nuevo espíritu científico y a los nuevos dogmas estéticos: tales son, por ejemplo, las formas de *Canigó* y de la *Atlántida.* Felicita a usted de todo corazón por su bella, atrevida y grandiosa obra, y felicita también a Cataluña y a la literatura española este su amigo y admirador que de corazón le estima y quiere

M. Menéndez Pelayo

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Criterios de Menéndez Pelayo,* p. 519-521.

Menéndez-Pelayo, varias cartas, p. 90-92.

Volumen 7 - carta nº 423

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
DIRECCIÓN GENERAL
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 25 enero 1886

[El Director General, Julián Calleja, le envía los expedientes de los opositores a la cátedra de «Historia literaria» de la Escuela Superior de Diplomática].

Volumen 7 - carta nº 424

De CASIMIRO DEL CASTILLO
C.C.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

México, 26 enero 1886

Muy querido amigo y paisano: No puede V. figurarse cuánto placer me dió el recibir, á poco de llegado á ésta, su gratísima de 27 de Nov. e último. No la contesté inmediatamente, esperando la respuesta de nuestro Obispo de S. Luis á la que le dirigí trasladándole el párrafo que le concierne. Pero héte aquí que repentinamente se nos presentó en esta capital, donde hará, como siempre, breve estancia; y habiéndome ofrecido escribir á V. pronto, no hay razon ya para que retarde yo mi contestacion.

¡Cuánto estimo y agradezco á V. las cariñosas frases que me dedica con motivo de mi ausencia de las playas europeas, y sus buenos deseos respecto á nuestro viage y al pronto retorno! La verdad es que no sé cómo pagar las pruebas de amistad y aprecio que todos me han prodigado con ésta para mí tan penosa ocasion. Espero en Dios que me permitirá antes de mucho tiempo, manifestarles personalmente mi agradecimiento y la reciprocidad de amistosos sentimientos. Entretanto reciba para sí mi gratitud, y sírvase expresársela en mi nombre á los demás amigos.

Nuestro viage fue felicisimo y corto como navegacion; pero, amigo mio, las multiplicadas observaciones por causa del cólera reinante entonces en la costa cantábrica, nos le prolongaron por 13 días más de lo debido. En fin, llegamos bien, y como dice el título del famoso drama de Shakspeare, «all is well that ends well»-Ya nos tiene V., pues, aquí á su disposicion, en el bueno y literal sentido de la palabra; y no dude de que tendriamos una especial satisfaccion si algun dia pudieramos recibirle y agasajarle en esta su casa.

Al amigo García Icazbalceta dí lectura del párrafo que le concierne, y ha quedado tan reconocido como satisfecho de él, habiéndome muy especialmente encargado que así se lo manifieste. Ya procuraré que mande á V. lo más notable de sus obras; y lo mismo rogaré á otros escritores distinguidos, para que se forme idea más exacta de la que han podido darle los pocos libros que hasta hoy han llegado á sus manos. Ojalá no naufraguen en las oficinas de correos.

Como temo que haya sucedido con la 2.ª edicion de su famoso Horacio en España. Desde que recibí su carta estoy esperándole con tanta mayor ansiedad, cuanto que el ejemplar que me mandó V. de la 1.ª edicion, se ha quedado en manos de no sé cuál de los treinta amigos que hace años me le pidieron prestado. ¡Quiera Dios que sea más feliz con la nueva y muy aumentada que me ofrece!

Á mi llegada á V.ª Cruz me encontré con la noticia del fallecimiento de nuestro buen Rey. Pocas pesadumbres he tenido de este tamaño, y no se me pasa todavia. Mucho temo de esa jaula de locos... en punto á política; y no plegue al cielo que lloremos con lágrimas y sangre la nueva calamidad con

que quiso probar á España, despues de las muchas y muy graves con que lleva tantos años de visitarnos. Cuando uno observa la mala ventura que aflije á cuantos paises hablan nuestra lengua, no puede menos de pensar que Él nos ha abandonado al dominio del diablo, y que somos ó tenemos á la par el destino de Edipo y de Asuaverus... Diariamente leo con tanta curiosidad como temor los telegramas de Europa; y me sorprendo y me encanto de que no se hayan realizado mis sombrios temores. Nada me será tan grato como que se desvanezcan por completo.

Aquí me he encontrado con la situación más crítica que la fantasia pudiera exagerar en sus mayores arranques. Todo ésto, mercantil, política, rentísticamente considerado, supera á cuanto pudiera imaginarse. El pais no tiene esperanzas de mejorar, y no hay ni una apariencia siquiera de hombre que pueda sacarle de este abismo. Ya podrá V. figurarse cuánto ésto tiene que contrariar ó retardar mis proyectos de arreglo de negocios y de regreso á Europa, y me temo que en este nuevo Euxino tenga que llorar mucho y más tristemente que el autor de las *Tristia* . ¡Cómo ha de ser!

Mientras escribo uno de estos dias al amigo Cárlos Coello, ruégole que le haga presentes mis afectuosos recuerdos. Lo mismo á los Sres. D. Aureliano, Cañete, Tamayo y demás amigos y Sres. Académicos.

Reciba para sí cariñosos recuerdos de mi Señora: disfrute, lo mismo que toda su familia de salud y tranquilidad; y vea en qué puede servirle por acá su admirador amigo, paisano y compañero

C. del Collado

Volumen 7 - carta nº 425

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 27 enero 1886

Mi querido amigo: Recibí oportunamente el más fresco volumen de la Historia de las ideas estéticas en España, y recorrido, aunque no detallada su lectura, le hallo, como no podía menos, digno hermano de sus hermanos. Aún cuando en él tienen buena parte la preceptiva y la técnica del arte, materia de suyo árida, por mucha gallardía y juventud de estilo que en tratarla se use, cuando pone V. la mano en obras y autores parece que les comunica cierta savia y vida nueva con que todo lo rejuvenece y mejora. Ha tomado V. sobre sí, y lo realiza con generoso acierto, la vindicación de muchos escritores de quienes todos hablan y a quienes muy pocos leen. ¡Quiera Dios que salve V. a nuestros críticos y eruditos de la plaga de hablar por referencia, y de pronunciar juicio sin conocimiento de lo juzgado!

Con esta obra llama V. a las puertas de la Academia de Bellas Artes, las cuales se le abrirán sin duda con el ruido glorioso con que se le abrieran las de la Academia Española al golpe de sus memorandas oposiciones y las de la Academia de la Historia al de la Historia de los Heterodoxos españoles.

V. gana todos sus honores en el campo de batalla y cada nuevo entorchado suyo es lauro de una victoria mas.

Sabe V. que en todas ellas no tiene aplauso más sincero y entusiasta que el de su affmo.

Amós de Escalante

Volumen 7 - carta nº 426

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 enero 1886

Mi estimado amigo: decia a V. en mi última que la Academia de Buenas Letras me habia encargado la necrología de nuestro inolvidable compañero y maestro Milá y añadía que podia decir como el autor de cierto conocido soneto, que en mi vida me habia visto en tal aprieto; y hoy debo declarar á V. que es tan grande el aprieto en que me veo que no se como salir bien de él, si no me da V. la mano y no acude V. en mi ayuda.

No es para referido en una carta lo que en este desgraciado (para mi) asunto me ha pasado. Si Dios me depara ocasion de hablar con V., trataremos de él íntima y extensamente. Basta con que sepa V. por ahora que despues de haberme ofrecido expontaneamente y como quien cumple con ello un deber a que me creía obligado, á escribir aquel trabajo, me vi obligado por igual modo algún tiempo despues a declinar la honra que me habia dispensado la Academia aceptando aquel ofrecimiento mio, por no haber podido recabar de los albaceas de nuestro difunto amigo, por mas que hasta con humillante insistencia, se los habia pedido, los datos mas precisos para poder escribir dicha necrología. La Academia sin embargo no tuvo á bien aceptar las razones en que fundé mi renuncia a aquel compromiso, y no me quedó más remedio, á fin de que no se interpretara mal mi insistencia en ella, que echar sobre mis hombros lo que habiendo considerado al principio como una honra y un grato deber, se habia trocado para mí en pesada carga. Dime entonces a pensar donde podría proporcionarme noticias de Milá, y se me ocurrió que acaso hallaría algunas interesantes y útiles a mi objeto en su expediente de catedrático; y pedí y recabé del archivero de la Universidad que me lo prestase. Nuevo desencanto. Duda que pueda darse un expediente más desordenado y, atendida la importancia de la persona á quien pertenece, mas pobre. En suma que tengo un compromiso contraido con la Academia; que el tiempo pasa y no cumplo y no sé aun, ni aproximadamente cuando podré cumplirlo; que cojo la pluma para ver si de una manera u otra, con tal que no sea sacrificando mi pobre reputacion, puedo salir del paso y que me atasco en las primeras cuartillas; y que me hallo en tal situacion, que á pesar de mis escrúpulos de delicadeza -no hablo de las sugestiones del amor propio, porque se que dirigiéndose á V. no puedo ni debo tenerlo- no veo mas medio para escapar de ella que acudir á V., como decia al principio, para que acuda V. en mi ayuda.

Se o creo saber por lo que aquí se ha dicho, que el Sr. Canónigo Grau, el primero y de hecho el único de los varios albaceas nombrados por Milá, ha remitido á V. por especial encargo de éste, todos los papeles de su pertenencia, como a quien por voluntad ó deseo del mismo debia escribir su necrología. Se por Antonio con cuanto gusto se ha encargado V. y con que amor digno de V. y de Milá se consagra V. á tan honrosa tarea. Lejos de mi la pretension, que haría V. bien en desechar, de alcanzar de V. que se desprenda de ningun papel o dato, que siendo parte importante de la rica herencia que ha legado á V., muy acertadamente, nuestro comun amigo, pudiese hacer á V. falta para mejor apreciar los hechos de la vida de Milá como literato, y el valor de sus escritos y para más enaltecer su fama; mi deseo es y no puede menos de ser en el caso presente, más modesto. Reducese y no puede menos

de reducirse á que me favorezca V., y será favorecerme mucho, con lo que á V. le sea completamente inútil, ya que para mi serán flores, como para el segundo personage de las famosas décimas de Calderon, las hierbas que á V. le sobren. Por aquello de las armas de Rolando, yo no he de meterme en juzgar las obras de Milá, que hará V. por maravillosa manera, y si sólo decir de ellas someramente y a la ligera algo de lo que han escrito algunos periódicos, limitándome por lo tanto á darlo á conocer como hombre y como literato, y aun esto sin meterme en terreno de V.; y como hasta para esto carezco de los datos necesarios y no son muchos ni de gran importancia para el público los que guardo en mi memoria, que de cada dia se me muestra más infiel y avara, no creo abusar de su bondad, ni pecar de indiscreto si, apurado por la necesidad, vengo a pedir a V., valiendome de un simil que se ha hecho ya vulgar pero que estimo apropiado a mi situación, que me favorezca con los residuos de su mesa, que serán para mi opíparo banquete.

Dos advertencias y pongo fin a esta larga e importuna carta. Primero que a la franqueza o si se quiere libertad de la petición conteste V. con igual libertad y franqueza si le es á V. facil o no acceder a ella. Segundo que en el caso de que pueda y no tenga V. inconveniente en aceder a la misma, entiendo que una vez haya extractado las noticias que me hagan falta, he de devolver á V. íntegros los documentos que me mande; pues yo que guardo como oro en paño algunos autógrafos de Milá, puedo apreciar mejor que nadie, cuanto estimará V., por ser de quien son, aquellos documentos.

Su silencio de V. acerca de mis proyectos o deseos de publicar mi obrita sobre la Sátira en la Biblioteca de Catalina, me hace presumir que habrán sido estériles las recomendaciones de V. y los pasos por V. dados para que figurase aquella entre los libros de dicha biblioteca. No se apure V. por este fracaso, si es que realmente lo ha habido, pues ocasion habrá, mas o menos pronto, en que pueda realizar aquel proyecto.

¿Ha husmeado V. algo de los cambios que piensa introducir en la enseñanza el Sr. Montero Rios? Se sabe si piensa anular en todo ó en parte el decreto del Sr. Pidal sobre la enseñanza libre?

Recibí a su tiempo su libro de estética. Nada puedo decir de la impresion que me haya hecho su lectura, ya que solo conozco de él el forro, por haberlo llevado á su casa Antonio á las pocas horas de haberlo recibido y antes de que abriese sus páginas para hojearlo: bien que supongo y mas que eso, me atrevo á afirmar desde luego que será digno hermano de los otros tomos que ha dado á V. luz [sic]. Dios de á V. larga vida para aumentar los frutos de su ingenio y fecundidad verdaderamente asombrosos.

Esto y que le colme á V. de toda clase de bienes es lo [que] para V. pide al Señor este su afectísimo amigo y cariñoso compañero q.b.s.m.

Joaquín Rubió y Ors

Volumen 7 - carta nº 427

De FERMÍN HERRÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Herrería 73, Vitoria, 28 enero 1886

Mi querido y antiguo amigo: Yo soy amigo de mis amigos, mas cuando se hallan alejados de las esferas del poder que cuando las ocupan. Así en estos últimos tiempos aun alegrandome del enaltecimiento de los amigos ni le he escrito ni le he felicitado; lo mismo que á Don Aureliano, al cual quiero y admiro mas, cuantas mas diferencias nos separan.

Hoy ya podemos volver á ser amigos sin miras interesadas y precisamente porque se trata de asuntos literarios, en los cuales siempre nos abrazaremos, le escribo pidiendole su ayuda y su consejo.

Usted recordará (y sino lo recuerda se lo enviaré) mi antigua ilustracion *Revista de las Provincias* que tuve que suspender por gravísima enfermedad de mi señor padre. Pues aquel proyecto ha vuelto á resucitar en mi cabeza aunque con distinta forma. Ahora (aunque se titule Ilustracion porque ha de dar fotografias de personages y monumentos) quiero publicarlo en la forma de *Revista;* llevará un número de paginas que como de ciencia y arte sirvan para todas las provincias y en cada una de estas se le aumentarán páginas exclusivamente locales de modo que aparezca en cada provincia con el nombre de ella.

Santander como V. supondrá tendrá su *Ilustracion* y para organizarla le escribo pidiendole nota de los escritores de aquella tierra pues nada sé de nuestros antiguos amigos y á V. le supongo enterado de todo.

Estas *Ilustraciones* aparecerán el 1.º de Marzo en Madrid y escuso decirle, cuanto se honrará esta publicacion y cuan honrado seré yo si V. colabora en ella, advirtiéndole que desearia que en esta empresa llegaran á recibir los escritores, una retribucion tan digna como sus trabajos merecieran.

Contesteme sobre esto y pasemos á otra cosa.

¿Que hace V. ahora, amigo mio? ¿Que tiene V. entre manos?

Yo, desde que no nos comunicamos, he trabajado algo en este rinconcito, en donde parece estamos destinados a trabajar sin descanso para no obtener honra ni provecho. ¿Conoce V. mi obra Echegaray, su tiempo y su teatro? Es un libro que tiene algo apesar de haberlo trabajado apresuradamente en la forma y no corregido ni aun de prisa. Se lo enviaré si quiere para que vea que equivocado ó no en los juicios no es costumbre hacer en España sobre un autor estudios tan detenidos. ¿Y para que ...?

Adios amigo mio, ya sabe V. cuan sinceramente le admira y le quiere

Volumen 7 - carta nº 428

De ANTONIO PAZ MELIA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

29 enero 1886

[Le solicita el 2.º tomo de *Horacio en España*, y le recomienda el caso del Sr. Gräfenderg, que desea que la Academia de la Historia le facilite un códice de la *Crónica General* , existiendo dificultad porque días pasados dicho señor manchó de tinta el manuscrito].

Volumen 7 - carta nº 429

De TEODORO LLORENTE
REDACCIÓN DEL DIARIO
LAS PROVINCIAS
TORNO SAN CRISTÓBAL, NÚM. 3
VALENCIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

30 enero 1886

Muy Sr. mio y de mi aprecio: Por conducto de mi buen amigo Pepe Herrero, le he enviado el *Llibret de versos,* que publiqué hace algunos meses. Dijome que apreciaba V. en algo mis poesias valencianas, y esto me lisongeó mucho, por venir tan favorable juicio de quien considero como uno de nuestros primeros literatos y críticos. Pláceme que se me presente esta ocasion de entablar conocimiento personal con persona que tanto vale. Si en algo puedo servirle, me tiene á sus órdenes.

Cuando vaya á ésa corte tendré el gusto de reiterarle mis ofrecimientos y cultivar su trato. Tendría á la vez viva satisfacción en ver á V. por aquí. No sé que haya estado V. en Valencia, y ha de saber que tiene entre nosotros muchos admiradores.

Uno de los más entusiastas es quien se ofrece de V. amigo y S.S. q.s.m.b.

Teodoro Llorente

Llorente á Menéndez Pelayo, p. 272-273.

Volumen 7 - carta nº 430

De JUAN A. PÉREZ BONALDE
J. A. PÉREZ BONALDE
= P.O. BOX 3.784 =

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

New York, 31 enero 1886

Mi distinguido y admirado amigo: Por fin llegó á mis manos su ansiada contestación y con ella su preciosa introducción epistolar para mi humilde libro. ¿Cómo expresarle á Vd. en palabras toda mi gratitud por sus bondadosas cuanto inmerecidas frases de encomio y de aliento? Sería imposible. No se imagina Vd. todo el bien que me ha hecho; no me refiero á la vulgar satisfacción del Orgullo, sino á haber visto que mi árduo trabajo no ha sido del todo en vano cuando le ha valido á un juez como Vd. su aprobación y su aplauso alentador. Debo ser franco: no me esperaba tanto, y después de conocer su opinión, -aunque comprendo todo lo que de bondad é indulgencia hay en ella-, siento no haberle enviado con las incompletas *pruebas* que con mi primera carta le dirijí, las de la última parte del libro: el «Regreso» y los poemas sueltos de «Doña Clara», «El Idilio», «El Ocaso de los Dioses» «La Romería á Keolaar» &.ª &.ª con que termina el «Cancionero» = pues en estos últimos trabajos puse todas las fuerzas de mi voluntad y de mi pobre inteligencia- pero me esperaba yo tan poco que fuese Vd. á juzgar mis débiles esfuerzos con semejante cariño, que hasta llegué á temer no los considerase Vd. indignos del amparo de su nombre.=Gracias, pues, una y más veces por el intenso regocijo que le ha proporcionado Vd. á mi espíritu. Ahora me siento con más fuerzas y entusiasmo que nunca, hasta para acometer mayores y más arduas empresas, tanto pueden una palabra animadora y un apoyo bondadoso de parte del sabio y del fuerte!

Sus cuartillas llegaron justamente á tiempo, pues ya el libro en pliegos había pasado á manos del encuadernador, perdida ya toda esperanza de recibir sus lineas; así es que aparecerán, si bien en lugar lógico, no en el que yo hubiera deseado, pero ya la edición estaba impresa y era imposible alterar la paginación para ponerla en primer término. Notará Vd. que la primera página después del *frontispicio* contiene la dedicatoria de *la 1.ª edición;* la *Dedicatoria* de *la obra* y *de la versión* aparece realmente en la primera página del libro propiamente dicho, después de títulos y prólogos; hago estas observaciones por haberse seguido en esta publicación el estilo inglés que difiere del español.

La edición completa estará lista, y fuera de las manos del encuadernador a fines de Febrero, pero he querido que *las primicias* de mi humilde trabajo correspondiesen á Vd. y al efecto he hecho extraer de los rimeros de pliegos el primero de cada uno para formar el ejemplar *virginal* que le envio en paquete por separado y bajo certificación postal. La impresión en ese ejemplar *único* no es tan limpia ni correcta como lo será la de la edición entera, pues, como ya he explicado, ha sido formado de los primeros pliegos de *prueba* que sirvieron de guía al encuadernador. Además, le reservo a Vd. otro ejemplar especial y *Soigné,* que en su debido tiempo recibirá Vd.=Por ahora, conténtese Vd. con las primicias de la obra, que son también las de mi gratitud.

Veo que en España acaba de publicarse una versión del mismo libro, de Teodoro Llorente. ¿Qué tal

cosa es? Por lo pronto veo que algunos de los títulos son *copiados* de los mios que han aparecido en revistas anticipadas publicadas por algunos periódicos españoles de esta ciudad y de Sudamérica; y digo *copiados* porque es cosa rara que al Sr. Llorente se le hubiese ocurrido traducir «*Junge Leiden*» precisamente por *Cuitas Juveniles*, por ejemplo. ¿Le sería fácil hacer llegar un ejemplar á mis manos? Mucho se lo agradecería quien tanto tiene ya que agradecerle; pero si los favores y las bondades pueden pagarse con gratitud, con cariño y con amistad leal, puede Vd. considerar su cuenta casi salda.

Créame ahora y siempre su mas apasionado y agradecido amigo y discípulo

J. A. Perez Bonalde

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 161-163.

Volumen 7 - carta nº 431

De NARCISO OLLER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 1 febrero 1886

Mi querido amigo: De enhorabuena están las letras catalanas: ayer *Canigó,* hoy *Vilaniu.* ¡Bien venidos sean ambos frutos de tan distinto saber, y que por lo mismo muestran cuán poderosa y varia en manifestaciones es yá la literatura que los ha producido!

He devorado *Vilaniu* admirando la madurez cada día creciente del talento de Vd. El gérmen encerrado en *Isabel Garcerán* era ya gérmen de novela, pero nunca imaginé que aquella crisálida pudiera convertirse en esta mariposa. ¡Qué estudio tan verdadero y profundo de caracteres y de costumbres de las villas pequeñas! Trozos hay que me han recordado los mejores de Flaubert en su obra maestra, y aun otros de Balzac en las *Escenas de la vida de provincias.* Por otra parte ¡qué armonía de proporciones en el libro, qué proceso artístico tan natural y bien graduado! Advierto en *Vilaniu* una singular delicadeza de pensamiento y de expresión, y cierta sobriedad elegante que contrasta con el modo de proceder habitual en los naturalistas.

Los caracteres secundarios me parecen todos trazados de mano maestra, especialmente los del padre y la madre de Alberto. Este entra más en lo convencional y en lo romántico, y quizá no está expuesta con bastante detalle la génesis de su pesimismo, por lo cual resulta el tipo algo borroso. Pero, en cambio, la figura de D.ª Isabel es una creación gentilísima, llena de dignidad y al mismo tiempo de gracia. Del paisaje no hay que hablar, ni de la lengua tampoco, puesto que uno y otro (en lo poco que puedo yo ser juez) me parecen perfectísimos y llenos de frescura. He notado una porción de expresiones tan pintorescas, tan nuevas y tan exactas y penetrantes que me hacen desear (al revés que a otros amigos) que siga Vd. escribiendo en catalán, porque solo quien escriba en su propia lengua puede alcanzar esta potencia gráfica y esta armonía profunda entre el pensamiento y la frase.

Es verdad que lo poco difundido de la lengua hará que el libro no corra tanto, como sin duda correria en francés y aun en castellano, pero yo sé que tarde o temprano todo lo que merece ser conocido, lo es, y llega a romper todas las barreras de pueblos y de lenguas.

Felicita a Vd. por su obra maestra su siempre afmo. amigo y admirador q.b.s.m.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 432

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tarragona, 1 febrero 1886

[Saluda agradeciéndole el envío del nuevo volumen de *Historia de las Ideas Estéticas*, acusando recibo de su carta del 30 de enero en la que le agradecía las noticias que le envió sobre Milá y recordándole que eran dos las cartas que le escribió, por si no hubiera recibido la segunda].

Volumen 7 - carta nº 433

De LEOPOLDO ALAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 3 febrero 1886

Mi querido amigo: He recibido el último tomo publicado de la Historia de las Ideas Estéticas. Muchas gracias. He leído ya la introducción que me pareció asombrosa por muchos conceptos. Tiene Vd. el arte de saber resumir en cien páginas miles de ideas fecundas y datos innumerables. En estos libros de Vd., sabiendo leer bien, se aprende mas que bibliotecas enteras. Conste que me ha entusiasmado la tal introducción. También recibí (y también le agradezco), allá por el verano, su discurso de Raimundo Lulio y la traducción de *Himno hebreo.*

Yo no le mandé á Vd. mi último librico «Sermón perdido», porque no sabía dónde estaría Vd. cuando se publicó. Se lo daré a Vd. cuando le entregue otro que va a salir dentro de unos días «Pipá», colección de noveluchas y cuentos. Todo ello no vale nada, pero quiero que Vd. lo tenga.

Nos veremos dentro de pocos días, pues voy a Madrid con pretexto de una conferencia en el Ateneo, pretexto que me gusta poco; pero no pude negarme, y además me convenía. ir por asuntos de familia.

Hoy recibo el tomo V de Pereda y le escribo.

Su admirador número uno y amigo más verdadero

Leopoldo Alas

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 109.

Volumen 7 - carta nº 434

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A FEDERICO BARAIBAR

Vitoria, 3 febrero 1886

[Le recomienda de nuevo encarecidamente a su amigo Felipe de la Garza y Martínez, detallando sus virtudes y su mala fortuna, pues a sus reveses se ha añadido la pérdida en poco tiempo de sus padres; añade que él mismo, Baráibar, ha sido víctima del cambio político, pues le han quitado la cátedra de francés, que desempeñaba interinamente gracias a Fernández Guerra y Menéndez Pelayo, y se la han dado a un D. Antonio Fuentes y Rami, «maestro de escuela y autor de una cartilla»].

Volumen 7 - carta nº 435

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ IXART

Madrid, 4 febrero 1886

Mi estimado amigo: Recibí con sumo gusto y he recorrido con singular deleite el libro de crítica que Vd. acaba de publicar con el titulo de *El Año Pasado* . Año feliz ha sido el presente para la literatura catalana, enriquecida con un poema como *Canigó,* con una novela como *Vílaniu,* y con páginas de crítica tan discretas, tan agudas y tan amenas como las que Vd. nos da en su libro. Con todos o casi todos los juicios estoy conforme, y mucho más con la manera de expresarlos, tan verdaderamente artística, y tan digna de traducir un sentimiento personal y vivo de las cosas bellas. Sigue Vd. las direcciones de la crítica moderna, pero sin exclusivismos sistemáticos y perjudiciales. Hay alguna que otra cosilla, en la cual no estoy de todo punto conforme. Por ejemplo, en el excelente artículo sobre el uso de la lengua castellana en Cataluña, parece Vd. dar por carácter distintivo, de la literatura de la España central cierta tendencia a la ampulosidad, a la hinchazón, y al abuso de lo que llaman dialecto poético. Esto no negaré yo que pueda ser vicio de ciertas escuelas poéticas principalmente andaluzas, pero de fijo no es el sello distintivo del arte de Garcilaso, de Fr. Luis de León, de Cervantes, de Lope, ni de Tirso, es decir, de los más grandes y más *castellanos* escritores de nuestra literatura. Precisamente, el [...] [1]

[1] De esta carta sólo se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo la transcripción, interrumpida en este lugar.

Volumen 7 - carta nº 436

De NARCISO OLLER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 4 febrero 1886

Mi distinguido amigo: agradezco en el alma la honra que ha dispensado Vd. á mi última obra leyéndola tan detenidamente y prodigándola después los elogios que la ha prodigado. Esto último no solo por lo que deben halagarme viniendo de tan insigne crítico, sino porque le juro á Vd. que los necesitaba para cobrar alientos. He dado el Vilaniu poseido de dudas y recelos; Sardá é Ixart mis queridos mentores, no estaban tampoco en condiciones de asegurarme como habia quedado esa novela, porque la habian visto crecer poquito á poco y esto les inhabilitaba para recibir la impresión de conjunto indispensable para juzgar. De ahí todas mis dudas y desconfianzas que Vd. y el amigo Pereda son los primeros en desvanecer. Dios se lo pague á Vds. A mi no me llegaba la camisa al cuerpo.

El reparo que le ofrece á Vd. la figura de Albert en el cual coincide casi el Sr. Pereda, le tenia también yo. Está visto que no he sabido darle á esa figura la entonación que yo queria. Mi propósito era pintar en ella ese estado de romanticismo porque pasan muchos jóvenes de los 20 á los 25 años, agravado por la añoranza que les devora al volver al *pueblo* y por el malestar que causan los primeros pasos en el ejercicio de una carrera. Esto es lo que yo queria fijar y le había dicho á Sardá ya que no estaba bien fijado.

No me suscitaba menos dudas y recelos la figura de D.ª Isabel, y siendo así, ya Vd. vé que me sobraban motivos para temer. Por fortuna veo que ésta les parece á Vds. bien.

Celebro de veras, y hablando con franqueza no me explico lo contrario en personas de talento, que opine Vd. porque siga escribiendo en catalán, unica lengua que conozco *algo* á fondo y que manejo con alguna soltura. Como buen catalán amo muchísimo mi tierra, pero no soy tan implacable catalanista que supiese sacrificar mi fama en aras de la lengua que aprendí de muchacho por más que la quiera y descubra en ella porcion de condiciones que han de escaparse á los que no la han tratado con tanta intimidad. Ante todo soy artista y como tal ¿a qué ocultarlo? siento anhelos de gloria y me gusta el estruendo del aplauso. Si yo escribiese en castellano no daria más que obras anodinas, sucumbiría á la falta de fraseología y locución, no lo dude Vd. No hay pues obstinación, ni temeridad, por mi parte, sino imposibilidad absoluta que debieran comprender y respetar como Vd. lo hace. No lo hace asi mi amigo Alfonso desde «La Época» como Vd. habrá visto, y como es posible que sus teorias susciten disension aquí, donde muchos piensan de aquel modo, me atrevo á rogar á Vd., por si acaso, que me permita publicar su carta. La opinión de Vd. es de gran peso y de seguro llevaria la persuasion a muchos. No haré uso de ella más que en caso necesario, si Vd. me lo permite. Para ello me bastará una targeta postal, y si Vd. calla entenderé que no quiere. Dispense Vd. la impertinencia y no dude le quiere y admira siempre su amigo y lector

Volumen 7 - carta nº 437

De JOSÉ DE ARMAS Y CÁRDENAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Obrapía 58, Habana, 5 febrero 1886

Muy señor mio y de mi mayor aprecio: me permito dirijirle estas líneas, en vista de la bondad que V. ha tenido para mí y para mis pobres trabajos. En la última carta que envió V. á mi padre dandole cuenta de haber recibido mi folleto sobre *La Dorotea de Lope,* le prometió que me escribiria directamente expresandome algunos particulares en que difiere de mi crítica. He esperado esa carta con ansiedad y hoy, próximo á publicar, junto con otros, el ensayo sobre *La Dorotea,* no puedo menos de recordarle su promesa para expurgar aquel trabajo de los errores que tuvo en su primera edición. Decirle á V. que es para mi un maestro, seria poco. El primer crítico de España, el más sábio, el más profundo y ameno de nuestros escritores, es V. en mi opinión. Siempre lo he dicho así lealmente. ¡Calcule V. con que ansiedad habré esperado sus observaciones!

Al propio tiempo que recordarle su promesa, debo felicitarle con toda el alma por el juicio que forma V. de algunos poetas cubanos en el tomo segundo de su *Horacio en España.* En un articulillo escrito á vuela pluma para cierto periodico de esta ciudad, y que le remití correos pasados, digo la impresión que me produjo la lectura de esas páginas. Excepto alguna observación sobre Plácido y Heredia, todo lo demás del juicio me parece admirable. A Milanés lo retrata V. en pocas palabras de mano maestra, y á todos los restantes los califica con tanto conocimiento, con tanta maestria y matemática precisión, que seria asombroso si no fuera en V. cosa natural y comun ser completo y acabado en cuanto escribe. El juicio de V. ha sido aplaudido y encomiado aquí por todas las personas sensatas. Pero, como es natural, la innúmera falange de poetas menores, que, por desgracia nuestra, aumenta en Cuba cada día, no ha podido perdonar que V. mencione á Mendive tan justamente como lo hace, ni que le dedique las frases de elogio que él merece por ser el único que por acá escribe versos verdaderamente inspirados y *castellanos* .

Sin más por hoy, me ofrezco de V. afectísimo amigo y admirador entusiasta q.s.m.b.

José de Armas y Cárdenas

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 121-122.

Volumen 7 - carta nº 438

De ALFRED WEIL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 5 febrero 1886

Mi muy admirado y querido amigo: La Duquesa de Alba, á quien hice presente su deseo de V., nos cita para Lunes -á las 21/2 de la tarde- diciendome que tendrá ella tanto gusto en conocer á V. como pueda V. tener en ver la famosa Biblia.

Si V. no me manda otra cosa, tendré pues el gusto de pasar el Lunes hacia las 2-21/4 de la tarde por la fonda de las Cuatro Naciones con el fin de ir juntos al Palacio de Liria.

Creame V. siempre suyo afmo. amigo y s.s. q. s. m. b.

Alfred Weil

Volumen 7 - carta nº 439

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 6 febrero 1886

Amigo mío queridísimo: No ha sido falta de voluntad mía lo que ha retardado la contestación á sus dos últimas tan gratas para mí como todo lo que procede del más excelente y querido de mis amigos. Pero en este Madrid se pasa el tiempo yo no sé cómo, y levantándose uno con el propósito de hacer cincuenta cosas, se halla a la noche con que apenas ha hecho ninguna. Las más agradables, como lo es siempre para mí el escribir a Vd., suelen ser las más sacrificadas, por lo mismo que aspira uno a hacerlas con todo reposo y tranquilidad de espíritu.

Quería, además, dar á Vd. la buena noticia de hallarse impreso el tomo de sus versos, pero desgraciadamente la imprenta vá despacio, aunque tenemos ya tiradas más de las dos terceras partes del libro, que resultará bastante abultado, aun sin contar con las notas, que no podrán ser muy extensas, dadas las proporciones que el libro ha tomado. Gran variedad de cosas vá en él, y, a mi entender, no se ha publicado en España, desde hace muchísimos años, una colección de versos tan amena, tan curiosa y tan libre de monotonía.

Á éstas horas debe de estar Vd. ya preparando sus bártulos para volverse á España, antes de irse á Bruselas. No necesito encarecer á Vd. el placer que tendremos todos sus amigos de aquí, y yó más que ninguno, en verle después de tan larga ausencia.

No sé si gana Vd. trocando á Washington por Viena, pero de fijo ganamos los que le queremos bien y nos holgamos de tenerle cerca.

No se olvide Vd. de traerme de los Estados Unidos algunos libracos de los que más puedan interesarme, así de poesía y amena literatura como de teología y filosofía, especialmente los autores excéntricos y que revelan modos de pensar raros ó desconocidos en Europa.

Encontrará Vd. muy apagado aquí el movimiento literario. Campoamor há publicado un tomo de simplezas en dísticos á manera de aleluyas, que titula *Humoradas.* Núñez de Arce ha hecho un nuevo poema, más interesante y más sencillo que otros suyos. Cánovas ha escrito un prólogo inmenso para la colección dramática de Novo y Cólson. En él, como en todas sus cosas, descubre mucho talento, pero las ideas parecen prendidas con alfileres, y la erudición resulta un tanto atropellada y de aparato. De todas maneras, me parece trabajo notable y casi inverosímil en un hombre rodeado de tan graves y continuos afanes políticos.

Donde hay mucha actividad literaria és en Cataluña. Verdaguér (que, á mi entender, es el mayor poeta de mayores dotes que al presente tenemos en España, aunque un tanto contagiado de *víctor huguismo* pomposo) acaba de publicar un largo poema, *Canigó,* donde hay trozos tan brillantes y

espléndidos como los mejores de la *Leyenda de los Siglos.* También ha aparecido en Cataluña un novelista llamado Ollér, que, á mi juicio, vale muchísimo. Su último libro, *Vilaniu* , es una joya de primor de estilo y delicadeza de observación. Sigue en algo las huellas de la escuela naturalista, pero con aliento propio y con cierto buen gusto ingénito. Le há de agradar á Vd.

Por si acaso llega todavía á tiempo, remito certificado por el correo el cuarto volúmen, que acabo de publicar de mi *Historia de la Estética en España.* Quisiera que Vd. le leyese y me dijera su parecer sobre él, y especialemnte sobre la *Introducción,* que ha gustado mucho a *Clarín* y otros amigos, de los pocos que en este país leen estas cosas.

Adiós: créame siempre su mejor amigo

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 248-249.

Volumen 7 - carta nº 440

De WENTWORTH WEBSTER. (A Madrid)
[Tarjeta postal]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienea, Sare, Basses Pyrénées, France, 6 february 1886

My warmest thanks, my dear Sir, for Tomo III, vol. I of your *Historia de las ideas Estéticas en España.* I am about to write two reviews of your charming *Horacio,* one for *The Academy;* the other for the *Journal of Education;* the latter unfortunately must be very short. I will send you copies of both when the reviews appear.

With muy kindest regards and thanks, I am very truly yours

Wentworth Webster

P.S. I hope that you have received a *tirage-à-part* of *Quelques Notes Archéologiques* which I posted to you a day or two ago.

TRADUCCION

Mis más cálidas gracias, mi querido Sr., por el tomo III, volumen I de su *Historia de las ideas Estéticas en España.* Estoy en trance de escribir dos reseñas de su encantador *Horacio,* una para *The Academy;* la otra para el *Journal of Education:* desgraciadamente la segunda tendrá que ser muy corta. Le enviaré á Vd. copias de ambas cuando aparezcan las reseñas.

Con mis más cordiales saludos y gracias, soy muy sinceramente suyo,

Wentworth Webster

P,S. Espero que Vd. haya recibido una separatada de *Quelques Notes Archéologiques* que puse en el correo para Vd. hace un día o dos.

Volumen 7 - carta nº 441

De JOSÉ IXART
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 6 febrero 1886

Mi estimado amigo: Me complace mucho que á Vd. le haya parecido bien mi libro *El Año pasado.* Ya puede Vd. figurarse que la opinion de Vd. es para mí de las más autorizadas y de las que tengo en más.

Estamos de acuerdo en lo que me dice acerca del carácter distintivo de la literatura de la España central. Erré en generalizar demasiado mi proposicion, y lo peor es que erré á sabiendas, lo cual es más comun de lo que parece cuando se quieren abarcar muchas cosas en un juicio sintético. Por eso les tengo horror, y casi siempre me inclino más á la crítica analítica y hasta fragmentaria á trueque de convertirme en simple popularizador sin meollo. Pero digo que pequé á sabiendas, pues conforme escribia iba recordando los mismos nombres que Vd. me cita, y por coincidencia especial las mismas opiniones de Vd. acerca de algunos autores de la escuela salmantina. Ya quise arreglarlo con algunas salvedades, pero, por lo visto, no resaltan, como no resaltan en la pintura escenográfica los retoques nimios de última hora. A pesar de todo, me concederá Vd. dos cosas: que nuestro público de lectores, la masa general de los españoles, se siente más inclinada á la retórica pomposa que al estilo natural y realista. ¡Si aqui mismo donde vive la raza más prosaica de España, sucede todavia algo de eso, fuera del círculo catalanista!. En el teatro sobre todo. Nada tan frecuente como oir en boca de los espectadores no literatos: «Esas comedias caseras en que todo ocurre como en la vida, me revientan. Para eso, no hay necesidad de movernos de casa.»

Aparte de esto, tambien puede Vd. concederme, Vd. que lo conoce tanto, que nuestro lenguaje poético es más gráfico, más inmediato que el de los mismos escritores clásicos que Vd. me cita; al menos, juzgados desde aquí nos lo parecen.

En suma, no quiero importunarle con discusiones que no caben en una carta. Más que otro alguno ha dado lugar á ellas, mi artículo «Del uso del castellano» y por lo que voy viendo no ha contentado á nadie. Mis compañeros catalanistas me dicen que concedo demasiado al uso del castellano; los contrarios se empeñan en probarme que el catalán se vá. En el fondo de estas cuestiones palpitan otras más delicadas que dán lugar á la pasion y para mi enojosísimas, porque por temperamento, por educacion, por hábitos de toda mi vida, me han repugnado siempre las divisiones de los hombres en castas.

Mil gracias por todo y mande siempre á su afmo. am. q.b.s.m.

J. Ixart

Volumen 7 - carta nº 442

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A NARCISO OLLER

Madrid, 8 febrero 1886

Mi querido amigo: Puede Vd. hacer el uso que guste de la carta en que le expresé mi franca opinión sobre *Vilaniu.* Sólo recelo que escrita dicha carta al correr de la pluma, adolezca de alguna incorrección de estilo.

Sabe Vd. cuando le quiere y admira su siempre afmo. s.s. y am.º

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 443

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 10 febrero 1886

Mi muy querido Marcelino: Recibí oportunamente y leí con fruición indecible el primer volumen del tercer tomo de la Estética. Así en punto á noticias como en crítica y estilo nada deja que desear. Me ha llamado particularmente la atención la doctrina de Arteaga sobre las relaciones entre el Arte y la Moral. En este punto lo mismo se puede errar por carta de más que por carta de menos. A mi juicio, esta cuestión debe resolverse con criterio análogo al que nos sirve para determinar las relaciones de la Filosofia con la Teologia. No sea el Arte siervo de la Moral, pero tampoco su enemigo. Imite el mal, si le place; pero no le cause. El artista, por serlo, no pierde la calidad de hombre. Cuando ofende á la moral comete un doble pecado, porque á la violación de esta une la prostitución del arte. Ya habrás sabido como el filósofo hegeliano Vera murió reconciliado con la Iglesia.

Mi querido amigo Fermin Canella aspira por concurso á esa cátedra de Literatura jurídica. Te agradeceré muchísimo que apoyes su pretension. Es hombre investigador y, de seguro, si obtuviese dicha cátedra, no se contentaria, como otros, con hilvanar mejor ó peor las noticias corrientes.

Dime en que estado se halla la suscrición para obsequiar á Pereda.

Recuerdo haber visto hace tiempo un libro de estética escrito por D. Federico Gomez Arias. Tambien es autor de algunos libros tocantes á esta materia D. Salvador Arpa, catedrático del Instituto de S. Isidro.

Allá por los años de 1852 ó 53 se publicaba en esa corte una revista titulada, primero la *España Literaria* y después la *España Literaria y Recreativa*, en la que el *Autor de los Viajes* (D. Roque Barcia) sostuvo una polémica con el doctor Mata sobre cuestiones estéticas.

Con el mismo título salió á luz en Sevilla hace cosa de veinte años, otra revista en que aparecieron varios artículos de índole estética, entre ellos una larga série en que D. Federico Uhera filosofaba a velas desplegadas sobre el arte, la literatura, el progreso y no sé cuantas cosas más á propósito de los *Miserables de Victor Hugo.*

En la *Revista universitaria* y en la de *Instrucción Pública* (1.856 á 1.862) hay tambien mucho de estética, particularmente tesis doctorales y discursos inaugurales, íntegros ó extractados.

La América contiene asimismo multitud de artículos de Pi y Margall, Alonso y Eguilaz, Benjumea y otros. Los *Comentarios filosóficos al Quijote* del último ocupan largas páginas.

Igualmente merece leerse la revista titulada *El Arte en España*, dirigida por Tubino, autor de varios

libros de crítica literaria y artística, en que predomina el sentido positivista. El *Espiritualismo* de Martin Mateos contiene, bajo el título de *Retórica,* un tratado de estética. Tambien hay algo de esta materia en el tomo 4.º de la obra de D. Patricio de Azcárate y en el *Estudio sobre la inteligencia y sensibilidad* de Casasnovas y Sanz.

No sé si la falta de noticias *portuguesas* que noto en el volúmen que acabo de recibir, es intencional ó procede de distracción tuya.

No me gusta la división de los tomos en volúmenes, mayormente cuando en varios pasages del libro empleas esta segunda palabra como sinónima de la primera.

El hijo de Harscembuch [sic] podrá ayudarte mucho para el reconocimiento de las *Revistas,* pues las conoce al dedillo.

Tuyo siempre

Gumersindo

P.D. Nada se perderia con que me mandases una lista de los A.A. que tienes apuntados para hablar de ellos en la última parte de tu obra, por si tal vez se te hubiere ocultado alguno de que yo tenga noticia.

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 444

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ENRIQUE MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 febrero 1886

Mi muy querido hermano Enrique: Recibí tu grata del 31, juntamente con el soneto que ha quedado muy a mi gusto. El *te se* es completamente ilícito, aunque se use en muchas provincias de Castilla. Debes escribir, por consiguiente:

Todo el que siente piensa, *se te atreve*

a pesar de la cacofonía.

También advierto una repetición del adjetivo *sereno* en el verso 1.º y en el 10.º Puedes evitarla diciendo, por ejemplo:

Dulce, *rotundo*, majestuoso y *grave* o con cualquier otro epiteto que se te ocurra, pertinente al caso.

No dejes de mandarme los versos que vayas haciendo, y además puedes ir copiando para mí en ratos perdidos aquellos mismos que diste a Joaquina, porque aquí han gustado mucho a todos los inteligentes que los han visto.

Veo que el catálogo de la Biblioteca no se detiene, y esto me llena de regocijo. A ver si tienes catalogada toda la sección literaria para cuando yo vuelva a esa.

Leo con mucho gusto tus artículos humorísticos y de costumbres en *El Atlántico*, y veo que vas dominando la prosa. Por cierto que quisiera que me mandases, si le tienes, un artículo muy tierno y delicado que en *el Crema* escribiste, pintando la muerte de un niño después de recibir los juguetes de Navidad.

Otro día te escribiré más largo. No me olvides tú, y ténme al corriente de todo. Tu hermano que te quiere

Marcelino

Menéndez Pelayo, Enrique-Menéndez Pelayo, Marcelino, p. 2-3.

Volumen 7 - carta nº 445

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 14 febrero 1886

Muy Sr. mio y estimado Amigo: á su debido tiempo recibi por intermedio del Sr. Murillo el tercer tomo de la *Estetica*, y sino acuse el recibo, ni le dí las gracias, fué por que á cada momento esperaba tener carta, y al responderle, cumplir con este deber, que ahora cumplo reconocido.

Por mas diligencias que he hecho, no he podido adquirir ni en Lisboa ni en Oporto ninguna Novela. En la almoneda que en una y otra Ciudad se han hecho, en sus catalogos eran escasos los buenos libros castellanos, y pobres en dicha especialidad; de los primeros adquiri el Cabrera de Cordoba, *Historia y Arte de escribirla* &. Alderete *Origen de la lengua castellana* = Henrique Garcez. *Rimas de Petrarca* = Lorenzo Ortiz = *Las Tres Potencias* = y *Ver-oir, oler, gustar y tocar. Empresas que enseñan y persuaden su buen uso en lo politico y moral.* Libro curioso y entretenido, recargado de erudicion, pero con copia de buenos versos, de los mejores poetas castellanos, y de otros propios del Autor.

La almoneda de los libros del Dr. Vieira Pinto se suspendió, y ha vuelto á abrirse el 8 o 10 del corriente y tengo encargados Duarte Diaz *Conquista de Granada* = El Conde Lucanor = y la *Phylida* de Galvez Montalvo. Veremos si me los consiguen.

Disculpeme V. que sea sobon y majadero en hablarle de mi pleito, pero de su silencio sospecho, y me temo que nada ha conseguido de esos Editores, o que V. no tenga revisto y enmendado el M.S. para definitivamente proponer el trato. Cualquier que sea el motivo, digamelo V.

Ví que la Biblioteca Nacional ha premiado la Bibliografia *Nomismatica* del Sr. Rada y Delgado, si tiene mejor suerte que otras Obras premiadas y no publicadas, adquierame un ejemplar.

El Sr. Gayangos ha regresado? Publica como intentaba, la *Fastiginia?* A proposito no se olvide V. de recogerme los 2 ejemplares que entregó en casa del Sr. D. Daniel Carballo, cuando éste regrese, y si puede ser aun sin su regreso. Si yo supiese cuando estaba ahí yo le escribiria pidiendoselos, o que á V. los entregase porque no deseaba perderlos.

Como todavia existen aqui las cuarentenas para las procedencias de Santander, no se ha avisado para que remesen de alli el cajoncito de libros, que para mi V. entregó.

Suyo afectm.º amigo y s.q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 446

De VIDAL MORALES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Guanabacoa-Concepción 23, Habana, 14 febrero 1886

Muy Sr. mio: Tengo el alto honor de acompañarle dos folletos de un cubano distinguido, Senador por nuestra Real Universidad, con el objeto de que se sirva examinarlos y ver si su autor es de los prosistas á que se hace referencia en la pág. 269 del t. 2.º de su eruditísimo libro *Horacio en España*, y merece que de él se haga mencion honrosa, por su discurso sobre «Filosofia del arte», uno de los que remito, en el próximo volúmen de la *Historia de las ideas estéticas en España*, que en esta tierra hemos leido con verdadero placer, como todo lo que ha salido de su muy docta pluma.

Es de V.E. con toda consideracion y respeto su más at.º s.s. q.b.s.m.

Vidal Morales

Volumen 7 - carta nº 447

De CARLOS FERNÁNDEZ SHAW
ATENEO DE MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

24 febrero 1886

[No habiéndole visto en la Cervecería, le recuerda la promesa con que le honró anteayer].

Volumen 7 - carta nº 448

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 25 febrero 1886

Queridísimo amigo Menendez: Estoy tan de pésimo humor y salud que en la última carta, que escribí á Vd., estuve hasta desabrido, desahogando algo mi bilis, con pretexto de las erratas con que afeó la *Ilustración* mis versos de Praxíteles y Fryne.

Dios quiera que el tomo que se está imprimiendo no salga por el estilo. Yo confío mucho en el cariñoso esmero de Vd.

Acabo de recibir su carta del 6, á la cual pienso y quiero contestar extensamente. Hoy voy á ser breve.

No sé cuándo volveré por ahí. Aun no he recibido de oficio mi traslado ni las recredenciales.

Estoy harto de todo. Si yo no fuese un tronado crónico, no hubiera aceptado lo de Bruselas: pero ¿qué hacer, dados mis cortos recursos, y con mujer é hijos, que no son baratos?

Mi único gusto ya sería vivir ahí, ir á la Academia, tratar de que en actividad literaria fuese menos infecunda la última parte de mi vida y gozar de la compañía y trato de los amigos. Pero el hombre pone y el diablo dispone. Iré á Bruselas, si Dios me dá vida, contra todos mis propósitos.

Mil gracias por todas las noticias que sobre el movimiento literario de ahí envía Vd. He visto y leído algunas de esas *humoradas* de Campoamor que me parecen *frialdades* vulgarísimas y ultra pedestres. Es vergonzoso que semejante colección de simplezas se aplauda.

Cánovas, con facilidad pasmosa para el merodeo erudito, coge al vuelo la erudicion, y la plantifica, sin digerir en lo que escribe. Es lástima, porque si Cánovas no se empeñase en pasar por tan sabihondo, diría cosas originales y suyas, y sería más natural, más conciso y mas llano y ameno.

Al salir de ahí, dejé yo medio-escrita y aun medio impresa mi *Metafísica á la ligera.* He leído de nuevo en estos días lo que escribí, y estoy muy contento de ello. Voy á escribir otro tanto y á terminar el libro: pero sin ver libro alguno, y meditando solo. Doy por seguro que lo que falta saldrá muchísimo mejor.-Será mi libro de Dios, mi credo, mi fé, mi amor místico de lo absoluto y eterno.

Hoy, más que nunca, me siento dispuesto á escribir estas cosas. O yo me muero ó me convierto en un Santo dentro de pocos días.

No transmita Vd. á nadie lo que digo de Campoamor y de Cánovas. ¿Para qué ganarse el odio de

nadie y sin fruto?

Adios. Creame su afmo. y su apasionado admirador

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 249-250.

Volumen 7 - carta nº 449

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 25 febrero 1886

Mi queridísimo amigo: Estoy verdaderamente avergonzado de mi tardanza en contestar a Vd. Sírvanme de escusa mis ocupaciones que han aumentado de una manera insólita en esta época del año.

Fuera del Sr. Catalina, no encuentro editor dispuesto a emprender la publicación de la *Biblioteca Luso-Castellana.* La Bibliografía les aterra, y por desgracia ahora no podemos contar con la protección oficial que aminoraría los gastos de la impresión.

Catalina la haría, formando dos o tres volúmenes de su Biblioteca y dando a Vd. el número de ejemplares que Vd. quisiera. El llamarse la colección *de escritores castellanos* creo que no es escrúpulo, que debe a Vd. detenerle, puesto que, al fin y al cabo, en castellano está escrita la obra, y por otra parte el mismo Schack, que es alemán, ha consentido muy gustoso en que su *Historia del teatro español* aparezca traducida en esta colección. La irregularidad se salvaría en el prólogo o en la misma portada expresando que su autor es *ciudadano portugués.* La división de la obra en más de un volumen tampoco me parece grave inconveniente, yendo como va por órden alfabético, puesto que en la parte exterior de cada volumen se podrían expresar las letras que contiene para que fuese fácil buscar el artículo respectivo. En fin, Vd. me dirá si se decide, porque yo no veo otro camino y tengo mucho empeño en que la obra se publique.

Item, creo que deben llevar artículo todos los poetas del *cancionero* de Rezende que tienen versos en castellano. Yo poseo la edición alemana de ese *Cancionero,* y me encargo de añadir los que faltan.

He recibido el curiosísimo manuscrito sobre el *sebastianismo,* por el cual doy a Vd. mil gracias. Con este y los demás documentos que Vd. me ha remitido sobre la materia, pienso hacer en su día un estudio.

Si la *Fílida* de Montalvo es de la edición del siglo pasado, no me conviene, porque la tengo. No así, si es la edición primitiva del siglo XVI.

¡Cuándo parecerá por ahí alguna novela de Salas Barbadillo o de Solórzano, además de las que yo tengo! También me vendrían bien los cuentos de Trancoso, que creo fáciles de adquirir ahí.

De Vd. siempre amigo verdadero

M. Menéndez y Pelayo

P.S. ¿Sabe Vd. algo del Sr. Carballo? En cuanto llegue le reclamaré las *Fastigimias.*

Garcia Peres de Menéndez Pelayo, p. 51-52.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 257 (fragmento).

Volumen 7 - carta nº 450

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MIGUEL L. AMUNÁTEGUI

Madrid, 26 febrero 1886

Mi muy estimado amigo: Recibí su grata, juntamente con los dos hermosos volúmenes publicados de las obras de Andrés Bello, por los cuales doy a V. las más rendidas gracias. Los he recorrido con grande interés, y creo que con algún fruto. El de *Opúsculos literarios críticos* ha acabado de confirmarme en la idea de que Andrés Bello se adelantó en muchos años a una porción de ideas (sobre el origen de la rima, sobre la epopeya caballeresca, etc. etc.) que hoy pasan por muy avanzadas entre los más doctos cultivadores de la filología neo-latina y de la historia literaria de los tiempos medios. No deje V. de irme remitiendo los demás tomos de esta interesantísima publicación, que es, hasta el presente, la mejor corona literaria y científica de la América Española.

Juntamente con estos dos tomos (VIII y IX) he recibido con gratitud suma el nombramiento de individuo correspondiente de la Facultad de Humanidades de Chile. Hoy mismo doy las gracias oficialmente. No dudo que el Sr. Tamayo y el Sr. Guerra recibirán como singular honra el mismo nombramiento, pero para mayor seguridad se lo preguntaré, comunicando a V. en otra carta su respuesta, que de fijo ha de ser afirmativa.

Con esta ocasión se repite de V. amigo affmo. y s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 316-317.

Chilenos-Menéndez Pelayo, p. 189.

Volumen 7 - carta nº 451

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MIGUEL L. AMUNÁTEGUI

Madrid, 26 febrero 1886

Mi estimado amigo: Como ignoro el apellido del Rector de la Universidad de Santiago de Chile, por venir un tanto confuso en la firma, me tomo la libertad de dirigir a Vd. la adjunta respuesta al oficio en que se me participa el nombramiento de individuo correspondiente de la Facultad de Letras de dicha Universidad. Vd. me hará el singular favor de hacerla llegar a manos del señor Rector, a quien (según creo) deben dirigirse esta especie de comunicaciones. Por lo menos, así lo hacemos en la Península.

Con esta ocasión, y dando a Vd. las gracias anticipadas, se despide suyo Affmo. amigo y S.S., q.s.m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Chilenos-Menéndez Pelayo, p. 189-190.

Volumen 7 - carta nº 452

De MANUEL R. DE BERLANGA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Málaga, 28 febrero 1886

Muy Sor. mio y de mi mayor consideracion: No sé como contestar su muy atenta del 23, llena de frases, que no merezco, y de elogios superiores con mucho á cuantos puedan ser mis merecimientos, que en realidad son bien pequeños. Ya me tenian confundido las espresivas líneas conque me dirigió uno de sus interesantes libros, que leí con el gusto que todos los suyos, y no había encontrado términos adecuados, conque significarle lo mucho que le agradecia su agasajo.

Otro profesor distinguido, compañero mio de carrera y bascófílo ardiente, despues que leyó mi obra última tambien me escribió en el sentido que lo hace V. ahora y esto para mi es de la mas alta estima, tratándose de personas de tanta ciencia y de tan profunda crítica.

Amante del estudio de nuestros orígenes he deplorado siempre que aun estuviese por escribir la historia de esos tiempos, desde las primeras invasiones hasta que termina en España la dominacion romana. Lo que he hecho en mis libros es anotar puramente mis observaciones sobre los puntos que han sido para mí mas oscuros é interesantes, y esto no para enseñanza de nadie, que nunca he pretendido tal cosa, sino puramente para mi uso particular; crea V. que le hablo con toda sinceridad.

Sé muy bien por larga esperiencia que mis libros apenas tienen lectores en nuestro pais, por eso no me cuido sino en darlos á conocer á mis amigos. Terminada la *Introduccion* procuré tambien hacerla conocer entre los que igualmente son mios en otros paises, aplicándola el título acaso presuntuoso de *Hispaniae ante-romanae syntagma* cuyo trabajo complementa en parte el S. VIII, del Comentario del Bronce de Alputrel.

Apesar de las poquísimas obras modernas españolas que suelo leer, conozco las de V. desde su monumental *Historia de los heterodoxos,* hasta sus eruditísimos estudios sobre Horacio y desde luego lo consideré como uno de los escasísimos profesores españoles, que por desgracia llegan á un número muy corto, que aun hacen honor á las Universidades patrias, y hubiera sido en mi vana presuncion ofrecerle desde luego un egemplar de mi último libro sino hubiese mediado su deferente y amable indicacion á mi Cuñada, que acogí con reconocimiento. He procurado llenar los deseos de V. desde el momento en que me lo permitieron, primero las perturbaciones que trajeron consigo los pasados terremotos y luego los temores de la epidemia, que nos ha estado amenazando por tanto tiempo.

Ahora puesto que V. me informa que le interesa y colecciona mis libros de los que tiene reunidos algunos, me permitiré enviarle el que le falta y lleva el título de

Los Bronces de Osuna

No lo hago tambien de mis *Estudios romanos* porque no me quedan egemplares y porque deseo reimprimirlos dándole mucho mayor desarrollo, si bien no sé si tendré valor, andando el tiempo para imponer este nuevo sacrificio á mi modesta fortuna.

Rogando á V. que acepte mi mas sincera amistad tengo una verdadera complacencia en ofrecerme como uno de sus admiradores mas ingenuos q.b.s.m.

M. R. de Berlanga

Volumen 7 - carta nº 453

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 28 febrero 1886

Muy Sr. mio y estimado Amigo: en este momento acabo de recibir la suya fha. de 25 del corriente en que justifica su silencio por sus muchas ocupaciones, de que yo no pretendia distraerle, si no me obligase el deseo de saber el resultado de sus diligencias para la impresion de mi M.S.; ahora que veo las dificultades que ha encontrado y encuentra para vencerlas, mi intento era suspender la publicacion, si no tuviese por verdaderos los deseos que me ha manifestado de que saliese á luz. Ahora como cuando lo remití a la Biblioteca Nacional, fué a instancias y animado por Amigos, sin estos, hubiera quedado siempre en mi poder, sin darle mas valor que de apuntes que iba tomando, para mi uso particular, segun iba estudiando los Autores bilingues; la mayor parte desconocidos en ese pais apesar de escribir en castellano.

Como me dize que el unico Editor que se halla dispuesto a imprimirlo es Sr. Catalina en su *Biblioteca,* mi objeccion á incluirlo en ella, mas era por la forma de sus volumenes (que V. no puede dejar de convenir que no es la mas á proposito) de que por el título que tiene de *Autores castellanos.*

Por consiguiente yo repito á V. que disponga y haga en el asunto, lo que quiera, y como si fuera cosa suya. Apenas hago la observacion, de lo conveniente que seria que la obra fuese en 2 tomos y que estos fuesen seguidos en la publicacion sin intermedio de otra obra.

Caso que lo que V. dice llegue á execusion, diga cuando, y en que periodo; en caso contrario, yo mandaré recogerlo.

Dificil mas de lo que a V. le parece es encontrar buenos libros castellanos, y novelas, mucho mas; las que á V. mandé las tenia ha mucho tiempo; y las que menciona de Barbadillo y Solorzano bueno fuera que V. dijera las que le faltan, para evitar comprar alguna que V. ya posea.

Nada se del Sr. Carballo, supongo que no ha regresado á esa, y lo mismo digo del Sr. Gayangos.

Deseale perfecta salud su verd.º y afectm.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

P.D. Lo que antecede lo escribi en seguida de recibir la suya; despues he cavilado que tal vez, pronto el trabajo para hazer la edicion igual a la de los tomos de la *Biblioteca Catalina,* aquel mismo trabajo, (con variacion en el numero de lineas de cada pagina) pudiera aprovecharse para hazerme una impresion de 50 ejemplares del tamaño de los premiados y publicados por la Biblioteca Nacional, que teniendo dos columnas cada pagina podía comprender toda la obra en un solo vol. Ignorante de la

organizacion y mecanismo de los trabajos de imprenta, tal vez sea un disparate lo que digo y propongo, pero sino lo es, yo abonaría el papel para los dichos 50 ejemplares, (que serian numerados) si fuese admitida la propuesta. Caso que lo sea, digame la importancia del papel para mandar abonarla. Ademas de los referidos 50 ejempl. s yo recibiria 25 de la edicion comun. En todo esto vuelvo a repetir proceda V. como crea justo y conveniente.

Volumen 7 - carta nº 454

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 1 marzo 1886

Mi querido amigo Menendez. Escribo á Vd. hoy, sin carta suya á que contestar, porque preveo que me voy á quedar por aquí más tiempo del que yo pensaba. No solo la Legacion tiene asuntos importantes, sino que yo particular y privadamente acaso los tenga. Hay en Nueva York una casa editorial, muy rica y emprendedora, que tiene veleidades de publicar libros españoles en el original y traducidos. Se me han hecho sobre ello indicaciones, y tal vez entre yo en trato con dicha casa, que es la de Appleton. Ya iré informando á Vd. de lo que haya. Entretanto dé Vd. priesa á M. Catalina, á ver si publica pronto ese tomo de versos míos, que es una vergüenza que no acabe de salir. En cuanto salga el tomo, bien puede M. Catalina enviar 100 ejemplares á don José G. García, Director de *Las Novedades,* en Nueva York, 23, Liberty Street, y aquí 50 al librero Fischer, 15th Street, opposite the Treasury. Estoy seguro de que se los pagarán, los venderán y pedirán más ejemplares.

Infinidad de cosas, buenas y malas, tendría yo que decir á Vd. de por acá, pero siempre me falta tiempo y lo dejo para otro día.

Hoy sólo digo que, por mi gusto, mi ideal de lo bueno no sería quedarme aquí ni ir á Bruselas, sino volverme a Madrid, charlar con Vd. y otros amigos, ir á la Academia y literatear ahí. Pero el hombre pone y Dios ó el diablo dispone.

Escribame, quierame mucho, como yo le quiero, y tengame por su buen amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 251.

Volumen 7 - carta nº 455

De JOSÉ M.ª ANTEQUERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Hernán Cortés 11-2.º, Madrid, 5 marzo 1886

[Le transmite la pregunta que le hacen de París: fuentes antiguas o modernas sobre la cuestión de la sucesión de España (1700), y si hay publicaciones de documentos oficiales, sobre todo diplomáticos, sobre los sucesos que precedieron y siguieron a la muerte del rey Carlos II].

Volumen 7 - carta nº 456

De WENTWORTH WEBSTER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienea, Sare, Basses Pyrénées, France, 6 March, 1886

Muy Señor mio y de mi mas grande consideracion: Will you kindly allow me to appeal to you as an arbiter on a point of criticism, as to which your decision will be final?

Juan Valera's fine novel *«Pepita Jimenez»* has lately translated, or rather adapted, into English under the title *Don Luis.* It fell to my lot to review it in *«The Academy»*. I found great fault with the translator for having departed from the spirit of the oricrinal «decking out with tawdry tinsel the severe simplicity of Valera's style, and softening, down the vehemence and despair of southern passion into the ordinary coquetry of Frenchor English life. Even the confessor becomes M. Ribas. The delicate aroma of saintly mysticism is well-nigh lost: for incense we have cosmetics». I had said just above that *Pepita Jimenez* is «the novel of modern Spain which seems to have the best chance of remaining as a classic in the language».

The pseudonymous translator *Ivan Theodore* writes to me. «I owe you a serious grudge. All this time I have been looking upon and admiring *«Pepita Jimenez»* as a wonderfully clever satire, set out in beautiful diction, and sparkling with *sal y gracia.* But now, if I even open the book again -I don't feel that I shall care to do so- I shall be haunted by the dreadful notion that perhaps, after all, the author intented it as sober attempt to formulate the at any rate comely tenets and principles of the school of mystic theology.

Regarding the book from any such point of view I can but relegate it to the position of the veriest juvenile essay, quite beneath consideration I know that Sr. Valera in the preface to some of his later editions, has disowned any intent to satirise; but I have always taken that as an artful disclaimer, called forth by a fear of possible ecclesiastical consequences, and only half concealing a laugh in the sleeve at the success of his audacious attempt». So far Ivan Theodore.

I, on the contrary, have always taken Juan Valera's disclaimer as serious, and have looked upon *Pepita Jimenez,* not indeed as a theological work of a man mastered *pro tempore* by the beauty of style and sentiment of the Spanish Mystics, e.g,. as S. Beuve was by Pascal and Arnauld when he wrote the History of Port Royal etc. As Balzac when he introduces the praise of the «De imitation» in one of his novelettes: perfectly sincere at the time in what they say, entering with intelligent aesthetic into the full beauty of what they discuss; but not necessarily yielding to it as theologians or morally, or in deep spirituality. So I took it that Juan Valera wrote *Pepita Jimenez.* The very style I thought had preserved the delicate aroma of mystic incense; the ascetic training and self control of Don Luis were meant to be real; that Pepita was very far from an ordinary coquette; and that to me the finest passages of the book, Don Luis' remorse, and his sorrow over his lost ideal even amid all his earthly happiness, all this I took as real and true in the psychological portrait of the man.

Now you would do me a very great service if you would kindly inform me, as you doubtless can from -your own knowledge of Sr. Valera, which view of the work is right, mine, or that of Ivan Theodore? Is the book merely a exquisitily written satire; or is it an aesthetic homage to the beauty of the style, and of the ideal of the Spanish Mystics, placed in contact with the conditions of modern life?

I trust you will kindly excuse me for thus obtruding, on your valuable time and attention. A line or two of reply will suffice, and be received with gratitude by your devoted Servant

Wentworth Webster

P.S. Should you like to see «Don Luis» If so I will send it.

TRADUCCION

Muy Sr. mío y de mayor consideración: ¿Sería Vd. tan amable de permitirme acudir a Vd. como árbitro sobre un punto de crítica para el que su decisión será definitiva?

La preciosa novela de Juan Valera *Pepita Jiménez* ha sido recientemente traducida, o más bien adaptada, al inglés bajo el título *Don Luis* . Me cayó en suerte reseñarla en *The Academy.* Censuré gravemente al traductor por haberse apartado del espíritu del original «adornando con chillón oropel la severa simplicidad del estilo de Valera y suavizando la vehemencia y desesperación de la pasión meridional en la vulgar coquetería de la vida francesa o inglesa. Hasta el confesor se hace M. Ribas. El delicado aroma de santo misticismo se pierde casi por completo: para incienso ya tenemos cosméticos»-Había diclio un poco antes que *Pepita Jiménez* es «la novela de la España moderna que parece tener los mejores visos de permanecer como una clásica en el lenguaje».

El traductor con seudónimo *Ivan Teodoro* me escribe: «Le debo a Vd. un serio reparo. Todo este tiempo he estado apreciando y admirando a «Pepita Jiménez» como una sátira maravillosamente inteligente, expresada en hermosa dicción y chispeante de *sal* y *gracia* . Pero ahora, si abro el libro de nuevo -no siento que tenga ganas de hacerlo- quedaré atrapado por la horrible idea de que quizá, después de todo, el autor lo concibió como un serio intento de formular los en todo caso flamantes credos y principios de la escuela de teología mística.

Mirando el libro desde semejante punto de vista no puedo menos de relegarlo al puesto del ensayo más juvenil, siempre bajo la consideración de que sé que el Sr. Valera en el prólogo de algunas de sus últimas ediciones, ha repudiado cualquier intento de satirizar; pero yo siempre he tomado eso como una inteligente reserva, manifestada por miedo a posibles consecuencias eclesiásticas, y sólo medio disimulando una secreta sonrisa por el éxito de su audaz intento». Hasta aquí Iván Teodoro.

Yo, por el contrario, he tomado siempre la reserva de Juan Valera como seria, y he considerado a *«Pepita Jiménez»,* no realmente como una obra teológica o de un hombre de relevante piedad ó propósito religioso; sino como la obra de un hombre dominado temporalmente por la belleza de estilo y el sentimiento de los místicos españoles, por ejemplo como lo fue Saint Beuve por Pascal y Arnauld cuando escribió la Historia de Port Royal etc. Como Balzac cuando introduce la alabanza de *La imitación* en una de sus novelas: perfectamente sincero en el momento en que hablan, entrando

con inteligente simpatía estética dentro de la total belleza de lo que discuten; pero no necesariamente asumiéndolo como teólogos, o moralmente o en profunda espiritualidad. Así suponía yo que Juan Valera escribió *Pepita Jiménez.* El mismo estilo pensaba yo que había preservado el delicado aroma de místico incienso; el ejercicio ascético y el autocontrol de Don Luis querían decir que eran reales; que Pepita estaba muy lejos de ser una vulgar coqueta; y que, para mí, los mejores pasajes del libro, el remordimiento de Don Luis, y su pesar por su ideal perdido incluso en medio de toda su felicidad terrena, todo esto lo tomaba yo como real y verdadero en el retrato sicológico del personaje.

Ahora Vd. me haría un gran servicio si amablemente me informara, como Vd. sin duda puede por su propio conocimiento del Sr. Valera, ¿qué interpretación de la obra es correcta, la mía o la de Iván Teodoro? ¿Es el libro meramente una sátira esquisitamente escrita, o es un homenaje estético a la belleza del estilo y del ideal de los místicos españoles, puesto en contacto con las condiciones de la vida moderna?

Confío en que sabrá disculparme por esta intromisión en su valioso tiempo y atención. Una o dos líneas serían bastante, y serán recibidas con gratitud por su devoto servidor

Wentworth Webster

P.S. ¿Le gustaría ver *Don Luis* ? Si es así, se lo enviaré.

Volumen 7 - carta nº 457

De FREDRICK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lund, 8 mars 1886

Monsieur et cher ami: Si je vous avais adressé cette lettre il y a cinq ans, comme j'en avais l'intention, j'aurais eu deux avantages que je n'ai plus aujourd'hui: j'aurais osé vous écrire en castillan, et j'aurais pu supposer que vous ne m'auriez pas oublié tout à fait. Cependant je garde un si bon souvenir des services que vous m'avez rendus à Madrid en juin 1880, que malgré ce long silence je vous adresse hardiment une nouvelle demande, comme à un ami. Vous souvenez-vous que je vous ai parlé de publier *La Hispalica* de Luis de Belmonte Bermudez? Il y en a un manuscrit à la Colombine de Séville, et un autre à l'ancienne bibliothèque du Duc de Gor, Granada, plazeta de los Girones. Ce poème est-il toujours inédit? Le fait est que je dois publier incessamment, si possible avant le mois de septembre, quelque texte espagnol, et j'ai songé à choisir ce poème, soit en entier, soit en partie. Un autre projet, ce serait de publier quelques unes des poésies inédites contenues dans un autre ms. de la même bibliothèque du Duc de gor (est-ce la mème que celle du Comte de Torrepalma?) à savoir le n.º 46, intitulé *Flores de Poetas* et dedié ainsi: «A D. Diego Lopez de Haro, Marques del Carpio, Señor de las Villas de Adamus, Morente y Perabad, Sucesor en la casa y Mayorazgo de Haro».

En effet, j'ai obtenu, en 1880, l'autorisation de copier et de publier ces manuscrits, et j'avais prié S. D. Joaquin M.ª de los Reyes Garcia, qui m'accompagnait à la bibliothèque, de me les faire copier. Cependant je n'en ai pas eu de nouvelles depuis 1881, je crois, et je n'ose l'importuner à présent. J'étais assez souvent avec lui et Sr. D. Leopoldo Eguilaz Yanguas, et S. D. Francisco Javier Simonet, en 1880.

Voici l'index du ms. n.º 46:

1.	D. Juan de Arguijo	25	pièces	(p. 1-34)
2.	D. Luis Barahona de Soto	10	»	(34-109)
3.	Inciertos autores	3	»	(110-113)
4.	Alonso Alvarez de Soria	1	»	(113-114)
5.	Lic. do Agustin Calderon	17	»	(115-151)
6.	Lic. do Luis Martin de la Plaza	36	»	(152-183)
7.	Bartolomé Leonardo Argensola	10	»	(187-235)
8.	El Conde de Salinas	8	»	(241-254)
9.	D. Francisco de Rioja	6	»	(261-269)
10.	D. Rodrigo de Robles Carvajal	20	»	(270-290)
11.	Fray Fernando Luxan	4	»	(291-300)
12.	D. Luis Gaytan de Ayala	1	»	(301-)
13.	El Marques del Carpio	1	»	(316-)
14.	Juan Bautista de Messa	5	»	(317-320)
15.	Doctor Agustin de Tejada	5	»	(322-324)
16.		1	»	(325)

17.	Doña Cristovalina de Alarcon	1	»	(326)
18.	Lic. do Diego Velez de Guevara	1	»	(327)
	D. Diego Ximenez de Enciso			
19.	Juan de Torres	1	»	(328)
20.	Luis Velez de Guevara	2	»	(328-329)
21.	Lupercio Leonardo	1	»	(330)
22.	Argensola	1	»	(330)
23.	Juan del Valle	1	»	(342)
24.	D. Francisco Calatayud de	1	»	(345)
25.	Silva	1	»	(346)
26.	Maestro Serna	1	»	(347)
27.	Antonio Ortiz	1	»	(348)
28.	D. Francisco Medrano	1	»	(348)
29.	Hernando de Soria	1	»	(349)
30.	D. Juan de Jauregui	1	»	(350-367)
31.	Lic. do Juan de Aguilar	15	»	(370-379)
32.	D. Francisco de Quevedo	27	»	(401-439)
34.	Alonso Cabello el de	8	»	(466-484)
33.	Antequera	10	»	(445-465)
35.	Pedro de Jesus	1	»	(485)
36.	Lic. do Luis Martin de la	2	»	(489-497)
37.	Plaza	1	»	(505)
38.	Lic. do Agustin Calderon	1	»	(509)
39.	D. Rodrigo de Robles	1	»	(511)
40.	Carvajal	1	»	(512)
41.	Lic. do Francisco de	1	»	(517)
42.	Cuenca Arjona	3	»	(518-523)
43.	Fray Fernando de Luxan	3	»	(525-526)
44.	Juan de Morales			
	P. Martin de Roa			
	D.ª Cristovalina de Alarcon			
	Juan Bautista de Messa			
	Inciertos autores			
	Marques de Berlanga			
	Quelques poèmes détachés			

NB Les n.º 32-43 sont des *poesias divinas.*

Et bien, amigo mio, qu'en dites-vous? D'abord, croyez-vous que je pourrai obtenir une seconde fois la permission de copier les manuscrits, et à Madrid? Et s'il s'agit de publier quelques bons morceaux inédits, lesquels chroisiriez-vous? En tous cas, voudriez-vous me signaler quelque autre pièce inédite, existant dans un ou plusieurs manuscrits à Madrid, et qui mérite d'être publiée? En ce cas, j'irais à votre charmante capitale au mois de *mai* . Plus tard je dois aller à Carlsbad (Bohême) pour prendre les eaux.

Je suis bien importun, cher monsieur, mais je ne sais vraiment pas comment me tirer d'affaire sans votre puissant secours. Osé-je attendre une réponse tant soit peu favorable avant le 1 er Avril? Vous m'en obligerez infiniment, et je vous saurai le plus gré du monde. Je suivrai avec empressement le conseil que vous trouverez bon de me donner. M. Lidforss me charge de bien des compliments pour vous, ainsi que pour S. D. José M. Octavio de Toledo. Je vous prie de me rappeler aussi au souvenir de cet excellent ami; qui, lui aussi, avait tant de bontés pour moi, à Madrid, en 1880. Ce sera un grand plaisir de vous revoir!

Si vous jugez à propos de faire quelques dépenses pour mon compte, tenez-moi au courant, et je vous rendrai l'argent de suite.

Je suis, cher monsieur et collègue, et je resterai toujours, votre très humble serviteur q. s. m. b.

Fredrik Wulff

Université de Lund, Suède

TRADUCCION

Muy señor mío y querido amigo: Si le hubiera dirigido esta carta hace cinco años, como tenía intención, habría tenido dos ventajas que ya no tengo hoy: me habría atrevido a escribirle en castellano, y hubiera podido suponer que Vd. no me habría olvidado del todo. Sin embargo yo guardo tan buen recuerdo de los favores que me hizo en Madrid en junio de 1880, que a pesar de este largo silencio me atrevo a dirigirle una nueva petición, como a un amigo.

¿Recuerda que le hablé de publicar *La Hispálica* de Luis de Belmonte Bermúdez? Hay un manuscrito de ella en la Colombina de Sevilla, y otro en la antigua biblioteca del Duque de Gor, Granada, placeta de los Girones. ¿Está todavía inédito este poema? El hecho es que tengo que publicar muy pronto, si es posible antes del mes de septiembre, algún texto español, y he pensado en escoger este poema, sea entero o en parte. Otro proyecto sería publicar algunas de las poesías inéditas contenidas en otro manuscrito de la misma biblioteca del Duque de Gor (¿es la misma que la del Conde de Torrepalma?), a saber el n.º 46, titulado *Flores de Poetas* y dedicado así: «A D. Diego López de Haro, Marqués del Carpio, Señor de las Villas de Adamus, Morente y Parabad, Sucesor en la casa y Mayorazgo de Haro».

En efecto, en 1880 obtuve autorización para copiar y publicar estos manuscritos, y rogué al Sr. D. Joaquín M.ª de los Reyes García, quien me acompañaba en la biblioteca, que me los hiciera copiar. Sin embargo no he tenido noticias de ello desde 1881, creo, y no me atrevo a importunarle ahora. Yo estaba bastante a menudo con él y con el Sr. D. Leopoldo Eguilaz Yanguas, y D. Francisco Javier Simonet, en 1880.

He aquí el índice del ms. n.º 46: [...]

Y bien, amigo mío ¿qué dice Vd.? Ante todo, ¿cree que yo podría obtener por segunda vez permiso

para copiar los manuscritos, y en Madrid? Y si se trata de publicar algunos buenos fragmentos inéditos ¿cuáles escogería Vd.? En todo caso, ¿querría Vd. indicarme algún otro documento inédito, existente en uno o varios manuscritos en Madrid, y que merezca ser publicado? En este caso, yo iría a su encantadora capital en el mes de *mayo* . Más tarde debo ir á Carlsbad (Bohemia) para tomar las aguas.

Muy importuno soy, querido señor, pero no sé verdaderamente cómo salir de un mal paso sin su poderosa ayuda. ¿Me atreveré á esperar una contestación aunque sea poco favorable antes del 1.º de abril? Me hará un inestimable favor, y yo le estaré el más agradecido del mundo. Seguiré al dedillo el consejo que Vd. crea oportuno darme. El Sr. Lidforss me da muchos recuerdos para Vd. así como para el Sr. D. José M. Octavio de Toledo. Le ruego dé también recuerdos de mi parte a este excelente amigo, quien tuvo también tantas atenciones para mí, en Madrid, en 1880.

¡Será un gran placer volver a ver a Vd.!

Si Vd. cree necesario hacer algunos gastos por mi cuenta, téngame al corriente, y le remitiré el dinero inmediatamente.

Soy, querido señor y colega, y seguiré siendo siempre su muy humilde servidor q. s. m. b.

Fredrik Wulff

Volumen 7 - carta nº 458

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 9 marzo 1886

Mi querido amigo Menendez: Escribo á Vd. de priesa, y muy lacónico, porque tengo mil quehaceres: pero, en sigilo, no quiero dejar de decirle que tal vez me quede aun por acá algunos meses.

En este tiempo, si me quedo, podría yo hacer algunos negocios importantes: unos, de la Legacion; otros, particulares míos.-Entre estos hay uno que importaría á las letras españolas.

Voy á ver si seduzco ó, mejor dicho induzco y conduzco á la casa de Appleton á publicar una biblioteca selecta de autores españoles (para las tres Américas), pagando, se entiende, á los vivos. Aquí, con recursos, como dicha casa los tiene, se nos abriría inmenso mercado. Lo que Baudry en París y en Leipzig Brockhaus han hecho hasta ahora no es nada comparado á lo que, á mi ver, puede hacerse.

Para tratar de esto iré á Nueva York y conferenciaré con los Appleton. Ellos, en cierto modo me convidan é incitan, proponiendome hacer una edicion de *Pepita Jimenez* en español y otra en inglés, ambas con Prólogo *ad hoc* , que he de escribirles.

Ya hablaré á Vd. del resultado de esta conferencia. Entretanto, veo que Catalina vá con pies de plomo y que mi tomo de versos no acaba nunca de salir. Ya está pesado. ¿Será menester aguardar á que Appleton imprima también los versos? De sobra sabrá Vd. ahí si me quedo ó no aquí por ahora.

Si me quedo, escribame y creame su afmo. amigo que de corazon le quiere

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 251-252.

Volumen 7 - carta nº 459

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Washington, 11 marzo 1886

Mi querido amigo Menendez: Escribo á Vd. hoy, sin carta suya á que contestar, como de costumbre, y sin tiempo ni humor para escribir larga carta. Pero quiero hacerme presente en su memoria y decirle además cuatro cosas que no quiero se me olviden.

Por medio de Cueva, Vice-Cónsul de España en Nueva York, ahí con licencia ahora, envié á Vd. las poesías de Russell Lowell, las de Whittier y otras; me parece que las de Holmes. ¿Las ha recibido Vd.? También, como curiosidad, envié á Vd., por el Ministerio de Estado, un ejemplar del libro de Miss Cleveland, la hermana del Presidente. Recibió Vd. este volumen?

¿Cómo va el tomo de mis versos? ¿Llegará el verano sin que salga al público?

Yo no estoy nada bien de salud. A veces, tengo ciertos recelos de que voy a quedarme por aquí para siempre; pero, en fin, yo creo que todo, hasta la salud, depende en cierto modo de la voluntad, y como no tengo voluntad de morirme, creo que no me moriré.

Uno de estos días iré á Nueva York á mudar de aires, á ver si me curo ó me alivio de mis pertinaces calenturas y á ver qué concierto hago con los Appleton, que me llaman para ello. Ya escribiré á Vd. lo que concertemos, si concertamos algo.

Ahí sabrá Vd. si me quedo aún por aquí ó me voy. Si me quedo algún tiempo, escríbame.

Adios. Le quiere á Vd. mucho y siempre su afmo. amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 252-253.

Volumen 7 - carta nº 460

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 marzo 1885 [por 1886] [*]

Mi estimado Marcelino: cuando recibí el primer volumen del tomo III de tu obra sobre las ideas estéticas en España, digna compañera de los Heterodoxos, hallábame en la parte enojosa que trae consigo la publicacion de un libro, (correcciones de pruebas, y direccion de la parte tipografica) que lo es mas todavia cuando, como nos acontece á los que tenemos el feo vicio de escribir en catalan, el autor debe ser al par editor, y recorrer por ende almacenes de papel y atender á otras menudencias que son el coscorron del bollo que ha proporcionado el escribir. De aqui que no me sintiera con humor ni fuerzas siquiera para ponerte cuatro líneas acusandote recibo de aquel libro; mas habiendo pasado ya aquel periodo y terminada la impresion de mi novela, me apresuro á borrar la deuda, remitiéndote al propio tiempo un ejemplar de mi *Rosada d'estiu,* que será lo que se quiera, eso tu y los lectores lo direis, pero que para mi, y lo digo esto en el seno de la confianza, es lo que mas estimo de cuanto hasta el dia tengo escrito en lengua catalana. Concebida fué en setiembre de 1880 de resultas de una excursion que en compañia de Milá y otros amigos hice al santuario que con nombre distinto en ella se cita: la noche del mismo dia en que la excursion tuvo lugar tenia trazado el plan hasta en sus detalles mas insignificantes y de haber tenido vagar para ello, creo que en dos ó tres meses la habria escrito; mas se oponian á que me consagrara á tarea, para mi tan grata, asuntos mas graves y apremiantes y la novela dormia en mi cabeza como en el claustro materno el fruto de la concepcion. No una, sino muchas veces he pretendido, durante ese largo periodo de cinco anos, renunciar al pensamiento de escribir dando forma al pensamiento; pero tan encariñado estaba con mi *Rosada d'estiu,* que en cuanto tenia vagar para ello, especialmente durante las vacaciones veraniegas, tornaba la pluma y emborronaba cuartillas, sin orden ni concierto al parecer, pues segun era el temple de mi espíritu, correspondian aquellas á diferentes capitulos de la primera ó de la segunda parte: capítulos hay, los menos, que fueron escritos de una sentada: en su inmensa mayoria, por pequeños fragmentos, y á gran distancia unos de otros: los últimos de la novela estaban completamente terminados, y aun no había puesto la pluma en los primeros de la segunda parte, y a pesar de semejante estrañisimo procedimiento, creo que no ha de echarse de menos en mi libro la unidad de concepto y expresion. En suma: la concepcion fué instantanea: la gestacion nada ha tenido de trabajosa: si ha sido tan dilatado el periodo de preñez; si ha transcurrido tanto tiempo antes que diera á luz mi querida *Rosada,* débese exclusivamente á causas independientes de mi voluntad. No se si esto habrá influido en detrimento y perjuicio del libro: en cambio puedo asegurarte que ha labrado en mi animo para que le estime con mayor intensidad. Helo escrito con la cabeza; pero en el van envueltos no pocos pedazos de mi corazon.

Aun así, desconfiando de mi mismo quise conocer la opinion de nuestro maestro D. Manuel: pocos dias antes de su fallecimiento leile unos fragmentos de la primera parte, entre ellos la *Introduccion:* aplaudiómelos: excitome á continuar mi trabajo: para más animarme ofreciome expontaneamente escribir un prólogo á mi novela... y pocos dias despues al saber su muerte dejaba nuevamente de mano mi trabajo, para consagrar á su memoria el poco tiempo de que podia disponer, ora escribiendo

artículos necrológicos para los periódicos, ora contestando las muchas cartas que recibia pidiéndoseme en ellas noticias de D. Manuel, ora haciendo investigaciones respecto de sus obras. Reanudadas las tareas academicas, y cuando iba á emprender de nuevo la continuacion de la novela, el encargo del Ateneo de que escribiera un discurso para el dia en que fuese colocado en sus salones el retrato de Milá, vino á interrumpir otra vez aquel trabajo que no pude ya reanudar hasta el verano pasado en el cual al cabo lo terminé.

Impreso está: remitote de él un ejemplar, con otro del Discurso que relativo á Milá leí en el Ateneo: sueltos ya los andadores, mi *Rosada d'estiu* va á lanzarse por estos mundos de Dios. Qué dirá de ella el público? Esta es la cuestion: como padre cariñoso, quisiera que dijeran de ella todo el bien imaginable; pero no por mera lisonja, sino por que realmente le pareciera tal. Y tu qué dirás; que te parecerá á ti? Si juzgas que la pasion me tiene ciego; que el cariño no me deja ver los defectos que afean al hijo de mi entendimiento, dimelo á mi solo, en secreto; mas si le juzgas digno de alabanza, ruegote encarecidamente que lo proclames *urbi et orbi*, con lo cual vendrás á desempeñar para la *Rosada d'estiu*, los buenos oficios que de haber vivido, habria desempeñado nuestro bondadoso D. Manuel.

Y rogandote ahora que me perdones la molestia que ha de haberte ocasionado la presente larguísima epístola, se repite una vez mas afmo. amigo y compañero

Cayetano Vidal

[*] Pues tanto el primer volumen del tomo III de las *Ideas Estéticas* como *Rosada d'estiu* aparecieron en 1886.

Volumen 7 - carta nº 461

De ALFRED WEIL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 16 marzo 1886

Permitame V., mi querido amigo, le pida á V. que todo -ó casi todo- lo sabe, una pequeña indicacion.

El archivero de Lille (en Francia) me dice que en una causa secreta seguida á un borgoñon acusado de haber querido asesinar al Archiduque Alberto y al Rey Felipe III por los años de 1608 á 1610 se hace frecuente referencia de un Padre Jesuita llamado ó *Alagon* o *Alarcon* -agente de los Archiduques en Madrid- y que unos dicen pariente cercano del Duque de Lerma.

Dicho Sr. Archivero y amigo mio me pide busque yo datos acerca del referido *Padre* y en tal trance me dirijo á V., cuya indulgencia para conmigo conozco, suplicandole me indique donde -en qué libros ó archivo- podria acaso encontrar lo que desea mi amigo. Los Padres de la Compañia han dejado muchos papeles y, si no incurro en error, la mayor parte se halla en el Archivo de la Academia de la Historia: habiendo el referido padre desempeñado un puesto, aunque oficioso, de cierta importancia en la corte, es de suponer que -una vez averiguado su verdadero apellido-, se pueda llegar á sacar algo en limpio.

Dispense V. la molestia y permitame V. le diga que algo olvidado me tiene V., pues no me ha mandado V. la traduccion del canto hebraico de Yom Kippur que se sirvió ofrecerme y que no habia de caer en manos profanas, viniendo á parar á las de su siempre agradecido y afmo. amigo s.s. q. s. m. b.

Alfred Weil

Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 306.

Volumen 7 - carta nº 462

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CÍRCULO LIBERAL-CONSERVADOR
CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 28, 2.º
A RUFINO J. CUERVO

Madrid, 20 marzo 1886

Mi respetado amigo y señor: Precioso regalo de Año Nuevo me hizo usted con la nueva edición de su áureo libro *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano.* Conocía yo, aunque no poseía, esta obra en sus primeras ediciones; pero la presente viene tan enriquecida y mejorada, que casi puede estimarse como un libro nuevo. Me asombra en éste, como en los demás trabajos filológicos de usted, la enorme y bien digerida lectura que en ellos se manifiesta, el tino seguro y casi infalible con que procede en las cuestiones dudosas, la sagacidad con que trae a su propósito las más diversas autoridades y la lucidez con que las interpreta. Pero lo que admiro más es el método y el rigor científico, que si en toda obra humana son dignos de aprecio, mucho más deben serlo en esta materia de la Filología, donde el método lo es todo, y sin él se cae irremisiblemente en lo arbitrario, fantástico y caprichoso, de lo que tenemos en España innumerables ejemplos. Esta obra que para usted no ha sido mas que un pasatiempo, y que es sin duda un recreo sabrosísimo para todos los amantes de las bellezas de nuestra habla (puesto que usted no escribe solamente para los bogotanos ni para los colombianos en general ni para los americanos, sino que nos instruye y adoctrina a todos los que hablamos y escribimos el castellano en ambos mundos), acaba de darme idea de lo que será ese monumental *Diccionario* que usted prepara y cuyas primicias han llenado de admiración a los pocos que entre nosotros tienen autoridad en estas materias. Dios de a usted vida, salud y alientos para llevar a cumplido remate y perfección ese *opus magnum,* como de todo corazón lo desea su más afmo. amigo y admirador q. b. s. m.,

M. Menéndez y Pelayo

Cuervo, Epistolario, p. 163-164.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 172-173.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 146-147.

Volumen 7 - carta nº 463

De ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 22 marzo 1886

[Le agradece emocionado la resolución favorable del concurso que ha realizado el Consejo de Instrucción Pública, a pesar de la oposición insistente del Sr. Melero, que le ha comunicado en su carta del 20 y que ya conocía por otras cartas y periódicos. Accediendo a los deseos de Menéndez Pelayo de tener sus libros en su biblioteca, le promete reunirlos pues los tiene agotados, y enviárselos].

Volumen 7 - carta nº 464

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 22 marzo 1886

[Al recibir el nombramiento de Miembro Correspondiente de la Real Academia Española, le expone su gratitud, pues sabe que ha sido uno de los que le han propuesto y más ha trabajado para ello, deseando tener ocasiones para poder servirle] .

Volumen 7 - carta nº 465

De CONDE DE LA VIÑAZA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Zaragoza, 25 marzo 1886

Amigo estimadísimo y respetado maestro: mucho agradecería de su bondad que me indicara donde existen las sátiras inéditas de Argensola tanto de Lupercio, como de Bartolomé.-No conozco mas que las citadas por V. en su segundo tomo de «Horacio en España», es decir las impresas por D. Gabriel Leonardo de Albion en 1634 . Mas hace Vd. referencia á otras no publicadas; y, asimismo, se explica nuestro amigo el Sr. Duque de Villahermosa en su discurso de recepción en la Academia:...«por la extremada desnudez de expresion hubieron de quedarse inéditas otras sátiras de Bartolomé, (que todavía andan en tomos de papeles varios que poseen los curiosos)...».-¿Poseerá el Sr. Duque copia de estas composiciones á que se refiere? Temiendo su tardanza en contestarme, á causa de su apatia característica, no me dirijo á él; contando además cónque, si posee copias de las aludidas inéditas sátiras, Vd. debe saberlo.-En los manuscritos de la B. N. que llevan las signaturas M, 250, 251, y son las obras de Bartolomé y Lupercio, ¿esistirá alguna poesia satírica inédita de los preclaros ingenios aragoneses?-De su bondad espero que me precise las indicaciones, de las poesias inéditas, que conozca de los hermanos Argensola; pues mucho me interesa lograr en breve copia de ellas, ya existan en bibliotecas públicas o particulares.

Y, puesto que sobre unos aragoneses me atrevo á pedirle á Vd. algunos datos, justo es que yo le ofrezca los que respecto á ellos poseo, que corrigen yerros de sus biógrafos, aún de aquellos que bebieron en las fuentes del manuscrito de Ustarroz, como Villahermosa (Direc. cita.), y ampliar algunas curiosas noticias. Si Vd. los acepta, yo tendré la honra de ofrecérselos en una carta que, de antemano, sometere á su aprobación.

Mande sin tasa á su amigo afectísimo S. S. y discípulo q.b.s.m.

El Conde de la Viñaza

Volumen 7 - carta nº 466

De GERÓNIMO ROSELLÓ
GERÓNIMO ROSELLÓ
ABOGADO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Beato Alonso 5, Palma, 25 marzo 1886

Muy Señor mio y de todo mi afecto: Agradezco á V. con toda mi alma la benevola acogida que se sirvió dispensar á mi hermano político D. José María Zavaleta, y el interes que V. demostró en favor de la publicación que me he decidido á emprender de los textos originales lulianos, ofreciéndome su valiosísimo apoyo para conseguir la proteccion del Estado, necesaria tratandose de una obra de tanto gasto.

Cuando hayan salido algunos cuadernos de la obra en los cuales puedan apoyarse los informes reglamentarios de la Academia llamada á dar su parecer, haré la instancia: y la promesa que V. me hizo cuando tuve la viva satisfaccion de verle y tratarle, y el grande aprecio en que V. tiene á nuestro Lull, me hacen esperar no emitirá diligencia para conseguir el auxilio indicado.

Si la lectura de los textos que comprenda la coleccion le sugeriese á V. la idea de alguna memoria, articulo ó estudio, muchísima complacencia tendria en insertarlo en lugar adecuado de la misma, y más todavia si favoreciese con algun prologo una ú otra de las obras compiladas. El trabajo podría imprimirse después de publicada la obra que consiguiese esta distincion, con numeracion romana, para colocarlo al frente de ella. Si se tratase de cosa mia, comprenderia todo el atrevimiento de mi deseo, pero bien merece honra semejante nuestro gran Lulio.

Me será muy grato recibir contestación de V., y mucho más si no me escasea sus buenos consejos con respecto á la tarea que me he impuesto. En el interin le reitera á V. sus sentimientos de leal y sincera amistad, su admirador afmo. y S.S.Q.B.S.M.

Gerónimo Roselló

Volumen 7 - carta nº 467

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva York, 26 marzo 1886

Mi querido amigo Menendez: He venido aquí sólo para tratar con los Appleton y me vuelvo á Washington hoy mismo. Apesar de mi corta ventura para todo, empiezo a tener fundada esperanza de que voy á hacer negocio, no solo para mí, sino para las letras españolas en general.

Como ensayo y tanteo, los Appleton publicarán en inglés *Pepita Jiménez.* Aquí se lee de un modo feroz y se venden libros a centenares de miles. Se hará, pues, una edición infinita, y tendré yo lo que llaman *royalty,* esto es, un tanto por ciento en cada tomo que se venda.

Si el ensayo ó prueba sale bien, los Appleton seguirán publicando tomos y pagando á los autores españoles. Es casa poderosísima y muy emprendedora y codiciosa. Lo que ahora siento yo es haber empezado á entenderme con ella tan tarde.

Anoche convidé á comer en un restaurant de aquí á un empleado (el que dirige lo español) de la casa de Appleton, á García, Director de *las Novedades* y a nuestro amigo Pérez Bonalde, que poetiza en sus ratos de ocio, y se gana la vida, en casa de un semi-boticario y semi-perfumista en grande, que hace píldoras y aguas de olor y puede dar de sueldo al poeta cinco mil duros al año. Este acaudalado boticario ha costeado la edición del Cancionero de Heine, que, como Vd. comprenderá, dejando á un lado su gratitud por la dedicatoria, no puede venderse á fuerza de ser la traduccion fiel, al menos en lo exterior.

Póngase Vd. en el caso de uno que ignore que hubo Heine en el mundo y que Heine metió tanto ruido, y lea en seguida sin prevención los versos bonaldinos, y apenas tendrá Vd. paciencia para leerlos. Le parecerán la obra de un desmañado imitador de Bécquer, sin chiste, sin estilo poético y con rarezas y extravagancias tan tontas, que pensará Vd. que no tiene sano el juicio.

Claro está que esta condenacion mía cae principalmente sobre las cancioncillas cortas, cuyo primor, si le hay en el original, estriba en cierto hechizo peculiar, idiomático, castizo, exclusivamente del alemán y que se esfuma y se evapora tanto más cuanto la traduccion es más literal. En ciertas composiciones algo más extensas, en que hay descripcion y narracion, ya se entrevé en lo traducido al gran poeta, y aun la traduccion misma es menos rastrera y prosaica; tiene a veces locucion poética, como *El crepúsculo de los dioses.* Por lo demás, Pérez Bonalde es excelente sujeto. Tiene buen gusto, estilo y entusiasmo, y si se pone á hacer un Cancionero de su cosecha, saca en la mitad del tiempo otro mil veces mejor y de más agradable lectura que el que de Heine ha traducido, sobre todo para el que no sepa que todas aquellas ñoñerías son de Heine.

Hablamos mucho, de sobre mesa, de Vd. y, de toda nuestra moderna literatura; muy por cima, como

en Portugal, de nuestra importancia política y de nuestro público que lee poco y compra menos.

Atendidas estas circunstancias, vale mas nuestra literatura de hoy que la de casi todos los pueblos, menos quizá Francia y Alemania.

Adios. Creame su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 253-255.

Volumen 7 - carta nº 468

De RUFINO J. CUERVO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

3 rue Meissonier, Paris, 29 marzo 1886

Mi venerado amigo y señor: Mucho he vacilado para resolverme a molestar a V. con una impertinencia, y no me he atrevido a hacerlo sino al ver la suma inmerecida benevolencia con que V. ha dado hospitalidad á mi asendereado librito sobre el habla de mi ciudad natal.

Es el caso que me ha hecho V. concebir la esperanza de que, cuando le envíe el primer tomo del Diccionario, que ya *queda calzándose las espuelas* para ese viaje, me otorgará V. un rato para leer el prólogo. Pues bien, lo que entonces le parezca a V. malo, ya tal vez no se animaría V. a decírmelo, y, dicho, me serviría para arrepentimiento más bien que para oportuna enmienda. ¿Conque podría V. hacerme *anticipación* y leer, señalando los desaciertos, el pedazo que en galeradas le remito á V.? Los puntos que me inspiran más desconfianza son estos:

¿Estaré muy democrático en la calificación de las diversas categorías del lenguaje y al estimar la parte que en esto cabe a la nación y a los escritores? V. sabrá sin duda, que en las comarcas en que yo nací, por más que uno se mire y se remire, se necesita ser un Caro para no tener sus puntas de radical, anarquista, etc. Temo además que esta parte adolezca de alguna vaguedad u oscuridad.

Lo que digo sobre el *Centón Epistolario* ¿es razonable? No sé qué aires corren entre VV. sobre este punto, y me dolería que mis noticias fuesen trasnochadas.

No he empezado por pedir de antemano a V. su beneplácito, porque eso supondría quitarle de todos modos a V. el tiempo pidiéndole una carta. Aquello fuera lo más cortés, pero esto es lo más expedito; pues, si V. no tiene tiempo no lee nada, y yo culparé mi mala suerte y nunca la buena voluntad de V. Si V. pudiere prestarme este servicio le ahorro el gravamen de una carta y la ansiedad de quien aguarda un golpe que le viene encima.

He hecho tirar varios ejemplares de las galeradas, de suerte que V. no tiene que devolverme los que le remito. Aquí tengo unas en que están corregidas las erratas de imprenta, y de ellas he trasladado a las de V. las que facilitan la lectura.

Pido a V. mil perdones por este abuso protestándole que por ningún caso quiero que sea para V. compromiso. V. hará lo que buenamente pueda, que, desde decirme que le ha sido imposible complacerme para adelante, dejo a V. todas las libertades imaginables.

Cuente V. con que siempre soy su respetuoso amigo y admirador apasionado q. b. s. m.,

Rufino José Cuervo

Es inútil decir a V. que cualquiera reparo de V. sobre el fondo o la forma, será acogido con la más viva gratitud.

Otro petardo: ¿Tiene V. a la mano la edición de Fray Luis de León hecha por el P. Merino? Yo no tengo sino el tomo de las poesías, y deseo saber si en la Exposición de Job, cap. 32, v. 17, se lee *resume* o *reasume.* De este último modo se ha puesto en la reimpresión del año pasado. En Rivadeneyra dice *resume.* Si en la edición del P. Merino se lee también de igual manera, sería un ejemplo curioso que agregar a los que van en el *Prólogo,* que causa todas estas molestias a V. Mil perdones.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 173-175.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 147-148.

Volumen 7 - carta nº 469

De BORIS DE TANNENBERG
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

51 Boulevard Saint-Marcel, Paris, 30 mars 1886

Monsieur et honoré maître: J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint une courte étude que j'ai publiée sur vous: je vous enverrai aussi demain, ou après-demain, le dernier numéro de la *Revue du monde latin*, où j'ai signalé votre dernier ouvrage. Veuillez ne voir dans ces compte-tendus qu'un faible hommage de mon admiration.

Je me recommande auprès de vous de mon excellent ami, Leopoldo Alas, et du poète Campoamor, qui daigne m'honorer de sa bienveillante sympathie. Si vous leur parlez de moi, ils me représenteront à vous comme un enthousiaste de littérature espagnole, non indigne peut-être d'encouragements et de secours. Laissez-moi espérer, Monsieur, que vous ne me refuserez ni l'un ni l'autre.

Je prépare actuellement deux ouvrages importants:

Une thèse de doctorat pour la Sorbonne sur Tirso de Molina;

Une étude en deux volumes sur la littérature espagnole contemporaine.

J'ose vous prier, Monsieur, de me permettre d'avoir recours quelquefois à vos conseils; je vous serais bien reconnaissant d'autre part de vouloir bien m'inscrire dans le service de la presse que vous faites sans doute pour vos livres nouveaux. L'acquisition des livres est ici difficile, et bien onéreuse, je vous assure, lorsque l'on à tout à acquérir.

Recevez, Monsieur, l'expression de mes sentiments de respectueuse admiration

Boris de Tannenberg

P.S. A partir de Dimanche prochain je publierai chaque dimanche dans l' *Espagne* une causerie littéraire sur les livres récents: cette causerie sera très étudiée. La première sera consacrée au dernier roman de Pérez Galdós, Lo Prohibido.

Je trouve annoncé dans le catalogue de Dubrull un volume de vous intitulé *Estudios de crítica literaria.* Si vous aviez l'obligeance de me l'envoyer, je me ferais un plaisir d'y consacrer un article étendu.

TRADUCCION

Muy señor mío y honorable maestro: Tengo el honor de enviarle adjunto un breve estudio que he

publicado acerca de Vd.: le enviaré también mañana, o pasado mañana, el último número de la *Revue du monde latin*, donde he hecho mención de su última obra. Le ruego no vea en estas reseñas sino un amable homenaje de mi admiración.

Me acojo ante Vd. a la recomendación de mi excelente amigo, Leopoldo Alas, y del poeta Campoamor, que tiene la bondad de honrarme con su benévola simpatía. Si Vd. les habla de mí, me describirán como un entusiasta de la literatura española, no indigno quizás de estímulos y ayudas. Quiero esperar, señor, que Vd. no me negará ni lo uno ni lo otro.

Preparo actualmente dos obras importantes:

Una tesis de doctorado por la Sorbona sobre Tirso de Molina;

Un estudio en dos volúmenes sobre la literatura española contemporánea.

Me atrevo a rogarle, señor, me permita acudir algunas veces a sus consejos; le estaría muy agradecido por otra parte, si me incluye en el servicio de prensa que Vd. hace sin duda para sus libros nuevos. La adquisición de libros es aquí difícil, y muy cara, se lo aseguro, cuando uno tiene que comprarlo todo.

Reciba, señor, la expresión de mis sentimientos de respetuosa admiración

Boris de Tannenberg

P.S. A partir del domingo próximo publicaré cada domingo en *l'Espagne* un comentario literario sobre los libros recientes: este comentario será muy estudiado. El primero estará dedicado a la última novela de Pérez Galdós, *Lo Prohibido.*

Veo anunciado en el catálogo de Dubrull un volumen de Vd. titulado *Estudios de Crítica Literaria.* Si tuviera la cortesía de enviármelo, sería para mí un placer dedicarle un artículo extenso.

Volumen 7 - carta nº 470

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 30 marzo 1886

Mi muy querido amigo: Debo contestación a más de una carta de Vd. y empiezo pidiéndole mil perdones por la tardanza.

El tomo de las *Poesías* está ya completamente impreso por lo que toca a las poesías mismas, pero faltan las notas en que ahora me ocupo. Estas notas debían ser largas, pero no podrán serlo porque el tomo tiene ya cerca de 500 páginas, que es excesivo bulto para un volumen en octavo pequeño. Si Appleton o algún otro editor hacen nueva colección de los versos de Vd., entonces se podrán ampliar las notas que ahora, por la razón antedicha, tienen que ser brevísimas.

Remití á Vd., hace tiempo, un ejemplar del tomo 4.º de la *Historia de la Estética,* pero de su silencio infiero que debe de haberse extraviado. Por eso mando hoy otro, certificado, con sobre a Wáshington, porque espero que todavía le ha de encontrar a Vd. en esa capital, y si no, el Sr. Muruaga, o quien sea, cuidará de remitírsele a Vd. a Nueva York o adonde se halle. Quiero que le lea Vd. y me diga qué tal le parece.

El proyecto editorial que Vd. lleva a Nueva York me enamora y me parece espléndido. Una publicación de libros castellanos para América, hecha en grande escala y con sentido común, sería ventajosísima para todos, contribuiría al esplendor y difusión de nuestra literatura y anularía y sepultaría para siempre en el olvido las malas y groseras ediciones que salen de las prensas de París, atestadas con feísimas e intolerables erratas e hijas de un sórdido anhelo de lucro, incompatible con todo buen gusto literario y tipográfico. Téngame Vd. al tanto del resultado de ese asunto. Por lo que pueda a Vd. interesar, le diré que la casa de Baudry no publica nada hace mucho tiempo y está en quiebra o poco menos.

Se ha impreso aquí el primer tomo de las *Memorias* de D. n Antonio Alcalá Galiano, divertidísimo e importante libro, no sólo por la muchedumbre de datos históricos que contiene y que sería empeño vano buscar en otra parte, sino por las singulares y chistosas confesiones que el autor hace ofreciéndonos un tipo psicológico de los más dignos de estudio. Es libro de una especie desconocida en la literatura española moderna, por lo candoroso, verídico y sincero. Después, y a modo de apéndice, van a publicar sus *Poesías.*

Supongo que a estas horas habrá visto Vd. ya el *Buch der Lieder* de E. Heine, traducido por Pérez Bonalde fidelísimamente, según yo alcanzo, y a veces con primor de versificación y de estilo. Le he felicitado en una carta, que él pone entre los preliminares, al lado de un prólogo del amigo Fastenrath. El poeta valenciano Teodoro Llorente acaba de publicar otra versión del mismo *Cancionero,* que también me parece apreciable, aunque no iguala, ni con mucho, a la de Bonalde. Tal es, a lo menos,

mi primera impresión. De todas maneras Heine va teniendo fortuna entre nosotros. Buena falta nos hace que se traduzcan fiel y directamente los poetas extranjeros, en medio de la penuria de buenos líricos originales que comienza a sentirse en España. Figúrese Vd. que este año (fuera del poema catalán de Verdaguer) no hemos visto otra cosa que las sandias y disparatadas aleluyas de Campoamor y una leyenda infantil de Núñez de Arce, que está mejor escrita, pero que, así y todo, vale harto poco.

Apruebo el proyecto de terminar Vd. cuanto antes su *Metafísica a la ligera.* Lo que de ella hay impreso es de lo mejor y más profundo que Vd. ha escrito en su vida y de lo más original que ha traducido el pensamiento español contemporáneo. Acábelo Vd., por Dios, y acábelo pronto.

Hasta ahora no he recibido ni del Ministerio de Estado ni del vice-cónsul de Nueva York los libros a que se refiere Vd. en su grata del 11. Como no puedo creer que se hayan extraviado, los espero de un momento a otro. Las Poesías de Whittier y las de Russel Lowell me vendrán de perlas para las notas, porque es imposible obtener aquí las obras de estos poetas.

Suyo siempre y de todo corazón

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 255-257.

Volumen 7 - carta nº 471

De S. ASTACHO Y PINO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Capuchinas 7, Granada, 30 marzo 1886

[Le envía con la carta un ejemplar de su discurso de doctor, en el que hay algo de las enseñanzas que recibió de él en el pasado curso].

Volumen 7 - carta nº 472

De REGLA MANJÓN
RM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Plaza del Duque 10, Sevilla, 31 marzo 1886

[Contesta a su carta, espera que pueda ocuparse de la tarea que ella le ha impuesto, pues tiene largo plazo para hacerlo, y mientras tanto puede leer unos ensayos por si se le ocurre algo sobre ellos].

Volumen 7 - carta nº 473

De PABLO HERRERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Quito, 31 marzo 1886

Mi muy distingdº Sr. y amigo: Mucho me alegro de que haya recibido la *Lira ecuatoriana* que le envié y que don Numa Pompilio Llonel le hubiese obsequiado con tres tomos de sus obras.

Por el presente correo de vapor envio á V. *Las brochadas* de un jóven, Dn. Carlos Tobar, y unas composiciones poéticas de otro joven, Don Honorato Vazquez. A este joven lo nombramos individuo de nuestra Academia correspondiente en lugar del finado Dn. Franc.º Javier Aguirre. Pronunció un excelente discurso que saldrá en el n.º 3.º de nuestras *Memorias* y que se lo remitiré á V.

Nuestra juventud aprecia mucho á V., y no solo le aprecia sino le admira. Don Juan Abel Echevarria no cabe de contento con la carta que V. le ha escrito. Una palabra de V. sirve para estimular mucho á nuestros jóvenes estudiosos, que son también católicos ardientes.

Le envio otra composicion del joven Remigio Crespo y Toral.

Su afmo. amigo, comp.º y obt. e serv. r

Pablo Herrera

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 230-231.

Volumen 7 - carta nº 474

De DOMINGO GARCIA PERES [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy Sr. mio y estimado Amigo: apesar de no tener carta ni noticias suyas, le escribo aun á riesgo de importunarle, mas de lo que ya lo he hecho, sobre el M.S. de los Escritores Luso-hispanos, dandole noticia de un libro peregrino, de cuyo Autor no hazen mencion los Bibliografos peninsulares, (y que vi en Lisboa en poder de un Amigo) del cual por la simple inspeccion y ojeada, me parece sirvió de modelo á Duarte Nunes para su *Arte poetica*, que le mandé. Las noticias sobre Patria y circunstancias de su vida, no pasan a mas de las que Franc.º Maldonado dá en el soneto que le dedica, pero como ellas prueban su nacionalidad portuguesa, digno es de ser mencionado.

En la almoneda de los libros del Dr. Vieira Pinto adquirí algunos, de los cuales quizá le convengan algunos.

La referencia que en el art.º P. e Antonio Vieira hago de la opinion de Sor Ines de la Cruz, respecto del celebre Jesuita, viene en el 2.º tomo de sus Obras, edicion de Barcelona 1693, con el título de *Crisis* .

Sírvase V. decir lo que al fin ha conseguido sobre la impresion del M.S. o si es necesario desistir de llevarla á termino. Y nada mas digo sobre esto de que, por que yo tengo grima hablar del asunto.

Suyo afectm.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

ANEXO A CARTA PRECEDENTE

Nota de los libros de Porto

Alderete.-Orig. de la lengua.
Cabrera.-Hist.ª Arte de escribirla.
A. Garces.-Rimas de Petrarca.
Argensola.-Rimas de Petrarca.
[*] Origen de las dignid. s ; de Castilla.
M. de Enaida.-Conversión de la Magd.ª.
S. Barbadillo.-Estafeta de Momo.
Herrera.-Hist.ª de los hechos de los Castellanos.
Montalor.-El Pastor de Philida.
Fuenmayor.-Vida de S. Pio 5.º
[**] Escarmientos del amor moralizados.
Arias Montano.-Aforismos de Tacito.

Valdivieso.-Vd.ª de S. Jose.
Sor Violante.-Parnaso.
Oropesa.-Lucano.
A. Venegas.-Diferencia de libros.

[1] Esta carta sin fecha parece ser contestada por la de Menéndez Pelayo de 13 abril 1886, y por tanto debe de ser de comienzos de abril 1886.

[*] No me acuerdo del nombre del Autor.

[**] El de éste no lo sé por faltarle el frontispicio.

Volumen 7 - carta nº 475

De WENTWORTH WEBSTER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienea, Sare, Basses Pyrénées, 1 april 1886

My dear Sir: I thank you sincerely for your most kind and valuable letter of the 26. I prize it most highly, and it is a great encouragement to me. I confess that my confidence in myself both as a critic, and as a student of the Spanish language and literature would have been very greatly shaken, had I really so thoroughly misinterpreted Juan Valera: and it is a very great satisfaction to be assured that I was right. Moreover, I should have much regretted being compelled to look on *Pepita Jimenez* as a work of mystification, after having so long enjoyed it as a reproduction in style and art of some of the beauties of the Spanish school of mystics. I most thoroughly agree with all you say of their beauty: and I feel conquered by their charm whenever I read them. Sta. Teresa and F. Luis de León have been my companions in many and lonely walk among the Pyrénées; when I had to choose to carry in my knapsack a book that would bear reading often, and of which one would not tire. I need hardly tell you how much your own writings have taught me to appreciate them; this is only one of many things in which I am indebted to you.

The Editor of «The Academy» writes to me that he is keeping back my review of *«Horacio en España»,* till the Universities meet in May or june. It will be more appreciated then. I have also sent a notice of it to the *Journal of Education.*

In one of these reviews I remark that there is a Basque translation of Fray Luis de León's *Beatus ille* in *El Cancionero Vasco* tomo III. 329.; and, if I can trust to a bad memory, I have also seen in Basque *somewhere a* translation of the *Donec gratus eram,* and of the *Tu ne quiesieris;* probably in the volumes of the Eskal-Erria. Unfortunately I have lately got rid of these, and cannot determine whether it is there or not. Nor can I say if the translation is directly from the original or through a Spanish version.

Again thanking you for your great kindness I am Very sincerely yours

Wentworth Webster

TRADUCCION

Mi querido señor: Le agradezco sinceramente su muy amable y valiosa carta del 26. La tengo en el mayor aprecio y es un gran estímulo para mí. Confieso que la confianza en mí mismo como crítico y a la vez como estudioso de la lengua literaria española habría sufrido un rudo golpe si yo hubiera cometido un tan craso error de interpretación de Juan Valera: y es una gran satisfacción sentirme seguro de haber acertado. Además hubiera lamentado mucho verme forzado a considerar a *Pepita Jiménez* como una obra de mixtificación después de haberla saboreado tanto tiempo como una

reproducción en estilo y arte de algunas de las bellezas de la escuela española de místicos. Estoy totalmente de acuerdo con todo lo que Vd. dice de la belleza de éstos, y me siento conquistado por su encanto siempre que los leo. Santa Teresa y Fray Luis de León han sido mis compañeros en muchos y solitarios paseos por los Pirineos; cuando tenía que escoger para llevar en mi mochila un libro que permitiera una lectura frecuente y del cual uno nunca se cansara. No necesito decir a Vd. cuánto me han enseñado sus propios escritos para apreciarlos; ésta es sólo una de las muchas cosas por las que estoy en deuda con Vd.

El editor de *The Academy* me escribe que tiene parada mi reseña de *Horacio en España* hasta la reunión de las Universidades en Mayo o Junio. Entonces será más apreciada. He enviado también una nota sobre él al *Journal of Education*

En una de estas reseñas advierto que hay una traducción vasca del *Beatus ille* de Fray Luis de León en El *Cancionero Vasco* tomo III. 329.; y, si puedo confiar en una mala memoria, también he visto en vasco *en alguna parte* una traducción del *Donec gratus eram,* y del *Tu ne quaesieris;* probablemente en los volúmenes del Eskal-Erría. Desgraciadamente me he deshecho de éstos hace poco y no puedo precisar si es allí o no. Ni puedo decir si la traducción es directamente del original o a través de una versión española.

Agradeciéndole una vez más su amabilidad, queda muy sinceramente suyo,

Wentworth Webster

Volumen 7 - carta nº 476

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOLORES RODRÍGUEZ DE TIÓ

Madrid, 2 abril 1886

Señora mía y de todo mi respeto: Favorecido por Vd. con un ejemplar de su bellísima colección de poesías, he admirado en ellas la pureza del sentimiento, la elevación de la idea, la sobriedad de la frase, y el grande y bien aprovechado estudio de nuestra lengua poética. En mi concepto, toda antología, de poesías de nuestro siglo en lengua castellana, quedará incompleta si no incluye entre lo más selecto *La Vuelta del Pastor*, *La Caridad* y *El Arpa-Hebrea*, felicísimas imitaciones de la serena grandeza del numen lírico de Fr. Luis de León.

Aprovecha esta ocasión para ponerse a sus pies como s.s. q. s. m. b.,

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 477

De LUIS SILVELA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 abril 1886

[Por si no recuerda alguno, le envía una lista con los nombres de los Doctores matriculados, recomendando a su especial cuidado al Sr. Sánchez de Castro].

Volumen 7 - carta nº 478

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JOSÉ M.ª DE PEREDA

Madrid, 3 abril 1886

Mi querido amigo don José: Estará Vd. furioso contra mi, y con razón, porque en tantísimo tiempo no he contestado a su carta. Pero si supiera Vd. las ocupaciones que tengo sobre mis costillas, me tendría lástima y no extrañaría esta infecundidad epistolar. Como si no bastasen las habituales obligaciones de cátedra, Academias &. &. y el trabajo de la *Estética* que no admite dilaciones, ahora me han encajado el discurso de contestación al P. Mir, y la presidencia de un tribunal de oposiciones, y no sé cuántas chinchorrerías más, que no me dan ni honra ni provecho, y que me quitan el humor para lo que yo más quisiera.

Marañón no me ha entregado hasta la fecha el tomo de las *Escenas.* Es más: en todo este invierno no he echado la vista encima a Marañón. Vi la nueva edición en una librería, y no aprobé ni apruebo la supresión del cuadro de *Los Pastorcillos.*

No sé en qué manos anda ahora el abanico de Diodora. A las mías no ha llegado. Supongo que de las de don Aureliano y Tamayo habrá pasado a las de Alarcón, que estaba en hacer pronto lo que le tocaba.

Fernando Velasco está aquí hace dos meses, pero nadie le ve el pelo. Yo le hice una visita de llegada, que todavía no me ha pagado. Ha caído en la sima profundísima de «El Siglo Futuro», y se está fosilificando, con dolor de sus mejores amigos.

¿Ha leído Vd. la novela de Vidal *Rosada d'estiu?* Me parece muy superior a todo lo que él había escrito hasta ahora.

Suyo siempre y de todo corazón

Marcelino Menéndez Pelayo

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 99-100.

Volumen 7 - carta nº 479

De MANUEL SANGUILY
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lombillo 6, Cerro, Habana, 4 abril 1886

Muy distinguido amigo: Tengo el gusto de remitirle, por este correo, un paquetito que contiene dos números de la «Revista Cubana», correspondientes á Junio y Noviembre del año próximo pasado.

En el de Junio se publicó un artículo mio sobre «José de la Luz y Caballero», y en el otro, las cartas que, con motivo de aquel ensayo, mediaron entre el Doctor D. José Ign.º Rodriguez y yo.

Ocupándose V., en el tomo 3.º de los «Heterodoxos», de Varela y de Luz, educadores y filósofos cubanos, demuestra V. interés por la marcha intelectual de este rincon del mundo, de lo que ha dado prueba reciente en la última edicion de su «Horacio en España», por lo que V. verá sin extrañeza el envio de esos periódicos, que no tiene mas objeto que una muestra de deferencia y de que nunca le olvido.

Como, en cuanto á ideas religiosas, estamos en bandos diferentes, debo advertirle que puede leer ó nó mi trabajo; por más que yo sé que V. mismo se declara en el tomo de su obra ántes mencionada, «lector imperturbable».

Si resultare que el trabajo no merece, en justicia, su reprobacion, será para mí esa circunstancia motivo de satisfacción grandísima; lo que no significa que deba V. escusarse de decirmelo, en caso contrario, aunque me duela.

Para la de V., y muy legítima por cierto, debo darle una agradable noticia. Si bien, en los «Heterodoxos», piensa V. que puede no haber existido el *R. Ramon Montsalvatge,* se inclina, sin embargo, á creer que «la novela» de su vida «se bordó sobre un fondo verdadero,» (Tomo 3.º, p. 673)- y esto honra y acredita la penetracion de V., porque, en realidad, el P. Montsalvatge ha existido: yo *le conocí* y *traté* en Kingston (Jamáica), por los meses de Enero y Febrero del año *1877* ; y recuerdo que me regaló tres libros de propaganda protestante, de los que solo conservo uno -«Los Decretos del Vaticano».

Pedí informes sobre él, relativos al tiempo posterior á mi salida de Jamáica, con el objeto de enviárselos á V.; mas, aun no los he recibido, y creo tambien que no los obtendré.

Pero, bástele á V. saber que por aquella época tenia á su cargo una iglesia (donde estuve), y que vivia con su familia, compuesta por lo ménos de dos hijas.

Gozaba de reputacion de hombre muy bueno, noble y caritativo: sé que no desamparaba á los emigrados cubanos pobres, y que en la ciudad se le queria y veneraba.

Cuando yo lo conocí, aunque era activo, lo encontré flaco y viejo, y estaba encorvado. Más tarde, oí decir que salió de Kingston y que murió en pais hispano-americano; aunque ignoro la verdad de esas noticias.

Su affmo. am.º y admirador

Manuel Sanguily

Sanguily a Menéndez Pelayo, p. 242-243.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 106-107.

Volumen 7 - carta nº 480

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lund, 6 avril 1886

Mon bien cher ami: Je vous remercie mille fois d'avoir répondu si promptement et d'une mainière si aimable à la demande onéreuse que je vous adressais. Il va sans dire après ce que vous me dites, que je publie *la Hispalica,* ainsi que les poésies inédites de las *Flores de poetas ilustres* conservées dans l'ancienne bibliothèque des Ducs de Gor, avec l'appareil critique et exegétique convenable en telle matière. Je ne sais vraiment exprimer tout ma gratitude envers vous et envers M. le Comte de Torrepalma pour l'extrême bienveillance et courtoisie avec laquelle il me propose, par vous et sans doute grâce à vous, de faire exécuter à Granada, par une personne compétente, une copie fidèle,-ligne pour ligne, mot pour mot et page pour page- du manuscrit qui contient *la Hispalica* et de celui qui contient *las Flores.* J'accepte avec empressement cette généreuse offre du comte, et je vous prie de lui en présenter mes vifs remerciements avec mon profond respect. Mon cher ami, veuillez donc parler au comte, afin que les deux copies puissent se faire incessa[m]ment. J'avoue que pour le moment le sujet ne m'est pas bien familier, étant absorbé par l'ancien français, la phonétique, l'accent, les examinations etc. etc.; mais j'espère vous convaincre peu à peu que vous avez rendu service à un «homme de coeur» et qui a un vif désir d'être utile dans sa petite mesure, à l'étude de votre charmante langue castilienne.

L'Horace, de Ljungberg, vous l'aurez *au plus tard* quand je viens à Madrid, mois de mai (¡j'espère!).

M. Ledforss, qui est bien sensible à votre compliment, vous fait demander si le *D. Quijote de Palencia* est une réalité ou un *humbug* à la Collier-Shaskspere.

Bien à vous, avec mille révérences pour M. le Comte de Torrepalma, votre tout dévoué

Fredrik Wulff

TRADUCCION

Mi muy querido amigo: Le agradezco mil veces haber contestado tan rápidamente y de una manera tan amable a la molesta petición que le había dirigido. Huelga decir, después de lo que Vd. me dice, que publicaré *la Hispalica,* así como las poesías inéditas de *Las Flores de Poetas ilustres,* conservados en la antigua biblioteca de los Duques de Gor, con el aparato crítico y exegético conveniente en tal materia. No sé verdaderamente expresar toda mi gratitud a Vd. y al Sr. Conde de Torrepalma por la extremada benevolencia y cortesía con la que él me propone, por Vd. y sin duda gracias a Vd., hacer realizar en Granada, por persona competente, una copia fiel -línea por línea, palabra por palabra y página por página- del manuscrito que contiene *la Hispalica* y del que contiene *las Flores.* Acepto gustosamente este generoso ofrecimiento del Conde, y ruego a Vd. le presente mi

vivo agradecimiento con mi profundo respeto. Tenga, pues, la bondad, mi querido amigo, de hablar al Conde, a fin de que las dos copias puedan hacerse sin demora. Confieso que por el momento el tema no me es muy familiar, estando como estoy absorbido por el francés antiguo, la fonética, el acento, los exámenes, etc., etc.; pero espero convencer a Vd. poco a poco de que ha prestado servicio a un «hombre de corazón» y que tiene un vivo deseo de ser útil, en su pequeña medida, al estudio de su encantadora lengua castellana.

El Horacio, de Ljungberg, lo tendrá Vd. a *más tardar* cuando yo vaya a Madrid, en el mes de mayo (¡espero!).

El Sr. Ledforss, que es muy sensible a sus cumplidos de Vd., desea preguntarle si el *Quijote de Palencia* es una realidad o una *farsa* como la colección Shakspere [?]

Con mil atenciones para el Sr. Conde de Torrepalma, siempre suyo affmo.

Fredrik Wulff

Volumen 7 - carta nº 481

De PEDRO PAZ-SOLDÁN Y UNANUE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Moquegua 66, Lima, 7 abril 1886

[Después de dos años justos de su última carta, sin recibir contestación, le envía su última publicación *Sonetos* y *chispazos*, y espera que le favorezca con las suyas que haya producido desde entonces].

Peruanos a Menéndez Pelavo, p. 3.

Volumen 7 - carta nº 482

De AGABIO DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

10 abril 1886

Mi querido amigo: celebro con toda mi alma el éxito de tu conferencia en el Ateneo: espero que los que andamos lejos de Madrid disfrutaremos pronto de esas enseñanzas y primores literarios, que son honra de la Montaña dulce patria nuestra y gloria de las letras.

Te felicito muy cordialmente y considero esas ovaciones y aplausos como cosa propia, porque a todos nos alcanza algo de ellas en esta amada tierra.

Siempre tuyo devotísimo

Agabio de Escalante

Volumen 7 - carta nº 483

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CÍRCULO LIBERAL-CONSERVADOR
CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 28, 2.º
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 11 abril 1886

Mi muy querido Gumersindo: He venido dilatando la contestación á la tuya muy grata, porque deseaba mandarte un plan detallado de la historia de la Estética en el siglo XIX, á fin de que hicieras sobre él las oportunas adiciones y modificaciones. Pero es tal el cúmulo de tareas literarias que me ha caído encima en éstos últimos meses, que hasta ahora no he podido escribir dicho plan y mandártele. En cambio, el segundo volúmen del siglo XVIII está ya casi corriente y saldrá antes de un mes: más de 300 páginas ván impresas.

Creo lo mismo que tú que Canella podría desempeñar con mucho provecho de la erudición española la cátedra de Literatura Jurídica de ésta Universidad. Pero tengo entendido que la sección propone á otro catedrático de Oviedo, el Sr. Ureña, y que éste tiene la mayoría de los consejeros en su favor, por lo cual me temo que ésta vez se quedará Canella sin ésa cátedra de su especial competencia y vocación.

El obsequio que sus admiradores dedicaron á Pereda debe de haberle sido entregado ya. Es una marina de pintor montañés (Camino), representando la escena culminante de *Sotileza.* En la lista de los suscritores á éste regalo figurará de seguro tu nombre, porque oportunamente encargué que te incluyesen.

Los portugueses cuya falta echabas de ménos en el primer volúmen del siglo XVIII ván en el segundo. Todos son preceptistas ó críticos literarios: tratadista general de filosofía del arte no hay ninguno. En ciertos géneros es muy pobre aquella literatura. Tampoco tiene tratadistas notables de pintura ni de arquitectura ni de música.

Al fin se ha hecho en México edición completa de las obras poéticas de Pesado, incluyendo todas las que andaban dispersas en folletos y periódicos. Han dirigido ésta edición los dos principales discípulos de Pesado: su biógrafo Roa Bárcena y el Obispo Móntes de Oca. Ahora sólo falta que dén á luz una colección de sus obras en prosa, donde hay páginas dignas de Bálmes ó de Donoso. Pesado es el más clásico de los poetas americanos que yo conozco, y en los versos de su segunda manera hay cosas bellísimas y dignas de proponerse por modelo.

¿Te he hablado de la adquisición que he hecho de un estupendo y rarísimo libro de filosofía española, intitulado *De Natura Hominis*, impreso en Milán en 1484? Este tratado de psicología-fisiológica fué compuesto en castellano para instrucción del Príncipe Dn. Juan, hijo de los Reyes Católicos, y puesto en latin con muchas adiciones por el cronista Gonzalo de Ayora. Tiene principios análogos á los de

Huarte y Lavater. Su rareza bibliográfica compite con su importancia y originalidad científica. Yo no le había visto en ninguna biblioteca, y estoy muy ufano de tenerle en la mía, donde voy reuniendo tan peregrinos monumentos de la ciencia de nuestros mayores. El libro de Montes es un formidable tomo en fólio, donde por incidencia se trata de casi todas las partes de la filosofía, y aun de algunas cuestiones teológicas.

¡Al fin se vá á hacer en Palma de Mallorca la edición completa de las obras del Dr. Iluminado, comenzando por las catalanas! Dirige la empresa Dn. Gerónimo Roselló, poseedor de muchos y preciosos códices lulianos. La edicion será de bibliófilos, muy elegante y lujosa.

Tuyo de todo corazon

Marcelino

Volumen 7 - carta nº 484

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 13 abril 1886

Mi muy querido amigo: Solo mis infinitas ocupaciones han tenido la culpa de que yo no responda antes de ahora a las dos últimas muy gratas de Vd.

El Sr. Catalina aceptó la idea de publicar el libro de Vd. pero me dijo que no podía fijar el tiempo en que había de comenzar la publicación porque tenía varias obras pendientes. Yo creo, sin embargo, poder fijar con bastante aproximación la fecha. En Setiembre podrá empezarse la edición, e irán seguidos los dos volúmenes de que la obra constará. El Sr. Catalina falta de Madrid hace un mes, distraído por asuntos electorales, y por eso no he podido ultimar con él este negocio.

De los libros adquiridos por V. en Oporto me conviene mucho la *Estafeta del Dios Momo* de Salas Barbadillo. También quisiera los *Escarmientos del amor,* si son novela, como creo. Uno y otro libro deben de ser pequeños, y podrán venir por el correo. Dígame Vd. su precio, o encárgueme de aquí lo que quiera.

Esa *Arte Poética* de Sánchez de Lima es rara en efecto. La hallará Vd. mencionada en mi *Historia de las ideas estéticas en España.* Ya se me había ocurrido añadir este artículo al manuscrito de Vd.

Otro día le escribiré más largo. Suyo de todo corazón,

M. Menéndez y Pelayo

Garcia Peres de Menéndez Pelayo, p. 52-53.

Volumen 7 - carta nº 485

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva York, 14 abril 1886

Mi querido amigo Menéndez: Anteayer dejé a Wáshington, casi de seguro que para siempre, de lo cual, al fin, me alegro.

Ahora tendré que esperar aquí hasta el día 21, en que sale para Europa el *Labrador,* barco en que tengo tomado mi pasaje hasta El Havre.

El primero o el 2 de mayo, Dios mediante, estaré en París.

La semana que esté aquí acaso me valga para tratar con los Appleton de la traducción en inglés de *Pepita Jiménez* y de su publicación aquí. He roto el trato para que se publique también la novela en castellano. El tanto por ciento de *royalty,* o derechos de autor, que dan aquí es mezquino, y no tiene cuenta comprometerse por tan poco.

En inglés es diferente. Lo que me den, por poco que sea, eso me encuentro. Me dan un diez por ciento. Aquí suponen que se venden, de un libro que guste medianamente, centenares de miles. En fin, como quiera que sea, yo me voy a allanar a hacer el contrato. Si tiene éxito Pepita, abriré el camino para que sigan publicando los Appleton libros españoles en inglés, y así gane yo y ganen mis cofrades de España. Los Appleton mismos han lanzado ya, en *The Critic,* ese bombo preliminar que le remito.

Yo he pensado en todas estas cosas muy a última hora, pero aun creo que el centro literario comercial, el foco de nuestra influencia en las tres Américas, debe ser Nueva York.

Yo espero que Catalina acabará de publicar mi tomo de versos pronto. Dígale Vd. que envié en seguida 60 ejemplares, con 30 por 100 de rebaja, a D. J. G. García, Director de *Las Novedades,* Liberty Street, 23. El hombre vende bastante libro español; es de fiar y paga. Pudiera enviar también 6 ú 8 ejemplares de cada tomo de su biblioteca, que García pagará, y serán como muestra, y él anunciará en *Las Novedades.*

Yo persisto en creer que éste puede ser un gran mercado para nuestros *frutos* literarios.

Está tan detestable la pluma, la tinta o no sé qué, que me cuesta trabajo escribir. Veremos si otro día son los avíos mejores y escribo con menos fatiga. Me alegraré de hallar carta de Vd. en París para el 2 de mayo. Escríbame Vd.-Avenue Marceau, 74, Chez la Duchesse de Malakoff.

Siempre de Vd. afmo. y constante amigo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 257-258.

Volumen 7 - carta nº 486

De MARIANO PÉREZ ESTEBAN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Descabezados 2, Murcia, 15 abril 1886

Muy Sr. mio y de mi consideración: Ruego á Vd. ante todo se digne dispensar al último de los sacerdotes por la libertad que en molestarle me tomo sin título alguno para hacerlo; la caridad y la fé ponen la pluma en mi mano, es una limosna espiritual la que solicito de quien tan enriquecido está en órden á conocimientos científicos.

Ved aquí, Sr. mio, los datos que necesito: ¿es cierto que Pitágoras inculcó á sus discípulos el amor á los enemigos?

¿Es cierto que entre los que profesan el Mazdeismo existe una ceremonia que consiste, en consagrar el «Hom» (yerba que crece en sus montañas) y una vez consagrada es reputada como Dios, que se dá en comida al hombre? Tales son las afirmaciones hechas en un periodico racionalista que en esta ciudad se publica bajo la direccion del Sr. Hernandez Ardieta, Sacerdote apostata y compañero mio que fué; ya comprenderá Vd. el objetivo de tales afirmaciones.

Sin estar versado profundamente en los escritos de los antiguos filosofos, se me ocurrió de momento que, siendo cierta la aseveracion referente á Pitagoras, pugna con aquello de Jesus á sus discípulos: hasta ahora habeis oido decir amarás á tu amigo y aborrecerás á tu enemigo; pues yo os digo amad á vuestros enemigos &.ª; pero este pensamiento *divino* ha podido ser estampado en alguna edicion de las obras del citado filosofo, por persona interesada, para despues sacar la consecuencia de ser la idea del amor al enemigo no exclusiva del cristianismo, sino propia de la razón.

Respecto al segundo asunto que consulto á V., se me ocurrió aunque sin base, que si tal ceremonia existe entre los mazdeistas, puede ser una viciada tradicion de la doctrina sobre el sacrificio de la Misa, puesto que Sto. Tomas fué el apostol que [e]vangelizó aquellas comarcas de la India, y hablaríales de la sagrada Eucaristia.

Pero como ni soy filosofo ni orientalista, temiendo hacer una *plancha* (como se dice hoy) antes de abrir la boca, me dirijo al sabio cristiano en consulta que equivale á decirle: ¡una limosna por Dios!

Hace tiempo soy de V. admirador sincero y aprovecho esta ocasion para significárselo y ofrecerme de Vd. att.º S.S. q.e.s.m.

Mariano Perez Esteban

Volumen 7 - carta nº 487

De MIGUEL L. AMUNÁTEGUI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago de Chile, 16 abril 1886

Mi estimado señor i amigo: He presentado al consejo de instrucción pública, el cual tiene a su cargo la dirección superior de las cinco facultades o academias de nuestra universidad, la afectuosa carta en que V. acepta el nombramiento de miembro correspondiente de la de filosofía i humanidades.

Esa carta ha sido mui bien recibida, i mandada insertar en el acta de la sesión.

Por este correo remito a V. un ejemplar del tomo 10 de las obras de Bello que acaba de salir a luz.

Deseando a V. toda especie de prosperidades, tengo el gusto de suscribirme su atento i seguro servidor

Miguel Luis Amunátegui

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 317.

Volumen 7 - carta nº 488

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vidigueira, 20 abril 1886

Muy Sr. mio y apreciable Amigo: anoche recibi en esta Villa, adonde vine a pasar unos dias en compañia de mi hija mayor aquí casada, su deseada del 13 del corriente en la que, ademas de sus repetidas disculpas justificando su prolongado silencio, me habla de que el Sr. Catalina acepta «la idea de publicar mi M.S., pero sin fijar epoca en que lo haria, añadiendo que como el se halla ausente, V. no ha podido terminar el negocio». Veo por tanto que éste sigue en el mismo estado que antes, sin que pueda contarse epoca provable en que se lleve á termino. Dicha ausencia explica tambien el que V. nada me diga sobre la proposicion que hazia de que 50 ejemplares fueren en el *formato* de los libros premiados por la Biblioteca Nacional, con 2 columnas por pagina, y en un solo tomo, para cual daria yo el papel necesario.

Tantos obstaculos y contrariedades ha encontrado nuestro intento, que apesar de sus diligencias, no ha logrado vencerlas: agradeciendole estas y sus buenos deseos, en llevarlo á efecto. Si esto no se consigue ahora, estoy resuelto á desistir de su publicacion.

El sábado regreso á casa, en donde veré si los *Escarmientos del amor, es Novela,* (en cuyo supuesto la compré), lo que no he podido verificar por faltar al ejemplar la portada, y por ende el nombre del Autor, y siendolo irá con la *Estafeta del D.^{s} Momo,* cuando esté de regreso en Madrid, pues lo creo ahora en su casa de Santander. Si asi es, haga V. saber á los Sres. Corresponsables de la Casa de Herlitz e Hijos de Setubal, que ya pueden mandar el cajoncito de libros que de V. habian recibido.

Por los *Escarmientos* & y *La Estafeta del D.^{s} Momo,* no me podria V. ceder el tomo de S. Barbadillo, *El Plato de las Musas* ó Combite o Banquete de Apolo, en que haze mencion de Camoes?.

Si V. ve a los Sres. Pereda, Galdos, Suarez Bravo y Aureliano hagales presentes mis recuerdos y V. disponga de su afectmo. y verd.º amigo q.s.m.b.,

Domingo Garcia Peres

¿Salió V. Diputado?

Volumen 7 - carta nº 489

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 abril 1886.

Mi querido Marcelino: tu grata del 11 vino á calmar la ansiedad en que me tenía tu silencio.

Siento mucho que Canella no lleve la cátedra de Literatura jurídica. Conozco á Ureña: es mozo de talento; pero su erudicion es toda de libros modernos.

Celebro que el obsequio á Pereda esté ya en sus manos, y más celebraré que sea digno de tan grande ingenio. Dime la cantidad con que para él me suscribiste.

Me alegro en extremo de que por fin hayan sido coleccionadas las Obras poéticas de Pesado. Algunas que leí en un articulo que á su examen crítico dedicó el difunto Pacheco me gustaron sobremanera, especialmente las odas morales que suponía traducidas del antiguo idioma mejicano.

Aún más grata es para mí la noticia de la edición completa que en Mallorca va a hacerse de las obras de Raimundo Lulio. Dios quiera que tan magna empresa llegue á feliz término.

Parece que tienes algun brujo á tu disposición según la facilidad con que descubres y adquieres libros tan raros é importantes cómo ese *De Natura-Hominis*, para mi completamente desconocido. No sé que de él se halle noticia en Nicolás Antonio, ni en ningún otro bibliógrafo. Sería curioso averiguar si existe el original castellano. La Psicología española, o si se quiere Antropología, presenta una serie de monumentos dignos de ser historiados desde ese libro hasta los modernos de Fabra, Varela de Montes, Asuero, Mata, Alonso Rubio, etc. etc.

Hé visto anunciada una edición completa y de lujo de las obras de Zorrilla.

Dime si quedó en proyecto ó se ha realizado la de las obras de Amador de los Rios. Las que más deseo leer son las poéticas.

Hace ya más de dos años que no tengo noticia de la Biblioteca clásica, por lo que ignoro á que altura está y si ha publicado más tomos de su traducción de las obras de Marco Tulio.

Deseo saber si tienes las *Obras escogidas* de García-Gutierrez y las *Poéticas y Literarias* de Pacheco.

No eches en olvido el estimular á Perier á que publique las de Caminero.

En la Coruña ha empezado á publicarse una Biblioteca gallega, que contendrá, si los editores

cumplen lo ofrecido, algunas obras curiosas é importantes.

En la misma ciudad, ha dado á luz D. Bernardo Barreiro, según leí en un periódico, un libro sobre los Brujos, y Astrólogos gallegos, donde dá noticia del famoso libro mágico de S. Cipriano, del cual todo el mundo habla y nadie ha visto. Un caballero de Lugo me aseguró que con este libro podía cualquier clérigo hacer que el demonio pusiese á su disposición cuantos tesoros encierran el mar y la tierra en sus entrañas. ¡Lástima que no logre un ejemplar nuestro Ministro de Hacienda!

En el catálogo de la librería de Aguado hay anunciado el *Centinela contra los errores del siglo*, cartas filosófico-teológicas del Dr. D. Felipe Lermes Zapillo, cuatro tomos. El título de la obra y el nombre del autor me saben á reinado de Fernando 7.º: quizá me equivoque.

Uno de los mejores trozos de crítica arquitectónica, si se me permite la expresión, publicados en nuestros días creo yo que sea la monografia de Becquer sobre la catedral de Toledo.

En la coleccion de las obras literarias del Dr. Zambrana, cubano, hay interesantes artículos y discursos de índole estética. Felices atisvos se advierten tambien en los de Enrique Gil y de Pastor Diaz, coriféo del trascendentalismo.

Este canónigo Ferreiro está publicando en el folletin del Libredón un bellísimo y profundo estudio bíblico-teológico-estético sobre el famoso Pórtico de la gloria.

Todo tuyo

Gumersindo

P.D. Veré con gusto el plan de la Estética en lo concerniente al siglo actual. Díme que tienes pensado respecto á mi la. (á Milá) [sic].

Buen libro podría componerse historiando la moderna poesía catalana desde los Ensayos de Aribau hasta los Prodigios de Verdaguer.

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 490

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 abril 1886

Mi muy estimado amigo y compañero: al recibir esta carta habrá llegado ya á sus manos el tomo de los Juegos florales de 1865, en el cual hay el trabajo del amigo Milá (q.e.p.d.) sobre los poetas catalanes del siglo XV, en aquellos premiado.

Desde que me indicó V. en una de sus cartas que no tenia V. aquel interesante opúsculo del que fue nuestro querido amigo y maestro, formé propósito de remitírselo en cuanto diese con algun ejemplar del mismo. Logroseme este hace pocos dias en que supe que Verdaguer poseía uno, quizas el único que quedaba para la venta en las librerias de esta, y que tomé en seguida para ofrecerselo a V. Sírvase V. pues aceptarlo como un recuerdo de su autor, como una ligera muestra de mi deseo de complacer á V. en lo que pueda y al mismo tiempo como una curiosidad bibliográfica.

Antonio me encarga que diga V. que desea mucho ver letra suya.

Sin mas aprovecha esta ocasion de repetirse de V. afmo. amigo y S.S. q.b.s.m.

Joaquin Rubió y Ors

Volumen 7 - carta nº 491

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 abril 1886

Mi estimado amigo y comp.º hace pocos dias recibí carta de Pereda, en la cual me hablaba con gran encarecimiento de «Rosada d'estiu», consignando además en ella que le habia escrito celebrandole mi poco afortunado libro.

Poco afortunado digo, porque aquí no ha alcanzado el éxito que yo me prometia, ya que hasta ahora, escepcion hecha de dos artículos que en las columnas de «El Barcelones» le ha dedicado tu condiscípulo Franquesa y Gomis, apenas si respecto de el se ha dicho cosa que digna de mencionar sea.

Presumo que mas tarde ó mas temprano me escribirás dandome cuenta de la impresion que su lectura te haya producido. Pues bien; preferiria, si es que para ello no hay legítimo impedimento, que lo que debas decirme á mi, se lo digas al público en un artículo que insertará con mucho gusto «la Ilustracion Española y Americana», con lo cual todos saldremos gananciosos: tu por haber publicado un nuevo trabajo que te será debidamente retribuido por el propietario del periodico; yo porque con lo que digas de mi libro ganaré honra y además, acaso, algun provecho, que no me vendrá mal después de lo mucho que he gastado en la edicion.

Espero, pues, que no me negarás este obsequio, que á tí no ha de causarte esfuerzo mayor, por cuyo motivo no tengo reparo en añadir á mi ruego, el de que lo hagas á la mayor brevedad, y con ello me darás un nuevo testimonio de tu afecto que como sabes tiene en mucho tu afmo. amigo y compañero

C. Vidal

Volumen 7 - carta nº 492

De REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS
DE BARCELONA
REAL ACADEMIA
DE BUENAS LETRAS
DE BARCELONA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 30 abril 1886

[Oficio impreso, comunicándole el acuerdo tomado en Sesión de 28 de diciembre último de hacer cumplir el art. 15 de los Estatutos que pide que los académicos contribuyan a las tareas académicas, y rogándole, como académico correspondiente, envié un ejemplar de sus trabajos literarios].

Volumen 7 - carta nº 493

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lund, 30 avril 1886

Mon cher ami: Je ne suis pas encore parti pour Londres, mais j'y vais un dia de estos, et après y être resté une semaine ou deux je me rendrai à Santander-Madrid, où j'espère avoir le plaisir et l'honneur de vous voir, vous et M. le comte de Torrepalma. Avez-vous eu des nouvelles de Granada, et où en est la copie de la *Hispalica* et de *las Flores de los Poetas?* J'aimerais à demeurer à Madrid et ne point aller à Sevilla au coeur de l'été. Croyez-vous qu'il soit possible d'avoir accès au ms. de la Hispalica de la Colombiene *à Madrid?* Le voyage à Sevilla serait aussi trop couteux, et pour agréable qu'il soit je serais bien content de pouvoir l'éviter cette fois. Naturellement il faut cependant que le ms. de Granada soit collationné avec celui de Sevilla. Vous avez vu ce dernier, je crois, et vous savez peut-être lequel est plus près de l'original, ou enfin meilleur, des deux?

Votre grande bienveillance, mon cher ami, m'a vivement touché, et je serais heureux de vous rendre quelque service pour montrer ma gratitude. Sans vous, assurément je n'oserais pas m'occuper de ce beau sujet, je le sais bien. Les critiques sont si sévères de nos jours!

Ma famille surtout madame Wulff, s'inquiète à cause du choléra qui viendra peut-être encore cette année affliger votre pays. Donnez-moi, je vous en prie, des renseignements sur l'état sanitaire de Madrid sous ce rapport, une carte postale suffira, à cette adresse: Doctor Fredrik Wulff, of the University of Lund (Sweden).-Care of Rev. Evans.- *Hatcham Manor* House.-New Cross, S. E. London.-England.

Je n'oublierai point l'Horace! Bien des compliments pour M. le Comte de Torrepalma et D. Octavio de Toledo.

A vous bien de coeur

Fr. Wulff

TRADUCCION

Mi querido amigo: No he salido todavía para Londres, pero voy un día de éstos, y después de estar allí una semana o dos me trasladaré a Santander-Madrid, donde espero tener el placer y el honor de verle a Vd. y al Sr. Conde de Torrepalma. ¿Ha tenido Vd. noticias de Granada, y de cómo va la copia de *la Hispalica* y de *las Flores de los Poetas?* Me gustaría quedarme en Madrid y no ir a Sevilla en pleno verano. ¿Cree Vd. que será posible tener acceso al ms. de *la Hispalica* de la Colombina *en Madrid?* El viaje a Sevilla sería también demasiado costoso, y por agradable que sea me agradará poder evitarlo esta vez. Naturalmente es preciso sin embargo que el ms. de Granada sea cotejado con

el de Sevilla. Vd. ha visto este último, según creo, y sabe quizá ¿cual de los dos está más cerca del original, o en fin es mejor?

Su gran benevolencia, mi querido amigo, me ha impresionado vivamente, y sería muy dichoso de prestarle algún servicio para mostrar mi gratitud. Sin Vd. ciertamente no me atrevería a ocuparme de este hermoso tema, lo sé muy bien. ¡Son tan severas las críticas en nuestros días!

Mi familia, sobre todo la Sra. Wulff, se preocupa a causa del cólera que tal vez volverá todavía este año a afligir a su país. Le ruego me facilite información sobre el estado sanitario de Madrid a este respecto; una tarjeta postal será suficiente, a esta dirección: Dr. Fredrik Wulff [...]

¡No me olvidaré del Horacio! Muchos saludos para el Sr. Conde de Torrepalma y don Octavio de Toledo.

Cordialmente suyo,

Fr. Wulff

Volumen 7 - carta nº 494

De FRANCISCO GOMES DE AMORIM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 2 maio 1886

[Ha tardado en contestarle a causa de su mala salud. No puede enviarle alguno de sus libros por estar agotados. Le agradece el haberle propuesto y logrado hacerle nombrar socio correspondiente de la R. A. Española, y tendrá ocasión de atestiguarlo; y le ruega le siga enviando sus obras, de las que ya ha recibido ocho volúmenes].

Portugueses á Menéndez Pelayo, p. 58.

Volumen 7 - carta nº 495

De RAFAEL M. MERCHÁN
RMM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá (Colombia), 3 mayo 1886

Respetable Sr: me permito enviarle por este correo, en paquete *recomendado*, un ejemplar de mis *Estudios críticos*, obra que acabo de publicar aquí, y en la cual he tenido el gusto de citar su famoso nombre, principalmente en los artículos sobre *Caro* y la Lira helénica. Esta circunstancia es la que disculpará la libertad que me tomo de enviarle dicho ejemplar, temiendo que mis sentimientos de cubano proscrito lleguen á lastimarlo, por lo cual me acojo desde luego á su benevolencia.

Su admirador y att.º S.

Rafael M. Merchan

Volumen 7 - carta nº 496

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 3 mayo 1886

Mi querido amigo Menéndez: Ayer, a la una de la tarde, llegué a esta gran ciudad, después de once días de navegación, en el *Labrador*, durante los cuales hemos tenido hermosísimo tiempo: cielo sereno, sol brillante y mar rica en colores y suaves armonías.

A bordo venía gente divertida y musical también: la Judic con toda su compañía de comediantes, gente alegre y regocijada siempre, y más en esta ocasión, en que volvían a la patria con muchos laureles y sobre 70.000 duros, recogidos en su excursión de siete meses por América. Así es que hemos tenido a bordo conciertos, canciones, más o menos verdes, y muchos paliques, risas y bromas. Ya en París tuve el gusto de ver y de abrazar en la estación a mi hijo Luis, que ha venido a recibirme, y a quien he hallado espigado, guapísimo y fuerte. Como mi mujer estará aquí dentro de dos o tres días, iré luego con ella y demás familia a Bruselas y dejaré para más tarde mi visita a Madrid.

Claro está que el nuevo puesto no me agrada mucho, y sobre todo no me lisonjea nada; pero yo soy poco económico; gusto de hacer bien mi papel de Ministro, y como la vida es cara y los sueldos son mezquinos, he salido de Wáshington más apurado y con mayor necesidad de tomar nuevo turrón que cuando fuí allí. Estas razones crematísticas lo explican todo. A no ser por ellas, donde estaría yo desde pasado mañana sería en Madrid de caballero particular, académico y literato.

Ayer me entregaron la carta de Vd. del 29 de abril y me alegré al ver por ella que las notas críticas a mis versos están ya hechas. Supongo, pues, que el tomo no tardará en salir. Estoy impacientísimo por verle.

Luego que salga, que envíe Catalina 60 ejemplares a Nueva York a García, Director de *Las Novedades*, que los pagará y que los venderá sin duda.

Con los Appleton no hice nada respecto a ediciones en castellano, porque ofrecían poco. Estos editores de extranjis se lo quieren ganar todo.

Sólo hice trato, que firmamos, para la traducción. [1] Aunque gane poco, eso me hallo, pues ni ley ni tratado me conceden derecho alguno. Hay, con todo, cierta esperanza de sacar algo, porque los yankees leen y compran libros a millares. Me dan el 10 por 100, y como esperan vender 50.000 ejemplares lo menos, a 10 rs., dicen que sacaré yo 50.000 rs. La traducción de *Pepita Jiménez*, que había presentado, no gustó y los Appleton han encomendado otra traducción, que se está haciendo.

Yo les he dejado escrito un prólogo, que creo que gustará. Tiene algo a modo de interpretación auténtica de la obra.

Si *Pepita Jiménez* tiene éxito en inglés, me parece que de seguro vuelvan los Appleton a insistir en publicar libros en castellano, y ya entonces ofrecerán más; pero en América el éxito de un libro tiene condiciones que ahí parecen imposibles: se requiere la venta de centenares de miles de ejemplares.

Vengo con mucho deseo de no perder ya mi tiempo como hasta aquí, sino de aprovecharle para decir mucho que quiero decir antes de morirme. En fin, allá veremos. Dios quiera que no se oponga a mi buen propósito la pereza de siempre.

Adiós. Haga Vd. porque salga pronto a luz el tomo de versos. Mil expresiones cariñosas a los amigos y créame suyo afmo. y agradecido

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 258-259.

[1] Con la carta se conserva un recorte de periódico en inglés, en el que, además de una breve bibliografía de Valera se dice más o menos lo mismo que en la carta sobre la edición de *Pepita Jiménez* por Appleton.

Volumen 7 - carta nº 497

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A RUFINO J. CUERVO

Madrid, 4 mayo 1886

Mi querido amigo: Perdóneme Vd. el que mis infinitas ocupaciones me hayan impedido, a pesar de mis buenos deseos, contestar antes de ahora a su muy grata de 29 de marzo. Todavía me avergüenza más el no haber tenido tiempo para consultar en la edición del P. Merino el texto de Fr. Luis de León que Vd. copia. Mi ejemplar de dicha edición está en mi casa de Santander, y hasta el día de hoy no he logrado hora libre para compulsar la cita en alguna de nuestras bibliotecas públicas. Con esto solo, comprenderá Vd. cómo vivo.

Para lo que sí he tenido tiempo (y de ello me felicito) es para recorrer o, por mejor decir, para leer muy de espacio el admirable prólogo que Vd. va a poner a su *Diccionario.* Todo me agrada en esta introducción: el estilo y la materia. Estoy enteramente de acuerdo con Vd. en la calificación de los provincialismos, y en la importancia concedida al elemento vulgar en el lenguaje. Pienso como usted en lo relativo al falso lenguaje poético, confundido muchas veces por los preceptistas con el lenguaje corriente de una época dada, e imitado luego de una manera servil y amanerada por escritores de épocas mas cercanas. Lista y Hermosilla tenían muy poca lectura de libros castellanos antiguos, y les sobraba, en cambio, rigor magistral y autoridad censoria para juzgar de lo que no entendían. Todo lo que Vd. dice de las llamadas licencias poéticas, me parece tan atinado como nuevo y profundo.

En cuanto al *Centón Epistolario,* puedo asegurar a Vd. que ninguno de nuestros modernos eruditos (exceptuando al muy respetable don Aureliano Fernández-Guerra, que se inclina a la idea de la interpolación) tiene semejante libro por auténtico, ni le otorga crédito alguno. A mi me hace el efecto de una parodia, donde los caracteres de antiguedad se han abultado hasta producir un efecto grotesco. Vd. ha puesto el dedo en la llaga, probando en una de sus notas que «es un zurzido *(el Centón)* de voces y locuciones de distintas procedencias». Su demostración lexicográfica no deja lugar a réplica, y viene a corroborar la crítica que otros han hecho del mismo libro, bajo el aspecto histórico o bajo el indumentario. De todas maneras, basta que el *Centón* sea sospechoso, para que por ningún caso pueda hacerse uso de él en un libro de filología.

Esto es lo que se me ocurre decir a Vd. correspondiendo a la confianza que me ha manifestado, y al placer que he tenido en saborear las primicias de su bello trabajo. Quiera Dios que pronto veamos el primer tomo del *Diccionario,* que con tanta gloria ha de llevar el nombre de Vd. por todos los países donde se habla la lengua castellana.

Vuelvo a pedir a Vd. mil perdones por la tardanza, y por el imperfecto de esta contestación; se los pido también por los muchos borrones de esta carta, y me repito suyo amigo afmo. y s.s. q. s. m. b.,

M. Menéndez y Pelayo

Cuervo, Epistolario, p. 176-178.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 175-176.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 149-150.

Volumen 7 - carta nº 498

De AMALIA CASA-LORING
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sábado, 5 [mayo 1886?]

[Le agradece su gestión en el asunto, que no precisa, y le pide el discurso de contestación al P. Mir].

Volumen 7 - carta nº 499

De TEODORO LLORENTE
REDACCIÓN DEL DIARIO
LAS PROVINCIAS
TORNO SAN CRISTÓBAL, NÚM. 3
VALENCIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valencia, 5 mayo 1886

Mi buen amigo: Al regresar del campo, en donde he estado tres dias, me sorprende gratísimamente la noticia de mi propuesta para la Academia Española; y ante todo, me dirijo á V. que ha tenido la bondad de iniciarla, para darle miles de gracias, que haré extensivas á los demás firmantes de la propuesta, cuando sepa quienes son. Escribo tambien á Alarcón y Balaguer, porque sé que tenian la idea de favorecerme con este nombramiento.

A otra cosa: no conozco aun las traducciones de Heine de Perez Bonalde más que por tres ó cuatro composiciones que insertaron *Las Novedades*, de Nueva York. Sé que V. tiene ya el libro, pero no me habia atrevido á preguntarle su opinión comparativa. Fastenrath me dice, y así lo ha publicado, que prefiere mi traducción. Si V. quiere decirme (para mí solo) su parecer, se lo agradeceria mucho, y ya comprende V. que no busco un elogio, sino un dictamen franco y autorizado.

Deseando estrechar con el trato personal las simpatias que V. me inspira quedo á sus ordenes

Teodoro Llorente

Llorente a Menéndez Pelayo, p. 273.

Volumen 7 - carta nº 500

De LUIS ALFONSO
LA ÉPOCA
PERIÓDICO POLÍTICO
LIBERTAD, 18
MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

6 mayo 1886

[Le pide dos ejemplares de los discursos del domingo próximo en la Academia Española, uno para sí, y otro para el artículo que, como de costumbre, publicará en el periódico].

Volumen 7 - carta nº 501

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Luís Potosí, 6 mayo 1886

Mi siempre querido amigo: Largo ha sido nuestro silencio; pero por los recuerdos que me ha mandado V. con Collado y con el Vizconde de la Vega, veo que por parte de V. nuestra amistad no se ha enfriado: por parte mía la ausencia sólo sirve para aumentarla.

De cuando en cuando he mandado a V. algo de lo poco que he escrito. Pronto recibirá V. un tomo (el tercero) de mis Obras Pastorales y Oratorias y una Sátira, lo único que he compuesto en verso después de la traducción del Píndaro. De Los Argonautas he empezado dos libros, uno en octavas, otro en verso suelto, con los diálogos rimados; pero me temo que no pasaré de los pocos renglones que tengo ya escritos. Mis ocios se disminuyen cada día mas y mas. Además de esta diócesis, conservo la administración (provisoria, pero ya muy larga) de la de Linares, y hay veces que mis ocupaciones son verdaderamente abrumadoras.

A nuestro Valera lo vi en Nueva York (quiero decir en Washington) hace dos años. Aunque nos dimos cita para la Exposición de Nueva Orleans, y yo acudí fielmente, él no pudo venir. Me dicen que ha tenido aventuras tan románticas como tristes. ¿Sabe V. algo? Yo no me he atrevido a escribirle sobre el particular.

Quizá el próximo otoño tenga el gusto de dar a V. un abrazo. Entretanto no deje V. de escribirme algún renglón. Memorias a nuestros comunes amigos, sobre todo a D. Aureliano y a Tamayo. V. créame siempre, aunque *mudo* , suyo afectísimo

Ignacio

Obispo de San Luis Potosí

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 50-51.

Volumen 7 - carta nº 502

De RUFINO J. CUERVO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

3 rue Meissonier, París, 7 mayo 1886

Muy venerado y querido amigo: Yo bien sabía lo ocupado que V. vive, y fue menester esforzar en mi ánimo la idea que tengo de la bondad de V. para atreverme a causarle el petardo de mi pedazo de prólogo. Ahora que veo lo fundado de mis esperanzas, me lleno de gratitud por la benevolencia con que V. me trata, y no hallo los términos adecuados para manifestársela a V.

Como no era urgente enviar esas pruebas a la imprenta, estaban dormidas en casa; al llegar la carta de V., he pensado en ellas y las he enviado con alguna más tranquilidad para que hagan la imposición. Espero que en este mes se acabará el primer tomo, pues hoy me han traído las pruebas del final del texto, y ya se está componiendo la lista de autores y abreviaturas. Por mas que me alienten V. y los buenos amigos y colegas de esa ciudad, todavía no las tengo todas conmigo.

Mil y mil gracias por todas las pruebas de amistad que sin títulos algunos de mi parte se digna V. prodigarme, y cuente V. con el respetuoso afecto de su amigo y admirador apasionado,

Rufino José Cuervo

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 177.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 150.

Volumen 7 - carta nº 503

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 7 mayo 1886

Mi querido amigo Menéndez: En vista de que mi mujer quiere venir sin tardanza a Bruselas, desisto de ir a Madrid por ahora, y me voy a Bruselas a tomar posesión del nuevo destino y a preparar allí las cosas para recibir a mi familia.

Como supongo -y ya diré a Vd. hasta qué punto es exacta mi suposición- que mi casa en Bruselas ha de ser bastante capaz, desde luego le digo que me alegraré infinito de que vaya Vd. a Bruselas a hacerme una visita este verano, como ya me hizo visita en Lisboa.

Mañana me iré a Bruselas, en donde esperaré con impaciencia cartas de Vd. y la noticia de que salió a luz el tomo de mis versos. Envíeme Vd. media docena de ejemplares.

He tenido el gusto de que me diesen ayer un ejemplar de *Pepita Jiménez,* traducido en polaco. Está en un tomo muy bonitamente impreso.

Tengo curiosidad e interés en leer el discurso de recepción del P. Mir. Envíemele Vd.

Escríbame Vd. y cuénteme de cosas literarias y políticas. Yo escribiré á Vd. más por extenso y con más reposo desde el nuevo puesto, adonde la necesidad y la familia me llevan, casi a pesar mío. Adiós. Mucho le quiere su afectísimo amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 260.

Volumen 7 - carta nº 504

De CONDE DE TORREPALMA
CT
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 mayo 1886

Mi querido amigo: ayer recibí su cariñosa carta, relativa á la copia, que de unos manuscritos de la Biblioteca de Granada, desea su amigo de V. el Dr. Wulff y hoy mismo escribo al Admor. en dicha ciudad para que mande copiar en los términos que expresa V. en su carta, los intitulados *Flores de poetas* y la Hispálica de Luis de Velmonte, encargandole lo haga lo mas pronto posible.

Deseando siempre complacer á V. me repito suyo buen amigo que le quiere

El C. de Torrepalma

Volumen 7 - carta nº 505

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 12 mayo 1886

Mi querido amigo Menéndez: Ayer, a la una de la tarde, llegué á esta ciudad y tomé posesión de mi destino y de la casa, que es hermosa, aunque cuesta cara. Mi mujer se ha quedado en París, si bien para pocos días, a fin de hacer algunas compras. Luis ha venido conmigo.

Cuando venía yo a bordo del *Labrador* se me rompieron los lentes y no tenía otros; de suerte que creí que iba a venir ciego todo el viaje, lo cual era incómodo. Por dicha estaba a bordo Alberto Milland, redactor del *Fígaro* y autor de varias comedias. Este Milland es el amante de la Judic, que también venía con nosotros. Es tan corto de vista como yo y me dió unos lentes suyos, de cristal de roca, que me sirven bien y que aun llevo. Yo no sé por qué me pareció de *mala gracia* devolvérselos, y no se los he devuelto, pero no quiero dejar de pagarlos de algún modo. Por más que sea espléndida y costosa paga, he discurrido que el mejor recuerdo, que tenga carácter español, que yo puedo enviarle, es un ejemplar de los *Dramáticos españoles contemporáneos,* de Novo y Colson. Yo mismo, como he andado de ceca en meca, no tengo ejemplar completo. Tal vez si Vd., de mi parte, acude con cierta diplomacia, a Novo y Colson, él dé para mí el ejemplar, que recibiré aquí en rústica y haré encuadernar elegantemente. Como ligera indemnización, me hará Vd. el favor de mandar encuadernar ahí un ejemplar, en papel de hilo, de mis versos, enviándome una hoja en blanco para que yo escriba en ella una dedicatoria a Novo y Colson, a quien regalaré dicho ejemplar. Lo que cueste la encuadernación se lo abonará a Vd. mi primo D. Joaquín Valera, o bien lo pagaré desde aquí en libros que Vd. me encargue. Si Novo y Colson no da el ejemplar de sus Dramáticos, tómele usted de casa de Fe, en mi nombre y a mi cuenta, y envíemele en rústica, pues de todos modos tengo empeño de hacer a Milland dicho presente. Claro está que cuando hablo de mis versos para regalar a Novo y Colson, es porque supongo que no se quedará para las calendas griegas el que salgan a luz. Dé Vd. priesa al impresor y a Catalina.

A éste quiero escribir, pero he olvidado el número de su casa, calle de las Huertas. No sé si he dicho a Vd. que me han dado una *Pepita Jiménez* en polaco, en un tomo muy bien impreso. También la tengo en inglés, edición de Londres, con el título de *Don Luis or the church militant.* Mi deseo ahora es que salga pronto y bien la traducción fiel que hacen hacer los Appleton y que van a publicar en Nueva York. Si tiene éxito, puede valerme algunos ochavos y poner codicia en los editores para todo lo español, ya en traducciones, ya en originales. Escríbame Vd. y cuénteme de re literaria y de re política.

Dé mil expresiones cariñosas a Aureliano, Cañete, Tamayo, Alarcón y demás amigos. Envíeme el discurso del Padre Mir y su tomo de Historia de la Estética, el más reciente, que aun no he recibido. Soy de Vd. afmo. amigo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 260-262.

Volumen 7 - carta nº 506

De JOSÉ VÁZQUEZ Y RUIZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lanza 10, Sevilla, 12 mayo 1886

Muy Sr. mio y de mi mayor respeto: Cuando tuve el honor de recibir la atenta carta de V., contestación á la en que le remitía mis *«Apuntes biográficos de D. Justino Matute»*, ví con la mayor satisfacción que mostraba V. deseos de que se publicaran los *Hijos señalados* de este erudito sevillano. Trabajé desde entónces con singular empeño por asociar á varios aficionados de esta ciudad á fin de interesarlos en una publicacion de obras inéditas referentes á Sevilla. Mi desinteresado empeño tuvo buena acojida; y reunidos en casa del Excmo. Sr. Duque de T'Serclaes, bibliófilo entusiasta, los siete individuos que en el prospecto, que ya habrá V. recibido, se anuncian, formamos la asociacion editorial del *Archivo Hispalense* en el que ya habrá visto la preferencia que damos á Matute.

La asociación me ha autorizado para manifestar á V. el acuerdo unánime tomado por la misma de declarar á V. suscritor á la *Revista* y á los tomos, eximiéndole del pago, y de remitirle uno de los nueve ejemplares de gran papel, de tirada especial para los siete socios, para el Sr. Cánovas y para V.

Dígnese V., por tanto, de aceptar esta muestra de deferencia de sus admiradores sevillanos, que le aclaman por maestro de los maestros.

Aprovecho esta ocasion para preguntar á V. si conoce una edicion de la traduccion de la Eneida de Hernandez de Velasco, sin lugar de impresion, 1575, en 12.º con caractéres góticos. Aunque no está en perfecto estado de conservación, la considero rara y tendría una verdadera satisfaccion, si no la tiene V., en regalársela para su colección.

Con este motivo tengo el gusto de reiterar á V. el testimonio de mi distinguida consideracion y amistad. B.L.M. de V. su affmo. y S.S.

José Vazquez y Ruiz

Volumen 7 - carta nº 507

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 mayo 1886

Mi estimado Marcelino: ahora que has salido ya del compromiso en que te tenia la obligacion de contestar en nombre de la Academia al P. Mir, no podrias hacer algo en pro de mi *Rosada d'estiu*, escribiendo el artículo que para su periódico te pidió el propietario de «La Ilustración»?

Te lo agradecería en el alma por lo mismo que en estos se ha hecho la conspiracion del silencio contra mi libro, ya que escepcion hecha del juicio emitido respecto del mismo por Franquesa, nada mas han dicho los periódicos que merezca la pena de mentarse.

Perés que debia dar cuenta de su aparicion en las columnas de «El Imparcial», ha marchado á Inglaterra: Alfonso y Llorente, que debian hacer lo propio en *La Época* y *Las Provincias* no dicen esta boca es mia. Solo el bueno de Pereda, con su carta para mi inapreciable ha derramado algun consuelo á mi corazon. ¿No harás tu otro tanto? Cree que en el alma te lo agradecería tu afmo. a. y c.

C. Vidal

Volumen 7 - carta nº 508

De JUAN L. ARTEAGA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santo Domingo 188, Santiago de Chile, 15 mayo 1886

Señor de todo mi respeto: Hace algunos meses remití a usted una carta i el folleto periódico de mi padre titulado *Diógenes*, de este iban diezinueve números, que son los que forman la colección completa. Hasta la fecha no he recibido su respuesta, lo que me hace suponer que tal vez se han extraviado.

Le incluyo el opúsculo *Enrique Heine*, por don Ricardo Palma, escritor peruano.

He leido con mucho agrado el prólogo puesto por usted a la traducción del célebre literato Heine, hecha por el señor Herrero; es el juicio mas majistral i notable que se haya escrito respecto al gran literato alemán.

Su atento servidor que besa su manos.

Juan Luis Arteaga

Volumen 7 - carta nº 509

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 15 mayo 1886

Mi queridísimo amigo: aunque no diciendo nada los periódicos, presumo que habras salido ileso del ciclon, con todo, deseo mucho noticias directas de tí.

Toda esta semana hé estado esperando los discursos que leisteis tu y el P. Mir en la Academia española. Como no han llegado a mis manos y deseo muchísimo leerlos, espero que no dilates el mandarmelos.

Te incluyo ese índice de las lucubraciones de un notario de la Villa de Ordenes, jefe de los espiritistas gallegos. Lo publicó dias pasados el *Libredon.*

Todo tuyo

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 510

De JOSÉ IXART
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pelayo 2-3.º, Barcelona, 15 mayo 1886

[Pide le diga si se ha averiguado algo nuevo sobre el autor del primer acto de la Celestina (edición Rivadeneyra) desde que en 1858 publicó Aribau las noticias sobre ello, y si es Rodrigo de Cota].

Volumen 7 - carta nº 511

De TIRSO LÓPEZ
COLEGIO
DE AGUSTINOS FILIPINOS
DE VALLADOLID
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

17 mayo 1886

[Le anuncia el envío del trabajo «Misticismo Ortodoxo» del P. Marcelino Gutiérrez en *Revista Agustiniana;* por carecer de ejemplares no le envía el estudio sobre la Filosofía de Fray Luis de León; le felicita por su discurso de contestación al P. Mir].

Volumen 7 - carta nº 512

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 18 mayo 1886

Querido amigo Menéndez: Siempre a media correspondencia, escribo a Vd. hoy de nuevo, aunque Vd. no me contesta. Ya estoy en Europa, y si bien aquí me hallo muy a gusto, siento deseo de ir a España. Ojalá que el estado de mi hacienda y mis obligaciones me consintiesen dejar la diplomacia y retirarme ahí a buen vivir.

Una de las cosas que me convendría hacer para esto, a fin de ayudarme, sería escribir y publicar muchos libros. Tengo ganas de hacerlo y me bullen en la cabeza los planes. Pero también es menester que los editores -y sobre todo Catalina- no sean tan desidiosos. ¿Cuándo sale ese tomo de versos?

He recibido el discurso del Padre Mir que me parece bien pensado y hablado, como toda obra suya. Déle Vd. de mi parte la enhorabuena y las gracias por el ejemplar que me ha enviado.

Cuando salga el tomo de mis versos, dé Vd. de mi parte al Padre Mir un ejemplar de los mejores.

Me alegraré de que el nacimiento del nuevo Rey sea para bien. ¿Cómo le bautizaremos? Casi me alegraría de que le diesen nuevo nombre para que fuese Don ..... Primero.

Adiós. Escríbame y cuénteme cosas de ahí. Soy su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 262.

Volumen 7 - carta nº 513

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO VIDAL

Madrid, 18 mayo 1886

Mi muy querido amigo, compañero y maestro: He leído no solo con placer sino con entusiasmo la novela «Rosada d'estiu». Ya tendrá Vd. alguna noticia de las impresiones que me causó su lectura, por cartas de los amigos Perés y Pereda. He visto la hermosa felicitación que este último dirige a Vd. y a la cual de todo corazón me asocio. Todo me ha agradado en este libro: la fuerza moral del sentimiento; la manera dulce y benévola de considerar la vida; la hermosura del paisaje; el sabor verdaderamente catalán de los diálogos; la riqueza descriptiva; el fácil y reposado movimiento de la acción y la realidad humana y viva de todos los personajes, incluso los que podrían pasar por más secundarios. La obra es indicio cierto de un talento de novelista que ha llegado a su madurez y que puede arrojarse a cualquier empresa con la seguridad del triunfo.

Pienso ocuparme en su libro cual él se merece, y si no lo he hecho ya se debe a las muchas ocupaciones que han llovido sobre mí en estos últimos meses y de las cuales poco a poco me voy desenvolviendo. Por eso he tardado tambien en escribir a V. dándole la enhorabuena más cordial y más sincera.

Suyo de todo corazón agradecido discípulo

M. Menéndez y Pelayo

La Veu del Monserrat, n.º 21, 22 mayo 1886.

Volumen 7 - carta nº 514

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A SERVANDO ARBOLÍ

Madrid, 18 mayo 1886

Mi muy estimado amigo: El dador, don Federico Wulff, profesor muy distinguido de la Universidad de Lund en Suecia y amigo mío, desea hacer algunas investigaciones en los mss. de la Biblioteca Colombina, y estudiar especialmente el poema inédito de Luis de Belmonte que se intitula Hispálica.

Como Vd. está ahora al frente de esa importantísima Biblioteca, no he dudado en dar al Dr. Wulff esta carta de presentación para Vd.

Le da anticipadamente las gracias su siempre afmo. am.º y s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Arbolí de Menéndez Pelayo, p. 5.

Volumen 7 - carta nº 515

De PEDRO DE A. PEÑA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palma, 20 mayo 1886

[Enhorabuena por su discurso de contestación a «mi paisano y amigo, el P. Mir», y gracias por el concepto que le merece Mallorca, que Mallorca entera agradece; le envía dos tomitos sin precisar más].

Volumen 7 - carta nº 516

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

20 mayo 1886

Mi estimado amigo y querido compañero: ante todo mi felicitación mas entusiasta por tu magnífico discurso de contestacion al del P. Mir, que recibí ayer, y robando horas al sueño, leí con verdadera fruicion y entusiasmo. Ya sabes que cuanto sale de tu pluma me encanta y enamora; mas si he de hablarte verdad, el discurso á que me refiero produjo en mi alma un placer, que no me habían hasta ahora proporcionado tus demás trabajos literarios. Pareciame leyendolo que no veía ya al joven extraordinario que sabe todo cuanto se ha leido, y ha leido todo cuanto se ha escrito; sino al hombre maduro, reposado, que con la autoridad que dan los años y el saber, llevaba la voz de la Academia y por manera inimitable, con frase culta, elegante y severa al propio tiempo, daba la bienvenida al maestro en bien decir, y enseñaba á los de fuera de que modo ha de usarse la lengua castellana para que no se manche su pureza arrastrándola por el fango de la ruindad que nace de las malas pasiones.

Después mis gracias mas sinceras y de lo más íntimo del corazon salidas, por lo que me dices y por lo que me ofreces decir de mi *Rosada d'estiu.* Escribila con verdadero amor, creo que lo revelan sus pajinas todas; mas que de amarguras me ha proporcionado su publicacion! Tu no sabes, ni puedes imaginar siquiera lo que con mi libro se ha hecho. Escepcion hecha de Franquesa, nadie se ha ocupado expontaneamente de mi libro: lo poco que se ha dicho parece hecho de encargo y de mala gana; y hasta la *Veu del Monserrat,* de cuyo periodico por estar dirijido por Collell, tenia derecho de esperar que dijera algo que valiese la pena, en un artículo firmado por un estudiantillo, dice que el libro, por lo que respecta al lenguaje es de lo mejor que se ha escrito; pero que la novela no existe en él. ¿Qué te parece? Tengo motivo para estar satisfecho de la acogida que han hecho á mi *Rosada* los amantes y cultivadores de las letras catalanas? De manera que solo tu y el buen amigo Pereda habeis sabido penetrar en el espíritu de mi trabajo. ¿Sera por lo de *nemo propheta?* Con estos antecedentes facilmente puedes juzgar del efecto que me ha producido la lectura de la tuya, que he recibido esta misma mañana. Gracias mil por lo que en ella me dices, y gracias mil por lo que piensas decir en la *Ilustración* y estas son más justas y merecidas, por lo mismo que para complacerme debes hacer en cierto modo, un verdadero sacrificio de amor propio.

Dios te lo pague como se merece; por lo que á mi toca solo puedo pagartelo con eterno agradecimiento.

A Dios tuyo de veras y ademas afmo. amigo y compañero

C. Vidal

Volumen 7 - carta nº 517

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Séville, 21 mai 1886

Mi querido amigo: Je n'ai encore pu commencer mon travail à la Colombine, vu que je n'ai trouvé aucune des personnes à qui vous m'aviez donné des lettres. Cependant j'ai fait ma visite auprès du doyen de la Cathédrale, S. D. Francisco Bermudez Cañes; qui était fort aimable. Sr. Arboli est à Madrid, mais il sera de retour ce soir.

J'ai vu le volume de la Hispalica. Ce manuscrit se donne pour être écrit de la main même de Belmonte, et signé par lui et contient, comme vous savez, bien des passages biffés par l'auteur. Le volume paraît être considérablement plus grand que celui du comte de Torrepalma. Je me propose de le copier d'un bout à l'autre. Mais comment sera-t-il possible de le faire dans un temps raisonnable, quand je ne pourrai y travailler que depuis 10 heures jusqu'à 3 heures? Mon cher ami, vous qui êtes le favori et «gran pollo» de tous, ne pouvez-vous me procurer un peu plus de liberté, p. ex. d'y travailler *dans la maison de quelqu'un des employés* de la bibliothèque depuis 8 à 10, ou bien 3-6, et en tous cas quelques heures du dimanche? En tous cas, je vois bien qu'il faut trouver quelque copiste ici, pour les poésies inédites. Amigo mio, vous avez déjà fait tant pour moi, que j'ose vous demander encore le service de seconder mes demandes par votre puissante parole!

A vous, bien de coeur,

Fredrik Wulff

Si la chaleur ne devient pas trop pressant, je *pourrai* rester ici qusqu'au 15 juin.

TRADUCCION

Mi querido amigo: No he podido empezar aún mi trabajo en la Colombina, en vista de que no he encontrado a ninguna de las personas para las que Vd. me había dado cartas. Entretanto he hecho mi visita al deán de la Catedral, Sr. D. Francisco Bermúdez Cañés; que ha sido muy amable. El Sr. Arboli está en Madrid, pero estará de vuelta esta tarde.

He visto el volumen de la Hispalica. Este manuscrito pasa por estar escrito de la mano misma de Belmonte, y firmado por él, y contiene, como Vd. sabe, muchos pasajes tachados por el autor. El volumen parece ser considerablemente mayor que el del Conde de Torrepalma. Me propongo copiarlo entero. Pero ¿cómo será posible hacerlo en un tiempo razonable, cuando no podré trabajar en ello más que de diez a tres? Mi querido amigo, Vd. que es el favorito y el «gran pollo» de todos ¿no puede conseguirme un poco más de libertad, por ejemplo trabajar *en casa de alguno de los empleados* de la biblioteca de 8 a 10 , o bien de 3 a 6, y en todo caso algunas horas del domingo? En todo caso,

veo que es necesario encontrar algún copista aquí, para las poesías inéditas. Amigo mío, ha hecho Vd. ya tanto por mí, que me atrevo a pedirle todavía el favor de secundar mis peticiones con su poderosa palabra!

Cordialmente suyo ,

Fredrik Wulff

Si el calor no llega a ser demasiado sofocante, podría quedarme aquí hasta el 15 de junio.

Volumen 7 - carta nº 518

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 22 mayo 1886

Muy Sr. mio y apreciable Amigo: hoy le remito por el correo *El Momo* de S. Barbadillo = Los *Escarmientos de Amor*, (cuyo Autor desconozco, por [no] tener portada y que no he podido descubrir) y el Folleto con las *Trovas* de Bandarra. No los he mandado antes, por que quise leer los 2 primeros, que antes no havia visto, y el 2.º ni conocido, y esperaba hazerlo cuando recibiese los Discursos de la recepcion del P. e Mir, que al fin pedi a Murillo, (si estaban á la venta) visto que con ellos no quiso V. contemplarme. Vengativo, ordené á dho. Señor, que pusiese en su cuenta los libros que le pedi *El viaje á Madrid* de Clarin = *La Lucia* = (cuyo autor V. me dirá) y la *Solita* de Peirolon. He leido el 1.º en que con gusto, veo le trata con justicia su hiper-crítico Autor: y hojeado el 2.º cuyo Padre lo es mas, pareciendome que si es razonable en algunas de sus observaciones y reflexiones sobre el Diccionario, es sangriento hasta la injusticia, contra la Academia, en cuya defensa quiza alguno de sus Miembros saldrá. Si asi sucede, mandemela.

Remiti hay mas de 2 meses, un *libro* del Navegante portugurs Godinho de Eredia. *Malaca* , *La India Oriental y el Cathay* , cuyo recibo no me ha partici[pa]do. Está ausente de ahi? No han regresado los Srs. Gayangos, ni Carballo? Si estan en esa, sepa si el 1.º publica la Fastiginia, y del 2.º obtenga, los dos ejemplares M.M.S.S. de la misma.

De mis Luso-hispano nada digo, por que no quiero pensar en muertos.

El cajoncito que V. dejo en Santander, no ha venido, por que no ha venido de alla ningun buque directamente, ahora se escribe, para [que] se haga la remesa a Oporto á Mosser y Comp.ª o á Lisboa á Barroso y Comp.ª Haga V. igual aviso a su familia, para que lo comunique a la casa, a que se entregó dho. cajon.

Conservese V. bueno y no se olvide tanto de quien tanto de si se acuerda como verd.º y afectm.º amigo que es suyo

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 519

De JOSÉ RIVAS GROOT
RG
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 24 mayo 1886

Muy distinguido Sr. y amigo: Me es en extremo grato remitir á Vd. por este propio correo un ejemplar de una obrita publicada bajo mi dirección, intitulada *La Lira Nueva.*

Si en alguna parte de dicho libro se halla el nombre de Vd., es ello á causa del alta estima en que se tiene dicho nombre por estas tierras de América; y si el objeto dedicado no está a la altura del asunto, es ello debido á la pobreza intelectual de este su admirador muy humilde, y sólo me resta pedir á Vd. que llene las deficiencias.

Dígnese Vd. aceptar los sentimientos de consideración sincera con que me es honroso suscribirme su afmo. amigo, q.b.s.m.

José Rivas Groot

Volumen 7 - carta nº 520

De DOLORES RODRÍGUEZ DE TIÓ
LOLA RODRÍGUEZ DE TIÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mayagüez, 24 mayo 1886

[Le agradece su carta y los inmerecidos elogios que amablemente le prodiga; por las mejores ausencias que de él hace siempre su amigo Sánchez Pesquera, es su entusiasta admiradora].

Mujeres-Menéndez Pelayo, p. 180-181.

Volumen 7 - carta nº 521

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, Fonda de Europa, 24 mai 1886

Mon bien cher ami: Voyons si vous approuverez ce plan! Je vois que Gallardo a imprimé un grand nombre des poésies de Juan de la Cueva, et surtout plusieurs sonnets. Je me propose: 1) De publier l'introduction telle quelle, avec l'orthographe de l'auteur (ce que Gallardo n'a pas fait); 2) tous les *sonnets* qui se trouvent dans ce beau manuscrit, écrit de la main de Cueva en 1602-3 et que Gallardo a laissés.

Ou bien, voulez-vous que je publie *tous* les sonnets de Cueva, n'importe si Gallardo les a déjà publié dans son rare volume, et n'importe s'ils se trouvent dans l'édition de 1582? Je crois devoír publier les sonnets seulement, pas autre chose pour le moment.

Donc, je commence dès demain de copier les sonnets du mscrit Colombine Z... 133... 49 donnant seulement le premier vers du sonnet si Gallardo l'a déjà donné. Cependant, j'attends votre précieux conseil. Si vous me recommandez de faire autre chose, je vous obéiré volontiers. L'avantage de publier les «sonetos escogidos» est évident: ils sont tous d'un grand mérite, et c'est une oeuvre assez bien circonscrite. L'essentiel est de savoir: faut-il publier l'ensemble des sonnets de ce manuscrit, ou puis-je ne donner que ceux laissés inédits par Gallardo? Ou bien enfin, puis-je me contenter de publier ceux qui n'ont pas été publiés ni dans l'édition de 1582 ni par Gallardo, c'est en tous cas 126 (ou environ)?

Je n'ai pas encore trouvé D. Servando et je sais qu'il a été fort occupé ces jours-ci, au sujet de l'arrivée (magnifique!!) de Msgr. Gonzalez, el patriarca.

«Impossible» d'enlever les volumes de la bibliothèque, «impossible» de travailler plus de 5 heures par jour!

Dites-moi, amabo te, bien vite, si vous avez mieux à me proposer, ou si vous trouvez bon que je publie aussitôt que possible les sonnets inédits de Juan de la Cueva. Les sonnets, n'est-ce pas du reste ce qu'il a fait de mieux?

Je vous aime bien, et je vous prie de présenter tous mes hommages à M. le Comte de Torrepalma, j'espère que le copiste de Granada marche vite avec les Flores et la copie granadine de la *Hispalica.* Quant a celle-ci, je vous raconterai prochainement une fâcheuse histoire!

Tout à vous

Fr. Wulff

Je reste ici *au moins* 15 jours!

Quel est le vieux texte du XV ^{e} siècle dont vous m'avez parlé?

TRADUCCION

Mi muy querido amigo: ¡Veamos si Vd. aprobaría este plan! Veo que Gallardo ha editado un gran número de las poesías de Juan de la Cueva, y sobre todo varios sonetos. Me propongo: 1) Publicar la introducción tal cual, con la ortografía del autor (lo que Gallardo no ha hecho); 2) todos los *sonetos* que se encuentran en este bello manuscrito, escrito de la mano de Cueva en 1602-3 y que Gallardo ha dejado.

O bien, ¿quiere Vd. que publique *todos* los sonetos de Cueva, indiferentemente de que Gallardo los haya publicado ya en su raro volumen y de que se encuentren en la edición de 1582? Creo que debo publicar solamente los sonetos, no otra cosa por el momento.

Así pues, comienzo desde mañana a copiar los sonetos del manuscrito de la Colombina Z...133...49 dando sólo el primer verso del soneto si Gallardo lo ha dado ya. No obstante, espero su precioso consejo. Si Vd. me recomienda hacer otra cosa, le obedeceré gustosamente. La ventaja de publicar los «sonetos escogidos» es evidente: todos ellos son de un gran mérito, y es una obra bastante bien circunscrita. Lo esencial es saber: ¿hay que publicar el conjunto de los sonetos de este manuscrito, o puedo dar solamente los dejados inéditos por Gallardo? O bien, en fin ¿puedo contentarme con publicar los que no han sido publicados ni en la edición de 1582 ni por Gallardo, que son en todo caso 126 (o por ahí)?

No he encontrado todavía a D. Servando y sé que ha estado muy ocupado estos días, con motivo de la llegada (¡magnífica!) de Mons. González, el patriarca. ¡«Imposible» llevarse los volúmenes de la biblioteca, «imposible» trabajar más de 5 horas por día!

Dígame -«le amaré»- muy pronto, si tiene algo mejor que proponerme, o si encuentra bien que publique tan pronto como sea posible los sonetos inéditos de Juan de la Cueva. Los sonetos ¿no es por lo demás lo que mejor hizo?

Reciba mi afecto, y le ruego ofrezca todos mis respetos al Sr. Conde de Torrepalma; espero que el copista de Granada vaya rápido con las *Flores* y la copia granadina de la *Hispalica* . ¡En cuanto a ésta le contaré próximamente una curiosa historia!

Enteramente suyo

Fr. Wulff

¡Seguiré aquí *al menos* 15 días!

¿Cuál es el viejo texto del siglo XV del que me habló Vd.?

Volumen 7 - carta nº 522

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 25 mayo 1885 [*]

Mi muy querido amigo: Acabo de recibir el paquetito que contiene la *Estafeta de Momo,* los *Escarmientos moralizados* (cuyo autor espero averiguar) y las *Trovas de Bandarra.* Mil gracias por todo.

No he escrito a Vd. antes porque esperaba la vuelta de Catalina que ha andado por la Sierra de Cuenca en aventuras electorales. Al fin ha vuelto y me ha dado palabra de emprender en octubre la publicación de los portugueses, dándome por disculpa (que no deja de parecerme valedera) los varios libros que tiene en prensa, y que no estarán corrientes hasta entonces. Aunque casi me da vergüenza hablar a Vd. de este asunto, creo que ahora las cosas van de veras, y que al fin, veremos estampado el libro.

Mi ejemplar de las *Coronas del Parnaso* me hace falta para mi colección de novelas, pero se de otro que posee un amigo mio el cual lo cederá sin reparo a cambio de cualquier otro libro castellano antiguo, especialmente de Historia.

El autor de la novela *D.ª Lucía* es el presbítero Sbarbi que colector [sic] del *Refranero General Español.*

No mandé á Vd. ejemplar del Discurso del P. Mir, porque supuse que le recibiría Vd. como individuo correspondiente de nuestra Academia. Supongo que ya se le habrá enviado a Vd. Murillo.

No tengo noticia alguna de ese libro de Godinho de Eredia ni Vd. me ha avisado el envío sin duda por distracción. Lo cierto es que a mis manos no ha llegado, ni tengo la menor idea de él. Vd. me manda siempre los libros certificados, y es imposible que éste se haya perdido.

De Carballo nada se. Gayangos está en Madrid, y piensa publicar la *Fastigimia* íntegra, pero hasta ahora no ha hecho mas que lo que Vd. conoce y habrá recibido de su parte.

El cajoncito de libros debe de estar en poder de los S. S. Velasco y Cooring desde octubre del año pasado. Hoy escribo a mi casa para que les den la nueva dirección que Vd. me indica.

Cánovas tiene un ejemplar ms. de la *Fastigimia* sin nombre de autor.

Suyo siempre verdadero y agradecido amigo q. b. s. m.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo*, p. 43-44.

[*] Así en la publicación de que se ha tomado, pero es sin duda error por 1886, ya que contesta a la de Garcia Peres de 22 de mayo y éste a su vez contesta en 30 de mayo 1886.

Volumen 7 - carta nº 523

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CÍRCULO LIBERAL-CONSERVADOR
CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 28, 2.º
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 25 mayo 1886

Mi muy querido Gumersindo: Supongo que á éstas horas habrán llegado á tus manos los discursos leidos en la recepción del P. Mir. No te los mandé antes directamente, porque supuse (y por lo visto supuse mal) que los recibirías como académico correspondiente.

Hasta ahora no ha salido ningun cuaderno de las *Obras de Raimundo Lulio* , pero creo que la publicación es *viable*, porque Balaguér, que ahora está en candelero y vá á ser ministro de Instrucción Pública, segun dicen, me ha prometido darle toda la subvención oficial que sea necesaria. Con ésto, y con el apoyo de las Diputaciones Catalanas, creo que la obra saldrá adelante.

Fr. Marcelino Gutierrez, de la Órden de Sn. Agustin, autor del libro acerca de *Fr. Luis de Leon* y la *Filosofía Española*, ha publicado otro no ménos excelente sobre el *Misticismo ortodoxo en sus relaciones con la Filosofía.*

Tambien es cosa buena, bajo el aspecto literario y filosófico, un libro que Dn. Emilio Pí y Molist, Director del Manicomio Provincial de Barcelona, acaba de publicar acerca de la locura de Dn. Quijote, estudiada conforme á los adelantos de la novísima *frenopatía*, que ponen de manifiesto el alcance soberano de las intuiciones de Cervántes, y lo mucho que ahondaba en el conocimiento de los afectos humanos. La obra del Sr. Pí y Molist está escrita con mucha riqueza de lengua, y con un criterio espiritualista de lo más puro.

He adquirido un raro libro de filosofía española del siglo XVI: la *Fábrica del Mundo* del Dr. Ardevines Isla. Comprende dos partes: la 1.ª de Cosmología, la 2.ª de Antropología, y en una y otra muestra gran libertad de opiniones, acercándose en algunas cosas á Huartes.

Desde Santandér te mandaré el plan de la Estética del siglo XIX, en el cual no quiero ocuparme hasta terminar lo poco que me falta del siglo XVIII (artes plásticas y música).

Tengo las *Obras* de García Gutiérrez, y todas las de Pacheco, incluso su libro de *Italia*, que, en gran parte, es un tratado de Estética, aplicada á las artes del dibujo. TambiEn tengo las de Pastor Diaz y Enrique Gil.

Navarro continúa sin int[errupción?] [1] su biblioteca. Cuando le vea, le recordaré que te faltan tomos y que te los debe mandar. La faena de traducir á Marco Tulio tenía tanto de mecánica, y me robaba, sin provecho ni gloria, tantas horas, que me cansé de ella despues que puse término á los tratados

filosóficos. Para las cartas ha reproducido la traduccion de Símón Abril. Para las oraciones le recomendé á un buen latinista montañes condiscípulo y discípulo mío, Víctor Fernández-Llera, que á juzgar por lo que tiene traducido, y me ha leido, saldrá con brillantez de su empresa.

Tengo el opúsculo de Barreiro sobre las artes mágicas de Galicia. Es curioso, aunque escrito con mal espíritu y con ausencia de notas comparativas. Allí trae el *Libro de St. Cebrian*, (por lo ménos uno de los textos de él, porque debe de haber vários). Theóphilo Braga en su reciente y curiosísima obra *O Povo Portuguez* dá muchas noticias del mismo libro, que por lo visto también es popular allá.

Yo creo que el Sn. Cipriano, que dá nombre á éste libro es *el mágico prodigioso,* Sn. Cipriano de Antioquía.

Tuyo siempre y de todo corazón

Marcelino

[1] Falta el final de esta palabra en la transcripción.

Volumen 7 - carta nº 524

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 25 mayo 1886

Mi muy querido amigo D. Juan: El tomo de *Poesías* está de todo punto terminado y supongo que en manos del encuadernador. En las notas he podido extenderme poco, porque el tomo pasaba ya de 500 páginas, pero deseo que lo poco que he dicho sea del agrado de Vd.

Celebro que se halle Vd. a gusto en Bruselas y no desconfío de hacerle una visita más adelante. Pasé un mes en esa ciudad, hace más de nueve años, trabajando en el Archivo cuando le dirigía el viejo Gachard, que murió el año pasado.

Debe Vd. aprovechar sus ocios en acabar la *Metafísica a la ligera,* antes de empeñarse en ningún otro libro. A mi entender, esta obra va a ser el testamento filosófico de Vd. y uno de los más notables y originales esfuerzos del pensamiento español en este siglo.

El P. Mir ha agradecido mucho el juicio que hace Vd. de su discurso.

No he visto hace muchos días a Novo y Colson, que debe de estar fuera de Madrid, pero como el encargo de Vd. urgía, he dicho a Fe que envíe a Vd. un ejemplar de los *Dramáticos Españoles Contemporáneos.* Después Vd. o yo nos entenderemos con Novo y Colson, aunque a mí debe de mirarme algo de reojo por mi conocida amistad con *Clarín,* con quien él ha tenido una cuestión ridícula, pretendiendo defender un pésimo drama suyo.

No he visto la traducción inglesa de *Pepita Jiménez* publicada en Londres, pero un amigo mío, Mr. Webster, que trata mucho de cosas españolas en *The Academy,* me escribió bastante enfadado de dicha traducción, la cual, según él, tenía un carácter frívolo y volteriano enteramente distinto del que predomina en la obra original. Con esta ocasión, míster Webster, que es un *clergyman* de la iglesia oficial anglicana, muy devoto y supernaturalista, me pedía aclaraciones sobre el sentido interno de *Pepita Jiménez.* Yo le contesté lo que supe y pude, conforme a la letra del mismo libro, y a lo que Vd. dice en sus prólogos y a lo que yo tengo sabido y entendido de Vd. en el largo tiempo que hace que nos conocemos. Tengo guardada en alguna parte la carta de Mr. Webster para enviársela a Vd., pero de puro guardada no doy hasta ahora con ella.

Los amigos y las amigas siguen buenos y se acuerdan mucho de usted. La sin par Corina es abuela ya; pero no ha envejecido, a lo menos a mis ojos, ni en el cuerpo ni en el entendimiento. La que sí ha envejecido y está hecha una ruina es Lidia.

Espero que Catalina mandará a Vd. pronto ejemplares del tomo de *Poesías.*

Puede Vd. escribirle a la Academia o a la Biblioteca de San Isidoro, adonde ha vuelto después de la caída de los conservadores.

Supongo que a estas horas habrá llegado a manos de Vd. el último volumen publicado de la *Historia de la Estética*, que no recibió en Nueva York. Quisiera que le leyese Vd. íntegro y me dijera su parecer.

Suyo siempre verdadero amigo

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 262-264.

Volumen 7 - carta nº 525

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 25 mayo 1886

Mi querido Marcelino: ni por que no le haya escrito a V. le *he* olvidado, ni dejado de agradecer ex toto corde los ejemplares de la 2.ª de *Horacio en España* y 3. r vol. de las *Estéticas.* Aun no he podido leer este, pero como ya logré arreglar la librería é instalarla, dí con el P. Fuentelapeña, que ahí envio a V. junto con dos o tres cosillas gallegas de las que me dijo deseaba conocer; acaso las tenga V. ya, atendida su diligencia; no omitiré, si encuentro otras más raras, enviárselas.

Bien siento que el ejemplar del *Ente* esté en tan lamentable disposicion: así lo adquirí y así lo doy; quisiera fuese flamante.

Aunque sin leer el nuevo tomo, ya sabe V. mi opinion sobre su obra: es un tesoro en el cual a manos llenas iremos todos á enriquecernos.-Desmochándolo un poco seria más accesible, pero menos útil, completo y endoctrinador: obras ligeras ya se publican bastantes al año.

De mis trabajos este invierno poco puedo decir a V. pues el más grave y que más interesa avanza á paso de caracol: me pierdo, desaliento y confundo á cada instante: yo necesitaría vivir en la fonda de V. para que a cada paso me sacase de dudas.-En lo que he caminado de sorpresa en sorpresa y de gusto en gusto es en lo ruso: aun no he terminado mi estudio, pero me divierte infinito. Esto y una novela cuya 1.ª parte tiene ya en su poder Cortezo es cuanto hice por ahora.

Así que lea el nuevo tomo volveré á escribir a V. diciéndole lo bueno que de fijo he de pensar. No dude V. del afecto y admiracion que le profesa siempre

Emilia

Volumen 7 - carta nº 526

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 26 mayo 1886

Mi querido amigo Menéndez: Con mucho gusto he recibido la carta de Vd del 16; pero me tiene asustadísimo lo que me dice Vd. de las muchas erratas que saca el tomo de mis versos. No puede consolarme el que tenga menos que el tomo de 1858. Entonces, como novato, no sabía yo corregir pruebas, y el tomo salió tan horriblemente afeado que no sólo me descorazonó la indiferencia del público, sino la cantidad de erratas absurdas, y durante años tuve yo muchos ejemplares guardados, sin intentar siquiera venderlos. A Catalina le dejé un ejemplar donde las principales barbaridades estaban corregidas. Supongo y espero que por este tomo se habrá guiado Vd. y que no saldrán en el libro de Catalina *frente* por *fuente, sombra* por *selva* y otras cosas así. En fin, aunque salgan sapos y culebras, yo deseo que el tomo salga. Gran curiosidad tengo de leer las notas de Vd. Vengan pronto seis o siete ejemplares.

Además de los que ya dije a Vd. en otras cartas que deseo que dé en mi nombre quiero envíe Vd. o dé un ejemplar al Marqués del Riscal, otro a Narciso Campillo, otro a Clarín y otro a Latino Coelho en Lisboa.

Que envíe Catalina 60 ejemplares a Nueva York a don J. G. García, Director de *Las Novedades.* Es paga segura. Creo que los venderá y pedirá más.

Nada perderá tampoco Catalina en enviar ocho o diez ejemplares a Wáshington, al librero Mr. Fischer, 15th. Street, opposite to the Treasure. Este Fischer es un judío, seguro también porque tiene bien cubierto el riñón, pero reacio en pagar. Vende muchos libros españoles. Sólo *Pepita Jiménez,* por confesión suya, ha vendido más de 300. García ha vendido más. No dude Vd. que el mercado yankee ha de ser el mejor mercado para nuestros libros cuando les tomen el gusto. De todos modos, convendría que Catalina enviase a Mr. Fischer, como muestra, dos, tres o cuatro ejemplares de cada uno de los tomos que ha publicado.

Que no olvide enviar sus libros en miniatura: la *Imitación, La Perfecta Casada* , etc. Allí se lee mucho y gustan de los libros elegantes y cucos.

He recibido y estoy leyendo con mucho placer e interés el tomo III (V. I.) de la Historia de la Estética española, que cada día hallo más amena, curiosa y llena de noticias y de juicios peregrinos y acertados.

Aquí conozco aún poco a la gente, pero me parece amabilísima. Con todo, moral e intelectualmente me siento aquí un millón de leguas más lejos de España que entre los yankees, donde el espíritu abierto y cosmopolita, algo que hay entre ellos de opuesto al exclusivismo inglés, y el reflejo

inmortal de nuestras glorias, descubrimientos, aventuras, grandezas y hazañas en América, engendran y sostienen una simpatía, una admiración y un cariño hacia España y hacia los españoles, y nos dan un valer y un crédito de que no atinamos buenamente a sacar provecho. Nosotros, si esa nación ha de volver a ser nación digna de su pasado, debemos influir y prevalecer y hasta ejercer cierta hegemonía en el Nuevo Mundo, sobre todo en el hispano-parlante; y el foco y el punto de partida de nuestra acción ha de ser Nueva York. A pesar de lo que me gusta Europa, a pesar de lo que quiero a mis hijos, a pesar de mis sesenta y un años, a pesar de otros inconvenientes, si no ocurre un infortunio, por locura, por afecto y por la valentía y desdén de la vida que hay por allá, dé Vd. por cierto que yo me quedo en Nueva York de caballero particular y aventurero, y despliego una actividad que no he tenido nunca, y doy por cierto que me hubiera proporcionado medios de vivir. Ahora estoy quebrantadísimo, y se diría que me ha caído encima medio siglo de repente: tan viejo me siento y estoy.

Con todo, sacaré fuerzas de flaqueza: concluiré la *Metafísica a la ligera* y escribiré otras cosas. No quiero irme al otro mundo con el cerebro lleno de no sé cuántos planes y proyectos que deseo se realicen.

Ya creo haber dicho a Vd. que los Appleton serán más formales, pero son menos generosos que nuestros editores. Por la edición, sin límite en el número de ejemplares, como allí son todas, me ofrecían muy corto tanto por ciento de *royalty* y el compromiso de no reimprimir mi novela en España durante seis años, a no ser en *Obras completas* . Yo no quise aceptar, pero ellos quedaron con ganas. Creo que si la edición de *Pepita Jiménez* traducida tiene éxito, insistirán y ofrecerán más para la edición española. Del éxito de *Pepita* pende que la casa editorial haga la cosa en grande. Allá veremos.

Los críticos de Appleton juzgaron mala y llena de germanismos la traducción que presentó un Sr. Starck de Boston. Ahora está haciendo otra traducción la señora de Serrano, irlandesa, casada con un venezolano residente en Nueva York, la cual señora es poetisa y tiene nombre por allá, y ha traducido algo de Núñez de Arce en verso inglés. Allá veremos cómo se porta conmigo esta señora de Serrano. Su marido estuvo a visitarme y yo fuí a verla a ella y a su hija, que es guapa, pero ni con mucho tan guapa como habrá sido la docta mamá. Ésta me prometió darse priesa, y los Appleton me prometieron que no tardarían más de tres o cuatro meses en dar a luz el libro.

Mi mujer y mis chicos están aquí conmigo, contentos y bien de salud.

¿Qué me dice Vd. de política? ¿Podremos confiar en que habrá paz? ¿Se hace querer la Reina Regente?

Adiós. Dé Vd. siempre mil cariñosos recuerdos míos a Tamayo, Aureliano, Alarcón, Cánovas y Cañete, y a las dos sabias Corina y Rodopis. Soy su afmo. amigo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 264-266.

Volumen 7 - carta nº 527

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 26 mayo 1886

Querido Marcelino: Una gravísima enfermedad de mi hijo Salvador ha contribuido grandemente al retraso con que contesto a tu carta del 3 abril. El convaleciente se ha ido a Polanco con su madre, y yo llevaré el sábado a reunirse con ellos los demás niños que desde que se manifestó la difteria en Salvador están fuera de esta casa, en la cual me hallo hoy solo y aburrido como nunca.

Anteayer recibí un ejemplar con tu letra en la faja, de tu discurso y el del P. Mir, los cuales conocía ya por otro ejemplar que me envió la Academia. Verdaderamente es de lo poco bueno que de ella se ha hablado, por ser castizo sin pecar de afectado, el discurso del P. Mir; y en cuanto al tuyo, paréceme lo que todas tus *últimas* obras: la mejor. El juicio sobre García Gutiérrez es estupendo. Te doy la enhorabuena; y si de mi parte se la dieras al P. Mir, te lo agradecería mucho.

La novela de Vidal no solamente me ha gustado, sino que me ha causado asombro, pues hay en ella cosas que no podían esperarse de las obras anteriores del mismo autor. Me parece, en absoluto, una novela superior. Así se lo dije; y afortunadamente con entera sinceridad. Afortunadamente, porque mi carta, con todo el descuido propio de las confidencias, apareció en no se cuantos periódicos en Barcelona, cuando aún me duraba la desagradable sorpresa que me causó ver otra mía en *El Globo* , dirigida a un redactor de este periódico que me había regalado un tomito de cuadros de costumbres *(El patio andaluz)* muy bien hecho, por cierto. Es donosa la gracia en que se ha dado ahora.

El pobre Peyrolón pagó los vidrios rotos así, pues temiéndome que hiciera otro tanto con la carta en que le hablaba de su inaguantable *Solita* , de tal modo le expuse mi parecer, que a vuelta de correo me contestó poco menos que llorando.

A Marañón escribí después de recibir tu carta, recordándole otra vez lo del tomo de *Escenas* y lo del abanico. No sé si habrá cumplido mis encargos. ¡Es muy original lo que os pasa a todos los que vivís en Madrid con el tiempo y con la memoria!

De Fernando no sé nada, ni espero saberlo directamente. Está hundido en la sima de la secta, y ni oye, ni ve, ni entiende cosa alguna del mundo de *Los Vivos:* ¡Qué borrachera!

Espero que este año, libre de las cadenas del Congreso, te veré por acá pronto; es decir antes que el verano pasado. Grandes deseos tiene de esparcir un poco contigo las nieblas del espíritu, tu amicísimo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 100-101.

Volumen 7 - carta nº 528

De ALFRED WEIL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 27 mayo 1886

[Le invita a comer en su casa, con Mr. León Say, de la Academia francesa, Cánovas del Castillo, Manuel Silvela y el Conde de Casa-Valencia]

Volumen 7 - carta nº 529

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
CÍRCULO LIBERAL-CONSERVADOR
CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 28- 2.º
A JUAN L. ESTELRICH

Madrid, 28 mayo 1886

Amigo mío estimadísimo: Recibí tu carta del 6, en que me anuncias tu laudable propósito de dar a la estampa una antología de poetas italianos puestos en rima castellana. Supongo que no te quedarás en el proyecto, como sueles, sino que le ejecutarás pronto. Acepto y te agradezco con toda el alma la dedicatoria. Las poesías me parecen muy bien escogidas, y harás bien en juntar con tus versiones las ajenas que me indicas, para que así resulte una especie de antología.

De la *Basvilliana* de Monto no conozco ni creo que exista traducción alguna en castellano. Si te decides a hacerla, será un nuevo joyel para tu colección.

¿Pones los *Himnos Sacros* de Manzoni traducidos por D. José M.ª Quadrado? Yo los pondría.

Mi traducción de *Los Sepulcros* debes ponerla tal como está en el tomo *Odas, Epístolas y Tragedias,* donde la corregí mucho. Supongo que tendrás ese tomo: si no, yo te le mandaré.

Zorrilla tradujo los cuatro sonetos de Monti *A Judas* . Están en el tercer tomo de sus obras (edición Baudry).

Cuando tengas hecho el índice de las composiciones que te propongas incluir en la colección, puedes mandármele, para que yo le adicione con las que se me ocurran. Hay varias esparcidas en tomos de poetas americanos, de los cuales yo tengo colección muy copiosa. Escríbeme sobre este punto, cuando yo esté en Santander, donde tengo mis libros. Iré en los primeros días de julio.

En las Poesías de Julián Romea hay, si no recuerdo mal, una oda de Fulvio Testi a Roma, muy bien traducida.

Cánovas tradujo la *Golondrina* de Tomás Grossi, pero no me satisface. De Aribau tengo fragmentos de una traducción de la *Ildegonda,* en verso castellano.

En la *Revista Contemporánea* (primero y segundo año) salieron algunas muestras excelentes de una traducción completa de Leopardi que tiene hecha Pepe Alcalá Galiano, el cual está ahora de cónsul en Newcastle. Es amigo mío, y creo que no tendrá inconveniente en facilitarnos alguna oda para el ramillete que vas formando.

Yo traduje y publiqué hace bastante tiempo en un periódico la *Palinodia* de Leopardi. No salió a mi

gusto, y por eso no la he incluído en ninguna de mis colecciones, pero si la encuentro y la arreglo un poco, también te la mandaré. De Leopardi convendría poner cuatro o cinco cosas cada una por un traductor distinto. Tengo uno americano de mucho mérito D. Calixto Oyuela, de Buenos Aires.

Debes persistir en la idea de traducir y publicar el tratado *Del Príncipe y las Letras y el Giorno.* Todo cuanto se haga para popularizar entre nosotros la literatura italiana, que tanto nos importa, y que tan olvidada tenemos, me parece poco.

Me gusta tu nuevo soneto, y no menos el chistoso bombo que te administras a ti propio, quitándonos a los demás hasta el trabajo de aplaudirte.

Acordes en cuanto a los *excesos* del catalanismo. No he visto ese *Ferrán V*, pero por las noticias que tengo de él, sospecho que ha de ser alguna grandísima atrocidad, inspirada, no obstante, mas bien por un espíritu regional estrecho, por un verdadero patriotismo de campanario, que por una tendencia separatista y antinacional.

D. José Luis Pons ha tenido la bondad de venir a verme, y me ha leído varias poesías catalanas y castellanas de que piensa formar un tomo.

Mis cariñosísimos recuerdos a todos los amigos de la isla, con especialidad a Quadrado, a Forteza, a D. Jerónimo Roselló, a Nicolás Cotoner, etc. etc.

Tuyo siempre y de todo corazón.

M. Menéndez y Pelayo

Estelrich-Menéndez Pelayo, p. 139-141.

Volumen 7 - carta nº 530

De WENTWORTH WEBSTER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bechienea, Sare, Basses Pyrénées, France, 29 May 1886

Muy Señor mio y de mi mas grande consideracion: May I ask you kindly to forward the enclosed note to the R. P. Miguel Mir? It is written to thank him for having so kindly sent me his eloquent discourse at the Royal Spanish Academy. I have seldom had such a treat as in reading both this and your reply: and I thank you for this also, and the more as I feel convinced that it was to your suggestion that I owe both Discourses.

I expected that my review of *Horacio* would have appeared in last week's *Academy:* but for some reason it is delayed. If it appears next week, or in any subsequent numbers, I will send it you at once.

I trust that you are well, and that you are continuing your admirable literary labours.

With kind regards I am very truly yours

Wentworth Webster

TRADUCCION

Muy Sr. mío y de mi más grande consideración: ¿Puedo pedirle el favor de hacer llegar la nota que incluyo al R. P. Miguel Mir? La he escrito para darle las gracias por haberme enviado su elocuente discurso en la Real Academia Española. Raras veces he experimentado tal placer como leyendo éste y la contestación de Vd.; y también por esto le doy a Vd. las gracias, tanto más cuanto que estoy convencido de que gracias a su sugerencia me hallo en deuda por ambos discursos.

Esperaba que mi reseña de *Horacio* hubiera aparecido en *The Academy* de la semana pasada: pero por alguna razón se ha demorado. Si aparece la próxima semana, o en alguno de los números subsiguientes, se la enviaré inmediatamente.

Confío en que Vd. esté bien y continuando sus admirables trabajos literarios.

Con atentos recuerdos, quedo muy sinceramente suyo,

Wentworth Webster

Volumen 7 - carta nº 531

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 30 mayo 1886

Mi estimado Amigo: recibi la suya 25 del corriente en que me acusa el recibo del paquete con los 3 libros. *Estafeta = Escarmientos y Trovas de Bandara* = y no el de la *Memoria* de Godenho de Eredia, mal podia V. recibirla no habiendosela yo enviado, á quien se la remiti fué al Sr. Fernz. Duro, que me avisa con fecha 20 de París, que no ha recibido su familia. No lo estraño por que la envie al Correo por el criado, sin advertirle que debia de certificarla, y por eso quizá se le hizo noche en el camino. Es obra interesante, sobre todo para dho. Amigo, por que trata del descubrimiento de la Australia, fué hallada M.S. en la Biblioteca de Bruxellas y publicada traducida en frances por Mr. Janfsen. Algunos pocos ejemplares se imprimieron en portugués con similes de retratos y mapas, á costa de mi amigo el Conde de Thomar, que en aquella Corte era Encargado de Negocios. En esa Biblioteca o en la de la Sociedad de Geografia deve existir, mi ejemplar frances fué el que mandé, quedandome el portugues, regalo de dho. Amigo.

Veo lo que escribe sobre la impresión del M.S., mas no confio mucho en la promesa del Sr. Catalina. Sobre la propuesta que yo hize de abonar todo el papel necesario para impresión de mis ejemplares en 4.º mayor y en un solo volumen, puesto que sus paginas podian contener dobles renglones que las de los tomos de su coleccion, no me dice V. una palabra. Hablele y diga su respuesta.

De las Academias nunca he recibido directamente nada de sus publicaciones, las que poseo, que no he comprado, las debo á V. o á Barrantes. Murillo no ha mandado todavia los Discursos de V. y P. e Mir, sin duda por no estar vendibles. Si los tiene, e imprimió el que pronunció en el Ateneo, mandemelos. Que va V. á publicar ahora?

En la carta del Sr. Fernz. Duro me dice que en el próximo Julio publicará la Memoria sobre el Marqués de Sta. Cruz en la que incluirá el Romance de Falcão de Resende, que le mandé, le respondí que me parecia bien que lo hiziese no solamente del referido, sino del otro del mismo Autor sobre la batalla de Lepanto, que podia pedir á V. se lo copiase de mi M.S. sobre Escritores Luso-hispanos, que está en su poder. En la misma carta me dice que ha hallado un poema, rarísimo de [que] hara descripcion en dha. Memoria, pero no dice titulo ni Autor, y que es tan raro y desconocido, como lo es el de Pablo de Gudiel que posee, sin el 7.º Canto, mi A.º José de Canto en la Isla de S. Miguel, persona que ante ayer encontre en Lisboa y a quien leí la carta referida, y al oir tal noticia, pidiome una tarjeta para visitar al Sr. Duro, á quien deseaba conocer desde que para él, yo le pedí y el me mandó la *Memoria sobre los Cortes Reales*, se la di y le encargué que si veia el Poema me dijese el título y Autor &.&.

El no trabajo libro alguno, porque no tenia intencion de hazer su viaje a Europa sino mas tarde, pero instado por la familia y Amigos para disfrutar las fiestas del casamiento de los Principes de Braganza

y Orleans, se resolvio a ultima hora emprenderlo.

Basta de apaleo, como V. dirá al verse acosado tan a menudo, a pesar de que para tal, no me autorize V. ni me de ejemplo. Su indulgencia disculpará a quien como amigo verd.º le quiere y b.s.m.,

Domingo Garcia Peres

Volumen 7 - carta nº 532

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 30 mayo 1886

Querido amigo Menéndez: Sigo leyendo con gran deleite su libro de la Estética del siglo pasado.

Como en la última carta me dice Vd. que el tomo de mis versos está ya para salir, le envío lista de los ejemplares de que yo quiero disponer. Vd., que es tan bueno y amable siempre conmigo, me hará este encargo.

Claro está que Catalina, a quien otro día escribí, regalará además los ejemplares que guste y enviará algunos a varios periodistas para que en los periódicos den algún bombo que facilite y promueva la venta.

Yo espero que Clarín diga algo discreto. También de Escobar y de Alfonso espero algo favorable, si bien no tanta discreción.

No me parecerá impolítico, aunque no van en lista, dar sendos ejemplares en nombre de los tres, editor, autor y comentador a Emilio Castelar, Gumersindo Azcárate y Francisco Giner de los Ríos.

Por último, pues he aceptado esto, a causa de mi incurable inopia, y el Jefe, Moret, se conduce amablemente conmigo, estaría muy feo que no le diese yo también un ejemplar de regalo.

Perdone Vd. que le muela con tanto encarguito. Vénguese Vd. haciéndome cuantos se le antoje, que yo procuraré servirle y complacerle, y créame siempre su mejor y más constante y agradecido amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo , p. 267.

Volumen 7 - carta nº 533

De MARQUÉS DE CERRALBO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

junio 1886

[Le invita a que se una a la Comisión de las Academias de la Historia y de San Fernando, que van a estudiar «este real y magnífico monasterio y a venerar los restos momificados del gran arzobispo D. Rodrigo el de las Navas»; que se ponga de acuerdo para el viaje con D. Vicente de la Fuente]

Volumen 7 - carta nº 534

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 1 juin 1886

Mon cher ami: J'ai reçu votre aimable lettre du 28 de ce moi, et je vous remercie mille fois des reseignements et des conseils que vous m'y avez donnés. Maintenant voici ce qu'il en est de la Hispalica.-.Une Société de Bibliophiles Andalous, probablement les mêmes qui viennent de publier *la Italica* , se proposent de publier la Hispalica, et D. Bernardo Suarez, canónigo y oficial de la Colombina, est en train de copier le manuscrit pour ces messieurs. Que fiare? D. Bernardo me promet à moi une nouvelle copie, complète et indépendant, mais au mois d'Août seulement, et je crois bien que ce ne sera qu'au mois de septembre!!

Je suis fort embarrassé, et je ne sais pas si je dois continuer mes efforts pour publier le poème de Belmonte.

J'en tiens d'autant plus aux sonnets de Juan de la Cueva, auxquels j'essaierai de joindre quelques unes des épitres et *El viaje de Sannie* . Aussi je ne renonce point au beau Cancionero du Comte de Torrepalma. Pourrez-vous me rendre le service de faire dire à M. le Comte que c'est en tout cas *Las Flores de Poetas* qui m'intéressent à présent, c'est à dire, je serai heureux d'avoir une copie de la Hispalica, de Granada mais comme je ne pourrai pas publier ce poème avant que j'aie la copie Colombine, je prie, non sans confusion, que le copiste grenadin *s'occupe avant toute chose des Flores* , et qu'il laisse là la Hispalica pour le moment.

Je ne pourrai en aucune façon aller à Granada moi-même cet été. Aussitôt que je serai à Madrid, je rendrai de nouveau visite au Comte.

M. Asensio n'est pas encore arrivé de la campagne.

Je souffre cruellement des piques des *mosquitos* , qui me mangent tout vif.

Estoy solito, et je n'ai pas même eu la hardiesse de chercher D. Servando depuis son retour.

A vous bien de coeur,

F. Wulff

Fonda de Europa

A Madrid j'entamerai aussitôt le [...] de Montoro. Je suppose que [...] [1] est *unique* .

TRADUCCION

Mi querido amigo: He recibido su amable carta del 28 de este mes, y le agradezco mil veces los datos y los consejos que en ella me da. Ahora esto es lo que hay de *la Hispálica.* Una Sociedad de bibliófilos andaluces, probablemente los mismos que acaban de publicar *la Itálica,* se proponen publicar *la Hispálica, y* don Bernardo Suárez, canónigo y oficial de la Colombina, está copiando el manuscrito para estos señores. ¿Qué hacer? D. Bernardo me promete a mí una nueva copia, completa e independiente, pero sólo para el mes de agosto ¡y yo más bien creo que no será hasta el mes de septiembre! Estoy muy perplejo, y no sé si debo continuar mis esfurezos, para publicar el poema de Belmonte.

Esto me anima más a ocuparme de los sonetos de Juan de la Cueva, a los que trataré de unir algunas de las cartas y *El viaje de Sannie.* Por ello no renuncio al bello *Cancionero* del Conde de Torrepalma. ¿Podrá Vd. hacerme el favor de decir al Sr. Conde que lo que en todo caso me interesa ahora son *Las Flores de Poetas?* Es decir, me agradaría mucho tener una copia de *la Hispálica* de Granada, pero como no podré publicar este poema antes de tener la copia Colombina, ruego, no sin rubor, que el copista granadino *se ocupe antes que nada de las Flores,* y que deje ahí *la Hispalica* por el momento.

Yo no podré ir en modo alguno a Granada este verano. En cuanto esté en Madrid, visitaré de nuevo al Conde.

M. Asensio no ha llegado todavía del campo.

Sufro terriblemente con las picadas de *mosquitos,* que me comen vivo.

«Estoy solito», y ni siquiera me he atrevido a buscar a D. Servando después de su regreso.

Suyo de todo corazón

F. Wulff

En Madrid iniciaré en seguida el [...] de Montoro. Supongo, que [...] es *único.*

[1] Falta un trozo de la esquina del papel y no se lee una palabra en cada caso

Volumen 7 - carta nº 535

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A PEDRO DE ALCÁNTARA PEÑA [1]

Madrid, 3 junio 1886

Mi muy estimado Sr. y amigo: Desde el día en que nos vimos en Manacor, no he echado á Vd. en olvido. Ahora se aviva mi recuerdo con su grata de 20 del pasado, y con el muy estimable obsequio de sus dos libros, uno de cuentos mallorquines, y otro de poesías no ménos impregnado del sabor de la tierra. Es Vd. uno de los pocos escritores verdaderamente populares, en el alto y noble sentido de la palabra, es decir de los que en vez de extraviar y descaminar al pueblo, le consuelan, alientan, y corrigen. La gracia del lenguaje, la fiel observación de costumbres, la delicadeza del sentimiento y otras mil cualidades enlazadas con estas, hacen para mi inestimables las producciones de Vd. que han de durar mas que otras de muy pomposa apariencia. Dando à Vd. las gracias por todo, se repite suyo afmo. amigo y s.s.q.b.s.m.,

M. Menéndez y Pelayo

[1] Esta carta ha sido facilitada por su propietario D. Antonio M.ª Peña, hijo de D. Pedro de Alcántara Peña.

Volumen 7 - carta nº 536

De FILEMÓN BUITRAGO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 5 junio 1886

Mi apreciado Sr. y amigo: Excuse Vd. que, movido por la estimación que le profeso, me tome la libertad de distraerlo un momento de sus quehaceres para enviarle mi cordial saludo desde estas lejanas y olvidadas cimas.

En el mes de abril pasado fundé en Bogotá un periódico de literatura, variedades y noticias, intitulado «El Semanario», que puntualmente he tenido el placer de enviar á Vd. hasta hoy. No sé si lo ha recibido, y deseo saberlo. Muy agradecido le quedaria si Vd. de vez en cuando le diera algunas hojeadas, y, más aún, si fuera tan amable que quisiera decirme lo que de él piensa. Como Vd. notará no es una publicación de grande aliento, ni mucho ménos; es sólo un periodiquillo dedicado á entretenimiento de los lectores.

El actual movimiento literario en Colombia es escaso, la aflictiva situación del país, producto de la última guerra, nos ha obligado á todos á buscar la subsistencia por otros medios, ya que la literatura no sirve aquí para eso; otros, como nuestro amigo el Sr. Caro, están dedicados á la política, y, ó forman, como él, parte del Consejo Nacional Constituyente, que está dictando la nueva constitución de la República, ó tienen puestos en el ejército ó en otros lamos [?] del servicio público. Algunos también de los cultivadores de las letras son institutores, abogados, &. Algo se escribe, sin embargo, y se publica como verá Vd. en algunos números de *El Semanario.* La juventud, en parte, cultiva con buen resultado la poesía, y sigue las huellas de los grandes maestros españoles contemporáneos, como lo testifica un libro que acaba de darse á la estampa llamado *La Lira Nueva.* Pero veo que abuso de la paciencia de Vd., y concluyo deseándole toda suerte de prosperidades y suscribiéndome su sincero estimador y amigo muy adicto, Q.B.S.M.

Filemón Buitrago

Si acaso Vd. no hubiera recibido mi periódico, y desea verlo, el Sr. Murillo lo debe tener.

Vale

Volumen 7 - carta nº 537

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A FERMÍN CANELLA Y SECADES

Madrid, 5 junio 1886

Mi estimado compañero y amigo: Su último folleto de V. acerca de Jovellanos me ha parecido tan curioso é interesante, corno todo lo que V. escribe, pero no puedo ocultar a V. que en sus últimas páginas he encontrado algo que me ha causado una impresión desagradable.

Me refiero á una carta del Sr. Sanchez Calvo, persona á quien en nada he podido ofender, y, que, sin embargo, se atreve á lanzar contra mi en letras de molde una atroz y manifiesta calumnia, insinuando, aunque con la cautela de un *se dice*, que Nocedal y yo hemos mutilado ó alterado los diarios de Jove-Llános que se conservan en Luarca, y V., amigo mio (que de fijo no me creeria digno de su amistad, si me considerase capaz de un acto de falsario) no ha tenido reparo en imprimir semejante carta, sin protesta ni restricción alguna, antes bien colmandola de elógios.

Permítame V. que le diga, que todo esto me ha llegado al alma. ¿Que ofensa mas grave puede haber para un hombre honrado que suponerle capaz de falsificar la palabra escrita de otro hombre? ¿Y cree V. que las ideas *religiosas* que yo profeso, y que en mi concepto profesaba Jove-Llanos, necesitan de esos medios raquíticos, tenebrosos y miserables, para valer lo que siempre han valido?

Después de todo ¿que le importa al catolicismo que Jove-Llanos ni veinte Jove-Llanos fueran ó dejaran de ser católicos? ¿Crée V. que esto vale la pena de echar una mancha sobre una vida honrada, metiéndose é raspar, cortar ó inutilizar manuscritos? ¡Que poco me conocen los que tal piensan!

Y ahora vamos á los hechos -Pongo á Dios por testigo de que *jamas* en los días de mi vida, he visto el manuscrito de los *Diarios* de Jove-Llanos, ni sé de él otra cosa mas que lo que me dijo el difunto D. Vicente Abello, el cual poseía esos papeles, y se los legó á su sobrino. Lo único que yo poseo y está á disposición de todo el que quiera verla es la parte que llegó á estereotiparse del que debió ser tomo III de las obras de Jove-Llanos en la Biblioteca de Rivadeneyra. Estos pliegos me los regaló Nocedal en el breve tiempo en que fuimos amigos. De esos pliegos copié yo fiel y literalmente, los pocos pasajes que transcribo en mi *«Historia de los Heterodoxos»*. No sé mas ni nunca he visto otra cosa. ¿Como habia de mutilar yo lo que nunca he visto?

En cuanto á Nocedal, diré a V. también que le creo incapaz de accion tan fea. A pocos ofendió tanto y tan sin razón como á mí, pero nuestra enemistad no ha de ser parte para que yo deje de decir que entre los muchos y gravísimos defectos de aquel hombre no estaba la bajeza de instintos que sería necesario suponer para una falsificación. Era demasiado soberbio para eso. Y por otra parte su indolencia y su poca aficion al asunto hizo que no tuviese arte ni parte alguna en la edición frustrada de ese tercer tomo, que corrió exclusivamente á cargo de D. Vicente Abello, persona honradísima, asturiano además, (lo cual, segun Vds. es condición indispensable para poder hablar de Jove-Llanos)

é incapaz por todos conceptos, de haber hecho mutilaciones en un manuscrito, que respetaba como cosa casi sagrada.

Y ademas basta leer los pliegos que yo tengo para convencerse de que no hay mutilación ninguna en ellos puesto que reproducen el pensamiento de Jove-Llanos, con las mismas variedades, incertidumbres y contradicciones con que aparece en sus obras impresas. ¡Poco listo debió de andar el falsificador en su tarea!

Yo pensé en un tiempo publicar esos *«Diarios»* con la mejor buena fé del mundo y creyendo que prestaba con ellos un servicio apreciable á los admiradores de su autor. Ahora estoy bien amargamente desengañado, y lo que es por mi, los *Diarios* se quedarán eternamente inéditos. Para injurias bastan con las pasadas. Cuando el Sr. Somoza me escribió sobre el asunto hace dos ó tres años le dije (como es la verdad) que no poseía el *Diario* completo porque la edición no se acabó, pero que él podia disponer de lo que yo poseía, *siempre y cuando* que empezase por obtener una copia de lo que falta, copia que yo no podía solicitar ni del Sr. Nocedal ni del Sr. Menendez de Luarca, por mi pública y notoria ruptura de relaciones con ellos. El Sr. Somoza entendió sin duda que yo queria excusarme y esta suspicacia suya unida (lo confieso) á mi tardanza en contestarle, originada de mis infinitas ocupaciones y de graves disgustos que por entonces tuve, dieron ocasión á la furibunda diatriba con que me obsequió en su último libro. En vista de ésto y de la carta del Sr. Calvo, desistí por completo de mi tentativa jove-llanista, y dejo libre el campo a los eruditos asturianos, que, como V. indica, son los únicos que han sabido apreciar en su justo valor aquella gigantesca figura.

Hasta ahora veníamos creyendo que Jove-Llanos era bastante grande, para no ser una gloria exclusivamente *de campanario,* pero sin duda nos hemos equivocado.

Dice el Sr. Sanchez Calvo que Nocedal y yo hemos querido á viva fuerza hacer á Jove-Llanos uno de los *nuestros,* y ésto merece aclaración. Si se quiere dar á entender que Jove-Llanos era *nuestro* por ser católico la tésis me parece irrefutable, y V. mismo y el Sr. Somoza asiente é ella. Si se quiere aludir a otro órden de ideas, V. sabe que nunca las mias coincidieron con las de Nocedal, ni él me tuvo por correligionario suyo politico en tiempo alguno.-Y en cuanto a las ideas de Jove-Llanos, yo he dicho y repito cien veces que tuvo las de su tiempo, que fué *regalista* y *economista* y *sensualista* con el valor que éstos términos tenian entonces. Pero también he dicho y sostenido, que estas tendencias suyas nunca bastaron á apartarle (como apartaron á otros amigos suyos, v.g. Cabarrús, Quintana) ni de la fé católica ni del amor y respeto á ciertas instituciones tradicionales de su país.

Quisiera que el Sr. Calvo o V. mismo aprovecharan alguna ocasion oportuna para desmentir ese falso rumor que tanto ataca á mi probidad literaria porque en otro caso, tendría yo que hacerlo por escrito, cosa desagradable siempre para quien como yo no gusta de ver su nombre, ni para bien ni para mal, en comunicados ni en sueltos de periódicos.

Y si alguna expresión dura encuentra V. en esta carta, perdónelo en consideración á lo grave de la ofensa que tan gratuitamente se me ha inferido, y no crea que ésto ha de menoscabar en cosa alguna la buena amistad que siempre le ha profesado su a.a. y S.S. q.s.m.b.

Marcelino Menéndez Pelayo

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 215-218.

Volumen 7 - carta nº 538

De GUMERSINDO LAVERDE [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 5 junio 1886

Mi muy querido Marcelino: á los pocos días de escrita mi última recibí de la Academia los deseados discursos, y algo despues el ejemplar que tu me remitiste. Excuso decirte que los leí de una tirada con placer indecible. El tuyo está escrito con mas soltura y fluidez: lástima que dure tan poco su lectura.

Mucho celebro que la publicacion de las Obras de Raymundo Lulio se presente con tan buenos auspicios. Creo yo que fuera de España tendran tambien bastante salida. Suele suceder que ciertas publicaciones hallan mas acogida entre extraños que entre los propios. Saco y Arce me dijo que del extranjero le habian pedido mas de cien ejemplares, casi todos los que despachó, de su *Gramatica gallega.* Otro tanto me dijo Vazquez Illá de su libro sobre la *Divisibilidad de los números enteros.*

No me alegro menos de que la fortuna siga favoreciéndote con hallazgos bibliográficos como ese de la *Fábrica del Mundo,* para mí enteramente nuevo. En vista de él y de otros anteriores, ya puede asegurarse que la doctrina de Huarte no fué una concepción aislada, si no que estaba en relacion con las corrientes científicas de su siglo en España.

Supongo que tendras noticias de la obra del P. Minteguiaga sobre *La Moral independiente.* Es libro escrito con solidez, y viene a aumentar el caudal de nuestra literatura filosófica.

En el Catalogo de la Librería de Cuesta ví anunciada la *Demostración de la espiritualidad del alma,* obra no despreciable del filósofo gallego Cortiñas, que floreció á principios de este siglo.

En Alcoy publica el Sr. Pastor y Aicart un libro de crítica literaria sobre la *Novela moderna.* Me figuro que tendras bastante relacion con los estudios de D.ª Emilia, Barcia y Carmona sobre la misma materia.

En uno de los números de la *Ilustracion española* he visto la noticia de un libro, que debe de ser curioso, de Antropología estética. No recuerdo el nombre del autor.

He ojeado una obra traducida del aleman e impresa en Barcelona con el título de *Nuestro siglo,* que suena revisada y anotada por tí, y á *sonar* se limita, pues no he encontrado en toda ella nota alguna que sirva de correctivo a los falsos juicios en que abunda. Siento esto porque pudiera dañar a mas de un lector inepto y no favorecer a tu buena fama.

Te agradeceré que no dejes de indicar á Navarro que me mande lo publicado de su Biblioteca Clásica desde las poesias de Heine, última obra que recibí. Por lo menos, quisiera completar las obras comenzadas, como por ejemplo las de Ciceron y Lucio.

¿Has leido las poesias de Zea? este ingenio era primo hermano de Tassara.

Te incluyo un artículo relativo a un nuevo Obispo montañes que viene á Mondoñedo. Parece que el Sr. Cós tiene escritos algunos estudios históricos.

Recibiré con sumo gusto el plan de la ultima parte de tu Estética.

Te abraza cordialmente

Gumersindo

[1] Sólo la firma es de letra de Laverde.

Volumen 7 - carta nº 539

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 6 junio 1886

Mi querido amigo Menéndez: Escribo a Vd. sin carta de Vd., lleno de impaciencia por la publicación de mis versos. Si no se dan ustedes priesa, llegarán las vacaciones; el género humano, literario y político, se irá de Madrid a veranear; Vd. se largará a Santander, y el libro se quedará para el otoño o sabe Dios para cuándo.

He leído sin saltar palabra y, a veces, repetidas no pocas páginas, todo su libro I de la Estética en el siglo pasado, que me parece excelente, como todas las cosas de Vd., y que honra las letras y cultura españolas.

Luis, mi hijo, que va tomando afición al estudio, le está leyendo ahora.

Con placer he visto lo que dice *The Academy* de Londres sobre *Pepita Jiménez,* a propósito de la adaptación titulada *Don Luis or the church militant. No* puede haber nada más lisonjero para mí. Dice de mi novela: «it seems to have the best chance of remaining as a classic in the language», y concluye: «it enhances our admiration of the original to think that even under such a disguise it is still of greater interest than half the novels published.» Este benignísimo juicio de un espíritu inglés me mueve a confiar que la novela, bien traducida y no *adaptada,* gustará mil veces más en los Estados Unidos, donde son menos difíciles y más *entusiasmables.*

Noto que ahí siguen con el pésimo gusto de siempre y que hasta Clarín se contamina. Bien sabe Dios que yo no tengo envidia de nadie. Y no la tengo, porque en mi carácter generoso y dulce y optimista está no tenerla. Aunque yo tuviese de mí mismo el más triste concepto no sería envidioso. Quisiera, pues, tener siempre que elogiar. Mi más ferviente deseo sería poder decir, con justicia y en conciencia, que todo lo de Campoamor, que me es tan simpático, es divino; pero ¿qué quiere Vd.? Los ocho o nueve versos que cita Clarín de «Los amores de una santa», me parecen peores que la más rastrera y desmayada prosa, y me aturde que en tal mezcla de vulgaridad, prosaísmo y sensiblería vea la obra de un egregio genio poético nadie que esté en su juicio y le tenga sano.

He estado harto mal de salud casi desde que llegué aquí. Mi malaria de Wáshington, esta diabólica calentura intermitente que allí he padecido y que llena á uno de melancolía y abatimiento, apareció aquí con más fuerza que nunca. Me la voy cortando con quinina. Pronto espero hallarme bien y lanzarme a concluir la *Metafísica a la ligera.* Para ello me reconcentraré en mi mismo, y ni recordaré ni veré un solo libro de filosofía. Quiero que todo salga de *adentro,* por completo de *adentro.*

Ya que ha escrito Vd. casi la *Historia de la Estética en España,* creo que debe escribir la de la ciencia y la de la filosofía también y la de la literatura, incluyendo la portuguesa y la catalana.

Recibí las cartas de Sor M.ª de Agreda, pero aun no leí el trabajo de Silvela. Supongo que estará bien, porque es de los más hábiles y despejados hombres que hay hoy en España, aunque frío y falto de todo entusiasmo.

Adiós. Dé Vd. mis más cariñosas expresiones a Aureliano, Catalina, Alarcón, Cánovas y Cañete y Tamayo. Ya Vd. sabe que a los Académicos en general y a éstos particularmente son a los que yo más quiero. Y a Vd. sobre todo. Siempre su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 267-269.

Volumen 7 - carta nº 540

De VICENTE CALATAYUD
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alicante, 6 junio 1886

[Le envía un ejemplar de su Gramática, 1.ª y 2.ª parte, rogándole emita un juicio, que se unirá a los encomiásticos que le han hecho varias personas de cierta competencia en la materia].

Volumen 7 - carta nº 541

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 junio 1886

Mi querido amigo: Cuando anunciaron los periódicos el discurso del Padre Mir en su recepción por la Academia Española con la contestación de Menéndez Pelayo, me prometí un deleite grandísimo, el de saborear el artístico contraste de las dos hablas castellanas, la antigua, llamada clásica, resucitada por uno de sus más hábiles y convencidos cultivadores, y la novísima y corriente usada por su creador y patriarca, puesto que para mi es evidente que V. fija el lenguaje y estilo contemporáneos, apareciendo ya entre los jóvenes, imitadores confiados y harto expuestos, como es propio de los pocos años, a tropiezos y caídas, puesto que les falta para remedar con buen éxito la soltura y gallardía del maestro, aquella robustez, firmeza y seguridad que al maestro señalan entre todos los escritores contemporáneos.

Pero no sucedió lo que yo esperaba. Porque el discurso del P. Mir siendo hermosísimo, y conteniendo párrafos de soberana perfección, como el apologético de la lengua castellana, resulta ecléctico y transige con el neologismo. La contestación de V. en cambio, querido amigo, resulta como resulta cada obra nueva suya, en arte y belleza, superior a todas sus predecesoras. No cabe testimonio más vivo y elocuente de claridad y precisión en materias abstractas y metafísicas. Necesito nueva lectura para entrar en pormenores, y ya que tengo la pluma en la mano para manifestarle mi agradecimiento a su buen recuerdo, le voy a molestar con una recomendación.

Aquel estudiante, deudo mío, don Eugenio Velasco y Zuloaga, de quien V. fue juez en exámenes de fin de curso, habrá dos años según mi cuenta, va a presentarse ante otro tribunal del cual es parte el señor don Alfredo Camus, único de los jueces extraño para él y de quien desearía ser conocido. ¿Tendría V. la bondad y ningún inconveniente en dar el nombre de mi estudiante al señor de Camus, con aquellas palabras de interés que convenga con los antecedentes y conocimientos que V. ya tiene del mismo por haber sido juez suyo?

Agradeciéndole vivamente lo que en ello hiciere, y en todo caso su buen deseo, del que estoy segurísimo, quedo siempre suyo affmo. amigo y admirador, q.s.m.b.,

Amós de Escalante

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 57-59.

Volumen 7 - carta nº 542

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A EMILIO PI Y MOLIST

Madrid, 7 junio 1886

Muy señor mio y de todo mi aprecio: Entre los libros que en estos últimos meses han llegado a mis manos, ninguno quizá me ha producido tan grata impresión como el de usted, acerca de la locura de don Quijote. Es un verdadero alarde de ingenio, de ciencia y de buen sentido, realzado por las galas de un estilo hermosísimo y de una lengua castellana tan pura y tan rica, que hace dudar de que sea catalán el autor.

Si yo pudiera tener opinión en materias que no estudié nunca, como son las que pertenecen á las enfermedades mentales diria á V. que estábamos conformes en todo, absolutamente en todo. Pero, con la salvedad antedicha y limitándome á lo que un profano puede juzgar, no puedo menos de felicitar á V. por la gran copia de observaciones que en su libro ha recogido, derivadas de su larga práctica, y que tan admirablemente concuerdan con las intuiciones artísticas de Cervantes; por la riqueza y profundidad de doctrina médico-psicológica, que V. derrama como jugando; por el ardiente espiritualismo con que aprecia todas las cuestiones relativas á la locura; por el modo verdaderamente personal e íntimo con que siente las bellezas del gran libro manifestando de mil modos haberse encariñado con él y con su autor hasta el punto de beberle los alientos é identificarse con su estilo.

A pocos es dado lo que V. ha conseguido: hacer un libro que, sin menoscabo de la gravedad científica, sea fácil, ameno, literario, y por todos los conceptos deleitoso. Mi invectiva contra los cervantistas (que V. tan benévolamente recuerda) no rezaba ni podía rezar con los que saben pensar y escribir como V., con los que penetran el verdadero sentido y alcance de aquella fábula inmortal. Iba sólo con los aficionados baladies, con los eruditos estravagantes, con los rebuscadores de quintas esencias, con los que, por incapacidad de encontrar lo bello y de sentirlo, se dan á buscar lo recóndito y lo trascendental.

Felicita á V. de todo corazón su afectísimo y S. S. Q. B. S. M.

M. Menéndez y Pelayo

La Dinastía, 2 julio 1886, p. 4-5.

Volumen 7 - carta nº 543

De RAMÓN DEL BUSTO VALDÉS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 8 junio 1886

Mi querido amigo: V. es todo bondad, y por eso, aunque elevado en sus vuelos de águila á extraordinaria altura, todavía le parece bueno lo poco que acá abajo ve que no es enteramente malo.

Si V. encuentra un tanto fáciles y casi espontáneos los versos de la traduccion de su soberbia Epístola, es necesario que la gloria, que es toda de Vd. no se la dé á nadie. Al hacer yo ese ligero ensayo, he notado un fenómeno singular, que tiene apesar de lo raro, perfecta explicación. Todas las palabras de la famosa composición de V., aún las más triviales ó que parecen ménos poéticas, encajan en los hexámetros con una precision admirable, es decir, vienen como anillo al dedo sin trabajo ni violencia en ningún género; y es porque, en mi concepto, vuelven al molde horaciano con la misma naturalidad que habian salido.

Y no me sucedió lo mismo en otras versiones que hice de distinta índole. Queriendo yo en cierta ocasion medir prácticamente por mí mismo la riqueza de voces de la lengua latina, comparándola con la nuestra de la presente época, traduje una llamada fantasía del «Drama del alma» de mi amigo D. José Zorrílla; pero aunque efectivamente no me vi nunca atascado por falta de términos, pues sobreabundan en la lengua del Lacio, sin embargo me vi negro para adaptar el estilo, y sólo á fuerza de golpes de martillo pude hacerlo encajar en la métrica latina. Toda la exuberancia de voces y el lujo de sinonimia que allí emplea nuestro vate popular son perfectamente traducibles, como lo es también la preciosa invectiva «el murciélago alevoso»; pero el estilo y el ritmo clásico latino no pueden tener cabida en todos los poemas castellanos por buenos que ellos sean.

Yo tengo á pecado robar á V. ni un minuto, puesto que creo que no los tiene V. de sobra, y por otra parte los aprovecha muy bien, gracias á Dios. Pero le tengo reservado en el corazon y en la memoria para suplicarle, un poco más adelante, que me haga un prologuito para la colección de unos pasatiempos que pienso publicar.

Viva V. en la seguridad de que en el mundo no tiene V. quien mejor le quiera y considere, que este su apasionado amigo y Capellan Q.B.S.M.

Ramón del Busto Valdés

Dígnese saludar en mi nombre á las Sras. Marquesas de Pidal, y á D.ª Ignacita.

Volumen 7 - carta nº 544

De FERMÍN CANELLA SECADES
COMISION PROVINCIAL DE MONUMENTOS
HISTORICOS Y ARTISTICOS DE OVIEDO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 junio 1886

Mi querido amigo y compañero: En medio de mil ocupaciones, exámenes, etc. recibo su afectuosa carta que me ha disgustado.

Escribo á Somoza á Gijon, después á Sanchez Calvo en Avilés y pronto le escribiré largo, tendido y satisfactoriamente.

No me conoce V. bien.

Siempre suyo muy afecm.º S.S.Q.B.S.M.

F. Canella Secades

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 218.

Volumen 7 - carta nº 545

De EMILIO CASTELAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 9 junio 1886

[Le ruega recomiende a los miembros del tribunal de Literatura General, y especialmente a D. Francisco de Castro, al portador D. Antonio Miralles Egea].

Volumen 7 - carta nº 546

De V. G. SERRANO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 junio 1886

[Nada ha podido hacer por su recomendado, el Sr. Rosal y García de Cueto, porque éste nada hizo en el examen y el profesor de la asignatura, Reta, se opuso a que fuera aprobado; siente no poder complacerle, porque, si no comparte sus convicciones, sí le tiene gran simpatía].

Volumen 7 - carta nº 547

De MARÍA DEL R. SALLENT DE CARBÓ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villafranca, 12 junio 1886

Muy Sr. mio: hará como dos meses entregué á nuestro buen amigo Electo Obispo de Astorga Sr. Dr. Dn. Juan B. Grau, un lio de papeles letra de mi queridísimo y nunca bastante llorado hermano politico Milá, Q.D.D.G. que casualmente encontré, para que los remitiera á V. para lo que pudiera convenirle; y como no sé si han llegado á sus manos aprovecho la buena ocasion de ir á esa el hijo de Dn. Ramon Frexas antiguo amigo nuestro para que [haga] á V. una bisita de parte nuestra, y nos dé al regresar noticias de la salud de V. y de cuando podremos tener el gusto de leer la *memoria* por tantos esperada.

El desconsuelo, á mi pobre hermana le ha producido una gravísima enfermedad que dá poquísimas esperanzas de curación.

Esperando me dispensará V. si le molesto se ofrece con toda voluntad para todo lo que puede servirle

S.A.S.Q.B.S.M.

María del Red.º Sallent de Carbó

Volumen 7 - carta nº 548

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 12 junio 1886

Mi querido amigo Menéndez: Muchísimo me apesadumbra ver que Vd ya ni siquiera contesta a mis cartas.

En cuanto a Catalina, no puedo quejarme. Yo prometí escribirle mil cosas y nada he escrito, pero harto se venga él de mi informalidad y de mi flojera. No publica ningún tomo mío ni siquiera el de los versos. Pasará la estación y será menester dejarlo para el otoño. A muertos y a idos no hay amigos.

Esta tardanza en publicar mis versos me contraría sobremanera. Claro está que para Catalina nada importa esto, pero todos los autores nos forjamos ilusiones; no seríamos autores, no escribiríamos nada si no diésemos algún valor a lo que escribimos.

No extrañe Vd., pues, que esté yo, si no *cargado*, afligido, de ver con qué descuido anda Catalina en la publicación de los versos y de las *prosas* de mi cosecha. Casi, casi, veo que no me queda ya otro recurso que aguardar mi vuelta a Madrid en otoño y ser yo entonces mi propio editor, ya que Catalina me desdeña. Alvarez es un tramoyón; pero mostraba tal interés en publicar mis libros, que al menos lisonjeaba mi amor propio.

En fin, yo ruego a Vd. que si Catalina no quiere publicar mis novelas publique al menos los versos pronto. Cuanda salgan envíeme Vd. aquí seis ejemplares. Si en la lista de los ejemplares que deseo regalemos ahí no va incluído uno para D. Alfredo Weil, inclúyale Vd. Dé Vd. prisa a Catalina para que salga el libro antes de que se vaya todo el mundo de Madrid.

Créame Vd. su afmo. y buen amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 269-270.

Volumen 7 - carta nº 549

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid, 13 junio 1886

Mi querido amigo: Su estudiante de Vd. es de los que necesitan poca o ninguna recomendación, porque en el tiempo que llevo de catedrático recuerdo muy pocos que se hayan presentado en tan buena disposición. Así y todo se le he recomendado muy encarecidamente a nuestro Camus, que de suyo es inclinado a la benevolencia, y que en este caso hará puntual y rigurosa justicia.

Mucho me satisface el juicio en demasía indulgente que forma Vd. de mi discurso de contestación al P. Mir. Con toda sinceridad, puedo decir a Vd. que le escribí a vuela pluma, y por cumplir un deber reglamentario.

Muy pronto tendré el gusto de ver a Vd.; hasta tanto, sabe Vd. es suyo de todas veras, admirador y amigo affmo. y cordial,

Marcelino Menéndez Pelayo

Tomada de: *Menéndez Pelayo, varias cartas* , p. 59.

Volumen 7 - carta nº 550

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 13 junio 1886

Mi querido amigo: Paso este mes atareadísimo, con exámenes y chinchorrerías de última hora. Deseo dejarlo corriente todo antes de irme a Santander, que será en los primeros días de julio. Por eso no he podido escribir a Vd. hasta hoy. Además, deseaba que con mi carta recibiese Vd. ejemplares del tomo de *Poesías* que anteayer se ha puesto a la venta en las librerías de Madrid. Por el correo de ayer o el de hoy debe haber recibido Vd. ejemplares enviados por Catalina. Dígame Vd. lo que le parece de las notas y de la edición y perdone los descuidos que sin duda encontrará en ella. Así y todo, el conjunto del libro me parece agradable. Hice reimprimir medio pliego que contenía la errata más grande.

Haré llegar los ejemplares dedicados a todas las personas que Vd me indica. También creo que debíamos dar uno a Alejandro Pidal.

Nuestro amigo, el Obispo Montes de Oca, me escribe desde su diócesis de San Luis de Potosí dándome muchos recuerdos para Vd. Creo que también agradecería mucho el obsequio de un ejemplar. Díceme que está poniendo en verso castellano la *Argonáutica* de Apolonio de Rodas.

¿Ha visto Vd. el primero de los *folletos literarios* de *Clarín?* Supongo que en el segundo hablará de los versos de Vd., como ellos se merecen, es decir, *optime.*

El autor del artículo de *The Academy* sobre *Pepita Jiménez* debe ser un amigote mío, llamado Mr. Wenthworth Webster, *Clergyman* de la iglesia anglicana, *scholar* no vulgar, y muy estudioso y conocedor y amante de nuestras cosas. Le recomiendo a Vd. un libro extenso y verdaderamente magistral sobre *D. Francisco de Quevedo* que ha publicado en París un sobrino de Próspero Mérimée. Anteayer le recibí, y le estoy leyendo con singular deleite. El autor conoce perfectamente la lengua castellana y ha penetrado en los laberintos del estilo de Quevedo, con perspicacia, rara en un francés.

No deje Vd. de la mano la *Metafísica a la ligera.* Para mí, éste va a ser la obra maestra de Vd., el resumen de todos sus pensamientos, la cifra de todas sus meditaciones, algo, en suma, de todo punto desconocido en la literatura española moderna.

Pronto saldrá el segundo volumen de mi *Historia de la Estética* en el siglo XVIII. A ella seguirán dos volúmenes del siglo XIX.

Todos los amigos de la Academia saludan a Vd. cordialmente y con más efusión que ninguno, su afmo.

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 270-271.

Volumen 7 - carta nº 551

De JOSÉ M.ª ASENSIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 13 junio 1886

Ausente de Sevilla, querido amigo mio, por causa de una grave enfermedad de mi queridísima hija mayor, no me pude ocupar en servir al docto estranjero que V. me recomendó; y en verdad lo sentí mucho, tanto por ser encargo de V. como por las especiales circunstancias de aquel Sr.

Hoy remito á V. ejemplar de la nueva edicion de mis *Apuntes* sobre el pintor Francisco Pacheco, aumentados y arreglados para servir de *Introduccion* é *Historia* del libro de retratos.

También enviaré a V., mañana mismo, un librito -*Grandeza y decadencia de la Colombina,* traduccion hecha por un amigo mio (D. José Gestoso) del folleto de Harrisse de igual título, adicionado con muchos artículos curiosos.

Muchas gracias por su buena memoria al enviarme los Discursos leidos en la recepcion del P. Mir.- Escelente y profundo es el del nuevo académico, pero el de V. es una alhaja.

Bien sabe V. es suyo afmo. y verdadero amigo

José M.ª Asensio

Volumen 7 - carta nº 552

De MARIUS FEROTIN
PAX
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santo Domingo de Silos, por Salas de los Infantes, Burgos, 15 junio 1886

Monsieur: Le voyage du R. P. Prieur de Silos à Madrid étant encore une chose tout à fait incertaine, je vous prie de me renvoyer le manuscrit des Lettres de Góngora par la poste, aussitot que votre copie sera terminée. Prennez pour cela tout le temps qui vous est nécessaire; le ms. est en bonnes mains, et je ne crains pas qu'il s'égare.

Permettez-moi de vous exprimer de nouveau la joie que nous aurions à vous offrir pour quelques jours l'hospitalité dans notre antique monastère de Silos. Cette visite serait pour nous un grand honneur, et j'ose croire qu'elle ne serait pas pour vous sans intérêt. Je ne pense pas qu'il existe en Espagne un monument du XI ^{e} s. aussi remarquable, et malheureusement aussi peu connu que le cloitre de S. Dominique de Silos. L'archive, de son coté, renferme des manuscrits du X ^{e} et XI ^{e} s. d'une grande valeur, sans parler d'autres ouvrages moins anciens, mais qui ne sont pas sans importance.

Votre très humble, reconnaissant et dévoué serviteur en N. S. J. C.

Fr. Marius Ferotin pr. O.S.B.

TRADUCCION

Muy señor mío: Siendo todavía totalmente incierto el viaje del R. P. Prior de Silos a Madrid, le ruego me devuelva el manuscrito de las Cartas de Góngora por correo, en cuanto su copia esté terminada. Tome para ello el tiempo que le sea necesario; el ms. está en buenas manos, y no temo que se extravíe.

Permítame expresarle de nuevo la alegría que tendríamos de ofrecerle por algunos días hospitalidad en nuestro antiguo monasterio de Silos. Esta visita sería para nosotros un gran honor y me atrevo a decir que para Vd. no carecería de interés. Pienso que no exista en España un monumento del siglo XI tan notable, y desgraciadamente tan poco conocido como el claustro de Santo Domingo de Silos. El archivo, por su parte, contiene manuscritos de los siglos X y XI de gran valor, sin hablar de otras obras menos antiguas, pero que no carecen de importancia.

Suyo muy humilde, agradecido y atento servidor en N.S.J.C.

Fr. Marius Férotin, pr. O.S.B.

Volumen 7 - carta nº 553

De JESÚS DE MONASTERIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Quintin, 10, 2.º, 15 junio 1886

[Le recomienda á D. Manuel Bellido y González, que se examina mañana para licenciado en la Facultad de Filosofía y Letras].

Volumen 7 - carta nº 554

De ANTONIO PEÑA Y GOÑI
LA LIDIA, REVISTA TAURINA
DIRECCIÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Biblioteca 4, 2.º izqda., 15 junio 1886

Mi qd.º amigo: ¡ahí va eso! Algun ejemplar está bastante deteriorado *por fuera.* Dios quiera que no lo encuentre V. mas deteriorado *por dentro!*

Siempre de V. Affm.º

Ant.º Peña y Goñi

Volumen 7 - carta nº 555

De EMILIO PI Y MOLIST
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 junio 1886

Muy Sr. mío y de todo mi respeto: La felicitación de V. ha sido para mí doblemente satisfactoria, pues á su valor absoluto, que es imponderable, agrégase otro relativo, que, por circunstancias particulares, prevalece sobre el primero.

Más de un año estuve batallando conmigo mismo y no sabiendo decidirme á publicar mi libro sobre la locura de nuestro querido Manchego. Lo que más me arredraba era el temor de lo que yo decía derrota moral; de la poca ó equívoca aceptación de mi trabajo por el público. Pero entre el público, no en general, sino entre el público de los doctos, veía yo descollar la figura de uno, que, respecto de la materia de mi obrita, tenía, en mi concepto, voto superior al de todos ellos, y por lo mismo temíalo más que al de todos: y esta figura era la de V., á quien tengo el gusto de conocer mucho tiempo há, ya que no personalmente, por sus escritos, pues creo haberlos leido todos, ó poco menos. Todavía se aumentaba mi temor meditando sobre la que V. llama su invectiva, si no contra los cervantistas, contra algunos que esta denominación usurpan; entre los cuales, por mala sugestión de aquel amor, juzgábame yo tan comprendido, que vine á quedarme confuso y desanimado en tal manera, que sin las tranquilizadoras persuasiones de los amigos de V. y míos Sres. Luanco, Cortejón y Mayora, habría arrinconado el original, y distrayéndome con algún otro trabajillo, curándome acaso de la manía de dar á la imprenta el que hasta entonces había traido entre manos. ¿Qué quiere V? No podía pensar en V. sin que la imaginación me le representase hojeando el libro, poniendo ceño y cerrándolo con ademán desapacible como de quien dijese: *éramos pocos* etc.; pocos comentos teníamos, y ahora se nos descuelga otro, con nuevas ó remozadas impertinencias, extravagancias y desatinos. Esta es la pura verdad.

Excuso, pues, encarecer á V. el efecto que su juicio me ha causado. Para ello nada encuentro mejor que pillar á mi texto favorito uno de tantos felices conceptos, y remedando al disfrazado Bachiller, decir que en solo el juicio de V. hago cuenta de haber obtenido el de todos los doctos del mundo. A Dios pongo por testigo de que no es lisonja: voto más deseado, valioso y satisfactorio para mí no le hay ni le habría, aunque, lo que no espero, viniesen en lo sucesivo santos, que no parecieran sino llovidos.

Y los términos con que lo expresa V. (toléreme la franqueza) ¿no descubren al fervoroso cervantista? ¿No se ha leen las alabanzas de lo que uno quiere bien? El amor á la fábula inmortal ¿no ha influido en los elogios de V. de suerte que la alteza del pensamiento de mi libro embelleciese á los ojos de V. la labor de su ejecución? Algo quizás habrá de esto; no puedo menos de creerlo, porque la buena acogida de V., fuera de llenarme de contento, ha sobrepujado mucho á mis mayores esperanzas.

Con todo eso, agradeciendo en el alma la espontaneidad con que el soldado joven, valeroso y

coronado de laureles se ha dignado dar un vítor á este veterano de la profesión médica, oscuro y sin historia en la de las letras; tiene la honra de ofrecerse á V. con la más distinguida consideración afmo. s.s.q.b.s.m.

Emilio Pí y Molist

P.D. El Sr. D. Pedro de Rosselló, íntimo amigo mío, y director de *La Dinastía*, desea en gran manera publicar en su periódico la carta de V. ¿Tiene V. inconveniente en autorizarme para facilitarle una copia de ella á dicho fin?

Volumen 7 - carta nº 556

De ATENEO DE MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 16 junio 1886

[El Secretario, A. Chano Hidalgo, le comunica el nombramiento de Presidente de la Sección de Literatura, acordado en Junta General de 14 de junio].

Volumen 7 - carta nº 557

De FRANCISCO MARTÍN GUERRERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Berzocana de S. Fulg.º, 16 junio 1886

[Sin conocerle más que por sus obras, le elogia generosamente, y se ha decidido a ceder en su favor «la mitad de los valores que adquiera para la vida eterna», sin otra recompensa que siga escribiendo su *Historia de los Heterodoxos* , y demás escritos que salgan de su prodigiosa pluma, con el mismo espíritu]

Volumen 7 - carta nº 558

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 16 junio 1886

Mi querido amigo Menéndez: Acabo de recibir en este momento la carta de Vd. del 13 y la buena noticia de que ya salió a pública luz el tomo de versos míos. Dios le conceda algún éxito.

Aun no he recibido los ejemplares que dice Vd. que Catalina me envía. Cuando los reciba y lea el tomo diré a Vd. mi opinión sobre la impresión y las notas.

Muchísimo celebraré que Clarín hable con detenimiento de mis versos. Miro yo a Clarín como el más discreto, inteligente y ameno de nuestros críticos de hoy que se ocupan en hablar de los autores contemporáneos, sin desconocer que es apasionado hasta la injusticia, exagerando, por ejemplo, ya los elogios a Campoamor, ya los dicterios para Velarde; pero, en fin, como Clarín nos trata bien a Vd. y a mí, le perdonamos sus excentricidades, porque nuestro recto juicio tiene por auxiliares la gratitud y el egoísmo.

Estoy de acuerdo con Vd. en que, a más de la lista de personas que remití, debemos dar sendos ejemplares a Alejandro Pidal y al Obispo Montes de Oca. Cuando envié Vd. el ejemplar para el obispo, envíe otro a Méjico a doña Concepción Gimeno de Flaquer.

Nosotros en el seno de la confianza, lo decimos todo sin rodeos. La tal D.ª Concepción es presumida, pedantesca y con poco juicio y menos saber; pero es lástima que así sea, porque tiene extraordinaria facilidad, ingenio y hasta chiste y sentimiento.

En Méjico se ha ganado las voluntades; es admirada e influye y puede influir más aún en la divulgación allí de nuestra cultura y en que nuestros libros se vendan y se lean. Publica una especie de revista ilustrada, que se titula *El Álbum de la Mujer*. Me atrevo, pues, a aconsejar a Vd. que al enviar mi tomo de versos envíe a dicha *sabia* un ejemplar de la *Historia de las Ideas Estéticas.* Si Vd. planifica en el ejemplar una dedicatoria con cuatro piropos -crítico-galantes- se quedará ella muy hueca y agradecida y nos valdrá.

Es singular, y ya creo haber hablado a Vd. de esto, el completo divorcio espiritual o mental que hay entre este país y España, por más que puede afirmarse que este país ha sido España hasta fines del siglo XVII, por lo menos.

Nadie lee, nadie vende un libro español. Nadie sabe el castellano, salvo algunas señoras de origen español que le saben para hablar y sin sospechar siquiera que haya algo en español que merezca leerse.

Sin embargo, y como los periódicos han dicho que yo he compuesto novelas, a alguien debe haber entrado aquí la curiosidad de leerme, porque un librero me ha enviado recado preguntando dónde podrá adquirir libros míos para hacerlos venir y venderlos aquí. Cuando vea a este librero le diré que escriba a Fe y que le pida no sólo libros míos, sino de otros autores modernos españoles.

No he leído el libro francés sobre Quevedo de que Vd. me habla, pero le pediré y leeré.

La casa que habito aquí es muy hermosa, pero no tiene bastantes cuartos de dormir; no admite huéspedes. Si sigo aquí, tendré que mudarme en diciembre, porque los Príncipes de Galitzin, dueños de esta casa, quieren volver a Bruselas y habitarla. Entonces tornaré casa con más cuartos, y espero que Vd. vendrá a hacerme una visita, como en Lisboa. Aun pudiera ser que antes se ofreciese facilidad para esta visita, porque quizá iremos a Ostende a tomar baños de mar y allí tomaremos habitación, y si es capaz de recibir huéspedes, le rogaré a Vd. que venga, si puede. Si no, será para cuando tenga yo aquí nueva casa.

En octubre o noviembre iré a Madrid, de todos modos. Procuraré llevar concluída la *Metafísica a la ligera.*

Adiós. Créame su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 271-273.

Volumen 7 - carta nº 559

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 junio 1886

[Para que pueda conocerse y venderse su libro que ha editado con su dinero y del que nadie se acuerda, le ruega un artículo en *La Ilustración*, como le prometió en su carta del 18 del mes pasado]

Volumen 7 - carta nº 560

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A VICENTE CALATAYUD

Madrid, 18 junio 1886

Muy Sr. mío y estimado amigo: Recibí con verdadero agradecimiento los dos tomos de su Gramatica Latina que Vd. ha tenido la bondad de enviarme. Vd. que conoce mis opiniones sobre el particular, expuestos en el informe de la Academia Española del cual transcribe una parte en su prólogo, comprenderá la satisfacción con que veo todo ensayo que Vd. encamina a popularizar en nuestras aulas los procedimientos de la moderna filología.

En la rápida lectura que he podido hacer de su libro de Vd. (en estos dias de examenes para nosotros tan ocupados y fatigosos) he notado con gusto la solidez de la doctrina, el rigor del método, y la discreción con que atiende Vd. a las necesidades prácticas de la enseñanza. Es cuanto puede apetecerse en un libro de esta clase, y por ello felicita a Vd. y al profesorado español de que Vd. es digno miembro, su afo. s.s. y am.º q.b.s.m.

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 561

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A TIRSO LÓPEZ

Madrid, 18 junio 1886

Muy Sr. mio y respetado amigo: He tenido la singular honra y satisfacción de recibir por el correo, con cariñosa dedicatoria de su autor, un ejemplar del precioso libro acerca de *El misticismo ortodoxo en sus relaciones con la Filosofía,* publicado por Fr. Marcelino Gutiérrez, de quien adquirí y leí con mucho gusto, hace dos años, otra obra verdaderamente singular y primorosa: *Fr. Luis de León* y *la Filosofía española.* El nuevo libro aunque abarca ménos cuestiones que el anterior es indicio, como él, de un vigorosísimo talento filosófico adecuado y desarrollado mediante largo estudio, y capaz de cualquiera empresa entre tántas como le brindan a manos llenas nuestra antigua y casi desconocida ciencia.

Si yo diera algún valor a mis ligeros trabajos sobre este punto, sería el de haber despertado aunque de un modo indirecto, esfuerzos como los del P. Gutiérrez, de quien esperamos mucho, muchísimo todos los amantes de la cultura filosófica española.

Trasmita Vd. de mi parte al autor el testimonio de mi cordial admiración y mande a éste su afmo. s.s y am.º q.b.s.m. y se encomienda a sus oraciones

M. Menéndez y Pelayo

Volumen 7 - carta nº 562

De MINISTERIO DE FOMENTO
MINISTERIO DE FOMENTO
ARCHIVOS - BIBLIOTECAS Y MUSEOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 junio 1886

[R. Orden de firma ilegible, designándole, por renuncia del Conde de Casa-Valencia, Vocal de la Comisión que ha de emitir dictamen sobre la adquisición y reparto de las obras y manuscritos de la Biblioteca del Duque de Osuna].

Volumen 7 - carta nº 563

De FREDRIK WULFF
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 21 juin 1886

Mon bien cher ami: Je pars demain, mardi soir, pour Madrid, et j'y arriverai peu après cette lettre. J'ai copié tous les *sonnets*, quelques *Canciones*, quelques *Epistolas*, *El Viaje de Sannio* , et je fais copier inmediatement la *Historia de la Cueva.* Avec ceci je formerai un grand volume, avec la vie de Juan de la Cueva, aussi complète que je pourrai la faire. Maintenant, j'espère que pendant les sept ou huit jours que je resterai à Madrid je pourrai copier le vieux romancero que vous m'avez índiqué. Peut-on entrer à la Bibl. Nacional sans formalités? En tous cas, j'espère que votre main puissante et secourable m'ouvrira les portes à Madrid, comme elle l'a fait ici. Je n'ai pas pu voir M. Asensio, n'étant pas à Séville.

Ma main et mon bras sont tellement fatigués que vous devez me pardonner cette détestable écriture!

Je demeurerai au *Café de Paris* (non á l'hôtel de Paris), et j'espère vous trouver chez vous mercredi.

Bien à vous,

Fredrik Wulff

TRADUCCION

Mi muy querido amigo: Salgo mañana martes por la noche para Madrid, y llegaré ahí poco después de esta carta. He copiado todos los *sonetos*, algunas *canciones*, algunas *Epístolas*, *El Viaje de Sannio*, y hago copiar inmediatamente la *Historia de la Cueva.* Con esto formaré un gran volumen, con la vida de Juan de la Cueva, tan completa como pueda hacerla. Ahora, espero que durante los siete u ocho días que permaneceré en Madrid podré copiar el viejo romancero que Vd. me ha indicado. ¿Se puede entrar en la Biblioteca Nacional sin formalidades? En todo caso, espero que su mano poderosa y compasiva me abrirá las puertas de Madrid, como lo ha hecho aquí. No he podido ver al Sr. Asensio, pues no está en Sevilla.

¡Mi mano y mi brazo están tan fatigados que debe Vd. perdonarme esta detestable escritura!

Me quedaré en el *Café de París* (no en el Hotel de París), y espero encontrarle a Vd. en su casa el miércoles.

Suyo,

Fredrik Wulff

Volumen 7 - carta nº 564

De JOSÉ LÓPE MARTÍN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Las Palmas, 22 junio 1886

Mi muy estimado amigo: Recibí con grandísima satisfacción su grata del 9 y me huelgo muy mucho de la estimación con que acogió Vd. el pequeño volúmen que le remití. Doy á Vd. las más encarecidas gracias por el tomo de sus poesías, que no he recibido, pero que agradezco como si recibido lo hubiera. Si acaso se ha extraviado por el correo, no le dé á Vd. la menor pena, pues yo poseo el volúmen de sus poesías, en las que he gustado «el vino añejo que remoza el alma», desde que vió la luz pública y además del retrato que lo encabeza, tengo el primero de los dos que ha dado á sus lectores la «Ilustración Española». Amigo mio, hago saber á Vd. que yo no desperdicio ni siquiera las migajas que caen de su mesa. Poseo y he leido todas sus obras, sin escluir discursos, prólogos á libros agenos y artículos de periódicos, esceptuando tan solo «Trueba y Cosio» y «La novela entre los latinos» que no he podido haber á las manos, no obstante el empeño y diligencia que he puesto en conseguirlo.

Por el correo de hoy tengo el gusto de enviar á Vd. un grueso volúmen de parte del Excmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, quien me encarga diga á Vd. que por el Marques de Viluma y D. Pedro de la Puente pensaba remitirle ese ligero obsequio y ofrecerle su palacio, para que venga Vd. á pasar una temporada de verano en estas Afortunadas y distraiga el ánimo cansado.

A este ofrecimiento añado yo el de mi pobre casa, en la que no hallará Vd. tantas comodidades, pero sí el más acendrado afecto y cariñoso agasajo. Venga, venga Vd., que si no ricas bibliotecas, encontrará (encontrará) el gran libro de la naturaleza, que aquí en estas rocas tiene páginas de peregrina hermosura, con que pueda Vd. apacentar la mente y el corazón.

Agradeceré y estimaré muchísimo el ejemplar de la «Ciencia Española» y la fotografía que Vd. tiene la bondad de prometerme y me repito de Vd. afmo. amigo s.s. y c. q. s. m. b.

José López Martín

Volumen 7 - carta nº 565

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 23 junio 1886

Mi querido amigo Menéndez: Sin carta de Vd. a que contestar, le escribo de nuevo, antes de que se vaya a Santander, para rogarle que dé o haga dar, de presente, los ejemplares del tomo de mis versos a las personas que ya le he indicado.

Por si olvidé algunos nombres, diré, aunque me repita, que dé sendos ejemplares o los envié a mi primo D. Joaquín Valera, al Sr. D. José Fernández, Deán de la Catedral de Sigüenza, a Clarín, al Marqués del Riscal y a Miss M. J. Sitgreaves, que vive en Wáshington, D. C. 1300 N. Street.

No dudo yo que Clarín hablará al público de mis versos. Hasta hoy ningún periódico de los que recibo ha dicho palabra, ni siquiera los ha anunciado.

No sé si he dicho a Vd. que una señora yankee, llamada Emma Thompson, me ha escrito desde Easton, Pennsylvania, pidiéndome autorización para traducir y publicar *Pasarse de listo.* He contestado que puede hacer lo que guste, pero que no puedo dar venia si no le aceptan la traducción los Sres. Appleton, con quien tengo trato. Esta Sra. Emma Thompson ha publicado un libro, en Boston y en Londres, titulado *Wit and Wisdom of Don Quixote.*

Sé por cartas de Nueva York que ya se está imprimiendo la *Pepita Jiménez,* de casa de los Appleton, y que saldrá, casi de seguro, a fines de julio.

He recibido de Bogotá unos *Estudios críticos* de un señor Rafael M. Merchán. No me parecen mal. Dígame Vd. si Vd. o alguien de la Academia también los ha recibido.

Me ha escrito además una larga carta un joven entusiasta de Santiago de Chile, donde han formado una asociación para el estudio, divulgación, etc., de nuestra literatura. Dicho joven me pide datos biográficos y bibliográficos sobre mí y sobre mis obras, de las cuales me forma lista de las que ha leído y hay allí y son todas menos *Las ilusiones del Doctor Faustino* y las traducciones de *Dafnis y Cloe* y de Schack.

Digo todo esto para confirmar mi opinión de que en América, por todas partes, desde el Niágara al Paraná, tenemos un público simpático, admiradores y un gran mercado que la torpeza de nuestros libros y editores y algo también de su codicia impiden que explotemos.

Para que nuestros libros se difundan bien por América toda, no hay, a mi ver, mejor centro de operaciones que Nueva York. Los editores de ahí debieran entenderse con un libreto español que allí hay llamado nada menos que Ponce de León y con D. José G. García, Director de *Las Novedades* ,

23, Liberty Street P. O., Box 1231.

Hablo de esto por egoísmo mío y por amor propio singular y colectivo de toda España y por interés, pues quiero que se vendan nuestros libros y nos valgan más de lo que nos valen. Alarcón, Vd., Pérez Galdós, José Navarrete y aun Pereda serán muy leídos en América y muy comprados si van por allá sus libros. No diré tanto de los poetas, pues los poetas americanos son muchísimos y hacen competencia a los Núñez de Arce, Grilos y Velardes. Grilo, sobre todo, parece un americano de la América española, se entiende: la misma ensalada de frases huecas y de sensiblerías sin sentido.

Créame Vd. su afmo. y buen amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 273-274.

Volumen 7 - carta nº 566

De VÍCTOR ARNAU
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

24 junio 1886

[Le recomienda a D. Nicolás Tello y López para el examen del Doctorado en Filosofía y Letras]

Volumen 7 - carta nº 567

De MARQUÉS DE CERRALBO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

S ta María de Huerta, 24 junio 1886

Mi distinguido amigo: sin duda sabe V. que el sabado por la noche en el tren correo de las 7'30 de la misma ó á las 3,30 de la tarde si logran pare aqui el expres, vienen comisiones de las Academias de la Historia y de S. n Fernando para estudiar este real y magnifico monasterio y reconocer y venerar los restos momificados del gran arzobispo D n Rodrigo, el de las Navas, y tendriamos el mayor gusto en que viniera V. tambien y nos acompañase esos días y en tan curiosa, como notable visita.

Si se decide V. á proporcionarnos el placer de su compañía, creo lo mas comodo se pusiera V. de acuerdo con D n Vicente de la Fuente que es sin duda quien dispone todo lo concerniente al viage.

Mi familia saluda á V. muy afectuosamente, y V. sabe es su muy particular amigo s.s.Q.B.S.M.

El Marqués de Cerralbo

Volumen 7 - carta nº 568

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 junio 1886

Mi muy querido Marcelino: ya es hora de que le diga a V. algo sobre el tomo III de las Ideas estéticas.-Estoy admirada de la parte expositiva, y en esa no puedo ni nadie puede oponer reparo alguno, pues el modo como V. expone no solo demuestra que lee V. al autor entero, sino que lo vé desnudo y le conoce la procedencia de cada prenda que viste, y el origen y fuente de cada juicio que formula. Expone V. con claridad, método y suficiencia incomparable. Pero esto por sabido se calla ya.

Así y todo, temo que parezca larga la parte consagrada á las doctrinas extrangeras que influyeron en nosotros. Ya sé que no sobra, pero en V. los malos años, contra el refran, proceden del mucho trigo. En Francia oí decir a algunas personas que estiman y admiran a V. que el plan artístico ganaria con ceñirse más a lo puramente hispano y haber suprimido mucho, de lo que á las teorías helénicas dedicó V. A esto me responderá V. que es libro didactico, y que nuestros vecinos tienen la cabeza muy ligera. Son verdad ambas cosas.

Con lo que no estoy conforme es con el modo que tiene V. de juzgar á los naturalistas. No *infestan,* amigo mio, la literatura francesa: no los juzgue V. por cuatro libracos lupanarios y pornográficos: eso no es digno de V. ni le es lícito hablar como Cañete (De quien Dios nos libre, amén.) V. que vá teniendo tan amplio criterio, como no se toma la molestia de seguir un poco la evolución estética *actual* en Francia? Veria V. que quienes la infestan son los perfumados secuaces de Ohuet ó Feuillet, ó Bourget, ó Stheuriet, que todos acaban en *et:* los verdaderos discípulos de Zola, Daudet y Goncourt, se cuentan por los dedos: quizás serán tres; de los demás nadie hace allí caso, ni toma por lo serio las novelas verdes cuyos autores aspiran á ganar dinero y no más.-Esto es como vender cajas de fósforos ó aleluyas.

Tengo á Diderot, *novelista,* por legítimo antecesor de los grandes naturalistas actuales: como estético creo también como V. que no cazó tan largo, por más que la impersonalidad que recomienda en la paradoja sobre el Comediante se parezca mucho á la que Flaubert practicó.-Pero ese contraste entre la estética predicada y la practicada ¿acaso es de Diderot solo? Diderot era además un cerebro tan rico, vivo y complejo, que no le juzgo capaz de ajustarse á un sistema.

Lo que dice V. de Feijoo me parece acertadísimo. Si hoy rehiciese yo mi trabajo sobre este varon insigne, poco diferiria de su dictámen de V. y me apoyaría en él como en un báculo.

Respecto á Luzan tambien estoy casi conforme, y digo casi porque le trataria peor, siéndome insufrible su sequedad y acompasamiento. Estoy mucho más a bien con Capmany, del cual hay cosas que me cautivan, porque las dice excelentemente y son muy justas. Me gusta el desenfado de su

estilo, y me aprendí de memoria su hermosa distinción entre la *elocuencia* y la *elegancia.* Solo me enfada en él la aficion á los textos franceses.

Bien por el trancazo a Jungmann, que es de lo más empalagoso que conozco. El rasgo es como de V. y solo en labios de V. puede tener todo su alcance, y curarnos de esa peste sentimental y de esos libros empapados en agua bendita.

Menos bien el mal humor con que se dirige y encara V. con nosotros los naturalistas actuales porque no hemos conocido á Arteaga á su debido tiempo. Con el respeto debido también, permítame V. que le diga que el pasaje del P. Arteaga no prueba que en su tiempo fuese vulgar la cuestion del naturalismo, ni siquiera que se soñase, planteada en el terreno en que hoy lo está. Y otra cosa: porqué esa animosidad, porqué? No me aconsejaba V. que ni escribiese la palabra *naturalismo* en mi obra? Pues porqué en el curso de la suya ni late V. ni se anima sinó a la idea del endiablado *naturalismo?* ¡Esa generosa preocupación continua, que V. no sabe ocultar, declara tanto la lucha entre su entendimiento y propensiones de V. y cierto ambiente!

No juzgo á Nasarre tan severamente como V. Tiene ideas muy extravagantes y es un terrible enemigo de nuestra dramática; pero yo le perdonaria muchas cosas por su aficion a la Celestina, y por su opinion de que debia representarse, algo castigada.

No tengo espacio, ni doctrina todavía, para ofrecer más reparos á una obra preciosa, utilísima y tan caudalosamente docta. Espero con impaciencia el Vol. 2 de este tomo, y cuanto más se ván estrechando las distancias, mayor es el interés.

No he recibido el discurso del P. Mir y contestación adjunta, y conste que no lo perdono.

He comunicado sus palabras de V. a los Sres. La Iglesia y Barreiro, que las agradecen como se merece el caso. El Sr. La Iglesia vive aquí y á su nombre recibirá cualquier carta, sin más señas: el Sr. Barreiro está en Santiago: yo no le trato ni sé su dirección; por tercera persona le comuniqué lo que V. me dice.

Tengo reunidos para V. algunos opusculillos más de movimiento gallego, que irán á la primer coyuntura favorable.

He remitido á la *Revista de España* algunas cuartillas sobre las tradiciones castellanas de Heine. Allá tengo ocasión de nombrarle a V. muchas veces. V. me dirá qué le parece. Cabalmente recibí el libro de Bonalde cuando ya había salido mi trabajo; y por eso no pude examinarlo en el y hablé por referencias de periódicos. Apesar de la carta de V. hoy que lo veo sigue pareciéndome mejor Llorente. En algunas cosas no está mal Bonalde: en otras deja mucho que desear.

Estos dias compré algunos libros viejos. ¡Cuanto me acordé de V.!

¿Como se le escribe a Bonalde? Porque debo darle las gracias.

¿Ha recibido V. la traducción francesa de mi Cuestión palpitante? A Savine le encargué que no dejase

de remitírsela; pero no sé si lo ha hecho.

Su siempre cariñosa y verdadera amiga

Emilia

Perdone V. los borrones y *enmendaturas.*

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 137-141.

Volumen 7 - carta nº 569

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Madrid, 27 junio 1886

Mi muy querido amigo D. Juan: Veo que ha recibido V. los primeros ejemplares que Catalina le ha remitido del tomo de sus *Poesías* y que no le han parecido a Vd. mal las notas que puse al fin del volumen. Lo que yo deploro amargamente son las erratas, nacidas en gran parte de haberme mandado los de la imprenta una sola prueba y en parte también de saber yo muchas de las poesías de memoria y haberlas leído, por consiguiente, más con el entendimiento y con la memoria que con los ojos, ni más ni menos que cuando uno corrige las pruebas de una obra suya propia.

Como tengo que irme a Santander el viernes o el sábado de la semana próxima, y estos últimos días son para mí tan atareados, he entregado a Catalina la lista de las personas a quien se han de remitir ejemplares, exceptuando los destinados a algunas damas, los cuales he entregado yo mismo. He dado, pues, sus correspondientes libros a la incomparable Corina, a Rodopis, a Mad. Bauer y a la Marquesa de Loring, *alias* Semíramis. En cuanto a los compañeros de Academia, periodistas y demás gente literata, Catalina se ha encargado de servirlos. También le he dicho que ponga en manos de sus sobrinos de Vd. media docena de ejemplares para que dispongan de ellos como Vd. les indique. Catalina es generoso en este punto, y, por consiguiente, puede Vd. pedirle cuantos libros quiera u ordene que él los remita a las personas que Vd. le indique. El mismo Catalina ha publicado las *Leyendas Moriscas* de Guillén Robles. Si Vd. le pide éste y los demás tomos de su colección, se los mandará de seguro, con mucho gusto.

Clarín debe de haber recibido ya su libro, porque en el número de ayer de *La Opinión*, periódico que sin duda tendrá Vd. y que dirige Perojo, publica un artículo muy discreto en alabanza de Vd. y promete trabajar más largamente del asunto. ¿Conoce Vd. un folleto del mismo Clarín titulado *Mi viaje a Madrid?*

He recibido, con una carta muy fina del autor, el libro de *Estudios Críticos* de D. Rafael Merchán que, en efecto, arguye erudición, ingenio y bastante buen gusto. Aunque el autor es cubano filibustero y emigrado, se conoce que su larga residencia en Santa Fe de Bogotá, donde es tan grande el amor a la cultura española, ha templado su animadversión política contra nosotros, trayéndole a un término muy razonable.

No deje Vd. de regalarme un ejemplar de la traducción appletoniana de *Pepita Jiménez.* La que corre impresa en Inglaterra con el título de *Don Luis* no me satisface ni la creo recomendable bajo el aspecto de la fidelidad.

Creo como Vd. que debíamos estrechar nuestras relaciones literarias con América, donde verdaderamente tenemos un público que nos quiere bien. A pesar de no haber escrito yo más que

cosas de erudición, cada día recibo de aquellas repúblicas cartas y libros y testimonios inequívocos de que leen con atención y benevolencia todo lo que uno escribe. Hay allí cierta *virginidad* de admiración y de entusiasmo que no debiéramos echar en saco roto. Pero nuestros editores son una mezcla extraña de timidez y de codicia, de rutina y de mal gusto, y será difícil que entablen relaciones de provecho. Exceptúo a Catalina y a algún otro que tienen más sentido común y literario.

Escríbame Vd. a Santander, donde estaré desde el día 2. Suyo de todo corazón

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 275-276.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, J. M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 262 (fragmento).